



3 1761 11848740 4

Canadian National Defence Dept.
Queen's regulations and orders for
the Canadian Forces
(Vol.1-Administrative)

1994 Revision



THE
QUEEN'S REGULATIONS
AND ORDERS
FOR THE
CANADIAN FORCES
(1994 REVISION)


VOLUME I
(Administrative)

Issued under the authority of the
National Defence Act

ORDONNANCES
ET
RÈGLEMENTS ROYAUX
APPLICABLES AUX
FORCES CANADIENNES
(RÉVISION DE 1994)

VOLUME I
(Administration)

Publiés en vertu de l'autorité conférée par la
Loi sur la défense nationale



Digitized by the Internet Archive
in 2023 with funding from
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761118487404>

THE QUEEN'S REGULATIONS AND
ORDERS FOR THE CANADIAN FORCES

ORDONNANCES ET RÈGLEMENTS
ROYAUX APPLICABLES AUX FORCES
CANADIENNES

(Amendment List 4-01)

(Liste de modifications 4-01)

National Defence Headquarters
Ottawa, 1 September, 2001

Quartier général de la Défense nationale
Ottawa, le 1^{er} septembre 2001

The following amendments have been
approved by competent authority.

Les modifications suivantes ont été
approuvées par l'autorité compétente.

VOLUME I (Administrative)

VOLUME I (Administration)

Amended Articles:

Articles modifiés :

1.02	24.17
2.10	24.19
15.071	25.01
15.075	26.02
15.50	28.06
16.14	34.01
16.16	34.25
19.76	35.11

1.02	24.17
2.10	24.19
15.071	25.01
15.075	26.02
15.50	28.06
16.14	34.01
16.16	34.25
19.76	35.11

New Articles

Nouveaux articles

16.27	28.09
28.07	28.24
28.08	28.30

16.27	28.09
28.07	28.24
28.08	28.30

Repealed Articles:

Articles abrogés :

1.074

1.074

✓ ✓ ✓ ✓ ✓ ✓ ✓
Replace Chapters 1, 2, 24, 26, 28, 34 and 35 in
their entirety.

Remplacer les chapitres 1, 2, 24, 26, 28, 34 and
35 au complet.

In Chapter 15:

Dans le chapitre 15 :

✓ Remove pages 17 to 20 and 41; insert amended
pages 17 to 20 and 41.

Retirer les pages 17 à 20 et 41; insérer les
pages 17 à 20 et 41 modifiées.

In Chapter 16:

Dans le chapitre 16 :

✓ Remove pages 5, 6, 9 to 14; insert amended
pages 5, 6, 9 to 14.

Retirer les pages 5, 6, 9 à 14; insérer les pages
5, 6, 9 à 14 modifiées.



In Chapter 19:

Remove pages 21 and 22; insert amended pages 21 and 22.

In Chapter 25:

Remove pages 1 and 2; insert amended pages 1 and 2.

Dans le chapitre 19 :

Retirer les pages 21 et 22; insérer les pages 21 et 22 modifiées.

Dans le chapitre 25 :

Retirer les pages 1 et 2; insérer les pages 1 et 2 modifiées.

**THE QUEEN'S REGULATIONS AND
ORDERS FOR THE CANADIAN FORCES**

(Amendment List 3-01)

National Defence Headquarters
Ottawa, 28 August, 2001

The following amendments have been
approved by competent authority.

VOLUME I (Administrative)

Amended Article:

15.071

In Chapter 15:

Remove pages 17 and 18; insert amended pages
17 and 18.

A-AA-100-000/AA-001 Gouvernement du Canada
Publication

**ORDONNANCES ET RÈGLEMENTS
ROYAUX APPLICABLES AUX FORCES
CANADIENNES**

(Liste de modifications 3-01)

Quartier général de la Défense nationale
Ottawa, le 28 août 2001

Les modification suivantes ont été
approuvées par l'autorité compétente.

VOLUME I (Administration)

Article modifié :

15.071

Dans le chapitre 15 :

Retirer les pages 17 et 18; insérer les pages 17
et 18 modifiées.



THE OFFICE OF THE ATTORNEY GENERAL
OF THE STATE OF NEW YORK
IN SENATE

THE OFFICE OF THE ATTORNEY GENERAL
OF THE STATE OF NEW YORK
IN SENATE

REPORT OF THE ATTORNEY GENERAL
ON THE PROCEEDINGS OF THE
COMMISSIONERS OF THE LAND OFFICE

REPORT OF THE ATTORNEY GENERAL
ON THE PROCEEDINGS OF THE
COMMISSIONERS OF THE LAND OFFICE

ALBANY: JAMES B. LEECH, JR.
1901

ALBANY: JAMES B. LEECH, JR.
1901

THE OFFICE OF THE ATTORNEY GENERAL
OF THE STATE OF NEW YORK
IN SENATE

THE OFFICE OF THE ATTORNEY GENERAL
OF THE STATE OF NEW YORK
IN SENATE

ALBANY: JAMES B. LEECH, JR.
1901

ALBANY: JAMES B. LEECH, JR.
1901

ALBANY: JAMES B. LEECH, JR.
1901

ALBANY: JAMES B. LEECH, JR.
1901

ALBANY: JAMES B. LEECH, JR.
1901

ALBANY: JAMES B. LEECH, JR.
1901

ALBANY: JAMES B. LEECH, JR.
1901

ALBANY: JAMES B. LEECH, JR.
1901

ALBANY: JAMES B. LEECH, JR.
1901

ALBANY: JAMES B. LEECH, JR.
1901



**THE QUEEN'S REGULATIONS AND
ORDERS FOR THE CANADIAN FORCES**

(Amendment List 2-01)

National Defence Headquarters
Ottawa, 28 June, 2001

The following amendments have been
approved by competent authority.

VOLUME I (Administrative)

Amended Articles:

9.10
16.27

In Chapter 9:

Remove pages 5 to 7; insert amended pages 5 to
7.

In Chapter 16:

Remove pages 11 to 14; insert amended pages
11 to 14.

**ORDONNANCES ET RÈGLEMENTS
ROYAUX APPLICABLES AUX FORCES
CANADIENNES**

(Liste de modifications 2-01)

Quartier général de la Défense nationale
Ottawa, le 28 juin 2001

Les modification suivantes ont été
approuvées par l'autorité compétente.

VOLUME I (Administration)

Articles modifiés :

9.10
16.27

Dans le chapitre 9 :

Retirer les pages 5 à 7; insérer les pages 5 à 7
modifiées.

Dans le chapitre 16 :

Retirer les pages 11 à 14; insérer les pages 11 à
14 modifiées.



THE QUEEN'S REGULATIONS AND ORDERS FOR THE CANADIAN FORCES

(Amendment List 1-01)

National Defence Headquarters
Ottawa, 20 February, 2001

The following amendments have been
approved by competent authority.

VOLUME I (Administrative)

Amended Articles:

Chapter 19, Section 4 - heading
19.75

Repealed Articles:

16.19(2)(d)

In Chapter 16:

✓ Remove pages 9 to 14; insert amended pages 9
to 14.

In Chapter 19:

✓ Remove pages 13, 14 and 17 to 23; insert
amended pages 13, 14 and 17 to 24.

In the Table of Contents:

✓ Replace the Table of Contents in its entirety.

ORDONNANCES ET RÈGLEMENTS ROYAUX APPLICABLES AUX FORCES CANADIENNES

(Liste de modifications 1-01)

Quartier général de la Défense nationale
Ottawa, le 20 février 2001

Les modification suivantes ont été
approuvées par l'autorité compétente.

VOLUME I (Administration)

Articles modifiés :

Chapitre 19, Section 4 - intertitre
19.75

Articles abrogés :

16.19(2)(d)

Dans le chapitre 16 :

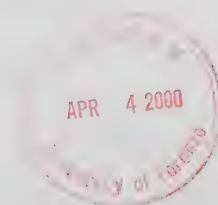
Retirer les pages 9 à 14; insérer les pages 9 à
14 modifiées.

Dans le chapitre 19 :

Retirer les pages 13, 14 et 17 à 23; insérer les
pages 13, 14 et 17 à 24 modifiées.

Dans la table des matières :

Remplacer la table des matières au complet.



**THE QUEEN'S REGULATIONS AND
ORDERS FOR THE CANADIAN FORCES**

**ORDONNANCES ET RÈGLEMENTS
ROYAUX APPLICABLES AUX FORCES
CANADIENNES**

(Amendment List 2-00)

(Liste de modifications 2-00)

National Defence Headquarters
Ottawa, 25 October, 2000

Quartier général de la Défense nationale
Ottawa, le 25 octobre 2000

The following amendments have been
approved by competent authority.

Les modifications suivantes ont été
approuvées par l'autorité compétente.

VOLUME I (Administrative)

VOLUME I (Administration)

Amended Articles:

Articles modifiés :

4.091
7.13
9.04 – title only
16.27

4.091
7.13
9.04 – titre seulement
16.27

New Articles:

Nouveaux articles :

9.09
9.10

9.09
9.10

Repealed Articles:

Articles abrogés :

Chapter 31

Chapitre 31

In Chapter 4:

Dans le chapitre 4 :

Remove page 3; insert amended page 3.

Retirer la page 3; insérer la page 3 modifiée.

In Chapter 7:

Dans la chapitre 7 :

Remove page 8; insert amended page 8.

Retirer la page 8; insérer la page 8 modifiée.

In Chapter 9:

Dans la chapitre 9 :

Remove pages 2, 3 and 5; insert amended pages
2, 3 and 5 to 7.

Retirer les pages 2, 3 et 5; insérer les pages 2, 3
et 5 à 7 modifiées.

In Chapter 16:

Dans le chapitre 16 :

Remove pages 12 and 13; insert amended pages
12 to 14.

Retirer les pages 12 et 13; insérer les pages 12
à 14 modifiées.



In Chapter 31:

Remove the Chapter in its entirety.

In the Table of Contents:

Remove pages 9, 10 and 35; insert amended pages 9, 10 and 35

Dans le chapitre 31 :

Retirer le chapitre au complet.

Dans la table des matières :

Retirer les pages 9, 10 et 35; insérer les pages 9, 10 et 35 modifiées.

THE QUEEN'S REGULATIONS AND ORDERS FOR THE CANADIAN FORCES

(Amendment List 1-00)

National Defence Headquarters
Ottawa, 20 June, 2000

The following amendments have been
approved by competent authority.

VOLUME I (Administrative)

New Chapter: 7 (Grievances)

New Articles:

7.01 to 7.18
16.26
16.27
22.04

Amended Articles:

1.02	19.14
1.14	19.36
15.21	19.51
15.22	19.75
15.36	

Repealed Articles:

19.26, 19.27

Remove Chapters 1, 7, 15, 16, 19 and 22, and
the Table of Contents; insert new chapters 1, 7,
15, 16, 19 and 22, and the new Table of
Contents.

ORDONNANCES ET RÈGLEMENTS ROYAUX APPLICABLES AUX FORCES CANADIENNES

(Liste de modifications 1-00)

Quartier général de la Défense nationale
Ottawa, le 20 juin 2000

Les modification suivantes ont été
approuvées par l'autorité compétente.

VOLUME I (Administration)

Nouveau chapitre : 7 (Griefs)

Nouveaux articles :

7.01 à 7.18
16.26
16.27
22.04

Articles modifiés :

1.02	19.14
1.14	19.36
15.21	19.51
15.22	19.75
15.36	

Articles abrogés :

19.26, 19.27

Retirer les chapitres 1, 7, 15, 16, 19, 22 et la
table des matières; insérer les nouveaux
chapitres 1, 7, 15, 16, 19, 22 et la nouvelle
table des matières.

(10)



**THE QUEEN'S REGULATIONS AND
ORDERS FOR THE CANADIAN FORCES**

(Amendment List 3-99)

National Defence Headquarters
Ottawa, 30 July, 1999

The following amendments have been
approved by competent authority.

VOLUME I (Administrative)

✓ Replace the table of contents in its entirety.

Erratum

2.062

In Chapter 2:

✓ Remove pages 3 and 4; insert amended pages
3 and 4.

**ORDONNANCES ET RÈGLEMENTS
ROYAUX APPLICABLES AUX FORCES
CANADIENNES**

(Liste de modifications 3-99)

Quartier général de la Défense nationale
Ottawa, le 30 juillet 1999

Les modification suivantes ont été
approuvées par l'autorité compétente.

VOLUME I (Administration)

Remplacer la table des matières au complet.

Erratum

2.062

Dans le chapitre 2 :

Retirer les pages 3 et 4; insérer les pages
3 et 4 modifiées.

THE QUEEN'S REGULATIONS AND ORDERS FOR THE CANADIAN FORCES

(Amendment List 2-99)

National Defence Headquarters
Ottawa, 8 July, 1999

The following amendments have been
approved by competent authority.

VOLUME I (Administrative)

Various articles have been amended

In Chapter 1:

Remove pages 1 to 17; insert amended pages
1 to 21.

In Chapter 2:

Remove pages 3 to 5; insert amended pages
3 to 6.

In Chapter 3:

Remove pages 5 and 6; insert amended pages
5 and 6.

In Chapter 4:

Remove pages 1 to 7; insert amended pages
1 to 6.

In Chapter 9:

Remove pages 1 to 5; insert amended pages
1 to 5.

ORDONNANCES ET RÈGLEMENTS ROYAUX APPLICABLES AUX FORCES CANADIENNES

(Liste de modifications 2-99)

Quartier général de la Défense nationale
Ottawa, le 8 juillet 1999

Les modification suivantes ont été
approuvées par l'autorité compétente.

VOLUME I (Administration)

Divers articles ont été modifiés

Dans le chapitre 1 :

Retirer les pages 1 à 17; insérer les pages
1 à 21 modifiées.

Dans le chapitre 2 :

Retirer les pages 3 à 5; insérer les pages 3 à 6
modifiées.

Dans le chapitre 3 :

Retirer les pages 5 et 6; insérer les pages 5 et 6
modifiées.

Dans le chapitre 4 :

Retirer les pages 1 à 7; insérer les pages 1 à 6
modifiées.

Dans le chapitre 9 :

Retirer les pages 1 à 5; insérer les pages 1 à 5
modifiées.



In Chapter 15:

Remove pages 1 to 40; insert amended pages 1 to 40.

In Chapter 19:

Remove pages 19 to 23; insert amended pages 19 to 23.

In Chapter 20:

Remove pages 1 to 4; insert amended pages 1 to 4.

In Chapter 21:

Remove pages 1 to 16; insert amended pages 1 to 18.

In Chapter 22:

Remove pages 1 to 4; insert amended pages 1 to 4.

In Chapter 23:

Remove pages 1 to 4; insert amended pages 1 to 4.

In Chapter 25:

Remove pages 1 to 8; insert amended pages 1 to 8.

In Chapter 26:

Remove pages 1 to 4; insert amended pages 1 to 4.

Dans le chapitre 15 :

Retirer les pages 1 à 40; insérer les pages 1 à 40 modifiées.

Dans le chapitre 19 :

Retirer les pages 19 à 23; insérer les pages 19 à 23 modifiées.

Dans le chapitre 20 :

Retirer les pages 1 à 4; insérer les pages 1 à 4 modifiées.

Dans le chapitre 21 :

Retirer les pages 1 à 16; insérer les pages 1 à 18 modifiées.

Dans le chapitre 22 :

Retirer les pages 1 à 4; insérer les pages 1 à 4 modifiées.

Dans le chapitre 23 :

Retirer les pages 1 à 4; insérer les pages 1 à 4 modifiées.

Dans le chapitre 25 :

Retirer les pages 1 à 8; insérer les pages 1 à 8 modifiées.

Dans le chapitre 26 :

Retirer les pages 1 à 4; insérer les pages 1 à 4 modifiées.

In Chapter 34:

Remove pages 9 and 10; insert amended pages 9 to 10.

In Chapter 36:

Remove pages 3, 4, 13 and 14; insert amended pages 3, 4, 13 and 14.

Dans le chapitre 34 :

Retirer les pages 9 et 10; insérer les pages 9 à 10 modifiées.

Dans le chapitre 36 :

Retirer les pages 3, 4 , 13 et 14; insérer les pages 3, 4, 13 et 14 modifiées.

28-71
- 6.14

**THE QUEEN'S REGULATIONS AND
ORDERS FOR THE CANADIAN FORCES**

(Amendment List 1-99)

National Defence Headquarters
Ottawa, 6 April, 1999

The following amendments have been
approved by competent authority.

VOLUME I (Administrative)

New article:

15.071

In Chapter 15:

Remove pages 17 to 24; insert amended pages 17
to 24.

**ORDONNANCES ET RÈGLEMENTS
ROYAUX APPLICABLES AUX FORCES
CANADIENNES**

(Liste de modifications 1-99)

Quartier général de la Défense nationale
Ottawa, le 6 avril 1999

Les modification suivantes ont été
approuvées par l'autorité compétente.

VOLUME I (Administration)

Nouvel article :

15.071

Dans le chapitre 15 :

Retirer les pages 17 à 24; insérer les pages 17 à
24 modifiées.



**THE QUEEN'S REGULATIONS AND
ORDERS FOR THE CANADIAN FORCES**

(Amendment List 1-99)

National Defence Headquarters
Ottawa, 5 February, 1999.

The following amendments have been
approved by competent authority.

VOLUME II (Disciplinary)

Erratum:

101.12, 108.45, 109.04, 109.05, 111.43, 111.50,
111.51, 111.52, 112.05

In Chapter 101:

✓ Remove pages 7 and 8; insert amended pages 7
and 8.

In Chapter 108:

✓ Remove pages 45 and 46; insert amended pages
45 and 46.

In Chapter 109:

✓ Remove pages 5 and 6; insert amended pages 5
and 6.

In Chapter 111:

✓ Remove pages 17 to 20; insert amended pages 17
to 20.

In Chapter 112:

✓ Remove pages 7 to 10; insert amended pages 7 to
10.

Note: There was only one amendment in 1998 (AL 1-98 dated 30 October, 1998).
Il y a eu une seule modification en 1998 (LM 1-98 datée du 30 octobre 1998).

**ORDONNANCES ET RÈGLEMENTS
ROYAUX APPLICABLES AUX FORCES
CANADIENNES**

(Liste de modifications 1-99)

Quartier général de la Défense nationale
Ottawa, le 5 février 1999.

Les modification suivantes ont été
approuvées par l'autorité compétente.

VOLUME II (Discipline)

Erratum :

101.12, 108.45, 109.04, 109.05, 111.43,
111.50, 111.51, 111.52, 112.05

Dans le chapitre 101 :

Retirer les pages 7 et 8; insérer les pages 7 et 8
modifiées.

Dans le chapitre 108 :

Retirer les pages 45 et 46; insérer les pages 45
et 46 modifiées.

Dans le chapitre 109 :

Retirer les pages 5 et 6; insérer les pages 5 et 6
modifiées.

Dans le chapitre 111 :

Retirer les pages 17 à 20; insérer les pages 17 à
20 modifiées.

Dans le chapitre 112 :

Retirer les pages 7 à 10; insérer les pages 7 à
10 modifiées.

APR 16 1999

**THE QUEEN'S REGULATIONS AND
ORDERS FOR THE CANADIAN FORCES**

(Amendment List 4-98)

National Defence Headquarters
Ottawa, 30 October, 1998

The following amendments have been
approved by competent authority.

VOLUME I (Administrative)

Amended article:

2.10

In Chapter 2:

Remove page 5; insert amended page 5.

**ORDONNANCES ET RÈGLEMENTS
ROYAUX APPLICABLES AUX FORCES
CANADIENNES**

(Liste de modifications 4-98)

Quartier général de la Défense nationale
Ottawa, le 30 octobre 1998

Les modification suivantes ont été
approuvées par l'autorité compétente.

VOLUME I (Administration)

Article modifié :

2.10

Dans le chapitre 2 :

Retirer la page 5; insérer la page 5 modifiée.



**THE QUEEN'S REGULATIONS AND
ORDERS FOR THE CANADIAN FORCES**

(Amendment List 2-98)

National Defence Headquarters
Ottawa, 3 June, 1998

The following amendments have been
approved by competent authority.

VOLUME I (Administrative)

New article:

15.075

In Chapter 15:

Remove pages 17 to 22; insert amended pages 17
to 22.

**ORDONNANCES ET RÈGLEMENTS
ROYAUX APPLICABLES AUX FORCES
CANADIENNES**

(Liste de modifications 2-98)

Quartier général de la Défense nationale
Ottawa, le 3 juin 1998

Les modification suivantes ont été
approuvées par l'autorité compétente.

VOLUME I (Administration)

Nouvel article :

15.075

Dans le chapitre 15 :

Retirer les pages 17 à 22; insérer les pages 17 à
22 modifiées.



THE QUEEN'S REGULATIONS AND ORDERS FOR THE CANADIAN FORCES

(Amendment List 2-98)

National Defence Headquarters
Ottawa, 6 March, 1998

The following amendments have been
approved by competent authority.

VOLUME IV (Appendices)

Amended Appendix:

4.3 (Paragraph 1(q) and new paragraphs 81 and
82)

In Appendix 4.3:

Remove the title page and pages 1 to 28; insert
the amended title page and pages 1 to 29.

ORDONNANCES ET RÈGLEMENTS ROYAUX APPLICABLES AUX FORCES CANADIENNES

(Liste de modifications 2-98)

Quartier général de la Défense nationale
Ottawa, le 6 mars 1998

Les modification suivantes ont été
approuvées par l'autorité compétente.

VOLUME IV (Appendices)

Appendice modifié :

4.3 (Alinéa 1x) et nouveaux alinéas 81 et 82)

Dans l'appendice 4.3 :

Retirer la page-titre et les pages 1 à 28; insérer
la nouvelle page-titre et les pages 1 à 29
modifiées.



APPENDIX 4.3

**MILITARY FOREIGN
SERVICE
REGULATIONS**

*Approved by T.B. 810755
of 30 March, 1989*

*AL 2-98 Approved by T.B. 825546
of 11 December 1997*

APPENDICE 4.3

**RÈGLEMENT SUR LE
SERVICE MILITAIRE À
L'ÉTRANGER**

*Approuvé par le C.T. 810755
du 30 mars 1989*

*LM 2-98 approuvées par le C.T. 825546
du 11 décembre 1997*

**THE QUEEN'S REGULATIONS AND
ORDERS FOR THE CANADIAN FORCES**

(Amendment List 1-98)

National Defence Headquarters
Ottawa, 20 February, 1998

The following amendments have been
approved by competent authority.

VOLUME IV (Appendices)

Amended Appendix:

4.2 (subparagraph (1)(b))

In Appendix 4.2:

Remove the cover page and pages 1 and 2; insert
the amended cover page and pages 1 and 2.

**ORDONNANCES ET RÈGLEMENTS
ROYAUX APPLICABLES AUX FORCES
CANADIENNES**

(Liste de modifications 1-98)

Quartier général de la Défense nationale
Ottawa, le 20 février 1998

Les modifications suivantes ont été
approuvées par l'autorité compétente.

VOLUME IV (Appendices)

Appendice modifié :

4.2 (sous-alinéa (1)b))

Dans l'appendice 4.2

Retirer la page de couverture et les pages 1 et
2; insérer la nouvelle page de couverture et les
pages 1 et 2 modifiées.



THE QUEEN'S REGULATIONS AND ORDERS FOR THE CANADIAN FORCES

(Amendment List 1-98)

National Defence Headquarters
Ottawa, 2 March, 1998

The following amendments have been
approved by competent authority.

VOLUME III (Financial)

Amended articles:

204.2155 (Table)
204.51
204.511 (paragraphs (1) and (5))
204.513
204.514 (paragraph (1))
204.517
204.52
204.53
204.54 (paragraph (8))

New articles:

204.5105
204.5115
204.5205
204.55

Repealed article:

205.45

In Chapter 204:

Remove pages 37 to 40 and pages 53 to 67; insert
amended pages 37 to 40 and pages 53 to 77.

In Chapter 205:

Remove pages 19 and 20; insert amended pages
19 and 20.

ORDONNANCES ET RÈGLEMENTS ROYAUX APPLICABLES AUX FORCES CANADIENNES

(Liste de modifications 1-98)

Quartier général de la Défense nationale
Ottawa, le 2 mars 1998

Les modification suivantes ont été
approuvées par l'autorité compétente.

VOLUME III (Finances)

Articles modifiés :

204.2155 (tableau)
204.51
204.511 (alinéas (1) et (5))
204.513
204.514 (alinéa (1))
204.517
204.52
204.53
204.54 (alinéa (8))

Nouveaux articles :

204.5105
204.5115
204.5205
204.55

Article abrogé :

205.45

Dans le chapitre 204 :

Retirer les pages 37 à 40 et les pages 53 à 67;
insérer les pages 37 à 40 et les pages 53 à 77
modifiées.

Dans le chapitre 205 :

Retirer les pages 19 et 20; insérer les pages 19
et 20 modifiées.



VOLUME I
**QR&O RECORD OF AMENDMENTS/
REGISTRE DES MODIFICATIONS AUX ORFC**

[illegible]

VOLUME I

TABLE OF CONTENTS/ TABLE DES MATIÈRES

CHAPTER 1

CHAPITRE 1

INTRODUCTION AND DEFINITIONS	1	INTRODUCTION ET DÉFINITIONS
TITLE	1.01	TITRE
DEFINITIONS	1.02	DÉFINITIONS
PERSONS SUBJECT TO QR&O	1.03	PERSONNES ASSUJETTIES AUX ORFC
WORDS AND PHRASES – HOW CONSTRUED	1.04	INTERPRÉTATION DES MOTS ET EXPRESSIONS
SINGULAR AND PLURAL WORDS	1.05	MOTS AU SINGULIER OU AU PLURIEL
“MAY”, “SHALL” AND “SHOULD”	1.06	«PEUT», «DOIT» ET «DEVRAIT»
“PRACTICABLE” AND “PRACTICAL”	1.065	NE S'APPLIQUE PAS À LA VERSION FRANÇAISE
MASCULINE – FEMININE	1.07	MASCULIN – FÉMININ
SPOUSE	1.074	CONJOINT
RECOGNIZED MARITAL RELATIONSHIPS	1.075	UNIONS CONJUGALES RECONNUES
CALCULATION OF TIME	1.08	CALCUL DU TEMPS
TABLE OF CONTENTS, APPENDICES AND REFERENCES	1.09	TABLE DES MATIÈRES, APPENDICES ET RENVOIS
EFFECT OF NOTES	1.095	EFFET DES NOTES
COMMUNICATION WITH HIGHER AUTHORITY	1.10	COMMUNICATION AVEC L'AUTORITÉ SUPÉRIEURE
FORMS	1.11	FORMULES
REGULATIONS AND ORDERS TO BE AVAILABLE TO MEMBERS	1.12	RÈGLEMENTS ET ORDRES MIS À LA DISPOSITION DES MILITAIRES
EXERCISE OF POWERS	1.13	EXERCICE DE L'AUTORITÉ
EXERCISE OF POWERS CONFERRED ON THE CHIEF OF THE DEFENCE STAFF BY GOVERNOR IN COUNCIL	1.14	EXERCICE DE L'AUTORITÉ CONFÉRÉE AU CHEF D'ÉTAT-MAJOR DE LA DÉFENSE PAR LE GOUVERNEUR EN CONSEIL
EXERCISE OF POWERS CONFERRED ON THE CHIEF OF THE DEFENCE STAFF BY TREASURY BOARD	1.15	EXERCICE DE L'AUTORITÉ CONFÉRÉE AU CHEF D'ÉTAT-MAJOR DE LA DÉFENSE PAR LE CONSEIL DU TRÉSOR

VOLUME I

TABLE OF CONTENTS/ TABLE DES MATIÈRES

EXERCISE OF POWERS CONFERRED ON THE CHIEF OF THE DEFENCE STAFF BY THE MINISTER	1.16	EXERCICE DE L'AUTORITÉ CONFÉRÉE AU CHEF D'ÉTAT-MAJOR DE LA DÉFENSE PAR LE MINISTRE
NOT ALLOCATED	1.17 TO/À 1.19	NON ATTRIBUÉS
NOTIFICATION OF REGULATIONS, ORDERS AND INSTRUCTIONS – RESERVE FORCE	1.20	NOTIFICATION DES RÈGLEMENTS, ORDRES ET DIRECTIVES – FORCE DE RÉSERVE
NOTIFICATION BY RECEIPT OF REGULATIONS, ORDERS AND INSTRUCTIONS	1.21	NOTIFICATION PAR RÉCEPTION DES RÈGLEMENTS, ORDRES ET DIRECTIVES
NOT ALLOCATED	1.22	NON ATTRIBUÉ
AUTHORITY OF THE CHIEF OF THE DEFENCE STAFF TO ISSUE ORDERS AND INSTRUCTIONS	1.23	POUVOIR DU CHEF D'ÉTAT-MAJOR DE LA DÉFENSE D'ÉMETTRE DES ORDRES ET DIRECTIVES
AUTHORITY OF OTHER PERSONS TO ISSUE ORDERS AND INSTRUCTIONS	1.235	POUVOIR D'AUTRES PERSONNES D'ÉMETTRE DES ORDRES ET DIRECTIVES
REGULATIONS AND ORDERS – GENERAL	1.24	RÈGLEMENTS ET ORDRES – GÉNÉRALITÉS
BOOKS AND OTHER PUBLICATIONS FOR SERVICE USE	1.25	LIVRES ET AUTRES PUBLICATIONS À L'USAGE DES FORCES CANADIENNES
NOT ALLOCATED	1.26 TO/À 1.99	NON ATTRIBUÉS

CHAPTER 2

GOVERNMENT AND ORGANIZATION	2
CONSTITUTION OF THE CANADIAN FORCES	2.01
THE REGULAR FORCE	2.02
THE RESERVE FORCE	2.03
RESERVE FORCE – SUB- COMPONENTS	2.034
THE SPECIAL FORCE	2.04
STATUS WHEN PLACED IN SPECIAL FORCE	2.045

CHAPITRE 2

ADMINISTRATION ET ORGANISATION
CONSTITUTION DES FORCES CANADIENNES
LA FORCE RÉGULIÈRE
LA FORCE DE RÉSERVE
SOUS-ÉLÉMENTS CONSTITUTIFS DE LA FORCE DE RÉSERVE
LA FORCE SPÉCIALE
STATUT DANS LA FORCE SPÉCIALE

VOLUME I

TABLE OF CONTENTS/ TABLE DES MATIÈRES

POWERS AND DUTIES OF THE MINISTER	2.05	POUVOIRS ET FONCTIONS DU MINISTRE
CONTROL AND ADMINISTRATION – CHIEF OF THE DEFENCE STAFF	2.06	DIRECTION ET GESTION – LE CHEF D'ÉTAT-MAJOR DE LA DÉFENSE
VICE CHIEF OF THE DEFENCE STAFF	2.061	VICE-CHEF D'ÉTAT-MAJOR DE LA DÉFENSE
ABSENCE OR INCAPACITY OF CHIEF OF THE DEFENCE STAFF	2.062	ABSENCE OU EMPÊCHEMENT DU VICE-CHEF D'ÉTAT-MAJOR DE LA DÉFENSE
ORGANIZATION OF UNITS	2.07	ORGANISATION DES UNITÉS
ORGANIZATION AND COMPOSITION OF COMMANDS AND FORMATIONS	2.08	ORGANISATION ET COMPOSITION DES COMMANDEMENTS ET DES FORMATIONS
MAXIMUM NUMBERS OF OFFICERS AND NON-COMMISSIONED MEMBERS	2.09	EFFECTIFS MAXIMAUX D'OFFICIERS ET DE MILITAIRES DU RANG
ALLOCATION OF NON-COMMISSIONED MEMBER MILITARY OCCUPATIONS TO TRADE GROUPS	2.10	AFFECTATION DE GROUPES PROFESSIONNELS MILITAIRES DU RANG À DES GROUPES DE SPÉCIALITÉ
NOT ALLOCATED	2.11 TO/À 2.99	NON ATTRIBUÉS

CHAPTER 3

RANK, SENIORITY, COMMAND AND PRECEDENCE

3

Section 1 – Rank and Seniority

RANKS AND DESIGNATIONS OF RANK	3.01
TYPES OF RANK	3.02
SUBSTANTIVE RANK	3.03
TEMPORARY RANK	3.04
ACTING RANK	3.05
HONORARY APPOINTMENTS	3.06
HONORARY RANK	3.07
MASTER CORPORAL APPOINTMENT	3.08
ORDER OF SENIORITY	3.09

CHAPITRE 3

GRADE, ANCIENNETÉ COMMANDEMENT ET PRÉSEANCE

Section 1 – Grade et ancienneté

GRADES ET DÉSIGNATION DES GRADES
GENRES DE GRADES
GRADE EFFECTIF
GRADE À TITRE TEMPORAIRE
GRADE INTÉRIMAIRE
NOMINATIONS À TITRE HONORIFIQUE
GRADE HONORIFIQUE
NOMINATION DE CAPORAL-CHEF
ORDRE D'ANCIENNETÉ

VOLUME I

TABLE OF CONTENTS/ TABLE DES MATIÈRES

SENIORITY BETWEEN TYPES OF RANK	3.10	ANCIENNETÉ ENTRE LES GENRES DE GRADES
SENIORITY FROM SAME DATE	3.11	MÊME DEGRÉ D'ANCIENNETÉ
SENIORITY OF PERSONNEL ATTACHED OR SECONDED TO THE CANADIAN FORCES	3.12	ANCIENNETÉ DU PERSONNEL AFFECTÉ OU DÉTACHÉ AUX FORCES CANADIENNES
USE OF RANK BY MEMBERS OF THE SUPPLEMENTARY RESERVE	3.13	USAGE DU GRADE – MEMBRES DE LA RÉSERVE SUPPLÉMENTAIRE
NOT ALLOCATED	3.14 TO/À 3.19	NON ATTRIBUÉS
Section 2 – Command		Section 2 – Le commandement
COMMAND GENERALLY	3.20	LE COMMANDEMENT EN GÉNÉRAL
COMMAND OF COMMANDS	3.21	LE COMMANDEMENT DES COMMANDEMENTS
COMMAND OF FORMATIONS	3.22	LE COMMANDEMENT DES FORMATIONS
COMMAND OF BASES AND OTHER UNITS	3.23	LE COMMANDEMENT DES BASES ET AUTRES UNITÉS
COMMAND OF SHIPS	3.235	LE COMMANDEMENT DES NAVIRES
COMMAND WHEN SHIP WRECKED OR LOST	3.24	LE COMMANDEMENT EN CAS DE NAUFRAGE OU DE PERTE D'UN NAVIRE
WHERE COMMANDING OFFICER OF SHIP IS ABSENT OR CEASES TO EXERCISE COMMAND	3.25	QUAND LE COMMANDANT D'UN NAVIRE EST ABSENT OU CESSE D'EXERCER LE COMMANDEMENT
OFFICER OF THE WATCH	3.26	L'OFFICIER DE QUART
NOT ALLOCATED	3.27 TO/À 3.282	NON ATTRIBUÉS
HEADQUARTERS OF COMMANDS AND FORMATIONS AT UNITS	3.283	QUARTIER GÉNÉRAL D'UN COMMANDEMENT OU D'UNE FORMATION DANS UNE UNITÉ
COMMAND IN SHIPS	3.284	LE COMMANDEMENT À BORD D'UN NAVIRE
NOT ALLOCATED	3.29 TO/ À 3.294	NON ATTRIBUÉS
COMMAND BY A MEMBER OF THE CANADIAN RANGERS	3.295	LE COMMANDEMENT EXERCÉ PAR UN MILITAIRE DES «CANADIAN RANGERS»

VOLUME I

TABLE OF CONTENTS/ TABLE DES MATIÈRES

COMMAND IN AIRCRAFT	3.30	LE COMMANDEMENT DANS UN AÉRONEF
CHAPLAINS EXCLUDED FROM COMMAND	3.31	LES AUMÔNIERS EXCLUS DU COMMANDEMENT
NOT ALLOCATED	3.32	NON ATTRIBUÉ
COMMAND IN THE CANADIAN FORCES MEDICAL SERVICE	3.33	LE COMMANDEMENT AU SEIN DU SERVICE DE SANTÉ DES FORCES CANADIENNES
COMMAND WHEN COMMONWEALTH FORCES ARE SERVING TOGETHER OR ACTING IN COMBINATION	3.34	LE COMMANDEMENT DES FORCES DU COMMONWEALTH SERVANT ENSEMBLE OU EN ASSOCIATION
NOT ALLOCATED	3.35 TO/À 3.40	NON ATTRIBUÉS

Section 3 – Precedence

PRECEDENCE OF OFFICERS AND NON-COMMISSIONED MEMBERS	3.41	LA PRÉSÉANCE DES OFFICIERS ET MILITAIRES DU RANG
NOT ALLOCATED	3.42	NON ATTRIBUÉ
PRECEDENCE AT PARADES AND CEREMONIES	3.43	PRÉSÉANCE DANS LES DÉFILÉS ET LES CÉRÉMONIES
NOT ALLOCATED	3.44 TO/À 3.99	NON ATTRIBUÉS

CHAPTER 4

**DUTIES AND RESPONSIBILITIES
OF OFFICERS**

Section 1 – General

RESPONSIBILITY OF OFFICERS TO SUPERIORS	4.01
GENERAL RESPONSIBILITIES OF OFFICERS	4.02
NOT ALLOCATED	4.03 AND/ET 4.04
VISITS TO BASES, UNITS AND ELEMENTS	4.05
NOT ALLOCATED	4.06 AND/ET 4.07

CHAPITRE 4

**DEVOIRS ET RESPONSABILITÉS DES
OFFICIERS**

Section 1 – Généralités

RESPONSABILITÉ DES OFFICIERS ENVERS LEURS SUPÉRIEURS
RESPONSABILITÉS GÉNÉRALES DES OFFICIERS
NON ATTRIBUÉS
VISITE AUX BASES, UNITÉS ET ÉLÉMENTS
NON ATTRIBUÉS

VOLUME I

TABLE OF CONTENTS/ TABLE DES MATIÈRES

Section 2 – Office of the Judge Advocate General		Section 2 – Cabinet du juge-avocat général
REPEALED 1 SEPTEMBER 1999	4.08	ABROGÉ LE 1 ^{er} SEPTEMBRE 1999
COMMAND OF THE OFFICE OF THE JUDGE ADVOCATE GENERAL	4.081	COMMANDEMENT DU CABINET DU JUGE-AVOCAT GÉNÉRAL
Section 3 – Office of the Chief Military Judge		Section 3 – Cabinet du juge militaire en chef
REPEALED 1 SEPTEMBER 1999	4.09	ABROGÉ LE 1 ^{er} SEPTEMBRE 1999
POWERS AND JURISDICTION OF THE CHIEF MILITARY TRIAL JUDGE	4.091	POUVOIRS ET COMPÉTENCE DU JUGE MILITAIRE EN CHEF
Section 4 – Responsibilities of an Officer Commanding a Command		Section 4 – Responsabilités d'un officier commandant un commandement
GENERAL RESPONSIBILITIES OF AN OFFICER COMMANDING A COMMAND	4.10	RESPONSABILITÉS GÉNÉRALES D'UN OFFICIER COMMANDANT UN COMMANDEMENT
REPORTS OF UNUSUAL INCIDENTS	4.11	RAPPORTS AU SUJET D'INCIDENTS QUI SORTENT DE L'ORDINAIRE
COMMAND ORDERS	4.12	ORDRES DE COMMANDEMENT
INFORMATION PROGRAMS AND COMMUNITY RELATIONS	4.13	PROGRAMMES D'INFORMATION ET RELATIONS COMMUNAUTAIRES
NOT ALLOCATED	4.14 AND/ET 4.15	NON ATTRIBUÉS
LIAISON WITH CIVIL AUTHORITIES	4.16	LIAISON AVEC LES AUTORITÉS CIVILES
NOT ALLOCATED	4.17 TO/À 4.19	NON ATTRIBUÉS
Section 5 – Responsibilities of a Commanding Officer		Section 5 – Responsabilités du commandant
GENERAL RESPONSIBILITIES OF A COMMANDING OFFICER	4.20	RESPONSABILITÉS GÉNÉRALES DU COMMANDANT
STANDING ORDERS	4.21	ORDRES PERMANENTS
NOT ALLOCATED	4.22 TO/À 4.25	NON ATTRIBUÉS

VOLUME I

TABLE OF CONTENTS/ TABLE DES MATIÈRES

CIRCULATION OF REGULATIONS, ORDERS, INSTRUCTIONS, CORRESPONDENCE AND PUBLICATIONS	4.26	CIRCULATION DES RÈGLEMENTS, ORDRES, DIRECTIVES, CORRESPONDANCE ET PUBLICATIONS
PROVISION OF INFORMATION PROGRAMS AND PROMOTION OF COMMUNITY RELATIONS	4.27	MISE SUR PIED DE PROGRAMMES D'INFORMATION ET PROMOTION DES RELATIONS COMMUNAUTAIRES
NOT ALLOCATED	4.28 AND/ET 4.29	NON ATTRIBUÉS
ARMED PARTIES ON UNUSUAL DUTIES	4.30	DÉTACHEMENTS ARMÉS EN SERVICE INHABITUEL
NOT ALLOCATED	4.31 TO/À 4.60	NON ATTRIBUÉS
RECREATION PROGRAMS	4.61	PROGRAMMES DE LOISIRS
NOT ALLOCATED	4.62 TO/À 4.99	NON ATTRIBUÉS

CHAPTER 5

CHAPITRE 5

DUTIES AND RESPONSIBILITIES OF NON-COMMISSIONED MEMBERS	5	DEVOIRS ET RESPONSABILITÉS DES MILITAIRES DU RANG
GENERAL RESPONSIBILITIES OF NON- COMMISSIONED MEMBERS	5.01	RESPONSABILITÉS GÉNÉRALES DES MILITAIRES DU RANG
NOT ALLOCATED	5.02 TO/À 5.99	NON ATTRIBUÉS

CHAPTER 6

CHAPITRE 6

ENROLMENT AND RE- ENGAGEMENT	6	ENRÔLEMENT ET RENGAGEMENT
Section 1 – General		Section 1 – Généralités
QUALIFICATIONS FOR ENROLMENT	6.01	QUALITÉS REQUISES POUR L'ENRÔLEMENT
ACTION PRIOR TO ENROLMENT OF PERSONS WITH FORMER SERVICE	6.02	CONDITIONS PRÉALABLES À L'ENRÔLEMENT DES PERSONNES AYANT DU SERVICE ANTÉRIEUR
EXPLANATION OF CODE OF SERVICE DISCIPLINE	6.03	EXPLICATION DU CODE DE DISCIPLINE MILITAIRE

VOLUME I

TABLE OF CONTENTS/ TABLE DES MATIÈRES

OATH TAKEN ON ENROLMENT	6.04	SERMENT À PRÊTER AU MOMENT DE L'ENRÔLEMENT
NOT ALLOCATED	6.05 TO/À 6.11	NON ATTRIBUÉS
Section 2 – Officers		Section 2 – Officiers
DURATION OF SERVICE – OFFICERS	6.12	DURÉE DU SERVICE – OFFICIERS
NOT ALLOCATED	6.13 TO/À 6.21	NON ATTRIBUÉS
Section 3 – Non-commissioned Members		Section 3 – Militaires du rang
DURATION OF SERVICE – NON-COMMISSIONED MEMBERS	6.22	DURÉE DU SERVICE – MILITAIRES DU RANG
CONDITIONS OF RE-ENGAGEMENT	6.23	CONDITIONS DU RENGAGEMENT
NOT ALLOCATED	6.24 TO/À 6.99	NON ATTRIBUÉS
CHAPTER 7		CHAPITRE 7
GRIEVANCES	7	GRIEFS
Section 1 - General		Section 1 - Généralités
RIGHT TO GRIEVE	7.01	DROIT DE DÉPOSER DES GRIEFS
TIME LIMIT	7.02	DÉLAI
ASSISTANCE	7.03	AIDE
SUBMISSION TO COMMANDING OFFICER	7.04	DÉPÔT D'UN GRIEF AU COMMANDANT
DUTIES OF COMMANDING OFFICER	7.05	OBLIGATIONS DU COMMANDANT
Section 2 – Initial Grievance Authority		Section 2 – Autorité initial en matière de griefs
WHO MAY ACT AS INITIAL GRIEVANCE AUTHORITY	7.06	QUI PEUT AGIR À TITRE D'AUTORITÉ INITIALE EN MATIÈRE DE GRIEFS
DUTIES OF INITIAL GRIEVANCE AUTHORITY	7.07	OBLIGATIONS DE L'AUTORITÉ INITIALE EN MATIÈRE DE GRIEFS

VOLUME I

TABLE OF CONTENTS/ TABLE DES MATIÈRES

Section 3 – Final Grievance Authority		Section 3 – autorité de dernière instance en matière de griefs	
CHIEF OF THE DEFENCE STAFF	7.08	CHEF D'ÉTAT-MAJOR DE LA DÉFENSE	
DELEGATION OF AUTHORITY	7.09	DÉLÉGATION DU POUVOIR DE DÉCISION	
SUBMISSION TO CHIEF OF THE DEFENCE STAFF	7.10	DÉPÔT DU GRIEF DEVANT LE CHEF D'ÉTAT-MAJOR DE LA DÉFENSE	
DUTIES WHERE GRIEVANCE NOT REFERRED TO GRIEVANCE BOARD	7.11	OBLIGATIONS – GRIEF NON RENVOYÉ DEVANT LE COMITÉ DES GRIEFS	
REFERRAL TO GRIEVANCE BOARD	7.12	RENVOI DEVANT LE COMITÉ DES GRIEFS	
DUTIES AND FUNCTIONS OF GRIEVANCE BOARD	7.13	FONCTIONS DU COMITÉ DES GRIEFS	
ACTION AFTER GRIEVANCE BOARD REVIEW	7.14	MESURES À PRENDRE APRÈS L'EXAMEN DU COMITÉ DES GRIEFS	
Section 4 – Miscellaneous		Section 4 – Disposition diverses	
INFORMAL RESOLUTION	7.15	RÈGLEMENT À L'AMIABLE	
SUSPENSION OF GRIEVANCE	7.16	SUSPENSION DE GRIEF	
NEW FACTS	7.17	FAITS NOUVEAUX	
TRANSITIONAL PROVISION	7.18	DISPOSITIONS TRANSITOIRES	
NOT ALLOCATED	7.19 TO/À 7.99	NON ATTRIBUÉS	
CHAPTER 8		CHAPITRE 8	
NOT ALLOCATED	8	NON ATTRIBUÉ	
CHAPTER 9		CHAPITRE 9	
RESERVE SERVICE		SERVICE DE RÉSERVE	
Section 1 – Obligation to Serve		Section 1 – Obligation de servir	
ACTIVE SERVICE	9.01	SERVICE ACTIF	
REPEALED 1 SEPTEMBER 1999	9.02	ABROGÉ LE 1 ^{er} SEPTEMBRE 1999	
AID TO THE CIVIL POWER	9.03	AIDE AU POUVOIR CIVIL	

VOLUME I

TABLE OF CONTENTS/ TABLE DES MATIÈRES

TRAINING AND DUTY	9.04	INSTRUCTION ET SERVICE
Section 2 – Service with Consent		Section 2 – Service avec consentement
SERVICE WITH CONSENT	9.05	SERVICE AVEC CONSENTEMENT
Section 3 – Types of Service		Section 3 – Types de service
CLASS “A” RESERVE SERVICE	9.06	SERVICE DE RÉSERVE DE CLASSE «A»
CLASS “B” RESERVE SERVICE	9.07	SERVICE DE RÉSERVE DE CLASSE «B»
CLASS “C” RESERVE SERVICE	9.08	SERVICE DE RÉSERVE DE CLASSE «C»
Section 4 – Exemption from Training and Duty		Section 4 – Exemption de l’instruction et du service
EXEMPTION FROM TRAINING AND DUTY – MATERNITY PURPOSES	9.09	EXEMPTION DE L’INSTRUCTION ET DU SERVICE – POUR RAISONS DE MATERNITÉ
EXEMPTION FROM TRAINING AND DUTY – PARENTAL PURPOSES	9.10	EXEMPTION DE L’INSTRUCTION ET DU SERVICE – RESPONSABILITÉS PARENTALES
NOT ALLOCATED	9.11 TO/À 9.99	NON ATTRIBUÉS

CHAPTER 10

CHAPITRE 10

**TRANSFER, ATTACHMENT,
SECONDMENT AND LOAN**

10

**MUTATION, AFFECTATION,
DÉTACHMENT ET PRÊT**

Section 1 – Transfer

Section 1 – Mutation

LIABILITY TO SERVE	10.015	OBLIGATION DE SERVIR
NOT ALLOCATED	10.02	NON ATTRIBUÉ
COMPULSORY TRANSFER BETWEEN COMPONENTS	10.03	MUTATION OBLIGATOIRE ENTRE ÉLÉMENTS CONSTITUTIFS
VOLUNTARY TRANSFER TO RESERVE FORCE	10.04	MUTATION VOLONTAIRE À LA FORCE DE RÉSERVE
VOLUNTARY TRANSFER FROM RESERVE FORCE TO THE REGULAR FORCE	10.05	MUTATION VOLONTAIRE DE LA FORCE DE RÉSERVE À LA FORCE RÉGULIÈRE
TRANSFER BETWEEN SUB-COMPONENTS OF THE RESERVE FORCE	10.06	MUTATION ENTRE SOUS-ÉLÉMENTS CONSTITUTIFS DE LA FORCE DE RÉSERVE

VOLUME I

TABLE OF CONTENTS/ TABLE DES MATIÈRES

COMPULSORY TRANSFER BETWEEN LISTS, SECTIONS OF LISTS AND BRANCHES OF LISTS	10.074	MUTATION OBLIGATOIRE ENTRE CADRES OU SECTIONS ET SERVICES À L'INTÉRIEUR D'UN CADRE
NOT ALLOCATED	10.08 TO/À 10.15	NON ATTRIBUÉS
Section 2 – Attachment, Secondment and Loan		Section 2 – Affectation, détachement et prêt
POWER TO ATTACH OR SECOND	10.16	DROIT D'AFPECTER OU DE DÉTACHER
RESTRICTIONS ON SECONDMENT	10.17	RESTRICTIONS À L'ÉGARD DU DÉTACHEMENT
STATUS WHEN SECONDED OR ATTACHED	10.18	STATUT LORSQUE DÉTACHÉ OU AFFECTÉ
CONDITIONS OF SECONDMENT	10.19	CONDITIONS DU DÉTACHEMENT
CONDITIONS OF ATTACHMENT	10.20	CONDITIONS DE L'AFPECTATION
LOAN	10.21	PRÊT
NOT ALLOCATED	10.22 TO/À 10.99	NON ATTRIBUÉS

CHAPTER 11

CHAPITRE 11

PROMOTION, REVERSION AND COMPULSORY REMUSTERING	11	PROMOTION, RETOUR À UN GRADE INFÉRIEUR ET CHANGEMENT DE SPÉCIALITÉ OBLIGATOIRE
Section 1 – Promotion		Section 1 – Promotion
AUTHORITY FOR PROMOTION	11.01	AUTORISATION DE PROMOTION
CONDITIONS GOVERNING PROMOTION	11.02	CONDITIONS DE PROMOTION
NOT ALLOCATED	11.03 TO/À 11.09	NON ATTRIBUÉS
Section 2 – Reversion and Compulsory Remustering		Section 2 – Retour à un grade inférieur et changement de spécialité obligatoire
REVERSION AND REMUSTERING FOR INEFFICIENCY	11.10	RETOUR À UN GRADE INFÉRIEUR ET CHANGEMENT DE SPÉCIALITÉ POUR INCOMPÉTENCE

VOLUME I

TABLE OF CONTENTS/ TABLE DES MATIÈRES

REVERSION UPON CONVICTION BY A CIVIL AUTHORITY	11.11	RETOUR À UN GRADE INFÉRIEUR SUR CONDAMNATION PAR UNE AUTORITÉ CIVILE
RELINQUISHMENT OF RANK	11.12	ABANDON DE GRADE
COMPULSORY REMUSTERING OF NON-COMMISSIONED MEMBERS	11.13	CHANGEMENT DE SPÉCIALITÉ OBLIGATOIRE POUR LES MILITAIRES DU RANG
NOT ALLOCATED	11.14 TO/À 11.99	NON ATTRIBUÉS
CHAPTER 12		CHAPITRE 12
PROMOTION OF OFFICERS	12	PROMOTION DES OFFICIERS
GENERAL	12.01	GÉNÉRALITÉS
NOT ALLOCATED	12.02 TO/À 12.99	NON ATTRIBUÉS
CHAPTER 13		CHAPITRE 13
NOT ALLOCATED	13	NON ATTRIBUÉ
CHAPTER 14		CHAPITRE 14
PROMOTION AND RECLASSIFICATION OF NON- COMMISSIONED MEMBERS	14	PROMOTION ET RECLASSEMENT DES MILITAIRES DU RANG
GENERAL	14.01	GÉNÉRALITÉS
NOT ALLOCATED	14.02 TO/À 14.99	NON ATTRIBUÉS
CHAPTER 15		CHAPITRE 15
RELEASE	15	LIBÉRATION
Section 1 – General		Section 1 – Généralités
RELEASE OF OFFICERS AND NON- COMMISSIONED MEMBERS	15.01	LIBÉRATION DES OFFICIERS ET MILITAIRES DU RANG

VOLUME I

TABLE OF CONTENTS/ TABLE DES MATIÈRES

RELEASE AS OF RIGHT	15.02	LIBÉRATION DE DROIT
DATE OF RELEASE	15.03	DATE DE LA LIBÉRATION
PLACE OF RELEASE	15.04	LIEU DE LIBÉRATION
RETENTION OF OFFICERS AND NON-COMMISSIONED MEMBERS ELIGIBLE FOR RELEASE ON MEDICAL GROUNDS	15.05	MAINTIEN EN SERVICE DES OFFICIERS ET MILITAIRES DU RANG AYANT DROIT À LA LIBÉRATION POUR RAISONS DE SANTÉ
RELEASE AS MEDICALLY UNFIT	15.06	LIBÉRATION POUR INAPTITUDE PHYSIQUE
VOLUNTARY RELEASE AFTER SUBSIDIZED EDUCATION OR TRAINING	15.07	LIBÉRATION VOLONTAIRE DES OFFICIERS ET MILITAIRES DU RANG AYANT SUIVI DES COURS SUBVENTIONNÉS
VOLUNTARY RELEASE AFTER RECEIPT OF MEDICAL OR DENTAL OFFICER DIRECT ENTRY RECRUITMENT ALLOWANCE	15.071	LIBÉRATION VOLONTAIRE APRÈS AVOIR REÇU L'INDEMNITÉ DE RECRUTEMENT DIRECT DES OFFICIERS MÉDECINS ET DENTISTES
VOLUNTARY RELEASE AFTER RECEIPT OF PILOT TERMINABLE ALLOWANCE	15.075	LIBÉRATION VOLONTAIRE DES PILOTES AYANT REÇU L'INDEMNITÉ PROVISOIRE DES PILOTES
REPORTING OF CLAIMS	15.08	ÉTAT DES RÉCLAMATIONS
USE OF RANK TITLE AND WEARING OF UNIFORM AFTER RELEASE	15.09	UTILISATION DU TITRE DU GRADE ET PORT DE L'UNIFORME APRÈS LA LIBÉRATION
NOT ALLOCATED	15.10 TO/À 15.16	NON ATTRIBUÉS
Section 2 – Officers		Section 2 – Officiers
RELEASE OF OFFICERS – AGE AND LENGTH OF SERVICE	15.17	LIBÉRATION DES OFFICIERS – ÂGE ET TEMPS DE SERVICE
VOLUNTARY RELEASE – OFFICERS	15.18	DEMANDE DE LIBÉRATION – OFFICIERS
NOT ALLOCATED	15.19 AND/ET 15.20	NON ATTRIBUÉS
NOTICE OF INTENT TO RECOMMEND RELEASE – COMMISSIONED OFFICERS	15.21	AVIS D'INTENTION DE RECOMMANDER LA LIBÉRATION – OFFICIERS COMMISSIONNÉS
NOTICE OF INTENT TO RECOMMEND RELEASE – OFFICER CADETS	15.22	AVIS D'INTENTION DE RECOMMANDER LA LIBÉRATION – ÉLÈVES-OFFICIERS

VOLUME I

TABLE OF CONTENTS/ TABLE DES MATIÈRES

NOT ALLOCATED	15.23 TO/À 15.30	NON ATTRIBUÉS
Section 3 – Non-commissioned Members		Section 3 – Militaires du rang
RELEASE OF NON-COMMISSIONED MEMBERS – AGE AND LENGTH OF SERVICE	15.31	LIBÉRATION DES MILITAIRES DU RANG – ÂGE ET TEMPS DE SERVICE
RELEASE FOR FRAUDULENT ENROLMENT	15.32	LIBÉRATION POUR ENRÔLEMENT FRAUDULEUX
RELEASE ON REQUEST – NON-COMMISSIONED MEMBERS	15.33	LIBÉRATION SUR DEMANDE – MILITAIRES DU RANG
NOT ALLOCATED	15.34 AND/ET 15.35	NON ATTRIBUÉS
NOTICE OF INTENT TO RECOMMEND RELEASE – NON-COMMISSIONED MEMBERS	15.36	AVIS D'INTENTION DE RECOMMANDER LA LIBÉRATION – MILITAIRES DU RANG
NOT ALLOCATED	15.37 TO/À 15.49	NON ATTRIBUÉS
Section 4 – Reinstatement of Officers and Non-commissioned Members		Section 4 – Réintégration des officiers et militaires du rang
REINSTATEMENT	15.50	RÉINTÉGRATION
NOT ALLOCATED	15.51 TO/À 15.99	NON ATTRIBUÉS
CHAPTER 16		CHAPITRE 16
LEAVE	16	CONGÉ
Section 1 – General		Section 1 – Généralités
WITHHOLDING OF AND RECALL FROM LEAVE	16.01	REFUS DU CONGÉ ET RAPPEL
INVOLUNTARY ABSENCE FOLLOWING LEAVE	16.02	ABSENCE INVOLONTAIRE À LA SUITE DU CONGÉ
NOT ALLOCATED	16.03	NON ATTRIBUÉ
PERMISSION TO PROCEED TO ANOTHER COUNTRY ON LEAVE	16.04	AUTORISATION DE SORTIR DU CANADA EN CONGÉ

VOLUME I

TABLE OF CONTENTS/ TABLE DES MATIÈRES

NOT ALLOCATED	16.05 TO/À 16.10	NON ATTRIBUÉS
Section 2 – Long Leave		Section 2 – Congé prolongé
APPLICATION OF SECTION	16.11	APPLICATION DE LA SECTION
LEAVE YEAR	16.12	L'ANNÉE DU CONGÉ
AUTHORIZATION OF LONG LEAVE – SPECIAL CASES	16.13	AUTORISATION DE CONGÉ PROLONGÉ – CAS SPÉCIAUX
ANNUAL LEAVE	16.14	CONGÉ ANNUEL
ACCUMULATED LEAVE	16.15	CONGÉ ACCUMULÉ
SICK LEAVE	16.16	CONGÉ DE MALADIE
COMPASSIONATE LEAVE	16.17	CONGÉ POUR RAISONS PERSONNELLES OU DE FAMILLE
RETIREMENT LEAVE	16.18	CONGÉ DE FIN DE SERVICE
REHABILITATION LEAVE	16.19	CONGÉ DE RÉADAPTATION
SPECIAL LEAVE	16.20	CONGÉ SPÉCIAL
NOT ALLOCATED	16.21 TO/À 16.24	NON ATTRIBUÉS
LEAVE WITHOUT PAY AND ALLOWANCES	16.25	CONGÉ SANS SOLDE NI INDEMNITÉS
MATERNITY LEAVE	16.26	CONGÉ DE MATERNITÉ
PARENTAL LEAVE	16.27	CONGÉ PARENTAL
NOT ALLOCATED	16.28 TO/À 16.29	NON ATTRIBUÉS
Section 3 – Short Leave		Section 3 – Permission
GRANTING OF SHORT LEAVE	16.30	OCTROI D'UNE PERMISSION
NOT ALLOCATED	16.31 TO/À 16.99	NON ATTRIBUÉS
CHAPTER 17		CHAPITRE 17
DRESS AND APPEARANCE	17	TENUE
Section 1 – General		Section 1 – Généralités

VOLUME I

TABLE OF CONTENTS/ TABLE DES MATIÈRES

UNIFORMS	17.01	UNIFORMES
PERSONAL APPEARANCE	17.02	TENUE
BEARDS AND MOUSTACHES	17.03	BARBE ET MOUSTACHE
WHEN UNIFORM WORN	17.04	QUAND L'UNIFORME DOIT ÊTRE PORTÉ
NOT ALLOCATED	17.05	NON ATTRIBUÉ
WEARING OF UNIFORM – RESTRICTION	17.06	PORT DE L'UNIFORME – RESTRICTIONS
WEARING OF UNIFORM IN THEATRICAL PRODUCTIONS	17.065	PORT DE L'UNIFORME DANS LES PIÈCES DE THÉÂTRE
NOT ALLOCATED	17.07	NON ATTRIBUÉ
PROVISION AND MAINTENANCE OF UNIFORMS	17.08	FOURNITURE ET ENTRETIEN DES UNIFORMES
NOT ALLOCATED	17.09	NON ATTRIBUÉ
WEARING OF ACCESSORIES WITH UNIFORM	17.10	PORT D'ACCESSOIRES AVEC L'UNIFORME
NOT ALLOCATED	17.11 TO/À 17.14	NON ATTRIBUÉS
Section 2 – Mourning		Section 2 – Deuil
COURT MOURNING	17.15	DEUIL DE LA COUR
SERVICE MOURNING	17.16	DEUIL DE SERVICE
OTHER CASES OF MOURNING	17.17	AUTRES CAS DE DEUIL
NOT ALLOCATED	17.18 TO/À 17.99	NON ATTRIBUÉS

CHAPTER 18

HONOURS

Section 1 – General

HONOURS	18.01
POLICY AIMS	18.02

CHAPITRE 18

DISTINCTIONS HONORIFIQUES

Section 1 – Généralités

DISTINCTION HONORIFIQUE
BUTS DE LA POLITIQUE

VOLUME I

TABLE OF CONTENTS/ TABLE DES MATIÈRES

ESTABLISHMENT OF PARTICULAR HONOURS	18.03	CRÉATION DE DISTINCTIONS HONORIFIQUES PARTICULIÈRES
AWARD OF HONOURS	18.04	OCTROI DE DISTINCTIONS HONORIFIQUES
RECOMMENDATIONS FOR AWARD	18.05	PROPOSITIONS EN VUE DE RÉCOMPENSES
PRESENTATION OF HONOURS	18.06	PRÉSENTATION DE DISTINCTIONS HONORIFIQUES
COMMONWEALTH AND FOREIGN ORDERS, DECORATIONS AND MEDALS	18.07	DÉCORATIONS, MÉDAILLES ET ORDRES DU COMMONWEALTH ET DES PAYS ÉTRANGERS
TRANSMISSION OF MEDALS	18.08	TRANSMISSION DES MÉDAILLES
DISPOSAL OF HONOURS	18.09	MESURES À PRENDRE AU SUJET DES DISTINCTIONS HONORIFIQUES
NOT ALLOCATED	18.10	NON ATTRIBUÉ
Section 2 – Wearing		Section 2 – Port
GENERAL	18.11	GÉNÉRALITÉS
NON-MILITARY DECORATIONS AND MEDALS	18.12	DÉCORATIONS ET MÉDAILLES NON MILITAIRES
WEARING AND CARRYING OF MEDALS WHILE ON OPERATIONS	18.13	PORT ET TRANSPORT DE MÉDAILLES AU COURS D'OPÉRATIONS
NOT ALLOCATED	18.14 TO/À 18.19	NON ATTRIBUÉS
Section 3 – Replacement		Section 3 – Remplacement
REPLACEMENT	18.20	REPLACEMENT
NOT ALLOCATED	18.21 TO/À 18.24	NON ATTRIBUÉS
Section 4 – Forfeiture and Restoration		Section 4 – Déchéance et remise
BRITISH ORDERS, SERVICE DECORATIONS AND MEDALS	18.25	ORDRES, DÉCORATIONS MILITAIRES ET MÉDAILLES BRITANNIQUES
NOT ALLOCATED	18.26	NON ATTRIBUÉ

VOLUME I

TABLE OF CONTENTS/ TABLE DES MATIÈRES

FORFEITURE AND RESTORATION OF DECORATIONS AND MEDALS OTHER THAN THOSE AWARDED FOR GALLANTRY AND WAR MEDALS	18.27	DÉCHÉANCE ET REMISE DE DÉCORATIONS ET MÉDAILLES AUTRES QUE CELLES QUI SONT ACCORDÉES POUR ACTES DE BRAVOURE ET MÉDAILLES DE GUERRE
FORFEITURE AND RESTORATION OF WAR MEDALS AWARDED FOR SERVICE PRIOR TO THE SECOND WORLD WAR	18.28	DÉCHÉANCE ET REMISE DE MÉDAILLES DE GUERRE DÉCERNÉES ANTÉRIEUREMENT À LA SECONDE GUERRE MONDIALE
FORFEITURE AND RESTORATION OF CAMPAIGN STARS, WAR MEDALS AND CLASPS AWARDED FOR SERVICE DURING OR AFTER THE SECOND WORLD WAR	18.29	DÉCHÉANCE ET REMISE D'ÉTOILES, DE MÉDAILLES DE GUERRE ET D'AGRAFES DÉCERNÉES DURANT OU APRÈS LA SECONDE GUERRE MONDIALE
NOT ALLOCATED	18.30 TO/À 18.99	NON ATTRIBUÉS

CHAPTER 19

CONDUCT AND DISCIPLINE

Section 1 – Personal Conduct

OBSERVANCE AND ENFORCEMENT OF REGULATIONS, ORDERS AND INSTRUCTIONS	19.01
LAWFUL COMMANDS AND ORDERS	19.015
CONFLICTING LAWFUL COMMANDS AND ORDERS	19.02
NOT ALLOCATED	19.03
INTOXICANTS	19.04
NOT ALLOCATED	19.05 AND/ET 19.06
PRIVATE DEBTS	19.07
BANKRUPTCY	19.08
USE OF OUTSIDE INFLUENCE FORBIDDEN	19.09
COMBINATIONS FORBIDDEN	19.10
NOT ALLOCATED	19.11

CHAPITRE 19

CONDUITE ET DISCIPLINE

Section 1 – Conduite personnelle

OBSERVATION ET MISE EN APPLICATION DES RÈGLEMENTS, ORDRES ET DIRECTIVES
COMMANDEMENTS ET ORDRES LÉGITIMES
ORDRES ET COMMANDEMENTS LÉGITIMES INCOMPATIBLES
NON ATTRIBUÉ
BOISSONS ALCOOLIKUES
NON ATTRIBUÉS
DETTES PRIVÉES
FAILLITE
EMPLOI INTERDIT D'INFLUENCES EXTÉRIEURES
INTERDICTION DES COALITIONS
NON ATTRIBUÉ

VOLUME I

TABLE OF CONTENTS/ TABLE DES MATIÈRES

COMMUNICATION WITH THE COMMANDING OFFICER	19.12	COMMUNICATION AVEC LE COMMANDANT
REBUKE IN PRESENCE OF JUNIOR	19.13	BLAME EN PRÉSENCE D'UN INFÉRIEUR EN GRADE
IMPROPER COMMENTS	19.14	COMMENTAIRES DÉPLACÉS
NOT ALLOCATED	19.15	NON ATTRIBUÉ
FOREIGN EXPEDITIONS AND MANOEUVRES	19.16	EXPÉDITIONS ET MANOEUVRES À L'ÉTRANGER
REPORTS OF EXPEDITIONS AND MANOEUVRES	19.17	COMPTE RENDU D'EXPÉDITIONS ET DE MANOEUVRES
CONCEALMENT OF DISEASE	19.18	DISSIMULATION DE MALADIE
NOT ALLOCATED	19.19 TO/À 19.25	NON ATTRIBUÉS
REPEALED 15 JUNE 2000	19.26	ABROGÈS LE 15 JUIN 2000
REPEALED 15 JUNE 2000	19.27	ABROGÈS LE 15 JUIN 2000
NOT ALLOCATED	19.28 TO/À 19.35	NON ATTRIBUÉS
Section 2 – Dealings with Public, Civil Employment and Political Activities		Section 2 – Rapports avec le public, emploi civil et activité politique
DISCLOSURE OF INFORMATION OR OPINION	19.36	DIVULGATION DE RENSEIGNEMENT OU D'OPINION
PERMISSION TO COMMUNICATE INFORMATION	19.37	PERMISSION DE COMMUNIQUER DES RENSEIGNEMENTS
COMMUNICATIONS TO NEWS AGENCIES	19.375	COMMUNICATIONS À DES AGENCES DE NOUVELLES
COMMUNICATIONS WITH OTHER GOVERNMENT DEPARTMENTS	19.38	COMMUNICATION AVEC D'AUTRES MINISTÈRES DE L'ÉTAT
DEALINGS WITH CONTRACTORS	19.39	RAPPORTS AVEC LES ENTREPRENEURS
ACCEPTANCE OF GIFTS FROM FOREIGN SOURCES	19.40	ACCEPTATION DE DONS DE SOURCES ÉTRANGÈRES
ADMISSION AND ACCEPTANCE OF LIABILITY	19.41	AVEU OU ACCEPTATION DE RESPONSABILITÉ

VOLUME I

TABLE OF CONTENTS/ TABLE DES MATIÈRES

CIVIL EMPLOYMENT	19.42	EMPLOI CIVIL
DIRECTORSHIPS AND INTEREST IN COMPANIES	19.43	POSTES D'ADMINISTRATEUR ET INTÉRÊTS DANS DES SOCIÉTÉS
POLITICAL ACTIVITIES AND CANDIDATURE FOR OFFICE	19.44	ACTIVITÉ POLITIQUE ET CANDIDATURE À DES FONCTIONS PUBLIQUES
NOT ALLOCATED	19.45 TO/À 19.50	NON ATTRIBUÉS
Section 3 – Legal Proceedings by Civil Authorities		Section 3 – Poursuites judiciaires par les autorités civiles
OPERATION OF CIVIL LAW	19.51	APPLICATION DU DROIT CIVIL
SEARCH OF SHIPS OR AIRCRAFT BY CUSTOMS OFFICERS	19.52	VISITE D'UN NAVIRE OU D'UN AÉRONEF PAR UN DOUANIER
NOT ALLOCATED	19.53	NON ATTRIBUÉ
OFFENDERS RELEASED ON BAIL	19.54	CONTREVENANT LIBÉRÉ SOUS CAUTION
ATTENDANCE AS WITNESS IN CIVIL COURT	19.55	COMPARUTION COMME TÉMOIN DEVANT UN TRIBUNAL CIVIL
REPORT OF ARREST BY CIVIL AUTHORITY	19.56	RAPPORT D'ARRESTATION PAR UNE AUTORITÉ CIVILE
OFFICER IN ATTENDANCE AT TRIAL BY CIVIL AUTHORITY	19.57	PRÉSENCE D'UN OFFICIER À UN PROCÈS PAR UNE AUTORITÉ CIVILE
PAYMENT OF FINES AND COSTS	19.58	PAIEMENT D'AMENDES ET DE FRAIS
DUTIES OF ATTENDING OFFICER PRIOR TO TRIAL	19.59	FONCTIONS DE L'OFFICIER DÉSIGNÉ AVANT LE PROCÈS
DUTIES OF ATTENDING OFFICER DURING TRIAL	19.60	FONCTIONS DE L'OFFICIER DÉSIGNÉ DURANT LE PROCÈS
CERTIFICATE OF CONVICTION	19.61	CERTIFICAT DE CONDAMNATION
ACTION FOLLOWING CONVICTION BY CIVIL AUTHORITY	19.62	MESURES À PRENDRE APRÈS CONDAMNATION PAR UNE AUTORITÉ CIVILE
NOT ALLOCATED	19.63 TO/À 19.74	NON ATTRIBUÉS

VOLUME I

TABLE OF CONTENTS/ TABLE DES MATIÈRES

Section 4 – Authority to Relieve a Member from the Performance of Military Duty		Section 4 – Droit de retirer un militaire de ses fonctions
RELIEF FROM PERFORMANCE OF MILITARY DUTY	19.75	RETRAIT DES FONCTIONS MILITAIRES
INSPECTIONS IN ACCORDANCE WITH CUSTOM OR PRACTICE OF THE SERVICE	19.76	INSPECTIONS EN CONFORMITÉ DES COUTUMES OU PRATIQUES DU SERVICE
SEARCHES AS A CONDITION OF ACCESS TO A CONTROLLED AREA	19.77	FOUILLES COMME CONDITION D'ACCÈS À UN SECTEUR CONTRÔLÉ
DETENTION, RESTORATION AND DISPOSAL OF THINGS SEIZED	19.78	DÉTENTION, RETOUR ET DISPOSITION DES CHOSSES SAISIES
NOT ALLOCATED	19.79 TO/À 19.99	NON ATTRIBUÉS

CHAPTER 20

**CANADIAN FORCES DRUG
CONTROL PROGRAM**

20

Section 1 – General

DEFINITIONS	20.01
APPLICATION	20.02
PURPOSE	20.03
PROHIBITION	20.04

Section 2 – Education

EDUCATION	20.05
-----------	--------------

Section 3 – Testing

MANDATORY URINE TESTING	20.06
TESTING ORDER	20.07
DETERRENT TESTING	20.08

CHAPITRE 20

**PROGRAMME DES FORCES
CANADIENNES SUR LE CONTRÔLE DES
DROGUES**

Section 1 – Généralités

DÉFINITIONS
APPLICATION
OBJET
INTERDICTION

Section 2 – Éducation

ÉDUCATION

Section 3 – Vérification

ANALYSE D'URINE OBLIGATOIRE
ORDRE D'ANALYSE D'URINE
DISSUASION PAR L'ANALYSE D'URINE

VOLUME I

TABLE OF CONTENTS/ TABLE DES MATIÈRES

TESTING OF MEMBERS IN HIGH RISK SAFETY SENSITIVE POSITIONS	20.09	ANALYSE D'URINE DE MILITAIRES OCCUPANT DES POSTES À RISQUE ÉLEVÉ EN MATIÈRE DE SÉCURITÉ
ACCIDENT AND INCIDENT RELATED TESTING	20.10	ANALYSE D'URINE EN CAS D'ACCIDENT OU D'INCIDENT
TESTING FOR CAUSE	20.11	ANALYSE D'URINE FONDÉE SUR DES MOTIFS RAISONNABLES
CONTROL TESTING	20.12	ANALYSE D'URINE À DES FINS DE CONTRÔLE
BLIND TESTING	20.13	ANALYSE D'URINE SUR UNE BASE ANONYME
FAILURE OR REFUSAL TO PROVIDE A URINE SAMPLE	20.14	MANQUEMENT OU REFUS DE FOURNIR UN ÉCHANTILLON D'URINE
DISCIPLINARY AND ADMINISTRATIVE ACTION	20.15	MESURES DISCIPLINAIRES ET ADMINISTRATIVES
LIMITATIONS	20.16	RESTRICTIONS
TESTING PROCEDURES	20.17	PROCÉDURES D'ANALYSES
REVIEW OF TEST RESULTS	20.18	EXAMEN DES RÉSULTATS D'ANALYSES D'URINE
Section 4 – Treatment and Rehabilitation		Section 4 – Traitement et réadaptation
TREATMENT AND REHABILITATION	20.19	TRAITEMENT ET RÉADAPTATION
NOT ALLOCATED	20.20 TO/À 20.99	NON ATTRIBUÉS

CHAPTER 21

SUMMARY INVESTIGATIONS AND BOARDS OF INQUIRY	21	ENQUÊTES SOMMAIRES ET COMMISSIONS D'ENQUÊTE
Section 1 – Summary Investigations		Section 1 – Enquêtes sommaires
SUMMARY INVESTIGATIONS – GENERAL	21.01	ENQUÊTES SOMMAIRES – GÉNÉRALITÉS
NOT ALLOCATED	21.02 TO/À 21.05	NON ATTRIBUÉS

VOLUME I

TABLE OF CONTENTS/ TABLE DES MATIÈRES

Section 2 – Boards of Inquiry		Section 2 – Commissions d'enquête
CONVENING AUTHORITIES – BOARDS OF INQUIRY	21.06	AUTORITÉS POUVANT CONVOQUER UNE COMMISSION D'ENQUÊTE
POWERS OF BOARDS OF INQUIRY	21.07	POUVOIRS DE LA COMMISSION D'ENQUÊTE
COMPOSITION OF BOARDS OF INQUIRY	21.08	COMPOSITION DES COMMISSIONS D'ENQUÊTE
BOARDS OF INQUIRY CONDUCTED BY A MILITARY JUDGE	21.081	COMMISSIONS D'ENQUÊTE PRÉSIDÉES PAR UN JUGE MILITAIRE
TERMS OF REFERENCE	21.09	MANDAT
PROCEDURE	21.10	PROCÉDURE
DATE, TIME AND PLACE OF ASSEMBLY	21.11	DATE, HEURE ET LIEU DE LA RÉUNION
MEETINGS NOT OPEN TO THE PUBLIC	21.12	RÉUNIONS À HUIS CLOS
WITNESSES NOT EXCUSED FROM TESTIFYING	21.13	OBLIGATION DES TÉMOINS DE DÉPOSER
WHEN ADVISER TO BOARD OF INQUIRY PERMITTED	21.14	CAS OÙ UN CONSEILLER DE LA COMMISSION D'ENQUÊTE EST ADMIS
PROCEDURE ON COMPLETION OF A BOARD OF INQUIRY	21.15	PROCÉDURE À SUIVRE À LA SUITE D'UNE COMMISSION D'ENQUÊTE
ADMISSIBILITY – MINUTES OF A BOARD OF INQUIRY – REPORT OF A SUMMARY INVESTIGATION	21.16	ADMISSIBILITÉ – PROCÈS-VERBAL D'UNE COMMISSION D'ENQUÊTE – RAPPORT D'UNE ENQUÊTE SOMMAIRE
FEEs AND ALLOWANCES	21.17	FRAIS ET INDEMNITÉS
Section 3 – Special Provisions Concerning Summary Investigations and Boards of Inquiry		Section 3 – Dispositions spéciales concernant les enquêtes sommaires et les commissions d'enquête
INVESTIGATION OF SEVERAL MATTERS	21.18	ENQUÊTE SUR PLUSIEURS QUESTIONS
WHERE CLAIM BY OR AGAINST THE CROWN APPEARS LIKELY	21.19	PROBABILITÉ DE RÉCLAMATIONS PAR OU CONTRE L'ÉTAT
NOT ALLOCATED	21.20	NON ATTRIBUÉ

VOLUME I

TABLE OF CONTENTS/ TABLE DES MATIÈRES

Section 4 – Claims By and Against the Crown		Section 4 – Réclamations par ou contre l'État
INVESTIGATION OF CLAIMS BY OR AGAINST THE CROWN	21.21	EXAMEN DES RÉCLAMATIONS PAR OU CONTRE L'ÉTAT
NOT ALLOCATED	21.22 TO/À 21.40	NON ATTRIBUÉS
Section 5 – Missing or Absent Officers and Non-commissioned Members		Section 5 – Officiers et militaires du rang portés disparus ou absents
GENERAL	21.41	GÉNÉRALITÉS
NOT ALLOCATED	21.42	NON ATTRIBUÉ
INVESTIGATION OF ILLEGAL ABSENCE	21.43	ENQUÊTE SUR UNE ABSENCE ILLÉGALE
INVESTIGATION WHERE OFFICER OR NON-COMMISSIONED MEMBER MISSING DUE TO ENEMY ACTION	21.44	ENQUÊTE AU SUJET D'UN OFFICIER OU MILITAIRE DU RANG PORTÉ DISPARU PAR SUITE DE L'ACTION DE L'ENNEMI
NOT ALLOCATED	21.45	NON ATTRIBUÉ
Section 6 – Personal Injuries and Death		Section 6 – Blessures et décès
INVESTIGATION OF INJURY OR DEATH	21.46	ENQUÊTE SUR UN CAS DE BLESSURE OU DE DÉCÈS
FINDINGS ON INJURY OR DEATH	21.47	CONCLUSIONS AU SUJET DE BLESSURES OU DE DÉCÈS
CLAIMS FOR COMPENSATION ARISING FROM INJURY OR DEATH	21.48	DEMANDES D'INDEMNITÉS DANS LES CAS DE BLESSURES OU DE DÉCÈS
NOT ALLOCATED	21.49 AND/ET 21.50	NON ATTRIBUÉS
NOT ALLOCATED	Section 7	NON ATTRIBUÉ
NOT ALLOCATED	21.51 TO/À 21.54	NON ATTRIBUÉS
Section 8 – Aircraft Accidents		Section 8 – Accidents de vol
DEFINITION OF "AIRCRAFT ACCIDENT"	21.55	DÉFINITION D'UN «ACCIDENT DE VOL»
INVESTIGATION OF AIRCRAFT ACCIDENTS	21.56	ENQUÊTE SUR LES ACCIDENTS DE VOL

VOLUME I

TABLE OF CONTENTS/ TABLE DES MATIÈRES

FINDINGS REQUIRED BY A BOARD OF INQUIRY ON AN AIRCRAFT ACCIDENT	21.57	CONCLUSIONS REQUISES D'UNE COMMISSION D'ENQUÊTE SUR UN ACCIDENT DE VOL
NOT ALLOCATED	21.58 TO/À 21.60	NON ATTRIBUÉS
Section 9 – Fire, Explosion or Similar Occurrence		Section 9 – Incendie, explosion ou autre événement semblable
INVESTIGATION OF A FIRE	21.61	ENQUÊTE SUR UN INCENDIE
PROCEEDINGS OF INVESTIGATION ON A FIRE	21.62	COMPTE RENDU D'UNE ENQUÊTE SUR UN INCENDIE
FINDINGS AND RECOMMENDATIONS OF INVESTIGATION RESPECTING A FIRE	21.63	CONCLUSIONS ET RECOMMANDATIONS D'UNE ENQUÊTE RELATIVE À UN INCENDIE
EXPLOSION OR SIMILAR OCCURRENCE	21.64	EXPLOSION OU AUTRE INCIDENT SEMBLABLE
NOT ALLOCATED	21.65 TO/À 21.70	NON ATTRIBUÉS
Section 10 – Public or Non-public Property		Section 10 – Biens publics ou non publics
LOSS OF OR DAMAGE TO PUBLIC PROPERTY OTHER THAN PUBLIC FUNDS	21.71	PERTE DE BIENS PUBLICS AUTRES QUE DES FONDS PUBLICS OU DOMMAGES À CES BIENS
LOSS OR OVERAGE OF PUBLIC FUNDS	21.715	PERTE OU EXCÉDENT DE FONDS PUBLICS
LOSS OF OR DAMAGE TO NON-PUBLIC PROPERTY	21.72	PERTE DE BIENS NON PUBLICS OU DOMMAGES À CES BIENS
INVESTIGATION INTO LOSS, OVERAGE OR DAMAGE DUE TO A SERVICE OR CRIMINAL OFFENCE	21.73	ENQUÊTE SUR LES PERTES ET EXCÉDENTS DE BIENS OU SUR DES DOMMAGES À DES BIENS RÉSULTANT D'UNE INFRACTION CRIMINELLE OU D'ORDRE MILITAIRE
NOT ALLOCATED	21.74	NON ATTRIBUÉ
CONVENING OF A BOARD OF INQUIRY CONCERNING MISSING CLASSIFIED MATERIEL	21.75	CONVOCATION D'UNE COMMISSION D'ENQUÊTE SUR LA DISPARITION DE MATÉRIEL PORTANT UNE COTE DE SÉCURITÉ

VOLUME I

TABLE OF CONTENTS/ TABLE DES MATIÈRES

NOT ALLOCATED	21.76 TO/À 21.99	NON ATTRIBUÉS
CHAPTER 22		CHAPITRE 22
MILITARY POLICE AND REPORTS ON PERSONS IN CUSTODY	22	POLICE MILITAIRE ET RAPPORTS SUR LES DÉTENUS
OFFICERS AND NON-COMMISSIONED MEMBERS – PEACE OFFICERS	22.01	OFFICIERS ET MILITAIRES DU RANG – AGENTS DE LA PAIX
POWERS OF OFFICERS AND NON- COMMISSIONED MEMBERS APPOINTED AS MILITARY POLICE	22.02	POUVOIRS DES OFFICIERS ET MILITAIRES DU RANG NOMMÉS POLICIERS MILITAIRES
RESPONSIBILITIES OF OFFICERS AND NON-COMMISSIONED MEMBERS APPOINTED AS MILITARY POLICE	22.03	RESPONSABILITÉS DES OFFICIERS ET MILITAIRES DU RANG NOMMÉS POLICIERS MILITAIRES
MILITARY POLICE CREDENTIALS REVIEW BOARD	22.04	CONSEIL DE RÉVISION DES ATTESTATIONS DE POLICE MILITAIRE
NOT ALLOCATED	22.05	NON ATTRIBUÉS
GUARD REPORTS	22.06	RAPPORTS DE GARDE
NOT ALLOCATED	22.07 TO/À 22.99	NON ATTRIBUÉS
CHAPTER 23		CHAPITRE 23
DUTIES IN AID OF THE CIVIL POWER	23	AIDE AU POUVOIR CIVIL
Section 1 – General		Section 1 – Généralités
DEFINITIONS	23.01	DÉFINITIONS
APPLICATION	23.02	APPLICATION
POSITION OF THE CANADIAN FORCES IN RELATION TO THE CIVIL POWER	23.03	SITUATION DES FORCES CANADIENNES PAR RAPPORT AU POUVOIR CIVIL
Section 2 – Requisitioning of Canadian Forces		Section 2 – Réquisition des Forces canadiennes
ATTORNEY GENERAL OF PROVINCE MAY REQUISITION CANADIAN FORCES	23.04	LE PROCUREUR GÉNÉRAL D'UNE PROVINCE PEUT RÉQUISITIONNER LES FORCES CANADIENNES

VOLUME I

TABLE OF CONTENTS/ TABLE DES MATIÈRES

SUPPLEMENTARY PROVISIONS RESPECTING REQUISITIONS	23.05	DISPOSITIONS SUPPLÉMENTAIRES AU SUJET DES RÉQUISITIONS
FORM OF REQUISITION	23.06	FORME DE LA RÉQUISITION
Section 3 – Receipt of and Action Upon Requisition		Section 3 – Mesures à prendre à la réception de la réquisition
RECEIPT OF REQUISITION	23.07	RÉCEPTION DE LA RÉQUISITION
EXAMINATION OF REQUISITION BY CHIEF OF THE DEFENCE STAFF	23.08	EXAMEN DE LA RÉQUISITION PAR LE CHEF D'ÉTAT-MAJOR DE LA DÉFENSE
CALL OUT OF CANADIAN FORCES	23.09	APPEL DES FORCES CANADIENNES
LIABILITY OF CANADIAN FORCES TO BE CALLED OUT TO SUPPRESS RIOT	23.10	LES FORCES CANADIENNES PEUVENT ÊTRE APPELÉES À RÉPRIMER UNE ÉMEUTE
OFFICERS AND NON-COMMISSIONED MEMBERS HAVE POWERS AS CONSTABLES	23.11	OFFICIERS ET MILITAIRES DU RANG INVESTIS DES ATTRIBUTIONS D'AGENTS DE POLICE
Section 4 – Representatives of the Civil Authorities		Section 4 – Représentants des autorités civiles
PRESENCE OF REPRESENTATIVE OF THE CIVIL AUTHORITIES	23.12	PRÉSENCE DU REPRÉSENTANT DES AUTORITÉS CIVILES
ROLE OF REPRESENTATIVE OF THE CIVIL AUTHORITIES	23.13	RÔLE DU REPRÉSENTANT DES AUTORITÉS CIVILES
Section 5 – Action to be Taken		Section 5 – Mesures à prendre
ACTION TO BE TAKEN BY OFFICER IN IMMEDIATE COMMAND	23.14	MESURES À PRENDRE PAR L'OFFICIER DE COMMANDEMENT IMMÉDIAT
ORDERS TO FIRE	23.15	ORDRE DE TIRER
SITUATION REPORTS	23.16	RAPPORTS DE SITUATION
Section 6 – Termination of Aid of the Civil Power and Expenses		Section 6 – Conclusion de l'aide au pouvoir civil et frais
DURATION OF AID OF CIVIL POWER	23.17	DURÉE DE L'AIDE ACCORDÉE AU POUVOIR CIVIL
REPORT ON COMPLETION OF DUTY	23.18	RAPPORT À LA FIN DE LA MISSION
NOT ALLOCATED	23.19 TO/À 23.99	NON ATTRIBUÉS

VOLUME I

TABLE OF CONTENTS/ TABLE DES MATIÈRES

CHAPTER 24

CASUALTIES AND FUNERALS

24

Section 1 – Casualties

REPORTING OF CASUALTIES

24.01

PRESS RELEASES REGARDING
CASUALTIES

24.02

NOT ALLOCATED

**24.03 TO/À
24.14**

Section 2 – Funerals

ENTITLEMENT TO MILITARY
FUNERALS

24.15

PARTICIPATION IN MILITARY
FUNERALS

24.16

PLACE OF INTERMENT

24.17

TRANSPORTATION OF DECEASED

24.18

DEATH OF DEPENDANTS ABROAD

24.19

POST-MORTEM EXAMINATION

24.20

NOT ALLOCATED

**24.21 TO/À
24.99**

CHAPTER 25

**SERVICE ESTATES AND
PERSONAL BELONGINGS**

25

Section 1 – Service Estates

GENERAL

25.01

APPLICATION AND DEFINITIONS

25.015

DIRECTOR OF ESTATES

25.02

PREFERENTIAL CHARGES AGAINST A
SERVICE ESTATE

25.03

CHAPITRE 24

PERTES ET FUNÉRAILLES

Section 1 – Pertes

RAPPORT SUR LES PERTES

COMMUNIQUÉS DE PRESSE AU SUJET DES
PERTES

NON ATTRIBUÉS

Section 2 – Funérailles

DROIT AUX FUNÉRAILLES MILITAIRES

PARTICIPATION AUX FUNÉRAILLES
MILITAIRES

LIEU D'ENTERREMENT

TRANSPORT DU DÉFUNT

DÉCÈS DE PERSONNES À CHARGE À
L'ÉTRANGER

AUTOPSIE

NON ATTRIBUÉS

CHAPITRE 25

**SUCCESSIONS MILITAIRES ET EFFETS
PERSONNELS**

Section 1 – Successions militaires

GÉNÉRALITÉS

APPLICATION ET DÉFINITIONS

DIRECTEUR DES SUCCESSIONS

DETTES PRIVILÉGIÉES GREVANT UNE
SUCCESSION MILITAIRE

VOLUME I

TABLE OF CONTENTS/ TABLE DES MATIÈRES

ADMINISTRATION OF SERVICE ESTATES	25.04	ADMINISTRATION DES SUCCESSIONS MILITAIRES
DISTRIBUTION OF ORDERS, DECORATIONS AND MEDALS	25.045	DISTRIBUTION DES INSIGNES, DÉCORATIONS ET MÉDAILLES
INFANT ENTITLED TO A SERVICE ESTATE	25.05	ENFANT EN BAS ÂGE AYANT DROIT À UNE SUCCESSION MILITAIRE
RIGHT OF CLAIM AGAINST SERVICE ESTATES	26.06	DROIT DE RÉCLAMATION CONTRE LES SUCCESSIONS MILITAIRES
COMPLIANCE WITH REGULATIONS	25.07	OBSERVATION DES RÈGLEMENTS
COMMITTEE OF ADJUSTMENT TO DEAL WITH A SERVICE ESTATE	25.08	COMITÉ DE RÈGLEMENT DES SUCCESSIONS MILITAIRES
NOT ALLOCATED	25.09 TO/À 25.15	NON ATTRIBUÉS
Section 2 – Disposal of Personal Belongings		Section 2 – Mesures à prendre au sujet des effets personnels
COMMITTEE OF ADJUSTMENT TO DEAL WITH PERSONAL BELONGINGS	25.16	COMITÉ DE RÈGLEMENT RELATIF AUX EFFETS PERSONNELS
PERSONAL BELONGINGS OF A MISSING OFFICER OR NON-COMMISSIONED MEMBER	25.17	EFFETS PERSONNELS D'UN OFFICIER OU MILITAIRE DU RANG PORTÉ DISPARU
PERSONAL BELONGINGS OF AN OFFICER OR NON-COMMISSIONED MEMBER RELEASED WITH AN UNSOUND MIND	25.18	EFFETS PERSONNELS D'UN OFFICIER OU MILITAIRE DU RANG LIBÉRÉ EN ÉTAT D'ALIÉNATION MENTALE
OFFICER OR NON-COMMISSIONED MEMBER COMMITTED TO IMPRISONMENT OR DETENTION	25.19	OFFICIER OU MILITAIRE DU RANG EMPRISONNÉ OU DÉTENU
ABSENTEES AND DESERTERS	25.20	ABSENTS SANS PERMISSION ET DÉSERTEURS
UNCLAIMED PERSONAL BELONGINGS	25.21	EFFETS PERSONNELS NON RÉCLAMÉS
NOT ALLOCATED	25.22 TO/À 25.99	NON ATTRIBUÉS

VOLUME I

TABLE OF CONTENTS/ TABLE DES MATIÈRES

CHAPTER 26		CHAPITRE 26
PERSONAL RECORDS AND DOCUMENTS	26	DOSSIERS ET DOCUMENTS PERSONNELS
Section 1 – General		Section 1 – Généralités
SERVICE RECORDS AND DOCUMENTS	26.01	DOSSIERS ET DOCUMENTS MILITAIRES
DOMESTIC EVENTS AFFECTING PENSION, ANNUITY, PAY, ALLOWANCES, BENEFITS OR EXPENSES	26.02	ÉVÉNEMENTS DOMESTIQUES QUI INFLUENT SUR LA PENSION, L'ANNUITÉ, LA SOLDE, LES INDEMNITÉS, LES PRESTATIONS OU LES DÉPENSES
NOT ALLOCATED	26.03 AND/ET 26.04	NON ATTRIBUÉS
IDENTIFICATION CARDS	26.05	CARTES D'IDENTITÉ
NOT ALLOCATED	26.06 AND/ET 26.07	NON ATTRIBUÉS
Section 2 – Personal Assessments		Section 2 – Appréciations personnelles
PERSONAL REPORTS AND ASSESSMENTS	26.08	RAPPORTS ET APPRÉCIATIONS PERSONNELS
RECOMMENDATION FOR PROMOTION	26.09	RECOMMANDATION A L'AVANCEMENT
PERSONAL REPORTS AND ASSESSMENTS – MILITARY JUDGES	26.10	RAPPORTS ET APPRÉCIATIONS PERSONNELS – JUGES MILITAIRES
ASSESSMENT OF PERFORMANCE – MEMBER OF COURT MARTIAL PANEL	26.11	APPRÉCIATION DU RENDEMENT – MEMBRE DU COMITÉ DE LA COUR MARTIALE
PERSONNEL EVALUATION REPORT FILE – MILITARY JUDGES	26.12	DOSSIER RELATIF AUX RAPPORTS D'APPRÉCIATION DU PERSONNEL – JUGES MILITAIRES
NOT ALLOCATED	26.13 TO/À 26.15	NON ATTRIBUÉS
Section 3 – Certificates		Section 3 – Certificats
SIGNATURE ON COMMISSION	26.16	SIGNATURE SUR COMMISSION
NOT ALLOCATED	26.17 TO/À 26.19	NON ATTRIBUÉS

VOLUME I

TABLE OF CONTENTS/ TABLE DES MATIÈRES

CERTIFICATES OF DEATH OR PRESUMPTION OF DEATH	26.20	CERTIFICATS DE DÉCÈS OU DE PRÉSUMPTION DE DÉCÈS
SIGNING OF CERTIFICATES OF DEATH AND PRESUMPTION OF DEATH	26.21	SIGNATURE DES CERTIFICATS DE DÉCÈS ET DE PRÉSUMPTION DE DÉCÈS
NOT ALLOCATED	26.22 TO/À 26.30	NON ATTRIBUÉS
Section 4 – Change of Name		Section 4 – Changement de nom
CHANGE FROM AN ASSUMED NAME	26.31	CHANGEMENT D'UN NOM D'EMPRUNT
CHANGE OF TRUE NAME THROUGH LEGAL PROCESS	26.32	CHANGEMENT DE NOM VÉRITABLE PAR VOIES JUDICIAIRES
CHANGE OF TRUE NAME FOR SERVICE PURPOSES	26.325	CHANGEMENT DE NOM VÉRITABLE POUR FINS MILITAIRES
CHANGE OF NAME IN SERVICE RECORDS	26.33	CHANGEMENT DE NOM AUX DOSSIERS MILITAIRES
NOT ALLOCATED	26.34 TO/À 26.40	NON ATTRIBUÉS
Section 5 – Conduct Sheets		Section 5 – Fiches de conduite
CONDUCT SHEETS – GENERAL	26.41	FICHES DE CONDUITE – GÉNÉRALITÉS
NOT ALLOCATED	26.42 TO/À 26.99	NON ATTRIBUÉS

CHAPTER 27

CHAPITRE 27

MESSES, CANTEENS AND INSTITUTES	27	MESS, CANTINES ET INSTITUTS
ESTABLISHMENT OR CLOSURE	27.01	ÉTABLISSEMENT OU FERMETURE
NOT ALLOCATED	27.02 TO/À 27.06	NON ATTRIBUÉS
AUDIT OF NON-PUBLIC PROPERTY ACCOUNTS	27.07	VÉRIFICATION DES COMPTES RELATIFS AUX BIENS NON PUBLICS
NOT ALLOCATED	27.08 TO/À 27.37	NON ATTRIBUÉS
ADMINISTRATIVE DEDUCTIONS – OVERDUE NON-PUBLIC ACCOUNTS	27.38	DÉDUCTIONS ADMINISTRATIVES – COMPTES NON PUBLICS EN SOUFFRANCE

VOLUME I

TABLE OF CONTENTS/ TABLE DES MATIÈRES

NOT ALLOCATED	27.39 TO/À 27.99	NON ATTRIBUÉS
CHAPTER 28		CHAPITRE 28
ALLOTMENT AND OCCUPATION OF QUARTERS	28	ALLOCATION ET OCCUPATION DES QUARTIERS
Section 1 – General		Section 1 – Généralités
OBLIGATION TO OCCUPY QUARTERS	28.01	OBLIGATION D'OCCUPER LE QUARTIER
QUARTERS – REHABILITATION LEAVE	28.02	LE QUARTIER – CONGÉ DE RÉADAPTATION
NOT ALLOCATED	28.03 TO/À 28.05	NON ATTRIBUÉS
Section 2 – Married Quarters		Section 2 – Logements de militaires mariés
ENTITLEMENT TO OCCUPY MARRIED QUARTERS	28.06	DROIT D'OCCUPER DES LOGEMENTS DE MILITAIRES MARIÉS
ACCESS TO MARRIED QUARTERS	28.07	ACCÈS AUX LOGEMENTS DE MILITAIRES MARIÉS
ALLOTMENT OF MARRIED QUARTERS	28.08	ATTRIBUTION DES LOGEMENTS DE MILITAIRES MARIÉS
EVACUATION OF MARRIED QUARTERS IN EMERGENCY	28.09	ÉVACUATION EN CAS D'URGENCE DES LOGEMENTS DE MILITAIRES MARIÉS
NOT ALLOCATED	28.10	NON ATTRIBUÉ
OCCUPATION OF SINGLE QUARTERS BY MEMBERS ELIGIBLE FOR MARRIED QUARTERS	28.11	OCCUPATION DE LOGEMENTS POUR CÉLIBATAIRES PAR DES MILITAIRES AYANT DROIT À DES LOGEMENTS DE MILITAIRES MARIÉS
NOT ALLOCATED	28.12 TO/À 28.19	NON ATTRIBUÉS
Section 3 – Single Quarters		Section 3 – Logements pour célibataires
SINGLE QUARTERS – TYPES AND ALLOTMENT	28.20	LOGEMENTS POUR CÉLIBATAIRES – TYPES ET ATTRIBUTIONS
NOT ALLOCATED	28.21	NON ATTRIBUÉ

VOLUME I

TABLE OF CONTENTS/ TABLE DES MATIÈRES

RIGHT TO RETAIN SINGLE QUARTERS	28.22	DROIT DE CONSERVER DES LOGEMENTS POUR CÉLIBATAIRES
RETENTION OF UNOCCUPIED SINGLE QUARTERS	28.23	CONSERVATION D'UN LOGEMENT POUR CÉLIBATAIRES NON OCCUPÉ
SINGLE QUARTERS FOR A MEMBER WHOSE FAMILY IS OCCUPYING MARRIED QUARTERS	28.24	LOGEMENT POUR CÉLIBATAIRES À UN MILITAIRE DONT LA FAMILLE OCCUPE UN LOGEMENT DE MILITAIRES MARIÉS
NOT ALLOCATED	28.25 TO/À 28.29	NON ATTRIBUÉS
Section 4 – Civilians		Section 4 – Civils
MARRIED QUARTERS FOR CIVILIANS	28.30	LOGEMENTS DE MILITAIRES MARIÉS POUR LES CIVILS
SINGLE QUARTERS FOR CIVILIANS	28.31	LOGEMENTS POUR CÉLIBATAIRES À DES CIVILS
NOT ALLOCATED	28.32 TO/À 28.99	NON ATTRIBUÉS

CHAPTER 29

CHAPITRE 29

WORKS AND BUILDINGS	29	OUVRAGES ET BÂTIMENTS
Section 1 – General		Section 1 – Généralités
SAFEGUARDING OF WORKS AND BUILDINGS	29.01	PROTECTION DES OUVRAGES ET BÂTIMENTS
NOT ALLOCATED	29.02	NON ATTRIBUÉ
MAINTENANCE, ALTERATIONS AND ADDITIONS TO WORKS AND BUILDINGS	29.03	ENTRETIEN, MODIFICATION ET AGRANDISSEMENT DES OUVRAGES ET BÂTIMENTS
NOT ALLOCATED	29.04	NON ATTRIBUÉ
ACQUISITION AND DISPOSAL OF LAND OR WORKS AND BUILDINGS	29.05	ACQUISITION ET ALIÉNATION DE TERRAINS OU D'OUVRAGES ET BÂTIMENTS
TEMPORARY USE OF LAND OR WORKS AND BUILDINGS	29.055	USAGE TEMPORAIRE DE TERRAINS OU D'OUVRAGES ET BÂTIMENTS
NOT ALLOCATED	29.06	NON ATTRIBUÉ
ALLOTMENT OF BUILDINGS	29.07	ATTRIBUTION DES BÂTIMENTS

VOLUME I

TABLE OF CONTENTS/ TABLE DES MATIÈRES

POWERS OF WRITE-OFF – WORKS AND BUILDINGS	29.08	POUVOIRS DE RADIATION – OUVRAGES ET BÂTIMENTS
USE OF WORKS AND BUILDINGS FOR OTHER THAN MILITARY PURPOSES	29.09	USAGE D'OUVRAGES ET BÂTIMENTS POUR DES FINS NON MILITAIRES
EVACUATION OF SCHOOL BUILDINGS IN EMERGENCY	29.10	ÉVACUATION EN CAS D'URGENCE DES IMMEUBLES SCOLAIRES
NOT ALLOCATED	29.11 TO/À 29.25	NON ATTRIBUÉS

Section 2 – Miscellaneous

Section 2 – Divers

PARKING AND STORAGE OF PRIVATELY OWNED VEHICLES	29.26	STATIONNEMENT ET REMISAGE DE VÉHICULES APPARTENANT À DES PARTICULIERS
NOT ALLOCATED	29.27 TO/À 29.99	NON ATTRIBUÉS

CHAPTER 30

CHAPITRE 30

FIRE PROTECTION SERVICES	30	SERVICE DE PRÉVENTION DES INCENDIES
FIRE PREVENTION COMMITTEE	30.01	COMITÉ DE PRÉVENTION DES INCENDIES
NOT ALLOCATED	30.02	NON ATTRIBUÉ
RESPONSIBILITY FOR FIRE FIGHTING	30.03	RESPONSABILITÉS CONCERNANT LA LUTTE CONTRE L'INCENDIE
PRACTICE FIRE DRILLS	30.04	EXERCICES D'ALERTE EN CAS D'INCENDIE
REPORTING A FIRE	30.05	RAPPORT D'UN INCENDIE
FIRE PRECAUTIONS IN MILITARY BUILDINGS	30.06	PRÉCAUTIONS CONTRE LES INCENDIES DANS LES BÂTIMENTS MILITAIRES
FIRE ORDERS	30.07	CONSIGNES D'INCENDIE
NOT ALLOCATED	30.08 TO/À 30.99	NON ATTRIBUÉS

CHAPTER 31

CHAPITRE 31

REPEALED 1 APRIL 1999

ABROGÉ LE 1^{er} AVRIL 1999

VOLUME I

TABLE OF CONTENTS/ TABLE DES MATIÈRES

CHAPTER 32

BANDS

32

GENERAL ORGANIZATION OF BANDS	32.01
ADMINISTRATION, TRAINING AND EMPLOYMENT OF BANDS	32.02
NOT ALLOCATED	32.03
BAND PROPERTY	32.04
NOT ALLOCATED	32.05 TO/À 32.99

CHAPTER 33

CHAPLAIN SERVICES

33

RELIGIOUS SERVICES	33.01
PROVISION OF CHAPLAINS AND CIVILIAN OFFICIATING CLERGYMEN	33.02
RELIGIOUS MINISTRATIONS	33.03
COMMUNICATION WITH SENIOR CHAPLAINS	33.04
RELIGIOUS DENOMINATIONS	33.05
NOT ALLOCATED	33.06 TO/À 33.99

CHAPTER 34

MEDICAL SERVICES

34

Section 1 – General	
DEFINITIONS	34.01
RESPONSIBILITIES OF MEDICAL OFFICERS	34.011

CHAPITRE 32

CORPS DE MUSIQUE

ORGANISATION GÉNÉRALE DES CORPS DE MUSIQUE
ADMINISTRATION, INSTRUCTION ET EMPLOI DES CORPS DE MUSIQUE
NON ATTRIBUÉ
BIENS DU CORPS DE MUSIQUE
NON ATTRIBUÉS

CHAPITRE 33

L'AUMÔNERIE MILITAIRE

OFFICES RELIGIEUX
SERVICES D'AUMÔNIERS ET D'OFFICIANTS CIVILS
MINISTÈRE
COMMUNICATION AVEC LES AUMÔNIERS SUPÉRIEURS
CONFESSIONS RELIGIEUSES
NON ATTRIBUÉS

CHAPITRE 34

SERVICES DE SANTÉ

Section 1 – Généralités
DÉFINITIONS
RESPONSABILITÉS DES MÉDECINS MILITAIRES

VOLUME I

TABLE OF CONTENTS/ TABLE DES MATIÈRES

MEDICAL LIABILITY – GOOD SAMARITAN ASSISTANCE	34.012	PROTECTION DES BONS SAMARITAINS EN CAS DE POURSUITE EN RESPONSABILITÉ MÉDICALE
NOT ALLOCATED	34.02 TO/À 34.04	NON ATTRIBUÉS
CHARGES FOR MEDICAL CARE	34.05	FRAIS EXIGÉS POUR LES SOINS DE SANTÉ
NOT ALLOCATED	34.06	NON ATTRIBUÉ
Section 2 – Medical Care of Officers and Non-commissioned Members		Section 2 – Soins de santé – officiers et militaires du rang
ENTITLEMENT TO MEDICAL CARE	34.07	DROIT AUX SOINS DE SANTÉ
NOT ALLOCATED	34.08 AND/ET 34.09	NON ATTRIBUÉS
MEDICAL CARE IN FOREIGN COUNTRIES	34.10	SOINS DE SANTÉ EN PAYS ÉTRANGER
MEDICAL CARE WHILE ON LEAVE IN CANADA	34.11	SOINS DE SANTÉ DURANT UN CONGÉ AU CANADA
NOT ALLOCATED	34.12	NON ATTRIBUÉ
CONTROL OF MEDICAL CARE	34.13	CONTRÔLE DES SOINS DE SANTÉ
NOT ALLOCATED	34.14	NON ATTRIBUÉ
MEDICAL BOARDS	34.15	CONSEILS DE SANTÉ
MEDICAL EXAMINATION	34.16	EXAMEN MÉDICAL
MEDICAL EXAMINATION BEFORE COMMITMENT	34.165	EXAMEN MÉDICAL AVANT L'INCARCÉRATION
EMPLOYMENT OF ADDITIONAL MEDICAL DOCTORS AND OTHER HEALTH CARE PERSONNEL	34.17	EMPLOI DES MÉDECINS ET AUTRE PERSONNEL DE SANTÉ ADDITIONNELS
NOT ALLOCATED	34.18 TO/À 34.20	NON ATTRIBUÉS
Section 3 – Medical Care of Dependents		Section 3 – Soins de santé – personnes à charge
AVAILABILITY OF FACILITIES	34.21	DISPONIBILITÉ DES INSTALLATIONS
MEDICAL EXAMINATION – DEPENDANTS	34.22	EXAMEN MÉDICAL – PERSONNES À CHARGE

VOLUME I

TABLE OF CONTENTS/ TABLE DES MATIÈRES

PROVISION OF MEDICAL CARE GENERALLY – DEPENDANTS	34.23	DISPOSITIONS GÉNÉRALES CONCERNANT LES SOINS DE SANTÉ – PERSONNES À CHARGE
PROVISION OF MEDICAL CARE AT SEMI-ISOLATED UNITS	34.24	SOINS DE SANTÉ DANS LES UNITÉS SEMI- ISOLÉES
PROVISION OF MEDICAL CARE AT ISOLATED UNITS	34.25	SOINS DE SANTÉ DANS LES UNITÉS ISOLÉES
PROVISION OF MEDICAL CARE – OVERSEAS AREAS	34.26	SOINS DE SANTÉ DANS LE SECTEUR OUTRE-MER
NOT ALLOCATED	34.27 TO/À 34.29	NON ATTRIBUÉS
Section 4 – Medical Care of Civilians Public Servants, School Teachers and their Dependants		Section 4 – Soins de santé – civils, fonctionnaires, instituteurs et leurs personnes à charge
PROVISION OF MEDICAL CARE TO CIVILIANS	34.30	SOINS DE SANTÉ – CIVILS
PROVISION OF MEDICAL CARE TO PUBLIC SERVANTS, SCHOOL TEACHERS, PERSONNEL OF VISITING FORCES AND THEIR DEPENDANTS	34.31	SOINS DE SANTÉ – FONCTIONNAIRES, INSTITUTEURS, PERSONNEL DES FORCES EN VISITE ET LEURS PERSONNES À CHARGE
NOT ALLOCATED	34.32 TO/À 34.99	NON ATTRIBUÉS

CHAPTER 35

DENTAL SERVICES

35

Section 1 – General

DEFINITIONS

35.01

RESPONSIBILITIES OF DENTAL
OFFICERS

35.02

Section 2 – Dental Care of Officers and
Non-commissioned Members of the
Canadian Forces

DENTAL EXAMINATION

35.03

CHAPITRE 35

SERVICES DENTAIRES

Section 1 – Généralités

DÉFINITIONS

RESPONSABILITÉS DES DENTISTES
MILITAIRES

Section 2 – Soins dentaires – officiers et
militaires du rang des Forces canadiennes

EXAMEN DENTAIRE

VOLUME I

TABLE OF CONTENTS/ TABLE DES MATIÈRES

ENTITLEMENT TO DENTAL TREATMENT	35.04	DROIT AUX SOINS DENTAIRES
DENTAL TREATMENT WHILE ON LEAVE IN CANADA	35.05	SOINS DENTAIRES DURANT UN CONGÉ AU CANADA
DENTAL TREATMENT IN FOREIGN COUNTRIES	35.06	SOINS DENTAIRES EN PAYS ÉTRANGER
NOT ALLOCATED	35.07 TO/À 35.09	NON ATTRIBUÉS
Section 3 – Dental Care of Dependants		Section 3 – Soins dentaires – personnes à charge
AVAILABILITY OF FACILITIES	35.10	DISPONIBILITÉ DES INSTALLATIONS
DENTAL TREATMENT OF DEPENDANTS – ISOLATED UNITS	35.11	SOINS DENTAIRES DES PERSONNES À CHARGE – UNITÉS ISOLÉES
Section 4 – Dental Care of Civilians		Section 4 – Soins dentaires – civils
PROVISION OF DENTAL SERVICES TO CIVILIANS	35.12	SOINS DENTAIRES – CIVILS
NOT ALLOCATED	35.13 TO/À 35.99	NON ATTRIBUÉS

CHAPTER 36

CHAPITRE 36

MATERIEL AND PROVISION OF SERVICES	36	MATÉRIEL ET FOURNITURE DE SERVICES
Section 1 – General		Section 1 – Généralités
MATERIEL	36.01	MATÉRIEL
DISPOSAL OF MATERIEL	36.02	ALIÉNATION DU MATÉRIEL
MAINTENANCE OF MATERIEL	36.025	ENTRETIEN DU MATÉRIEL
ACCOUNTING FOR MATERIEL	36.03	COMPTABILITÉ DU MATÉRIEL
TITLE TO CLOTHING	36.04	DROIT DE PROPRIÉTÉ SUR LES ARTICLES DE VÊTEMENT
USE OF MATERIEL FOR PRIVATE PURPOSES	36.05	USAGE DE MATÉRIEL À DES FINS PERSONNELLES

VOLUME I

TABLE OF CONTENTS/ TABLE DES MATIÈRES

AUTHORITY REQUIRED TO BIND THE CROWN BY CONTRACT	36.06	AUTORISATION REQUISE AVANT DE LIER L'ÉTAT PAR CONTRAT
NOT ALLOCATED	36.07 TO/À 36.09	NON ATTRIBUÉS
Section 2 – Loss of or Damage to Materiel		Section 2 – Perte de matériel ou dommages au matériel
REPORTING A LOSS OR DAMAGE	36.10	NÉCESSITÉ DE SIGNALER TOUTE PERTE OU TOUT DOMMAGE
ACTION BY THE COMMANDING OFFICER TO WHOM LOSS OR DAMAGE IS REPORTED	36.11	INTERVENTION DU COMMANDANT QUI EST INFORMÉ DE LA PERTE OU DU DOMMAGE
DETERIORATION OF MATERIEL	36.12	DÉTÉRIORATION DU MATÉRIEL
DEFICIENCIES IDENTIFIED DURING INVENTORY CHECKS OR STOCKTAKING	36.13	CONSTATATION DE MANQUANTS LORS DE VÉRIFICATIONS PÉRIODIQUES OU DE LA LEVÉE D'INVENTAIRE
REFUND ON RECOVERY OF LOST OR DAMAGED MATERIEL	36.14	REMBOURSEMENT EN CAS DE RECOUVREMENT DE MATÉRIEL PERDU OU ENDOMMAGÉ
NOT ALLOCATED	36.15 TO/À 36.19	NON ATTRIBUÉS
Section 3 – Write-offs		Section 3 – Radiations
POWERS OF WRITE-OFF – MATERIEL	36.20	DROIT DE RADIER – MATÉRIEL
REPORTS OF WRITE-OFF – MATERIEL	36.21	COMPTES RENDUS DE RADIATIONS
PREJUDICE OF DISCIPLINARY ACTION	36.22	EFFETS SUR LES MESURES DISCIPLINAIRES
NOT ALLOCATED	36.23 TO/À 36.28	NON ATTRIBUÉS
Section 4 – Explosives		Section 4 – Explosifs
ISSUE AND POSSESSION OF AMMUNITION AND EXPLOSIVES	36.29	DISTRIBUTION ET POSSESSION DE MUNITIONS ET D'EXPLOSIFS
NOT ALLOCATED	36.30 TO/À 36.34	NON ATTRIBUÉS

VOLUME I

TABLE OF CONTENTS/ TABLE DES MATIÈRES

Section 5 – Rations		Section 5 – Rations	
ENTITLEMENT TO RATIONS	36.35	DROIT AUX RATIONS	
NOT ALLOCATED	36.36 TO/À 36.39	NON ATTRIBUÉS	
REPEALED 29 AUGUST 1997	36.40	ABROGÉ LE 29 AOÛT 1997	
NOT ALLOCATED	36.41 TO/À 36.99	NON ATTRIBUÉS	
CHAPTER 37		CHAPITRE 37	
NOT ALLOCATED	37	NON ATTRIBUÉ	
CHAPTER 38		CHAPITRE 38	
LIABILITY FOR PUBLIC AND NON-PUBLIC PROPERTY	38	RESPONSABILITÉ À L'ÉGARD DE BIENS PUBLICS ET DE BIENS NON PUBLICS	
LIABILITY FOR PUBLIC OR NON-PUBLIC PROPERTY	38.01	RESPONSABILITÉ À L'ÉGARD DE BIENS PUBLICS OU DE BIENS NON PUBLICS	
NOT ALLOCATED	38.02	NON ATTRIBUÉ	
ADMINISTRATIVE DEDUCTIONS	38.03	DÉDUCTIONS ADMINISTRATIVES	
NOT ALLOCATED	38.04 TO/À 38.99	NON ATTRIBUÉS	
NOT ALLOCATED	39 TO/À 100	NON ATTRIBUÉS	

CHAPTER 1

INTRODUCTION AND DEFINITIONS

(Refer carefully to article 1.02 (Definitions) when reading every regulation in this chapter.)

1.01 – TITLE

This publication shall be called the *Queen's Regulations and Orders for the Canadian Forces* and may be cited as QR&O.

(M)

1.02 – DEFINITIONS

In QR&O and in all orders and instructions issued to the Canadian Forces under the *National Defence Act*, unless the context otherwise requires:

“accounting officer” means an officer who is responsible for the receipt, custody, control and distribution of, and accounting for, public funds; (*officier comptable*)

“administrative deduction” means an amount chargeable against the pay account of a member to reimburse the Crown or a non-public property organization, in whole or in part, for financial loss for which the member has been found responsible; (*déduction administrative*)

“aircraft” means flying machines and guided missiles that derive their lift in flight chiefly from aerodynamic forces, and flying devices that are supported chiefly by their buoyancy in air, and includes any aeroplane, balloon, kite balloon, airship, glider or kite; (*aéronef*)*

“aircraft material” means engines, fittings, armament, ammunition, bombs, missiles, gear, instruments and apparatus, used or intended for use in connection with aircraft or the operation thereof, and components and accessories of aircraft and substances used to provide motive power or lubrication for or in connection with aircraft or the operation thereof; (*matériel aéronautique*)*

“attachment” means

(a) the assignment of a person for continuous duty or training outside the Canadian Forces where the duty or training is of advantage primarily to the Canadian Forces,

CHAPITRE 1

INTRODUCTION ET DÉFINITIONS

(Avoir soin de se reporter à l'article 1.02 (Définitions) à propos de chaque règlement contenu dans le présent chapitre.)

1.01 – TITRE

La présente publication porte le nom d'*Ordonnances et règlements royaux applicables aux Forces canadiennes* et peut être citée sous le sigle ORFC.

(M)

1.02 – DÉFINITIONS

Dans les ORFC ainsi que dans tous les ordres et directives émis à l'intention des Forces canadiennes en vertu de la *Loi sur la défense nationale*, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente, les définitions qui suivent s'appliquent :

« aéronef » Tout appareil utilisé ou conçu pour la navigation aérienne, y compris les missiles, dont la portance résulte essentiellement de forces aérodynamiques. Sont assimilés aux aéronefs les aérostats et les cerfs-volants. (*aircraft*) *

« affectation » Selon le cas :

a) l'assignation d'une personne à un service ou un entraînement continu en dehors des Forces canadiennes, quand ce service ou cet entraînement doit procurer surtout un avantage aux Forces canadiennes;

b) l'assignation temporaire d'une personne au sein des Forces canadiennes à un élément constitutif, sous-élément constitutif, formation, base, unité ou élément autre que celui où cette personne est ordinairement employée et au sein duquel elle continue à occuper un emploi;

c) l'affectation d'une personne aux Forces canadiennes selon la loi.

(*attachment*)

« ancienne arme » La Marine royale du Canada, l'Armée canadienne ou l'Aviation royale du Canada. (*former Service*)

(b) the temporary assignment of a person within the Canadian Forces to a component, subcomponent, formation, base, unit or element, other than that in which that person is ordinarily employed and in which that person continues to fill a position, or

(c) the attachment of a person to the Canadian Forces pursuant to law;

(*affectation*)

“authorized band” means a band of the Canadian Forces authorized by establishment or by the Chief of the Defence Staff; (*musique autorisée*)

“base” means a unit designated as such by or under the authority of the Minister, the function of which is to provide such accommodation and support services for assigned units as may be directed by the Chief of the Defence Staff; (*base*)

“CBI” means the Compensation and Benefits Instructions for the Canadian Forces; (*DRAS*) (1 September 2001)

“Canadian Forces” means the armed forces of Her Majesty raised by Canada and consisting of one Service called the Canadian Armed Forces; (*Forces canadiennes*)

“casualty” means any injury to or illness of an officer or non-commissioned member whether or not it is fatal, and includes the absence of a missing officer or non-commissioned member; (*perte*)

“civil court” means a court of ordinary criminal jurisdiction in Canada and includes a court of summary jurisdiction; (*tribunal civil*)*

“civil custody” means the holding under arrest or in confinement of a person by the police or other competent civil authority, and includes confinement in a penitentiary or civil prison; (*garde civile*)*

“civil prison” means any prison, jail or other place in Canada in which offenders sentenced by a civil court in Canada to imprisonment for less than two years can be confined, and, if sentenced outside Canada, any prison, jail or other place in which a person, sentenced to that term of imprisonment by a civil court having jurisdiction in the place where the sentence was passed, can for the time being be confined; (*prison civile*)*

« autorité de renvoi » L’officier visé par l’article 109.02 (*Autorités de renvoi*). (*referral authority*)
(1^{er} septembre 1999)

« base » Une unité désignée comme telle par le ministre ou en vertu d’une autorisation du ministre et dont le rôle est de fournir des locaux d’habitation et des services d’appui à l’égard d’unités particulières selon les directives du chef d’état-major de la défense. (*base*)

« biens non public »

a) Les fonds et biens – autres que les sorties de matériel – reçus et administrés, directement ou indirectement, par les mess, cantines ou organismes des Forces canadiennes;

b) les fonds et biens fournis par les officiers ou militaires du rang, unités ou autres éléments des Forces canadiennes ou mis à leur disposition pour leur avantage et leur intérêt collectifs;

c) des sous-produits et rebuts, ainsi que le produit de leur vente, dans la mesure fixée sous le régime du paragraphe 39(2) de la *Loi sur la défense nationale*;

d) les fonds et biens provenant des fonds et biens définis aux sous-alinéas a) à c), ou reçus en échange de ceux-ci, ou achetés avec le produit de leur vente.

(*non-public property*)*

« biens publics » Les fonds et biens de Sa Majesté du chef du Canada. (*public property*) *

« caserne disciplinaire » Lieu désigné comme telle aux termes du paragraphe 205(1) de la *Loi sur la défense nationale*. (*detention barrack*)*

« changement de spécialité » L’affectation d’un militaire du rang d’une spécialité à une autre. (*remuster*)

« code de discipline militaire » Les dispositions de la partie III de la *Loi sur la défense nationale*. (*Code of Service Discipline*)* (1^{er} septembre 1999)

« Comité des griefs » Le Comité des griefs des Forces canadiennes constitué par le paragraphe 29.16(1) de la *Loi sur la défense nationale*. (*Grievance Board*) (15 juin 2000)

“Class “A” Reserve Service” means service prescribed under article 9.06; (*service de réserve de classe «A»*)

“Class “B” Reserve Service” means service prescribed under article 9.07; (*service de réserve de classe «B»*)

“Class “C” Reserve Service” means service prescribed under article 9.08; (*service de réserve de classe «C»*)

“classified material” means all official material which for reasons of policy or security should be specially safeguarded; (*matériel classifié*)

“Code of Service Discipline” means the provisions of Part III of the *National Defence Act*; (*code de discipline militaire*)* (1 September 1999)

“commanding officer” means,

(a) except when the Chief of the Defence Staff otherwise directs, an officer in command of a base, unit or element, or

(b) any other officer designated as a commanding officer by or under the authority of the Chief of the Defence Staff;

(*commandant*)

“constable” includes a high constable, commissioner or other officer of the police; (*officier de police*)

“court martial” includes a General Court Martial, a Special General Court Martial, a Disciplinary Court Martial and a Standing Court Martial; (*cour martiale*)*

“Court Martial Appeal Court” means the Court Martial Appeal Court of Canada established by section 234 of the *National Defence Act*; (*Cour d'appel de la cour martiale*)*

“defence establishment” means any area or structure under the control of the Minister, and the materiel and other things situated in or on any such area or structure; (*établissement de défense*)*

“Department” means the Department of National Defence; (*ministère*)*

“Deputy Minister” means the Deputy Minister of National Defence; (*sous-ministre*)*

“detached duty” means continuous duty performed by an officer or non-commissioned member of any component away from the member's formation, base, unit or element; (*service détaché*)

« commandant » S'entend :

a) sauf lorsque le chef d'état-major de la défense en décide autrement, de l'officier qui commande une base, une unité ou un élément;

b) de tout autre officier désigné en qualité de commandant par le chef d'état-major de la défense ou sous son autorité.

(*commanding officer*)

« commandant en second » Un militaire qui est affecté à ce poste. (*executive officer*)

« condamné militaire » Personne condamnée à une peine, comportant un emprisonnement à perpétuité ou de deux ans ou plus, infligée en application du code de discipline militaire. (*service convict*)* (1^{er} septembre 1999)

« Cour d'appel de la cour martiale » La Cour d'appel de la cour martiale du Canada constituée en vertu de l'article 234 de la *Loi sur la défense nationale*. (*Court Martial Appeal Court*)*

« cour martiale » La cour martiale pouvant siéger sous les différentes appellations de cour martiale générale, cour martiale générale spéciale, cour martiale disciplinaire ou cour martiale permanente. (*court martial*)*

« DRAS » S'entend des Directives sur la rémunération et les avantages sociaux applicables aux Forces canadiennes. (*CBI*) (1^{er} septembre 2001)

« déduction administrative » Un montant imputable sur le compte de solde d'un militaire afin d'indemniser en tout ou en partie l'État ou une association s'occupant de biens non publics d'une perte financière dont le militaire a été trouvé responsable. (*administrative deduction*)

« détachement » L'assignation d'un officier ou militaire du rang à un service continu en dehors des Forces canadiennes, quand ce ne sont pas celles-ci qui tirent le plus grand avantage du service en question. (*secondment*)

« détenu militaire » Personne condamnée à une peine, comportant une période de détention, infligée en application du code de discipline militaire. (*service detainee*)*

« échelle des peines » Ensemble des peines énumérées au paragraphe 139(1) de la *Loi sur la défense nationale* suivant un ordre de gravité décroissant. (*scale of punishments*)*

« ennemi » Lui sont assimilés les mutins, rebelles et émeutiers armés, ainsi que les pirates. (*enemy*)*

“detention barrack” means a place designated as such under subsection 205(1) of the *National Defence Act*; (*caserne disciplinaire*)*

“detention room” means a ship or part of a ship, or a building or part of a building, used to accommodate persons being detained; (*local disciplinaire*)

“emergency” means war, invasion, riot or insurrection, real or apprehended; (*état d'urgence*)*

“enemy” includes armed mutineers, armed rebels, armed rioters and pirates; (*ennemi*)*

“enrol” means to cause any person to become a member of the Canadian Forces; (*version anglaise seulement*)*

“executive officer” means a member who is posted as such; (*commandant en second*)

“formation” means an element of the Canadian Forces, other than a command, comprising two or more units designated as a formation by or on behalf of the Minister and grouped under a single commander; (*formation*)

“former Service” means the Royal Canadian Navy, the Canadian Army or the Royal Canadian Air Force; (*ancienne arme*)

“Grievance Board” means the Canadian Forces Grievance Board established by subsection 29.16(1) of the *National Defence Act*; (*Comité des griefs*)
(15 June 2000)

“Her Majesty’s Canadian Ship” means any vessel of the Canadian Forces commissioned as a vessel of war; (*navire canadien de Sa Majesté*)*

“Her Majesty’s Forces” means the armed forces of Her Majesty, wherever raised, and includes the Canadian Forces; (*forces de Sa Majesté*)*

“materiel” means all public property, other than real property, immovables and money, provided for the Canadian Forces or for any other purpose under the *National Defence Act*, and includes any vessel, vehicle, aircraft, animal, missile, arms, ammunition, clothing, stores, provisions or equipment so provided; (*matériels*)*
(1 September 1999)

« équipement personnel » Objets fournis à un officier ou militaire du rang pour son usage vestimentaire ou pour tout autre usage personnel. (*personal equipment*)*

« établissement de défense » Zone ou installation placées sous l’autorité du ministre, ainsi que le matériel et les autres objets situés dans la zone ou l’installation en question. (*defence establishment*)*

« état d’urgence » Guerre, invasion, émeute ou insurrection, réelle ou appréhendée. (*emergency*)*

« fonds publics » Tout argent de Sa Majesté du chef du Canada. (*public funds*)

« Forces canadiennes » Les forces armées de Sa Majesté levées par le Canada. Elles constituent un service intégré appelé Forces armées canadiennes. (*Canadian Forces*)

« force de réserve » L’élément constitutif des Forces canadiennes visé au paragraphe 15(3) de la *Loi sur la défense nationale* et composé de réservistes. (*reserve force*)*

« forces de Sa Majesté » Les forces armées de Sa Majesté, où qu’elles soient levées, et notamment les Forces canadiennes. (*Her Majesty’s Forces*)*

« force régulière » L’élément constitutif des Forces canadiennes visé au paragraphe 15(1) de la *Loi sur la défense nationale*. (*regular force*)*

« force spéciale » L’élément constitutif des Forces canadiennes établi en application du paragraphe 16(1) de la *Loi sur la défense nationale*. (*special force*)*

« formation » Un élément des Forces canadiennes, autre qu’un commandement, comprenant deux unités ou plus désignées comme formation par le ministre ou en son nom et groupées sous un même commandant. (*formation*)

« garde civile » Outre la mise aux arrêts par la police ou toute autre autorité compétente, l’incarcération - notamment dans un pénitencier ou une prison civile. (*civil custody*)*

« garde militaire » Outre la mise aux arrêts par les Forces canadiennes, l’incarcération - notamment dans une prison militaire ou une caserne disciplinaire. (*service custody*)*

« inaptitude à subir son procès » Incapacité de l’accusé en raison de troubles mentaux d’assumer sa défense, ou de donner des instructions à un avocat à cet effet, à toute étape du procès devant une cour martiale avant le prononcé du verdict, et plus particulièrement incapacité de :

“mental disorder” means a disease of the mind; (*troubles mentaux*)*

“message” means any thought or idea expressed briefly, in plain or secret language, prepared in a form suitable for transmission by established means of rapid communication; (*message*)

“military” shall be construed as relating to all or any part of the Canadian Forces; (*militaire*)*

“military judge” means a military judge appointed under subsection 165.21(1) of the *National Defence Act*; (*juge militaire*)* (1^{er} septembre 1999)

“Minister” means the Minister of National Defence; (*ministre*)*

“mutiny” means collective insubordination or a combination of two or more persons in the resistance of lawful authority in any of Her Majesty’s Forces or in any force cooperating therewith; (*mutinerie*)*

“non-commissioned member” means any person, other than an officer, who is enrolled in, or who pursuant to law is attached or seconded otherwise than as an officer to, the Canadian Forces; (*militaire du rang*)*

“non-commissioned officer” means a member holding the rank of sergeant or corporal; (*sous-officier*)

“non-public property” means

(a) all money and property, other than issues of materiel, received for or administered by or through messes, institutes or canteens of the Canadian Forces,

(b) all money and property contributed to or by officers, non-commissioned members, units or other elements of the Canadian Forces for the collective benefit and welfare of those officers, non-commissioned members, units or other elements,

(c) by-products and refuse and the proceeds of the sale thereof to the extent prescribed under subsection 39(2) of the *National Defence Act*, and

(d) all money and property derived from, purchased out of the proceeds of the sale of, or received in exchange for, money and property described in subparagraphs (a) to (c);

(*biens non publics*)*

a) comprendre la nature ou l’objet des poursuites;

b) comprendre les conséquences éventuelles des poursuites;

c) communiquer avec son avocat.

(*unfit to stand trial*)*

« infraction d’ordre militaire » Infraction – à la *Loi sur la défense nationale*, au *Code criminel* ou à une autre loi fédérale – passible de la discipline militaire. (*service offence*)*

« juge militaire » La personne nommée à ce titre aux termes du paragraphe 165.21(1) de la *Loi sur la défense nationale*. (*military judge*)* (1^{er} septembre 1999)

« libération » Le fait de mettre fin au service d’un officier ou militaire du rang, de quelque manière que ce soit. (*release*)*

« local disciplinaire » Un navire ou une partie d’un navire, ou une bâtisse ou une partie d’une bâtisse, utilisé pour loger les personnes détenues. (*detention room*)

« matériel aéronautique » Les moteurs, équipements, armements d’un aéronef, ainsi que tous autres matériels servant ou destinés à sa propulsion, à son fonctionnement ou à sa lubrification, ou encore à sa mission. (*aircraft material*)*

« matériels » Biens publics mobiliers ou personnels – à l’exclusion de toute somme d’argent – fournis pour les Forces canadiennes ou à toute autre fin dans le cadre de la *Loi sur la défense nationale*. Sont visés par la présente définition les navires, véhicules, aéronefs, animaux, missiles, armes, munitions, provisions, équipements, effets ou vivres. (*matériel*)* (1^{er} septembre 1999)

« matériel classifié » Tout matériel de l’État qui, pour des raisons d’administration ou de sécurité, doit être sauvegardé de façon particulière. (*classified materiel*)

« message » Toute pensée ou idée exprimée brièvement, en langage ordinaire ou secret, préparée sous une forme convenant à la transmission par un moyen établi de communication rapide. (*message*)

« militaire » Ne vise que les Forces canadiennes. (*military*)*

« militaire du rang » Toute personne, autre qu’un officier, qui est enrôlée dans les Forces canadiennes ou qui, selon la loi, est affectée ou détachée auprès de celles-ci. (*non-commissioned member*)*

“officer” means

(a) a person who holds Her Majesty’s commission in the Canadian Forces,

(b) a person who holds the rank of officer cadet in the Canadian Forces, and

(c) any person who pursuant to law is attached or seconded as an officer to the Canadian Forces;

(*officier*)*

“pay” means, in respect of an officer or non-commissioned member, the entitlement to pay under chapter 204 (*Financial Benefits and Pay of Military Judges*) and chapter 204 (*Pay of Officers and Non-commissioned Members*) of the CBI; (*solde*)

(1 September 2001)

“penitentiary”

(a) means a penitentiary established under Part I of the *Corrections and Conditional Release Act (Statutes of Canada, 1992, Chapter 20)*,

(b) includes, in respect of any punishment of imprisonment for life or for two years or more imposed outside Canada pursuant to the Code of Service Discipline, any prison or place in which a person sentenced to imprisonment for life or for two years or more by a civil court having jurisdiction in the place where the sentence is imposed can for the time being be confined, and

(c) means, in any place outside Canada where there is no prison or place for the confinement of persons sentenced to imprisonment for life or for two years or more, a civil prison;

(*pénitencier*)* **(1 September 1999)**

“personal equipment” means all material issued to an officer or non-commissioned member for the personal wear or other personal use of the officer or non-commissioned member; (*équipement personnel*)*

“possession” by any person, for the purposes of the Code of Service Discipline and Part VII, includes

(a) having in his personal possession,

« ministère » Le ministère de la Défense nationale. (*Department*)*

« ministre » Le ministre de la Défense nationale. (*Minister*)*

« musique autorisée » Musique des Forces canadiennes autorisée par la constitution de l’effectif ou par le chef d’état-major de la défense. (*authorized band*)

« mutinerie » Insubordination collective ou coalition d’au moins deux individus se livrant à un acte de résistance, avec ou sans violence, à une autorité légitime des forces de Sa Majesté ou de forces coopérant avec elles. (*mutiny*)*

« navire » Toute unité qui est un vaisseau des Forces canadiennes mis en service ou dont la mise en service a été ordonnée. (*ship*)

« navire canadien de Sa Majesté » Tout navire des Forces canadiennes mis en service à titre de bâtiment de guerre. (*Her Majesty’s Canadian Ship*)*

« officier » Personne qui est :

a) titulaire d’une commission d’officier de Sa Majesté dans les Forces canadiennes;

b) élève-officier dans les Forces canadiennes;

c) légalement affectée en cette qualité aux Forces canadiennes ou détachée à ce titre auprès de celles-ci.

(*officer*)*

« officier comptable » Officier chargé de la réception, de la garde, du contrôle, de la distribution et de la comptabilité des fonds publics. (*accounting officer*)

« officier de police » Sont compris parmi les officiers de police, un grand connétable, un commissaire ou autre officier de police. (*constable*)

« ouvrages et bâtiments » Comprend le terrain et les installations matérielles d’un établissement de défense, y compris les bâtisses, les pistes de décollage, les routes, les installations d’approvisionnement en eau, les centrales d’énergie, ainsi que toutes les autres installations et structures fixes et connexes. (*works and buildings*)

(b) knowingly having in the actual possession or custody of another person, or

(c) knowingly having in any place, whether or not that place belongs to or is occupied by him, for the use or benefit of himself or of another person;

(possession)* (1 September 1999)

“public funds” means all money of Her Majesty in right of Canada; (*fonds publics*)

“public property” means all money and property of Her Majesty in right of Canada; (*biens publics*)*

“reclassification” means a change within the classifications of private; (*reclassement*)

“reduction” means compulsory demotion from a substantive or temporary rank to a lower rank by reason of or consequent upon a sentence imposed by a service tribunal; (*rétrogradation*)

“referral authority” means an officer referred to in article 109.02 (*Referral Authorities*); (*autorité de renvoi*) (1 September 1999)

“regular force” means the component of the Canadian Forces that is referred to in subsection 15(1) of the *National Defence Act*; (*force régulière*)*

“regulations” means regulations made under the *National Defence Act*; (*règlements*)

“release” means the termination of the service of an officer or non-commissioned member in any manner; (*libération*)*

“remuster” means the change of a non-commissioned member from one trade to another; (*changement de spécialité*)

“reserve force” means the component of the Canadian Forces that is referred to in subsection 15(3) of the *National Defence Act*; (*force de réserve*)*

“reversion” means the return to lower rank other than by reduction; (*retour à un grade inférieur*)

“scale of punishments” means the scale of punishments as set out in subsection 139(1) of the *National Defence Act*; (*échelle des peines*)*

« pénitencier »

a) pénitencier régi par la partie I de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition* (*Lois du Canada* (1992), chapitre 20);

b) prison ou tout autre lieu où peut être incarcérée une personne condamnée à l'étranger, en application du code de discipline militaire, à un emprisonnement à perpétuité ou un emprisonnement de deux ans ou plus par un tribunal civil compétent au lieu où la peine est infligée;

c) prison civile, en l'absence de tout autre lieu, à l'étranger, pour l'incarcération de condamnés à un emprisonnement à perpétuité ou un emprisonnement de deux ans ou plus.

(penitentiary)* (1^{er} septembre 1999)

« perte » Toute blessure ou maladie d'un officier ou militaire du rang, qu'elle soit fatale ou non, y compris l'absence d'un officier ou militaire du rang porté disparu. (*casualty*)

« possession » Pour l'application du code de discipline militaire et de la partie VII, s'entend notamment du fait, pour une personne :

a) d'avoir une chose en sa possession personnelle;

b) de l'avoir sciemment en la possession ou garde réelle d'une autre personne;

c) de l'avoir sciemment en un lieu, lui appartenant ou non, ou occupé par elle ou non, pour son propre usage ou avantage ou celui d'une autre personne.

(possession)* (1^{er} septembre 1999)

« prison civile » Prison, maison d'arrêt ou tout autre lieu, au Canada, où peuvent être incarcérés des contrevenants condamnés, par un tribunal civil canadien, à un emprisonnement de moins de deux ans, et, en cas de condamnation à l'étranger, prison, maison d'arrêt ou tout autre lieu où peut être incarcérée une personne condamnée à une peine du même ordre par un tribunal civil compétent au lieu où la peine est infligée. (*civil prison*)*

« prison militaire » Lieu désigné comme telle aux termes du paragraphe 205(1) de la *Loi sur la défense nationale*. (*service prison*)*

« prisonnier militaire » Personne condamnée à une peine, comportant un emprisonnement de moins de deux ans, infligée en application du code de discipline militaire. (*service prisoner*)*

“secondment” means the assignment of an officer or non-commissioned member for continuous duty outside the Canadian Forces when the duty is not of advantage primarily to the Canadian Forces; (*détachement*)

“service convict” means a person who is under a sentence that includes a punishment of imprisonment for life or for two years or more imposed on that person pursuant to the Code of Service Discipline; (*condamné militaire*)*
(1 September 1999)

“service custody” means the holding under arrest or in confinement of a person by the Canadian Forces, and includes confinement in a service prison or detention barrack; (*garde militaire*)*

“service detainee” means a person who is under a sentence that includes a punishment of detention imposed on that person pursuant to the Code of Service Discipline; (*détenu militaire*)*

“service offence” means an offence under the *National Defence Act*, the *Criminal Code* or any other Act of Parliament, committed by a person while subject to the Code of Service Discipline; (*infraction d'ordre militaire*)*

“service prison” means a place designated as such under subsection 205(1) of the *National Defence Act*; (*prison militaire*)*

“service prisoner” means a person who is under a sentence that includes a punishment of imprisonment for less than two years imposed on that person pursuant to the Code of Service Discipline; (*prisonnier militaire*)*

“service tribunal” means a court martial or a person presiding at a summary trial; (*tribunal militaire*)*

“ship” means a unit that is a vessel of the Canadian Forces commissioned or ordered to be commissioned; (*navire*)

“special force” means such component of the Canadian Forces as may be established pursuant to subsection 16(1) of the *National Defence Act*; (*force spéciale*)*

“summary trial” means a trial conducted by or under the authority of a commanding officer pursuant to section 163 of the *National Defence Act* and a trial by a superior commander pursuant to section 164 of the *National Defence Act*; (*procès sommaire*)*

« procès sommaire » Procès conduit par un commandant, ou sous son autorité, conformément à l'article 163 de la *Loi sur la défense nationale*, ou procès dirigé par un commandant supérieur conformément à l'article 164 de la *Loi sur la défense nationale*. (*summary trial*)*

« reclassement » Un changement effectué au sein des catégories du grade de soldat. (*reclassification*)

« règlements » Règlements pris en vertu de la *Loi sur la défense nationale*. (*regulations*)

« retour à un grade inférieur » Le retour à un grade inférieur autrement que par rétrogradation. (*reversion*)

« rétrogradation » La réduction forcée d'un grade effectif ou temporaire à un grade inférieur à cause ou par suite d'une sentence prononcée par un tribunal militaire. (*reduction*)

« service de réserve de classe «A» » Le service prescrit au titre de l'article 9.06. (*Class "A" Reserve Service*)

« service de réserve de classe «B» » Le service prescrit au titre de l'article 9.07. (*Class "B" Reserve Service*)

« service de réserve de classe «C» » Le service prescrit au titre de l'article 9.08. (*Class "C" Reserve Service*)

« service détaché » Le service continu accompli par un officier ou militaire du rang, de quelque élément constitutif que ce soit, hors de sa formation, sa base, son unité ou son élément. (*detached duty*)

« solde » À l'égard d'un officier ou militaire du rang, le droit à la solde aux termes du chapitre 204 (*Les prestations financières et la solde à l'égard des juges militaires*) et du chapitre 204 (*Solde des officiers et des militaires du rang*) des DRAS; (*pay*) (1^{er} septembre 2001)

« sous-ministre » Le sous-ministre de la Défense nationale. (*Deputy Minister*)*

« sous-officier » Tout militaire qui est titulaire du grade de sergent ou de caporal. (*non-commissioned officer*)

« supérieur » Tout officier ou militaire du rang qui est autorisé par la *Loi sur la défense nationale*, les règlements ou les traditions du service à donner légitimement un ordre à un autre officier ou à un autre militaire du rang. (*superior officer*)*

“superior officer” means any officer or non-commissioned member who, in relation to any other officer or non-commissioned member, is by the *National Defence Act*, or by regulations or custom of the service, authorized to give a lawful command to that other officer or non-commissioned member; (*supérieur*)*

“unfit to stand trial” means unable on account of mental disorder to conduct a defence at any stage of a trial by court martial before a finding is made or to instruct counsel to do so, and in particular, unable on account of mental disorder to

(a) understand the nature or object of the proceedings,

(b) understand the possible consequences of the proceedings, or

(c) communicate with counsel;

(*inaptitude à subir son procès*)*

“unit” means an individual body of the Canadian Forces that is organized as such pursuant to section 17 of the *National Defence Act*, with the personnel and material thereof; (*unité*)*

“vessel” means any description of craft, however propelled, used or designed to be used in navigation; (*vaisseau*)

“works and buildings” means the land and physical installations of a defence establishment, including buildings, runways, roads, water and power installations and other related fixed installations and structures. (*ouvrages et bâtiments*)

* Indicates definition drawn from the *National Defence Act*.

(G) (P.C. 2001-1508 of 28 August 2001 effective 1 September 2001)

1.03 – PERSONS SUBJECT TO QR&O

(1) Unless the context otherwise requires, and subject to article 1.24 (*Regulations and Orders – General*), QR&O and all orders and instructions issued to the Canadian Forces under authority of the *National Defence Act*, apply to:

(a) the Regular Force;

(b) the Special Force;

« tribunal civil » S'entend, outre tout tribunal de juridiction pénale ordinaire au Canada, d'un tribunal de juridiction sommaire. (*civil court*)*

« tribunal militaire » Cour martiale ou personne présidant un procès sommaire. (*service tribunal*)*

« troubles mentaux » Toute maladie mentale. (*mental disorder*)*

« unité » Corps distinct des Forces canadiennes constitué comme telle au titre de l'article 17 de la *Loi sur la défense nationale* avec les personnes et matériels appropriés. (*unit*)*

« vaisseau » Embarcation de tout genre, quelle que soit sa force motrice, employée ou destinée à la navigation. (*vessel*)

* Indique que la définition est tirée de la *Loi sur la défense nationale*.

(G) (C.P. 2001-1508 du 28 août 2001 en vigueur le 1^{er} septembre 2001)

1.03 – PERSONNES ASSUJETTIES AUX ORFC

(1) À moins que le contexte n'exige une interprétation différente et sous réserve de l'article 1.24 (*Règlements et ordres – généralités*), les ORFC et tous les ordres et directives émis à l'intention des Forces canadiennes en vertu de la *Loi sur la défense nationale* s'appliquent :

a) à la force régulière;

b) à la force spéciale;

(c) the Reserve Force when subject to the Code of Service Discipline; and

(d) unless the Minister otherwise directs, any person not mentioned in subparagraphs (a), (b) and (c) if the person is subject to the Code of Service Discipline.

(2) An officer or non-commissioned member who becomes a prisoner of war continues to be subject to QR&O and all orders and instructions issued to the Canadian Forces under authority of the *National Defence Act*.

(G)

1.04 – WORDS AND PHRASES – HOW CONSTRUED

Words and phrases shall be construed according to the common approved meaning given in the Concise Oxford Dictionary if in English, or in Le Petit Robert if in French, except that:

(a) technical words and phrases, and words that have acquired a special meaning within the Canadian Forces, shall be construed according to their special meaning; and

(b) words and phrases that are defined within QR&O or within the *Interpretation Act* or the *National Defence Act* shall be construed according to that definition.

(M)

1.05 – SINGULAR AND PLURAL WORDS

In QR&O, unless the contrary intention appears, words in the singular include the plural, and words in the plural include the singular.

(M)

1.06 – “MAY”, “SHALL” AND “SHOULD”

In QR&O

(a) “may” shall be construed as being permissive and “shall” as being imperative; and

(b) “should” shall be construed as being informative only.

(M)

c) à la force de réserve quand elle est justiciable du code de discipline militaire;

d) à moins que le ministre n'en dispose autrement, à toute personne non mentionnée aux sous-alinéas a), b) et c) si elle est justiciable du code de discipline militaire.

(2) Tout officier ou militaire du rang qui devient un prisonnier de guerre reste assujéti aux ORFC et à tous les ordres et directives émis à l'intention des Forces canadiennes en vertu de la *Loi sur la défense nationale*.

(G)

1.04 – INTERPRÉTATION DES MOTS ET EXPRESSIONS

Les mots et expressions sont interprétés selon le sens ordinaire approuvé, indiqué dans le Concise Oxford Dictionary s'il s'agit d'un texte anglais, ou dans Le Petit Robert s'il s'agit d'un texte français, sauf que :

a) les mots et expressions techniques, ainsi que les mots qui ont pris un sens particulier dans les Forces canadiennes, sont interprétés selon leur sens particulier;

b) les mots et expressions définis dans les ORFC ou dans la *Loi d'interprétation* ou la *Loi sur la défense nationale* sont interprétés selon cette définition.

(M)

1.05 – MOTS AU SINGULIER OU AU PLURIEL

Dans les ORFC, à moins que n'apparaisse une intention contraire, les mots employés au singulier comprennent le pluriel et les mots au pluriel comprennent le singulier.

(M)

1.06 – «PEUT», «DOIT» ET «DEVRAIT»

Dans les ORFC

a) «peut» sert à exprimer une possibilité et «doit» sert à exprimer une obligation;

b) «devrait» est utilisé à titre instructif seulement.

(M)

1.065 – “PRACTICABLE” AND “PRACTICAL”

In QR&O

(a) “practicable” shall be construed as “physically possible”; and

(b) “practical” shall be construed as “reasonable in the circumstances”.

(M)

1.07 – MASCULINE – FEMININE

In regulations and orders contained in QR&O, unless the context otherwise requires or the authority otherwise making a regulation or order otherwise directs in respect of that regulation or order, words importing male persons include female persons, and words importing female persons include male persons.

(M)

(1.074: REPEALED BY P.C. 2001-1508 OF 28 AUGUST 2001 EFFECTIVE 1 SEPTEMBER 2001)

1.075 – COMMON-LAW PARTNER AND COMMON-LAW PARTNERSHIP

(1) This article applies to all regulations, orders and instructions issued to the Canadian Forces under the *National Defence Act*.

(2) The definitions in this paragraph apply in this article.

“common-law partner”, in relation to an officer or non-commissioned member, means a person who has been cohabiting with the member in a conjugal relationship

(a) for a period of at least one year; or

(b) for a period of less than one year, if the member and the person have jointly assumed the support of a child.

(*conjoint de fait*)

“common-law partnership” means the relationship between an officer or non-commissioned member and the common-law partner of that member. (*union de fait*)

1.065 – NE S'APPLIQUE PAS À LA VERSION FRANÇAISE

(M)

1.07 – MASCULIN – FÉMININ

Dans les ordres et règlements contenus dans les ORFC, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente ou que l'autorité établissant un ordre ou un règlement contraire n'émette des instructions contraires à l'égard de cet ordre ou de ce règlement, les mots désignant des personnes du sexe masculin englobent les personnes du sexe féminin, et les mots désignant des personnes du sexe féminin englobent les personnes du sexe masculin.

(M)

(1.074 : ABROGÉ PAR LE C.P. 2001-1508 DU 28 AOÛT 2001 EN VIGUEUR LE 1^{ER} SEPTEMBRE 2001)

1.075 – CONJOINT DE FAIT ET UNION DE FAIT

(1) Le présent article s'applique aux règlements, ordres et directives émis en vertu de la *Loi sur la défense nationale*.

(2) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

« conjoint de fait » En ce qui concerne un officier ou militaire du rang, la personne qui cohabite avec lui dans une relation conjugale :

a) soit depuis au moins un an;

b) soit depuis moins d'un an s'ils assument conjointement la charge d'un enfant.

(*common-law partner*)

« union de fait » Relation qui existe entre un officier ou militaire du rang et son conjoint de fait. (*common-law partnership*)

(3) In the definition “common-law partner”, child means a child or legal ward of the common-law partner or the member or both, or an individual adopted legally or in fact by the common-law partner or the member or both.

(4) For greater certainty, a common-law partnership does not end solely because the officer or non-commissioned member and the common-law partner are living separately for military reasons.

(5) When an officer or non-commissioned member has a spouse from whom the member is separated and a common-law partner, a reference to a “spouse or common-law partner” in respect of that member means the common-law partner.

(G) (P.C. 2001-1508 of 28 August 2001 effective 1 September 2001)

1.08 – CALCULATION OF TIME

(1) Except where QR&O expressly provides otherwise, when any provision of QR&O, or any other regulation, order or instruction issued to the Canadian Forces, or any warrant issued thereunder:

(a) is expressed to take effect on a particular day, it is effective at the first moment of that day; or

(b) states that a period of time is to commence on a particular day, that period commences at the first moment of that day.

(2) Except as may be provided in orders issued by the Chief of the Defence Staff, the first moment of a day shall be expressed as 0000 hours, and the last moment of a day shall be expressed as 2400 hours.

(M)

1.09 – TABLE OF CONTENTS, APPENDICES AND REFERENCES

(1) The table of contents, the index, and all italicized references within parentheses to appendices, to statutes, to other regulations, or to other articles of QR&O, do not form part of QR&O and may be altered on the authority of the Chief of the Defence Staff.

(3) Pour l'application de la définition de « conjoint de fait », « enfant » s'entend d'un enfant ou d'un pupille du conjoint de fait, du militaire ou des deux, ou d'un particulier adopté légalement ou de fait par le conjoint de fait, le militaire ou les deux.

(4) Il est entendu que l'union de fait ne prend pas fin du seul fait que l'officier ou militaire du rang et le conjoint de fait vivent séparément pour des raisons d'ordre militaire.

(5) Dans le cas où l'officier ou militaire du rang est séparé de son époux et vit avec son conjoint de fait, la mention de « époux ou conjoint de fait », par rapport au militaire, vise le conjoint de fait.

(G) (C. P. 2001-1508 du 28 août en vigueur le 1^{er} septembre 2001)

1.08 – CALCUL DU TEMPS

(1) Sauf dans les cas où les ORFC prévoient expressément d'autres mesures, quand une disposition des ORFC, ou autres règlements, ordres ou directives émis à l'intention des Forces canadiennes, ou de mandats émis en vertu de l'autorité ainsi conférée :

a) est censée entrer en vigueur un certain jour, elle entre en vigueur dès le premier instant ce jour-là;

b) indique qu'une période doit commencer un certain jour, cette période débute dès le premier instant ce jour-là.

(2) Sauf disposition contraire dans les ordres émis par le chef d'état-major de la défense, le premier instant du jour doit être désigné sous l'expression de 0000 heure, et le dernier instant du jour, sous l'expression de 2400 heures.

(M)

1.09 – TABLE DES MATIÈRES, APPENDICES ET RENVOIS

(1) La table des matières, l'index et tous les renvois en italiques entre parenthèses aux appendices, à des lois, à d'autres règlements ou à d'autres articles des ORFC, ne font pas partie des ORFC et peuvent être modifiés en vertu de l'autorité du chef d'état-major de la défense.

(2) There may be printed as appendices to QR&O such material as the Chief of the Defence Staff from time to time directs.

(G)

1.095 – EFFECT OF NOTES

The notes appended to articles in QR&O

(a) are for guidance of members; and

(b) shall not be construed as if they had the force and effect of law but should not be deviated from without good reason.

(M)

NOTE

The notes are based upon decisions of courts, principles stated in legal text books and opinions of military legal authorities.

(C)

1.10 – COMMUNICATION WITH HIGHER AUTHORITY

Unless the context otherwise requires, when in QR&O or in any orders amplifying or implementing it, a communication of any kind, or a report or return, is required or permitted to be made to a higher authority, it shall be made through such channels of communication as the Chief of the Defence Staff may prescribe.

(M)

1.11 – FORMS

(1) The forms authorized under the *National Defence Act* for use in the Canadian Forces should be followed in all cases in which they are applicable, and, when used, are valid in law; but a deviation from any form does not, by reason only of that deviation, invalidate any charge, warrant, order, proceedings or other document.

(2) Sont imprimés en appendice aux ORFC les textes que désigne de temps à autre le chef d'état-major de la défense.

(G)

1.095 – EFFET DES NOTES

Des notes sont ajoutées aux articles des ORFC pour la gouverne des militaires. Il ne faut pas considérer qu'elles ont force de loi, mais on ne doit pas s'en écarter sans une bonne raison.

(M)

NOTE

Les notes se fondent sur des jugements de tribunaux, des principes exposés dans des manuels juridiques et des avis d'autorités juridiques militaires.

(C)

1.10 – COMMUNICATION AVEC L'AUTORITÉ SUPÉRIEURE

À moins que le contexte n'exige une interprétation différente, quand les ORFC ou tout ordre les complétant ou les mettant à exécution exige ou permet qu'une communication de n'importe quel genre, ou un rapport ou état soit présenté à une autorité supérieure, il l'est par les voies de communication que prescrit le chef d'état-major de la défense.

(M)

1.11 – FORMULES

(1) Les formules dont l'usage est autorisé dans les Forces canadiennes en vertu de la *Loi sur la défense nationale* devraient être employées dans tous les cas où elles s'appliquent, et quand elles sont employées elles sont valides au regard de la loi, mais un écart d'une formule ne rend pas invalide en raison seulement de cet écart, un acte d'accusation, un mandat, un ordre, des procédures ou d'autres documents.

(2) An omission of any form authorized under the *National Defence Act* for use in the Canadian Forces does not, by reason only of the omission, invalidate any act or thing.

(G)

1.12 – REGULATIONS AND ORDERS TO BE AVAILABLE TO MEMBERS

A commanding officer shall cause regulations and orders issued in implementation of the *National Defence Act* to be readily available to all members whom they concern.

(C)

1.13 – EXERCISE OF POWERS

(1) Section 49 of the *National Defence Act* provides:

“49. Any power or jurisdiction given to, and any act or thing to be done by, to or before any officer or non-commissioned member may be exercised by, or done by, to or before any other officer or non-commissioned member for the time being authorized in that behalf by regulations or according to the custom of the service.”

(2) Where any power or jurisdiction is given to, or any act or thing is required to be done by, to or before the Chief of the Defence Staff, the Chief of the Defence Staff may, on such terms and conditions as he deems necessary, assign that power or jurisdiction to, or authorize that act or thing to be done by, to or before an officer not below the rank of major-general holding one of the following appointments at National Defence Headquarters:

- (a) Assistant Deputy Minister (Policy);
- (b) Associate Assistant Deputy Minister (Policy);
- (c) Assistant Deputy Minister (Personnel);
- (d) Associate Assistant Deputy Minister (Personnel);
- (e) Assistant Deputy Minister (Finance);
- (f) Associate Assistant Deputy Minister (Finance);

(2) Un acte ou une chose ne devient pas invalide du seul fait de l'omission d'une formule, quelle que soit la formule, dont l'usage est autorisé dans les Forces canadiennes en vertu de la *Loi sur la défense nationale*.

(G)

1.12 – RÈGLEMENTS ET ORDRES MIS À LA DISPOSITION DES MILITAIRES

Un commandant doit tenir à la disposition de tous les militaires intéressés les règlements pris et les ordres émis en application de la *Loi sur la défense nationale*.

(C)

1.13 – EXERCICE DE L'AUTORITÉ

(1) L'article 49 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

«49. Tout pouvoir ou compétence conféré à un officier ou militaire du rang – aussi bien pour les actes qu'il accomplit ou constate que pour ceux qui le concernent – peut être exercé par un autre officier ou militaire du rang que les règlements ou la tradition du service habilitent à cet égard.»

(2) Lorsqu'un pouvoir ou une compétence est conféré au chef d'état-major de la défense ou qu'une action ou chose doit être faite par lui, à lui ou devant lui, il peut selon les modalités qu'il juge nécessaires, déléguer ce pouvoir ou cette compétence à, ou autoriser l'accomplissement de cette action ou chose par, un officier d'un grade non inférieur à celui de major-général qui est titulaire d'un des postes suivants au Quartier général de la Défense nationale :

- a) sous-ministre adjoint (politiques);
- b) sous-ministre adjoint associé (politiques);
- c) sous-ministre adjoint (personnel);
- d) sous-ministre adjoint associé (personnel);
- e) sous-ministre adjoint (finances);
- f) sous-ministre adjoint associé (finances);

(g) Assistant Deputy Minister (Matériel);

(h) Associate Assistant Deputy Minister (Matériel);

and, subject to any terms and conditions prescribed by the Chief of the Defence Staff, that power or jurisdiction may be exercised by, or that act or thing may be done by, to or before that officer.

(3) An officer not below the rank of colonel serving outside Canada may, with the approval of the Minister, exercise any power or jurisdiction that by QR&O is vested in, and any act or thing that by QR&O is required to be done or may be done by, the Chief of the Defence Staff.

(4) Where by QR&O any power or jurisdiction is given to, and any act or thing is to be done by, to or before an officer commanding a command or formation, that power or jurisdiction may be exercised by, and that act or thing may be done by, to or before:

(a) the officer holding the senior military appointment in each group at National Defence Headquarters when acting within the scope of

(i) any matters assigned or authorized under paragraph (2), or

(ii) any duty assigned to him by the Chief of the Defence Staff; and

(b) any officer designated for that purpose by the Minister, subject to such limitations as the Minister may impose.

(G)

NOTE

Paragraph (1) of article 1.13 provides authority for persons to act on behalf of their superiors when special authority exists in QR&O or when it is the custom or practice of the service for them to do so. This authority is of particular interest to staff officers acting on behalf of commanders.

(C)

g) sous-ministre adjoint (matériel);

h) sous-ministre adjoint associé (matériel).

Conformément aux modalités fixées par le chef d'état-major de la défense, ce pouvoir ou cette compétence peut être exercé par un tel officier, ou cette action ou chose peut être faite par ce dernier, à lui ou devant lui.

(3) Un officier d'un grade non inférieur à celui de colonel, servant à l'extérieur du Canada, peut, avec l'approbation du ministre, exercer tout pouvoir ou compétence qui, en vertu des ORFC, est conféré au chef d'état-major de la défense, et peut accomplir toute action ou chose que le chef d'état-major de la défense doit ou peut, en vertu des ORFC, accomplir.

(4) Lorsqu'en vertu des ORFC, un pouvoir ou une compétence est conféré à un officier commandant un commandement ou une formation et une action ou chose doit être faite par lui, à lui ou devant lui, ce pouvoir ou cette compétence peut être exercé par un des officiers suivants :

a) l'officier détenant l'emploi principal dans chaque groupe au Quartier général de la Défense nationale agissant, dans le cadre :

(i) soit de toute tâche qui lui est conférée ou autorisée en vertu de l'alinéa (2);

(ii) soit de toute fonction qui lui est assignée par le chef d'état-major de la défense;

b) tout officier désigné à cette fin par le ministre, sous réserve des restrictions qu'impose le ministre.

(G)

NOTE

En vertu de l'alinéa (1) de l'article 1.13, une personne est habilitée à agir au nom de son supérieur lorsque des dispositions figurent à cette fin dans les ORFC ou lorsque l'usage ou la pratique dans le service l'autorise. Ce pouvoir est d'un intérêt particulier pour les officiers d'état-major agissant au nom des commandants.

(C)

1.14 – EXERCISE OF POWERS CONFERRED ON THE CHIEF OF THE DEFENCE STAFF BY GOVERNOR IN COUNCIL

Where in regulations made by the Governor in Council, other than in Chapters 3, 7, 23 or 101 to 199 of QR&O, any power or jurisdiction is given to, or any act or thing is to be done by, to or before the Chief of the Defence Staff, that power or jurisdiction or that act or thing may be exercised or done on behalf of the Chief of the Defence Staff by an Assistant Deputy Minister of National Defence when he is authorized to do so, either generally or specifically, by the Chief of the Defence Staff.

(G) (P.C. 2000-863 of 8 June 2000 effective 15 June 2000)

1.15 – EXERCISE OF POWERS CONFERRED ON THE CHIEF OF THE DEFENCE STAFF BY TREASURY BOARD

Wherever in regulations made by the Treasury Board any power or jurisdiction is given to, or any act or thing is to be done by, to or before the Chief of the Defence Staff, that power or jurisdiction or that act or thing may be exercised or done on behalf of the Chief of the Defence Staff by an Assistant Deputy Minister of National Defence when he is authorized to do so, either generally or specifically, by the Chief of the Defence Staff.

(T) (T.B. 715940 of 15 March 1973)

1.16 – EXERCISE OF POWERS CONFERRED ON THE CHIEF OF THE DEFENCE STAFF BY THE MINISTER

Where in regulations made by the Minister, other than in Chapters 3, 4 or 23 of QR&O, any power or jurisdiction is given to, or any act or thing is to be done by, to or before the Chief of the Defence Staff, that power or jurisdiction or that act or thing may be exercised or done on behalf of the Chief of the Defence Staff by an Assistant Deputy Minister of National Defence when authorized to do so, either generally or specifically, by the Chief of the Defence Staff.

(M)

(1.17 TO 1.19 INCLUSIVE: NOT ALLOCATED)

1.14 – EXERCICE DE L'AUTORITÉ CONFÉRÉE AU CHEF D'ÉTAT-MAJOR DE LA DÉFENSE PAR LE GOUVERNEUR EN CONSEIL

Lorsque dans les règlements pris par le gouverneur en conseil, sauf en ce qui concerne les chapitres 3, 7, 23 ou 101 à 199 des ORFC, un pouvoir ou une compétence est conféré au chef d'état-major de la défense ou une action ou chose doit être faite par lui, à lui ou devant lui, ce pouvoir ou cette compétence, action ou chose peut être exercé ou accompli au nom du chef d'état-major de la défense par un sous-ministre adjoint de la Défense nationale lorsqu'il est autorisé à agir ainsi, d'une façon générale ou précise, par le chef d'état-major de la défense.

(G) (C.P. 2000-863 du 8 juin 2000 en vigueur le 15 juin 2000)

1.15 – EXERCICE DE L'AUTORITÉ CONFÉRÉE AU CHEF D'ÉTAT-MAJOR DE LA DÉFENSE PAR LE CONSEIL DU TRÉSOR

Lorsque dans les règlements pris par le Conseil du Trésor, une attribution ou juridiction quelconque est conférée au chef d'état-major de la défense ou une action ou chose quelconque doit être accomplie par lui, à lui ou devant lui, ladite attribution ou juridiction ou ladite action ou chose peut être exercée ou accomplie au nom du chef d'état-major de la défense par un sous-ministre adjoint de la défense nationale lorsqu'il est autorisé à agir ainsi, d'une façon générale ou spécifique, par le chef d'état-major de la défense.

(T) (C.T. 715940 du 15 mars 1973)

1.16 – EXERCICE DE L'AUTORITÉ CONFÉRÉE AU CHEF D'ÉTAT-MAJOR DE LA DÉFENSE PAR LE MINISTRE

Lorsque dans les règlements pris par le ministre, sauf en ce qui concerne les chapitres 3, 4 ou 23 des ORFC, un pouvoir ou une compétence est conféré au chef d'état-major de la défense ou une action ou chose doit être faite par lui, à lui ou devant lui, ce pouvoir ou cette compétence, action ou chose peut être exercé ou fait au nom du chef d'état-major de la défense par un sous-ministre adjoint de la Défense nationale lorsqu'il est autorisé à agir ainsi, d'une façon générale ou précise, par le chef d'état-major de la défense.

(M)

(1.17 À 1.19 INCLUS : NON ATTRIBUÉS)

1.20 – NOTIFICATION OF REGULATIONS, ORDERS AND INSTRUCTIONS – RESERVE FORCE

Subsection 51(2) of the *National Defence Act* provides:

“51. (2) All regulations and all orders and instructions relating to or in any way affecting an officer or non-commissioned member of the reserve force who is not serving with a unit or other element shall, when sent to the officer or non-commissioned member by registered mail, addressed to the latest known place of abode or business of the officer or non-commissioned member, be held to be sufficiently notified.”

(C)

1.21 – NOTIFICATION BY RECEIPT OF REGULATIONS, ORDERS AND INSTRUCTIONS

Subject to subsection 51(2) of the *National Defence Act* (see article 1.20 – *Notification of Regulations, Orders and Instructions – Reserve Force*) all regulations, orders and instructions issued to the Canadian Forces shall be held to be published and sufficiently notified to any person whom they may concern if:

(a) they are received at the base, unit or element at which that person is serving; and

(b) the commanding officer of the base, unit or element takes such measures as may seem practical to ensure that the regulations, orders and instructions are drawn to the attention of and made available to those whom they may concern. (See article 4.26 – *Circulation of Regulations, Orders, Instructions, Correspondence and Publications*).

(G)

(1.22: NOT ALLOCATED)

1.23 – AUTHORITY OF THE CHIEF OF THE DEFENCE STAFF TO ISSUE ORDERS AND INSTRUCTIONS

Subject to paragraph (2), the Chief of the Defence Staff may issue orders and instructions not inconsistent with the *National Defence Act* or with any regulations made by the Governor in Council, the Treasury Board or the Minister:

1.20 – NOTIFICATION DES RÈGLEMENTS, ORDRES ET DIRECTIVES – FORCE DE RÉSERVE

Le paragraphe 51(2) de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

«51. (2) Il suffit, pour que les règlements ainsi que les ordres et directives visant ou intéressant de quelque façon un réserviste – sauf s’il sert dans une unité ou un autre élément – soient considérés comme lui ayant été régulièrement notifiés, qu’ils lui soient envoyés par courrier recommandé à son dernier domicile ou lieu de travail connu.»

(C)

1.21 – NOTIFICATION PAR RÉCEPTION DES RÈGLEMENTS, ORDRES ET DIRECTIVES

Sous réserve du paragraphe 51(2) de la *Loi sur la défense nationale* (voir l’article 1.20 – *Notification des règlements, ordres et directives – force de réserve*), tous règlements, ordres et directives émis aux Forces canadiennes sont censés avoir été publiés et régulièrement notifiés à toute personne intéressée si :

a) d’une part, ils sont reçus à la base, l’unité ou l’élément où cette personne est en service;

b) d’autre part, le commandant de la base, de l’unité ou de l’élément prend les mesures qui lui paraissent pratiques pour s’assurer que les règlements, ordres et directives sont portés à l’attention et mis à la disposition des personnes qui peuvent y trouver intérêt. (Voir l’article 4.26 – *Circulation des règlements, ordres, directives, correspondance et publications*.)

(G)

(1.22 : NON ATTRIBUÉ)

1.23 – POUVOIR DU CHEF D’ÉTAT-MAJOR DE LA DÉFENSE D’ÉMETTRE DES ORDRES ET DIRECTIVES

(1) Sous réserve de l’alinéa (2), le chef d’état-major de la défense peut émettre des ordres et directives qui ne sont pas incompatibles avec la *Loi sur la défense nationale* ni avec les règlements pris par le gouverneur en conseil, le Conseil du Trésor ou le ministre :

(a) in the discharge of his duties under the *National Defence Act*; or

(b) in explanation or implementation of regulations.

(2) No order or instruction involving the accounting for public funds shall be issued under paragraph (1) unless the concurrence of the Treasury Board is first obtained.

(G)

1.235 – AUTHORITY OF OTHER PERSONS TO ISSUE ORDERS AND INSTRUCTIONS

Notwithstanding paragraph (1) of article 1.23 (*Authority of the Chief of the Defence Staff to Issue Orders and Instructions*) and subject to paragraph (2) of article 1.23, a person to whom:

(a) matters have been assigned by the Chief of the Defence Staff with the concurrence of the Minister,

(b) matters have been assigned or authority has been given under paragraph (2) of article 1.13 (*Exercise of Powers*), or

(c) duties have been assigned by the Chief of the Defence Staff,

may issue orders and instructions to the Canadian Forces that are required to give effect to the decisions and carry out the directions of the Government of Canada or the Minister.

(G)

1.24 – REGULATIONS AND ORDERS – GENERAL

(1) The effective date of a regulation or order imposing an obligation or duty cannot be retroactive.

(2) In QR&O,

(a) immediately following every regulation

a) soit dans l'accomplissement de ses fonctions en vertu de la *Loi sur la défense nationale*;

b) soit pour expliquer les règlements ou les mettre à exécution.

(2) Aucun ordre ou aucune directive touchant à la comptabilité des fonds publics ne sera émis en vertu de l'alinéa (1) sans l'assentiment préalable du Conseil du Trésor.

(G)

1.235 – POUVOIR D'AUTRES PERSONNES D'ÉMETTRE DES ORDRES ET DIRECTIVES

Malgré l'alinéa (1) de l'article 1.23 (*Pouvoir du chef d'état-major de la défense d'émettre des ordres et directives*) et sous réserve de l'alinéa (2) de l'article 1.23, une personne peut émettre les ordres et les directives nécessaires à l'intention des Forces canadiennes pour donner suite aux décisions et mettre à exécution les mandats du gouvernement du Canada ou du ministre, lorsque, selon le cas :

a) le chef d'état-major de la défense, avec l'accord du ministre, a assigné des tâches à cette personne;

b) des tâches ont été assignées à cette personne ou qu'un pouvoir en vertu de l'alinéa (2) de l'article 1.13 (*Exercice de l'autorité*) lui a été accordé;

c) le chef d'état-major de la défense a assigné des fonctions à cette personne.

(G)

1.24 – RÈGLEMENTS ET ORDRES – GÉNÉRALITÉS

(1) La date d'entrée en vigueur de tout règlement ou ordre imposant un devoir ou une obligation ne peut pas être rétroactive.

(2) Dans les ORFC :

a) immédiatement après chaque règlement :

(i) made by the Governor in Council, there shall be printed in parentheses the letter "G",

(ii) made by the Treasury Board, there shall be printed in parentheses the letter "T",

(iii) made by the Minister, there shall be printed in parentheses the letter "M"; and

(b) immediately following every order made by the Chief of the Defence Staff, there shall be printed in parentheses the letter "C".

(G)

1.25 – BOOKS AND OTHER PUBLICATIONS FOR SERVICE USE

No officer or non-commissioned member shall make use of any book or other publication as an official book or publication unless its use has been authorized by:

(a) the *National Defence Act*;

(b) QR&O;

(c) the Chief of the Defence Staff; or

(d) an officer commanding a command in matters falling within the scope of his duties.

(C)

(1.26 TO 1.99 INCLUSIVE: NOT ALLOCATED)

(i) pris par le gouverneur en conseil, est imprimée entre parenthèses la lettre «G»;

(ii) pris par le Conseil du Trésor, est imprimée entre parenthèses la lettre «T»;

(iii) pris par le ministre, est imprimée entre parenthèses la lettre «M»;

b) immédiatement à la suite de tout ordre émis par le chef d'état-major de la défense, est imprimée entre parenthèses la lettre «C».

(G)

1.25 – LIVRES ET AUTRES PUBLICATIONS À L'USAGE DES FORCES CANADIENNES

Aucun officier ou militaire du rang ne doit employer un livre ou une autre publication à titre de publication ou livre officiel à moins que l'emploi n'en soit autorisé, selon le cas, par :

a) la *Loi sur la défense nationale*;

b) les ORFC;

c) le chef d'état-major de la défense;

d) un officier commandant un commandement lorsqu'il s'agit de questions qui relèvent de ses attributions.

(C)

(1.26 À 1.99 INCLUS : NON ATTRIBUÉS)

CHAPTER 2

GOVERNMENT AND ORGANIZATION

(Refer carefully to article 1.02 (Definitions) when reading every regulation in this chapter.)

2.01 – CONSTITUTION OF THE CANADIAN FORCES

(1) Section 14 of the *National Defence Act* provides:

“14. The Canadian Forces are the armed forces of Her Majesty raised by Canada and consist of one Service called the Canadian Armed Forces.”

(2) The components of the Canadian Forces are:

(a) the Regular Force;

(b) the Reserve Force; and

(c) when established by the Governor in Council under section 16 of the *National Defence Act*, the Special Force. (See article 2.04 - *The Special Force*.)

(M)

2.02 – THE REGULAR FORCE

Subsection 15(1) of the *National Defence Act* provides:

“15. (1) There shall be a component of the Canadian Forces, called the regular force, that consists of officers and non-commissioned members who are enrolled for continuing, full-time military service.”

(C)

2.03 – THE RESERVE FORCE

Subsection 15(3) of the *National Defence Act* provides:

“15. (3) There shall be a component of the Canadian Forces, called the reserve force, that consists of officers and non-commissioned members who are enrolled for other than continuing, full-time military service when not on active service.”

(M)

CHAPITRE 2

ADMINISTRATION ET ORGANISATION

(Avoir soin de se reporter à l'article 1.02 (Définitions) à propos de chaque règlement contenu dans le présent chapitre.)

2.01 – CONSTITUTION DES FORCES CANADIENNES

(1) L'article 14 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

«14. Les Forces canadiennes sont les forces armées de Sa Majesté levées par le Canada. Elles constituent un service intégré appelé «Forces armées canadiennes».»

(2) Les éléments constitutifs des Forces canadiennes sont :

a) la force régulière;

b) la force de réserve;

c) quand elle est établie par le gouverneur en conseil en vertu de l'article 16 de la *Loi sur la défense nationale*, la force spéciale. (Voir l'article 2.04 - *La force spéciale*.)

(M)

2.02 – LA FORCE RÉGULIÈRE

Le paragraphe 15(1) de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

«15. (1) Est mis sur pied un élément constitutif des Forces canadiennes, appelé «force régulière», formé d'officiers et de militaires du rang enrôlés pour un service continu et à plein temps.»

(C)

2.03 – LA FORCE DE RÉSERVE

Le paragraphe 15(3) de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

«15. (3) Est mis sur pied un élément constitutif des Forces canadiennes, appelé «force de réserve», formé d'officiers et de militaires du rang enrôlés mais n'étant pas en service continu et à plein temps lorsqu'ils ne sont pas en service actif.»

(M)

2.034 – RESERVE FORCE – SUB-COMPONENTS

The sub-components of the Reserve Force are:

(a) the Primary Reserve, which consists of officers and non-commissioned members who have undertaken, by the terms of their enrolment, to perform such military duty and training as may be required of them and contains all formed Reserve Force units;

(b) the Supplementary Reserve, which consists of officers and non-commissioned members who, except when on active service, are not required to perform military or any other form of duty or training;

(c) the Cadet Instructors Cadre, which consists of officers who have undertaken, by the terms of their enrolment, to perform such military duty and training as may be required of them, but whose primary duty is the supervision, administration and training of cadets mentioned in section 46 of the *National Defence Act*; and

(d) the Canadian Rangers, which consists of officers and non-commissioned members who have undertaken, by the terms of their enrolment, to perform such military duty and training as may be required of them, but who are not required to undergo annual training.

(M)

NOTE

For particulars of the obligations of the Reserve Force, see Chapter 9 (*Reserve Service*).

(C)

2.04 – THE SPECIAL FORCE

Subsection 16(1) of the *National Defence Act* provides:

“16. (1) In an emergency, or if considered desirable in consequence of any action undertaken by Canada under the United Nations Charter, the North Atlantic Treaty or any other similar instrument for collective defence entered into by Canada, the Governor in Council may establish and authorize the maintenance of a component of the Canadian Forces, called the special force, consisting of:

2.034 – SOUS-ÉLÉMENTS CONSTITUTIFS DE LA FORCE DE RÉSERVE

Les sous-éléments constitutifs de la force de réserve sont :

a) la Première réserve, qui se compose d'officiers et de militaires du rang qui se sont engagés par leur enrôlement, à accomplir les fonctions militaires et l'entraînement qui peuvent être exigés d'eux et qui comprend toutes les unités constituées de la force de réserve;

b) la Réserve supplémentaire, qui se compose d'officiers et de militaires du rang qui, sauf lorsqu'ils sont en service actif, ne sont pas tenus d'accomplir des fonctions militaires ni toute autre forme de fonctions ou d'entraînement;

c) le Cadre des instructeurs de cadets, qui se compose d'officiers qui se sont engagés par leur enrôlement, à accomplir les fonctions militaires et l'entraînement qui peuvent être exigés d'eux, mais dont la tâche principale est la surveillance, l'administration et la formation des cadets mentionnés à l'article 46 de la *Loi sur la défense nationale*;

d) les «Canadian Rangers», qui se composent d'officiers et de militaires du rang qui se sont engagés par leur enrôlement, à accomplir les fonctions militaires et l'entraînement qui peuvent être exigés d'eux, mais qui ne sont pas tenus de suivre un entraînement annuel.

(M)

NOTE

Pour les détails au sujet des obligations de la force de réserve, voir le chapitre 9 (*Service de réserve*).

(C)

2.04 – LA FORCE SPÉCIALE

Le paragraphe 16(1) de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

«16. (1) Lors d'un état d'urgence, ou si la chose est jugée souhaitable par suite d'une action entreprise par le Canada aux termes de la Charte des Nations Unies, du traité de l'Atlantique-Nord ou de tout autre instrument semblable pour la défense collective signé par le Canada, le gouverneur en conseil peut décréter la constitution et autoriser le maintien d'un élément constitutif des Forces canadiennes appelé la «force spéciale» et comprenant :

(a) officers and non-commissioned members of the regular force who are placed in the special force under conditions prescribed in regulations;

(b) officers and non-commissioned members of the reserve force who, being on active service or having applied and been accepted for continuing, full-time military service, are placed in the special force under conditions prescribed in regulations; and

(c) officers and non-commissioned members not of the regular force or the reserve force who are enrolled in the special force for continuing, full-time military service.”

(C)

2.045 – STATUS WHEN PLACED IN SPECIAL FORCE

No member of the Regular Force or of the Reserve Force loses his status as a member of the Regular Force or of the Reserve Force solely by reason of having been placed in the Special Force.

(G)

2.05 – POWERS AND DUTIES OF THE MINISTER

Section 4 of the *National Defence Act* provides:

“4. The Minister holds office during pleasure, has the management and direction of the Canadian Forces and of all matters relating to national defence and is responsible for:

(a) the construction and maintenance of all defence establishments and works for the defence of Canada; and

(b) research relating to the defence of Canada and to the development of and improvements in materiel.”

(C)

a) les officiers et militaires du rang de la force régulière qui y sont affectés aux conditions fixées par règlement;

b) les officiers et militaires du rang de la force de réserve qui, étant en service actif ou ayant vu leur demande acceptée pour le service militaire continu et à plein temps, y sont affectés aux conditions fixées par règlement;

c) les officiers et militaires du rang qui, n’étant membres ni de la force régulière ni de la force de réserve, sont enrôlés pour y servir de façon continue et à plein temps.»

(C)

2.045 – STATUT DANS LA FORCE SPÉCIALE

Aucun militaire de la force régulière ou de la force de réserve ne perd son statut de militaire de la force régulière ou de la force de réserve du seul fait qu’il ait été affecté à la force spéciale.

(G)

2.05 – POUVOIRS ET FONCTIONS DU MINISTRE

L’article 4 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

«4. Le ministre occupe sa charge à titre amovible et est responsable des Forces canadiennes; il est compétent pour toutes les questions de défense nationale, ainsi que pour :

a) la construction et l’entretien des établissements et ouvrages de défense nationale;

b) la recherche liée à la défense nationale et à la mise au point et au perfectionnement des matériels.»

(C)

2.06 – CONTROL AND ADMINISTRATION – CHIEF OF THE DEFENCE STAFF

Section 18 of the *National Defence Act* provides:

“18. (1) The Governor in Council may appoint an officer to be the Chief of the Defence Staff, who shall hold such rank as the Governor in Council may prescribe and who shall, subject to the regulations and under the direction of the Minister, be charged with the control and administration of the Canadian Forces.

(2) Unless the Governor in Council otherwise directs, all orders and instructions to the Canadian Forces that are required to give effect to the decisions and to carry out the directions of the Government of Canada or the Minister shall be issued by or through the Chief of the Defence Staff.”

(C)

2.061 – VICE CHIEF OF THE DEFENCE STAFF

Section 18.1 of the *National Defence Act* provides:

“18.1 There shall be an officer appointed by the Chief of the Defence Staff to be the Vice Chief of the Defence Staff.”

(C) (1 September 1999)

2.062 – ABSENCE OR INCAPACITY OF CHIEF OF THE DEFENCE STAFF

Section 18.2 of the *National Defence Act* provides:

“18.2 In the event of the absence or incapacity of the Chief of the Defence Staff, the Vice Chief of the Defence Staff, or any other officer that is specified by the Minister or the Chief of the Defence Staff, has the control and administration of the Canadian Forces.”

(C) (1 September 1999)

2.07 – ORGANIZATION OF UNITS

(1) Section 17 of the *National Defence Act* provides:

“17. (1) The Canadian Forces shall consist of such units and other elements as are from time to time organized by or under the authority of the Minister.

2.06 – DIRECTION ET GESTION – LE CHEF D'ÉTAT-MAJOR DE LA DÉFENSE

L'article 18 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

«18. (1) Le gouverneur en conseil peut élever au poste de chef d'état-major de la défense un officier dont il fixe le grade. Sous l'autorité du ministre et sous réserve des règlements, cet officier assure la direction et la gestion des Forces canadiennes.

(2) Sauf ordre contraire du gouverneur en conseil, tous les ordres et directives adressés aux Forces canadiennes pour donner effet aux décisions et instructions du gouvernement fédéral ou du ministre émanent, directement ou indirectement, du chef d'état-major de la défense.»

(C)

2.061 – VICE-CHEF D'ÉTAT-MAJOR DE LA DÉFENSE

L'article 18.1 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

«18.1 Le vice-chef d'état major de la défense est nommé, par le chef d'état-major, parmi les officiers.»

(C) (1^{er} septembre 1999)

2.062 – ABSENCE OU EMPÊCHEMENT DU CHEF D'ÉTAT MAJOR DE LA DÉFENSE

L'article 18.2 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

«18.2 En cas d'absence ou d'empêchement du chef d'état-major de la défense, c'est le vice-chef d'état-major de la défense qui, sauf désignation contraire par le chef d'état-major de la défense ou le ministre, assure la direction et la gestion des Forces canadiennes.»

(C) (1^{er} septembre 1999)

2.07 – ORGANISATION DES UNITÉS

(1) L'article 17 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

«17. (1) Les Forces canadiennes sont formées des unités et autres éléments constitués par le ministre ou sous son autorité.

(2) A unit or other element organized under subsection (1) shall from time to time be embodied in such component of the Canadian Forces as may be directed by or under the authority of the Minister.”

(2) The establishment for officers and non-commissioned members for each unit shall, subject to article 2.09 (*Maximum Numbers of Officers and Non-commissioned Members*), be determined by the Chief of the Defence Staff.

(3) Tables of materiel shall be prescribed by the Chief of the Defence Staff within any limits prescribed in accordance with article 36.01 (*Materiel*).

(M)

2.08 – ORGANIZATION AND COMPOSITION OF COMMANDS AND FORMATIONS

(1) The Minister may authorize:

(a) the establishment of commands and formations; and

(b) the allocation to commands and formations of such bases, units and elements that the Minister considers expedient.

(2) Except that he shall not authorize the permanent re-allocation of any base, unit or element, the Chief of the Defence Staff may, when he considers it necessary to do so by reason of training requirements or operational necessity, exercise the powers conferred upon the Minister under subparagraph (1)(b).

(M)

2.09 – MAXIMUM NUMBERS OF OFFICERS AND NON-COMMISSIONED MEMBERS

(1) Under sections 15 and 16 of the *National Defence Act*, the Governor in Council authorizes the maximum numbers of officers and non-commissioned members in each component.

(2) Subject to paragraph (3), the Minister, with the concurrence of the Treasury Board, shall, within the maximum numbers prescribed by the Governor in Council, determine the maximum numbers of officers and non-commissioned members by rank. (7 August 1996)

(2) L'incorporation d'une unité ou d'un autre élément constitué aux termes du paragraphe (1) dans un élément constitutif donné des Forces canadiennes se fait sur instruction du ministre ou sous son autorité.»

(2) L'effectif d'officiers et militaires du rang de chaque unité est, sous réserve de l'article 2.09 (*Effectifs maximaux d'officiers et de militaires du rang*), déterminé par le chef d'état-major de la défense.

(3) Les tableaux de dotation en matériel sont définis par le chef d'état-major de la défense dans les limites prescrites par l'article 36.01 (*Matériels*).

(M)

2.08 – ORGANISATION ET COMPOSITION DES COMMANDEMENTS ET DES FORMATIONS

(1) Le ministre peut autoriser :

a) l'établissement de commandements et de formations;

b) l'affectation aux commandements et aux formations de bases, unités et éléments qu'il juge opportun.

(2) À l'exclusion du pouvoir d'autoriser la réaffectation permanente d'une base, d'une unité ou d'un élément, le chef d'état-major de la défense peut, quand il le juge nécessaire pour les besoins de l'instruction ou les exigences des opérations, exercer les pouvoirs conférés au ministre sous le régime du sous-alinéa (1)b).

(M)

2.09 – EFFECTIFS MAXIMAUX D'OFFICIERS ET DE MILITAIRES DU RANG

(1) Aux termes des articles 15 et 16 de la *Loi sur la défense nationale*, le gouverneur en conseil autorise les effectifs maximaux d'officiers et de militaires du rang à l'égard de chaque élément constitutif.

(2) Sous réserve de l'alinéa (3), le ministre doit, avec l'approbation du Conseil du Trésor, déterminer le nombre maximum d'officiers et de militaires du rang dans chaque grade, à l'intérieur des effectifs maximaux prescrits par le gouverneur en conseil. (7 août 1996)

(3) Where the establishment for any rank is not filled by an officer or non-commissioned member holding that rank, an officer or non-commissioned member of lower rank may be carried against the vacancy.

(G)(P.C. 1996-1229 of 7 August 1996)

2.10 – ALLOCATION OF NON-COMMISSIONED MEMBER MILITARY OCCUPATIONS TO TRADE GROUPS

(1) The Chief of the Defence Staff shall determine which of the trade groups listed in the table to CBI 204.30 (*Pay – Non-commissioned Members*) and, after 31 March 1997, in the table to CBI 204.53 (*Pay – Non-commissioned Members*) apply from time to time to each non-commissioned member military occupation. (1 September 2001)

(2) Where, pursuant to paragraph (1), the Chief of the Defence Staff authorizes the change of a trade group that applies to a non-commissioned member military occupation, the Chief of the Defence Staff shall report that change to the Treasury Board.

(G) (P.C. 2001-1508 of 28 August 2001 effective 1 September 2001)

(2.11 TO 2.99 INCLUSIVE: NOT ALLOCATED)

(3) Lorsqu'un poste prévu à l'effectif à l'égard d'un grade quelconque n'est pas rempli par un officier ou militaire du rang titulaire du grade en question, on peut nommer un officier ou militaire du rang d'un grade inférieur pour combler cette vacance.

(G) (C.P. 1996-1229 du 7 août 1996)

2.10 – AFFECTATION DE GROUPES PROFESSIONNELS MILITAIRES DU RANG À DES GROUPES DE SPÉCIALITÉ

(1) Le chef d'état-major de la défense détermine lesquels des groupes de spécialité prévus au tableau ajouté à la DRAS 204.30 (*Solde – militaires du rang*) et, après le 31 mars 1997, au tableau ajouté à la DRAS 204.53 (*Solde – militaires du rang*), s'appliquent à l'occasion à chaque groupe professionnel militaire de militaires du rang. (1^{er} septembre 2001)

(2) Lorsque, conformément à l'alinéa (1), le chef d'état-major de la défense autorise la modification d'un groupe de spécialité qui s'applique à un groupe professionnel militaire de militaires du rang, il doit en faire rapport au Conseil du Trésor.

(G) (C.P. 2001- 1508 du 28 août 2001 en vigueur le 1^{er} septembre 2001)

(2.11 À 2.99 INCLUS : NON ATTRIBUÉS)

CHAPTER 3

CHAPITRE 3

RANK, SENIORITY, COMMAND AND PRECEDENCE

GRADE, ANCIENNETÉ, COMMANDEMENT ET PRÉSEANCE

(Refer carefully to article 1.02 (Definitions) when reading every regulation in this chapter.)

(Avoir soin de se reporter à l'article 1.02 (Définitions) à propos de chaque règlement contenu dans le présent chapitre.)

Section 1 – Rank and Seniority

Section 1 – Grade et ancienneté

3.01 – RANKS AND DESIGNATIONS OF RANK

3.01 – GRADES ET DÉSIGNATION DES GRADES

(1) The ranks of officers and non-commissioned members shall be as set out in Column I of the Schedule to the *National Defence Act*, which provides:

(1) Les grades des officiers et militaires du rang doivent être conformes à ceux énumérés à la colonne I de l'annexe de la *Loi sur la défense nationale*, qui prescrit :

I

OFFICERS

1. General
2. Lieutenant-General
3. Major-General
4. Brigadier-General
5. Colonel
6. Lieutenant-Colonel
7. Major
8. Captain
9. Lieutenant
10. Second Lieutenant
11. Officer Cadet

II

NON-COMMISSIONED MEMBERS

12. Chief Warrant Officer
13. Master Warrant Officer
14. Warrant Officer

I

OFFICIERS

1. Général
2. Lieutenant-général
3. Major-général
4. Brigadier-général
5. Colonel
6. Lieutenant-colonel
7. Major
8. Capitaine
9. Lieutenant
10. Sous-lieutenant
11. Élève-officier

II

MILITAIRES DU RANG

12. Adjudant-chef
13. Adjudant-maître
14. Adjudant

15. Sergeant

16. Corporal

17. Private

15. Sergent

16. Caporal

17. Soldat

(2) An officer or non-commissioned member who, on or after the date this article comes into force (*18 September 1986*), holds a rank in the Canadian Forces set out in paragraph (1) and who, in accordance with orders and instructions issued by the Chief of the Defence Staff wears a naval uniform, shall use and be referred to by the designation of rank set out in Column II of the Schedule to the *National Defence Act* having the same serial number as that of his rank in paragraph (1), and reference in this paragraph to the rank held by an officer or non-commissioned member includes any rank to which the member may be promoted, reduced or reverted from time to time.

(3) Except in accordance with paragraph (2), no officer or non-commissioned member shall, after the coming into force of this article, use or be referred to by a designation of rank other than as set out in Column I of the Schedule to the *National Defence Act*.

(4) The ranks set out in paragraph (1) shall be used in all official communications within the Canadian Forces, except with respect to officers and non-commissioned members referred to in paragraph (2) for whom the rank designations set out in Column II of the Schedule to the *National Defence Act* shall be used.

(G)

3.02 – TYPES OF RANK

The ranks enumerated in article 3.01 (*Ranks and Designations of Rank*), depending upon the conditions under which they are held, shall be:

- (a) substantive;
- (b) temporary;
- (c) acting; or
- (d) honorary.

(M)

3.03 – SUBSTANTIVE RANK

(1) The substantive rank of an officer is the officer's confirmed rank.

(2) The substantive rank of a non-commissioned member is that rank below which the member cannot be reduced otherwise than by:

(2) Un officier ou militaire du rang qui, à la date de l'entrée en vigueur du présent article (*18 septembre 1986*) ou après celle-ci, détient un des grades dans les Forces canadiennes énumérés à l'alinéa (1) et qui, conformément aux ordres et directives émis par le chef d'état-major de la défense, porte un uniforme de la marine, doit porter le grade énuméré à la colonne II de l'annexe de la *Loi sur la défense nationale* dont le numéro de série correspond à celui de son grade indiqué à l'alinéa (1) et être désigné selon celui-ci, et toute référence dans cet alinéa au grade que détient un officier ou militaire du rang comprend tout grade auquel il pourrait être promu, rétrogradé ou réduit.

(3) Sauf en conformité de l'alinéa (2), aucun officier ou militaire du rang ne doit, après l'entrée en vigueur du présent article, porter ou être désigné selon un grade autre que ceux qui sont énumérés dans la colonne I de l'annexe de la *Loi sur la défense nationale*.

(4) Les grades énumérés à l'alinéa (1) doivent être utilisés dans toute communication officielle des Forces canadiennes, sauf à l'égard des officiers et militaires du rang mentionnés à l'alinéa (2), auxquels les désignations de grades énumérées dans la colonne II de l'annexe de la *Loi sur la défense nationale* s'appliquent.

(G)

3.02 – GENRES DE GRADES

Les grades indiqués à l'article 3.01 (*Grades et désignation des grades*), selon les conditions en vertu desquelles ils sont détenus, sont, selon le cas :

- a) effectifs;
- b) temporaires;
- c) intérimaires;
- d) honoraires.

(M)

3.03 – GRADE EFFECTIF

(1) Le grade effectif d'un officier est celui dans lequel il a été confirmé.

(2) Le grade effectif d'un militaire du rang est celui au-dessous duquel il ne peut être rétrogradé autrement que par suite :

(a) a sentence of a service tribunal; or

(b) reversion for inefficiency or misconduct. (*See articles 11.10 – Reversion and Remustering for Inefficiency and 11.11 – Reversion upon Conviction by a Civil Authority.*)

(M)

3.04 – TEMPORARY RANK

An officer or non-commissioned member who is on active service may be authorized, in accordance with orders issued by the Chief of the Defence Staff, to hold, in addition to the member's substantive rank, a higher temporary rank.

(M)

3.05 – ACTING RANK

(1) An officer or non-commissioned member may be granted an acting rank higher than the member's substantive rank:

(a) for an indefinite period; or

(b) for the period during which the member is filling a position on an establishment for which a rank higher than the member's substantive or temporary rank is authorized.

(2) An officer or non-commissioned member granted an acting rank is liable to be posted or transferred in the member's substantive rank at any time.

(M)

3.06 – HONORARY APPOINTMENTS

(1) The Minister, on the recommendation of the Chief of the Defence Staff, may appoint an honorary colonel or an honorary lieutenant-colonel for a unit, element, combination of elements or an organization of officers and non-commissioned members of the Canadian Forces.

(2) An honorary colonel or an honorary lieutenant-colonel appointed under paragraph (1) shall, for the duration of the appointment, bear that title or such other title as the Minister directs at the time of the appointment.

(3) A person to be eligible for appointment under paragraph (1) shall:

(a) be an officer, a former officer of any of Her Majesty's Forces who has a record of distinguished

a) soit d'une sentence prononcée par un tribunal militaire;

b) soit d'un retour à un grade inférieur pour cause d'incompétence ou de mauvaise conduite. (*Voir les articles 11.10 – Retour à un grade inférieur et changement de spécialité pour incompétence et 11.11 – Retour à un grade inférieur sur condamnation par une autorité civile.*)

(M)

3.04 – GRADE À TITRE TEMPORAIRE

Un officier ou militaire du rang qui est en service actif peut être autorisé, conformément aux ordres émis par le chef d'état-major de la défense, à détenir, outre son grade effectif, un grade supérieur à titre temporaire.

(M)

3.05 – GRADE INTÉrimAIRE

(1) Un officier ou militaire du rang peut être nommé à un grade intérimaire supérieur à son grade effectif :

a) pour une période indéfinie;

b) pour la période où il remplit un poste pour lequel l'effectif prévoit un titulaire d'un grade supérieur à son grade effectif ou temporaire.

(2) Un officier ou militaire du rang nommé à un grade intérimaire peut en tout temps faire l'objet d'une affectation ou d'une mutation et revenir de ce fait à son grade effectif.

(M)

3.06 – NOMINATIONS À TITRE HONORIFIQUE

(1) Le ministre, sur recommandation du chef d'état-major de la défense, peut nommer un colonel honoraire ou un lieutenant-colonel honoraire à l'égard d'une unité, d'un élément, d'une combinaison d'éléments ou d'une association d'officiers et de militaires du rang des Forces canadiennes.

(2) Tout colonel honoraire ou lieutenant-colonel honoraire qui est nommé en vertu de l'alinéa (1) doit, pendant qu'il exerce cette fonction, porter ce titre ou tout autre titre selon les directives du ministre au moment de la nomination.

(3) Pour être admissible à une nomination au titre de l'alinéa (1), il faut :

a) être un officier, un ancien officier de l'une des forces de Sa Majesté qui a servi avec distinction dans la force en

service, a distinguished Canadian citizen or a distinguished British subject; and

(b) meet such other conditions as the Minister may prescribe.

(4) An appointment under paragraph (1) shall normally be for a period of five years, and shall not:

(a) in itself cause a person to become a member of the Canadian Forces;

(b) confer any right of command; and

(c) involve any expense to the public.

(5) Recommendations for appointments under paragraph (1) shall be initiated as directed by the Chief of the Defence Staff.

(M)

3.07 – HONORARY RANK

(1) The Minister, on the recommendation of the Chief of the Defence Staff, may grant honorary rank to a person who has rendered distinguished service to the Canadian Forces or who, from an educational or administrative point of view, is likely to promote the general efficiency of the Canadian Forces.

(2) The grant of an honorary rank under paragraph (1) shall not:

(a) in itself cause a person to become a member of the Canadian Forces;

(b) confer any right of command; and

(c) involve any expense to the public, unless the Minister on the recommendation of the Chief of the Defence Staff otherwise directs.

(G)

3.08 – MASTER CORPORAL APPOINTMENT

(1) The Chief of the Defence Staff or such officer as he may designate may appoint a corporal as a master corporal.

(2) The rank of a master corporal remains that of corporal.

(3) Master corporals have seniority among themselves in their order of seniority as corporals.

(4) Master corporals have authority and powers of command over all other corporals.

(M)

question, un citoyen canadien distingué ou un sujet britannique distingué;

b) satisfaire à toute autre condition prescrite par le ministre.

(4) La nomination au titre de l'alinéa (1) doit normalement être pour une période de cinq ans, mais :

a) ne rend pas en soi une personne membre des Forces canadiennes;

b) ne confère aucun droit de commander;

c) ne doit entraîner aucune dépense de fonds publics.

(5) Toute recommandation relative à une nomination au titre de l'alinéa (1) doit être présentée conformément aux instructions du chef d'état-major de la défense.

(M)

3.07 – GRADE HONORIFIQUE

(1) Le ministre peut, sur la recommandation du chef d'état-major de la défense, accorder un grade honorifique à une personne qui a rendu des services distingués aux Forces canadiennes ou qui, du point de vue éducatif ou administratif, paraît devoir accroître l'efficacité générale des Forces canadiennes.

(2) L'octroi d'un grade honorifique, selon l'alinéa (1) :

a) ne rend pas en soi une personne membre des Forces canadiennes;

b) ne confère aucun droit de commander;

c) ne doit entraîner aucune dépense de fonds publics à moins que, sur proposition du chef d'état-major de la défense, le ministre n'en dispose autrement.

(G)

3.08 – NOMINATION DE CAPORAL-CHEF

(1) Le chef d'état-major de la défense ou un officier désigné par lui peut nommer un caporal comme caporal-chef.

(2) Le grade du caporal-chef reste celui de caporal.

(3) Les caporaux-chefs prennent rang d'ancienneté entre eux selon leur ancienneté dans le grade de caporal.

(4) Les caporaux-chefs ont autorité et pouvoir de commandement sur tous les autres caporaux.

(M)

3.09 – ORDER OF SENIORITY

(1) An officer takes seniority over all non-commissioned members.

(2) Subject to article 3.10 (*Seniority Between Types of Rank*), officers take seniority among themselves and non-commissioned members among themselves in accordance with the order of ranks prescribed in article 3.01 (*Ranks and Designations of Rank*).

(3) Subject to article 3.10, an officer or non-commissioned member shall take seniority in rank from the date of enrolment in or promotion to that rank as applicable, except that:

(a) the Chief of the Defence Staff, or such officer as he may designate, may grant additional seniority;

(b) the Chief of the Defence Staff may prescribe the conditions under which seniority may be adjusted on:

(i) reduction or reversion,

(ii) promotion after reduction or reversion,

(iii) transfer from the Reserve Force to the Regular Force, or

(iv) transfer between sub-components of the Reserve Force;

(c) seniority may be forfeited by reason of the sentence of a service tribunal (*see article 104.11 – Forfeiture of Seniority*); and (1 September 1999)

(d) periods of leave without pay and allowances do not count for seniority (*see article 16.25 – Leave Without Pay and Allowances*).

(M) (1 September 1999)

3.10 – SENIORITY BETWEEN TYPES OF RANK

(1) Officers and non-commissioned members who hold acting rank have no seniority in that rank. They have seniority among themselves in their order of seniority in their substantive rank.

(2) When any part of the Canadian Forces is on active service, substantive and temporary ranks shall be regarded as equal for purposes of determining seniority.

(M)

3.09 – ORDRE D'ANCIENNETÉ

(1) Un officier prend rang d'ancienneté sur tous les militaires du rang.

(2) Sous réserve de l'article 3.10 (*Ancienneté entre les genres de grades*), les officiers ont rang d'ancienneté entre eux et les militaires du rang entre eux en conformité de l'ordre des grades prescrit à l'article 3.01 (*Grades et désignation des grades*).

(3) Sous réserve de l'article 3.10, un officier ou militaire du rang a rang d'ancienneté dans son grade à compter de la date de l'enrôlement ou de l'avancement à ce grade, selon le cas, toutefois :

a) le chef d'état-major de la défense ou l'officier désigné par lui peut octroyer de l'ancienneté additionnelle;

b) le chef d'état-major de la défense peut prescrire les conditions dans lesquelles l'ancienneté peut être rectifiée dans l'un ou l'autre des cas suivants :

(i) la rétrogradation ou le retour à un grade inférieur,

(ii) l'avancement après la rétrogradation ou le retour à un grade inférieur,

(iii) la mutation de la force de réserve à la force régulière,

(iv) la mutation entre sous-éléments constitutifs de la force de réserve;

c) l'ancienneté peut être perdue par suite d'une sentence prononcée par un tribunal militaire (*voir l'article 104.11 – Perte de l'ancienneté*); (1^{er} septembre 1999)

d) les périodes de congé sans solde ni indemnités ne comptent pas pour l'ancienneté (*voir l'article 16.25 – Congé sans solde ni indemnités*).

(M) (1^{er} septembre 1999)

3.10 – ANCIENNETÉ ENTRE LES GENRES DE GRADES

(1) Les officiers et militaires du rang qui détiennent un grade intérimaire n'ont pas d'ancienneté dans ce grade. Ils ont rang d'ancienneté entre eux selon l'ordre d'ancienneté de leur grade effectif.

(2) Quand une partie des Forces canadiennes est en service actif, les grades effectifs et temporaires sont considérés comme égaux aux fins de déterminer l'ancienneté.

(M)

3.11 – SENIORITY FROM SAME DATE

(1) Where officers and non-commissioned members hold the same substantive rank with the same date of seniority, their seniority among themselves shall be determined:

- (a) by their seniorities in their next lower rank;
- (b) when their seniorities in the next lower rank are the same, by date of birth; or
- (c) if they have no next lower rank, by the Chief of Defence Staff.

(2) Unless the Chief of the Defence Staff otherwise directs, the order in which the names of officers appear in the current Canadian Forces Officers' List is evidence of their relative seniorities.

(M)

3.12 – SENIORITY OF PERSONNEL ATTACHED OR SECONDED TO THE CANADIAN FORCES

An officer or non-commissioned member of another Commonwealth force who is attached or seconded to the Canadian Forces shall have the same seniority in rank in the Canadian Forces as the member holds in the force to which the member belongs.

(M)

3.13 – USE OF RANK BY MEMBERS OF THE SUPPLEMENTARY RESERVE

No officer or non-commissioned member of the Supplementary Reserve shall use his rank without the suffix "Retd" or the word "Retired", unless the member is on duty or engaged in matters directly related to the member's military duties.

(M) (27 September 1997)

(3.14 TO 3.19 INCLUSIVE: NOT ALLOCATED)

Section 2 – Command

3.20 – COMMAND GENERALLY

In cases not otherwise provided for in QR&O, command shall be exercised by:

- (a) the senior officer present;
- (b) in the absence of an officer, the senior non-commissioned member present; or

3.11 – MÊME DEGRÉ D'ANCIENNETÉ

(1) L'ancienneté entre des officiers ou militaires du rang qui détiennent le même grade effectif à la même date d'ancienneté se détermine de la façon suivante :

- a) par leur ancienneté dans le grade inférieur;
- b) si leur ancienneté dans le grade inférieur est identique, par la date de naissance;
- c) s'il ne se trouve aucun grade inférieur, par le chef d'état-major de la défense.

(2) À moins que le chef d'état-major de la défense n'en dispose autrement, l'ordre dans lequel les noms des officiers sont inscrits au Cadre des officiers des Forces canadiennes fait preuve de l'ancienneté de chacun.

(M)

3.12 – ANCIENNETÉ DU PERSONNEL AFFECTÉ OU DÉTACHÉ AUX FORCES CANADIENNES

Un officier ou militaire du rang d'une autre force du Commonwealth affecté aux Forces canadiennes ou détaché auprès d'elles a, dans les Forces canadiennes, l'ancienneté de grade dont il jouit dans la force à laquelle il appartient.

(M)

3.13 – USAGE DU GRADE – MEMBRES DE LA RÉSERVE SUPPLÉMENTAIRE

Aucun officier ou militaire du rang de la Réserve supplémentaire ne peut faire usage de son grade, sans y ajouter le suffixe «ret» ou le mot «retraité», sauf si le militaire est de service ou s'occupe de questions qui sont directement liées à ses fonctions militaires.

(M) (27 septembre 1997)

(3.14 À 3.19 INCLUS : NON ATTRIBUÉS)

Section 2 – Le commandement

3.20 – LE COMMANDEMENT EN GÉNÉRAL

Sous réserve des dispositions prévues dans les ORFC, le commandement doit être exercé par :

- a) l'officier présent le plus ancien dans le grade le plus élevé;
- b) en l'absence d'un officier, le militaire du rang présent le plus ancien dans le grade le plus élevé;

(c) any other officer or non-commissioned member, where specifically authorized by the Chief of the Defence Staff, an officer commanding a command or formation or a commanding officer.

(M)

3.21 – COMMAND OF COMMANDS

(1) Unless the Chief of the Defence Staff otherwise directs, an officer commanding a command shall exercise command over all formations, bases, units and elements allocated to the command.

(2) Subject to paragraph (3) and unless the Chief of the Defence Staff or the officer commanding the command concerned otherwise directs, in the absence of the officer commanding the command, his command shall be assumed by the next senior Regular Force officer on the General List on the staff at the command headquarters.

(3) Command of a command shall not, unless the Chief of the Defence Staff or the officer commanding the command so directs, be assumed by an officer who is on temporary duty at, or attached to, the command headquarters.

(M)

3.22 – COMMAND OF FORMATIONS

(1) Unless the Chief of the Defence Staff otherwise directs, an officer commanding a formation shall exercise command over all bases, units and elements allocated to the formation.

(2) Unless the Chief of the Defence Staff or the officer commanding the command or formation concerned otherwise directs, in the absence of the officer commanding the formation, his command shall be assumed by the next senior Regular Force officer on the staff of the formation headquarters.

(3) Command of a formation shall not, unless the Chief of the Defence Staff or the officer commanding the command or formation so directs, be assumed by an officer who is on temporary duty at, or attached to, the formation headquarters.

(M)

c) tout officier ou militaire du rang qui a reçu une autorisation particulière de la part du chef d'état-major de la défense, d'un officier commandant un commandement ou une formation, ou d'un commandant.

(M)

3.21 – LE COMMANDEMENT DES COMMANDEMENTS

(1) À moins que le chef d'état-major de la défense n'en dispose autrement, l'officier commandant un commandement détient le pouvoir de commander toutes les formations, bases, unités et éléments affectés à son commandement.

(2) Sous réserve de l'alinéa (3) et à moins que le chef d'état-major de la défense ou l'officier commandant le commandement n'en dispose autrement, lorsque l'officier commandant le commandement est absent, son commandement est assumé par l'officier de la force régulière (Cadre général) qui lui est immédiatement inférieur et qui fait partie de l'état-major au quartier général du commandement.

(3) Le commandement d'un commandement ne doit pas, à moins que le chef d'état-major de la défense ou l'officier commandant le commandement n'en dispose autrement, être exercé par un officier en service temporaire au quartier général du commandement ou affecté auprès de celui-ci.

(M)

3.22 – LE COMMANDEMENT DES FORMATIONS

(1) À moins que le chef d'état-major de la défense n'en dispose autrement, un officier commandant une formation exerce le commandement sur toutes les bases, les unités et les éléments affectés à sa formation.

(2) À moins que le chef d'état-major de la défense ou l'officier commandant le commandement ou la formation intéressé n'en dispose autrement, lorsque l'officier commandant la formation est absent, son commandement est assumé par l'officier de la force régulière qui lui est immédiatement inférieur et qui fait partie de l'état-major au quartier général de cette formation.

(3) Le commandement d'une formation ne doit pas, à moins que le chef d'état-major de la défense ou l'officier commandant le commandement ou la formation n'en dispose autrement, être assumé par un officier en service temporaire au quartier général de la formation ou affecté auprès de celui-ci.

(M)

3.23 – COMMAND OF BASES AND OTHER UNITS

(1) Unless the Chief of the Defence Staff otherwise directs, the officer in command of a base or other unit shall exercise command over all officers and non-commissioned members, at the base or other unit.

(2) Subject to articles 3.235 (*Command of Ships*) and 3.25 (*Where Commanding Officer of a Ship is Absent or Ceases to Exercise Command*) and to paragraph (3), unless the Chief of the Defence Staff or the officer commanding the command, formation, base or unit concerned otherwise directs, in the absence of the officer in command of the base or other unit, the officer's command shall be assumed by the next senior officer who is on strength of and present at the base or other unit.

(3) Command of a base or other unit shall not, unless the Chief of the Defence Staff or the officer commanding the command, formation, base or unit so directs, be assumed by an officer who is on a course of instruction at, on temporary duty at or attached to the base or other unit.

(M)

3.235 – COMMAND OF SHIPS

(1) On all occasions, the following officers take command over all other officers and over all non-commissioned members who serve in the same ship:

- (a) the commanding officer;
- (b) the executive officer; and
- (c) the officer of the watch.

(2) This article does not limit the head of a department's responsibility and direct access to the commanding officer concerning matters connected with the operational readiness of the department.

(M)

3.24 – COMMAND WHEN SHIP WRECKED OR LOST

Where a ship has been wrecked or otherwise lost or destroyed, or has been taken by the enemy, the order of command among the commanding officer and the officers and non-commissioned members of the crew shall remain unchanged until higher authority otherwise directs.

(M)

3.23 – LE COMMANDEMENT DES BASES ET AUTRES UNITÉS

(1) À moins que le chef d'état-major de la défense n'en dispose autrement, l'officier qui commande une base ou autre unité doit exercer le commandement sur tous les militaires qui se trouvent à cette base ou autre unité.

(2) Sous réserve des articles 3.235 (*Le commandement des navires*) et 3.25 (*Quand le commandant d'un navire est absent ou cesse d'exercer le commandement*) et de l'alinéa (3), à moins que le chef d'état-major de la défense ou l'officier commandant le commandement, la formation, la base ou l'unité intéressé n'en dispose autrement, lorsque l'officier qui commande la base ou autre unité est absent, son commandement est assumé par l'officier présent qui lui est immédiatement inférieur et qui est sur l'effectif de la base ou de l'unité.

(3) Le commandement d'une base ou autre unité ne doit pas être assumé, à moins que le chef d'état-major de la défense ou l'officier commandant le commandement, la formation, la base ou autre unité intéressé n'en dispose autrement, par un officier qui suit un cours d'instruction, qui est en service temporaire ou qui est affecté à cette base ou autre unité.

(M)

3.235 – LE COMMANDEMENT DES NAVIRES

(1) En toute occasion, les officiers suivants prennent le commandement sur tous les autres officiers et tous les militaires du rang qui servent à bord du même navire :

- a) le commandant;
- b) le commandant en second;
- c) l'officier de quart.

(2) Le présent article n'impose aucune restriction au chef de département qui, en toute matière relative à la disponibilité opérationnelle dans son département, demeure responsable et communique directement avec le commandant.

(M)

3.24 – LE COMMANDEMENT EN CAS DE NAUFRAGE OU DE PERTE D'UN NAVIRE

Lorsqu'un navire est naufragé, perdu ou détruit, ou pris par l'ennemi, l'ordre du commandement parmi le commandant et les officiers et militaires du rang de l'équipage ne subit aucun changement tant qu'on n'a pas reçu des directives à cette fin de la part des autorités supérieures.

(M)

3.25 – WHERE COMMANDING OFFICER OF A SHIP IS ABSENT OR CEASES TO EXERCISE COMMAND

(1) Subject to paragraph (2) and to article 3.26 (*Officer of the Watch*), command of a ship shall be assumed under the circumstances given in the order following:

- (a) when the commanding officer has ceased to exercise command, the executive officer shall assume full powers and duties as if the executive officer had been appointed in command; and
- (b) when the commanding officer is temporarily absent, the executive officer shall exercise the powers and perform the duties of the commanding officer on behalf of the commanding officer.

(2) In sea-going ships command shall descend in accordance with paragraph (1) and thence, unless the commanding officer otherwise directs, by rank and seniority through those officers who hold an upper deck watchkeeping certificate and thence by order of rank and seniority through all other officers.

(M)

3.26 – OFFICER OF THE WATCH

In the performance of the duties with which the officer of the watch is charged, that officer shall exercise command over all persons on board a ship except:

- (a) the commanding officer; and
- (b) the executive officer.

(M)

(3.27: NOT ALLOCATED)

3.283 – HEADQUARTERS OF COMMANDS AND FORMATIONS AT UNITS

(1) Except as may otherwise be directed by the Chief of the Defence Staff, an officer commanding a command or formation, whose headquarters is located in a ship, base, unit or element of which he is not the commanding officer, and the officers on his staff, hold the same relation to that ship, base, unit or element as they do to the other ships, bases, units or elements in that command or formation.

3.25 – QUAND LE COMMANDANT D'UN NAVIRE EST ABSENT OU CESSE D'EXERCER LE COMMANDEMENT

(1) Sous réserve de l'alinéa (2) et de l'article 3.26 (*L'officier de quart*), le commandement d'un navire est assumé conformément aux dispositions suivantes :

- a) quand le commandant cesse d'exercer le commandement, le commandant en second assume les pleins pouvoirs et les fonctions tout comme s'il avait été désigné au commandement;
- b) quand le commandant est provisoirement absent, le commandant en second assume les pleins pouvoirs et les fonctions du commandant en son nom.

(2) À bord d'un navire en mer, le commandement est assumé conformément à l'alinéa (1) et ensuite, sauf disposition contraire du commandant, par les officiers qui sont titulaires d'un certificat d'officier de quart (*pont supérieur*), par ordre de grade et d'ancienneté et enfin par les autres officiers, selon le grade et l'ancienneté.

(M)

3.26 – L'OFFICIER DE QUART

Dans l'exercice des fonctions dont il est chargé, l'officier de quart exerce le commandement sur toutes les personnes à bord d'un navire, sauf à l'égard des personnes suivantes :

- a) le commandant;
- b) le commandant en second.

(M)

(3.27 : NON ATTRIBUÉ)

3.283 – QUARTIER GÉNÉRAL D'UN COMMANDEMENT OU D'UNE FORMATION DANS UNE UNITÉ

(1) Sauf disposition contraire du chef d'état-major de la défense, un officier commandant un commandement ou une formation dont le quartier général se trouve à bord d'un navire ou dans une base, une unité ou un élément dont il n'est pas le commandant, de même que les officiers faisant partie de son personnel, possèdent les mêmes attributions à l'égard de ce navire, cette base, cette unité ou cet élément, que celles qui leur sont conférées à l'égard des autres navires, bases, unités ou éléments dans le commandement ou la formation en question.

(a) every person of whatever rank shall, when the person is in an aircraft, be under the command, in respect of all matters relating to the flying or handling of the aircraft or affecting the safety of the aircraft, of the captain of the aircraft, whether or not the captain is subject to the Code of Service Discipline; and

(b) if the aircraft is a glider and is being towed by another aircraft, the captain of the glider shall, so long as the glider is being towed, be under the command, in respect of all matters relating to the flying or handling of the glider or affecting the safety of glider, of the captain of the towing aircraft, whether or not the captain of the towing aircraft is subject to the Code of Service Discipline."

(C)

3.31 – CHAPLAINS EXCLUDED FROM COMMAND

No chaplain shall exercise command over any officer or non-commissioned member.

(M)

(3.32: NOT ALLOCATED)

3.33 – COMMAND IN THE CANADIAN FORCES MEDICAL SERVICE

No officer who is not a medical officer shall:

(a) exercise command over a medical officer in respect of his treatment of a patient; or

(b) be eligible to assume command of a hospital.

(M)

3.34 – COMMAND WHEN COMMONWEALTH FORCES ARE SERVING TOGETHER OR ACTING IN COMBINATION

Part VI of the *Visiting Forces Act*, Chapter V-2 of the *Revised Statutes of Canada, 1985*, governs mutual powers of command when certain Commonwealth forces are serving together or acting in combination. (See *QR&O volume IV, appendix 2.1.*)

(M)

(3.35 TO 3.40 INCLUSIVE: NOT ALLOCATED)

a) quiconque se trouve à bord d'un aéronef — quel que soit son grade — est, en tout ce qui a trait à la navigation, à la manoeuvre ou à la sécurité de l'appareil, placé sous les ordres du commandant de l'aéronef, que celui-ci soit ou non justiciable du code de discipline militaire;

b) si l'aéronef est un planeur remorqué par un autre aéronef, le commandant du planeur, pendant toute la durée du remorquage, est, en tout ce qui a trait au pilotage, à la manoeuvre ou à la sécurité de son appareil, placé sous les ordres du commandant de l'aéronef remorqueur, que celui-ci soit ou non justiciable du code de discipline militaire.»

(C)

3.31 – LES AUMÔNIERS EXCLUS DU COMMANDEMENT

Les aumôniers n'exercent pas d'autorité sur les officiers ou les militaires du rang.

(M)

(3.32 : NON ATTRIBUÉ)

3.33 – LE COMMANDEMENT AU SEIN DU SERVICE DE SANTÉ DES FORCES CANADIENNES

Aucun officier, autre qu'un médecin militaire, ne doit :

a) exercer le commandement sur un médecin militaire à l'égard du traitement d'un malade;

b) être admis à assumer le commandement d'un hôpital.

(M)

3.34 – LE COMMANDEMENT DES FORCES DU COMMONWEALTH SERVANT ENSEMBLE OU EN ASSOCIATION

La partie VI de la *Loi sur les forces étrangères présentes au Canada, Lois révisées du Canada (1985)*, chapitre V-2, régit les pouvoirs réciproques de commandement lorsque certaines forces du Commonwealth servent ensemble ou agissent collectivement. (Voir le volume IV des *ORFC, appendice 2.1.*)

(M)

(3.35 À 3.40 INCLUS : NON ATTRIBUÉS)

Section 3 – Precedence**3.41 – PRECEDENCE OF OFFICERS AND NON-COMMISSIONED MEMBERS**

(1) Officers take precedence over all non-commissioned members.

(2) The Chief of the Defence Staff takes precedence over all other officers.

(3) An officer commanding a command, an officer commanding a formation, an officer in command of a base or other unit, and an executive officer in a ship take precedence over all officers over whom they exercise command.

(4) In cases not specifically provided for in this article, the senior member takes precedence over the junior.

(M)

(3.42: NOT ALLOCATED)

3.43 – PRECEDENCE AT PARADES AND CEREMONIES

(1) An officer ordering a parade shall determine the precedence of units and other elements and of members participating in the parade.

(2) In determining precedence, the officer ordering the parade shall be guided, in so far as the officer considers practical, by the traditional precedence within the former Services.

(3) Precedence at ceremonies shall be determined in accordance with paragraph (2) by the officer responsible for the military participation.

(C)

(3.44 TO 3.99 INCLUSIVE: NOT ALLOCATED)

Section 3 – La préséance**3.41 – LA PRÉSEANCE DES OFFICIERS ET MILITAIRES DU RANG**

(1) Les officiers ont préséance sur tous les militaires du rang.

(2) Le chef d'état-major de la défense a préséance sur tous les autres officiers.

(3) Un officier commandant un commandement, un officier commandant une formation, un officier commandant une base ou autre unité et un commandant en second à bord d'un navire ont préséance sur tous les officiers sur lesquels ils exercent leur commandement.

(4) Dans tous les cas non expressément prévus au présent article, le militaire supérieur dans l'ordre hiérarchique a préséance.

(M)

(3.42 : NON ATTRIBUÉ)

3.43 – PRÉSEANCE DANS LES DÉFILÉS ET LES CÉRÉMONIES

(1) L'officier qui ordonne un défilé détermine l'ordre de préséance des unités et autres éléments de même que celui des militaires qui participent à ce défilé.

(2) Pour déterminer la préséance, l'officier qui ordonne le défilé se fonde autant que possible sur l'ordre traditionnel de préséance des anciennes armes.

(3) L'ordre de préséance dans les cérémonies est déterminé conformément à l'alinéa (2) par l'officier chargé de la participation militaire.

(C)

(3.44 À 3.99 INCLUS : NON ATTRIBUÉS)

CHAPTER 4

DUTIES AND RESPONSIBILITIES OF OFFICERS

(Refer carefully to article 1.02 (Definitions) when reading every regulation in this chapter.)

Section 1 – General**4.01 – RESPONSIBILITY OF OFFICERS TO SUPERIORS**

An officer is responsible to his immediate superior for the proper and efficient performance of his duties.

(M)

4.02 – GENERAL RESPONSIBILITIES OF OFFICERS

An officer shall:

(a) become acquainted with, observe and enforce:

(i) the *National Defence Act*,

(ii) the *Official Secrets Act*,

(iii) QR&O, and

(iv) all other regulations, rules, orders and instructions that pertain to the performance of the officer's duties;

(b) afford to all persons employed in the public service such assistance in the performance of their duties as is practical;

(c) promote the welfare, efficiency and good discipline of all subordinates;

(d) ensure the proper care and maintenance, and prevent the waste, of all public and non-public property within the officer's control; and

(e) report to the proper authority any infringement of the pertinent statutes, regulations, rules, orders and instructions governing the conduct of any person subject to the Code of Service Discipline when the officer cannot deal adequately with the matter.

(M)

(4.03 AND 4.04: NOT ALLOCATED)

CHAPITRE 4

DEVOIRS ET RESPONSABILITÉS DES OFFICIERS

(Avoir soin de se reporter à l'article 1.02 (Définitions) à propos de chaque règlement contenu dans le présent chapitre.)

Section 1 – Généralités**4.01 – RESPONSABILITÉ DES OFFICIERS ENVERS LEURS SUPÉRIEURS**

Un officier est responsable envers son supérieur immédiat de l'accomplissement convenable et efficace de ses fonctions.

(M)

4.02 – RESPONSABILITÉS GÉNÉRALES DES OFFICIERS

Un officier doit :

a) connaître, observer et faire respecter :

(i) la *Loi sur la défense nationale*,

(ii) la *Loi sur les secrets officiels*,

(iii) les ORFC,

(iv) tous les autres règlements, règles, ordres et directives se rapportant à l'exercice de ses fonctions;

b) donner à toutes personnes employées au service de l'État l'aide qu'il peut dans l'accomplissement de leurs fonctions;

c) promouvoir le bien-être, l'efficacité et l'esprit de discipline de tous les subordonnés;

d) assurer le soin et l'entretien convenables de tous les biens publics et biens non publics qui relèvent de son autorité et en empêcher le gaspillage;

e) signaler aux autorités compétentes toute infraction aux lois, règlements, règles, ordres et directives pertinents qui régissent la conduite de toute personne justiciable du code de discipline militaire quand il ne peut régler la question lui-même de façon satisfaisante.

(M)

(4.03 ET 4.04 : NON ATTRIBUÉS)

4.05 – VISITS TO BASES, UNITS AND ELEMENTS

An officer visiting a base, unit or element on duty shall report to the officer in command before proceeding with the object of the visit.

(C)

(4.06 AND 4.07: NOT ALLOCATED)

Section 2 – Office of the Judge Advocate General

(4.08: REPEALED 1 SEPTEMBER 1999)

4.081 – COMMAND OF THE OFFICE OF THE JUDGE ADVOCATE GENERAL

(1) Every legal officer whose duty is the provision of legal services to the Canadian Forces shall be posted to a position established within the office of the Office of the Judge Advocate General.

(2) The Judge Advocate General has command over all officers and non-commissioned members posted to a position established within the Office of the Judge Advocate General.

(3) Where the Judge Advocate General is absent or unable to act, the legal officer authorized pursuant to section 10 of the *National Defence Act* to act for the Judge Advocate General shall assume command of the Office of the Judge Advocate General.

(4) The duties of a legal officer posted to a position established within the Office of the Judge Advocate General are determined by or under the authority of the Judge Advocate General and, in respect of the performance of those duties, a legal officer is not subject to the command of an officer who is not a legal officer.

(M) (27 September 1997)

Section 3 – Office of the Chief Military Judge

(4.09: REPEALED BY P.C. 1999-1305 OF 8 JULY 1999 EFFECTIVE 1 SEPTEMBER 1999)

4.05 – VISITE AUX BASES, UNITÉS ET ÉLÉMENTS

Un officier en visite à une base, une unité ou un élément en service commandé se présente à l'officier commandant avant de s'occuper de l'objet de sa visite.

(C)

(4.06 ET 4.07 : NON ATTRIBUÉS)

Section 2 – Cabinet du juge-avocat général

(4.08 : ABROGÉ LE 1^{er} SEPTEMBRE 1999)

4.081 – COMMANDEMENT DU CABINET DU JUGE-AVOCAT GÉNÉRAL

(1) Tout avocat militaire dont les fonctions consistent à rendre des services juridiques aux Forces canadiennes doit être affecté à un poste établi au tableau de l'effectif du Cabinet du juge-avocat général.

(2) Le juge-avocat général commande tous les officiers et les militaires du rang affectés à un poste établi au tableau de l'effectif du Cabinet du juge-avocat général.

(3) En cas d'absence ou d'empêchement du juge-avocat général, l'avocat militaire nommé en vertu de l'article 10 de la *Loi sur la défense nationale* pour lui suppléer assume le commandement du Cabinet du juge-avocat général.

(4) Le juge-avocat général ou une personne agissant sous son autorité déterminent les fonctions d'un avocat militaire affecté à un poste établi au tableau de l'effectif du Cabinet du juge-avocat général. L'avocat militaire n'est pas assujéti, dans l'exécution de ces fonctions, au commandement d'un officier qui n'est pas avocat militaire.

(M) (27 septembre 1997)

Section 3 – Cabinet du juge militaire en chef

(4.09 : ABROGÉ PAR LE C.P. 1999-1305 DU 8 JUILLET 1999 EN VIGUEUR LE 1^{ER} SEPTEMBRE 1999)

4.091 – POWERS AND JURISDICTION OF THE CHIEF MILITARY JUDGE

(1) The Chief Military Judge has the powers and jurisdiction of an officer commanding a command with respect to the Office of the Chief Military Judge.

(2) The Chief Military Judge shall not exercise the powers or jurisdiction of a commanding officer or an officer commanding a command in respect of any disciplinary matter or a grievance.

(G) (P.C. 2000-1419 of 13 September 2000)

Section 4 – Responsibilities of an Officer Commanding a Command

4.10 – GENERAL RESPONSIBILITIES OF AN OFFICER COMMANDING A COMMAND

An officer commanding a command is, for the control or administration of all formations, bases, units and elements allocated to the command, responsible directly to:

(a) the Chief of the Defence Staff; or

(b) such officer as the Chief of the Defence Staff may designate.

(M)

4.11 – REPORTS OF UNUSUAL INCIDENTS

An officer commanding a command shall report immediately to National Defence Headquarters and to the Regional Headquarters concerned any serious or unusual incident that occurs in or affects any base, unit or element in the command, which is not required to be reported by other regulations or orders, has a military significance, and is likely to be the subject of questions to National Defence Headquarters.

(C)

4.12 – COMMAND ORDERS

(1) An officer commanding a command shall issue command orders for the information and action of those under the officer's command.

(2) The form of command orders shall be as prescribed by the Chief of the Defence Staff.

(C)

4.091 – POUVOIRS ET COMPÉTENCE DU JUGE MILITAIRE EN CHEF

(1) Le juge militaire en chef possède les pouvoirs et la compétence d'un officier commandant un commandement en ce qui concerne le Cabinet du juge militaire en chef.

(2) Le juge militaire en chef ne peut exercer ni les pouvoirs ni la compétence d'un commandant ou d'un officier commandant un commandement en ce qui a trait à toute question disciplinaire ou pouvant faire l'objet d'un grief.

(G) (C.P. 2000-1419 du 13 septembre 2000)

Section 4 – Responsabilités d'un officier commandant un commandement

4.10 – RESPONSABILITÉS GÉNÉRALES D'UN OFFICIER COMMANDANT UN COMMANDEMENT

Un officier commandant un commandement est, à l'égard de la direction ou de l'administration de toutes les formations, bases, unités et éléments affectés à son commandement, responsable directement :

a) soit devant le chef d'état-major de la défense;

b) soit devant l'officier que désigne le chef d'état-major de la défense.

(M)

4.11 – RAPPORTS AU SUJET D'INCIDENTS QUI SORTENT DE L'ORDINAIRE

Tout officier commandant un commandement doit signaler au Quartier général de la Défense nationale et au quartier général de région intéressé tout incident sérieux ou sortant de l'ordinaire qui se produit au sein d'une base, d'une unité ou d'un élément relevant de son commandement, ou encore qui a des effets sur cette base, cette unité ou cet élément, lorsqu'il n'est pas tenu de signaler cet incident en vertu d'autres règlements ou ordres et que cet incident a des répercussions militaires et est susceptible de faire l'objet de questions posées au Quartier général de la Défense nationale.

(C)

4.12 – ORDRES DE COMMANDEMENT

(1) Tout officier commandant un commandement émet des ordres particuliers au commandement pour renseigner les personnes placées sous son commandement et régir leur conduite.

(2) Les ordres particuliers au commandement prennent la forme prescrite par le chef d'état-major de la défense.

(C)

4.13 – INFORMATION PROGRAMS AND COMMUNITY RELATIONS

Subject to any orders issued by the Chief of the Defence Staff, an officer commanding a command is responsible for conducting, within the command, information programs that include public information, internal information and community relations.

(M)

(4.14 AND 4.15 INCLUSIVE: NOT ALLOCATED)

4.16 – LIAISON WITH CIVIL AUTHORITIES

An officer commanding a command shall communicate with the appropriate civil authorities to obtain such cooperation as may be necessary in connection with the functioning of the command.

(M)

(4.17 TO 4.19 INCLUSIVE: NOT ALLOCATED)

Section 5 – Responsibilities of a Commanding Officer

4.20 – GENERAL RESPONSIBILITIES OF A COMMANDING OFFICER

(1) A commanding officer is responsible for the whole of the organization and safety of the commanding officer's base, unit or element, but the detailed distribution of work between the commanding officer and subordinates is left substantially to the commanding officer's discretion.

(2) Unless otherwise provided in QR&O, a commanding officer may allocate to officers, who are immediately subordinate to the commanding officer, all matters of routine or of minor administration.

(3) A commanding officer shall retain for himself:

- (a) matters of general organization and policy;
- (b) important matters requiring the commanding officer's personal attention and decision; and
- (c) the general control and supervision of the various duties that the commanding officer has allocated to others.

(C)

4.13 – PROGRAMMES D'INFORMATION ET RELATIONS COMMUNAUTAIRES

Sous réserve de tout ordre émis par le chef d'état-major de la défense, un officier commandant un commandement est chargé de diriger, au sein de son commandement, les programmes d'information portant sur l'information publique, l'information interne et les relations communautaires.

(M)

(4.14 ET 4.15 INCLUS : NON ATTRIBUÉS)

4.16 – LIAISON AVEC LES AUTORITÉS CIVILES

Tout officier commandant un commandement doit communiquer avec les autorités civiles compétentes en vue d'obtenir la collaboration nécessaire en ce qui a trait à la direction de son commandement.

(M)

(4.17 À 4.19 INCLUS : NON ATTRIBUÉS)

Section 5 – Responsabilités du commandant

4.20 – RESPONSABILITÉS GÉNÉRALES DU COMMANDANT

(1) Le commandant est responsable de l'organisation et de la sécurité de sa base, son unité ou son élément, mais la répartition détaillée du travail entre lui-même et ses subordonnés est laissée substantiellement à sa discrétion.

(2) À moins que les ORFC n'en disposent autrement, un commandant peut confier aux officiers qui sont ses subordonnés immédiats toutes les affaires courantes ou les questions secondaires d'administration.

(3) Un commandant doit se réserver :

- a) les questions d'organisation et de ligne de conduite d'ordre général;
- b) les questions importantes qui exigent son attention et sa décision personnelles;
- c) le contrôle et la surveillance d'ordre général des diverses fonctions qu'il confie à d'autres.

(C)

4.21 – STANDING ORDERS

(1) A commanding officer shall issue standing orders which shall include orders that are peculiar to the commanding officer's base, unit or element.

(2) An officer in temporary command of a base, unit or element shall not issue standing orders, nor alter those already in force, without reference to the officer in permanent command or to superior authority.

(3) Where a commanding officer is away from the base, unit or element, that officer shall not issue standing orders.

(C)

(4.22 TO 4.25 INCLUSIVE: NOT ALLOCATED)**4.26 – CIRCULATION OF REGULATIONS, ORDERS, INSTRUCTIONS, CORRESPONDENCE AND PUBLICATIONS**

(1) A commanding officer shall ensure that all regulations, orders, instructions, correspondence and publications affecting members, whether in the performance of their duties or in the conditions of their service, are given such publicity as will enable those members to study them and become acquainted with the contents.

(2) Orders relating to any matters requiring special explanation shall be read and explained to non-commissioned members as soon as they are received.

(C)

4.27 – PROVISION OF INFORMATION PROGRAMS AND PROMOTION OF COMMUNITY RELATIONS

(1) A commanding officer of a base, unit or element shall ensure that, in accordance with orders issued by the Chief of the Defence Staff, members of the base, unit or element are provided with information on the plans, policies, programs and activities of the Canadian Forces and that requests for information on Canadian Forces activities from either the news media or the general public are dealt with expeditiously.

(2) A commanding officer of a base, unit or element shall take all practicable steps to stimulate and sustain a harmonious relationship between the base, unit or element and the civilian community.

(C)

4.21 – ORDRES PERMANENTS

(1) Un commandant doit émettre des ordres permanents qui comprennent les ordres particuliers à sa base, son unité ou son élément.

(2) Un officier qui commande une base, une unité ou un élément à titre temporaire n'émet pas d'ordres permanents ni ne modifie ceux qui sont en vigueur, sans en référer à l'officier chargé du commandement permanent ou à une autorité supérieure.

(3) Lorsqu'un commandant est absent de sa base, son unité ou son élément, il ne doit pas émettre d'ordres permanents.

(C)

(4.22 À 4.25 INCLUS : NON ATTRIBUÉS)**4.26 – CIRCULATION DES RÉGLEMENTS, ORDRES, DIRECTIVES, CORRESPONDANCE ET PUBLICATIONS**

(1) Un commandant s'assure que tout règlement, ordre, directive, correspondance et publication touchant les militaires, soit quant à l'accomplissement de leurs fonctions ou quant aux conditions de leur service, reçoivent une publicité de nature à permettre à ces militaires de les étudier et de se familiariser avec leur contenu.

(2) Les ordres relatifs à toute question exigeant des explications particulières sont lus et expliqués aux militaires du rang dès leur réception.

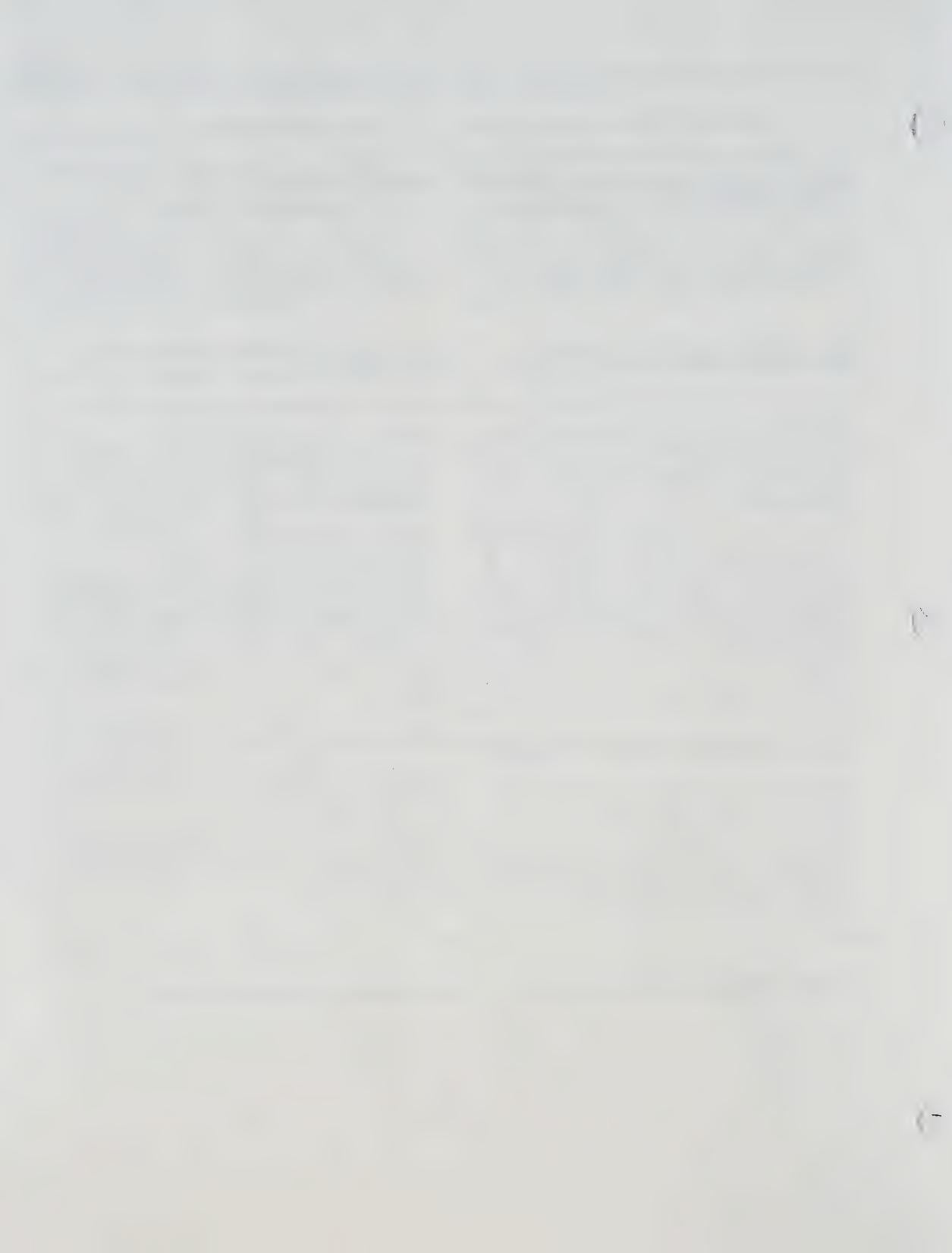
(C)

4.27 – MISE SUR PIED DE PROGRAMMES D'INFORMATION ET PROMOTION DES RELATIONS COMMUNAUTAIRES

(1) Un commandant doit s'assurer que, conformément aux ordres émis par le chef d'état-major de la défense, les militaires de sa base, son unité ou son élément sont informés des plans, politiques, programmes et activités des Forces canadiennes, et que les demandes de renseignements sur ces dernières, qu'elles proviennent des médias d'information ou du public en général, sont traitées dans les plus brefs délais.

(2) Un commandant doit prendre toutes les mesures possibles pour promouvoir et maintenir de bonnes relations entre sa base, son unité ou son élément et la collectivité civile.

(C)



CHAPTER 6

ENROLMENT AND RE-ENGAGEMENT

(Refer carefully to article 1.02 (Definitions) when reading every regulation in this chapter.)

Section 1 – General

6.01 – QUALIFICATIONS FOR ENROLMENT

(1) In order to be eligible for enrolment in the Canadian Forces as an officer or non-commissioned member, a person must:

(a) be a Canadian citizen, except that the Chief of the Defence Staff or such officer as he may designate may authorize the enrolment of a citizen of another country if he is satisfied that a special need exists and that the national interest would not be prejudiced thereby;

(b) be of good character;

(c) have reached age 17 or such higher age as the Chief of the Defence Staff may prescribe, except that an applicant may be accepted for enrolment

(i) as an officer cadet prior to reaching age 17,

(ii) in the Reserve Force upon reaching age 16, and

(iii) as an apprentice in the Regular Force upon reaching age 16, but no such apprentice under age 17 shall be

(A) enrolled during an emergency, or

(B) subject to overseas service except service in training ships in non-operational waters;

(d) if under age 18, have obtained the consent of one of the person's parents or of the person's guardian; and

(e) meet such other conditions as the Chief of the Defence Staff may prescribe.

(2) Subject to paragraph (5), the following persons shall not be enrolled in the Canadian Forces:

CHAPITRE 6

ENRÔLEMENT ET RENGAGEMENT

(Avoir soin de se reporter à l'article 1.02 (Définitions) à propos de chaque règlement contenu dans le présent chapitre.)

Section 1 – Généralités

6.01 – QUALITÉS REQUISES POUR L'ENRÔLEMENT

(1) Pour être admissible à l'enrôlement dans les Forces canadiennes à titre d'officier ou de militaire du rang, une personne doit satisfaire aux conditions suivantes :

a) être citoyen canadien; toutefois, le chef d'état-major de la défense ou l'officier désigné par lui peut autoriser l'enrôlement d'un citoyen d'un autre pays, s'il est persuadé qu'un besoin particulier existe et que l'intérêt national n'en souffrira pas;

b) jouir d'une bonne réputation;

c) avoir 17 ans ou tout autre âge plus avancé que peut fixer le chef d'état-major de la défense; toutefois, un postulant peut être accepté pour l'enrôlement :

(i) à titre d'élève-officier avant d'avoir 17 ans,

(ii) dans la force de réserve dès qu'il a 16 ans,

(iii) à titre d'apprenti dans la force régulière dès qu'il a 16 ans, mais nul apprenti de moins de 17 ans ne doit être :

(A) enrôlé en cas d'urgence,

(B) astreint à servir outre-mer, sauf pour le service à bord de navires-écoles dans les eaux en dehors des opérations navales;

d) si l'on a moins de 18 ans, avoir obtenu le consentement de son père ou de sa mère ou de son tuteur ou gardien;

e) satisfaire à toute autre condition que peut prescrire le chef d'état-major de la défense.

(2) Sous réserve de l'alinéa (5), les personnes suivantes ne peuvent être enrôlées dans les Forces canadiennes :

(a) a member of any other of Her Majesty's forces, or of the Royal Canadian Mounted Police; or

(b) unless special authority is obtained from the Chief of the Defence Staff, a person who has been released from the Canadian Forces, from any other of Her Majesty's forces, from the Royal Canadian Mounted Police or from any foreign force

(i) as medically unfit for further service,

(ii) for inefficiency, or

(iii) with a conduct assessment below "good" or the equivalent, other than a conduct assessment below "good" or the equivalent that was based upon conviction for which a pardon has been granted under the *Criminal Records Act*.

(4 August 1998)

(3) Except during an emergency, a person upon whom a punishment of dismissal with disgrace from Her Majesty's service has been carried out and not subsequently set aside shall not be enrolled in the Canadian Forces.

(4) Other persons who have been released for misconduct from the Canadian Forces, from any other of Her Majesty's Forces, from the Royal Canadian Mounted Police or from any foreign force shall not be enrolled in the Canadian Forces unless special authority is obtained from the Chief of the Defence Staff.

(5) A member of the Royal Canadian Mounted Police may be enrolled in the Cadet Instructor Cadre. (4 August 1998)

(M) (4 August 1998)

NOTE

A member of the Royal Canadian Mounted Police enrolled in the Cadet Instructor Cadre is not eligible for transfer to another sub-component of the Reserve Force (*See article 10.06 (Transfer Between Sub-components of The Reserve Force)*).

(C) (4 June 1998)

a) les membres de toute autre force de Sa Majesté ou de la Gendarmerie royale du Canada;

b) sans autorisation spéciale du chef d'état-major de la défense, toute personne qui a été libérée des Forces canadiennes, de toute autre force de Sa Majesté, de toute force étrangère ou de la Gendarmerie royale du Canada, si cette personne a été libérée pour l'une ou l'autre des raisons suivantes :

(i) l'incapacité physique au service militaire,

(ii) l'incompétence,

(iii) avec une cote de conduite inférieure à «bien» ou l'équivalent, autre qu'une cote de conduite inférieure à «bien» ou l'équivalent basée sur une condamnation à l'égard de laquelle l'intéressé a bénéficié de la réhabilitation, conformément à la *Loi sur le casier judiciaire*

(4 août 1998)

(3) Sauf en état d'urgence, toute personne à l'égard de laquelle une peine de destitution ignominieuse du service de Sa Majesté a été exécutée sans révocation ultérieure ne peut être enrôlée dans les Forces canadiennes.

(4) Les autres personnes libérées pour conduite des Forces canadiennes, de l'une des forces de Sa Majesté, de la Gendarmerie royale du Canada ou de toute force étrangère ne peuvent être enrôlées dans les Forces canadiennes qu'en vertu d'une autorisation spéciale du chef d'état-major de la défense.

(5) Un membre de la Gendarmerie royale du Canada peut être enrôlé dans le Cadre des instructeurs de cadets. (4 août 1998)

(M) (4 août 1998)

NOTE

Un membre de la Gendarmerie royale du Canada qui fait partie du Cadre des instructeurs de cadets ne peut pas être muté à un autre sous-élément constitutif de la force de réserve (*Voir l'article 10.06 (Mutation entre sous-éléments constitutifs de la force de réserve)*).

(C) (4 juin 1998)

6.02 – ACTION PRIOR TO ENROLMENT OF PERSONS WITH FORMER SERVICE

A person who has previously served in the Canadian Forces, in any other of Her Majesty's forces, in the Royal Canadian Mounted Police or in any foreign force, and who applies for enrolment in the Canadian Forces, shall be required to:

- (a) state the particulars of any former service;
- (b) state the cause of release; and
- (c) produce the release papers.

(C)

6.03 – EXPLANATION OF CODE OF SERVICE DISCIPLINE

Officers enrolling persons in the Canadian Forces shall inform them of their liability under the Code of Service Discipline.

(C)

6.04 – OATH TAKEN ON ENROLMENT

(1) An officer or non-commissioned member who is a Canadian citizen or a British subject shall, on enrolment, take the following oath or solemn affirmation:

"I (full name), do swear (or for a solemn affirmation, "solemnly affirm") that I will be faithful and bear true allegiance to Her Majesty, Queen Elizabeth the Second, Queen of Canada, Her heirs and successors according to law. So help me God."

The words "So help me God" shall be omitted if a solemn affirmation is taken.

(2) An officer or non-commissioned member who is not a Canadian citizen or a British subject shall, on enrolment, take the following oath or solemn affirmation:

"I (full name), do swear (or for a solemn affirmation, "solemnly affirm") that I will well and truly serve Her Majesty, Queen Elizabeth the Second, Queen of Canada, Her heirs and successors according to law, in the Canadian Forces until lawfully released,

6.02 – CONDITIONS PRÉALABLES À L'ENRÔLEMENT DES PERSONNES AYANT DU SERVICE ANTÉRIEUR

Une personne qui a déjà fait partie des Forces canadiennes, de l'une des forces de Sa Majesté, de la Gendarmerie royale du Canada ou d'une force étrangère et qui demande à être enrôlée dans les Forces canadiennes doit :

- a) donner les détails de son service antérieur;
- b) mentionner la cause de sa libération;
- c) soumettre son certificat de libération.

(C)

6.03 – EXPLICATION DU CODE DE DISCIPLINE MILITAIRE

Les officiers qui enrôlent des personnes dans les Forces canadiennes doivent les informer de leur obligation de respecter le code de discipline militaire.

(C)

6.04 – SERMENT À PRÊTER AU MOMENT DE L'ENRÔLEMENT

(1) Tout officier ou militaire du rang qui est citoyen canadien ou sujet britannique doit, au moment de son enrôlement, prêter le serment ou faire la déclaration solennelle qui suit :

«Je, (nom au complet), jure (ou, dans le cas d'une déclaration solennelle, «déclare solennellement») d'être fidèle et de porter sincère allégeance à Sa Majesté la Reine Élisabeth Deux, Reine du Canada, à ses héritiers et à ses successeurs en conformité de la loi. Ainsi, Dieu me soit en aide.»

S'il s'agit d'une déclaration solennelle, omettre les mots «Ainsi, Dieu me soit en aide».

(2) Tout officier ou militaire du rang qui n'est ni citoyen canadien ni sujet britannique doit, au moment de son enrôlement, prêter le serment ou faire la déclaration solennelle qui suit :

«Je, (nom au complet), jure (ou, dans le cas d'une déclaration solennelle, «déclare solennellement») que je servirai bien et fidèlement Sa Majesté la Reine Élisabeth Deux, Reine du Canada, ses héritiers et ses successeurs en vertu de la loi, dans les Forces

that I will resist Her Majesty's enemies and cause Her Majesty's peace to be kept and maintained and that I will, in all matters pertaining to my service, faithfully discharge my duty. So help me God."

The words "So help me God" shall be omitted if a solemn affirmation is taken.

(3) The oath or solemn affirmation prescribed in this article shall be taken before:

(a) a commissioned officer; or

(b) a justice of the peace.

(M)

(6.05 TO 6.11 INCLUSIVE: NOT ALLOCATED)

Section 2 – Officers

6.12 – DURATION OF SERVICE – OFFICERS

(1) A person enrolling as an officer shall be enrolled as an officer cadet for:

(a) an indefinite period of service; or

(b) such fixed period of service as the Chief of the Defence Staff may prescribe.

(2) An officer may be retained in the Canadian Forces beyond his fixed period of service or, if he is on an indefinite period of service, beyond his retirement age, for the duration of an emergency or any period when he is on active service, and for one year thereafter.

(3) The period of service of an officer may be converted to a fixed period of service, or to an indefinite period of service, with his consent. When conversion is effective prior to the expiration of his current period of service, the current period of service shall thereupon expire and he shall be obligated to serve in accordance with his new period of service.

(G)

(6.13 TO 6.21 INCLUSIVE: NOT ALLOCATED)

canadiennes jusqu'à ce que j'aie été légalement libéré, que je résisterai aux ennemis de Sa Majesté, que je m'efforcerai de faire garder et maintenir la paix et que, dans toute question ayant trait à mon service militaire, j'accomplirai fidèlement mon devoir. Ainsi, Dieu me soit en aide.»

S'il s'agit d'une déclaration solennelle, omettre les mots «Ainsi, Dieu me soit en aide».

(3) Le postulant prête le serment ou fait la déclaration solennelle prévue au présent article devant :

a) soit un officier commissionné;

b) soit un juge de paix.

(M)

(6.05 À 6.11 INCLUS : NON ATTRIBUÉS)

Section 2 – Officers

6.12 – DURÉE DU SERVICE – OFFICIERS

(1) Toute personne qui s' enrôle en qualité d'officier doit l'être comme élève-officier :

a) soit pour une période indéterminée de service;

b) soit pour une période déterminée de service que le chef d'état-major de la défense peut prescrire.

(2) Tout officier peut être appelé à servir dans les Forces canadiennes au-delà de sa période déterminée de service ou, s'il sert pour une période indéterminée de service au-delà de l'âge de sa retraite, pour toute la durée d'un état d'urgence ou pour toute période au cours de laquelle il est en service actif, ainsi que pour une période d'un an par la suite.

(3) La période de service d'un officier peut, avec son consentement, être convertie en une période déterminée ou indéterminée de service. Lorsque cette conversion se fait avant l'expiration de la période de service en cours, celle-ci doit prendre fin immédiatement et l'officier est tenu de servir pour la durée de sa nouvelle période de service.

(G)

(6.13 À 6.21 INCLUS : NON ATTRIBUÉS)

Section 3 – Non-commissioned Members

6.22 – DURATION OF SERVICE – NON-COMMISSIONED MEMBERS

(1) A person enrolling as a non-commissioned member shall be enrolled for:

- (a) an indefinite period of service; or
- (b) such fixed period of service as the Chief of the Defence Staff may prescribe.

(2) A non-commissioned member may be retained in the Canadian Forces beyond his fixed period of service or, if he is on an indefinite period of service, beyond his retirement age, for the duration of an emergency or any period when he is on active service, and for one year thereafter.

(3) The period of service of a non-commissioned member may be converted to a fixed period of service, or an indefinite period of service, with his consent. When conversion is effective prior to the expiration of his current period of service, the current period of service shall thereupon expire and he shall be obligated to serve in accordance with his new period of service.

(G)

6.23 – CONDITIONS OF RE-ENGAGEMENT

(1) Subject to any limitations prescribed by the Chief of the Defence Staff, a commanding officer may authorize the re-engagement of a non-commissioned member who is medically fit in accordance with the standards prescribed by the Chief of the Defence Staff.

(2) No non-commissioned member who is not medically fit shall be re-engaged unless his re-engagement is specially authorized by the Chief of the Defence Staff.

(3) A non-commissioned member on re-engagement for a further term of service shall:

- (a) complete the prescribed re-engagement papers; and
- (b) not be required to repeat the oath or solemn affirmation prescribed in article 6.04 (*Oath Taken on Enrolment*), but continues to serve on his original oath or solemn affirmation.

(M)

(6.24 TO 6.99 INCLUSIVE: NOT ALLOCATED)

Section 3 – Militaires du rang

6.22 – DURÉE DU SERVICE – MILITAIRES DU RANG

(1) Toute personne qui s'enrôle en qualité de militaire du rang doit l'être :

- a) soit pour une période indéterminée de service;
- b) soit pour une période déterminée de service que le chef d'état-major de la défense peut prescrire.

(2) Tout militaire du rang peut être appelé à servir dans les Forces canadiennes au-delà de sa période déterminée de service ou, s'il sert pour une période indéterminée de service, au-delà de l'âge de sa retraite, pour toute la durée d'un état d'urgence ou pour toute période au cours de laquelle il est en service actif, ainsi que pour une période d'un an par la suite.

(3) La période de service d'un militaire du rang peut, avec son consentement, être convertie en une période déterminée ou indéterminée de service. Lorsque cette conversion se fait avant l'expiration de la période de service en cours, celle-ci doit prendre fin immédiatement et le militaire du rang doit être tenu de servir pour la durée de sa nouvelle période de service.

(G)

6.23 – CONDITIONS DU RENGAGEMENT

(1) Sous réserve de toute restriction prescrite par le chef d'état-major de la défense, un commandant peut autoriser le rengagement d'un militaire du rang dont l'état physique répond aux normes établies par le chef d'état-major de la défense.

(2) Aucun militaire du rang physiquement inapte ne doit être rengagé, à moins que son rengagement ne soit spécialement autorisé par le chef d'état-major de la défense.

(3) Au moment de son rengagement pour une nouvelle période de service, le militaire du rang :

- a) remplit les documents de rengagement prescrits;
- b) n'est tenu de répéter ni le serinent ni la déclaration solennelle prescrits à l'article 6.04 (*Serment à prêter au moment de l'enrôlement*), mais continue de servir en vertu de sa déclaration solennelle ou de son serment initial.

(M)

(6.24 À 6.99 INCLUS : NON ATTRIBUÉS)

CHAPTER 7

GRIEVANCES

(Refer carefully to article 1.02 (Definitions) when reading every regulation in this chapter.)

Section 1 – General

7.01 – RIGHT TO GRIEVE

(1) Subsections 29(1) and (2) of the *National Defence Act* provide:

“29. (1) An officer or non-commissioned member who has been aggrieved by any decision, act or omission in the administration of the affairs of the Canadian Forces for which no other process for redress is provided under this Act is entitled to submit a grievance.

(2) There is no right to grieve in respect of

(a) a decision of a court martial or the Court Martial Appeal Court;

(b) a decision of a board, commission, court or tribunal established other than under this Act; or

(c) a matter or case prescribed by the Governor in Council in regulations.”

(2) There is no right to grieve in respect of a decision made under the Code of Service Discipline.

(3) The right to grieve does not preclude a member from making an oral complaint to the commanding officer prior to submitting a grievance.

(G) (P.C. 2000-863 of 8 June 2000 effective 15 June 2000)

NOTES

(A) Subsection 29(4) of the *National Defence Act* states that a member may not be penalized for exercising the right to submit a grievance.

CHAPITRE 7

GRIEFS

(Avoir soin de se reporter à l'article 1.02 (Définitions) à propos de chaque règlement contenu dans le présent chapitre.)

Section 1 – Généralités

7.01 – DROIT DE DÉPOSER DES GRIEFS

(1) Les paragraphes 29(1) et (2) de la *Loi sur la défense nationale* prescrivent :

« 29. (1) Tout officier ou militaire du rang qui s'estime lésé par une décision, un acte ou une omission dans les affaires des Forces canadiennes a le droit de déposer un grief dans le cas où aucun autre recours de réparation ne lui est ouvert sous le régime de la présente loi.

(2) Ne peuvent toutefois faire l'objet d'un grief :

a) les décisions d'une cour martiale ou de la Cour d'appel de la cour martiale;

b) les décisions d'un tribunal, office ou organisme créé en vertu d'une autre loi;

c) les questions ou les cas exclus par règlement du gouverneur en conseil. »

(2) Ne peuvent faire l'objet d'un grief les décisions prises aux termes du code de discipline militaire.

(3) Rien n'empêche un militaire de se plaindre verbalement à son commandant avant d'exercer son droit de déposer un grief.

(G) (C.P. 2000-863 du 8 juin 2000 en vigueur le 15 juin 2000)

NOTES

(A) Le paragraphe 29(4) de la *Loi sur la défense nationale* prévoit que le dépôt d'un grief ne peut entraîner de sanction contre le plaignant.

(B) Subsection 29(5) of the *National Defence Act* states that any error discovered as the result of an investigation of a grievance may be corrected even if correction of the error would have an adverse effect on the member.

(C) (25 May 2000 effective 15 June 2000)

7.02 – TIME LIMIT

(1) A grievance must be submitted within six months after the day that the member knew or ought reasonably to have known of the decision, act or omission in respect of which the grievance is submitted.

(2) A member who submits a grievance after the expiration of the period referred to in paragraph (1) must submit reasons for the delay.

(3) An initial authority may consider a grievance that is submitted after the expiration of the period if the initial authority is satisfied that to do so would be in the interests of justice. An initial authority who is not satisfied shall provide reasons in writing to the member.

(G) (P.C. 2000-863 of 8 June 2000 effective 15 June 2000)

NOTES

(A) Where a member is deployed on an operation and the six-month time limit expires during the operation, an initial authority should normally be satisfied, where preparation and submission of the grievance by the member during the operation were not reasonably possible, that the submission of the grievance within a reasonable period of time after return from the operation would be in the interests of justice.

(B) The former grievance regulations provided a time limit of one year. This same time limit applies if the date that the most recent act or omission on which the complaint is based occurred, or the date that the member knew or ought reasonably to have known the facts upon which the complaint is based took place, was prior to 15 June 2000.

(C) (25 May 2000 effective 15 June 2000)

7.03 – ASSISTANCE

(1) Where a member requests assistance in the preparation of a grievance, the commanding officer shall detail an officer or non-commissioned member to assist in its preparation.

(B) Le paragraphe 29(5) de la *Loi sur la défense nationale* prévoit que toute erreur découverte à la suite d'une enquête sur un grief peut être corrigée, même si la mesure corrective peut avoir un effet défavorable sur le plaignant.

(C) (25 mai 2000 en vigueur le 15 juin 2000)

7.02 – DÉLAI

(1) Tour grief doit être déposé dans les six mois qui suivent la date à laquelle le militaire a pris ou devrait avoir raisonnablement pris connaissance de la décision, de l'acte ou de l'omission qui fait l'objet du grief.

(2) Le militaire qui dépose son grief après l'expiration de ce délai doit soumettre par écrit les raisons du retard.

(3) L'autorité initiale peut connaître du grief déposé en retard si elle estime qu'il est dans l'intérêt de la justice de le faire. Elle doit toutefois motiver par écrit son refus au militaire.

(G) (C.P. 2000-863 du 8 juin 2000 en vigueur le 15 juin 2000)

NOTES

(A) Dans le cas où un militaire est déployé en opérations et que le délai de six mois pour déposer son grief expire pendant son déploiement, l'autorité initiale devrait normalement être satisfaite qu'il est dans l'intérêt de la justice d'accepter le grief de ce militaire s'il est déposé dans un délai raisonnable après son retour et s'il n'était pas raisonnablement possible pour ce militaire de préparer et soumettre son grief pendant son déploiement.

(B) Le règlement antérieur fixait un délai d'un an pour déposer une plainte. Le militaire bénéficie du même délai à condition que la date à laquelle l'acte le plus récent ou l'omission la plus récente sur lequel le grief est fondé est survenu ou à laquelle le militaire a connu ou aurait dû les connaître les faits sur lesquels il a fondé son grief soit antérieure au 15 juin 2000.

(C) (25 mai 2000 en vigueur le 15 juin 2000)

7.03 – AIDE

(1) Le commandant désigne un officier ou militaire du rang pour aider le militaire à formuler son grief si celui-ci en fait la demande.

(2) Where practical, the officer or non-commissioned member detailed shall be the officer or non-commissioned member requested by the grievor.

(G) (P.C. 2000-863 of 8 June 2000 effective 15 June 2000)

7.04 – SUBMISSION TO COMMANDING OFFICER

(1) A grievance must be in writing, signed by the grievor and submitted to the grievor's commanding officer.

(2) A grievance must include:

(a) a brief description of the decision, act or omission that is the subject of the grievance, including any facts known to the grievor;

(b) a request for determination and the redress sought;

(c) if a person can substantiate the grievance, a statement in writing from that person; and

(d) a copy of any relevant document in the possession of the grievor.

(3) A grievance may not be submitted jointly with any other member.

(4) A grievance must not contain language or comments that are insubordinate or otherwise constitute a breach of discipline, unless the language or comments are necessary to state the grievance.

(G) (P.C. 2000-863 of 8 June 2000 effective 15 June 2000)

7.05 – DUTIES OF COMMANDING OFFICER

(1) A commanding officer to whom a grievance is submitted shall examine the grievance and determine whether the commanding officer is able to act as the initial authority in respect of the grievance.

(2) If the commanding officer is not able to act as the initial authority, the commanding officer shall:

(a) forward the grievance within 10 days of receipt to the initial authority;

(b) forward any additional information to the initial authority that the commanding officer considers relevant to the grievance; and

(2) Dans la mesure du possible, l'officier ou le militaire du rang désigné est celui que choisit le plaignant.

(G) (C.P. 2000-863 du 8 juin 2000 en vigueur le 15 juin 2000)

7.04 – DÉPÔT D'UN GRIEF AU COMMANDANT

(1) Le grief est fait par écrit et signé par le plaignant, puis déposé devant le commandant de celui-ci.

(2) Le grief renferme les éléments suivants :

a) une description sommaire de la décision, de l'acte ou de l'omission qui fait l'objet du grief, y compris tous les faits qui sont connus du plaignant;

b) une demande en vue d'obtenir une décision et le redressement désiré;

c) si une personne peut établir le bien-fondé du grief, une déclaration écrite de celle-ci;

d) une copie de tout document pertinent qui est en la possession du plaignant.

(3) Un grief ne peut être déposé conjointement avec celui d'un autre militaire.

(4) Un grief ne peut comporter des expressions ou des commentaires contraires à la discipline ou qui sont préjudiciables à celle-ci, à moins que les expressions ou les commentaires ne soient nécessaires à la formulation du grief.

(G) (C.P. 2000-863 du 8 juin 2000 en vigueur le 15 juin 2000)

7.05 – OBLIGATIONS DU COMMANDANT

(1) Le commandant qui est saisi d'un grief l'examine et décide s'il peut, à l'égard de celui-ci, agir à titre d'autorité initiale.

(2) S'il ne peut agir à titre d'autorité initiale, le commandant doit :

a) transmettre le grief à l'autorité initiale dans les 10 jours suivant la réception de celui-ci;

b) transmettre à l'autorité initiale tout renseignement supplémentaire que le commandant estime pertinent au grief;

(c) inform the grievor of the action taken and, where applicable, provide the grievor with a copy of any additional information forwarded to the initial authority.

(G) (P.C. 2000-863 of 8 June 2000 effective 15 June 2000)

Section 2 – Initial Grievance Authority

7.06 – WHO MAY ACT AS INITIAL GRIEVANCE AUTHORITY

(1) Subject to paragraph (2), the initial authority who may consider and determine a grievance is:

(a) the commanding officer of the grievor if the commanding officer can grant the redress sought; or

(b) the commander, or officer holding the appointment of Director General or above at National Defence Headquarters, who is responsible to deal with the matter that is the subject of the grievance.

(2) If the grievance relates to a personal decision, act or omission of an officer who is the initial authority, the officer shall refer the grievance to the next superior officer having the responsibility to deal with the matter that is the subject of the grievance and that officer shall act as the initial authority.

(G) (P.C. 2000-863 of 8 June 2000 effective 15 June 2000)

7.07 – DUTIES OF INITIAL GRIEVANCE AUTHORITY

(1) Upon receipt of a grievance the initial authority shall, within 60 days:

(a) consider and determine the grievance;

(b) advise the grievor in writing, through the commanding officer if the initial authority is not the commanding officer, of:

(i) the determination and the reasons for it; and

(ii) where applicable, the grievor's entitlement to submit the grievance to the Chief of the Defence Staff;

(c) return any documents or things submitted by the grievor if requested to do so; and

c) aviser le plaignant des mesures prises et, le cas échéant, lui fournir une copie de tout renseignement supplémentaire transmis à l'autorité initiale.

(G) (C.P. 2000-863 du 8 juin 2000 en vigueur le 15 juin 2000)

Section 2 – Autorité initiale en matière de griefs

7.06 – QUI PEUT AGIR À TITRE D'AUTORITÉ INITIALE EN MATIÈRE DE GRIEFS

(1) Sous réserve de l'alinéa (2), à titre d'autorité initiale peut examiner et décider du bien-fondé d'un grief :

a) le commandant du plaignant, s'il peut accorder le redressement demandé;

b) le commandant ou l'officier titulaire d'un poste de directeur général ou d'un poste supérieur à celui-ci au quartier général de la Défense nationale qui est chargé de décider des questions faisant l'objet du grief.

(2) Si le grief se rapporte à une décision, un acte ou une omission de l'autorité initiale, celle-ci doit renvoyer le grief à l'officier qui lui est immédiatement supérieur et qui a compétence à l'égard de la question faisant l'objet du grief; ce dernier dès lors agit en qualité d'autorité initiale.

(G) (C.P. 2000-863 du 8 juin 2000 en vigueur le 15 juin 2000)

7.07 – OBLIGATIONS DE L'AUTORITÉ INITIALE EN MATIÈRE DE GRIEFS

(1) Dans les 60 jours suivant la réception d'un grief, l'autorité initiale doit :

a) étudier et décider du bien-fondé du grief;

b) informer le plaignant par écrit, par l'intermédiaire de son commandant dans le cas où ce dernier n'est pas l'autorité initiale :

(i) de la décision et des motifs à l'appui;

(ii) le cas échéant, du droit du plaignant de déposer son grief devant le chef d'état-major de la défense;

c) renvoyer tout document ou pièce déposé par le plaignant, si une demande est faite à cet égard;

(d) maintain a record of the grievance, including the determination made and any action taken.

(2) Where an initial authority other than the Chief of the Defence Staff does not determine a grievance within the period required under paragraph (1), the grievor may request that the initial authority submit the grievance to the Chief of the Defence Staff for consideration and determination.

(3) Where the Chief of the Defence Staff is the initial authority, the time limit under paragraph (1) does not apply.

(G) (P.C. 2000-863 of 8 June 2000 effective 15 June 2000)

Section 3 – Final Grievance Authority

7.08 – CHIEF OF THE DEFENCE STAFF

Section 29.11 of the *National Defence Act* provides:

“29.11 The Chief of the Defence Staff is the final authority in the grievance process.”

(G) (P.C. 2000-863 of 8 June 2000 effective 15 June 2000)

7.09 – DELEGATION OF AUTHORITY

Section 29.14 of the *National Defence Act* provides:

“29.14 The Chief of the Defence Staff may delegate to any officer any of the Chief of the Defence Staff’s powers, duties or functions as final authority in the grievance process, except

(a) the duty to act as final authority in respect of a grievance that must be referred to the Grievance Board; and

(b) the power to delegate under this section.”

(G) (P.C. 2000-863 of 8 June 2000 effective 15 June 2000)

d) conserver le dossier du grief, notamment la décision et les mesures prises.

(2) Si une autorité initiale – autre que le chef d’état-major de la défense – ne prend pas de décision à l’égard du grief dans le délai prévu à l’alinéa (1), le plaignant peut demander à l’autorité initiale de renvoyer le grief devant le chef d’état-major de la défense pour qu’il l’étudie et en décide.

(3) Le délai prévu à l’alinéa (1) ne s’applique pas dans le cas où le chef d’état-major de la défense est l’autorité initiale.

(G) (C.P. 2000-863 du 8 juin 2000 en vigueur le 15 juin 2000)

Section 3 – Autorité de dernière instance en matière de griefs

7.08 – CHEF D’ÉTAT-MAJOR DE LA DÉFENSE

L’article 29.11 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

« 29.11 Le chef d’état-major de la défense est l’autorité de dernière instance en matière de griefs. »

(G) (C.P. 2000-863 du 8 juin 2000 en vigueur le 15 juin 2000)

7.09 – DÉLÉGATION DU POUVOIR DE DÉCISION

L’article 29.14 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

« 29.14 Le chef d’état-major de la défense peut déléguer à tout officier le pouvoir de décision définitive que lui confère l’article 29.11, sauf pour les griefs qui doivent être soumis au Comité des griefs; il ne peut toutefois déléguer le pouvoir de délégation que lui confère le présent article. »

(G) (C.P. 2000-863 du 8 juin 2000 en vigueur le 15 juin 2000)

NOTE

The Chief of the Defence Staff has delegated the powers, duties and functions of final authority under section 29.14 of the *National Defence Act* to the officer appointed to the position of Canadian Forces Grievance Adjudicator, except in respect of any grievance submitted in respect of any decision, act or omission of the officer or any grievance determined by the officer as an initial authority in the grievance process.

(C) (25 May 2000 effective 15 June 2000)

7.10 – SUBMISSION TO CHIEF OF THE DEFENCE STAFF

(1) Where a member has submitted a grievance under article 7.01 (*Right to Grieve*) and the decision of the initial authority does not afford the redress that, in the opinion of the member, is warranted, the member may submit the grievance to the Chief of the Defence Staff for consideration and determination.

(2) The grievance must be in writing, signed by the grievor and submitted to the Chief of the Defence Staff within 90 days of receipt by the grievor of the determination of the initial authority.

(3) A member who submits a grievance after the expiration of the period referred to in paragraph (2) must submit reasons for the delay.

(4) The Chief of the Defence Staff or an officer to whom final authority has been delegated may consider a grievance that is submitted after the expiration of the period referred to in paragraph (2) if satisfied that it would be in the interests of justice to do so. If not satisfied, the Chief of the Defence Staff, or the officer to whom final authority has been delegated, shall provide reasons in writing to the grievor.

(G) (P.C. 2000-863 of 8 June 2000 effective 15 June 2000)

7.11 – DUTIES WHERE GRIEVANCE NOT REFERRED TO GRIEVANCE BOARD

Where the grievance is not of a type that must be referred to the Grievance Board pursuant to article 7.12 (*Referral to Grievance Board*), the Chief of the Defence Staff or the officer to whom final authority has been delegated shall:

(a) consider and determine the grievance;

NOTE

Le chef d'état-major de la défense a délégué, en vertu de l'article 29.14 de la *Loi sur la défense nationale*, le pouvoir de décision définitive, en matière de griefs, à l'officier nommé au poste d'Arbitre de griefs des Forces canadiennes. Toutefois, cette délégation ne vise pas les griefs relatifs à une décision, un acte ou une omission de l'Arbitre de griefs des Forces canadiennes ou les griefs dont ce dernier a été saisi à titre d'autorité initiale.

(C) (25 mai 2000 en vigueur le 15 juin 2000)

7.10 – DÉPÔT DU GRIEF DEVANT LE CHEF D'ÉTAT-MAJOR DE LA DÉFENSE

(1) Si un militaire qui a déposé un grief aux termes de l'article 7.01 (*Droit de déposer des griefs*) est d'avis que la décision de l'autorité initiale ne lui accorde pas le redressement qui semble justifié, il peut porter son grief devant le chef d'état-major de la défense pour qu'il l'étudie et en décide.

(2) Le grief est fait par écrit et signé par le plaignant, puis déposé devant le chef d'état-major de la défense dans les 90 jours qui suivent la réception de la décision de l'autorité initiale.

(3) Le militaire qui dépose son grief après l'expiration de ce délai doit soumettre par écrit les raisons du retard.

(4) Le chef d'état-major de la défense ou l'officier ayant le pouvoir de décision définitive peut connaître d'un grief déposé en retard s'il estime qu'il est dans l'intérêt de la justice de le faire. Il doit toutefois motiver par écrit son refus au militaire.

(G) (C.P. 2000-863 du 8 juin 2000 en vigueur le 15 juin 2000)

7.11 – OBLIGATIONS – GRIEF NON RENVOYÉ DEVANT LE COMITÉ DES GRIEFS

Si le grief n'appartient pas à une catégorie qui exige, en application de l'article 7.12 (*Renvoi devant le Comité des griefs*), un renvoi devant le Comité des griefs, le chef d'état-major de la défense ou l'officier ayant le pouvoir de décision définitive doit :

a) étudier et décider du bien-fondé du grief;

(b) advise the grievor in writing through the commanding officer of the determination and the reasons for it;

(c) return any documents or things submitted by the grievor if requested to do so; and

(d) maintain a record of the grievance, including the determination made and any action taken.

(G) (P.C. 2000-863 of 8 June 2000 effective 15 June 2000)

7.12 – REFERRAL TO GRIEVANCE BOARD

(1) The Chief of the Defence Staff shall refer to the Grievance Board any grievance relating to the following matters:

(a) administrative action resulting in the forfeiture of, or deductions from, pay and allowances, reversion to a lower rank or release from the Canadian Forces;

(b) the application or interpretation of Canadian Forces policies relating to expression of personal opinions, political activities and candidature for office, civil employment, conflict of interest and post-employment compliance measures, harassment or racist conduct;

(c) pay, allowances and other financial benefits; and

(d) the entitlement to medical care or dental treatment.

(2) The Chief of the Defence Staff shall refer every grievance concerning a decision or an act of the Chief of the Defence Staff in respect of a particular officer or non-commissioned member to the Grievance Board for its findings and recommendations.

(G) (P.C. 2000-863 of 8 June 2000 effective 15 June 2000)

NOTES

(A) Pursuant to subsection 29.12(1) of the *National Defence Act*, the Chief of the Defence Staff may refer a grievance other than one prescribed in article 7.12 to the Grievance Board. The Chief of the Defence Staff's decision under subsection 29.12(1) is a discretionary one. There is no right to have a grievance that is not of a type prescribed by article 7.12 referred to the Grievance

b) informer le plaignant par écrit, par l'intermédiaire de son commandant, de la décision et des motifs à l'appui;

c) renvoyer tout document ou pièce déposé par le plaignant, si une demande est faite à cet égard;

d) conserver le dossier du grief, notamment la décision et les mesures prises.

(G) (C.P. 2000-863 du 8 juin 2000 en vigueur le 15 juin 2000)

7.12 – RENVOI DEVANT LE COMITÉ DES GRIEFS

(1) Le chef d'état-major de la défense renvoie au Comité des griefs tout grief qui a trait aux questions suivantes :

a) les mesures administratives qui émanent de la suppression ou des déductions de solde et d'indemnités, du retour à un grade inférieur ou de la libération des Forces canadiennes;

b) l'application et l'interprétation des politiques des Forces canadiennes qui concernent l'expression d'opinions personnelles, les activités politiques et la candidature à des fonctions publiques, l'emploi civil, les conflits d'intérêts et les mesures régissant l'après-mandat, le harcèlement ou la conduite raciste;

c) la solde, les indemnités et autres prestations financières;

d) le droit aux soins médicaux et dentaires.

(2) Le chef d'état-major de la défense renvoie au Comité des griefs pour que celui-ci formule ses conclusions et ses recommandations tout grief qui a trait à une de ses décisions ou un de ses actes à l'égard de tel officier ou militaire du rang.

(G) (C.P. 2000-863 du 8 juin 2000 en vigueur le 15 juin 2000)

NOTES

(A) Le chef d'état-major de la défense peut, à sa discrétion, aux termes du paragraphe 29.12(1) de la *Loi sur la défense nationale*, renvoyer au Comité des griefs un grief autre que celui d'une catégorie prescrite à l'article 7.12. Nul ne peut exiger le renvoi d'un tel grief au Comité des griefs. Les facteurs qui sont évalués par le chef d'état-major de la défense pour déterminer s'il devrait ou non exercer son

Board. The factors assessed by the Chief of the Defence Staff in determining whether or not to exercise the discretion to refer any other grievance to the Grievance Board would include the benefit to be obtained from having the grievance reviewed externally and the capacity of the Grievance Board to investigate independently and make findings.

(B) Subsection 29.12(2) of the *National Defence Act* provides that, where a grievance is referred to the Grievance Board, the Board shall be provided with a copy of:

- (i) the written submissions made to each authority in the grievance process by the officer or non-commissioned member presenting the grievance;
- (ii) the decision made by each authority in respect of the grievance; and
- (iii) any other information under the control of the Canadian Forces that is relevant to the grievance.

(C) (25 May 2000 effective 15 June 2000)

7.13 – DUTIES AND FUNCTIONS OF GRIEVANCE BOARD

Subsection 29.2(1) of the *National Defence Act* provides:

“29.2(1) The Grievance Board shall review every grievance referred to it by the Chief of the Defence Staff and provide its findings and recommendations in writing to the Chief of the Defence Staff and the officer or non-commissioned member who submitted the grievance.”

(G) (P.C. 2000-1419 of 13 September 2000)

7.14 – ACTION AFTER GRIEVANCE BOARD REVIEW

(1) After receiving the findings and recommendations of the Grievance Board, the Chief of the Defence Staff shall:

- (a) consider and determine the grievance;
- (b) advise in writing the grievor, through the commanding officer, and the Grievance Board of the determination and the reasons for it;
- (c) return any documents or things submitted by the grievor if requested to do so; and

pouvoir discrétionnaire de renvoyer tout autre grief au Comité des griefs comprennent l'avantage de faire examiner le grief par une autorité extérieure et de compter sur la capacité du Comité des griefs d'enquêter et de formuler des conclusions de façon indépendante.

(B) Le paragraphe 29.12(2) de la *Loi sur la défense nationale* prévoit que lorsqu'un grief est renvoyé au Comité des griefs, celui-ci doit recevoir copie :

- (i) des argumentations écrites présentées par l'officier ou le militaire du rang à chacune des autorités ayant eu à connaître du grief;
- (ii) des décisions rendues par chacune d'entre elles;
- (iii) des renseignements pertinents placés sous la responsabilité des Forces canadiennes.

(C) (25 mai 2000 en vigueur le 15 juin 2000)

7.13 – FONCTIONS DU COMITÉ DES GRIEFS

Le paragraphe 29.2(1) de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

«29.2(1) Le Comité des griefs examine les griefs dont il est saisi et transmet, par écrit, ses conclusions et recommandations au chef d'état-major de la défense et au plaignant.»

(G) (C.P. 2000-1419 du 13 septembre 2000)

7.14 – MESURES À PRENDRE APRÈS L'EXAMEN DU COMITÉ DES GRIEFS

(1) Après avoir reçu les conclusions et les recommandations du Comité des griefs, le chef d'état-major de la défense doit :

- a) étudier et décider du bien-fondé du grief;
- b) informer par écrit le plaignant, par l'intermédiaire de son commandant, et le Comité des griefs de la décision et des motifs à l'appui;
- c) renvoyer tout document ou pièce déposé par le plaignant, si une demande est faite à cet égard;

(d) maintain a record of the grievance, including the determination made and any action taken.

(2) Section 29.13 of the *National Defence Act* provides:

“29.13 (1) The Chief of the Defence Staff is not bound by any finding or recommendation of the Grievance Board.

(2) If the Chief of the Defence Staff does not act on a finding or recommendation of the Grievance Board, the Chief of the Defence Staff shall include the reasons for not having done so in the decision respecting the disposition of the grievance.”

(G) (P.C. 2000-863 of 8 June 2000 effective 15 June 2000)

Section 4 – Miscellaneous

7.15 – INFORMAL RESOLUTION

If an initial or final authority proposes to resolve the grievance of a grievor and the grievor accepts the proposal as full satisfaction of the grievance, the member has no further right to submit a grievance concerning the decision, act or omission once the proposal is implemented.

(G) (P.C. 2000-863 of 8 June 2000 effective 15 June 2000)

7.16 – SUSPENSION OF GRIEVANCE

(1) An initial or final authority in receipt of a grievance submitted by a member shall suspend any action in respect of the grievance if the grievor initiates an action, claim or complaint under an Act of Parliament, other than the *National Defence Act*, in respect of the matter giving rise to the grievance.

(2) The initial or final authority shall resume consideration of the grievance if the other action, claim or complaint has been discontinued or abandoned prior to a decision on the merits and the authority has received notice to this effect.

(G) (P.C. 2000-863 of 8 June 2000 effective 15 June 2000)

d) conserver le dossier du grief, notamment la décision et les mesures prises.

(2) L'article 29.13 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

« 29.13(1) Le chef d'état-major de la défense n'est pas lié par les conclusions et recommandations du Comité des griefs.

(2) S'il choisit de s'en écarter, il doit toutefois motiver son choix dans sa décision. »

(G) (C.P. 2000-863 du 8 juin 2000 en vigueur le 15 juin 2000)

Section 4 – Dispositions diverses

7.15 – RÈGLEMENT À L'AMIABLE

Si une autorité initiale ou de dernière instance fait une proposition de règlement à un militaire et que ce dernier l'accepte en règlement final de son grief, il perd le droit de présenter un grief relativement à la décision, l'acte ou l'omission dès que la proposition a été mise en œuvre.

(G) (C.P. 2000-863 du 8 juin 2000 en vigueur le 15 juin 2000)

7.16 – SUSPENSION DE GRIEF

(1) Une autorité initiale ou de dernière instance saisie du grief d'un militaire est tenue de suspendre toute mesure prise à l'égard du grief si ce dernier prend un recours, présente une réclamation ou une plainte en vertu d'une loi fédérale, autre que la *Loi sur la défense nationale*, relativement à la question qui a donné naissance au grief.

(2) L'autorité initiale ou de dernière instance doit reprendre l'examen du grief s'il y a eu désistement ou abandon de l'autre recours, réclamation ou plainte avant qu'une décision au fond ne soit prise et que l'autorité en ait été avisée.

(G) (C.P. 2000-863 du 8 juin 2000 en vigueur le 15 juin 2000)

NOTE

A member retains the right to grieve where a grievance has been suspended under paragraph (1) of this article.

(C) (25 May 2000 effective 15 June 2000)

7.17 – NEW FACTS

(1) If a member submitting a grievance to the final authority presents new facts that were unknown or could not reasonably have been known to the member at the time that the grievance was submitted to the initial authority, the consideration of the grievance by the final authority may be stayed and the grievance may be referred to the initial authority for reconsideration and determination.

(2) If a grievance is referred to the initial authority for reconsideration, the initial authority shall reconsider the grievance and confirm, amend or rescind the initial determination.

(3) If a determination made by the initial authority is confirmed, amended or rescinded, the member may resubmit the grievance to the final authority.

(G) (P.C. 2000-863 of 8 June 2000 effective 15 June 2000)

7.18 – TRANSITIONAL PROVISIONS

(1) A grievance that has been submitted for determination by a commanding officer prior to 15 June 2000 but not yet determined by that officer shall be dealt with in accordance with article 7.05 (*Duties of Commanding Officer*).

(2) A grievance that has been submitted for determination by an officer commanding a formation or an officer commanding a command prior to 15 June 2000 but not yet determined by that officer shall be referred:

(a) if the grievance has been considered and determined by an officer who would have been an initial authority under article 7.06 (*Who May Act as Initial Grievance Authority*), to the Chief of the Defence Staff; or

(b) if the grievance has not been considered and determined by an officer who would have been an initial authority under article 7.06, to an officer who is an initial authority.

NOTE

Dans le cas où un grief a été suspendu aux termes de l'alinéa (1) du présent article, le militaire conserve le droit de poursuivre son grief.

(C) (25 mai 2000 en vigueur le 15 juin 2000)

7.17 – FAITS NOUVEAUX

(1) Si un militaire qui a déposé un grief devant l'autorité de dernière instance présente des faits nouveaux dont il ne connaissait pas ou ne pouvait raisonnablement pas connaître l'existence au moment du dépôt du grief devant l'autorité initiale, l'autorité de dernière instance peut suspendre l'examen du grief et renvoyer celui-ci à l'autorité initiale pour qu'elle le réexamine et en décide.

(2) Si un grief est renvoyé à l'autorité initiale pour réexamen, celle-ci doit réexaminer le grief et confirmer, modifier ou annuler la décision initiale.

(3) Si la décision de l'autorité initiale est confirmée, modifiée ou annulée, le militaire peut déposer le grief à nouveau devant l'autorité de dernière instance.

(G) (C.P. 2000-863 du 8 juin 2000 en vigueur le 15 juin 2000)

7.18 – DISPOSITIONS TRANSITOIRES

(1) Le grief qui a été déposé devant un commandant avant le 15 juin 2000 et pour lequel une décision n'a pas encore été prise est réglé en conformité avec l'article 7.05 (*Obligations du commandant*).

(2) Le grief qui a été déposé devant un officier commandant une formation ou un officier commandant un commandement avant le 15 juin 2000 et pour lequel une décision n'a pas encore été prise par l'un ou l'autre de ces officiers est renvoyé :

a) au chef d'état-major de la défense, si le grief a fait l'objet d'une étude et d'une décision par un officier qui aurait été une autorité initiale aux termes de l'article 7.06 (*Qui peut agir à titre d'autorité initiale en matière de griefs*);

b) à un officier qui est une autorité initiale, si le grief n'a pas fait l'objet d'une étude et d'une décision par un officier qui aurait été une autorité initiale aux termes de l'article 7.06.

(3) A grievance that has been submitted to the Chief of the Defence Staff prior to 15 June 2000 but not yet determined by the Chief of the Defence Staff, shall:

(a) if it is a grievance of a type prescribed in article 7.12 (*Referral to Grievance Board*), be referred to the Grievance Board; or

(b) if not a grievance of a type prescribed in article 7.12, be determined personally by the Chief of the Defence Staff and not delegated pursuant to article 7.09 (*Delegation of Authority*).

(4) Nothing in this chapter affects any right that a member had prior to 15 June 2000 to have a grievance adjudicated by the Minister, if the grievance has been considered and determined by the Chief of the Defence Staff prior to 15 June 2000 and the member has submitted the grievance in writing to the Minister within 90 days of the response of the Chief of the Defence Staff.

(G) (P.C. 2000-863 of 8 June 2000 effective 15 June 2000)

(3) Le grief qui a été déposé devant le chef d'état-major de la défense avant le 15 juin 2000 et pour lequel une décision n'a pas encore été prise fait l'objet :

a) soit d'un renvoi au Comité des griefs, si le grief est d'une catégorie prescrite à l'article 7.12 (*Renvoi devant le Comité des griefs*);

b) soit d'une décision personnelle du chef d'état-major de la défense, laquelle ne peut être déléguée aux termes de l'article 7.09 (*Délégation du pouvoir de décision*), si le grief n'est pas d'une catégorie prescrite à l'article 7.12.

(4) Le présent chapitre n'a pas pour effet de porter atteinte au droit qu'un militaire pouvait exercer avant le 15 juin 2000 pour obtenir une décision du ministre, si le chef d'état-major de la défense a rendu sa décision avant le 15 juin 2000 sur un grief dont il avait été saisi et que le militaire a déposé le grief par écrit au ministre dans les 90 jours suivant la date de la décision du chef d'état-major de la défense.

(G) (C.P. 2000-863 du 8 juin 2000 en vigueur le 15 juin 2000)

CHAPTER 8

CHAPITRE 8

(NOT ALLOCATED)

(NON ATTRIBUÉ)

9.03 – AID TO THE CIVIL POWER

Sections 275 and 276 of the *National Defence Act* provide:

“275. The Canadian Forces, any unit or other element thereof and any officer or non-commissioned member, with materiel, are liable to be called out for service in aid of the civil power in any case in which a riot or disturbance of the peace, beyond the powers of the civil authorities to suppress, prevent or deal with and requiring that service, occurs or is, in the opinion of an attorney general, considered as likely to occur.

276. Nothing in this Part shall be deemed to impose liability to serve in aid of the civil power, without his consent, on an officer or non-commissioned member of the reserve force who is, by virtue of the terms of his enrolment, liable to perform duty on active service only.”

(C)

NOTE

Where members of the Supplementary Reserve are not on active service, they are not, without their consent, subject to call-out under the provisions of this article.

(C)

9.04 – TRAINING AND DUTY

(1) Subsections 33(2), (3) and (4) of the *National Defence Act* provide:

“33.(2) The reserve force, all units and other elements thereof and all officers and non-commissioned members thereof

(a) may be ordered to train for such periods as are prescribed in regulations made by the Governor in Council; and

(b) may be called out on service to perform any lawful duty other than training at such times and in such manner as by regulations or otherwise are prescribed by the Governor in Council.

9.03 – AIDE AU POUVOIR CIVIL

Les articles 275 et 276 de la *Loi sur la défense nationale* prescrivent :

«275. Les Forces canadiennes, une unité ou un autre élément de celles-ci et tout officier ou militaire du rang, avec leur matériel, sont susceptibles d’être requis pour prêter main-forte au pouvoir civil en cas d’émeutes ou de troubles réels ou jugés imminents par un procureur général et nécessitant une telle intervention du fait de l’impuissance même des autorités civiles à les prévenir, réprimer ou maîtriser.

276. La présente partie n’a pas pour effet d’obliger un officier ou militaire du rang de la force de réserve à prêter, sans son consentement, main-forte au pouvoir civil alors qu’aux termes de son enrôlement il n’est tenu qu’au service actif.»

(C)

NOTE

Lorsque les militaires de la Réserve supplémentaire ne sont pas en service actif, ils ne sont pas, sans leur consentement, susceptibles d’être appelés au service en vertu du présent article.

(C)

9.04 – INSTRUCTION ET SERVICE

(1) Les paragraphes 33(2), (3) et (4) de la *Loi sur la défense nationale* prescrivent :

«33. (2) La force de réserve, ses unités et autres éléments, ainsi que tous ses officiers et militaires du rang, peuvent être :

a) astreints à l’instruction pour les périodes fixées par règlement du gouverneur en conseil;

b) soumis à l’obligation de service légitime autre que l’instruction, aux époques et selon les modalités fixées par le gouverneur en conseil par règlement ou toute autre voie.

(3) Nothing in subsection (2) shall be deemed to impose liability to serve as prescribed therein, without his consent, on an officer or non-commissioned member of the reserve force who is, by virtue of the terms of his enrolment, liable to perform duty on active service only.

(4) In this section, "duty" means any duty that is military in nature and includes any duty involving public service authorized under section 273.6."

(1 September 1999)

(2) Subject to any limitations prescribed by the Chief of the Defence Staff, a member of the Primary Reserve may be ordered to train each year on Class "B" Reserve Service prescribed under subparagraph (1)(b) of article 9.07 (*Class "B" Reserve Service*) for a period not exceeding 15 days and on Class "A" Reserve Service (see article 9.06 – *Class "A" Reserve Service*), for a period not exceeding 60 days.

(3) In an emergency, the Minister may call out on service to perform any lawful duty other than training, such members of the Reserve Force, except members of the Supplementary Reserve, and such units and elements thereof as the Minister considers necessary.
(1 September 1999)

(4) The authority of the Minister under paragraph (3) may, subject to such limitations as the Minister may prescribe, be exercised by military authorities designated by the Minister for that purpose.

(G) (P.C. 2000-1419 of 13 September 2000)

NOTES

(A) For the meaning of "emergency" as used in paragraph (3) of this article, refer to article 1.02 (*Definitions*).

(B) Where members of the Supplementary Reserve are not on active service, they are not, without their consent, subject to call-out under the provisions of this article.

(C)

(3) Le paragraphe (2) n'a pas pour effet d'imposer, sans son consentement, les obligations qui y sont décrites à un officier ou militaire du rang de la force de réserve qui, aux termes de son enrôlement, n'est astreint qu'au service actif.

(4) Pour l'application du présent article, «service» s'entend, outre des tâches de nature militaire, de toute tâche de service public autorisée sous le régime de l'article 273.6.»

(1^{er} septembre 1999)

(2) Sous réserve de toute restriction prescrite par le chef d'état-major de la défense, il peut être ordonné à tout militaire de la Première réserve d'accomplir de l'instruction à chaque année pour une période maximale de 15 jours en ce qui a trait au service de réserve de classe «B» qui est prévu au sous-alinéa (1)b) de l'article 9.07 (*Service de réserve de classe «B»*) et pour une période maximale de 60 jours pour le service de réserve de classe «A» (voir l'article 9.06 – *Service de réserve de classe «A»*).

(3) En état d'urgence, le ministre peut appeler au service, en vue de l'exécution de toute tâche soumise à l'obligation de service légitime, à l'exception de l'instruction, tout militaire de la force de réserve, sauf les militaires de la Réserve supplémentaire, et toute unité et tout élément de cette force lorsqu'il juge que ces mesures sont nécessaires.
(1^{er} septembre 1999)

(4) Les pouvoirs conférés au ministre au titre de l'alinéa (3) peuvent, sous réserve de toute restriction prescrite par lui, être exercés par les autorités militaires qu'il désigne à cette fin.

(G) (C.P. 2000-1419 du 13 septembre 2000)

NOTES

(A) Pour obtenir la signification de l'expression «état d'urgence», tel qu'utilisé à l'alinéa (3) du présent article, il faut se reporter à l'article 1.02 (*Définitions*).

(B) Lorsque les militaires de la Réserve supplémentaire ne sont pas en service actif, ils ne sont pas, sans leur consentement, susceptibles d'être appelés au service en vertu du présent article.

(C)

Section 2 – Service with Consent

9.05 – SERVICE WITH CONSENT

A member of the Reserve Force may, with the member's consent and by or under the authority of the Chief of the Defence Staff, be employed with the Regular Force or another sub-component of the Reserve Force.

(G)

Section 3 – Types of Service

9.06 – CLASS “A” RESERVE SERVICE

(1) A member of the Reserve Force is on Class “A” Reserve Service when the member is performing training or duty in circumstances other than those prescribed under articles 9.07 (*Class “B” Reserve Service*) and 9.08 (*Class “C” Reserve Service*).

(2) Class “A” Reserve Service includes proceeding to and returning from the place where the training or duty is performed, but not when that training or duty, including attendance at local parades, local demonstrations or local exercises, is performed at local headquarters.

(G)

9.07 – CLASS “B” RESERVE SERVICE

(1) A member of the Reserve Force is on Class “B” Reserve Service when the member is on full-time service and:

(a) serves in a temporary position on the instructional or administrative staff of a school or other training establishment conducting training for the Reserve Force, the Royal Canadian Sea Cadets, the Royal Canadian Army Cadets or the Royal Canadian Air Cadets;

(b) proceeds on such training attachment or such training course of such duration as may be prescribed by the Chief of the Defence Staff; or

(c) is on duties of a temporary nature approved by the Chief of the Defence Staff, or by an authority designated by him, when it is not practical to employ members of the Regular Force on those duties.

Section 2 – Service avec consentement

9.05 – SERVICE AVEC CONSENTEMENT

Un militaire de la force de réserve peut, pourvu qu'il y consente et en vertu d'une autorisation particulière ou générale du chef d'état-major de la défense, être employé dans la force régulière ou un autre sous-élément constitutif de la force de réserve.

(G)

Section 3 – Types de service

9.06 – SERVICE DE RÉSERVE DE CLASSE «A»

(1) Un militaire de la force de réserve sert en service de réserve de classe «A» lorsqu'il accomplit l'instruction ou exécute des tâches dans des circonstances autres que celles qui sont prescrites au titre des articles 9.07 (*Service de réserve de classe «B»*) et 9.08 (*Service de réserve de classe «C»*).

(2) Le service de réserve de classe «A» comprend le temps consacré pour se rendre au lieu où l'instruction ou le service est accompli et en revenir, sauf dans les cas où l'instruction ou le service en question, y compris toute séance locale de rassemblement, de démonstration ou d'exercice, est accompli dans un quartier général local.

(G)

9.07 – SERVICE DE RÉSERVE DE CLASSE «B»

(1) Un militaire de la force de réserve sert en service de réserve de classe «B» lorsqu'il accomplit du service à plein temps et que selon le cas, il :

a) sert à titre temporaire en qualité de membre du personnel des instructeurs ou du personnel administratif d'une école ou de tout autre établissement de formation où se donne de l'instruction pour la force de réserve, les Cadets royaux de la Marine canadienne, les Cadets royaux de l'Armée canadienne ou les Cadets royaux de l'Aviation canadienne;

b) est envoyé, soit en affectation pour fins d'instruction, soit à un cours d'instruction pour une période que peut prescrire le chef d'état-major de la défense;

c) est affecté à des tâches de nature temporaire sur l'autorisation du chef d'état-major de la défense ou d'une autorité désignée par lui, lorsqu'il n'est pas pratique d'affecter des militaires de la force régulière à ces tâches.

(2) Class "B" Reserve Service includes proceeding to and returning from the place of duty.

(G)

9.08 – CLASS "C" RESERVE SERVICE

(1) A member of the Reserve Force is on Class "C" Reserve Service when the member is on full-time service and, with the approval of the Chief of the Defence Staff, is serving in a Regular Force establishment position or is supernumerary to Regular Force establishment.

(2) Class "C" Reserve Service includes proceeding to and returning from the place of duty.

(G)

Section 4 – Exemption from Training and Duty

9.09 – EXEMPTION FROM TRAINING AND DUTY – MATERNITY PURPOSES

(1) (*Eligibility*) An officer or non-commissioned member of the Reserve Force who has been pregnant for at least 19 weeks is entitled, on request, to be exempted from training and duty on Class "A" Reserve Service for maternity purposes for a maximum period of 17 weeks.

(2) (*Start and End of Period*) Subject to paragraph (3), the period of exemption from training and duty shall not start more than 8 weeks before the expected date of birth and shall end not later than 17 weeks after the date of the end of the pregnancy.

(3) (*Extension*) The end date of the period of exemption from training and duty shall be extended by any of the following periods:

(a) any period during which the new-born child is hospitalized, if the officer or non-commissioned member has not yet started the period of exemption from training and duty; and

(b) any period during which the officer or non-commissioned member, having started but not ended the period of exemption from training and duty, performs training or duty while the new-born child is hospitalized.

(2) Le service de réserve de classe «B» comprend le temps consacré pour se rendre au lieu de service et en revenir.

(G)

9.08 – SERVICE DE RÉSERVE DE CLASSE «C»

(1) Un militaire de la force de réserve est en service de réserve de classe «C» lorsqu'il est en service à plein temps et, avec l'approbation du chef d'état-major de la défense, occupe un poste prévu à l'effectif de la force régulière ou est surnuméraire à l'effectif de cette force.

(2) Le service de réserve de classe «C» comprend le temps consacré pour se rendre au lieu de service et en revenir.

(G)

Section 4 – Exemption de l'instruction et du service

9.09 – EXEMPTION DE L'INSTRUCTION ET DU SERVICE – POUR RAISONS DE MATERNITÉ

(1) (*Admissibilité*) Un officier ou un militaire du rang de la force de réserve qui est enceinte depuis au moins 19 semaines a droit, sur demande, d'être exempté de l'instruction et du service pour le service de réserve de classe «A» pour des raisons de maternité pendant une période maximale de 17 semaines.

(2) (*Début et fin de la période d'exemption*) Sous réserve de l'alinéa (3), la période d'exemption de l'instruction et du service ne doit pas commencer plus de 8 semaines avant la date prévue de la naissance et ne doit pas se terminer plus de 17 semaines suivant la date de la fin de la grossesse.

(3) (*Prolongation*) La date d'expiration de la période d'exemption de l'instruction et du service doit être reportée à la fin de la période égale à :

a) toute période pendant laquelle l'enfant nouveau-né est hospitalisé, si la période d'exemption de l'instruction et du service de l'officier ou du militaire du rang n'est pas encore commencée;

b) toute période – après le début mais avant la fin de la période d'exemption de l'instruction et du service – pendant laquelle l'officier ou le militaire du rang accomplit de l'instruction ou du service et que l'enfant nouveau-né est hospitalisé.

(4) (*Limitation*) A period of exemption from training and duty extended under paragraph (3) shall end not later than 52 weeks after the date of the end of the pregnancy.

(M) (5 October 2000)

9.10 – EXEMPTION FROM TRAINING AND DUTY – PARENTAL PURPOSES

(1) (*Eligibility*) An officer or non-commissioned member of the Reserve Force is entitled to be exempted from training and duty on Class “A” Reserve Service, on request, for a single period of up to 37 consecutive weeks, or 35 consecutive weeks if the member is entitled to a period of exemption from training and duty under article 9.09 (*Exemption From Training and Duty – Maternity Purposes*), if the member:

(a) has the care and custody of the member’s new-born child;

(b) starts legal proceedings under the laws of a province to adopt a child and the child is placed with the member for the purpose of adoption; or

(c) obtains an order under the laws of a province for the adoption of a child.

(2) (*Start and End of Period*) The period of exemption from training and duty shall be taken within 52 weeks of the day on which the child of the officer or non-commissioned member is born or the day on which the member first became entitled to be exempted from training and duty under subparagraph (1)(b) or (c).

(3) (*Extension*) The end date of the period of exemption from training and duty shall be extended by any of the following periods:

(a) any period during which the new-born or adopted child, or child to be adopted, is hospitalized, if the officer or non-commissioned member has not yet started the period of exemption from training and duty; and

(b) any period during which the officer or non-commissioned member, having started but not ended the period of exemption from training and duty, performs training or duty while the new-born or adopted child, or child to be adopted, is hospitalized.

(4) (*Limitation*) A period of exemption from training and duty extended under paragraph (3) and any additional period of exemption from training and duty under

(4) (*Limite*) Toute période d’exemption de l’instruction et du service prolongée aux termes de l’alinéa (3) doit prendre fin dans les 52 semaines suivant la date de la fin de la grossesse.

(M) (5 octobre 2000)

9.10 – EXEMPTION DE L’INSTRUCTION ET DU SERVICE – RESPONSABILITÉS PARENTALES

(1) (*Admissibilité*) Un officier ou militaire du rang de la force de réserve a droit, sur demande, d’être exempté de l’instruction et du service pour le service de réserve de classe « A » pour une seule période ne dépassant pas 37 semaines consécutives ou 35 semaines consécutives lorsque le militaire a droit à une exemption de l’instruction et du service aux termes de l’article 9.09 (*Exemption de l’instruction et du service – pour raisons de maternité*), s’il :

a) assume les soins et la garde de son enfant nouveau-né;

b) engage des procédures judiciaires conformément aux lois d’une province dans le but d’adopter l’enfant qui est placé chez le militaire en vue de son adoption;

c) obtient une ordonnance d’adoption conformément aux lois d’une province.

(2) (*Début et fin de la période d’exemption*) La période d’exemption de l’instruction et du service doit avoir lieu au cours des 52 semaines qui suivent le jour de la naissance de l’enfant de l’officier ou militaire du rang ou le jour où le militaire a acquis pour la première fois le droit à une exemption de l’instruction et du service aux termes du sous-alinéa (1)b) ou c).

(3) (*Prolongation*) La date d’expiration de la période d’exemption de l’instruction et du service doit être reportée à la fin de la période égale à :

a) toute période pendant laquelle l’enfant nouveau-né, adopté ou à être adopté est hospitalisé, si la période d’exemption de l’instruction et du service de l’officier ou du militaire du rang n’est pas encore commencée;

b) toute période – après le début mais avant la fin de la période d’exemption de l’instruction et du service – pendant laquelle l’officier ou le militaire du rang accomplit de l’instruction ou du service et que l’enfant nouveau-né, adopté ou à être adopté est hospitalisé.

(4) (*Limite*) Toute période d’exemption de l’instruction et du service prolongée aux termes de l’alinéa (3) et toute période additionnelle d’exemption de l’instruction et du service aux

paragraph (7) shall end not later than 52 weeks after the day on which the child of the officer or non-commissioned member is born or the day on which the member first became entitled to be exempted from training and duty under subparagraph (1)(b) or (c).

(5) (*Limits – Parental Reasons*) Subject to paragraph (6), if both parents are members of the Canadian Forces, the sum of the periods of exemption from training and duty to which the parents are entitled under this article, or the sum of the periods of exemption from training and duty under this article and leave under article 16.27 (*Parental Leave*) to which the parents are entitled, shall not exceed 37 weeks.

(6) (*Limits – Parental and Maternity Reasons*) If both parents are members of the Canadian Forces and one parent is entitled to an exemption from training and duty under article 9.09 or is entitled to leave under article 16.26 (*Maternity Leave*), the sum of the periods of exemption from training and duty to which the parents are entitled under this article shall not exceed 35 weeks.

(7) (*Transitional Provision*) An officer or non-commissioned member who first became entitled to be exempted from training and duty at any time between December 31, 2000 and May 19, 2001, under paragraph (1) as it read on October 5, 2000, is entitled to an additional period of exemption from training and duty equal to the difference between the period of entitlement to which they otherwise would have been entitled under this article and the period of exemption from training and duty previously granted.

(M) (20 May 2001)

(9.11 TO 9.99 INCLUSIVE: NOT ALLOCATED)

termes de l'alinéa (7) doivent prendre fin dans les 52 semaines qui suivent le jour de la naissance de l'enfant de l'officier ou militaire du rang ou le jour où le militaire a acquis pour la première fois le droit à une exemption de l'instruction et du service aux termes du sous-alinéa (1)b) ou c).

(5) (*Limites – raisons parentales*) Sous réserve de l'alinéa (6), lorsque les deux parents sont membres des Forces canadiennes, ne doit pas dépasser 37 semaines le total des périodes d'exemption de l'instruction et du service auxquelles les parents ont droit aux termes du présent article ou des périodes d'exemption de l'instruction et du service et de congé de maternité auxquelles les parents ont droit aux termes du présent article et de l'article 16.27 (*Congé parental*).

(6) (*Limites – raisons parentales et de maternité*) Lorsque les deux parents sont membres des Forces canadiennes et que l'un des deux a droit à une période d'exemption de l'instruction et du service aux termes de l'article 9.09 ou de congé aux termes de l'article 16.26 (*Congé de maternité*), le total des périodes d'exemption de l'instruction et du service auxquelles les parents ont droit aux termes du présent article ne doit pas dépasser 35 semaines.

(7) (*Disposition transitoire*) L'officier ou militaire du rang qui a acquis pour la première fois le droit d'être exempté de l'instruction et du service pendant la période du 31 décembre 2000 au 19 mai 2001 aux termes de l'alinéa (1), dans sa version du 5 octobre 2000, a droit à une période additionnelle d'exemption de l'instruction et du service égale à la différence entre la période d'exemption de l'instruction et du service à laquelle il aurait eu droit aux termes du présent article et la période d'exemption de l'instruction et du service déjà accordée.

(M) (20 mai 2001)

(9.11 À 9.99 INCLUS : NON ATTRIBUÉS)

CHAPTER 10

CHAPITRE 10

**TRANSFER, ATTACHMENT,
SECONDMENT AND LOAN****MUTATION, AFFECTATION,
DÉTACHEMENT ET PRÊT**

(Refer carefully to article 1.02 (Definitions) when reading every regulation in this chapter.)

(Avoir soin de se reporter à l'article 1.02 (Définitions) à propos de chaque règlement contenu dans le présent chapitre.)

Section 1 – Transfer**Section 1 – Mutation****10.015 – LIABILITY TO SERVE****10.015 – OBLIGATION DE SERVIR**

(1) For the purposes of this article:

“crew” means officers and non-commissioned members employed in the operation of an aircraft, but does not include members taking passage in an aircraft; (*équipage d'un aéronef*)

“ship's company” means officers and non-commissioned members serving on a ship, but does not include members taking passage on a ship. (*équipage d'un navire*)

(2) Except in an emergency and subject to paragraph (3), no officer or non-commissioned member who immediately prior to the coming into force of this article (7 November 1967) was enrolled in, or had been transferred to:

(a) the Royal Canadian Navy shall, without the member's consent, be required to serve as a member of a crew or in an element of a land force the role of which in wartime is combat on the ground;

(b) the Canadian Army shall, without the member's consent, be required to serve as a member of a ship's company; and

(c) the Royal Canadian Air Force shall, without the member's consent, be required to serve as a member of a ship's company, or in an element of a land force the role of which in wartime is combat on the ground.

(3) Where an officer or non-commissioned member to whom subparagraph (2)(a) or (b) applies was, at any time prior to the coming into force of this article, employed in the operation of aircraft of the Royal Canadian Navy or the Canadian Army or was under training to be so employed, the member's consent to serve as a member of a crew is not required.

(M)

(1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«équipage d'un aéronef» Tous les officiers et militaires du rang employés à la manoeuvre d'un aéronef, à l'exclusion des militaires passagers à bord d'un aéronef. (*crew*)

«équipage d'un navire» Tous les officiers et militaires du rang servant à bord d'un navire, à l'exclusion des militaires passagers à bord d'un navire. (*ship's company*)

(2) Sauf lors d'un état d'urgence et sous réserve de l'alinéa (3), aucun officier ou militaire du rang qui, immédiatement avant l'entrée en vigueur du présent article (7 novembre 1967), était enrôlé ou avait été muté dans :

a) la Marine royale du Canada n'est, sans son consentement, tenu de servir en qualité de membre d'équipage d'un aéronef ou dans un élément d'une force terrestre dont le rôle en temps de guerre est de combattre sur terre;

b) l'Armée canadienne n'est, sans son consentement, tenu de servir en qualité de membre de l'équipage d'un aéronef ou d'un navire;

c) l'Aviation royale du Canada n'est, sans son consentement, tenu de servir en qualité de membre d'équipage d'un navire, ou était à l'instruction en vue de remplir ces fonctions, son consentement relativement au service en qualité de membre d'équipage d'un aéronef n'est pas nécessaire.

(3) Si un officier ou militaire du rang assujéti au sous-alinéa (2)a) ou b) était, à un moment quelconque avant l'entrée en vigueur du présent article, employé à la manoeuvre d'un aéronef de la Marine royale du Canada ou de l'Armée canadienne, ou était à l'instruction en vue de remplir ces fonctions, son consentement relativement au service en qualité de membre d'équipage d'un aéronef n'est pas nécessaire.

(M)

NOTE

Subject to such conditions as may be authorized by the Chief of the Defence Staff, a consent given pursuant to this article is irrevocable.

(C)

(10.02: NOT ALLOCATED)

10.03 – COMPULSORY TRANSFER BETWEEN COMPONENTS

Section 24 of the *National Defence Act* provides:

“24. No officer or non-commissioned member shall be transferred from the regular force to the reserve force or from the reserve force to the regular force unless the officer or non-commissioned member consents to the transfer.”

(C)

10.04 – VOLUNTARY TRANSFER TO RESERVE FORCE

(1) An officer or non-commissioned member of the Regular Force or of the Special Force may, if the member is eligible for release under one of the items of the table to article 15.01 (*Release of Officers and Non-commissioned Members*), apply for transfer to the Reserve Force, but no transfer shall be effected unless the application is approved by the authority having power to approve the member's release under the same circumstances.

(2) A non-commissioned member transferred under this article shall be attested in the same fashion as if he were a non-commissioned member of the Reserve Force being re-engaged for a further term of service. (*See article 6.23 – Conditions of Re-engagement.*)

(M)

10.05 – VOLUNTARY TRANSFER FROM RESERVE FORCE TO THE REGULAR FORCE

(1) An officer or non-commissioned member of the Reserve Force may, subject to any conditions prescribed by the Chief of the Defence Staff, apply for transfer to the Regular Force.

(2) A non-commissioned member transferred under this article shall be attested in the same fashion as if he were a non-commissioned member of the Regular Force being

NOTE

Sous réserve des conditions qui peuvent être autorisées par le chef d'état-major de la défense, un consentement donné conformément au présent article est irrévocable.

(C)

(10.02 : NON ATTRIBUÉ)

10.03 – MUTATION OBLIGATOIRE ENTRE ÉLÉMENTS CONSTITUTIFS

L'article 24 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

«24. Tout transfert de la force régulière à la force de réserve, ou vice versa, nécessite le consentement de l'officier ou du militaire du rang visé.»

(C)

10.04 – MUTATION VOLONTAIRE À LA FORCE DE RÉSERVE

(1) Un officier ou militaire du rang de la force régulière ou de la force spéciale peut, s'il a droit à sa libération pour une des raisons figurant au tableau ajouté à l'article 15.01 (*Libération des officiers et militaires du rang*), demander sa mutation à la force de réserve. Sa mutation n'aura lieu qu'une fois la demande agréée par l'autorité ayant le pouvoir d'approuver sa libération dans les mêmes circonstances.

(2) Le militaire du rang qui est muté en vertu du présent article doit prêter serment tout comme s'il s'agissait d'un militaire du rang de la force de réserve qu'on rengage pour une nouvelle période de service. (*Voir l'article 6.23 – Conditions du rengagement.*)

(M)

10.05 – MUTATION VOLONTAIRE DE LA FORCE DE RÉSERVE À LA FORCE RÉGULIÈRE

(1) Un officier ou militaire du rang de la force de réserve peut, sous réserve de toute condition prescrite par le chef d'état-major de la défense, demander à être muté à la force régulière.

(2) Le militaire du rang qui est muté en vertu du présent article doit prêter serment tout comme s'il s'agissait d'un militaire du rang de la force régulière rengagé pour une

re-engaged for a further term of service. (See article 6.23 – Conditions of Re-engagement.)

(M)

10.06 – TRANSFER BETWEEN SUB-COMPONENTS OF THE RESERVE FORCE

(1) Subject to paragraph (3), an officer or non-commissioned member may be transferred from one sub-component of the Reserve Force to another sub-component of the Reserve Force:

(a) with the member's consent, if the transfer will increase the member's obligations; or

(b) without the member's consent, if the transfer will not increase the member's obligations.

(4 August 1998)

(2) A transfer under paragraph (1) shall be made under such conditions as the Chief of the Defence Staff may prescribe.

(3) A member of the Cadet Instructor Cadre who is a member of the Royal Canadian Mounted Police may not be transferred to another sub-component of the Reserve Force. (4 August 1998)

(M) (4 August 1998)

10.074 – COMPULSORY TRANSFER BETWEEN LISTS, SECTIONS OF LISTS AND BRANCHES OF LISTS

The Chief of the Defence Staff may order the transfer of an officer from one list to another list or from one section or branch of a list to another section or branch of a list.

(M)

(10.08 TO 10.15 INCLUSIVE: NOT ALLOCATED)

Section 2 – Attachment, Secondment and Loan

10.16 – POWER TO ATTACH OR SECOND

(1) Section 27 of the *National Defence Act* provides:

“27. An officer or non-commissioned member may be attached or seconded to another component of the Canadian Forces or to any department or agency of government, any public or private institution, private

nouvelle période de service. (Voir l'article 6.23 – Conditions du rengagement.)

(M)

10.06 – MUTATION ENTRE SOUS-ÉLÉMENTS CONSTITUTIFS DE LA FORCE DE RÉSERVE

(1) Sous réserve de l'alinéa (3), un officier ou un militaire du rang peut être muté d'un sous-élément constitutif de la force de réserve à un autre sous-élément constitutif de la force de réserve :

a) avec son consentement, si la mutation aura pour effet d'accroître ses obligations;

b) sans son consentement, si la mutation n'aura pas pour effet d'accroître ses obligations.

(4 août 1998)

(2) Toute mutation faite en vertu de l'alinéa (1) est subordonnée aux conditions que prescrit le chef d'état-major de la défense.

(3) Un membre du Cadre des instructeurs de cadets qui fait partie de la Gendarmerie royale du Canada ne peut pas être muté à un autre sous-élément constitutif de la force de réserve. (4 août 1998)

(M) (4 août 1998)

10.074 – MUTATION OBLIGATOIRE ENTRE CADRES OU SECTIONS ET SERVICES À L'INTÉRIEUR D'UN CADRE

Le chef d'état-major de la défense peut ordonner la mutation d'un officier d'un cadre à un autre ou d'une section ou d'un service à l'intérieur d'un cadre à une autre section ou un autre service à l'intérieur d'un cadre.

(M)

(10.08 À 10.15 INCLUS : NON ATTRIBUÉS)

Section 2 – Affectation, détachement et prêt

10.16 – DROIT D'AFPECTER OU DE DÉTACHER

(1) L'article 27 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

«27. Un officier ou militaire du rang peut, selon les modalités prévues dans toute autre loi ou dans les règlements, être affecté à un autre élément constitutif des Forces canadiennes ou à un ministère ou organisme

industry or any other body in such manner and under such conditions as are prescribed in any other Act or in regulations, but no officer or non-commissioned member of the reserve force who is not on active service shall be attached or seconded pursuant to this section unless the officer or non-commissioned member consents to the attachment or secondment.”

(2) The Chief of the Defence Staff may attach or second an officer or non-commissioned member.

(M)

10.17 – RESTRICTIONS ON SECONDMENT

No officer or non-commissioned member shall be seconded unless:

(a) the Chief of the Defence Staff is satisfied that on the termination of the proposed secondment the member concerned will be acceptable for duty in the Canadian Forces; and

(b) it appears probable that the period of secondment will be in excess of six months but not in excess of four years.

(M)

10.18 – STATUS WHEN SECONDED OR ATTACHED

Unless otherwise ordered by the Chief of the Defence Staff, an officer or non-commissioned member who is seconded or who is attached outside the Canadian Forces shall perform his duties as if he were a member of the Force to which he is seconded or attached and shall obey orders of persons senior to him, as if those persons were members of the Canadian Forces.

(M)

10.19 – CONDITIONS OF SECONDMENT

An officer or non-commissioned member who is seconded shall not be carried against the maximum numbers of officers and non-commissioned members prescribed for the member's component of the Canadian Forces.

(G)

fédéral, une institution publique ou privée, une entreprise privée ou tout autre corps, ou y être détaché; s'il est réserviste et ne se trouve pas en service actif, il ne peut toutefois l'être contre son gré.»

(2) Le chef d'état-major de la défense peut affecter ou détacher un officier ou militaire du rang.

(M)

10.17 – RESTRICTIONS À L'ÉGARD DU DÉTACHEMENT

Aucun officier ou militaire du rang ne peut être détaché à moins que:

a) d'une part, le chef d'état-major de la défense ne soit convaincu qu'à l'expiration de la période de détachement projetée, le militaire en question sera en mesure de reprendre son service dans les Forces canadiennes;

b) d'autre part, il ne semble probable que la période de détachement dépassera six mois mais ne dépassera pas quatre ans.

(M)

10.18 – STATUT LORSQUE DÉTACHÉ OU AFFECTÉ

Sauf disposition contraire du chef d'état-major de la défense, un officier ou militaire du rang qui est détaché ou affecté hors des Forces canadiennes doit remplir ses fonctions tout comme s'il était membre des forces auprès desquelles il a été détaché ou auxquelles il a été affecté, et il doit obéir aux ordres de supérieurs, comme si ceux-ci faisaient partie des Forces canadiennes.

(M)

10.19 – CONDITIONS DU DÉTACHMENT

Un officier ou militaire du rang qui est détaché n'est pas inclus dans les effectifs maximaux d'officiers et de militaires du rang prévus pour son élément constitutif des Forces canadiennes.

(G)

10.20 – CONDITIONS OF ATTACHMENT

An officer or non-commissioned member attached outside the Canadian Forces shall be carried against the maximum numbers of officers and non-commissioned members prescribed for the member's component of the Canadian Forces.

(M)

10.21 – LOAN

An officer or non-commissioned member may be loaned under an agreement between the Minister and the appropriate authority of another country or government, an agency or a civilian body.

(M)

(10.22 TO 10.99 INCLUSIVE: NOT ALLOCATED)

10.20 – CONDITIONS DE L'AFFECTATION

Un officier ou militaire du rang affecté hors des Forces canadiennes est inclus dans les effectifs maximaux d'officiers et de militaires du rang prévus pour son élément constitutif des Forces canadiennes.

(M)

10.21 – PRÊT

Un officier ou militaire du rang peut être prêté en vertu d'une entente conclue entre le ministre et l'autorité appropriée d'un autre pays ou gouvernement, d'un organisme ou d'un corps civil.

(M)

(10.22 À 10.99 INCLUS : NON ATTRIBUÉS)

CHAPTER 11

CHAPITRE 11

**PROMOTION, REVERSION AND
COMPULSORY REMUSTERING**

*(Refer carefully to article 1.02 (Definitions) when
reading every regulation in this chapter.)*

Section 1 – Promotion**11.01 – AUTHORITY FOR PROMOTION**

(1) The promotion of an officer to the rank of brigadier-general or to any higher rank requires the approval of the Minister on the recommendation of the Chief of the Defence Staff.

(2) The promotion of a member to any rank lower than that of brigadier-general requires the approval of the Chief of the Defence Staff, except that the:

(a) promotion of a member to any rank lower than that of colonel may be approved by such officer as the Chief of the Defence Staff may designate; and

(b) promotion of an officer of the Reserve Force to the rank of colonel or lieutenant-colonel may be approved by such officer as the Chief of the Defence Staff may designate.

(G)

**11.02 – CONDITIONS GOVERNING
PROMOTION**

(1) Subject to paragraph (2), no officer or non-commissioned member shall be promoted to higher rank unless:

(a) there is an appropriate vacancy in the total establishment for the member's component;

(b) the member is recommended by the appropriate authority; and

(c) the member meets such promotion standards and such other conditions as the Chief of the Defence Staff may prescribe.

(2) In any particular instance or in any given circumstances, the Chief of the Defence Staff may direct that the requirement to meet any promotion standards be waived.

**PROMOTION, RETOUR À UN GRADE
INFÉRIEUR ET CHANGEMENT DE
SPÉCIALITÉ OBLIGATOIRE**

*(Avoir soin de se reporter à l'article 1.02 (Définitions) à
propos de chaque règlement contenu dans le présent
chapitre.)*

Section 1 – Promotion**11.01 – AUTORISATION DE PROMOTION**

(1) La promotion d'un officier au grade de brigadier-général ou à tout grade supérieur est subordonnée à l'approbation du ministre sur recommandation du chef d'état-major de la défense.

(2) La promotion d'un militaire à un grade inférieur à celui de brigadier-général exige l'approbation du chef d'état-major de la défense, sauf que :

a) la promotion d'un militaire à un grade inférieur à celui de colonel peut être approuvée par un officier désigné à cette fin par le chef d'état-major de la défense;

b) la promotion d'un officier de la force de réserve au grade de colonel ou de lieutenant-colonel peut être approuvée par un officier désigné à cette fin par le chef d'état-major de la défense.

(G)

11.02 – CONDITIONS DE PROMOTION

(1) Sous réserve de l'alinéa (2), aucun officier ou militaire du rang ne doit être promu à un grade plus élevé à moins que les conditions suivantes ne soient réunies :

a) il existe une vacance appropriée au sein de l'effectif total de l'élément constitutif dont il fait partie;

b) il a été proposé par l'autorité appropriée;

c) il satisfait à toutes les normes de promotion et aux autres conditions que peut prescrire le chef d'état-major de la défense.

(2) Dans des cas particuliers ou dans des circonstances données, le chef d'état-major de la défense peut ordonner qu'il soit passé outre à la nécessité de satisfaire à une norme de promotion.

(3) An officer or non-commissioned member who is enrolled or placed in the Special Force may be promoted to temporary or acting rank only.

(M)

(11.03 TO 11.09 INCLUSIVE: NOT ALLOCATED)

Section 2 – Reversion and Compulsory Remustering

11.10 – REVERSION AND REMUSTERING FOR INEFFICIENCY

(1) For the purposes of this article, “competent authority” means:

(a) the Chief of the Defence Staff or such officer as he may designate; or

(b) with respect to a non-commissioned member, the officer commanding the command.

(2) Subject to paragraphs (5) and (6) and to such conditions as may be prescribed by the Chief of the Defence Staff, a competent authority may:

(a) revert a non-commissioned member to a lower rank for inefficiency; or

(b) with or without reversion, remuster a non-commissioned member to any trade for inefficiency.

(3) A non-commissioned member who has been promoted to an acting rank below that of warrant officer may be reverted for inefficiency to the member's substantive or temporary rank, whichever is the higher, or to any intermediate rank by order of the member's commanding officer.

(4) A non-commissioned member who has been upgraded on the certification of his commanding officer may be remustered to any trade for inefficiency by order of his commanding officer.

(5) All action under paragraph (2) shall be originated by the non-commissioned member's commanding officer who shall report the facts to a competent authority. Before reverting or remustering a non-commissioned member of the rank of sergeant or above, the competent authority may cause him to be examined by a committee of officers, one member of which shall, if practical, be an appropriate specialist. When a committee of officers re-

(3) Un officier ou militaire du rang qui est enrôlé dans la force spéciale ou affecté à celle-ci peut être promu au grade temporaire ou intérimaire seulement.

(M)

(11.03 À 11.09 INCLUS : NON ATTRIBUÉS)

Section 2 – Retour à un grade inférieur et changement de spécialité obligatoire

11.10 – RETOUR À UN GRADE INFÉRIEUR ET CHANGEMENT DE SPÉCIALITÉ POUR INCOMPÉTENCE

(1) Aux fins du présent article, «autorité compétente» s'entend :

a) soit du chef d'état-major de la défense ou de tout officier désigné par lui;

b) soit à l'égard de tout militaire du rang, de l'officier commandant le commandement.

(2) Sous réserve des alinéas (5) et (6) et de toute condition que peut prescrire le chef d'état-major de la défense, l'autorité compétente peut :

a) retourner un militaire du rang à un grade inférieur pour incompétence;

b) qu'il retourne ou non à un grade inférieur, ordonner le changement de spécialité d'un militaire du rang, pour incompétence.

(3) Un militaire du rang qui a été promu à un grade intérimaire inférieur à celui d'adjudant peut être retourné, pour incompétence, au plus élevé de son grade effectif ou de son grade à titre temporaire, selon le cas, ou à tout grade intermédiaire sur l'ordre de son commandant.

(4) Un commandant peut ordonner le changement de spécialité pour incompétence d'un militaire du rang qui a été promu par suite de l'attestation du commandant.

(5) L'initiative de toute mesure prise sous le régime de l'alinéa (2) doit émaner du commandant du militaire du rang; ce commandant doit exposer les faits à l'autorité compétente. Avant d'ordonner le retour à un grade inférieur ou le changement de spécialité pour incompétence d'un militaire du rang détenant le grade de sergent ou un grade plus élevé, l'autorité compétente peut faire examiner le militaire du rang par une commission d'officiers, dont l'un des membres doit,

ports on a non-commissioned member, the competent authority may revert and remuster the non-commissioned member in accordance with paragraph (2).

(6) When a competent authority authorizes the reversion for inefficiency of a non-commissioned member, the non-commissioned member shall be reverted only:

(a) if he holds substantive rank only, one rank at any one time; or

(b) if he holds acting rank, to his substantive or temporary rank whichever is the higher or to any intermediate acting rank.

(7) When a reversion for inefficiency of a non-commissioned member is to the rank of private, it shall be to the highest classification in that rank.

(8) An order made under paragraph (2), (3) or (4) shall state that the reversion or remustering is for inefficiency.

(M)

11.11 – REVERSION UPON CONVICTION BY A CIVIL AUTHORITY

(1) Subject to paragraphs (2) and (3), a non-commissioned member may, as a result of a conviction by a civil authority, be reverted for misconduct by the Chief of the Defence Staff or such officer, not below the rank of brigadier-general, as he may designate.

(2) No non-commissioned member shall be reverted under paragraph (1) unless the nature of the offence of which the member has been convicted clearly indicates that the member is not fit to hold and exercise the authority of the member's rank.

(3) A non-commissioned member shall not be reverted under paragraph (1) below the highest classification in the rank of private, or such higher rank as may be prescribed by the Chief of the Defence Staff.

(4) No non-commissioned member shall be reverted administratively for misconduct other than under the provisions of this article. *(For reduction in rank as part of or necessarily consequent upon the sentence of a service tribunal, see Chapter 104 – Punishments and Sentences.)*

lorsque possible, être un spécialiste compétent. Une fois que la commission d'officiers a soumis son rapport au sujet d'un militaire du rang, l'autorité compétente peut ordonner le retour du militaire du rang à un grade inférieur ou son changement de spécialité ou groupe, conformément à l'alinéa (2).

(6) Lorsque l'autorité compétente a autorisé le retour d'un militaire du rang à un grade inférieur pour incompétence, le militaire du rang ne peut être retourné à un grade :

a) que d'un grade à la fois, s'il détient un grade effectif seulement;

b) qu'au grade le plus élevé de son grade effectif ou à titre temporaire ou à tout grade intérimaire intermédiaire, s'il détient un grade intérimaire.

(7) Quand un militaire du rang est retourné pour incompétence au grade de soldat, ce militaire du rang doit occuper le plus haut classement de ce grade.

(8) Tout ordre établi en vertu de l'alinéa (2), (3) ou (4) doit mentionner que le retour à un grade inférieur ou le changement de spécialité est pour cause d'incompétence.

(M)

11.11 – RETOUR À UN GRADE INFÉRIEUR SUR CONDAMNATION PAR UNE AUTORITÉ CIVILE

(1) Sous réserve des alinéas (2) et (3), le chef d'état-major de la défense, ou tout officier d'un grade non inférieur à celui de brigadier-général désigné par lui, peut retourner à un grade inférieur pour incompétence un militaire du rang ayant été condamné par une autorité civile.

(2) Aucun militaire du rang ne doit être retourné à un grade inférieur en vertu de l'alinéa (1), à moins que la nature de l'infraction pour laquelle il a été condamné n'indique clairement qu'il n'est plus apte à détenir et à exercer l'autorité de son grade.

(3) Un militaire du rang ne doit pas être retourné, en vertu de l'alinéa (1), au-dessous du classement le plus élevé dans le grade de soldat ou de tout grade supérieur prescrit par le chef d'état-major de la défense.

(4) Aucun militaire du rang ne doit être retourné à un grade inférieur par voie administrative pour incompétence autrement qu'en vertu des dispositions du présent article. *(Pour la rétrogradation faisant partie ou découlant nécessairement d'une peine infligée par un tribunal militaire, voir le chapitre 104 – Peines et sentences.)*

(5) An order for reversion made under this article shall state that the reversion is a result of a conviction by a civil authority.

(M)

11.12 – RELINQUISHMENT OF RANK

(1) Subject to paragraphs (3) and (4), an officer or non-commissioned member may apply for permission to relinquish a rank held by him and revert to a lower rank.

(2) Permission under paragraph (1) may be granted:

(a) by the Minister, where the applicant is an officer of the rank of colonel or higher; or

(b) by the Chief of the Defence Staff, where the applicant is an officer below the rank of colonel or is a non-commissioned member.

(3) An officer or non-commissioned member of the Reserve Force who applies for transfer:

(a) between sub-components of the Reserve Force;

(b) between units of the same sub-component of the Reserve Force; or

(c) to the Regular Force;

may, with the approval of the officer authorizing the transfer, relinquish any rank held by him and revert to a lower rank where the conditions under which he may transfer preclude his acceptance in the rank that he holds.

(4) An officer or non-commissioned member of the Reserve Force who holds the rank of colonel or below and who wishes to serve on full-time service on Class “B” Reserve Service may, with the approval of the Chief of the Defence Staff or an officer designated by him for the purpose, relinquish any rank held by him and revert to a lower rank for the duration of such service where the conditions under which he may serve on Class “B” Reserve Service preclude his acceptance in the rank that he holds, and unless there are substantive reasons to preclude such promotion will, with the approval of the officer authorizing the reversion, be promoted to the rank held prior to the reversion at the conclusion of his service on Class “B” Reserve Service.

(M)

(5) Tout ordre de retour à un grade inférieur en vertu du présent article doit mentionner qu’il résulte d’une condamnation par une autorité civile.

(M)

11.12 – ABANDON DE GRADE

(1) Sous réserve des alinéas (3) et (4), un officier ou militaire du rang peut demander la permission d’abandonner son grade pour revenir à un grade inférieur.

(2) Une permission prévue à l’alinéa (1) peut être accordée :

a) par le ministre, lorsque la demande émane d’un officier ayant le grade de colonel ou un grade plus élevé;

b) par le chef d’état-major de la défense, lorsque la demande émane d’un officier ayant un grade inférieur à celui de colonel ou lorsqu’elle émane d’un militaire du rang.

(3) Un officier ou militaire du rang de la force de réserve peut abandonner son grade et retourner à un grade inférieur lorsqu’il demande à être muté et que les conditions dans lesquelles il peut muter empêchent qu’il soit accepté au grade dont il est titulaire. L’abandon du grade ne peut toutefois se faire qu’avec le consentement de l’officier qui autorise la mutation et seulement dans l’un des cas de mutation suivants :

a) d’un sous-élément constitutif à un autre de la force de réserve;

b) d’une unité à une autre du même sous-élément constitutif de la force de réserve;

c) à la force régulière.

(4) Un officier ou militaire du rang de la force de réserve qui détient le grade de colonel ou un grade inférieur et qui désire servir à plein temps en service de réserve de classe «B» peut, avec l’approbation du chef d’état-major de la défense ou d’un officier délégué à cette tâche par ce dernier, abandonner son grade et retourner à un grade inférieur pendant qu’il effectue ce service, lorsque les conditions lui permettant d’effectuer son service dans le service de réserve de classe «B» l’excluent en raison de son grade actuel et, à moins qu’il n’y ait des raisons indépendantes qui empêchent cette promotion, il devra, avec l’approbation de l’officier autorisant le retour à un grade inférieur, être promu au grade qu’il détenait avant de retourner au grade inférieur à la fin de son service dans le service de réserve de classe «B».

(M)

**11.13 – COMPULSORY REMUSTERING OF
NON-COMMISSIONED MEMBERS**

The Chief of the Defence Staff, or such officer as he may designate, may compulsorily remuster a non-commissioned member on such grounds as the Chief of the Defence Staff may prescribe:

- (a) when the non-commissioned member is on active service;
- (b) while the non-commissioned member is undergoing a course of training or instruction in a trade; or
- (c) at any other time when the exigencies of the service so require.

(M)

(11.14 TO 11.99 INCLUSIVE: NOT ALLOCATED)

**11.13 – CHANGEMENT DE SPÉCIALITÉ
OBLIGATOIRE POUR LES MILITAIRES DU RANG**

Le chef d'état-major de la défense, ou tout officier désigné par lui, peut ordonner le changement de spécialité d'un militaire du rang pour toute raison que peut prescrire le chef d'état-major de la défense dans l'un ou l'autre des cas suivants :

- a) quand le militaire du rang est en service actif;
- b) pendant que le militaire du rang suit un cours d'entraînement ou d'instruction dans une spécialité;
- c) à tout autre moment où peuvent l'exiger les besoins du service.

(M)

(11.14 À 11.99 INCLUS : NON ATTRIBUÉS)

CHAPTER 12

CHAPITRE 12

PROMOTION OF OFFICERS**PROMOTION DES OFFICIERS**

(Refer carefully to article 1.02 (Definitions) when reading every regulation in this chapter.)

(Avoir soin de se reporter à l'article 1.02 (Définitions) à propos de chaque règlement contenu dans le présent chapitre.)

12.01 – GENERAL

Officers shall be promoted in rank in accordance with orders and instructions issued by the Chief of the Defence Staff.

(M)

(12.02 TO 12.99 INCLUSIVE: NOT ALLOCATED)

12.01 – GÉNÉRALITÉS

La promotion en grade des officiers doit s'effectuer conformément aux ordres et directives émis par le chef d'état-major de la défense.

(M)

(12.02 À 12.99 INCLUS : NON ATTRIBUÉS)

CHAPTER 14

CHAPITRE 14

**PROMOTION AND RECLASSIFICATION
OF NON-COMMISSIONED MEMBERS****PROMOTION ET RECLASSEMENT DES
MILITAIRES DU RANG**

*(Refer carefully to article 1.02 (Definitions) when
reading every regulation in this chapter.)*

*(Avoir soin de se reporter à l'article 1.02 (Définitions) à
propos de chaque règlement contenu dans le présent
chapitre.)*

14.01 – GENERAL

Non-commissioned members shall be promoted in rank and reclassified in accordance with orders and instructions issued by the Chief of the Defence Staff.

(M)

14.01 – GÉNÉRALITÉS

La promotion en grade et le reclassement des militaires du rang doivent s'effectuer conformément aux ordres et directives émis par le chef d'état-major de la défense.

(M)

(14.02 TO 14.99 INCLUSIVE: NOT ALLOCATED)

(14.02 À 14.99 INCLUS : NON ATTRIBUÉS)

CHAPTER 15

RELEASE

(Refer carefully to article 1.02 (Definitions) when reading every regulation in this chapter.)

Section 1 – General

15.01 – RELEASE OF OFFICERS AND NON-COMMISSIONED MEMBERS

(1) An officer or non-commissioned member may be released, during his service, only in accordance with this article and the table hereto.

(2) Where the service of an officer or non-commissioned member is terminated by death, his release shall be recorded for that reason.

(3) The authority to approve a release is:

(a) the Governor General, in the case of an officer other than an officer cadet; or

(b) the Chief of the Defence Staff or such officer as he may designate, in the case of an officer cadet or non-commissioned member.

(1 September 1999)

(4) Where an officer or non-commissioned member is released, the notation on his record of service shall be as follows:

(a) if he is released under Item 1(a), the notation “Dismissed with Disgrace for Misconduct” or “Dismissed for Misconduct”, as applicable;

(b) if he is released under Item 1 for any reason other than Item 1(a), the notation “Released for Misconduct”;

(c) where he is released under Item 2, the notation “Service Terminated”; or

(d) where he is released under Item 3, 4 or 5, the notation “Honourably Released”.

(1 September 1999)

CHAPITRE 15

LIBÉRATION

(Avoir soin de se reporter à l'article 1.02 (Définitions) à propos de chaque règlement contenu dans le présent chapitre.)

Section 1 – Généralités

15.01 – LIBÉRATION DES OFFICIERS ET MILITAIRES DU RANG

(1) Un officier ou militaire du rang ne peut être libéré au cours de son service militaire qu'en conformité du présent article et du tableau s'y rapportant.

(2) Lorsque la mort met fin au service militaire d'un officier ou militaire du rang, les dossiers doivent mentionner qu'il a été libéré pour cause de décès.

(3) Les personnes suivantes peuvent autoriser la libération :

a) le gouverneur général, dans le cas d'un officier autre qu'un élève-officier;

b) le chef d'état-major de la défense ou tout officier désigné par lui, dans le cas d'un élève-officier ou d'un militaire du rang.

(1^{er} septembre 1999)

(4) L'état de service d'un officier ou militaire du rang libéré doit porter l'une des mentions suivantes :

a) «Destitué ignominieusement pour inconduite» ou «Destitué pour inconduite», selon le cas, s'il est libéré en vertu du numéro 1a);

b) «Libéré pour inconduite» s'il est libéré en vertu du numéro 1 pour un motif autre que celui qui figure au numéro 1a);

c) «Cessation du service» lorsqu'il est libéré en vertu du numéro 2;

d) «Libéré honorablement» lorsqu'il est libéré en vertu du numéro 3, 4 ou 5.

(1^{er} septembre 1999)

(5) An officer may not be released under Item 1, 2, 3 or 5(b), (c), (d), (e) or (f) while the officer is a military judge. **(1 September 1999)**

(5) Un officier ne peut être libéré en vertu du numéro 1, 2, 3 ou 5b), c), d), e) ou f) si l'officier est un juge militaire. **(1^{er} septembre 1999)**

(G) (P.C. 1999-1305 of 8 July 1999 effective 1 September 1999)

(G) (C.P. 1999-1305 du 8 juillet 1999 en vigueur le 1^{er} septembre 1999)

TABLE TO ARTICLE 15.01

Item	Category	Reasons for Release	Special Instructions
1	Misconduct		<i>(See articles 15.21– Notice of Intent to Recommend Release – Commissioned Officers, 15.22 – Notice of Intent to Recommend Release – Officer Cadets and 15.36 – Notice of Intent to Recommend Release – Non-commissioned Members.)</i>
			Applies to the release of an officer or non-commissioned member.
		(a) Sentenced to Dismissal.	where sentenced by court martial to dismissal or dismissal with disgrace from Her Majesty's service; (1 September 1999)
		(b) Service Misconduct.	where convicted by a service tribunal of a serious offence that warrants release under this category; where convicted by service tribunals of a number of offences indicating a course of misbehaviour that warrants release under this category; <i>(See Item 2(a).)</i> where convicted by a civil court of an offence of a serious nature related to the performance of his duties which would have warranted release under this category if convicted by a service tribunal;
		(c) Illegally Absent.	who has been illegally absent and will not be required for further service under existing service policy;

TABLE TO ARTICLE 15.01 (CONT'D)

Item	Category	Reasons for Release	Special Instructions
		(d) Fraudulent Statement on Enrolment.	who, at time of enrolment, made a fraudulent statement which, having regard to the circumstances under which it was made and its effect, warrants release under this item; a false statement as to age made by an underage applicant, or a minor oversight or ambiguous statement made through enthusiasm to join the forces, should not result in release under this category. (<i>See article 15.32 – Release for Fraudulent Enrolment and Item 5(e).</i>)
2	Unsatisfactory Service	<p>(a) Unsatisfactory Conduct.</p> <p>(b) Unsatisfactory Performance.</p>	<p>(<i>See articles 15.21 – Notice of Intent to Recommend Release – Commissioned Officers, 15.22 – Notice of Intent to Recommend Release – Officer Cadets and 15.36 – Notice of Intent to Recommend Release – Non-commissioned Members.</i>)</p> <p>Applies to the release of an officer or non-commissioned member:</p> <p>where convicted by a service tribunal of an offence which warrants release under this category, but does not warrant release under Item 1(b);</p> <p>where convicted by service tribunals of a number of offences indicating a course of misbehaviour which warrants release under this category, but does not warrant release under Item 1(b);</p> <p>by reason of unsatisfactory civil conduct, or conviction of an offence by a civil court, of a serious nature not related to the performance of his duties but reflecting discredit on the Service;</p> <p>who has the ability to improve but continues to display a lack of application or effort in the performance of his duties. (<i>See Item 5(d) for cases where unsatisfactory performance is attributable to an inherent lack of ability or aptitude.</i>)</p>

TABLE TO ARTICLE 15.01 (CONT'D)

Item	Category	Reasons for Release	Special Instructions
3	Medical	<p>(a) On medical grounds, being disabled and unfit to perform duties as a member of the Service.</p> <p>(b) On medical grounds, being disabled and unfit to perform his duties in his present trade or employment, and not otherwise advantageously employable under existing service policy.</p>	<p>(See articles 15.02 – Release as of Right and 15.18 – Voluntary Release – Officers.)</p>
4	Voluntary	<p>(a) On Request – When Entitled to an Immediate Annuity.</p> <p>(b) On Completion of a Fixed Period of Service.</p>	<p>Applies to the release at his request of:</p> <p>an officer or non-commissioned member who has not reached his retirement age in accordance with article 15.17 (<i>Release of Officers – Age and Length of Service</i>) or 15.31 (<i>Release of Non-commissioned Members – Age and Length of Service</i>), but whose service entitles him to an immediate annuity under the <i>Canadian Forces Superannuation Act</i>; or</p> <p>an officer or non-commissioned member who has not reached his retirement age in accordance with article 15.17 or 15.31, and who has completed an Intermediate Engagement as defined in the <i>Canadian Forces Superannuation Act</i> when, prior to completion of that fixed period of service, an offer of further service, to be completed at the retirement age applicable to him in accordance with article 15.17 or 15.31, was refused by him.</p> <p>Applies to the release of:</p>

TABLE TO ARTICLE 15.01 (CONT'D)

Item	Category	Reasons for Release	Special Instructions
			<p>an officer on completion or during the final year of his fixed period of service, other than an Intermediate Engagement as defined in the <i>Canadian Forces Superannuation Act</i>, when, prior to completion of that fixed period of service, an application for further service is not made, or he refused an offer of further service; or</p> <p>a non-commissioned member on completion of his fixed period of service, other than an Intermediate Engagement as defined in the <i>Canadian Forces Superannuation Act</i> when, prior to completion of that fixed period of service, an application for further service is not made, or he refused an offer of further service.</p>
		(c) On Request – Other Causes.	Applies to the release at his request of an officer or non-commissioned member whose release is authorized in circumstances other than those perscribed in (a) or (b) of this Item.
5	Service Completed	(a) Retirement Age.	<p>(See articles 15.21 – Notice of Intent to Recommend Release – Commissioned Officers, 15.22 – Notice of Intent to Recommend Release – Officer Cadets and 15.36 – Notice of Intent to Recommend Release – Non-commissioned Members.)</p> <p>Applies to the release of :</p> <p>an officer or non-commissioned member because he has reached his retirement age in accordance with article 15.17 (<i>Release of Officers – Age and Length of Service</i>) or 15.31 (<i>Release of Non-commissioned Members – Age and Length of Service</i>); or</p> <p>an officer or non-commissioned member who has reached his retirement age in accordance with article 15.17 or 15.31, but who has continued to serve in accordance with paragraph (2) of article 15.02 (<i>Release as of Right</i>), paragraph (5) of article 15.17 or paragraph (7) of article 15.31.</p>

TABLE TO ARTICLE 15.01 (CONT'D)

Item	Category	Reasons for Release	Special Instructions
		(b) Reduction in Strength.	Applies to the release of an officer or non-commissioned member as a result of a planned reduction, under section 15 of the <i>National Defence Act</i> , in the maximum numbers of officers and non-commissioned members in the Canadian Forces.
		(c) Completed Service for Which Required.	<p>Applies to the release of :</p> <p>an officer or non-commissioned member who, not having reached retirement age in accordance with article 15.17 or 15.31, has completed the period of service required under existing policy;</p> <p>an officer or non-commissioned member who, not having reached retirement age in accordance with article 15.17 or 15.31, has completed the period of service required because of a change in classification or trade specifications or in the establishment requirements of the Canadian Forces;</p> <p>an officer on completion or during the final year of his fixed period of service, other than an Intermediate Engagement as defined in the <i>Canadian Forces Superannuation Act</i>, when his application for further service is not approved, or an offer of further service is not made to him;</p> <p>a non-commissioned member on completion of his fixed period of service, other than an Intermediate Engagement as defined in the <i>Canadian Forces Superannuation Act</i>, when his application for further service is not approved, or an offer of further service is not made to him; or</p>

TABLE TO ARTICLE 15.01 (CONT'D)

Item	Category	Reasons for Release	Special Instructions
			an officer or non-commissioned member who has not reached his retirement age in accordance with article 15.17 or 15.31, and who has completed an Intermediate Engagement as defined in the <i>Canadian Forces Superannuation Act</i> when, prior to completion of that fixed period of service, an offer of further service, to be completed at the retirement age applicable to him in accordance with article 15.17 or 15.31, was not made to him.
		(d) Not Advantageously Employable.	<p>Applies to the release of an officer or non-commissioned member:</p> <p>because of an inherent lack of ability or aptitude to meet military classification or trade standards; or</p> <p>who is unable to adapt to military life; or</p> <p>who, either wholly or chiefly because of the conditions of military life or other factors beyond his control, develops personal weaknesses or has domestic or other personal problems that seriously impair his usefulness to or impose an excessive administrative burden on the Canadian Forces.</p>
		(e) Irregular Enrolment.	Applies to the release of an officer or non-commissioned member by reason of an irregular enrolment other than Item 1(d).
		(f) Unsuitable for Further Service.	Applies to the release of an officer or non-commissioned member who, either wholly or chiefly because of factors within his control, develops personal weakness or behaviour or has domestic or other personal problems that seriously impair his usefulness to or impose an excessive administrative burden on the Canadian Forces.

(G) (P.C. 1999-1305 of 8 July 1999 effective 1 September 1999)

TABLEAU AJOUTÉ À L'ARTICLE 15.01

Numéro	Catégorie	Motifs de libération	Instructions spéciales
1	Inconduite		<p>(Voir les articles 15.21 – Avis d'intention de recommander la libération – officiers commissionnés, 15.22 – Avis d'intention de recommander la libération – élèves-officiers et 15.36 – Avis d'intention de recommander la libération – militaires du rang.)</p> <p>S'applique à la libération d'un officier ou militaire du rang :</p> <p>a) Condamné à la destitution.</p> <p>lorsqu'il est condamné par une cour martiale à la destitution ou à la destitution ignominieuse du service de Sa Majesté; (1^{er} septembre 1999)</p> <p>b) Inconduite relative au service militaire.</p> <p>lorsqu'il est reconnu coupable par un tribunal militaire d'une infraction grave qui justifie sa libération en vertu de la présente catégorie;</p> <p>lorsqu'il est reconnu coupable par des tribunaux militaires d'un certain nombre d'infractions indiquant qu'il est engagé dans une mauvaise voie, et que de ce fait, sa libération aux termes de la présente catégorie est justifiée; (Voir le numéro 2a.)</p> <p>lorsqu'il est reconnu coupable par un tribunal civil d'une infraction de nature grave en rapport avec l'exécution de ses fonctions, et que cette infraction aurait justifié sa libération aux termes de la présente catégorie s'il en avait été reconnu coupable par un tribunal militaire;</p> <p>c) Absence illégale.</p> <p>qui s'est absenté illégalement et dont les services ne sont plus requis en vertu des présentes politiques des forces armées;</p> <p>d) Déclaration frauduleuse au moment de l'enrôlement.</p> <p>qui, au moment de son enrôlement, a fait une déclaration frauduleuse qui, eu égard aux circonstances dans lesquelles elle a été faite et à ses conséquences, justifie sa libération aux termes du présent numéro. Lorsqu'un candidat trop jeune fait une fausse déclaration concernant son âge ou lorsqu'un candidat omet dans sa déclaration des détails d'importance secondaire ou qu'il fait une déclaration ambiguë dans son enthousiasme à se joindre aux forces, il ne devrait pas de ce fait être libéré en vertu de la présente catégorie. (Voir l'article 15.32 – Libération pour enrôlement frauduleux et le numéro 5e) du présent tableau.)</p>

TABLEAU AJOUTÉ À L'ARTICLE 15.01 (SUITE)

Numéro	Catégorie	Motifs de libération	Instructions spéciales
2	Service non satisfaisant		<i>(Voir les articles 15.21 – Avis d'intention de recommander la libération – officiers commissionnés, 15.22 – Avis d'intention de recommander la libération – élèves-officiers et 15.36 – Avis d'intention de recommander la libération – militaires du rang.)</i>
		a) Conduite non satisfaisante.	<p>S'applique à la libération d'un officier ou militaire du rang :</p> <p>lorsqu'il a été reconnu coupable par un tribunal militaire d'une infraction qui justifie la libération en vertu de la présente catégorie, mais qui ne la justifie pas aux termes du numéro lb);</p> <p>lorsqu'il a été reconnu coupable par des tribunaux militaires d'un certain nombre d'infractions indiquant qu'il est engagé dans une série d'actes d'inconduite et qui justifie sa libération aux termes de la présente catégorie mais non en vertu du numéro lb);</p> <p>en conséquence de sa conduite non satisfaisante dans le civil ou d'une condamnation par un tribunal civil pour une infraction de nature grave qui ne se rapporte pas à l'exécution de ses fonctions mais qui jette le discrédit sur les forces armées;</p>
		b) Rendement non satisfaisant.	<p>qui est capable de s'améliorer mais continue de faire preuve d'un manque d'application ou d'effort dans l'exécution de ses fonctions. <i>(Voir le numéro 5d) dans le cas où le rendement non satisfaisant est attribuable à un manque inhérent d'habileté ou d'aptitude.)</i></p>
3	Raisons de santé	a) Lorsque du point de vue médical le sujet est invalide et inapte à remplir ses fonctions en tant que membre des forces armées.	

TABLEAU AJOUTÉ À L'ARTICLE 15.01 (SUITE)

Numéro	Catégorie	Motifs de libération	Instructions spéciales
		b) Lorsque du point de vue médical le sujet est invalide et inapte à remplir les fonctions de sa présente spécialité ou de son présent emploi, et qu'il ne peut pas être employé à profit de quelque façon que ce soit en vertu des présentes politiques des forces armées.	
4	Sur demande	<p>a) Sur demande – s'il a droit à une pension immédiate.</p> <p>b) À l'expiration d'une période déterminée de service.</p>	<p>(Voir les articles 15.02 – Libération de droit et 15.18 – Demande de libération – officiers.)</p> <p>S'applique à la libération, sur demande :</p> <p>d'un officier ou militaire du rang qui n'a pas atteint l'âge de la retraite conformément à l'article 15.17 (<i>Libération des officiers – âge et temps de service</i>) ou 15.31 (<i>Libération des militaires du rang – âge et temps de service</i>), mais qui en raison de son service a droit à une pension immédiate en vertu de la <i>Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes</i>;</p> <p>d'un officier ou militaire du rang qui n'a pas atteint l'âge de la retraite conformément à l'article 15.17 ou 15.31, et qui a terminé une période intermédiaire de service telle que définie dans la <i>Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes</i>, s'il a refusé avant la fin de cette période déterminée de service une offre de service ultérieur qu'il aurait terminé au moment où il aurait atteint l'âge de la retraite qui s'applique à son cas conformément à l'article 15.17 ou 15.31.</p> <p>S'applique à la libération :</p> <p>d'un officier, à la fin ou au cours de la dernière année de sa période déterminée de service, autre qu'une période intermédiaire de service telle que définie dans la <i>Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes</i>, si avant la fin de cette période déterminée de service il n'a pas présenté une demande de prolongation de service ou s'il a refusé ce type d'offre;</p>

TABLEAU AJOUTÉ À L'ARTICLE 15.01 (SUITE)

Numéro	Catégorie	Motifs de libération	Instructions spéciales
		c) Sur demande – pour autres motifs.	<p>d'un militaire du rang, à la fin de sa période déterminée de service, autre qu'une période intermédiaire de service telle que définie dans la <i>Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes</i>, si avant la fin de cette période déterminée de service il n'a pas présenté de demande de prolongation de service ou s'il a refusé ce type d'offre.</p> <p>S'applique à la libération sur demande d'un officier ou militaire du rang autorisée dans des circonstances autres que celles qui sont prescrites en a) ou b) du présent numéro.</p>
5	Service terminé	<p>a) Âge de la retraite.</p> <p>b) Réduction des effectifs.</p> <p>c) Au terme de la période pour laquelle ses services sont requis.</p>	<p>(Voir les articles 15.21 – <i>Avis d'intention de recommander la libération – officiers commissionnés</i>, 15.22 – <i>Avis d'intention de recommander la libération – élèves-officiers et 15.36 – Avis d'intention de recommander la libération – militaires du rang</i>.)</p> <p>S'applique à la libération :</p> <p>d'un officier ou militaire du rang parce qu'il a atteint l'âge de la retraite conformément à l'article 15.17 (<i>Libération des officiers – âge et temps de service</i>) ou 15.31 (<i>Libération des militaires du rang – âge et temps de service</i>);</p> <p>d'un officier ou militaire du rang qui a atteint l'âge de la retraite conformément à l'article 15.17 ou 15.31, mais qui a continué à servir conformément à l'alinéa (2) de l'article 15.02 (<i>Libération de droit</i>), à l'alinéa (5) de l'article 15.17 ou à l'alinéa (7) de l'article 15.31.</p> <p>S'applique à la libération d'un officier ou militaire du rang par suite d'un programme de réduction, aux termes de l'article 15 de la <i>Loi sur la défense nationale</i>, des nombres maximaux d'officiers et de militaires du rang dans les Forces canadiennes.</p> <p>S'applique à la libération :</p> <p>d'un officier ou militaire du rang qui, bien que n'ayant pas atteint l'âge de la retraite conformément à l'article 15.17 ou 15.31, a terminé la période de service requise en vertu de la présente politique;</p>

TABLEAU AJOUTÉ À L'ARTICLE 15.01 (SUITE)

Numéro	Catégorie	Motifs de libération	Instructions spéciales
			<p>d'un officier ou militaire du rang qui, bien que n'ayant pas atteint l'âge de la retraite conformément à l'article 15.17 ou 15.31, a terminé la période de service requise en raison d'un changement des normes de sa classification ou de son métier ou des besoins en effectifs des Forces canadiennes;</p> <p>d'un officier à la fin de sa période déterminée de service, autre qu'une période intermédiaire de service telle que définie dans la <i>Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes</i>, ou au cours de celle-ci, si sa demande de prolongation de service n'est pas approuvée ou si on ne lui fait pas ce type d'offre;</p> <p>d'un militaire du rang à la fin de sa période déterminée de service, autre qu'une période intermédiaire de service telle que définie dans la <i>Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes</i>, si sa demande de prolongation de service n'est pas approuvée ou si on ne lui fait pas ce type d'offre;</p> <p>d'un officier ou militaire du rang qui n'a pas atteint l'âge de la retraite conformément à l'article 15.17 ou 15.31 et qui a terminé une période intermédiaire de service telle que définie dans la <i>Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes</i>, si avant la fin de cette période déterminée de service, on ne lui a pas fait d'offre de service ultérieur qu'il aurait terminé au moment où il aurait atteint l'âge de la retraite qui s'applique dans son cas conformément à l'article 15.17 ou 15.31.</p>
		d) Ne peut être employé avantageusement.	<p>S'applique à la libération d'un officier ou militaire du rang :</p> <p>à cause d'un manque inhérent d'habileté ou d'aptitude à répondre aux normes militaires de l'emploi ou du métier;</p> <p>qui est incapable de s'adapter à la vie militaire;</p>

TABLEAU AJOUTÉ À L'ARTICLE 15.01 (SUITE)

Numéro	Catégorie	Motifs de libération	Instructions spéciales
			qui, soit entièrement soit principalement à cause des conditions de la vie militaire ou d'autres facteurs hors de son pouvoir, manifeste des faiblesses personnelles ou a des problèmes de famille ou personnels qui compromettent grandement son utilité ou imposent un fardeau excessif à l'administration des Forces canadiennes.
		e) Enrôlement irrégulier.	S'applique à la libération d'un officier ou militaire du rang en raison d'un enrôlement irrégulier non prévu au numéro 1d).
		f) Inapte à continuer son service militaire.	S'applique à la libération d'un officier ou militaire du rang qui, soit entièrement soit principalement à cause de facteurs en son pouvoir, manifeste des faiblesses personnelles ou un comportement ou a des problèmes de famille ou personnels qui compromettent grandement son utilité ou imposent un fardeau excessif à l'administration des Forces canadiennes.

(G) (C.P. 1999-1305 du 8 juillet 1999 en vigueur le 1^{er} septembre 1999)**15.02 – RELEASE AS OF RIGHT**

(1) Subsections 30(1) and (3) of the *National Defence Act* provide:

“30. (1) Except during an emergency, an officer or non-commissioned member who is not on active service is entitled to be released at the expiration of the term of service for which the officer or non-commissioned member is enrolled or re-engaged.

(3) Where the term of service for which an officer or non-commissioned member is enrolled or re-engaged expires during an emergency or when the officer or non-commissioned member is on active service or within one year after the expiration of an emergency or after he has ceased to be on active service, the officer or non-commissioned member is liable to serve until the expiration of one year after the emergency has ceased to exist or after he has ceased to be on active service, as the case may be.”

(2) Unless the Chief of the Defence Staff otherwise directs, any period of absence without leave, or desertion, shall not be reckoned towards the completion of the period of service for which an officer or non-commissioned member was enrolled or re-engaged.

15.02 – LIBÉRATION DE DROIT

(1) Les paragraphes 30(1) et (3) de la *Loi sur la défense nationale* prescrivent :

«30. (1) Sauf pendant un état d'urgence ou en service actif, un officier ou militaire du rang est admis à la libération au terme de sa période d'enrôlement ou de rengagement.

(3) Lorsque sa période d'enrôlement ou de rengagement prend fin pendant un état d'urgence ou alors qu'il est en service actif – ou au cours de l'année qui suit la fin de l'une de ces deux situations –, un officier ou militaire du rang peut être tenu de servir jusqu'à la fin de cette année.»

(2) À moins que le chef d'état-major de la défense n'en dispose autrement, toute période d'absence sans permission d'un officier ou militaire du rang ou toute période de désertion ne comptera pas comme période de service dans le cadre de la période pour laquelle il s'est enrôlé ou rengagé.

(3) Subject to paragraph (1), no officer or non-commissioned member may claim his release as of right except:

(a) an officer not on active service by reason of an emergency

(i) whose service entitles him to an immediate annuity under the *Canadian Forces Superannuation Act*,

(ii) under Item 4(c) (*On Request – Other Causes*) of the table to article 15.01 (*Release of Officers and Non-commissioned Members*) if he is an officer cadet who requests his voluntary release where he will otherwise be reverted to the rank from which he was promoted to officer cadet, or

(iii) who has completed his fixed period of service; or

(b) a non-commissioned member not on active service by reason of an emergency

(i) whose service entitles him to an immediate annuity under the *Canadian Forces Superannuation Act*, or

(ii) who has completed his fixed period of service.

(G)

15.03 – DATE OF RELEASE

(1) In the case of a punishment of dismissal with disgrace from Her Majesty's service or dismissal from Her Majesty's service awarded by a court martial, the date of release shall be as soon as practicable after the awarding of the punishment.

(2) In any other case, the date of release shall:

(a) be set by the approving authority; or

(b) if no date has been set by the approving authority, be as soon as practicable after release is approved.

(M) (1 September 1999)

(3) Sous réserve de l'alinéa (1), aucun officier ou militaire du rang ne peut demander sa libération de droit, sauf :

a) un officier qui n'est pas en service actif en raison d'un état d'urgence :

(i) dont le service lui donne droit à une pension immédiate en vertu de la *Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes*,

(ii) en vertu du numéro 4c (*Sur demande - pour autres motifs*) du tableau ajouté à l'article 15.01 (*Libération des officiers et militaires du rang*) s'il s'agit d'un élève-officier qui demande sa libération volontaire pour éviter d'être retourné au grade qu'il détenait avant sa promotion au grade d'élève-officier,

(iii) qui a terminé sa période déterminée de service;

b) un militaire du rang qui n'est pas en service actif en raison d'un état d'urgence :

(i) dont le service lui donne droit à une pension immédiate en vertu de la *Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes*,

(ii) qui a terminé sa période déterminée de service.

(G)

15.03 – DATE DE LA LIBÉRATION

(1) Dans le cas d'une peine de destitution ignominieuse du service de Sa Majesté ou de destitution du service de Sa Majesté prononcée par une cour martiale, la date de la libération doit être le plus tôt possible après l'imposition de la peine.

(2) Dans tous les autres cas, la date de la libération doit être :

a) soit celle fixée par l'autorité qui sanctionne la libération,

b) soit, si aucune date n'a été fixée par l'autorité qui sanctionne la libération, le plus tôt possible après cette sanction.

(M) (1^{er} septembre 1999)

15.04 – PLACE OF RELEASE

(1) Except as prescribed in paragraphs (2), (3) and (4), an officer or non-commissioned member shall be released in Canada.

(2) An officer or non-commissioned member who is serving outside of Canada at the time the member's release is approved may, if the member so requests, be released at the place where he is serving if prior approval is obtained from the Chief of the Defence Staff.

(3) Paragraph (1) does not apply to an officer or non-commissioned member who is released as a consequence of imprisonment outside of Canada following conviction by a civil authority.

(4) The Minister may direct that an officer or non-commissioned member be released at a place outside Canada if the member:

(a) is not a Canadian citizen;

(b) has not been granted an immigrant visa issued by a Canadian Immigration Officer; and

(c) is serving outside Canada at the time his release is approved.

(M)

15.05 – RETENTION OF OFFICERS AND NON-COMMISSIONED MEMBERS ELIGIBLE FOR RELEASE ON MEDICAL GROUNDS

An officer or non-commissioned member of the Regular Force who is suffering from a disease or injury that necessitates his release as medically unfit may, at the discretion of the Chief of the Defence Staff or the officer commanding the command, be retained for prolonged treatment, institutional care or medical observation for a further period of not more than six months, at the end of which time he shall be released unless otherwise directed by the Minister.

(G)

15.04 – LIEU DE LIBÉRATION

Sous réserve des alinéas (2), (3) et (4), un officier ou militaire du rang doit être libéré au Canada.

(2) Un officier ou militaire du rang en poste à l'extérieur du Canada au moment où sa libération est autorisée peut demander d'être libéré à l'endroit où il est en service, si l'approbation préalable du chef d'état-major de la défense est obtenue.

(3) L'alinéa (1) ne s'applique pas à un officier ou militaire du rang qui, ayant été condamné par une autorité civile, est libéré pour avoir purgé une peine d'emprisonnement à l'extérieur du Canada.

(4) Le ministre peut ordonner qu'un officier ou militaire du rang soit libéré à un endroit situé à l'extérieur du Canada lorsque les conditions suivantes sont réunies :

a) ce militaire n'est pas citoyen canadien;

b) il n'a pas obtenu de visa d'immigrant d'un agent d'immigration canadien;

c) il est en poste à l'extérieur du Canada au moment où sa libération est approuvée.

(M)

15.05 – MAINTIEN EN SERVICE DES OFFICIERS ET MILITAIRES DU RANG AYANT DROIT À LA LIBÉRATION POUR RAISONS DE SANTÉ

Un officier ou militaire du rang de la force régulière souffrant d'une maladie ou d'une blessure qui nécessite sa libération pour inaptitude physique peut, à la discrétion du chef d'état-major de la défense ou de l'officier commandant le commandement, être gardé pour traitement, soins dans une institution ou sous observation médicale prolongés pendant une période supplémentaire d'au plus six mois après quoi il est libéré, à moins d'ordre contraire du ministre.

(G)

15.06 – RELEASE AS MEDICALLY UNFIT

Where an officer or non-commissioned member is to be released as medically unfit, he shall be referred to the Department of Veterans Affairs if he requires treatment or institutional care and, subject to article 15.05 (*Retention of Officers and Non-commissioned Members Eligible for Release on Medical Grounds*), his release shall be completed as soon as possible after that reference.

(M)

15.07 – VOLUNTARY RELEASE AFTER SUBSIDIZED EDUCATION OR TRAINING

(1) Notwithstanding paragraph (3) of article 15.02 (*Release as of Right*), the Chief of the Defence Staff may prescribe those courses in respect of which an officer or non-commissioned member who has attended on full-time paid duty shall not be released on his request under Item 4 of the table to article 15.01 (*Release of Officers and Non-commissioned Members*), unless he has served the minimum period as determined by the Chief of the Defence Staff, which period shall not be of less than 12 months duration.

(2) Where in the opinion of the Chief of Defence Staff special and unforeseen circumstances require that an officer or non-commissioned member apply for his release prior to the completion of the minimum period of service referred to in paragraph (1), the member's release may be approved if the exigencies of the service permit; however, approval of release for other than compassionate reasons is contingent on the member refunding all or a portion of the cost incurred by the public, determined under paragraph (3), for his attendance at courses as prescribed by the Chief of the Defence Staff.

(3) Where under paragraph (2) all or a portion of the cost incurred by the public is to be reimbursed, the amount of that reimbursement shall be:

(a) the total cost incurred by the public in providing the course, if the release occurs within 12 months of the commencement of the required minimum period of service; or

15.06 – LIBÉRATION POUR INAPTITUDE PHYSIQUE

Un officier ou militaire du rang qui doit être libéré pour inaptitude physique est confié au ministère des Anciens combattants s'il lui faut suivre un traitement ou recevoir des soins en institution et, sous réserve de l'article 15.05 (*Maintien en service des officiers et des militaires du rang ayant droit à la libération pour raisons de santé*), sa libération se fait le plus tôt possible après qu'on l'ait déferé à ce ministère.

(M)

15.07 – LIBÉRATION VOLONTAIRE DES OFFICIERS ET MILITAIRES DU RANG AYANT SUIVI DES COURS SUBVENTIONNÉS

(1) Nonobstant l'alinéa (3) de l'article 15.02 (*Libération de droit*), le chef d'état-major de la défense peut déterminer quels sont les cours après lesquels un officier ou militaire du rang qui les a suivis à plein temps en service commandé payé ne pourra être libéré aux termes du numéro 4 du tableau ajouté à l'article 15.01 (*Libération des officiers et militaires du rang*) à moins qu'il n'ait accompli la période de service minimale déterminée par le chef d'état-major de la défense, laquelle doit être d'au moins 12 mois.

(2) Lorsque, de l'avis du chef d'état-major de la défense, des circonstances exceptionnelles et imprévues nécessitent qu'un officier ou militaire du rang présente une demande de libération avant d'avoir terminé la période de service minimale prescrite à l'alinéa (1), sa demande peut être approuvée à condition que cela n'empêche pas de répondre aux besoins du service. Les demandes de libération pour des raisons autres que des raisons de famille sont approuvées à condition que le militaire rembourse en totalité ou en partie les dépenses engagées par l'État et déterminées aux termes de l'alinéa (3) pour les cours qu'il a suivis, et qui sont déterminés par le chef d'état-major de la défense.

(3) Lorsqu'aux termes de l'alinéa (2) l'officier ou le militaire du rang doit rembourser en totalité ou en partie les dépenses engagées par l'État, le montant du remboursement s'établit comme suit :

a) soit le montant total déboursé par l'État pour qu'il puisse suivre le cours, lorsque la libération a lieu dans les 12 mois qui suivent le début de la période minimale de service obligatoire;

(b) that part of the cost incurred by the public that is the equivalent in ratio of the number of months still to be served (part of a month being reckoned as a full month), to the total number of months of the minimum period of service, if the release occurs within that required minimum period of service but more than 12 months after commencement of that period.

(4) The cost incurred by the public on which reimbursement shall be based shall be:

(a) the amount paid by the Crown either directly to the institution providing the instruction or by reimbursement of the officer or non-commissioned member for fees or any other costs arising out of or attributable to his attendance under instruction, but in the case of an officer attending a Canadian Military College the amount shall be the fees and expenses as prescribed in the *Queen's Regulations and Orders for the Canadian Military Colleges*; and

(b) except for any period during which the member performed normal service duties, pay and allowances including the rate of subsistence allowance for his rank and status, whether in issue or not, applicable from time to time in the period for which he attended the course, but not including

(i) transportation and travelling expenses provided to send him and his dependents, furniture and effects to or from the course,

(ii) any assisted leave transportation benefits extended to him, or

(iii) income tax deductions applicable to that period.

(5) Notwithstanding this article, the Minister may authorize a reduction in the portion to be refunded by the officer or non-commissioned member to such reasonable part of the cost incurred by the public as he may consider appropriate, having regard to any special and unforeseen circumstances.

(G)

b) soit la partie des dépenses engagées par l'État équivalente au rapport entre le nombre de mois qu'il reste à servir (chaque portion de mois étant considérée comme un mois entier) et le nombre total de mois que comporte la période minimale de service, lorsque la libération a lieu au cours de la période minimale de service obligatoire et plus de 12 mois après le début de cette période.

(4) Les dépenses engagées par l'État et sur lesquelles se fondent les calculs de remboursement comprennent :

a) soit la somme versée par l'État directement à l'établissement d'enseignement, soit celle versée à l'officier ou au militaire du rang en guise de remboursement des frais de scolarité et de toutes les autres dépenses engagées pour suivre le cours; toutefois, dans le cas d'un officier qui fréquente un collège militaire canadien, le montant des frais et des dépenses est celui qui est prescrit dans les *Ordonnances et règlements royaux applicables aux collèges militaires du Canada*;

b) hormis toute période où le militaire a accompli du service militaire régulier, la solde et les indemnités, y compris l'indemnité de subsistance calculée en fonction de son grade et de sa situation, qu'elles lui aient été versées ou non, auxquelles il avait droit de temps à autre pendant la période où il a suivi le cours; ces frais ne comprennent toutefois pas :

(i) les frais de transport et de déplacement assumés à son égard et à l'égard des personnes à sa charge, ainsi que les frais de déménagement de son mobilier et de ses effets personnels,

(ii) toute indemnité de frais de déplacement en congé,

(iii) les déductions d'impôt applicables à cette période.

(5) Nonobstant le présent article, le ministre peut autoriser une réduction du montant que l'officier ou le militaire du rang doit rembourser, exigeant de ce dernier qu'il ne restitue que la partie raisonnable des dépenses engagées par l'État qu'il estime appropriée compte tenu des circonstances exceptionnelles et imprévues prises en considération.

(G)

15.071 - VOLUNTARY RELEASE AFTER RECEIPT OF A RECRUITMENT ALLOWANCE

(1) Despite paragraph (3) of article 15.02 (*Release as of Right*), an officer or non-commissioned member who has received a recruitment allowance under CBI 205.52 (*Medical Officer Direct Entry Recruitment Allowance*), CBI 205.53 (*Dental Officer Direct Entry Recruitment Allowance*), CBI 205.54 (*Recruitment Allowance - Post-secondary Diploma or Certificate - Non-commissioned Members*), CBI 205.55 (*Recruitment Allowance - Civilian Trade Qualified Non-commissioned Members*), CBI 205.56 (*Recruitment Allowance - Military Occupation Qualified Non-commissioned Members*), or CBI 205.57 (*Recruitment Allowance - Engineering Officers*) shall not be released on their request under item 4 of the table to article 15.01 (*Release of Officers and Non-commissioned Members*) unless they have served the period of service that they undertook to serve in order to be eligible to receive the allowance. (1 July 2003)

(2) When, in the opinion of the Chief of the Defence Staff, special and unforeseen circumstances require that an officer or non-commissioned member request release prior to completion of the period of service which they have undertaken to serve, the member's release may be approved if the exigencies of the service permit. A request for release for other than compassionate reasons is contingent on the member refunding a portion of the recruitment allowance received calculated in accordance with the following formula:

number of months still to be served by the member
(a part of a month being considered as a full month)

number of months of the period of service
that the member undertook to serve

nombre de mois qui restent au militaire à servir
(une partie de mois étant considérée comme un mois entier)

nombre de mois de la période de service
à laquelle le militaire s'est engagé

(C) (P.C. 2003-1403 of 17 September 2003)

15.075 - VOLUNTARY RELEASE AFTER RECEIPT OF PILOT TERMINABLE ALLOWANCE

(1) Despite paragraph (3) of article 15.02 (*Release as of Right*), an officer who has received any portion of Pilot Termination Incentive Allowance under CBI 205.51 (*Pilot Termination Allowance*) shall not be released on their request under item 4 of the table to article 15.01 (*Release*

15.071 - LIBÉRATION VOLONTAIRE APRÈS AVOIR REÇU UNE INDEMNITÉ DE RECRUTEMENT

(1) Malgré l'alinéa (3) de l'article 15.02 (*Libération de droit*), un officier ou militaire du rang ayant reçu une indemnité de recrutement aux termes des DRAS 205.52 (*Indemnité de recrutement direct des médecins militaires*), 205.53 (*Indemnité de recrutement direct des dentistes militaires*), 205.54 (*Indemnité de recrutement des militaires du rang - diplôme ou certificat postsecondaire*), 205.55 (*Indemnité de recrutement des militaires du rang possédant une qualification professionnelle civile*), 205.56 (*Indemnité de recrutement des militaires du rang qualifiés dans un groupe professionnel militaire*) ou 205.57 (*Indemnité de recrutement des officiers ingénieurs*) ne doit pas être libéré à sa demande aux termes du numéro 4 du tableau ajouté à l'article 15.01 (*Libération des officiers et militaires du rang*), à moins que ce militaire n'ait servi pendant la période de service à laquelle il s'est engagé pour recevoir cette indemnité. (1^{er} juillet 2003)

(2) Lorsque, de l'avis du chef d'état-major de la défense, des circonstances particulières et imprévues exigent qu'un officier ou militaire du rang présente une demande de libération avant d'avoir complété la période de service à laquelle il s'est engagé, la libération ne doit être approuvée que si les exigences du service le permettent. Une demande de libération, pour des raisons autres qu'humanitaires, ne doit être approuvée que si le militaire rembourse une partie de l'indemnité de recrutement qui lui a été versée correspondant au montant calculé comme suit :

the amount of the recruitment
allowance received by the member
as of the date of release

le montant de l'indemnité de
recrutement reçue par le militaire
jusqu'au jour de sa libération

(G) (C.P. 2003-1403 du 17 septembre 2003)

15.075 - LIBÉRATION VOLONTAIRE DES PILOTES AYANT REÇU L'INDEMNITÉ PROVISOIRE DES PILOTES

(1) Malgré l'alinéa (3) de l'article 15.02 (*Libération de droit*), un officier qui a reçu une portion de l'indemnité provisoire des pilotes conformément à la DRAS 205.51 (*Indemnité provisoire des pilotes*) ne pourra être libéré aux termes du numéro 4 du tableau ajouté à l'article 15.01

of Officers and Non-commissioned Members) unless they have served a minimum period of five years in accordance with the undertaking made under CBI 205.51. (1 September 2001)

(2) Where, in the opinion of the Chief of the Defence Staff, special and unforeseen circumstances require that an officer apply for release prior to the completion of the minimum period referred to in paragraph (1), the officer's release may be approved if the exigencies of the service permit. However, approval of release for other than compassionate reasons is contingent on the officer refunding any portion of the Pilot Terminable Allowance paid to him.

(3) Notwithstanding paragraph (2), the Chief of the Defence Staff may authorize a reduction in the amount to be refunded by the officer to such amount as he may consider appropriate, having regard to any special and unforeseen circumstances.

(G) (P.C. 2001-1508 of 28 August 2001 effective 1 September 2001)

15.08 – REPORTING OF CLAIMS

(1) When forwarding an application for the release of an officer or non-commissioned member, the commanding officer shall report any outstanding or potential public or non-public claim against the member and shall furnish proof of that claim.

(2) When release has been approved, the commanding officer shall report to National Defence Headquarters any claim described in paragraph (1) which will not be liquidated on or before the proposed date of release.

(C)

15.09 – USE OF RANK TITLE AND WEARING OF UNIFORM AFTER RELEASE

(1) The Retired Lists maintained by the Canadian Forces were abolished on 26 February 1970.

(2) A former officer or non-commissioned member who was honorably released prior to or after the coming into force of this article after having served in the Canadian Forces for not less than 10 years, may use the rank title held by him or the designation of rank authorized to be used by him at the time of his release and, when so used, the word “(Retired)” or its abbreviation “(Ret’d)” shall be included.

(Libération des officiers et militaires du rang) à moins qu'il n'ait accompli une période minimale de cinq ans conformément à l'engagement pris aux termes de la DRAS 205.51. (1^{er} septembre 2001)

(2) Lorsque, de l'avis du chef d'état-major de la défense, des circonstances exceptionnelles et imprévues nécessitent qu'un officier présente une demande de libération avant d'avoir terminé la période minimale prévue à l'alinéa (1), sa demande peut être approuvée à condition que cela n'empêche pas de répondre aux besoins du service. Les demandes de libération pour des raisons autres que des raisons personnelles ou de famille sont approuvées à condition que l'officier rembourse la portion de l'indemnité provisoire des pilotes payée à son égard.

(3) Nonobstant l'alinéa (2), le chef d'état-major de la défense peut autoriser une réduction du montant que l'officier doit rembourser, exigeant de ce dernier qu'il ne restitue que le montant qu'il estime approprié compte tenu des circonstances exceptionnelles et imprévues.

(G) (C.P. 2001-1508 du 28 août 2001 en vigueur le 1^{er} septembre 2001)

15.08 – ÉTAT DES RÉCLAMATIONS

(1) Le commandant, lorsqu'il envoie la demande de libération d'un officier ou militaire du rang, doit faire état de toute réclamation de biens publics ou non publics, impayée ou éventuelle, contre le militaire et fournir les pièces à l'appui de cette réclamation.

(2) Une fois la libération autorisée, le commandant fait rapport au Quartier général de la Défense nationale de toute réclamation mentionnée à l'alinéa (1) qui ne sera pas liquidée à la date de libération projetée.

(C)

15.09 – UTILISATION DU TITRE DU GRADE ET PORT DE L'UNIFORME APRÈS LA LIBÉRATION

(1) Le Cadre des retraités maintenu par les Forces canadiennes a été aboli le 26 février 1970.

(2) Un ancien officier ou militaire du rang qui a été libéré honorablement avant ou après l'entrée en vigueur du présent article et qui a servi dans les Forces canadiennes pendant au moins 10 ans, a le droit de porter le titre du grade qu'il détenait ou le sigle du grade qu'il était autorisé à utiliser au moment de sa libération, et il doit alors ajouter le mot «(Retraité)» ou «(Retraîtée)».

(3) A former officer whose name was carried on the Retired Lists on the day immediately before the day they were abolished may continue to use the rank title or the designation of rank, there shown against his name and, when so used, the word “(Retired)” or its abbreviation “(Ret’d)” shall be included.

(4) Where pursuant to paragraph (2) or (3), the designation of rank “Captain” or “Lieutenant” is used by a former officer of the Naval Operations Branch, the letter “(N)” shall be included immediately after the designation of rank.

(5) Where addressing in writing a former officer or non-commissioned member by his rank title or designation of rank, the form of address shall be rank, initials, name, decorations and shall be followed by “(Retired)” or “(Ret’d)”.

(6) Where a former officer or non-commissioned member uses his rank title or designation of rank in a signature block, the order shall be initials, name and rank followed by “(Retired)” or “(Ret’d)”.

(7) A former officer or non-commissioned member mentioned in paragraph (2) or (3) may wear his uniform only at such times and under such conditions as may be prescribed by the Chief of the Defence Staff.

(M)

(15.10 TO 15.16 INCLUSIVE: NOT ALLOCATED)

Section 2 – Officers

15.17 – RELEASE OF OFFICERS – AGE AND LENGTH OF SERVICE

(1) Except where the Minister has otherwise prescribed under paragraph (2), the retirement age of an officer is the first to occur of the following ages:

(a) the age for his rank set out in the table to this article that applies to him; or

(b) the age at which he completes,

(i) as a colonel or above, 30 years, or

(3) Un ancien officier dont le nom a été porté au Cadre des retraités le jour qui précédait immédiatement celui où le Cadre des retraités a été aboli peut continuer d'utiliser le titre du grade ou le sigle de grade qui y est indiqué en regard de son nom, et il doit alors ajouter le mot «(Retraité)» ou «(Retraîtée)».

(4) Lorsqu'en vertu de l'alinéa (2) ou (3), un ancien officier du Bureau des opérations navales utilise son grade de «Capitaine» ou de «Lieutenant», il doit ajouter la lettre «(M)» immédiatement après le grade.

(5) Lorsqu'on s'adresse par écrit à un ancien officier ou militaire du rang par le titre ou le sigle de son grade, l'adresse doit porter le grade, les initiales, le nom, les décorations et doit être suivie de «(Retraité)» ou «(Retraîtée)».

(6) Un ancien officier ou militaire du rang qui utilise le titre ou le sigle de son grade dans l'attache de signature doit respecter l'ordre suivant : initiales, nom et grade, suivi de «(Retraité)» ou «(Retraîtée)».

(7) Un ancien officier ou militaire du rang mentionné à l'alinéa (2) ou (3) peut porter l'uniforme seulement aux conditions et aux moments prescrits par le chef d'état-major de la défense.

(M)

(15.10 À 15.16 INCLUS : NON ATTRIBUÉS)

Section 2 – Officiers

15.17 – LIBÉRATION DES OFFICIERS – ÂGE ET TEMPS DE SERVICE

(1) Sauf lorsque le ministre le prescrit autrement en vertu de l'alinéa (2), l'âge de la retraite d'un officier est le moins élevé des âges qui suivent :

a) l'âge fixé à l'égard de son grade dans le tableau pertinent ajouté au présent article;

b) l'âge atteint à l'issue du service à plein temps et rémunéré, y compris le service en qualité de militaire du rang, dans l'une des forces de Sa Majesté, de

(i) 30 années, dans le cas d'un colonel ou d'un officier de grade plus élevé,

(ii) as a lieutenant-colonel or below, 28 years,

(ii) 28 années, dans le cas d'un lieutenant-colonel ou d'un officier de grade moins élevé.

full-time paid service, including service as a non-commissioned member, in any of Her Majesty's Forces.

(2) Where any part of the Canadian Forces is on active service by reason of an emergency, the retirement age of an officer may be extended to such age as the Minister may prescribe.

(3) Subject to paragraph (5), an officer of the Regular Force shall be released

(a) upon reaching the appropriate age prescribed under subparagraph (1)(a); or

(b) except in the case of a military judge, after the completion of 30 years of full-time paid service, including service as a non-commissioned member, in any of Her Majesty's Forces, if the Chief of the Defence Staff so recommends.

(1 July 2004)

(4) Except as otherwise prescribed by the Chief of the Defence Staff, an officer of the Reserve Force shall be released upon reaching the appropriate age prescribed under subparagraph (1)(a).

(5) The retention of an officer of the Regular Force beyond the release age prescribed in subparagraph (1)(a) or the retention of an officer of the Reserve Force beyond the release age determined under paragraph (4) may be authorized:

(a) by the Minister; or

(b) by the Chief of the Defence Staff if:

(i) the period is less than 365 days, or

(ii) the officer is of or below the rank of colonel.

(6) Table "A" or Table "C", as appropriate, applies to an officer of the Regular Force who is categorized, under orders issued by the Chief of the Defence Staff, as a "General Service Officer", or as an "Officer Commissioned from the Ranks" other than as a "Specialist Officer" if he:

(2) Lorsqu'une partie des Forces canadiennes est en service actif en raison d'un état d'urgence, l'âge de la retraite d'un officier peut être différé jusqu'à un âge que le ministre peut prescrire.

(3) Sous réserve de l'alinéa (5), tout officier de la force régulière est libéré :

a) lorsqu'il atteint l'âge approprié prévu au sous-alinéa (1)a);

b) sauf dans le cas d'un juge militaire, s'il a terminé 30 années de service à plein temps et rémunéré dans l'une des forces de Sa Majesté, y compris en qualité de militaire du rang, et que le chef d'état-major de la défense le recommande.

(1^{er} juillet 2004)

(4) À moins que le chef d'état-major de la défense ne le prescrive autrement, tout officier de la force de réserve doit être libéré lorsqu'il atteint l'âge approprié prescrit aux termes du sous-alinéa (1)a).

(5) Le maintien en service d'un officier de la force régulière au-delà de l'âge de retraite prévu en vertu du sous-alinéa (1)a) ou le maintien en service d'un officier de la force de réserve au-delà de l'âge de retraite déterminé aux termes de l'alinéa (4) peut être autorisé :

a) soit par le ministre;

b) soit par le chef d'état-major de la défense, si selon le cas :

(i) la période est de moins de 365 jours,

(ii) l'officier détient le grade effectif de colonel ou un grade moins élevé.

(6) Le tableau «A» ou le tableau «C», selon le cas, s'applique à un officier de la force régulière qui est classé en vertu d'ordres émis par le chef d'état-major de la défense dans la catégorie d'«officier du service général» ou d'«officier sorti du rang» autre qu'un «officier spécialiste», à condition :

(a) commenced his service as an officer of the Regular Force on or after 1 February 1968 but prior to 1 April 1976;

(b) commenced his service as an officer of the Regular Force of a former Service prior to 1 February 1968 and, as a result of an election made by him on or before 31 January 1969, Table "A" or Table "C" applies to him; or

(c) was an officer of the Regular Force to whom Table "B" applied, but who became categorized, on or before 31 March 1976, under orders issued by the Chief of the Defence Staff, as a "General Service Officer", in which case Table "A" applies to him;

and on or after 1 April 1976 he was not offered or did not accept to have Table "G" apply to him, or on or after 1 July 2004 he is not offered or does not accept to have Table "H" apply to him. **(1 July 2004)**

(7) Table "B" applies to an officer of the Regular Force who was, on 31 March 1987, categorized under orders issued by the Chief of the Defence Staff as a "Specialist Officer", including an "Officer Commissioned from the Ranks" as a "Specialist Officer", if he commenced his service as an officer of the Regular Force:

(a) of a former Service prior to 1 February 1968 and, as a result of an election made by him on or before 31 January 1969, Table "B" applies to him; or

(b) on or after 1 February 1968 but prior to 1 April 1987 and was not offered or did not accept to have Table "G" apply to him; **(1 July 2004)**

and on or after 1 July 2004 he is not offered or does not accept to have Table "H" apply to him. **(1 July 2004)**

(8) Table "D", "E" or "F", as appropriate, applies to an officer of the Regular Force who on 31 January 1968 was an officer of the Regular Force of a former Service, if

(a) Table "A", "B" or "C" does not apply to him as a result of an election made by him on or before 31 January 1969;

a) qu'il ait commencé son service en qualité d'officier de la force régulière le 1^{er} février 1968 ou après cette date, mais avant le 1^{er} avril 1976;

b) qu'il ait commencé son service en qualité d'officier de la force régulière d'une ancienne arme avant le 1^{er} février 1968, et qu'à la suite du choix qu'il a fait le 31 janvier 1969 ou avant cette date, le tableau «A» ou le tableau «C» s'applique à son cas;

c) qu'il soit un officier de la force régulière auquel s'appliquait le tableau «B», mais qu'il ait été classé, le 31 mars 1976 ou avant cette date, en vertu d'ordres émis par le chef d'état-major de la défense, dans la catégorie d'«officier du service général», auquel cas le tableau «A» s'applique à cet officier.

Le tableau «A» ou «C», selon le cas, s'applique seulement si le 1^{er} avril 1976 ou après cette date, il ne s'est pas vu offrir ou n'a pas accepté de faire appliquer à son égard le tableau «G», ou si le 1^{er} juillet 2004 ou après cette date, il ne se voit pas offrir ou n'accepte pas de faire appliquer à son égard le tableau «H». **(1^{er} juillet 2004)**

(7) Le tableau «B» s'applique à un officier de la force régulière qui, le 31 mars 1987, a été classé en vertu d'ordres émis par le chef d'état-major de la défense dans la catégorie d'«officier spécialiste», y compris un «officier sorti du rang» à titre d'«officier spécialiste», à condition qu'il ait commencé son service en qualité d'officier de la force régulière :

a) soit d'une ancienne arme avant le 1^{er} février 1968 et qu'à la suite du choix qu'il a fait le 31 janvier 1969 ou avant cette date, le tableau «B» s'applique à son cas;

b) soit le 1^{er} février 1968 ou après cette date, mais avant le 1^{er} avril 1987, et qu'il ne se soit pas vu offrir ou n'ait pas accepté de faire appliquer à son égard le tableau «G». **(1^{er} juillet 2004)**

Le tableau «B» s'applique seulement si le 1^{er} juillet 2004 ou après cette date, il ne se voit pas offrir ou n'accepte pas de faire appliquer à son égard le tableau «H». **(1^{er} juillet 2004)**

(8) Le tableau «D», «E» ou «F», selon le cas, s'applique à tout officier de la force régulière qui, le 31 janvier 1968, était un officier de la force régulière d'une ancienne arme, si les conditions suivantes sont réunies :

a) le tableau «A», «B» ou «C» ne s'applique pas à l'officier par suite d'un choix qu'il a fait le 31 janvier 1969 ou avant cette date;

(b) on or after 1 April 1976 he was not offered or did not accept to have Table "G" apply to him; and

(c) on or after 1 July 2004 he is not offered or does not accept to have Table "H" apply to him.

(1 July 2004)

(9) Table "G" applies to an officer of the Regular Force who is categorized under orders issued by the Chief of the Defence Staff, as a:

(a) "General Service Officer", or as an "Officer Commissioned from the Ranks" other than as a "Specialist Officer", if he,

(i) commenced his service as an officer of the Regular Force on or after 1 April 1976, or

(ii) was serving as an officer of the Regular Force on 31 March 1976 and, in accordance with orders issued by the Chief of the Defence Staff, was offered and accepted to convert his period of service to a period of service specified in those orders to be a period of service in respect of which Table "G" applies, **(1 July 2004)**

and on or after 1 July 2004 he is not offered or does not accept to have Table "H" apply to him; and
(1 July 2004)

(b) "Specialist Officer", or as an "Officer Commissioned from the Ranks" as a "Specialist Officer" if he,

(i) commences his service as a Specialist Officer of the Regular Force on or after 1 July 1987, or

(ii) was serving as a Specialist Officer of the Regular Force on 30 June 1987 and, in accordance with orders issued by the Chief of the Defence Staff, was offered and accepted to convert his period of service to a period of service specified in those orders to be a period of service in respect of which Table "G" applies, **(1 July 2004)**

b) le 1^{er} avril 1976 ou après cette date, il ne s'est pas vu offrir ou n'a pas accepté de faire appliquer à son égard le tableau «G»;

c) le 1^{er} juillet 2004 ou après cette date, il ne se voit pas offrir ou n'accepte pas de faire appliquer à son égard le tableau «H».

(1^{er} juillet 2004)

(9) Le tableau «G» s'applique à un officier de la force régulière qui est classé en vertu d'ordres émis par le chef d'état-major de la défense dans la catégorie :

a) d'«officier du service général» ou d'«officier sorti du rang» autre qu'un «officier spécialiste», si l'une des conditions suivantes est remplie :

(i) il a commencé son service en qualité d'officier de la force régulière le 1^{er} avril 1976 ou après cette date,

(ii) il a été en service en qualité d'officier de la force régulière le 31 mars 1976 et, conformément aux ordres émis par le chef d'état-major de la défense, il s'est vu offrir puis a accepté de convertir sa période de service en une période de service précisée dans ces ordres comme étant une période de service à l'égard de laquelle s'applique le tableau «G»,
(1^{er} juillet 2004)

et le tableau «G» s'applique seulement si, le 1^{er} juillet 2004 ou après cette date, il ne se voit pas offrir ou n'accepte pas de faire appliquer à son égard le tableau «H»;
(1^{er} juillet 2004)

b) d'«officier spécialiste» ou d'«officier sorti du rang» à titre d'«officier spécialistes», si l'une des conditions suivantes est remplie :

(i) il a commencé son service en qualité d'officier spécialiste de la force régulière le 1^{er} juillet 1987 ou après cette date,

(ii) il a été en service en qualité d'officier spécialiste de la force régulière le 30 juin 1987 et, conformément aux ordres émis par le chef d'état-major de la défense, il s'est vu offrir puis a accepté de convertir sa période de service en une période de service précisée dans ces ordres comme étant une période de service à l'égard de laquelle s'applique le tableau «G», **(1^{er} juillet 2004)**

and on or after 1 July 2004 he is not offered or does not accept to have Table "H" apply to him.
(1 July 2004)

(10) Table "H" applies to an officer of the Regular Force who

(a) commenced his service as an officer of the Regular Force on or after 1 July 2004; or

(b) was serving as an officer of the Regular Force on 30 June 2004 and, in accordance with orders issued by the Chief of the Defence Staff, is offered and accepts to convert his period of service to a period of service specified in those orders in respect of which Table "H" applies.

(1 July 2004)

(11) This article is a regulation made for the purposes of paragraph 15(1)(b) of the *Canadian Human Rights Act*.
(1 July 2004)

(G) (P.C. 2004-751 of 17 June 2004 effective 1 July 2004)

et le tableau «G» s'applique seulement si, le 1^{er} juillet 2004 ou après cette date, il ne se voit pas offrir ou n'accepte pas de faire appliquer à son égard le tableau «H». (1^{er} juillet 2004)

(10) Le tableau «H» s'applique à un officier de la force régulière qui, selon le cas :

a) a commencé son service en qualité d'officier de la force régulière le 1^{er} juillet 2004 ou après cette date;

b) a été en service en qualité d'officier de la force régulière le 30 juin 2004 et, conformément aux ordres émis par le chef d'état-major de la défense, se voit offrir puis accepte de convertir sa période de service en une période de service précisée dans ces ordres comme étant une période de service à l'égard de laquelle s'applique le tableau «H».

(1^{er} juillet 2004)

(11) Le présent article est un règlement pris pour l'application de l'alinéa 15(1)b) de la *Loi canadienne sur les droits de la personne*. (1^{er} juillet 2004)

(G) (C.P. 2004-751 du 17 juin 2004 en vigueur le 1^{er} juillet 2004)

TABLE "A" TO ARTICLE 15.17

RELEASE AGES – GENERAL SERVICE OFFICERS

<u>Rank</u>	<u>Age</u>
Colonel and above	55
Lieutenant-Colonel	51
Major	47
Captain and Lieutenant	45

(G)

TABLE "B" TO ARTICLE 15.17

RELEASE AGES – SPECIALIST OFFICERS

<u>Rank</u>	<u>Age</u>
Brigadier-General and above	60
Colonel	58
Lieutenant-Colonel and Major	55
Captain and Lieutenant	50

(G)

TABLE "C" TO ARTICLE 15.17

RELEASE AGES – OFFICERS COMMISSIONED FROM THE RANKS

<u>Rank</u>	<u>Age</u>
Colonel and above	55
Lieutenant-Colonel and below	50

(G)

TABLE "D" TO ARTICLE 15.17

RELEASE AGES – OFFICERS FORMERLY MEMBERS OF THE ROYAL CANADIAN NAVY

<u>Rank</u>	<u>Age</u>		
	Officers other than Medical Officers, Instructor Officers and Chaplains	Medical Officers and Instructor Officers	Chaplains
Colonel and above	55	55	55
Lieutenant-Colonel	50	51	55
Major	45	49	55
Major (commissioned from the ranks)	50		
Captain	45	47	55
Captain (commissioned from the ranks)	50		
Lieutenant	45		

(G)

TABLE "E" TO ARTICLE 15.17

RELEASE AGES – OFFICERS FORMERLY MEMBERS OF CANADIAN ARMY

<u>Rank</u>	<u>Age</u>	
	Other than Chaplains	Chaplains
Brigadier-General and above	55	55
Colonel	53	55
Lieutenant-Colonel	51	55
Major	49	55
Captain	47	55
Lieutenant	45	55

(G)

TABLE "F" TO ARTICLE 15.17

**RELEASE AGES – OFFICERS FORMERLY MEMBERS
OF THE ROYAL CANADIAN AIR FORCE**

<u>Rank</u>	<u>Age</u>		
	<u>Flying Lists</u>	<u>Non-Flying Lists</u>	<u>Chaplains</u>
Major-General and above	55	55	55
Brigadier-General	53	55	55
Colonel	51	53	55
Lieutenant-Colonel	49	51	55
Major	47	49	55
Captain	45	47	55
Lieutenant	45	45	55
Second Lieutenant	45	45	55

(G)

TABLE "G" TO ARTICLE 15.17

SPECIAL RELEASE AGES – OFFICERS

<u>Rank</u>	<u>Age</u>
All officers	55

(G)

TABLE "H" TO ARTICLE 15.17

AGE 60 RELEASE - OFFICERS

<u>Rank</u>	<u>Age</u>
All officers	60

(G) (P.C. 2004-751 of 17 June 2004 effective 1 July 2004)

TABLEAU «A» AJOUTÉ À L'ARTICLE 15.17**ÂGE DE LIBÉRATION – OFFICIERS DU SERVICE GÉNÉRAL**

<u>Grade</u>	<u>Âge</u>
Colonel et grades plus élevés	55
Lieutenant-colonel	51
Major	47
Capitaine et lieutenant	45

(G)

TABLEAU «B» AJOUTÉ À L'ARTICLE 15.17**ÂGE DE LIBÉRATION – OFFICIERS SPÉCIALISTES**

<u>Grade</u>	<u>Âge</u>
Brigadier-général et grades plus élevés	60
Colonel	58
Lieutenant-colonel et major	55
Capitaine et lieutenant	50

(G)

TABLEAU «C» AJOUTÉ À L'ARTICLE 15.17**ÂGE DE LIBÉRATION – OFFICIERS SORTIS DU RANG**

<u>Grade</u>	<u>Âge</u>
Colonel et grades plus élevés	55
Lieutenant-colonel et grades moins élevés	50

(G)

TABLEAU «D» AJOUTÉ À L'ARTICLE 15.17**ÂGE DE LIBÉRATION – OFFICIERS QUI FAISAIENT PARTIE
DE LA MARINE ROYALE DU CANADA**

<u>Grade</u>	<u>Âge</u>		
	Autres que les médecins militaires, officiers instructeurs et aumôniers	Médecins militaires et officiers-instructeurs	Aumôniers
Colonel et grades plus élevés	55	55	55
Lieutenant-colonel	50	51	55
Major	45	49	55
Major (sorti du rang)	50		
Capitaine	45	47	55
Capitaine (sorti du rang)	50		
Lieutenant	45		

(G)

TABLEAU «E» AJOUTÉ À L'ARTICLE 15.17
ÂGE DE LIBÉRATION – OFFICIERS QUI FAISAIENT PARTIE
DE L'ARMÉE CANADIENNE

<u>Grade</u>	<u>Âge</u>	
	Autres que les aumôniers	Aumôniers
Brigadier-général et grades plus élevés	55	55
Colonel	53	55
Lieutenant-colonel	51	55
Major	49	55
Capitaine	47	55
Lieutenant	45	55

(G)

TABLEAU «F» AJOUTÉ À L'ARTICLE 15.17
ÂGE DE LIBÉRATION – OFFICIERS QUI FAISAIENT PARTIE DE
L'AVIATION ROYALE DU CANADA

<u>Grade</u>	<u>Âge</u>		
	Cadres navigants	Cadres non- navigants	Aumôniers
Major-général et grades plus élevés	55	55	55
Brigadier-général	53	55	55
Colonel	51	53	55
Lieutenant-colonel	49	51	55
Major	47	49	55
Capitaine	45	47	55
Lieutenant	45	45	55
Sous-lieutenant	45	45	55

(G)

TABLEAU «G» AJOUTÉ À L'ARTICLE 15.17
ÂGE DE LIBÉRATION SPÉCIALE – OFFICIERS

<u>Grade</u>	<u>Âge</u>
Tous les officiers	55

(G)

TABLEAU «H» AJOUTÉ À L'ARTICLE 15.17
ÂGE DE LIBÉRATION DE 60 ANS – OFFICIERS

<u>Grade</u>	<u>Âge</u>
Tous les officiers	60

(G) (C.P. 2004-751 du 17 juin 2004 en vigueur le 1^{er} juillet 2004)

15.18 – VOLUNTARY RELEASE – OFFICERS

(1) Every application by an officer for release under Item 4 (*Voluntary*) of the table to article 15.01 (*Release of Officers and Non-commissioned Members*) shall be made in writing through the commanding officer who shall add his recommendations when forwarding the application to National Defence Headquarters.

(2) Where a commanding officer recommends a voluntary release, he shall certify that his recommendation is not made for the purpose of allowing the applicant to avoid the consequences of his inefficiency, unsuitability or misconduct.

(G)

(15.19 AND 15.20: NOT ALLOCATED)**15.21 – NOTICE OF INTENT TO RECOMMEND RELEASE – COMMISSIONED OFFICERS**

(1) This article applies to the proposed release of any commissioned officer under the following items of the table to article 15.01 (*Release of Officers and Non-commissioned Members*):

- (a) Item 1(b) (*Service Misconduct*);
- (b) Item 1(d) (*Fraudulent Statement on Enrolment*);
- (c) Item 2 (*Unsatisfactory Service*);
- (d) Item 5(d) (*Not Advantageously Employable*); or
- (e) Item 5(f) (*Unsuitable for Further Service*).

(2) Where a commanding officer proposes to recommend the release of a commissioned officer under an item mentioned in paragraph (1), the commanding officer shall:

- (a) prepare a written Notice of Intent to Recommend Release, which shall include a statement of the reasons for the recommendation;
- (b) personally deliver that notice directly to the commissioned officer concerned; and
- (c) require the commissioned officer, if he objects to the recommendation, to reply to the commanding officer in writing within 14 days, stating why he objects.

15.18 – DEMANDE DE LIBÉRATION – OFFICIERS

(1) Toute demande de libération de la part d'un officier en vertu du numéro 4 (*Sur demande*) du tableau ajouté à l'article 15.01 (*Libération des officiers et militaires du rang*) est présentée par écrit au commandant qui y note ses recommandations et la transmet ensuite au Quartier général de la Défense nationale.

(2) Un commandant qui recommande la retraite volontaire doit donner l'assurance que son avis n'a pas pour objet de permettre au requérant d'éviter les conséquences de son incompétence, de son inaptitude ou de son inconduite.

(G)

(15.19 ET 15.20 : NON ATTRIBUÉS)**15.21 – AVIS D'INTENTION DE RECOMMANDER LA LIBÉRATION – OFFICIERS COMMISSIONNÉS**

(1) Le présent article porte sur la libération projetée de tout officier commissionné en vertu d'un des numéros suivants qui figurent au tableau ajouté à l'article 15.01 (*Libération des officiers et militaires du rang*) :

- a) numéro 1b) (*Inconduite relative au service militaire*);
- b) numéro 1d) (*Déclaration frauduleuse au moment de l'enrôlement*);
- c) numéro 2 (*Service non satisfaisant*);
- d) numéro 5d) (*Ne peut être employé avantageusement*);
- e) numéro 5f) (*Inapte à continuer son service militaire*).

(2) Lorsqu'un commandant projette de recommander la libération d'un officier commissionné en vertu d'un des numéros énoncés à l'alinéa (1), il doit :

- a) rédiger un avis d'intention de recommander la libération précisant les raisons de sa recommandation;
- b) remettre l'avis en personne à l'officier commissionné concerné;
- c) lui demander, s'il n'est pas d'accord avec la recommandation, de répondre au commandant par écrit dans un délai de 14 jours pour lui exposer ses objections.

(3) Where a commander of a command, a commander of a formation or a base commander, as a superior officer to whom a commanding officer is responsible, proposes to recommend the release of a commissioned officer under the command of that commanding officer under an item mentioned in paragraph (1), that superior officer shall:

(a) prepare a written Notice of Intent to Recommend Release, which shall include a statement of the reasons for the recommendation; and

(b) forward that notice to the commanding officer and direct him to take action in accordance with subparagraphs (2)(b) and (c).

(4) Where the Chief of the Defence Staff proposes to recommend the release of a commissioned officer under an item mentioned in paragraph (1) he shall prepare a written Notice of Intent to Recommend Release, which shall include a statement of the reasons for the recommendation, and shall:

(a) personally deliver that notice to the commissioned officer concerned, if the Chief of the Defence Staff is the commanding officer of that commissioned officer and require the commissioned officer, if he objects to the recommendation, to reply to the Chief of the Defence Staff in writing within 14 days, stating why he objects;

(b) forward that notice to the commanding officer of the commissioned officer concerned, if the Chief of the Defence Staff is the superior officer to whom that commanding officer is responsible, and direct that commanding officer to take action in accordance with subparagraphs (2)(b) and (c); or

(c) forward that notice to the appropriate superior officer, if the Chief of the Defence Staff is neither the commanding officer of the commissioned officer concerned nor the appropriate superior officer of that commissioned officer, and direct that superior officer to take action in accordance with subparagraph (3)(b).

(5) A Notice of Intent to Recommend Release may be withdrawn by the officer who prepared it or by any officer superior to the officer who prepared it and to whom it has been forwarded.

(6) A Notice of Intent to Recommend Release prepared by the commanding officer in accordance with subparagraph (2)(a), or the superior officer in accordance with subparagraph (3)(a), together with the reply of the commissioned officer concerned or a statement by the commanding officer that the commissioned officer has

(3) Lorsqu'un commandant d'un commandement, un commandant d'une formation ou un commandant d'une base, en tant qu'officier supérieur dont relève le commandant de l'officier commissionné concerné, projette de recommander la libération de cet officier en vertu d'un des numéros énoncés à l'alinéa (1), il doit :

a) rédiger, un avis d'intention de recommander la libération précisant les raisons de sa recommandation;

b) transmettre l'avis au commandant et lui ordonner de prendre des mesures conformément aux sous-alinéas (2)b) et c).

(4) Lorsque le chef d'état-major de la défense projette de recommander la libération d'un officier commissionné en vertu d'un des numéros énoncés à l'alinéa (1), il doit rédiger un avis d'intention de recommander la libération précisant les raisons de sa recommandation et doit selon le cas :

a) remettre l'avis en personne à l'officier commissionné concerné, si le chef d'état-major de la défense est son commandant, et demander à l'officier, s'il n'est pas d'accord avec la recommandation, de répondre au chef d'état-major de la défense par écrit dans un délai de 14 jours pour lui exposer ses objections;

b) transmettre l'avis au commandant de l'officier commissionné concerné, si le chef d'état-major de la défense est l'officier supérieur dont relève le commandant, et ordonner à ce dernier de prendre des mesures conformément aux sous-alinéas (2)b) et c);

c) transmettre l'avis à l'officier supérieur approprié, si le chef d'état-major de la défense n'est ni le commandant de l'officier commissionné concerné ni l'officier supérieur dont relève l'officier commissionné, et lui ordonner de prendre des mesures conformément au sous-alinéa (3)b).

(5) Un avis d'intention de recommander la libération peut être annulé par l'officier qui l'a rédigé ou par tout officier supérieur dont relève l'officier qui l'a rédigé et à qui l'avis a été transmis.

(6) Un avis d'intention de recommander la libération rédigé par le commandant conformément au sous-alinéa (2)a) ou par l'officier supérieur conformément au sous-alinéa (3)a), accompagné de la réponse de l'officier commissionné concerné ou d'une déclaration du commandant indiquant que l'officier commissionné n'a pas donné suite à l'avis, et

failed to make a reply, and with any comments from the commanding officer and the superior officer shall, unless that notice has been withdrawn by the officer who prepared it or, if appropriate, by the superior officer to whom it has been forwarded, be forwarded to the Chief of the Defence Staff in the manner prescribed in orders issued by him.

(7) A Notice of Intent to Recommend Release prepared by the Chief of the Defence Staff and delivered in accordance with subparagraph (4)(a), together with the reply of the commissioned officer concerned or a statement by the Chief of the Defence Staff that the commissioned officer has failed to make a reply, and with any comments from the Chief of the Defence Staff shall, unless that notice has been withdrawn by the Chief of the Defence Staff, be forwarded to the Minister.

(8) A Notice of Intent to Recommend Release prepared by the Chief of Defence Staff and forwarded in accordance with subparagraph (4)(b) or (c), together with the reply of the commissioned officer concerned or a statement by the commanding officer that the commissioned officer has failed to make a reply, and with any comments from the commanding officer and, if appropriate, from the superior officer, shall be forwarded to the Chief of the Defence Staff in the manner prescribed in orders issued by him.

(9) If a commissioned officer to whom a Notice of Intent to Recommend Release has been delivered does not reply in writing to the commanding officer within 14 days, the commissioned officer shall be deemed to have no objection to his proposed release.

(10) Where the Minister or the Chief of the Defence Staff receives an objection in writing from a commissioned officer to whom a Notice of Intent to Recommend Release has been delivered, which reply objects to the proposed release under the item recommended, the commissioned officer concerned, unless the Minister or the Chief of the Defence Staff, as appropriate, withdraws that notice, shall be advised of the reasons that the recommendation for release will be proceeded with despite the commissioned officer's objections, but that the commissioned officer is entitled to submit a grievance in accordance with Chapter 7 (*Grievances*).

(15 June 2000)

(11) Nothing in this article requires a Notice of Intent to Recommend Release to be given to a commissioned officer whose release is being recommended under an item mentioned in paragraph (1), on the grounds of his having been committed to undergo a sentence of imprisonment.

(M) (29 May 2000 effective 15 June 2000)

de toute remarque de la part du commandant et de l'officier supérieur, s'il n'a pas été annulé par l'officier qui l'a rédigé ou par l'officier supérieur à qui il a été transmis selon le cas, doit être transmis au chef d'état-major de la défense de la façon prescrite dans les ordres émis par lui.

(7) Un avis d'intention de recommander la libération rédigé par le chef d'état-major de la défense et transmis conformément au sous-alinéa (4)a), accompagné de la réponse de l'officier commissionné concerné ou d'une déclaration du chef d'état-major de la défense indiquant que l'officier commissionné n'a pas donné suite à l'avis et de toute remarque de la part du chef d'état-major de la défense, s'il n'a pas été annulé par ce dernier, doit être transmis au ministre.

(8) Un avis d'intention de recommander la libération rédigé par le chef d'état-major de la défense et transmis conformément au sous-alinéa (4)b) ou c), accompagné de la réponse de l'officier commissionné concerné ou d'une déclaration du commandant indiquant que l'officier commissionné n'a pas donné suite à l'avis et de toute remarque de la part du commandant et si nécessaire, de l'officier supérieur, doit être transmis au chef d'état-major de la défense de la façon prescrite dans les ordres émis par lui.

(9) Si un officier commissionné qui a été saisi d'un avis d'intention de recommander la libération ne répond pas par écrit au commandant dans un délai de 14 jours, il est réputé n'avoir pas d'objection à formuler à l'égard de sa libération proposée. **(6 décembre 1995)**

(10) Lorsque le ministre ou le chef d'état-major de la défense reçoit par écrit d'un officier commissionné qui a été saisi d'un avis d'intention de recommander la libération une réponse dans laquelle il s'objecte à la libération proposée en vertu du numéro invoqué, à moins que le ministre ou le chef d'état-major de la défense, selon le cas, n'annule l'avis, l'officier commissionné doit être informé des raisons pour lesquelles la recommandation de libération suivra son cours en dépit de ses objections, et du fait qu'il a le droit de déposer un grief conformément au chapitre 7 (*Griefs*).

(15 juin 2000)

(11) Aucune disposition du présent article n'exige qu'un avis d'intention de recommander la libération soit donné à un officier commissionné dont la libération est projetée en vertu d'un des numéros énoncés à l'alinéa (1) en raison de sa condamnation à purger une peine d'emprisonnement.

(M) (29 mai 2000 en vigueur le 15 juin 2000)

15.22 – NOTICE OF INTENT TO RECOMMEND RELEASE – OFFICER CADETS

(1) This article applies to the proposed release of any officer cadet, who has served 10 or more years in the Regular Force, under the following items of the table to article 15.01 (*Release of Officers and Non-commissioned Members*):

- (a) Item 1(b) (*Service Misconduct*);
- (b) Item 1(d) (*Fraudulent Statement on Enrolment*);
- (c) Item 2 (*Unsatisfactory Service*);
- (d) Item 5(d) (*Not Advantageously Employable*); or
- (e) Item 5(f) (*Unsuitable for Further Service*).

(2) Where a commanding officer proposes to recommend the release of an officer cadet referred to in paragraph (1), under an item mentioned in that paragraph, the commanding officer shall:

- (a) prepare a written Notice of Intent to Recommend Release, which shall include a statement of the reasons for the recommendation;
- (b) personally deliver that notice directly to the officer cadet; and
- (c) require the officer cadet, if he objects to the recommendation, to reply to the commanding officer in writing within 14 days, stating why he objects.

(3) Where a commander of a command, a commander of a formation or base commander, as a superior officer to whom the commanding officer of an officer cadet referred to in paragraph (1) is responsible, proposes to recommend the release of that officer cadet, under an item mentioned in that paragraph, that superior officer shall:

- (a) prepare a written Notice of Intent to Recommend Release, which shall include a statement of the reasons for the recommendation; and
- (b) forward that notice to the commanding officer and direct him to take action in accordance with subparagraphs (2)(b) and (c).

15.22 – AVIS D'INTENTION DE RECOMMANDER LA LIBÉRATION – ÉLÈVES-OFFICIERS

(1) Le présent article porte sur la libération projetée de tout élève-officier qui a servi 10 ans ou plus dans la force régulière, en vertu d'un des numéros suivants qui figurent au tableau ajouté à l'article 15.01 (*Libération des officiers et militaires du rang*) :

- a) numéro 1b) (*Inconduite relative au service militaire*);
- b) numéro 1d) (*Déclaration frauduleuse au moment de l'enrôlement*);
- c) numéro 2 (*Service non satisfaisant*);
- d) numéro 5d) (*Ne peut être employé avantageusement*);
- e) numéro 5f) (*Inapte à continuer son service militaire*).

(2) Lorsqu'un commandant projette de recommander la libération d'un élève-officier dont il est fait mention à l'alinéa (1), en vertu d'un des numéros énoncés à cet alinéa, il doit :

- a) rédiger un avis d'intention de recommander la libération précisant les raisons de sa recommandation;
- b) remettre l'avis en personne à l'élève-officier;
- c) lui demander, s'il n'est pas d'accord avec la recommandation, de répondre au commandant par écrit, dans un délai de 14 jours, pour lui exposer ses objections.

(3) Lorsqu'un commandant d'un commandement, un commandant d'une formation ou un commandant d'une base, en tant qu'officier supérieur dont relève le commandant de l'élève-officier dont il est fait mention à l'alinéa (1), projette de recommander la libération de cet élève-officier en vertu d'un des numéros énoncés à cet alinéa, il doit :

- a) rédiger un avis d'intention de recommander la libération précisant les raisons de sa recommandation;
- b) transmettre l'avis au commandant et lui ordonner de prendre des mesures conformément aux sous-alinéas (2)b) et c).

(4) Where the Chief of the Defence Staff proposes to recommend the release of an officer cadet referred to in paragraph (1), under an item mentioned in that paragraph, he shall:

(a) prepare a written Notice of Intent to Recommend Release, which shall include a statement of the reasons for the recommendation; and

(b) forward that notice to the appropriate superior officer and direct him to take action in accordance with subparagraph (3)(b).

(5) A Notice of Intent to Recommend Release may be withdrawn by the officer who prepared it or by any officer superior to the officer who prepared it and to whom it has been forwarded.

(6) A Notice of Intent to Recommend Release prepared by the commanding officer in accordance with subparagraph (2)(a), or the superior officer in accordance with subparagraph (3)(a), or the Chief of the Defence Staff in accordance with subparagraph (4)(a), together with the reply of the officer cadet or a statement by the commanding officer that the officer cadet has failed to make a reply, and with any comments from the commanding officer and, if appropriate, the superior officer shall, unless that notice has been withdrawn pursuant to paragraph (5), be forwarded to the Chief of the Defence Staff in the manner prescribed in orders issued by him.

(7) If an officer cadet to whom a Notice of Intent to Recommend Release has been delivered in accordance with this article does not reply in writing to the commanding officer within 14 days, the officer cadet shall be deemed to have no objection to his proposed release.

(8) Where the Chief of the Defence Staff receives a reply in writing from an officer cadet to whom a Notice of Intent to Recommend Release has been delivered in accordance with this article, which reply objects to the proposed release under the item recommended, the officer cadet, unless the Chief of the Defence Staff withdraws that notice, shall be advised of the reasons that the recommendation for release will be proceeded with despite the officer cadet's objections, but that the officer cadet is entitled to submit a grievance in accordance with Chapter 7 (*Grievances*). (15 June 2000)

(4) Lorsque le chef d'état-major de la défense projette de recommander la libération d'un élève-officier dont il est fait mention à l'alinéa (1), en vertu d'un des numéros énoncés à cet alinéa, il doit :

a) rédiger un avis d'intention de recommander la libération précisant les raisons de sa recommandation;

b) transmettre l'avis à l'officier supérieur approprié et lui ordonner de prendre des mesures conformément au sous-alinéa (3)b).

(5) Un avis d'intention de recommander la libération peut être annulé par l'officier qui l'a rédigé ou par tout officier supérieur dont relève l'officier qui l'a rédigé et à qui l'avis a été transmis.

(6) Un avis d'intention de recommander la libération rédigé par le commandant conformément au sous-alinéa (2)a), ou par l'officier supérieur conformément au sous-alinéa (3)a) ou par le chef d'état-major de la défense conformément au sous-alinéa (4)a), accompagné de la réponse de l'élève-officier ou d'une déclaration du commandant indiquant que l'élève-officier n'a pas donné suite à l'avis, et de toute remarque de la part du commandant et selon le cas, de l'officier supérieur, si l'avis n'a pas été annulé conformément à l'alinéa (5), doit être transmis au chef d'état-major de la défense de la façon prescrite dans les ordres émis par lui.

(7) Si un élève-officier qui a été saisi d'un avis d'intention de recommander la libération ne répond pas par écrit au commandant dans un délai de 14 jours, il est réputé n'avoir pas d'objection à formuler à l'égard de sa libération proposée.

(8) Lorsque le chef d'état-major de la défense reçoit par écrit d'un élève-officier qui a été saisi d'un avis d'intention de recommander la libération une réponse dans laquelle l'élève-officier s'objecte à la libération proposée en vertu du numéro invoqué, à moins que le chef d'état-major de la défense n'annule l'avis, l'élève-officier doit être informé des raisons pour lesquelles la recommandation de libération suivra son cours en dépit de ses objections, et du fait qu'il a le droit de déposer un grief conformément au chapitre 7 (*Griefs*). (15 juin 2000)

(9) Nothing in this article requires a Notice of Intent to Recommend Release to be given to an officer cadet whose release is being recommended under an item mentioned in paragraph (1), on the grounds of his having been committed to undergo a sentence of imprisonment.

(M) (29 May 2000 effective 15 June 2000)

(15.23 TO 15.30 INCLUSIVE: NOT ALLOCATED)

Section 3 – Non-commissioned Members

15.31 – RELEASE OF NON-COMMISSIONED MEMBERS – AGE AND LENGTH OF SERVICE

(1) For the purposes of this article:

“retirement age” means in respect of a non-commissioned member,

(a) if Table “A” applies to him, the age prescribed for his rank in that table, or the age at which he completes the years of service prescribed for his rank in that table, whichever occurs first, or

(b) if Table “B”, “C”, “D” or “E” applies to him, the age prescribed for his rank in that table; (1 July 2004)

(*âge de la retraite*)

“years of service” means years of full-time paid service, including service as an officer, in any of Her Majesty’s Forces. (*années de service*)

(2) Subject to paragraphs (7) and (8), a non-commissioned member of the Regular Force shall be released

(a) upon reaching retirement age; or

(b) after the completion of 30 years of service, if the Chief of the Defence Staff so directs.

(1 July 2004)

(3) Table “A” applies to a non-commissioned member of the Regular Force if he:

(a) commenced his service as a non-commissioned member of the Regular Force on or after 1 February 1968 but prior to 1 April 1978; or

(9) Aucune disposition du présent article n’exige qu’un avis d’intention de recommander la libération soit donné à un élève-officier dont la libération est projetée en vertu d’un des numéros énoncés à l’alinéa (1) en raison de sa condamnation à purger une peine d’emprisonnement.

(M) (29 mai 2000 en vigueur le 15 juin 2000)

(15.23 À 15.30 INCLUS : NON ATTRIBUÉS)

Section 3 – Militaires du rang

15.31 – LIBÉRATION DES MILITAIRES DU RANG – ÂGE ET TEMPS DE SERVICE

(1) Aux fins du présent article :

«âge de la retraite» En ce qui concerne un militaire du rang :

a) si le tableau «A» s’applique à son cas, le moins élevé des âges qui suivent; l’âge prescrit à l’égard de son grade dans le tableau en question, ou l’âge qu’il a atteint au moment où il a terminé les années de service prescrites à l’égard de son grade dans ce tableau;

b) si le tableau «B», «C», «D» ou «E» s’applique à son cas, l’âge prescrit à l’égard de son grade dans ce tableau. (1^{er} juillet 2004)

(*retirement age*)

«années de service» Années de service rémunérées à plein temps, y compris tout service militaire en qualité d’officier dans l’une des forces de Sa Majesté. (*years of service*)

(2) Sous réserve des alinéas (7) et (8), tout militaire du rang de la force régulière est libéré :

a) lorsqu’il atteint l’âge de la retraite;

b) s’il a terminé 30 années de service et que le chef d’état-major de la défense l’ordonne.

(1^{er} juillet 2004)

(3) Le tableau «A» s’applique à un militaire du rang de la force régulière dans l’un ou l’autre des cas suivants :

a) il a commencé à servir comme militaire du rang dans la force régulière le 1^{er} février 1968 ou après cette date mais avant le 1^{er} avril 1978;

(b) has elected under paragraph (5) to have Table "A" apply to him;

and if on or after 1 April 1978 he was not offered or did not accept to have Table "D" apply to him, or on or after 1 July 2004 he is not offered or does not accept to have Table "E" apply to him. **(1 July 2004)**

(4) Subject to paragraphs (5) and (9), Table "B" or "C", as appropriate, applies to a non-commissioned member of the Regular Force who on 31 January 1968 was a non-commissioned member of the Regular Force of a former Service and who on or after 1 April 1978 was not offered or did not accept to have Table "D" apply to him, or on or after 1 July 2004 he is not offered or does not accept to have Table "E" apply to him. **(1 July 2004)**

(5) A non-commissioned member described in paragraph (4) may, before 1 February 1969, by written notice to his commanding officer in the form prescribed by the Minister, elect to have his retirement age determined in accordance with paragraph (3) if under Table "B" or "C", as appropriate, he will not have reached his retirement age before 1 February 1970. If, as a result of that election, such a non-commissioned member will reach his retirement age prior to 1 February 1970, he will not, by reason only of that election, be eligible for release prior to that day.

(6) Subject to paragraphs (7) and (8), a non-commissioned member of the Reserve Force shall be released on reaching the age limit prescribed by the Chief of the Defence Staff.

(7) The retention of a non-commissioned member beyond the date on which he would otherwise be released in accordance with this article may be authorized by the Chief of the Defence Staff.

(8) Where any part of the Canadian Forces is on active service by reason of an emergency, the retirement ages for non-commissioned members of any component may be extended to such extent as the Minister may prescribe.

(9) Notwithstanding anything in paragraph (4) or (5), where a non-commissioned member makes application for his release under subsection 6(3) of the *Canadian Forces Reorganization Act*, he may, by written notice to his commanding officer in the form prescribed by the Minister, have his retirement age determined under Table "A".

b) il a choisi en vertu de l'alinéa (5) de faire appliquer à son égard les dispositions du tableau «A».

Le tableau «A» s'applique seulement si le 1^{er} avril 1978 ou après cette date il ne s'est pas vu offrir ou n'a pas accepté de faire appliquer à son égard le tableau «D», ou si le 1^{er} juillet 2004 ou après cette date, il ne se voit pas offrir ou n'accepte pas de faire appliquer à son égard le tableau «E». **(1^{er} juillet 2004)**

(4) Sous réserve des alinéas (5) et (9), le tableau «B» ou «C», selon le cas, s'applique à un militaire du rang de la force régulière qui, le 31 janvier 1968, faisait partie à titre de militaire du rang d'une ancienne arme de la force régulière et qui, le 1^{er} avril 1978 ou après cette date, ne s'est pas vu offrir ou n'a pas accepté de faire appliquer à son égard le tableau «D», ou qui le 1^{er} juillet 2004 ou après cette date, ne se voit pas offrir ou n'accepte pas de faire appliquer à son égard le tableau «E». **(1^{er} juillet 2004)**

(5) Tout militaire du rang visé par l'alinéa (4) peut, avant le 1^{er} février 1969, à condition qu'il présente un avis écrit à son commandant selon la formule prescrite par le ministre, opter pour que son âge de retraite soit déterminé en conformité de l'alinéa (3), si aux termes du tableau «B» ou «C», selon le cas, il n'aura pas atteint l'âge de retraite avant le 1^{er} février 1970. Toutefois, si le militaire du rang en question, par suite de cette option, atteint l'âge de retraite avant le 1^{er} février 1970, l'option ne le rend pas admissible à la libération avant le jour précité.

(6) Sous réserve des alinéas (7) et (8), tout militaire du rang de la force de réserve est libéré lorsqu'il atteint l'âge limite prescrit par le chef d'état-major de la défense.

(7) Le maintien en service d'un militaire du rang au-delà de la date où il devrait normalement être libéré au titre du présent article peut être autorisé par le chef d'état-major de la défense.

(8) Lorsqu'une partie des Forces canadiennes est en service actif en raison d'un état d'urgence, l'âge de la retraite à l'égard des militaires du rang de tous les éléments constitutifs peut être différé tel que prescrit par le ministre.

(9) Par dérogation à l'alinéa (4) ou (5), lorsqu'un militaire du rang présente une demande de libération au titre du paragraphe 6(3) de la *Loi sur la réorganisation des Forces canadiennes*, il peut, en présentant un avis écrit à son commandant selon la formule prescrite par le ministre, opter pour que son âge de retraite soit déterminé selon le tableau «A».

(10) The Minister may, subject to the concurrence of the Treasury Board, until 31 January 1970, authorize such exceptions to and adaptations and modifications of this article as he may consider appropriate having regard to the interests of the non-commissioned member concerned and the requirements of the service.

(11) Le tableau « D » s'applique à un militaire du rang de la force régulière dans l'un ou l'autre des cas suivants :

(a) commenced his service as a non-commissioned member of the Regular Force on or after 1 April 1978 but prior to 1 July 2004;

(b) was serving as a non-commissioned member of the Regular Force on an indefinite period of service on 31 March 1978 and in accordance with orders issued by the Chief of the Defence Staff, was offered and accepted to have Table "D" apply to him; or

(c) was serving as a non-commissioned member of the Regular Force on a fixed period of service on 31 March 1978, unless the non-commissioned member applied to have Table "A", "B" or "C" to this article, as appropriate, continue to apply to him and the Chief of the Defence Staff approved his application;

and on or after 1 July 2004 he is not offered or does not accept to have Table "E" apply to him.

(1 July 2004)

(12) Table "E" applies to a non-commissioned member of the Regular Force who

(a) commenced his service as a non-commissioned member of the Regular Force on or after 1 July 2004; or

(b) was serving as a non-commissioned member of the Regular Force on 30 June 2004 and, in accordance with orders issued by the Chief of the Defence Staff, is offered and accepts to have Table "E" apply to him.

(1 July 2004)

(10) Le ministre peut, avec l'assentiment du Conseil du Trésor, autoriser jusqu'au 31 janvier 1970 toute dérogation aux dispositions du présent article ou toute adaptation ou modification s'y rapportant lorsqu'il juge ces mesures nécessaires en raison des intérêts du militaire du rang en cause et des obligations du service.

(11) Le tableau « D » s'applique à un militaire du rang de la force régulière dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) il a commencé son service à titre de militaire du rang de la force régulière le 1^{er} avril 1978 ou après cette date, mais avant le 1^{er} juillet 2004;

b) il effectuait une période de service indéterminée au 31 mars 1978, à titre de militaire du rang de la force régulière, et conformément aux dispositions des ordres émis par le chef d'état-major de la défense, il s'est vu offrir puis a accepté de faire appliquer à son égard le tableau « D »;

c) il effectuait une période de service déterminée au 31 mars 1978, à titre de militaire du rang de la force régulière, à moins qu'il n'ait demandé que le tableau «A», «B» ou «C», selon le cas, continue de s'appliquer à son égard et que le chef d'état-major de la défense n'ait approuvé cette demande.

Le tableau «D» s'applique seulement si le 1^{er} juillet 2004 ou après cette date, il ne se voit pas offrir ou n'accepte pas de faire appliquer à son égard le tableau «E».

(1^{er} juillet 2004)

(12) Le tableau «E» s'applique à un militaire du rang de la force régulière qui, selon le cas :

a) a commencé son service à titre de militaire du rang de la force régulière le 1^{er} juillet 2004 ou après cette date;

b) a été en service à titre de militaire du rang de la force régulière le 30 juin 2004 et, conformément aux ordres émis par le chef d'état-major de la défense, se voit offrir puis accepte de faire appliquer à son égard le tableau «E».

(1^{er} juillet 2004)

(13) This article is a regulation made for the purposes of paragraph 15(1)(b) of the *Canadian Human Rights Act*.

13) Le présent article est un règlement pris pour l'application de l'alinéa 15(1)b) de la *Loi canadienne sur les droits de la personne*.

(1 July 2004)

(1^{er} juillet 2004)

(G) (P.C. 2004-751 of 17 June 2004 effective 1 July 2004)

(G) (C.P. 2004-751 du 17 juin 2004 en vigueur le 1^{er} juillet 2004)

TABLE "A" TO ARTICLE 15.31

RELEASE – NON-COMMISSIONED MEMBERS

<u>Rank</u>	<u>Years of Service</u>	<u>Age</u>
Sergeant and above	30	50
Corporal and below	25	44

(G)

TABLE "B" TO ARTICLE 15.31

RELEASE – FORMER NON-COMMISSIONED MEMBERS OF THE ROYAL CANADIAN NAVY

<u>Rank</u>	<u>Age</u>
All ranks	50

(G)

TABLE "C" TO ARTICLE 15.31

RELEASE – FORMER NON-COMMISSIONED MEMBERS OF CANADIAN ARMY OR ROYAL CANADIAN AIR FORCE

<u>Rank</u>	<u>Age</u>
Chief Warrant Officer	55
Master Warrant Officer	52
Warrant Officer and below	50

(G)

TABLE "D" TO ARTICLE 15.31

SPECIAL RELEASE AGE – NON-COMMISSIONED MEMBERS

<u>Rank</u>	<u>Age</u>
All ranks	55

(G)

TABLE "E" TO ARTICLE 15.31

AGE 60 RELEASE - NON-COMMISSIONED MEMBERS

<u>Rank</u>	<u>Age</u>
All ranks	60

(G) (P.C. 2004-751 of 17 June 2004 effective 1 July 2004)

TABLEAU AU «A» AJOUTÉ À L'ARTICLE 15.31

LIBÉRATION – MILITAIRES DU RANG

<u>Grade</u>	<u>Années de Service</u>	<u>Âge</u>
Sergent et grades plus élevés	30	50
Caporal et grades moins élevés	25	44

(G)

TABLEAU «B» AJOUTÉ À L'ARTICLE 15.31

LIBÉRATION – ANCIENS MILITAIRES DU RANG
DE LA MARINE ROYALE DU CANADA

<u>Grade</u>	<u>Âge</u>
Tous les grades	50

(G)

TABLEAU «C» AJOUTÉ À L'ARTICLE 15.31

LIBÉRATION – ANCIENS MILITAIRES DU RANG DE L'ARMÉE CANADIENNE
OU DE L'AVIATION ROYALE DU CANADA

<u>Grade</u>	<u>Âge</u>
Adjudant-chef	55
Adjudant-maître	52
Adjudant et grades moins élevés	50

(G)

TABLEAU «D» AJOUTÉ À L'ARTICLE 15.31

ÂGE LORS D'UNE LIBÉRATION SPÉCIALE – MILITAIRES DU RANG

<u>Grade</u>	<u>Âge</u>
Tous les grades	55

(G)

TABLEAU «E» AJOUTÉ À L'ARTICLE 15.31

ÂGE DE LIBÉRATION DE 60 ANS – MILITAIRES DU RANG

Grade
Tous les grades

Âge
60

(G) (C.P. 2004-751 du 17 juin 2004 en vigueur le 1^{er} juillet 2004)

15.32 – RELEASE FOR FRAUDULENT ENROLMENT

(1) A non-commissioned member may be released under Item 1(d) (*Fraudulent Statement on Enrolment*) of the table to article 15.01 (*Release of Officers and Non-commissioned Members*) if, after enrolment, he is found to have:

(a) failed on that enrolment to disclose that he was in a state of desertion from or belonged to the Canadian Forces, a former Service, or any other armed force; or

(b) made any fraudulent statement, except as to age, in the documents signed by him on enrolment.

(2) The commanding officer shall report the particulars of any case described in paragraph (1) to National Defence Headquarters for direction.

(G)

15.33 – RELEASE ON REQUEST – NON-COMMISSIONED MEMBERS

The release of a non-commissioned member under Item 4(c) (*Voluntary – On Request – Other Causes*) of the table to article 15.01 (*Release of Officers and Non-commissioned Members*) shall not be approved unless:

(a) the applicant has good and substantial reasons for seeking his release and the exigencies of the service permit; and

(b) the applicant is not on active service by reason of an emergency.

(M)

(15.34 AND 15.35: NOT ALLOCATED)

15.32 – LIBÉRATION POUR ENRÔLEMENT FRAUDULEUX

(1) Un militaire du rang peut être libéré en vertu du numéro 1d) (*Déclaration frauduleuse au moment de l'enrôlement*) du tableau ajouté à l'article 15.01 (*Libération des officiers et militaires du rang*) si après son enrôlement on constate :

a) soit qu'il n'a pas révélé lors de son enrôlement qu'il était déserteur ou qu'il faisait partie des Forces canadiennes, d'une ancienne arme ou d'une autre force armée;

b) soit qu'il a fait quelque autre déclaration frauduleuse dans les documents qu'il a signés au moment de son enrôlement, exception faite d'une fausse déclaration concernant son âge.

(2) Le commandant doit, dans chacun des cas prévus à l'alinéa (1), présenter un rapport circonstancié au Quartier général de la Défense nationale et lui demander des directives.

(G)

15.33 – LIBÉRATION SUR DEMANDE – MILITAIRES DU RANG

La libération d'un militaire du rang en vertu du numéro 4c) (*Sur demande – pour autres motifs*) du tableau ajouté à l'article 15.01 (*Libération des officiers et militaires du rang*) ne peut être autorisée que si :

a) d'une part, le requérant a des raisons valables et sérieuses de demander sa libération et que les exigences du service le permettent;

b) d'autre part, le requérant n'est pas en service actif en raison d'un état d'urgence.

(M)

(15.34 ET 15.35 INCLUS : NON ATTRIBUÉS)

15.36 – NOTICE OF INTENT TO RECOMMEND RELEASE – NON-COMMISSIONED MEMBERS

(1) This article applies to the proposed release of any non-commissioned member who is of or above the rank of sergeant, or to the proposed release of a non-commissioned member who is below the rank of sergeant but who has served 10 or more years in the Regular Force, under the following items of article 15.01 (*Release of Officers and Non-commissioned Members*):

- (a) Item 1(b) (*Service Misconduct*);
- (b) Item 1(d) (*Fraudulent Statement on Enrolment*);
- (c) Item 2 (*Unsatisfactory Service*);
- (d) Item 5(d) (*Not Advantageously Employable*); or
- (e) Item 5(f) (*Unsuitable for Further Service*).

(2) Where a commanding officer proposes to recommend the release of a non-commissioned member referred to in paragraph (1) under an item mentioned in that paragraph, the commanding officer shall:

- (a) prepare a written Notice of Intent to Recommend Release, which shall include a statement of the reasons for the recommendation;
- (b) personally deliver that notice directly to the non-commissioned member; and
- (c) require the non-commissioned member, if he objects to the recommendation, to reply to the commanding officer in writing within 14 days, stating why he objects.

(3) Where a commander of a command, a commander of a formation or a base commander, as a superior officer to whom the commanding officer of a non-commissioned member referred to in paragraph (1) is responsible, proposes to recommend the release of that non-commissioned member, under an item mentioned in that paragraph, that superior officer shall:

- (a) prepare a written Notice of Intent to Recommend Release, which shall include a statement of the reasons for the recommendation; and

15.36 – AVIS D'INTENTION DE RECOMMANDER LA LIBÉRATION – MILITAIRES DU RANG

(1) Le présent article porte sur la libération projetée de tout militaire du rang détenant le grade de sergent ou un grade supérieur à celui-ci ou sur la libération projetée d'un militaire du rang qui a un grade inférieur à celui de sergent mais qui a servi 10 ans ou plus dans la force régulière, en vertu d'un des numéros suivants qui figurent au tableau ajouté à l'article 15.01 (*Libération des officiers et militaires du rang*) :

- a) numéro 1b) (*Inconduite relative au service militaire*);
- b) numéro 1d) (*Déclaration frauduleuse au moment de l'enrôlement*);
- c) numéro 2 (*Service non satisfaisant*);
- d) numéro 5d) (*Ne peut être employé avantageusement*);
- e) numéro 5f) (*Inapte à continuer son service militaire*).

(2) Lorsqu'un commandant projette de recommander la libération d'un militaire du rang dont il est fait mention à l'alinéa (1) en vertu d'un des numéros énoncés à cet alinéa, il doit :

- a) rédiger un avis d'intention de recommander la libération précisant les raisons de sa recommandation;
- b) remettre l'avis en personne au militaire du rang;
- c) lui demander, s'il n'est pas d'accord avec la recommandation, de répondre au commandant par écrit dans un délai de 14 jours pour lui exposer ses objections.

(3) Lorsqu'un commandant d'un commandement, un commandant d'une formation ou un commandant d'une base, en tant qu'officier supérieur dont relève le commandant du militaire du rang dont il est fait mention à l'alinéa (1), projette de recommander la libération de ce militaire du rang en vertu d'un des numéros énoncés à cet alinéa, il doit :

- a) rédiger un avis d'intention de recommander la libération précisant les raisons de sa recommandation;

(b) forward that notice to the commanding officer and direct him to take action in accordance with subparagraphs (2)(b) and (c).

(4) Where the Chief of the Defence Staff proposes to recommend the release of a non-commissioned member referred to in paragraph (1) under an item mentioned in that paragraph, he shall:

(a) prepare a written Notice of Intent to Recommend Release, which shall include a statement of the reasons for the recommendation; and

(b) forward that notice to the appropriate superior officer and direct him to take action in accordance with subparagraph (3)(b).

(5) A Notice of Intent to Recommend Release may be withdrawn by the officer who prepared it or by any officer superior to the officer who prepared it and to whom it has been forwarded.

(6) Notice of Intent to Recommend Release prepared by the commanding officer in accordance with subparagraph (2)(a), the superior officer in accordance with subparagraph (3)(a) or the Chief of the Defence Staff in accordance with subparagraph (4)(a), together with the reply of the non-commissioned member or a statement by the commanding officer that the non-commissioned member has failed to make a reply, and with any comments from the commanding officer and, if appropriate, the superior officer shall, unless that notice has been withdrawn pursuant to paragraph (5), be forwarded to the Chief of the Defence Staff in the manner prescribed in orders issued by him.

(7) If a non-commissioned member to whom a Notice of Intent to Recommend Release has been delivered in accordance with this article does not reply in writing to the commanding officer within 14 days, the non-commissioned member shall be deemed to have no objection to his proposed release.

(8) Where the Chief of the Defence Staff receives a reply in writing from a non-commissioned member to whom a Notice of Intent to Recommend Release has been delivered in accordance with this article, which reply objects to the proposed release under the item recommended, the non-commissioned member, unless the Chief of the Defence Staff withdraws that notice, shall be advised of the reasons that the recommendation for release will be proceeded with despite the non-commissioned member's objections, but that the non-commissioned member is entitled to submit a grievance in accordance with Chapter 7 (*Grievances*).

(15 June 2000)

b) transmettre l'avis au commandant et lui ordonner de prendre des mesures conformément aux sous-alinéas (2)b) et c).

(4) Lorsque le chef d'état-major de la défense projette de recommander la libération d'un militaire du rang dont il est fait mention à l'alinéa (1) en vertu d'un des numéros énoncés à cet alinéa, il doit :

a) rédiger un avis d'intention de recommander la libération précisant les raisons de sa recommandation;

b) transmettre l'avis à l'officier supérieur approprié et lui ordonner de prendre des mesures conformément au sous-alinéa (3)b).

(5) Un avis d'intention de recommander la libération peut être annulé par l'officier qui l'a rédigé ou par tout officier supérieur à l'officier qui l'a rédigé et à qui l'avis a été transmis.

(6) Un avis d'intention de recommander la libération rédigé par le commandant conformément au sous-alinéa (2)a), par l'officier supérieur conformément au sous-alinéa (3)a) ou par le chef d'état-major de la défense conformément au sous-alinéa (4)a), accompagné de la réponse du militaire du rang ou d'une déclaration du commandant indiquant que le militaire du rang n'a pas donné suite à l'avis, et de toute remarque de la part du commandant et selon le cas, de l'officier supérieur, si l'avis n'a pas été annulé conformément à l'alinéa (5), doit être transmis au chef d'état-major de la défense de la façon prescrite dans les ordres émis par lui.

(7) Si un militaire du rang qui a été saisi d'un avis d'intention de recommander la libération ne répond pas au commandant par écrit dans un délai de 14 jours, il est réputé n'avoir pas d'objection à formuler à l'égard de sa libération proposée.

(8) Lorsque le chef d'état-major de la défense reçoit par écrit d'un militaire du rang qui a été saisi d'un avis d'intention de recommander la libération une réponse dans laquelle le militaire du rang s'oppose à la libération proposée en vertu du numéro invoqué, à moins que le chef d'état-major de la défense n'annule l'avis, le militaire du rang doit être informé des raisons pour lesquelles la recommandation de libération suivra son cours en dépit de ses objections, et du fait qu'il a le droit de déposer un grief conformément au chapitre 7 (*Griefs*). (15 juin 2000)

(9) Nothing in this article requires a Notice of Intent to Recommend Release to be given to a non-commissioned member referred to in paragraph (1), and whose release is being recommended under an item mentioned in that paragraph, on the grounds of his having been committed to undergo a sentence of imprisonment.

(M) (29 May 2000 effective 15 June 2000)

(15.37 TO 15.49 INCLUSIVE: NOT ALLOCATED)

Section 4 – Reinstatement of Officers and Non-commissioned Members

15.50 – REINSTATEMENT

(1) Subsection 30(4) of the *National Defence Act* provides:

“30. (4) Subject to regulations made by the Governor in Council, where

(a) an officer or non-commissioned member has been released from the Canadian Forces or transferred from one component to another by reason of a sentence of dismissal or a finding of guilty by a service tribunal or any court; and

(b) the sentence or finding ceases to have force and effect as a result of a decision of a competent authority,

the release or transfer may be cancelled, with the consent of the officer or non-commissioned member concerned, who shall thereupon, except as provided in those regulations, be deemed for the purpose of this Act or any other Act not to have been so released or transferred.”

(2) Subject to paragraph (3), where an officer or non-commissioned member has been released or transferred from one component to another by reason of a sentence of dismissal or a finding of guilty by a service tribunal or any court, and the sentence or finding ceases to have force and effect as a result of a decision of a competent authority, the Minister, within 18 months of the release or transfer, or the Governor in Council at any time, may, with the consent of the member, cancel the release or transfer.

(9) Aucune disposition du présent article n'exige qu'un avis d'intention de recommander la libération soit donné à un militaire du rang dont il est fait mention à l'alinéa (1) et dont la libération est recommandée en vertu d'un des numéros énoncés à cet alinéa en raison de sa condamnation à purger une peine d'emprisonnement.

(M) (29 mai 2000 en vigueur le 15 juin 2000)

(15.37 À 15.49 INCLUS : NON ATTRIBUÉS)

Section 4 – Réintégration des officiers et militaires du rang

15.50 – RÉINTÉGRATION

(1) Le paragraphe 30(4) de la *Loi sur la défense nationale* stipule :

«30. (4) Sous réserve des règlements pris par le gouverneur en conseil, la libération ou le transfert d'un officier ou militaire du rang peut être annulé, avec son consentement, dans le cas suivant :

a) d'une part, il a été libéré des Forces canadiennes ou transféré d'un élément constitutif à un autre en exécution d'une sentence de destitution ou d'un verdict de culpabilité rendu par un tribunal militaire ou civil;

b) d'autre part, une autorité compétente a annulé le verdict ou la sentence.

Dès lors, toujours sous réserve des règlements, il est réputé, pour l'application de la présente loi ou de toute autre loi, ne pas avoir été libéré ou transféré.»

(2) Sous réserve, de l'alinéa (3), lorsqu'un officier ou militaire du rang a été libéré ou muté d'un élément constitutif à un autre en raison d'une sentence de destitution ou d'un verdict de culpabilité rendu par un tribunal militaire ou toute cour et que la sentence ou le verdict cesse d'avoir effet par suite d'une décision d'une autorité compétente, le ministre, dans les 18 mois qui suivent cette libération ou mutation, ou le gouverneur en conseil en tout temps peut, avec le consentement de l'officier ou du militaire du rang, annuler cette libération ou mutation.

(3) The pay and allowances of an officer or non-commissioned member whose release or transfer is cancelled under paragraph (2) is subject to such deduction as may be imposed under paragraph (3) of article 208.31 (*Forfeitures, Deductions and Cancellations – Where No Service Rendered*).

(4) An officer or non-commissioned member whose release or transfer has been cancelled under paragraph (2) is entitled to the benefits described in CBI 209.99 (*Entitlement to Transportation Benefits on Reinstatement – Regular Force*) and 209.9942 (*Movement of Dependents, Furniture and Effects – Members Reinstated – Regular Force*). (1 September 2001)

(G) (P. C. 2001-1508 of 28 August 2001 effective 1 September 2001)

(15.51 TO 15.99 INCLUSIVE: NOT ALLOCATED)

(3) La solde et les indemnités d'un officier ou militaire du rang dont la libération ou la mutation est annulée en vertu de l'alinéa (2) sont sujettes à toute déduction qui peut être imposée aux termes de l'alinéa (3) de l'article 208.31 (*Suppression, déduction et annulation lorsqu'aucun service n'est rendu*).

(4) Un officier ou militaire du rang dont la libération ou la mutation a été annulée en conformité avec l'alinéa (2) a droit aux prestations mentionnées aux DRAS 209.99 (*Droit aux indemnités de transport à la réintégration – force régulière*) et 209.9942 (*Déménagement de la famille, des meubles et des effets personnels des militaires réintégrés – force régulière*). (1^{er} septembre 2001)

(G) (C. P. 2001-1508 du 28 août 2001 en vigueur le 1^{er} septembre 2001)

(15.51 À 15.99 INCLUS : NON ATTRIBUÉS)

CHAPTER 16

LEAVE

(Refer carefully to article 1.02 (Definitions) when reading every regulation in this chapter.)

Section 1 – General

16.01 – WITHHOLDING OF AND RECALL FROM LEAVE

(1) Leave may be withheld from an officer or non-commissioned member only when there is a military requirement to do so.

(2) An officer or non-commissioned member on leave may be recalled to duty only:

(a) because of imperative military requirements; and

(b) when the member's commanding officer personally directs the recall.

(3) An officer or non-commissioned member recalled to duty under paragraph (2) ceases to be on leave and is on duty during the period of the journey from the place from which he is recalled to his place of duty and during the period of the return journey if he resumes leave immediately after completion of the duty for which he was recalled.

(M)

16.02 – INVOLUNTARY ABSENCE FOLLOWING LEAVE

(1) An officer or non-commissioned member who is unable through circumstances beyond his control to return to his place of duty at the expiration of his leave shall:

(a) report the circumstances and the expected date of return to

(i) his commanding officer, or

(ii) the commanding officer of the nearest unit; and

CHAPITRE 16

CONGÉ

(Avoir soin de se reporter à l'article 1.02 (Définitions) à propos de chaque règlement contenu dans le présent chapitre.)

Section 1 – Généralités

16.01 – REFUS DU CONGÉ ET RAPPEL

(1) Un congé ne peut être refusé à un officier ou militaire du rang que lorsqu'une exigence militaire le justifie.

(2) Un officier ou militaire du rang en congé peut être rappelé au service seulement lorsque les conditions suivantes sont réunies :

a) en raison d'exigences militaires impératives;

b) lorsque son commandant ordonne personnellement le rappel.

(3) Un officier ou militaire du rang rappelé au service en vertu de l'alinéa (2) cesse d'être en congé et est placé en état de service durant le voyage depuis l'endroit d'où il est rappelé jusqu'à son lieu de service ainsi que durant le voyage de retour s'il reprend congé immédiatement après l'accomplissement du service pour lequel il a été rappelé.

(M)

16.02 – ABSENCE INVOLONTAIRE À LA SUITE DU CONGÉ

(1) Un officier ou militaire du rang incapable, à cause de circonstances indépendantes de sa volonté, de rentrer à son poste à l'expiration de son congé doit :

a) d'une part, faire connaître les circonstances et la date prévue de son retour :

(i) soit à son commandant,

(ii) soit au commandant de l'unité la plus rapprochée;

(b) on returning to his place of duty, present proof, including a medical certificate if applicable, of the circumstances that precluded his earlier return.

(2) A commanding officer to whom a report is made under sub-subparagraph (1)(a)(ii) shall communicate by message full particulars to the commanding officer of the officer or non-commissioned member.

(M)

(16.03: NOT ALLOCATED)

16.04 – PERMISSION TO PROCEED TO ANOTHER COUNTRY ON LEAVE

Except when authorized by the Chief of the Defence Staff or such officer as he may designate, an officer or non-commissioned member on leave shall not proceed beyond Canada or the country in which the member is serving.

(M)

(16.05 TO 16.10 INCLUSIVE: NOT ALLOCATED)

Section 2 – Long Leave

16.11 – APPLICATION OF SECTION

Long leave under this section shall be granted only to an officer or non-commissioned member of:

(a) the Regular Force; and

(b) the Reserve Force if the member is on active service or is on Class "B" Reserve Service or Class "C" Reserve Service for a period of service of at least 30 consecutive days. (1 April 2004)

(M) (11 March 2004 effective 1 April 2004)

16.12 – LEAVE YEAR

The leave year is from 1 April to 31 March of the following year.

(M)

16.13 – AUTHORIZATION OF LONG LEAVE – SPECIAL CASES

Except when the approval of a higher authority is required by this section, long leave may be granted to:

b) d'autre part, en rentrant à son poste, présenter la preuve, notamment un certificat médical s'il y a lieu, des circonstances qui l'ont empêché de rentrer plus tôt.

(2) Un commandant à qui il est fait rapport sous le régime du sous-sous-alinéa (1)a)(ii), doit communiquer par message tous les détails au commandant de l'officier ou du militaire du rang.

(M)

(16.03 : NON ATTRIBUÉ)

16.04 – AUTORISATION DE SORTIR DU CANADA EN CONGÉ

Sauf avec l'autorisation du chef d'état-major de la défense ou de tout officier désigné par lui, un officier ou militaire du rang en congé ne doit pas sortir du Canada ou du pays où il est en poste.

(M)

(16.05 À 16.10 INCLUS : NON ATTRIBUÉS)

Section 2 – Congé prolongé

16.11 – APPLICATION DE LA SECTION

Aux termes de la présente section, le congé prolongé n'est accordé qu'à un officier ou militaire du rang :

a) de la force régulière;

b) de la force de réserve quant il est en service actif ou en service de réserve de classe « B » ou en service de réserve de classe « C » pour une période de service d'au moins 30 jours consécutifs. (1^{er} avril 2004)

(M) (11 mars 2004 en vigueur le 1^{er} avril 2004)

16.12 – L'ANNÉE DU CONGÉ

L'année du congé est du 1^{er} avril au 31 mars de l'année suivante.

(M)

16.13 – AUTORISATION DE CONGÉ PROLONGÉ – CAS SPÉCIAUX

Sauf dans les cas où la présente section exige l'assentiment d'une autorité supérieure, le congé prolongé peut être accordé :

(a) a commanding officer, by the officer commanding the command; and

(b) an officer commanding a command or an officer holding such an appointment at National Defence Headquarters as may be designated by the Chief of the Defence Staff, by the Chief of the Defence Staff.

(M)

16.14 – ANNUAL LEAVE

(1) For the purposes of this article, “working days” has the meaning prescribed in orders issued by the Chief of the Defence Staff.

(2) Except when approval of a higher authority is required under this section, annual leave may be granted to an officer or non-commissioned member by the member's commanding officer up to the maximum entitlement prescribed in this article.

(3) Subject to paragraph (5) and to any limitations prescribed in orders issued by the Chief of the Defence Staff, an officer or non-commissioned member of the Regular Force is entitled to annual leave equivalent to:

(a) in respect of each leave year other than the leave year in which the member is enrolled in, re-enrolled in, transferred to, released from or transferred from the Regular Force:

(i) 20 working days, if the member has not completed five years of service in the Canadian Forces as determined under paragraph (4),
(1 April 2004)

(ii) 25 working days, if the member has completed at least five years of service in the Canadian Forces as determined under paragraph (4), but less than 28 years of service in the Regular Force, or
(1 April 2004)

(iii) 30 working days, if the member has completed 28 years of service in the Regular Force;
(1 April 2002)

(b) in the leave year in which the member is enrolled in, re-enrolled in or transferred to the Regular Force, the lesser of: (1 April 2002)

(i) 20 working days, if the member has not completed five years of service in the Canadian Forces as determined under paragraph (4),
(1 April 2004)

a) à un commandant, par l'officier commandant le commandement;

b) à un officier commandant un commandement ou à un officier occupant un poste au Quartier général de la Défense nationale que le chef d'état-major de la défense désigne, par le chef d'état-major de la défense.

(M)

16.14 – CONGÉ ANNUEL

(1) Aux fins du présent article, «jours ouvrables» a la même signification que celle prescrite dans les ordres émis par le chef d'état-major de la défense.

(2) Sauf dans les cas où la présente section exige l'assentiment d'une autorité supérieure, un congé annuel peut être accordé à un officier ou militaire du rang par son commandant pour la durée maximale à laquelle il a droit en vertu du présent article.

(3) Sous réserve de l'alinéa (5) et de toute restriction prescrite dans les ordres émis par le chef d'état-major de la défense, un officier ou militaire du rang de la force régulière a droit à un congé annuel équivalent :

a) pour chaque année de congé autre que l'année de congé au cours de laquelle le militaire s'est enrôlé ou réenrôlé dans la force régulière, y a ou en a été muté ou en a été libéré :

(i) à 20 jours ouvrables, s'il compte moins de cinq années de service dans les Forces canadiennes, suivant ce qui est prévu à l'alinéa (4), (1^{er} avril 2004)

(ii) à 25 jours ouvrables, s'il compte au moins cinq années de service dans les Forces canadiennes, suivant ce qui est prévu à l'alinéa (4), mais moins de 28 années dans la force régulière, (1^{er} avril 2004)

(iii) à 30 jours ouvrables, s'il compte au moins 28 années de service dans la force régulière;
(1^{er} avril 2002)

b) pendant l'année de congé au cours de laquelle il s'est enrôlé ou réenrôlé dans la force régulière ou y a été muté, au moindre de : (1^{er} avril 2002)

(i) 20 jours ouvrables, s'il compte moins de cinq années de service dans les Forces canadiennes, suivant ce qui est prévu à l'alinéa (4), (1^{er} avril 2004)

(ii) 24 working days, if the member has completed at least five years of service in the Canadian Forces as determined under paragraph (4), but less than 28 years of service in the Regular Force, or
(1 April 2004)

(iii) two working days for each month of paid service the member completes in that leave year;
(1 April 2002)

(c) in the leave year in which the member is re-enrolled in or transferred to the Regular Force and the member has completed at least 28 years of service in the Regular Force, two and one-half working days for each month of paid service the member completes in that leave year, rounded up to the nearest whole number if the number of days is not a whole number;
(1 April 2002)

(d) in the leave year in which the member is released from or transferred from the Regular Force, two working days for each month during which the member serves in that leave year, except that the maximum amount shall not exceed: **(1 April 2002)**

(i) 20 working days, if the member has not completed five years of service in the Canadian Forces as determined under paragraph (4), or
(1 April 2004)

(ii) 24 working days, if the member has completed at least five years of service in the Canadian Forces as determined under paragraph (4), but less than 28 years of service in the Regular Force; or
(1 April 2004)

(e) in the leave year in which the member is released from or transferred from the Regular Force, and the member has completed at least 28 years of service in the Regular Force, two and one-half working days for each month during which the member serves in that leave year, rounded up to the nearest whole number if the number of days is not a whole number.
(1 April 2002)

(4) For the purposes of paragraph (3), an officer or non-commissioned member completes five years of service in the Canadian Forces on the day following the day on which the following periods of service of the member total five years:

(a) the present period of continuous service;

(b) any previous periods of Regular Force service;

(ii) 24 jours ouvrables, s'il compte au moins cinq années de service dans les Forces canadiennes, suivant ce qui est prévu à l'alinéa (4), mais moins de 28 années dans la force régulière, **(1^{er} avril 2004)**

(iii) deux jours ouvrables pour chaque mois de service rémunéré qu'il complète pendant cette année de congé; **(1^{er} avril 2002)**

c) pendant l'année de congé au cours de laquelle il s'est réenrollé dans la force régulière ou y a été muté et qu'il compte au moins 28 années de service dans la force régulière, à deux jours et demi ouvrables pour chaque mois de service rémunéré qu'il complète pendant cette année – le résultat qui comporte une fraction étant arrondi au nombre entier supérieur; **(1^{er} avril 2002)**

d) dans l'année de congé au cours de laquelle il est libéré ou muté de la force régulière, à deux jours ouvrables pour chaque mois au cours duquel il sert pendant cette année de congé, sauf que le nombre maximal de jours ne doit pas dépasser : **(1^{er} avril 2002)**

(i) 20 jours ouvrables, s'il compte moins de cinq années de service dans les Forces canadiennes, suivant ce qui est prévu à l'alinéa (4), **(1^{er} avril 2004)**

(ii) 24 jours ouvrables, s'il compte au moins cinq années de service dans les Forces canadiennes, suivant ce qui est prévu à l'alinéa (4), mais moins de 28 années dans la force régulière; **(1^{er} avril 2004)**

e) dans l'année de congé au cours de laquelle il est libéré ou muté de la force régulière et qu'il compte au moins 28 années de service dans la force régulière, à deux jours et demi ouvrables pour chaque mois au cours duquel il sert pendant l'année – le résultat qui comporte une fraction étant arrondi au nombre entier supérieur.
(1^{er} avril 2002)

(4) Pour l'application de l'alinéa (3), un officier ou militaire du rang complète cinq années de service dans les Forces canadiennes, le lendemain du jour où les périodes de service qui suivent totalisent, selon le cas, cinq années :

a) l'actuelle période de service continu;

b) toute période de service précédente dans la force régulière;

(c) one-quarter of any previous periods of service on Class "A" Reserve Service; and

(d) any previous periods of service on Class "B" Reserve Service or Class "C" Reserve Service.

(1 April 2004)

(4.1) For the purposes of paragraph (3), an officer or non-commissioned member completes 28 years of service

(a) in the case of a member who has not previously served in the Regular Force, on the day following the day on which the member completes 28 years of continuous service; or

(b) in the case of a member who has previously served in the Regular Force, on the day following the day on which the total of the member's present record of continuous service and last period of previous service equals 28 years.

(1 April 2002)

(5) Where an officer or non-commissioned member has been granted annual leave in any leave year which is in excess of the amount authorized under paragraph (3) for that leave year, the excess leave shall be dealt with in accordance with article 208.315 (*Forfeiture in Respect of Leave*) in the situations referred to in that article, and in all other cases, in accordance with orders issued by the Chief of the Defence Staff.

(6) Annual leave shall not be granted to an officer or non-commissioned member following enrolment in or transfer to the Regular Force until the completion of six months of paid service or the completion of training, whichever is the longer, except:

(a) where the leave is included in a training syllabus;

(b) for urgent and exceptional personal reasons; or

(c) where the granting of annual leave to the member is in the best interest of the Canadian Forces.

(7) Leave equivalent to annual leave taken by an officer or non-commissioned member by authority of any other military force, government department or agency to which the member is attached or seconded shall be

c) le quart de toute période de service précédente en service de réserve de classe « A »;

d) toute période de service précédente en service de réserve de classe « B » ou en service de réserve de classe « C ».

(1^{er} avril 2004)

(4.1) Aux fins de l'alinéa (3), un officier ou militaire du rang complète 28 années de service :

a) dans le cas d'un militaire qui n'a pas servi antérieurement dans la force régulière, le lendemain du jour où il a complété 28 années de service continu;

b) dans le cas d'un militaire qui a servi antérieurement dans la force régulière, le lendemain du jour où la présente période de service continu et la précédente période de service du militaire totalisent 28 années.

(1^{er} avril 2002)

(5) Lorsqu'un officier ou militaire du rang a obtenu un congé annuel à l'égard d'une année de congé qui dépasse le nombre de jours autorisé en vertu de l'alinéa (3) pour l'année en question, cette période excédentaire doit être traitée conformément à l'article 208.315 (*Suppression de solde et d'indemnités à l'égard d'un congé*) dans les circonstances prescrites dans cet article et conformément aux ordres émis par le chef d'état-major de la défense dans tous les autres cas.

(6) Un congé annuel ne doit pas être accordé à un officier ou militaire du rang à la suite de son enrôlement dans la force régulière ou de sa mutation à celle-ci avant la fin de six mois de service rémunéré ou la fin de l'entraînement selon la plus longue de ces périodes, sauf, selon le cas :

a) lorsque le congé est compris dans un programme d'instruction;

b) pour des raisons personnelles urgentes et exceptionnelles;

c) lorsque l'octroi d'un congé annuel à ce militaire sert le mieux les intérêts des Forces canadiennes.

(7) Le congé correspondant au congé annuel pris par un officier ou militaire du rang en vertu d'une autorisation accordée par toute autre force militaire, tout autre ministère ou organisme gouvernemental auquel il est affecté ou

deducted from the annual leave entitlement for the leave year in which it is taken.

(8) If, at the end of a leave year, an officer or non-commissioned member has an entitlement to annual leave that has not been granted in a leave year commencing 1 April 1996 and that may not be carried over as accumulated leave under article 16.15 (*Accumulated Leave*), that entitlement shall be dealt with under CBI 205.75 (*Payment in Lieu of Annual Leave*).

(1 September 2001)

(9) An officer or non-commissioned member of the Reserve Force on Class "B" Reserve Service or Class "C" Reserve Service is entitled to annual leave of one working day for each completed period of 15 consecutive days during a period of service of at least 30 consecutive days, to a maximum of 24 working days in a leave year.

(1 April 2004)

(10) Annual leave granted to an officer or non-commissioned member of the Reserve Force in accordance with paragraph (9) shall normally be taken during the period of Reserve Service.

(M) (11 March 2004 effective 1 April 2004)

16.15 – ACCUMULATED LEAVE

(1) The annual leave of an officer or non-commissioned member that is not granted in a leave year prior to 1 April 1996 shall be carried over as accumulated leave where:

(a) the annual leave was not granted between 31 March 1973 and 31 March 1996; and

(b) the annual leave was not granted and was approved to be carried over from the leave year ending 31 March 1973.

(2) The annual leave of an officer or non-commissioned member that is not granted in a leave year commencing 1 April 1996 shall not be carried over as accumulated leave unless the leave has been withheld because of imperative military requirements.

(3) The maximum amount of annual leave, other than annual leave referred to in paragraph (1), that may be carried over to the credit of an officer or non-commissioned member as accumulated leave commencing 1 April 1996 shall not exceed:

détaché doit être déduit du congé annuel auquel il a droit à l'égard de l'année de congé au cours de laquelle le congé est pris.

(8) À la fin d'une année de congé, le droit d'un officier ou militaire du rang au congé annuel, qui n'a pas été accordé au cours d'une année de congé débutant le 1^{er} avril 1996 et qui ne peut être reporté comme congé accumulé aux termes de l'article 16.15 (*Congé accumulé*), est réglé en conformité avec la DRAS 205.75 (*Paiement en remplacement du congé annuel*). (1^{er} septembre 2001)

(9) Un officier ou un militaire du rang de la force de réserve en service de réserve de classe « B » ou en service de réserve de classe « C » a droit à un congé annuel correspondant à un jour ouvrable pour chaque période de 15 jours consécutifs complétée, lorsque la période de service totalise au moins 30 jours consécutifs, jusqu'à un maximum de 24 jours par année de congé. (1^{er} avril 2004)

(10) Le congé annuel accordé à un officier ou militaire du rang de la force de réserve conformément à l'alinéa (9) est normalement pris durant la période du service de réserve.

(M) (11 mars 2004 en vigueur le 1^{er} avril 2004)

16.15 – CONGÉ ACCUMULÉ

(1) Le congé annuel d'un officier ou militaire du rang qui n'a pas été accordé au cours d'une année de congé antérieure au 1^{er} avril 1996 est reporté comme congé accumulé dans les cas suivants :

a) le congé annuel n'a pas été accordé entre le 31 mars 1973 et le 31 mars 1996;

b) le congé annuel n'a pas été accordé et le report de celui-ci a été approuvé à partir de l'année de congé qui se termine le 31 mars 1973.

(2) Le congé annuel d'un officier ou militaire du rang qui n'a pas été accordé au cours d'une année de congé débutant le 1^{er} avril 1996 n'est pas reporté comme congé accumulé à moins que le congé n'ait été refusé en raison d'exigences militaires impératives.

(3) Le nombre maximal de jours de congé annuel, autre que le congé annuel visé par l'alinéa (1), qui peut être reporté, à compter du 1^{er} avril 1996, au crédit d'un officier ou militaire du rang comme congé accumulé, est plafonné à :

(a) 20 days, if the member has not completed five years of service in the Regular Force; or

(b) 25 days, if the member has completed five years of service in the Regular Force.

(4) The carrying over of annual leave under paragraph (2) may be approved:

(a) where the amount to be carried over is five days or less, by the commanding officer; and

(b) where the amount to be carried over is in excess of five days, by the officer commanding the formation or, if there is no officer commanding the formation within the member's chain of command, the officer commanding the command.

(5) For the purposes of paragraph (3), an officer or non-commissioned member completes five years of service on the day prescribed in subparagraph (4)(a) or (b) of article 16.14 (*Annual Leave*).

(6) All or any portion of accumulated leave to the credit of an officer or non-commissioned member may be granted in any year, including the year of release from or transfer from the Regular Force, but only when all annual leave under article 16.14 has first been granted in that leave year.

(M) (1 April 1996)

16.16 – SICK LEAVE

An officer or non-commissioned member may be granted sick leave not exceeding:

(a) two continuous calendar days by the member's commanding officer without the recommendation of a medical officer;

(b) 30 continuous calendar days, not including any sick leave granted under subparagraph (a), by a medical officer, or a civilian medical doctor designated by the senior medical officer of a base;

(c) 91 continuous calendar days, including any sick leave granted under subparagraphs (a) and (b), by the senior medical officer of a formation; or

(d) 183 continuous calendar days, including any sick leave granted under subparagraphs (a), (b) and (c), by the Surgeon General or a medical officer designated by the Surgeon General.

(1 April 2002)

(M) (10 May 2002)

a) 20 jours, si le militaire compte moins de cinq années de service dans la force régulière;

b) 25 jours, si le militaire compte cinq années de service dans la force régulière.

(4) Le report du congé annuel visé par l'alinéa (2) peut être approuvé dans les situations suivantes :

a) par le commandant, si le nombre de jours à reporter est de cinq jours ou moins;

b) par l'officier commandant la formation, si le nombre de jours à reporter dépasse cinq jours, ou s'il n'y a pas d'officier commandant la formation dans la chaîne de commandement du militaire, par l'officier commandant le commandement.

(5) Pour l'application de l'alinéa (3), un officier ou militaire du rang compte cinq années de service le jour prescrit au sous-alinéa (4)a) ou b) de l'article 16.14 (*Congé annuel*).

(6) Le congé accumulé porté au crédit d'un officier ou militaire du rang peut être accordé, en tout ou en partie, n'importe quelle année, y compris l'année de la libération ou de la mutation de la force régulière, mais seulement lorsque tout le congé annuel prévu par l'article 16.14 a d'abord été accordé pour cette année de congé.

(M) (1^{er} avril 1996)

16.16 – CONGÉ DE MALADIE

Un officier ou militaire du rang peut se voir accorder un congé de maladie ne dépassant pas :

a) deux jours civils consécutifs, par son commandant, sans la recommandation d'un médecin militaire;

b) 30 jours civils consécutifs, à l'exclusion de tout congé de maladie accordé en vertu du sous-alinéa a), par un médecin militaire, ou un médecin civil qui est désigné par le médecin militaire supérieur d'une base;

c) 91 jours civils consécutifs, y compris tout congé de maladie accordé en vertu des sous-alinéas a) et b), par le médecin militaire supérieur d'une formation;

d) 183 jours civils consécutifs, y compris tout congé de maladie accordé en vertu des sous-alinéas a), b) et c), par le chef des Services de santé, ou un médecin militaire qui est désigné par le chef des Services de santé.

(1^{er} avril 2002)

(M) (10 mai 2002)

16.17 – COMPASSIONATE LEAVE

(1) An officer or non-commissioned member may be granted compassionate leave not exceeding:

(a) 14 calendar days by a commanding officer; or

(b) 30 calendar days, including any leave granted under subparagraph (a), by an officer commanding a command.

(2) Compassionate leave may be granted only for urgent and exceptional personal reasons and the commanding officer shall:

(a) in normal cases verify to his satisfaction the grounds upon which the leave is requested before granting it; and

(b) in cases of apparent urgency grant the leave and instruct the applicant to furnish definite verification of the grounds on the applicant's return from leave.

(3) Any compassionate leave granted under subparagraph (2)(b) that is not subsequently verified shall be recovered in accordance with orders issued by the Chief of the Defence Staff.

(M)

16.18 – RETIREMENT LEAVE

Retirement leave is all leave granted to an officer or non-commissioned member immediately prior to release from or transfer from the Regular Force, including, if applicable, annual leave as set out in article 16.14 (*Annual Leave*), accumulated leave as set out in article 16.15 (*Accumulated Leave*), rehabilitation leave as set out in article 16.19 (*Rehabilitation Leave*) and special leave as set out in article 16.20 (*Special Leave*).

(M)

16.19 – REHABILITATION LEAVE

(1) For the purposes of this article, "continuous service" in respect of an officer or non-commissioned member means, subject to paragraph (2):

(a) the current period of his uninterrupted full-time paid service in the Regular Force up to and including, as appropriate

16.17 – CONGÉ POUR RAISONS PERSONNELLES OU DE FAMILLE

(1) Peut être accordé à un officier ou militaire du rang un congé pour raisons personnelles ou de famille ne dépassant pas :

a) 14 jours civils, par un commandant;

b) 30 jours civils, y compris tout congé accordé en vertu du sous-alinéa a), par un officier commandant un commandement.

(2) Un congé pour raisons personnelles ou de famille ne peut être accordé que, pour des raisons personnelles urgentes et exceptionnelles et le commandant doit :

a) dans un cas ordinaire, s'assurer, à sa satisfaction, du bien-fondé des motifs invoqués à l'appui de la demande avant d'y faire droit;

b) dans un cas d'urgence évidente, accorder le congé et donner instruction au requérant de fournir les pièces justificatives nécessaires à son retour de congé.

(3) Tout congé pour raisons personnelles ou de famille accordé en vertu du sous-alinéa (2)b) qui ne peut être justifié par la suite doit être récupéré conformément aux ordres émis par le chef d'état-major de la défense.

(M)

16.18 – CONGÉ DE FIN DE SERVICE

Le congé de fin de service comprend tous les congés accordés à un officier ou militaire du rang immédiatement avant sa libération ou sa mutation de la force régulière, y compris, s'il y a lieu, le congé annuel décrit à l'article 16.14 (*Congé annuel*), le congé accumulé décrit à l'article 16.15 (*Congé accumulé*), le congé de réadaptation décrit à l'article 16.19 (*Congé de réadaptation*) et le congé spécial décrit à l'article 16.20 (*Congé spécial*).

(M)

16.19 – CONGÉ DE RÉADAPTATION

(1) Aux fins du présent article, «service continu» en ce qui a trait à un officier ou militaire du rang, sous réserve de l'alinéa (2), s'entend :

a) de la période actuelle de service rémunéré accompli à plein temps sans interruption dans la force régulière, jusqu'à et y compris, le cas échéant :

(i) the date on which he commences retirement leave, if he is to be released from or transferred from the Regular Force in any circumstances other than those described in sub-subparagraph (ii) or (iii),

(ii) the date on which he will have reached his release age as prescribed in the table to article 15.17 (*Release of Officers – Age and Length of Service*) or 15.31 (*Release of Non-commissioned Members – Age and Length of Service*) that applies to him, if he is to be released from or transferred from the Regular Force for having reached his release age and if he commences retirement leave prior to reaching that age, or

(iii) the date that is prescribed in his records as the termination date of his fixed period of service or of an extension thereof, if he is to be released from or transferred from the Regular Force for having completed a fixed period of service and if he commences retirement leave prior to having completed that period of service or an extension thereof; and

(b) his uninterrupted full-time paid service, if any, in another of Her Majesty's Forces that immediately preceded the period of his service specified in subparagraph (a) if, prior to 1 February 1969, he enrolled in or transferred to the Canadian Forces Regular Force immediately following termination of that service in another of Her Majesty's Forces.

(2) Any interruption in full-time paid service attributable to:

(a) a release from one of Her Majesty's Forces for the purpose of enrolling in another of Her Majesty's Forces, including a release from or transfer from one of the former Services of the Canadian Forces for the purpose of enrolling in another of the former Services of the Canadian Forces;

(b) a period of leave without pay; or

(c) a period of limitation of payments in accordance with article 203.20 (*Officers – Regular Force – Limitation of Payments*); or

(d) (REPEALED 9 JANUARY 2001)

shall, for the purposes of this article, be deemed not to be

(i) la date où il commence son congé de fin de service, s'il est libéré ou muté de la force régulière dans des circonstances autres que celles décrites au sous-sous-alinéa (ii) ou (iii),

(ii) la date où il aura atteint l'âge de sa libération fixé dans le tableau ajouté à l'article 15.17 (*Libération des officiers – âge et temps de service*) ou 15.31 (*Libération des militaires du rang – âge et temps de service*) qui s'applique à son cas, lorsqu'il doit être libéré ou muté de la force régulière parce qu'il a atteint l'âge de la libération et qu'il commence le congé de fin de service avant d'atteindre l'âge en question,

(iii) la date prescrite dans son dossier comme la date de la fin de sa période déterminée de service ou de la prolongation de cette période, lorsqu'il doit être libéré ou muté de la force régulière après avoir terminé une période déterminée de service et qu'il commence le congé de fin de service avant d'avoir terminé cette période de service ou une prolongation de cette période;

b) du service rémunéré accompli à plein temps sans interruption, le cas échéant, dans une autre force de Sa Majesté qui a précédé immédiatement la période de service précisée au sous-alinéa a), s'il s'est engagé dans la force régulière des Forces canadiennes ou y a été muté avant le 1^{er} février 1969, immédiatement après la fin de cette période de service dans une autre des forces de Sa Majesté.

(2) N'est pas considérée comme une interruption de service continu aux fins du présent article, toute interruption du service rémunéré accompli à plein temps qui est, selon le cas, attribuable à :

a) la libération de l'une des forces de Sa Majesté dans le but de s'engager dans une autre force de Sa Majesté, y compris la libération ou la mutation de l'une des anciennes armes des Forces canadiennes dans le but de s'engager dans une autre ancienne arme des Forces canadiennes;

b) une période de congé sans solde;

c) une période de restriction des paiements conformément à l'article 203.20 (*Officiers – force régulière – restriction des paiements*);

d) (ABROGÉ LE 9 JANVIER 2001)

Toute période de congé sans solde, de restriction des

an interruption of continuous service, but any such period or periods of leave without pay, limitation of payments or suspension from duty shall not be included in the computation of continuous service.

(3) Subject to paragraphs (4) and (5), the Chief of the Defence Staff or such officer as he may designate may grant rehabilitation leave to an officer or non-commissioned member of the Regular Force whose release or transfer to the Reserve Force has been approved, computed on the basis of:

(a) where continuous service is of five or more years duration,

(i) 30 calendar days leave for each five year period,

(ii) seven calendar days leave for each year beyond the last five year period, and

(iii) one calendar day's leave for each 60 days beyond the last year;

(b) where continuous service is of less than five years duration but more than one year,

(i) seven calendar days leave for each year, and

(ii) one calendar day's leave for each 60 days beyond the last year; or

(c) where continuous service is of less than one year's duration, one day's leave for each 60 day period;

but the total number of days granted in accordance with sub-subparagraphs (a)(ii) and (iii) or subparagraph (b) shall not exceed 30 days.

(4) Rehabilitation leave shall not be granted to an officer or non-commissioned member:

(a) who, having been enrolled in the Regular Force on or before 31 March 1972, is paid severance pay under CBI 204.40 (*Severance Pay*); (1 September 2001)

(b) who was enrolled in the Regular Force on or after 1 April 1972; or

(c) whose release from or transfer from the Regular Force is approved under one of the following items in the table to article 15.01 (*Release of Officers and Non-commissioned Members*)

(i) Item 1 (Misconduct),

paiements ou de suspension n'est pas incluse dans le calcul du service continu.

(3) Sous réserve des alinéas (4) et (5), le chef d'état-major de la défense ou tout officier qu'il désigne peut accorder un congé de réadaptation à un officier ou militaire du rang de la force régulière dont la libération ou la mutation dans la force de réserve a été approuvée, le congé étant calculé sur la base suivante :

a) lorsque la période de service continu est de cinq années ou plus :

(i) un congé de 30 jours civils pour chaque période de cinq ans,

(ii) un congé de sept jours civils pour chaque année subséquente à la dernière période de cinq ans,

(iii) un congé d'un jour civil pour chaque période de 60 jours subséquente à la dernière année;

b) lorsque la durée du service continu est inférieure à cinq ans, mais supérieure à une année :

(i) un congé de sept jours civils pour chaque année,

(ii) un congé d'un jour civil pour chaque période de 60 jours subséquente à la dernière année;

c) lorsque la durée du service continu est inférieure à un an, un jour de congé pour chaque période de 60 jours.

Le nombre total de jours accordés conformément aux sous-sous-alinéas a)(ii) et (iii) ou au sous-alinéa b) ne doit pas dépasser 30 jours.

(4) Le congé de réadaptation n'est pas accordé à un officier ou militaire du rang :

a) qui, s'étant enrôlé dans la force régulière le 31 mars 1972 ou avant cette date, reçoit une indemnité de départ aux termes de la DRAS 204.40 (*Indemnité de départ*); (1^{er} septembre 2001)

b) qui s'est enrôlé dans la force régulière le 1^{er} avril 1972 ou après cette date;

c) dont la libération ou la mutation de la force régulière est approuvée en vertu de l'un des numéros ci-après qui figurent dans le tableau ajouté à l'article 15.01 (*Libération des officiers et des militaires du rang*) :

(i) numéro 1 (Inconduite),

(ii) Item 2 (Unsatisfactory Service),

(iii) Item 4(c) (On Request – Other Causes) unless on the date of his release or transfer he has completed 10 or more years of service in the Regular Force and

(A) has to his credit 20 or more years pensionable service for purposes of the *Canadian Forces Superannuation Act*, or

(B) is within three years of his retirement age as defined in paragraph (1) of article 15.17 (*Release of Officers – Age and Length of Service*) or subparagraph (1)(a) of article 15.31 (*Release of Non-commissioned Members – Age and Length of Service*),

(iv) Item 5(d) (Not Advantageously Employable), or

(v) Item 5(f) (Unsuitable for Further Service).

(5) Where the continuous service of an officer or non-commissioned member who enrolled in the Regular Force on or after 1 January 1964 includes service in Her Majesty's Forces other than those raised in Canada, the leave to be granted shall be reduced by any period of rehabilitation or equivalent leave granted on completion of such previous service, or, if the member received a payment in lieu of such leave, by the number of days stipulated by the Chief of the Defence Staff.

(M) (1 September 2001)

16.20 – SPECIAL LEAVE

An officer or non-commissioned member may be granted special leave:

(a) not exceeding 30 calendar days by or under the authority of the Chief of the Defence Staff; or

(b) for any period by or under the authority of the Minister.

(M)

(16.21 TO 16.24 INCLUSIVE: NOT ALLOCATED)

(ii) numéro 2 (Service non satisfaisant),

(iii) numéro 4c) (Sur demande – pour autres motifs) sauf s'il a terminé une période de 10 années ou plus de service dans la force régulière à la date de sa libération ou de sa mutation et qui, selon le cas :

(A) a à son crédit 20 ans ou plus de service ouvrant droit à pension aux termes de la *Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes*,

(B) est à moins de trois ans de l'âge de la retraite tel que défini à l'alinéa (1) de l'article 15.17 (*Libération des officiers – âge et temps de service*) ou au sous-alinéa (1)a) de l'article 15.31 (*Libération des militaires du rang – âge et temps de service*),

(iv) numéro 5d) (Ne peut être employé avantageusement),

(v) numéro 5f) (Inapte à continuer son service militaire).

(5) Lorsque le service continu d'un officier ou militaire du rang qui s'est enrôlé dans la force régulière le 1^{er} janvier 1964 ou après cette date comprend le service accompli dans les forces de Sa Majesté autres que celles qui sont levées au Canada, le congé à être accordé doit être diminué de la durée de tout congé de réadaptation ou d'un congé équivalent accordé à la fin de ce service antérieur ou, si le militaire a reçu un paiement au lieu d'un tel congé, le congé de réadaptation est diminué du nombre de jours déterminé par le chef d'état-major de la défense.

(M) (1^{er} septembre 2001)

16.20 – CONGÉ SPÉCIAL

Un officier ou militaire du rang peut se voir accorder un congé spécial :

a) ne dépassant pas 30 jours civils, par le chef d'état-major de la défense ou avec son autorisation;

b) de n'importe quelle durée, par le ministre ou avec son autorisation.

(M)

(16.21 À 16.24 INCLUS : NON ATTRIBUÉS)

16.25 – LEAVE WITHOUT PAY AND ALLOWANCES

An officer or non-commissioned member may be granted leave without pay and allowances, in the circumstances prescribed in orders issued by the Chief of the Defence Staff, for a period:

- (a) not exceeding 14 calendar days, if authorized by a commanding officer;
- (b) not exceeding 30 calendar days, including any leave granted under subparagraph (a), if authorized by an officer commanding a command; or
- (c) for any period, if authorized by or under the authority of the Chief of the Defence Staff.

(M)

16.26 – MATERNITY LEAVE

(1) (*Application*) This article applies to an officer or non-commissioned member of the Regular Force or the Reserve Force on Class “B” or “C” Reserve Service.

(2) (*Definition and Interpretation*) In this article, “maternity leave” means a period of leave without pay and allowances granted to an officer or non-commissioned member for maternity purposes.

(3) (*Eligibility*) An officer or non-commissioned member who has been pregnant for at least 19 weeks is entitled, on request, to maternity leave for a maximum period of 17 weeks.

(4) (*Start and End of Leave*) The period of maternity leave must not start more than 8 weeks before the expected date of birth and, subject to paragraphs (5), (7) and (8), must end not later than 17 weeks after the date of the end of the pregnancy.

(5) (*Extension*) The end date of the maternity leave shall be extended by any of the following periods:

- (a) any period during which the new-born child is hospitalized, if the officer or non-commissioned member has not yet started maternity leave; and
- (b) any period during which the officer or non-commissioned member, having started but not ended maternity leave, returns to duty while the new-born child is hospitalized.

16.25 – CONGÉ SANS SOLDE NI INDEMNITÉS

Un officier ou militaire du rang peut se voir accorder un congé sans solde ni indemnités dans les circonstances prescrites dans les ordres émis par le chef d'état-major de la défense pour une période :

- a) ne dépassant pas 14 jours civils, avec l'autorisation d'un commandant;
- b) ne dépassant pas 30 jours civils, y compris tout congé accordé en vertu du sous-alinéa a), avec l'autorisation d'un officier commandant un commandement;
- c) d'une durée quelconque, avec l'autorisation du chef d'état-major de la défense.

(M)

16.26 – CONGÉ DE MATERNITÉ

(1) (*Application*) Le présent article s'applique à un officier ou un militaire du rang de la force régulière et de la force de réserve en service de réserve classe « B » ou « C ».

(2) (*Définition et interprétation*) Dans le présent article, «congé de maternité» s'entend d'une période de congé sans solde ni indemnités accordée à un officier ou un militaire du rang pour des motifs liés à la maternité.

(3) (*Admissibilité*) Un officier ou un militaire du rang qui est enceinte depuis au moins 19 semaines a droit à un congé de maternité, sur demande, d'une période maximale de 17 semaines.

(4) (*Début et fin de la période de congé*) Sous réserve des alinéas (5), (7) et (8), la période du congé de maternité débute au plus tôt 8 semaines avant la date prévue de la naissance et prend fin au plus tard 17 semaines suivant la date de la fin de la grossesse.

(5) (*Prolongation*) La date d'expiration de la période d'un congé de maternité doit être reportée à la fin de la période égale à :

- a) toute période pendant laquelle l'enfant nouveau-né est hospitalisé, si le congé de maternité de l'officier ou du militaire du rang n'est pas encore commencé;
- b) toute période pendant laquelle l'officier ou le militaire du rang retourne en service – après le début mais avant la fin de la période du congé de maternité – et que l'enfant nouveau-né est hospitalisé.

(6) (*Military Requirements*) When an officer or non-commissioned member has started but not ended maternity leave, a commanding officer may direct that the member return to duty because of imperative military requirements.

(7) (*Maternity Benefits Extended*) If a period of employment insurance maternity benefits under the *Employment Insurance Act* is extended because an officer or non-commissioned member returns to duty under paragraph (6), the end date of the maternity leave granted shall be extended by the period that employment insurance maternity benefits are extended under the *Act*.

(8) (*Limitation*) A period of maternity leave extended under paragraphs (5) or (7) shall not end later than 52 weeks after the date of the end of the pregnancy.

(M) (1 April 2000)

16.27 – PARENTAL LEAVE

(1) (*Application*) This article applies to an officer or non-commissioned member of the Regular Force or the Reserve Force on Class "B" or "C" Reserve Service.

(2) (*Definition*) In this article, "parental leave" means a period of leave without pay and allowances granted to an officer or non-commissioned member for parental purposes relating to a new-born or adopted child, or child to be adopted.

(3) (*Eligibility*) An officer or non-commissioned member is entitled to parental leave, on request, for a single period of up to 37 consecutive weeks, or 35 consecutive weeks if the member is entitled to a period of leave under article 16.26 (*Maternity Leave*), if the member:

(a) has the care and custody of the member's new-born child;

(b) starts legal proceedings under the laws of a province to adopt a child and this child is placed with the member for the purpose of adoption; or

(c) obtains an order under the law of a province for the adoption of a child.

(4) (*Start and End of Leave*) The period of parental leave shall be taken within 52 weeks of the day on which the child of the officer or non-commissioned member is born or the day on which the member first became entitled to parental leave under subparagraph (3)(b) or (c).

(6) (*Exigences militaires*) Lorsqu'un officier ou un militaire du rang a commencé sa période de congé de maternité mais ne l'a pas terminé, un commandant peut rappeler le militaire en service pour des raisons d'exigences militaires impératives.

(7) (*Prolongation des prestations de maternité*) Si la période de versement des prestations de maternité de l'assurance-emploi est prolongée aux termes de la *Loi sur l'assurance-emploi* en raison du rappel du militaire en service aux termes de l'alinéa (6), la date d'expiration de la période du congé de maternité doit être reportée à la fin de la période de versement des prestations de maternité prolongée aux termes de ladite *Loi*.

(8) (*Limite*) Toute période de congé de maternité prolongée aux termes des alinéas (5) ou (7) doit prendre fin dans les 52 semaines suivant la date de la fin de la grossesse.

(M) (1^{er} avril 2000)

16.27 – CONGÉ PARENTAL

(1) (*Application*) Le présent article s'applique à un officier ou un militaire du rang de la force régulière et de la force de réserve en service de réserve classe « B » ou « C ».

(2) (*Définition*) Dans le présent article, « congé parental » s'entend d'une période de congé sans solde ni indemnités accordée à un officier ou militaire du rang pour des motifs liés à des responsabilités parentales à l'égard d'un enfant nouveau-né, adopté ou à être adopté.

(3) (*Admissibilité*) Un officier ou militaire du rang a droit, sur demande, à un congé parental pour une seule période ne dépassant pas 37 semaines consécutives ou 35 semaines consécutives lorsque le militaire a droit à une période de congé aux termes de l'article 16.26 (*Congé de maternité*), s'il :

a) assume les soins et la garde de son enfant nouveau-né;

b) engage des procédures judiciaires conformément aux lois d'une province dans le but d'adopter l'enfant qui est placé chez le militaire en vue de son adoption;

c) obtient une ordonnance d'adoption conformément aux lois d'une province.

(4) (*Début et fin de la période de congé*) La période du congé parental doit avoir lieu au cours des 52 semaines qui suivent le jour de la naissance de l'enfant de l'officier ou militaire du rang ou le jour où le militaire a acquis pour la première fois le droit à un congé parental aux termes du sous-alinéa (3)b) ou c).

(5) (*Extension*) The end date of the parental leave shall be extended by any of the following periods:

(a) any period during which the new-born or adopted child, or child to be adopted, is hospitalized, if the officer or non-commissioned member has not yet started parental leave;

(b) any period during which the officer or non-commissioned member, having started but not ended parental leave, returns to duty while the new-born or adopted child, or child to be adopted, is hospitalized; and

(c) any period during which the officer or non-commissioned member, having started but not ended parental leave, is directed to return to duty by the commanding officer because of imperative military requirements.

(6) (*Limitation*) A period of parental leave extended under paragraph (5) and any additional period of parental leave under paragraph (10) shall not end later than 52 weeks after the day on which the child of the officer or non-commissioned member is born or the day on which the member first became entitled to parental leave under subparagraph (3)(b) or (c).

(7) (*Military Requirements*) Subject to paragraph (4), a commanding officer may defer the start date of parental leave if there are imperative military requirements.

(8) (*Combined Periods – Parental Reasons*) Subject to paragraph (9), if both parents are members of the Canadian Forces, the sum of the periods of parental leave to which the parents are entitled under this article, or the sum of the periods of parental leave under this article and exemption from training and duty under article 9.10 (*Exemption from Training and Duty – Parental Purposes*) to which the parents are entitled, shall not exceed 37 weeks.

(9) (*Combined Periods – Parental and Maternity Reasons*) If both parents are members of the Canadian Forces and one parent is entitled to an exemption from training and duty under article 9.09 (*Exemption From Training and Duty – Maternity Purposes*) or is entitled to leave under article 16.26, the sum of the periods of parental leave to which the parents are entitled under this article shall not exceed 35 weeks.

(5) (*Prolongation*) La date d'expiration de la période du congé parental doit être reportée à la fin de la période égale à :

a) toute période pendant laquelle l'enfant nouveau-né, adopté ou à être adopté est hospitalisé, si le congé parental de l'officier ou du militaire du rang n'est pas encore commencé;

b) toute période – après le début mais avant la fin de la période du congé parental – pendant laquelle l'officier ou le militaire du rang retourne en service et que l'enfant nouveau-né, adopté ou à être adopté est hospitalisé;

c) toute période – après le début mais avant la fin de la période du congé parental – pendant laquelle l'officier ou le militaire du rang est rappelé de congé à la demande du commandant pour des raisons d'exigences militaires impératives.

(6) (*Limite*) Toute période de congé parental prolongée aux termes de l'alinéa (5) et toute période additionnelle de congé parental aux termes de l'alinéa (10) doivent prendre fin dans les 52 semaines qui suivent le jour de la naissance de l'enfant de l'officier ou militaire du rang ou le jour où le militaire a acquis pour la première fois le droit à un congé parental aux termes du sous-alinéa (3)b) ou c).

(7) (*Besoins militaires*) Sous réserve de l'alinéa (4), un commandant peut reporter la date du début du congé parental pour des raisons d'exigences militaires impératives.

(8) (*Limites – raisons parentales*) Sous réserve de l'alinéa (9), lorsque les deux parents sont membres des Forces canadiennes, ne doit pas dépasser 37 semaines le total des périodes de congé parental auxquelles les parents ont droit aux termes du présent article ou des périodes de congé parental et d'exemption de l'instruction et du service auxquelles les parents ont droit aux termes du présent article ou de l'article 9.10 (*Exemption de l'instruction et du service – responsabilités parentales*).

(9) (*Limites – raisons parentales et de maternité*) Lorsque les deux parents sont membres des Forces canadiennes et que l'un des deux a droit à une période d'exemption de l'instruction et du service aux termes de l'article 9.09 (*Exemption de l'instruction et du service – pour raisons de maternité*) ou à une période de congé aux termes de l'article 16.26, le total des périodes de congé auxquelles les parents ont droit aux termes du présent article ne doit pas dépasser 35 semaines.

(10) (*Transitional Provision*) An officer or non-commissioned member who first became entitled to parental leave at any time between December 31, 2000 and May 19, 2001, under paragraph (3) as it read on October 5, 2000, is entitled to an additional period of parental leave equal to the difference between the parental leave period to which they otherwise would have been entitled under this article and the parental leave period previously granted.

(M) (20 May 2001)

(16.28 AND 16.29: NOT ALLOCATED)

Section 3 – Short Leave

16.30 – GRANTING OF SHORT LEAVE

Short leave may be granted to an officer or non-commissioned member by a commanding officer in the circumstances prescribed in orders issued by the Chief of the Defence Staff.

(M)

(16.31 TO 16.99 INCLUSIVE: NOT ALLOCATED)

(10) (*Disposition transitoire*) L'officier ou militaire du rang qui a acquis pour la première fois le droit à un congé parental pendant la période du 31 décembre 2000 au 19 mai 2001 aux termes de l'alinéa (3), dans sa version du 5 octobre 2000, a droit à une période additionnelle de congé parental égale à la différence entre la période de congé parental à laquelle il aurait eu droit aux termes du présent article et la période de congé parental déjà accordée.

(M) (20 mai 2001)

(16.28 ET 16.29 : NON ATTRIBUÉS)

Section 3 – Permission

16.30 – OCTROI D'UNE PERMISSION

Un commandant peut accorder une permission à un officier ou militaire du rang dans les circonstances prescrites dans les ordres émis par le chef d'état-major de la défense.

(M)

(16.31 À 16.99 INCLUS : NON ATTRIBUÉS)

CHAPTER 17

CHAPITRE 17

DRESS AND APPEARANCE**TENUE**

(Refer carefully to article 1.02 (Definitions) when reading every regulation in this chapter.)

(Avoir soin de se reporter à l'article 1.02 (Définitions) à propos de chaque règlement contenu dans le présent chapitre.)

Section 1 – General**Section 1 – Généralités****17.01 – UNIFORMS**

Members of the Canadian Forces shall wear the uniforms prescribed by the Chief of the Defence Staff.

(C)

17.02 – PERSONAL APPEARANCE

The dress and appearance of officers and non-commissioned members shall on all occasions be such as to reflect credit on the Service.

(C)

17.03 – BEARDS AND MOUSTACHES

The wearing of beards and moustaches is subject to any restrictions ordered by the Chief of the Defence Staff.

(C)

17.04 – WHEN UNIFORM WORN

(1) Unless the Chief of the Defence Staff otherwise directs, an officer or non-commissioned member:

- (a) on duty shall wear uniform; and
- (b) not on duty may wear civilian clothes.

(2) An officer or non-commissioned member who desires to wear uniform while on leave outside Canada shall request permission to do so at the time that the member applies for the leave.

(3) Paragraph (2) does not apply to an officer or non-commissioned member serving in a ship outside Canada when on leave at or in the vicinity of a port in which the ship is lying.

(4) When a request for permission to wear uniform is made under paragraph (2), the authority having power to approve the leave:

17.01 – UNIFORMES

Les militaires des Forces canadiennes portent les uniformes prescrits par le chef d'état-major de la défense.

(C)

17.02 – TENUE

Tous les officiers et militaires du rang doivent en toute occasion faire honneur aux forces armées tant par sa mise que par sa tenue.

(C)

17.03 – BARBE ET MOUSTACHE

Le port de la barbe et de la moustache est assujéti aux restrictions prescrites par le chef d'état-major de la défense.

(C)

17.04 – QUAND L'UNIFORME DOIT ÊTRE PORTÉ

(1) À moins que le chef d'état-major de la défense n'en dispose autrement, un officier ou militaire du rang :

- a) qui est en service porte l'uniforme;
- b) qui n'est pas en service peut porter la tenue civile.

(2) Un officier ou militaire du rang qui désire porter l'uniforme pendant un congé à l'extérieur du Canada, doit en demander l'autorisation au moment où il présente sa demande de congé.

(3) L'alinéa (2) ne s'applique pas à l'égard d'un officier ou militaire du rang qui sert à bord d'un navire à l'extérieur du Canada et qui est en congé de port aux environs du port où son navire est mouillé.

(4) Quand une demande de porter l'uniforme est faite en vertu de l'alinéa (2), l'autorité qui a le pouvoir d'approuver le congé :

(a) may, subject to any restrictions imposed by the Chief of the Defence Staff, approve the request if the leave is to be spent in any country

- (i) of the Commonwealth,
- (ii) of the North Atlantic Treaty Organization, or
- (iii) in which Canadian Forces are stationed in accordance with any instrument entered into by Canada; and

(b) shall, in all other cases, refer the request to National Defence Headquarters.

(5) Where permission is granted to wear uniform on leave outside Canada, the authority granting the leave shall record the permission on the leave form and, where permission has been given under subparagraph (4)(b):

(a) if the authority granting the leave is outside Canada, he shall

- (i) inform the Canadian representative in the country concerned, or
- (ii) if there is no Canadian representative in the country concerned, inform the representative of the United Kingdom; and

(b) if the authority granting the leave is in Canada, the Chief of the Defence Staff shall cause the Department of External Affairs to be notified.

(M)

(17.05: NOT ALLOCATED)

17.06 – WEARING OF UNIFORM – RESTRICTIONS

(1) Except that an officer or non-commissioned member may wear a military uniform of obsolete pattern that is not likely to be confused with current dress, no member shall wear any part of military uniform at a fancy dress ball.

(2) No member of the Reserve Force shall wear uniform except when:

- (a) on service; or
- (b) attending a military entertainment or a ceremony at which the wearing of uniform is appropriate.

(3) A former member of the Regular Force or Reserve Force, who was released for a reason other than misconduct may wear uniform:

a) peut, sous réserve des restrictions imposées par le chef d'état-major de la défense, faire droit à la requête si le congé doit se passer dans tout pays :

- (i) du Commonwealth,
- (ii) de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord,
- (iii) où les Forces canadiennes sont postées en conformité avec une entente conclue par le Canada;

b) doit, dans tout autre cas, renvoyer la demande au Quartier général de la Défense nationale.

(5) Quand l'autorisation de porter l'uniforme au cours d'un congé pris à l'extérieur du Canada est accordée, l'autorité qui accorde le congé note cette autorisation au dos du titre de congé et, lorsqu'il s'agit d'une autorisation accordée en vertu du sous-alinéa (4)b) :

a) si l'autorité qui accorde le congé se trouve à l'extérieur du Canada, elle :

- (i) en prévient le représentant du Canada dans le pays intéressé,
- (ii) lorsqu'il n'y a pas de représentant du Canada dans le pays intéressé, en prévient le représentant du Royaume-Uni;

b) si l'autorité qui accorde le congé se trouve au Canada, le chef d'état-major de la défense voit à ce que le ministère des Affaires extérieures en soit prévenu.

(M)

(17.05 : NON ATTRIBUÉ)

17.06 – PORT DE L'UNIFORME – RESTRICTIONS

(1) Aucun officier ou militaire du rang ne doit porter quelque partie d'un uniforme militaire à un bal costumé. Il peut toutefois porter un uniforme désuet et non susceptible d'être confondu avec l'uniforme réglementaire.

(2) Aucun militaire de la force de réserve ne porte l'uniforme, sauf :

- a) s'il est en service;
- b) s'il assiste à une fête militaire ou à une cérémonie où le port de l'uniforme est de mise.

(3) Un ancien militaire de la force régulière ou de la force de réserve libéré pour une autre raison que l'inconduite peut porter l'uniforme :

(a) with the permission of an officer commanding a command or his designated authority and such other officers as may be designated by the Chief of the Defence Staff, when attending a military entertainment or ceremony at which the wearing of uniform is appropriate; and

(b) on other occasions with the permission of the Chief of the Defence Staff.

(M)

17.065 – WEARING OF UNIFORM IN THEATRICAL PRODUCTIONS

An officer commanding a command may authorize an officer or non-commissioned member to wear uniform in a theatrical production, stage play or other public performance, where the officer is satisfied that no discredit to the Service will ensue.

(M)

(17.07: NOT ALLOCATED)

17.08 – PROVISION AND MAINTENANCE OF UNIFORMS

(1) Officers and non-commissioned members shall be issued with articles of uniform on such scale and in such manner as may be prescribed by the Chief of the Defence Staff.

(2) Officers and non-commissioned members shall maintain articles of uniform in accordance with orders issued by the Chief of the Defence Staff.

(M)

(17.09: NOT ALLOCATED)

17.10 – WEARING OF ACCESSORIES WITH UNIFORM

(1) Subject to paragraph (2), no officer or non-commissioned member of the Canadian Forces shall wear with a uniform any visible article that is not authorized as part of an order of dress.

(2) The Chief of the Defence Staff may authorize specific accessories for optional wear.

(C)

a) avec la permission d'un officier commandant un commandement ou de l'officier qu'il a désigné et de tout autre officier désigné par le chef d'état-major de la défense, lorsqu'il assiste à une fête militaire ou à une cérémonie où le port de l'uniforme est de mise;

b) à d'autres occasions avec la permission du chef d'état-major de la défense.

(M)

17.065 – PORT DE L'UNIFORME DANS LES PIÈCES DE THÉÂTRE

S'il s'est assuré que les forces armées n'en seront nullement discréditées, un officier commandant un commandement peut autoriser un officier ou militaire du rang à porter l'uniforme dans un spectacle, une pièce de théâtre ou autre représentation publique.

(M)

(17.07 : NON ATTRIBUÉ)

17.08 – FOURNITURE ET ENTRETIEN DES UNIFORMES

(1) Les pièces d'uniforme sont fournies aux officiers et militaires du rang selon les quantités et selon la manière prescrite par le chef d'état-major de la défense.

(2) Les officiers et militaires du rang doivent se charger de l'entretien des pièces d'uniforme selon les ordres émis par le chef d'état-major de la défense.

(M)

(17.09 : NON ATTRIBUÉ)

17.10 – PORT D'ACCESSOIRES AVEC L'UNIFORME

(1) Sous réserve de l'alinéa (2), aucun officier ou militaire du rang des Forces canadiennes ne porte de façon visible sur son uniforme un article qui ne fait pas partie de l'uniforme réglementaire.

(2) Le chef d'état-major de la défense peut autoriser le port optionnel d'accessoires spécifiques.

(C)

(17.11 TO 17.14 INCLUSIVE: NOT ALLOCATED) (17.11 À 17.14 INCLUS : NON ATTRIBUÉS)

Section 2 – Mourning

17.15 – COURT MOURNING

(1) Except as provided in paragraph (2), court mourning does not apply to the Canadian Forces.

(2) An officer shall wear court mourning only if the court is in mourning and the officer is

- (a) attending court functions including levees;
- (b) in attendance upon the Governor General or the Lieutenant-Governor of a province; or
- (c) on duty with an escort or guard of honour provided for the Governor General or the Lieutenant Governor of a province.

(M)

17.16 – SERVICE MOURNING

(1) Service mourning applies to officers only.

(2) The Chief of the Defence Staff may order service mourning on the occasions, under the conditions and for the period he considers necessary.

(M)

17.17 – OTHER CASES OF MOURNING

Subject to article 17.15 (*Court Mourning*),

- (a) an officer or chief warrant officer shall wear mourning while taking part in service funerals or ceremonial services connected with service funerals;
- (b) an officer or non-commissioned member may wear mourning at a private funeral in the event of a personal bereavement; and
- (c) no officer or non-commissioned member shall wear mourning at the unveiling of memorials, Remembrance Day services or other similar ceremonies.

(M)

(17.18 TO 17.99 INCLUSIVE: NOT ALLOCATED) (17.18 À 17.99 INCLUS : NON ATTRIBUÉS)

Section 2 – Deuil

17.15 – DEUIL DE LA COUR

(1) Sauf dans les cas prévus à l'alinéa (2), les Forces canadiennes ne portent pas le deuil de la Cour.

(2) Un officier porte le deuil de la Cour seulement si celle-ci est en deuil et si l'officier, selon le cas :

- a) assiste à une réception de la Cour, y compris les levées;
- b) est de service auprès du gouverneur général ou du lieutenant-gouverneur d'une province;
- c) est de service avec une escorte ou garde d'honneur fournie au gouverneur général ou au lieutenant-gouverneur d'une province.

(M)

17.16 – DEUIL DE SERVICE

(1) Seuls les officiers portent le deuil de service.

(2) Le chef d'état-major de la défense peut donner l'ordre de porter le deuil de service dans les occasions, dans les circonstances et pendant la période qu'il juge nécessaire.

(M)

17.17 – AUTRES CAS DE DEUIL

Sous réserve de l'article 17.15 (*Deuil de la cour*) :

- a) un officier ou adjudant-chef porte le deuil lorsqu'il participe à des funérailles ou autres cérémonies relatives à des funérailles;
- b) un officier ou militaire du rang peut porter le deuil à des funérailles privées dans le cas de perte d'un parent;
- c) aucun officier ou militaire du rang ne doit porter le deuil au dévoilement d'un monument commémoratif, aux cérémonies du jour du Souvenir ou en d'autres circonstances analogues.

(M)

CHAPTER 18

CHAPITRE 18

HONOURS

DISTINCTIONS HONORIFIQUES

(Refer carefully to article 1.02 (Definitions) when reading every regulation in this chapter.)

(Avoir soin de se reporter à l'article 1.02 (Définitions) à propos de chaque règlement contenu dans le présent chapitre.)

Section 1 – General

Section 1 – Généralités

18.01 – HONOURS

For the purposes of this section, “honours” means all categories of national awards emanating from the Queen, through the Governor General, that may be made available to members of the Canadian Forces.

(M)

18.02 – POLICY AIMS

The Canadian Forces Honours Policy is not concerned with the creation of a specific honour but has been developed under the auspices of the Honours Policy Committee and approved by the Prime Minister on 15 September 1982 in order to:

- (a) offer systematic guidance and regulations with respect to the creation of military honours;
- (b) prevent the creation of new honours from diminishing the worth of existing Canadian honours; and
- (c) make sure that no new military decoration will duplicate existing national decorations or adversely affect the eligibility of military personnel for existing national decorations.

(M)

18.03 – ESTABLISHMENT OF PARTICULAR HONOURS

(1) Proposals for the establishment of particular honours must fall within the categories listed and adhere to the principles and follow the method of submission noted in paragraphs (2), (3) and (4).

18.01 – DISTINCTION HONORIFIQUE

Aux fins de la présente section, «distinction honorifique» s'entend de tous les genres de récompenses nationales que les militaires des Forces canadiennes peuvent se voir décerner par le gouverneur général au nom de la Reine.

(M)

18.02 – BUTS DE LA POLITIQUE

La politique régissant l'institution de distinctions honorifiques à l'intention des militaires des Forces canadiennes ne porte pas sur la création d'une distinction honorifique particulière, mais elle a été développée sous les auspices du Comité de la politique en matière d'ordres et de décorations et approuvée par le Premier ministre le 15 septembre 1982 en vue :

- a) d'offrir une orientation cohérente et une réglementation en ce qui concerne la création de distinctions honorifiques;
- b) d'empêcher que la création de nouvelles distinctions honorifiques ne diminue le prestige des distinctions honorifiques canadiennes déjà existantes;
- c) de s'assurer qu'aucune nouvelle décoration militaire ne fera double emploi avec une décoration nationale existante ou ne nuira à l'admissibilité des militaires aux décorations nationales existantes.

(M)

18.03 – CRÉATION DE DISTINCTIONS HONORIFIQUES PARTICULIÈRES

(1) Les propositions en vue de la création de distinctions honorifiques particulières doivent être conformes aux normes établies aux alinéas (2), (3) et (4) quant aux catégories de distinctions honorifiques, aux principes qui les régissent et au mode de présentation des propositions.

(2) The categories and qualifying criteria for the different types of honours are as follows:

(a) orders of merit – for outstanding achievement or service;

(b) decorations –

(i) bravery (in active combat in the face of an armed enemy) – for bravery above and beyond the call of duty in military operations against an armed enemy,

(ii) bravery (not in the face of an armed enemy) – for bravery involving risk of life or limb in situations not involving military operations against an armed enemy, and

(iii) outstanding professional achievement – for demonstrating exceptional professional skill in a specific activity; and

(c) medals –

(i) war service – for military service in a clearly defined locality for a specified duration to recognize service in a theatre of active operations,

(ii) general service – for military service in a clearly defined locality for a specified duration to recognize service under exceptional circumstances not necessarily in a theatre of active operations,

(iii) commemorative – for participation in a special occasion or anniversary at the national level, and

(iv) long service and good conduct – for completion of a prescribed period of service under terms of efficiency and conduct.

(3) The principles to be observed in instituting honours are as follows:

(a) compatibility – any specific proposal must be compatible with the existing system of Canadian decorations;

(b) duplication – no new military decoration should duplicate the existing national decorations;

(c) eligibility – no new military decoration should adversely affect the eligibility of military personnel for existing national decorations;

(d) respect – fundamental to the concept of honours is that they carry prestige and that their raison d'être is to recognize an accomplishment commanding the respect of members of the military, the general public and the person honoured;

(2) Les catégories et critères d'admissibilité pour les différents genres de distinctions honorifiques sont :

a) ordres du mérite — l'ordre du mérite est décerné aux personnes qui fournissent un apport remarquable ou des services exceptionnels;

b) décorations —

(i) bravoure (au combat, face à un ennemi armé) — pour acte de bravoure débordant le cadre des attributions au cours d'opérations militaires contre un ennemi armé,

(ii) bravoure (situation ne comportant pas un ennemi armé) — pour acte de bravoure où la personne risque sa vie ou s'expose à des blessures sérieuses en dehors des opérations militaires contre un ennemi armé,

(iii) apport professionnel remarquable — pour avoir fait preuve de compétence exceptionnelle dans un domaine d'activité particulier;

c) médailles —

(i) service de guerre — pour une certaine période de service militaire effectuée dans un lieu clairement défini, en reconnaissance des services rendus dans un théâtre d'opérations actives,

(ii) service général — pour une certaine période de service militaire effectuée dans un lieu clairement défini, en reconnaissance des services rendus dans des circonstances exceptionnelles, mais pas nécessairement dans un théâtre d'opérations actives,

(iii) commémoratives — pour avoir participé à des cérémonies ou à des fêtes spéciales d'envergure nationale,

(iv) ancienneté de service et bonne conduite — pour avoir servi pendant un certain nombre d'années en se conformant aux normes de rendement et de bonne conduite.

(3) Les principes à observer lors de l'institution de nouvelles distinctions honorifiques sont :

a) la compatibilité — toute proposition doit être compatible avec le système actuel des décorations canadiennes;

b) le double emploi — aucune nouvelle décoration militaire ne doit faire double emploi avec une décoration nationale existante;

c) l'admissibilité — aucune nouvelle décoration militaire ne doit nuire à l'admissibilité des militaires aux décorations nationales existantes;

d) le respect — une distinction honorifique doit nécessairement conférer du prestige à la personne qui en est récipiendaire et la raison d'être d'une décoration est en effet d'honorer une action méritant le respect des militaires et du grand public ainsi que la personne ayant effectué cette action;

(e) equitability – non-recognition of this factor could produce the negative effect of dissatisfaction rather than improve morale since, if an honour is bestowed for duty under certain circumstances, similar kinds of duty and circumstances should also be rewarded; and

(f) credibility – this factor is related to respect since, to be credible, an honour must represent a worthy endeavour and it must not represent routine duty.

(4) Any specific proposal will require examination by the Honours Policy Committee for the purpose of advising the Prime Minister on the matter.

(M)

18.04 – AWARD OF HONOURS

The orders, decorations and medals, other than commemorative medals, for which members of the Canadian Forces are eligible, and the general conditions for their award, are set forth in orders issued by the Chief of the Defence Staff.

(M)

18.05 – RECOMMENDATIONS FOR AWARD

When a recommendation for the award of an order or decoration has been made, it shall not be divulged to the officer or non-commissioned member concerned or to any of the member's relatives, nor shall a relative of a deceased or missing member be informed that a recommendation would have been made had the member remained with his unit.

(M)

18.06 – PRESENTATION OF HONOURS

Procedures for investitures for orders and decorations and for presentation of medals are set forth in orders issued by the Chief of the Defence Staff.

(M)

e) l'équité — si l'on ne respecte pas ce critère, on risque d'engendrer l'insatisfaction plutôt que d'améliorer le moral parce que si l'on décerne une distinction pour l'accomplissement d'une tâche en certaines circonstances, il faudrait aussi honorer ceux qui accomplissent des tâches similaires dans des circonstances similaires;

f) la crédibilité — ce critère est lié au respect parce que pour être reconnue, une distinction doit récompenser une action méritoire et non l'accomplissement des tâches ordinaires.

(4) Toute proposition particulière devra être examinée par le Comité de la politique en matière d'ordres et de décorations qui est chargé de conseiller le Premier ministre à cet égard.

(M)

18.04 – OCTROI DE DISTINCTIONS HONORIFIQUES

Les ordres, décorations et médailles, autres que les médailles commémoratives, auxquels ont droit les militaires des Forces canadiennes, de même que les conditions générales de leur octroi figurent dans les ordres émis par le chef d'état-major de la défense.

(M)

18.05 – PROPOSITIONS EN VUE DE RÉCOMPENSES

On ne divulgue pas à l'officier ou militaire du rang intéressé ni à aucun de ses parents une proposition visant à l'octroi d'un ordre ou d'une décoration et l'on ne prévient pas le parent d'un militaire mort ou disparu qu'une proposition aurait été faite s'il était resté à son unité.

(M)

18.06 – PRÉSENTATION DE DISTINCTIONS HONORIFIQUES

Les procédures pour la présentation d'ordres et de décorations et pour la présentation de médailles figurent dans les ordres émis par le chef d'état-major de la défense.

(M)

18.07 – COMMONWEALTH AND FOREIGN ORDERS, DECORATIONS AND MEDALS

(1) Members of the Canadian Forces shall not accept a Commonwealth or foreign order, decoration or medal of whatever kind or class without prior approval from National Defence Headquarters.

(2) No Commonwealth or foreign award shall be approved for acceptance under paragraph (1) unless the approval is consistent with the *Regulations Respecting the Acceptance and Wearing by Canadians of Commonwealth and Foreign Orders, Decorations and Medals* promulgated by the Secretary of State Department.

(M)

18.08 – TRANSMISSION OF MEDALS

Medals may be transmitted by registered mail and the commanding officer shall ensure their safe custody pending presentation.

(M)

18.09 – DISPOSAL OF HONOURS

(1) Any order, decoration or medal belonging to an officer or non-commissioned member or to which an officer or non-commissioned member is entitled and which is in the care or custody of the commanding officer shall:

(a) be forwarded to National Defence Headquarters if the officer or non-commissioned member is

(i) absent without authority for 30 days, or

(ii) sent to a mental institution on release; or

(b) form part of the service estate if the officer or non-commissioned member dies while serving. (*See article 25.08 – Committee of Adjustment to Deal with a Service Estate.*)

(2) When any order, decoration or medal is forwarded to National Defence Headquarters pursuant to sub-paragraph (1)(a)(ii), the commanding officer shall notify National Defence Headquarters of the date of release and the name of the institution to which the officer or non-commissioned member is sent.

(M)

(18.10: NOT ALLOCATED)

18.07 – DÉCORATIONS, MÉDAILLES ET ORDRES DU COMMONWEALTH ET DES PAYS ÉTRANGERS

(1) Les militaires des Forces canadiennes ne doivent pas accepter de décoration, de médaille ou d'ordre de quelque sorte ou classe que ce soit décerné par un pays du Commonwealth ou un autre pays, sans l'approbation préalable du Quartier général de la Défense nationale.

(2) L'acceptation d'une récompense décernée par un pays du Commonwealth ou par tout autre pays ne doit être approuvée en vertu de l'alinéa (1) que si elle est conforme aux *Règlements concernant l'acceptation et le port par des Canadiens d'insignes, d'ordre, de décorations et de médailles attribués par les pays du Commonwealth et des gouvernements étrangers* promulgués par le Secrétariat d'État.

(M)

18.08 – TRANSMISSION DES MÉDAILLES

Les médailles sont transmises par courrier recommandé et le commandant prend des mesures pour en assurer la garde en attendant leur présentation.

(M)

18.09 – MESURES À PRENDRE AU SUJET DES DISTINCTIONS HONORIFIQUES

(1) Tout ordre, décoration ou médaille appartenant à un officier ou militaire du rang ou auquel un officier ou militaire du rang a droit et dont le commandant a la garde :

a) est expédié au Quartier général de la Défense nationale si l'officier ou militaire du rang est :

(i) soit absent sans autorisation pendant 30 jours,

(ii) soit envoyé à une institution pour maladies mentales à la libération;

b) fait partie de la succession militaire si l'officier ou militaire du rang meurt pendant son service. (*Voir l'article 25.08 – Comité de règlement des successions militaires.*)

(2) Quand un ordre, une décoration ou une médaille est expédié au Quartier général de la Défense nationale conformément au sous-sous-alinéa (1)a)(ii), le commandant prévient le Quartier général de la Défense nationale de la date de la libération et du nom de l'institution où l'officier ou militaire du rang a été envoyé.

(M)

(18.10 : NON ATTRIBUÉ)

Section 2 – Wearing**18.11 – GENERAL**

(1) No officer or non-commissioned member shall wear an order, decorations, medal or the ribbon representing any of them without authority.

(2) The order and manner of wearing orders, decorations, medals and the ribbons representing them shall be as notified by the Chief of the Defence Staff.

(M)

18.12 – NON-MILITARY DECORATIONS AND MEDALS

(1) No officer or non-commissioned member when in uniform shall wear a non-military decoration or medal, or the ribbon representing any such decoration or medal, except:

(a) the Albert Medal, the Edward Medal, a Board of Trade Medal, a Life Saving Medal of the Order of St. John of Jerusalem;

(b) the Medals of the Royal Humane Society, the Royal Canadian Humane Association Medal, a Medal of the Royal National Lifeboat Institution; and

(c) a decoration or medal awarded by or on behalf of a foreign government.

(2) The decorations and medals mentioned in subparagraph (1)(a) are classified as official and those mentioned in subparagraphs (1)(b) and (c) are classified as non-official.

(3) Only one official and one non-official decoration or medal, or the ribbon representing the decoration or medal, may be worn for one act of gallantry.

(M)

18.13 – WEARING AND CARRYING OF MEDALS WHILE ON OPERATIONS

No officer or non-commissioned member shall carry or wear an order, decoration or medal while engaged in operations against the enemy.

(M)

(18.14 TO 18.19 INCLUSIVE: NOT ALLOCATED)

Section 2 – Port**18.11 – GÉNÉRALITÉS**

(1) Aucun officier ou militaire du rang ne doit porter un ordre, une décoration, une médaille ou le ruban d'un tel insigne sans autorisation.

(2) Les ordres, décorations et médailles ainsi que les rubans de tels insignes se portent dans l'ordre et de la manière que fait connaître le chef d'état-major de la défense.

(M)

18.12 – DÉCORATIONS ET MÉDAILLES NON MILITAIRES

(1) Aucun officier ou militaire du rang en uniforme ne doit porter de décoration ou médaille non militaire ou le ruban représentant une décoration ou médaille de cette sorte, sauf :

a) la médaille d'Albert, la médaille d'Édouard, la médaille du Board of Trade, la médaille de sauvetage de l'Ordre de Saint-Jean-de-Jérusalem;

b) les médailles de la Royal Humane Society, la Médaille de la Société canadienne royale pour les causes humanitaires, la Médaille de l'Institution royale nationale des canots de sauvetage;

c) une décoration ou médaille accordée par un gouvernement étranger ou en son nom.

(2) Les décorations et médailles mentionnées au sous-alinéa (1)a) sont classées comme officielles; celles mentionnées aux sous-alinéas (1)b) et c), comme non officielles.

(3) On ne peut porter pour un même acte de bravoure qu'une décoration ou médaille officielle et une non officielle ou le ruban représentant la décoration ou la médaille.

(M)

18.13 – PORT ET TRANSPORT DE MÉDAILLES AU COURS D'OPÉRATIONS

Aucun officier ou militaire du rang ne doit transporter ou porter d'ordre, de décoration ou de médaille alors qu'il est engagé dans des opérations contre l'ennemi.

(M)

(18.14 À 18.19 INCLUS : NON ATTRIBUÉS)

Section 3 – Replacement**18.20 – REPLACEMENT**

(1) Orders, service decorations and medals may be replaced at public expense only when the loss is due to unavoidable circumstances arising out of the exigencies of the Service.

(2) Orders, service decorations and medals, the loss of which is due to circumstances not arising out of the exigencies of the Service, may be replaced on prepayment.

(3) Orders, decorations and medals, other than British orders, service decorations and medals, may be replaced only under the conditions prescribed by the issuing authority.

(4) An application from a former officer or non-commissioned member for the replacement of a decoration or medal lost by the member must be accompanied by a statutory declaration as to the circumstances under which the original decoration or medal was lost and the steps taken to effect recovery.

(5) Replacement of a decoration or medal referred to in paragraph (4) shall be on prepayment only and shall not be made before the expiration of two months from the date of loss.

(M)

(18.21 TO 18.24 INCLUSIVE: NOT ALLOCATED)**Section 4 – Forfeiture and Restoration****18.25 – BRITISH ORDERS, SERVICE DECORATIONS AND MEDALS**

(1) British orders and certain service decorations and medals may be forfeited and restored only under authority of the statutes and royal warrants governing them.

(2) In no circumstances shall a court martial order the forfeiture of any orders, decorations or medals referred to in paragraph (1).

(M)

(18.26: NOT ALLOCATED)**Section 3 – Remplacement****18.20 – REMPLACEMENT**

(1) Les ordres, décorations militaires et médailles ne sont remplacés aux frais de l'État que lorsque la perte tient à des circonstances inévitables provenant des exigences du service.

(2) Les ordres, décorations militaires et médailles dont la perte tient à des circonstances ne provenant pas des exigences du service peuvent être remplacés moyennant un paiement préalable.

(3) Les ordres, décorations et médailles autres que les ordres, décorations militaires et médailles britanniques ne peuvent être remplacés que dans les conditions prescrites par l'autorité qui les distribue.

(4) Un ancien officier ou militaire du rang qui demande le remplacement d'une décoration ou médaille qu'il a perdue doit accompagner sa demande d'une déclaration solennelle quant aux circonstances où il a perdu la décoration ou médaille et les mesures prises pour la recouvrer.

(5) Le remplacement d'une décoration ou médaille mentionnée à l'alinéa (4) ne se fait que moyennant un paiement préalable et pas moins de deux mois après la date de la perte.

(M)

(18.21 À 18.24 INCLUS : NON ATTRIBUÉS)**Section 4 – Déchéance et remise****18.25 – ORDRES, DÉCORATIONS MILITAIRES ET MÉDAILLES BRITANNIQUES**

(1) Les ordres britanniques ainsi que certaines décorations et médailles militaires ne peuvent être enlevés et remis qu'en vertu de l'autorité conférée par les lois et mandats royaux qui les régissent.

(2) En aucune circonstance, une cour martiale ne doit ordonner la déchéance d'ordres, de décorations ou de médailles mentionnés à l'alinéa (1).

(M)

(18.26 : NON ATTRIBUÉ)

18.27 – FORFEITURE AND RESTORATION OF DECORATIONS AND MEDALS OTHER THAN THOSE AWARDED FOR GALLANTRY AND WAR MEDALS

(1) An officer or non-commissioned member shall forfeit any decoration or medal awarded to the member or to which the member may be entitled for long service, good conduct, efficiency to meritorious service other than gallantry, where the members is:

- (a) sentenced to death;
- (b) sentenced to dismissal with disgrace from Her Majesty's service;
- (c) sentenced to dismissal from Her Majesty's service; or
- (d) released for misconduct;

(2) An officer or non-commissioned member may be ordered by the Minister to forfeit any decoration or medal awarded to the member or to which the member may be entitled for long service, good conduct, efficiency or meritorious service other than gallantry, where the member is:

- (a) convicted by a civil authority of any serious offence; or
- (b) convicted of an offence of treason, sedition, mutiny, cowardice, desertion or a disgraceful offence against morality;

(3) Any decoration or medal forfeited may be restored at the discretion of the Minister.

(M)

18.28 – FORFEITURE AND RESTORATION OF WAR MEDALS AWARDED FOR SERVICE PRIOR TO THE SECOND WORLD WAR

(1) An officer or non-commissioned member may be ordered by the Minister to forfeit any war medal awarded to the member for service prior to the Second World War, where the member is:

- (a) sentenced to death;
- (b) sentenced to dismissal with disgrace from Her Majesty's service;
- (c) sentenced to dismissal from Her Majesty's service; or
- (d) released for misconduct.

18.27 – DÉCHÉANCE ET REMISE DE DÉCORATIONS ET MÉDAILLES AUTRES QUE CELLES QUI SONT ACCORDÉES POUR ACTES DE BRAVOURE ET MÉDAILLES DE GUERRE

(1) Un officier ou militaire du rang est déchu de toute décoration ou médaille qui lui a été accordée ou à laquelle il peut avoir droit pour cause de longs services, de bonne conduite, de compétence ou de service méritoire autre que la bravoure dans l'un ou l'autre des cas suivants :

- a) il est condamné à mort;
- b) il est condamné à la destitution ignominieuse du service de Sa Majesté;
- c) il est condamné à la destitution du service de Sa Majesté;
- d) il est libéré pour cause d'inconduite.

(2) Un officier ou militaire du rang peut recevoir du ministre l'ordre d'abandonner toute décoration ou médaille qui lui a été accordée ou à laquelle il peut avoir droit pour cause de longs services, de bonne conduite, de compétence ou de service méritoire autre que la bravoure dans l'un ou l'autre des cas suivants :

- a) il est reconnu coupable par une autorité civile d'une infraction grave;
- b) il est reconnu coupable d'une infraction de trahison, sédition, mutinerie, lâcheté, désertion ou d'une infraction grave contre la morale.

(3) Toute décoration ou médaille dont la déchéance est prononcée peut être remise à la discrétion du ministre.

(M)

18.28 – DÉCHÉANCE ET REMISE DE MÉDAILLES DE GUERRE DÉCERNÉES ANTÉRIEUREMENT À LA SECONDE GUERRE MONDIALE

(1) Un officier ou militaire du rang peut recevoir du ministre l'ordre d'abandonner toute médaille de guerre qui lui a été décernée pour service avant la seconde guerre mondiale dans l'un ou l'autre des cas suivants :

- a) il est condamné à mort;
- b) il est condamné à la destitution ignominieuse du service de Sa Majesté;
- c) il est condamné à la destitution du service de Sa Majesté;
- d) il est libéré pour cause d'inconduite.

(2) Any medal forfeited under this article may be restored at the discretion of the Minister.

(M)

18.29 – FORFEITURE AND RESTORATION OF CAMPAIGN STARS, WAR MEDALS AND CLASPS AWARDED FOR SERVICE DURING OR AFTER THE SECOND WORLD WAR

(1) An officer or non-commissioned member shall forfeit any campaign stars, medals and clasps thereof listed in the table to this article where the member is:

(a) convicted of treason, sedition, mutiny, cowardice, desertion or a disgraceful offence against morality; or

(b) sentenced to

(i) dismissal with disgrace from Her Majesty's service, or

(ii) dismissal from Her Majesty's service.

(2) Subject to paragraph (4), the Chief of the Defence Staff or such officer as he may designate may restore campaign stars, medals and clasps forfeited under paragraph (1) where the officer or non-commissioned member who forfeited them has performed meritorious service or is otherwise specially recommended.

(3) Subject to paragraph (4), the Chief of the Defence Staff or such officer as he may designate may restore to an officer or non-commissioned member the campaign stars, medals and clasps forfeited under subparagraph (1)(a) if:

(a) the member has completed

(i) three years of continuous service since being released from imprisonment or detention,

(ii) three years of continuous service since the date of the member's conviction where no imprisonment or detention was imposed, or

(iii) less than the years continuous service specified in sub-subparagraphs (i) and (ii), where the member's service has been terminated by release; and

(b) during the period of service prescribed in subparagraph (a), the member has committed no offence or any offence which has been committed is considered by the Chief of the Defence Staff or such officer as he may designate not to have been of a serious nature.

(4) A campaign star, medal or clasp forfeited under this article may not be restored:

(2) Toute médaille dont la déchéance est prononcée en vertu du présent article peut être remise à la discrétion du ministre.

(M)

18.29 – DÉCHÉANCE ET REMISE D'ÉTOILES, DE MÉDAILLES DE GUERRE ET D'AGRAFES DÉCERNÉES DURANT OU APRÈS LA SECONDE GUERRE MONDIALE

(1) Un officier ou militaire du rang est déchu de toutes les étoiles, médailles et agrafes de campagne qui figurent dans le tableau ajouté au présent article, dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) il est reconnu coupable de trahison, sédition, mutinerie, lâcheté, désertion ou d'une infraction grave contre la morale;

b) il est condamné à la destitution ignominieuse du service de Sa Majesté ou à la destitution de ce service.

(2) Sous réserve de l'alinéa (4), le chef d'état-major de la défense ou l'officier qu'il désigne peut remettre les étoiles, médailles et agrafes de campagne perdues en vertu de l'alinéa (1) quand l'officier ou militaire du rang qui les a perdues a servi de façon méritoire ou est recommandé particulièrement.

(3) Sous réserve de l'alinéa (4), le chef d'état-major de la défense ou l'officier qu'il désigne peut remettre à un officier ou militaire du rang les étoiles, médailles et agrafes de campagne perdues en vertu du sous-alinéa (1)a, si les conditions suivantes sont réunies :

a) le militaire a complété selon le cas :

(i) trois ans de service continu depuis sa libération de l'emprisonnement ou de la détention,

(ii) trois ans de service continu depuis la date où il a été reconnu coupable, lorsqu'on ne lui a pas infligé l'emprisonnement ou la détention,

(iii) moins que les années de service continu mentionné aux sous-sous-alinéas (i) et (ii), lorsque son service a pris fin par voie de libération;

b) durant la période de service prescrite au sous-alinéa a), le militaire n'a commis aucune infraction ou que l'infraction qu'il a commise n'est pas considérée de nature grave par le chef d'état-major de la défense ou l'officier qu'il désigne.

(4) Une étoile, médaille ou agrafe de campagne perdue en vertu du présent article ne peut pas être remise :

(a) under sub-subparagraph (3)(a)(iii), where it has been forfeited by reason of conviction of treason, sedition, mutiny or cowardice; or

(b) where it was forfeited for desertion that occurred during the period for which it was instituted, unless the officer or non-commissioned member concerned has, subsequent to his return from desertion, rendered a minimum of one day's paid service before the date shown in the table to this article as the terminal date of the period for which the campaign star, medal or clasp was instituted.

(5) Campaign stars, medals and clasps forfeited shall be forwarded to National Defence Headquarters for custody.

(M)

a) en vertu du sous-sous-alinéa (3)a)(iii), si elle a été perdue en raison d'une condamnation pour cause de trahison, sédition, mutinerie ou lâcheté;

b) si elle a été perdue pour cause de désertion survenue pendant la période pour laquelle elle a été instituée, à moins que l'officier ou militaire du rang en cause n'ait subséquemment à son retour de désertion accompli au minimum un jour de service payé avant la date de la fin de la période pour laquelle a été instituée l'étoile, la médaille ou l'agrafe de campagne.

(5) Les étoiles, médailles et agrafes de campagne perdues sont expédiées au Quartier général de la Défense nationale en vue de leur garde.

(M)

TABLE TO ARTICLE 18.29

STAR OR MEDAL	TERMINAL DATE
The Africa Star	12 May, 1943
The Air Crew Europe Star	5 June, 1944
The 1939-45 Star (for operational service other than in the Pacific Theatre)	8 May, 1945
The Atlantic Star	
The Italy Star	
The France and Germany Star	
The 1939-45 Star (for operational service in the Pacific Theatre)	2 September, 1945
The Pacific Star	
The Burma Star	
The Defence Medal	
The War Medal 1939-45	
The Canadian Volunteer Service Medal	
The Korea Medal	27 July, 1953
The United Nations Service Medal	27 July, 1954
The United Nations Emergency Force Medal	19 May, 1967
United Nations Medals	as announced

(M)

TABLEAU AJOUTÉ À L'ARTICLE 18.29

ÉTOILE OU MÉDAILLE	DATE LIMITE
L'étoile d'Afrique	12 mai 1943
L'étoile d'Europe des équipages aériens	5 juin 1944
L'étoile de 1939-1945 (pour service au combat ailleurs que dans le théâtre d'opérations du Pacifique)	8 mai 1945
L'étoile de l'Atlantique	
L'étoile d'Italie	
L'étoile de France et d'Allemagne	
L'étoile de 1939-1945 (pour service au combat dans le théâtre d'opérations du Pacifique)	2 septembre 1945
L'étoile du Pacifique	
L'étoile de Birmanie	
La Médaille de la défense	
La Médaille de guerre de 1939-1945	
La Médaille du service volontaire canadien	
La Médaille de Corée	27 juillet 1953
La Médaille du service des Nations Unies	27 juillet 1954
La Médaille de la Force d'urgence des Nations Unies	19 mai 1967
Les Médailles des Nations Unies	telles qu'annoncées

(M)

(18.30 TO 18.99 INCLUSIVE: NOT ALLOCATED) (18.30 À 18.99 INCLUS : NON ATTRIBUÉS)

CHAPTER 19

CONDUCT AND DISCIPLINE

(Refer carefully to article 1.02 (Definitions) when reading every regulation in this chapter.)

Section 1 – Personal Conduct**19.01 – OBSERVANCE AND ENFORCEMENT OF REGULATIONS, ORDERS AND INSTRUCTIONS**

Every officer and non-commissioned member shall become acquainted with, obey and enforce:

- (a) the *National Defence Act*;
- (b) the *Official Secrets Act*;
- (c) QR&O; and
- (d) all other regulations, rules, orders and instructions necessary for the performance of the member's duties.

(M)

19.015 – LAWFUL COMMANDS AND ORDERS

Every officer and non-commissioned member shall obey lawful commands and orders of a superior officer.

(M)

NOTES

(A) The expression "superior officer" includes a non-commissioned member. *(See article 1.02 - Definitions.)*

(B) Usually there will be no doubt as to whether a command or order is lawful or unlawful. In a situation, however, where the subordinate does not know the law or is uncertain of it he shall, even though he doubts the lawfulness of the command, obey unless the command is manifestly unlawful.

CHAPITRE 19

CONDUITE ET DISCIPLINE

(Avoir soin de se reporter à l'article 1.02 (Définitions) à propos de chaque règlement contenu dans le présent chapitre.)

Section 1 – Conduite personnelle**19.01 – OBSERVATION ET MISE EN APPLICATION DES RÈGLEMENTS, ORDRES ET DIRECTIVES**

Tout officier et militaire du rang doit connaître, obéir et faire respecter :

- a) la *Loi sur la défense nationale*;
- b) la *Loi sur les secrets officiels*;
- c) les ORFC;
- d) tous les autres règlements, règles, ordres et directives nécessaires à l'exercice de ses fonctions.

(M)

19.015 – COMMANDEMENTS ET ORDRES LÉGITIMES

Tout officier et militaire du rang doit obéir aux commandements et aux ordres légitimes d'un supérieur.

(M)

NOTES

(A) L'expression «supérieur» comprend un militaire du rang. *(Voir l'article 1.02 - Définitions.)*

(B) D'ordinaire il n'y a pas à se demander si un commandement ou un ordre est légitime ou non. Toutefois, lorsque le subordonné ignore la loi ou n'en est pas certain, il obéira au commandement même s'il doute de sa légitimité, sauf si celui-ci est manifestement illégal.

(C) An officer or non-commissioned member is not justified in obeying a command or order that is manifestly unlawful. In other words, if a subordinate commits a crime in complying with a command that is manifestly unlawful, he is liable to be punished for the crime by a civil or military court. A manifestly unlawful command or order is one that would appear to a person of ordinary sense and understanding to be clearly illegal; for example, a command by an officer or non-commissioned member to shoot a member for only having used disrespectful words or a command to shoot an unarmed child.

(D) With respect to riots, subsection 32(2) of the *Criminal Code (Revised Statutes of Canada, 1985, Chapter C-46)* states:

“32. (2) Every one who is bound by military law to obey the command of his superior officer is justified in obeying any command given by his superior officer for the suppression of a riot unless the order is manifestly unlawful.”

(C)

19.02 – CONFLICTING LAWFUL COMMANDS AND ORDERS

(1) If an officer or non-commissioned member receives a lawful command or order that he considers to be in conflict with a previous lawful command or order received by him, he shall orally point out the conflict to the superior officer who gave the later command or order.

(2) If the superior officer still directs the officer or non-commissioned member to obey the later command or order, he shall do so.

(M)

(19.03 : NOT ALLOCATED)

19.04 – INTOXICANTS

No officer or non-commissioned member shall introduce, possess or consume an intoxicant on a base, unit or element or in a building or area occupied by the Canadian Forces, except:

(a) in a non-public property organization with respect to which a general authority has been granted to possess or consume an intoxicant during specified hours; or

(C) Un officier ou militaire du rang n'est pas justifié d'obéir à un commandement ou à un ordre qui est évidemment illégitime. En d'autres termes, le subordonné qui commet un crime par soumission à un commandement qui est évidemment illégitime est passible de punition pour le crime par un tribunal civil ou militaire. Un ordre ou un commandement qui apparaît à une personne possédant un jugement et une compréhension ordinaires comme étant nettement illégal constitue un acte manifestement illégitime; par exemple, un commandement donné par un officier ou militaire du rang d'abattre un autre militaire qui s'est adressé à lui en termes irrespectueux ou le commandement de tirer sur un enfant sans défense.

(D) En ce qui concerne les émeutes, le paragraphe 32(2) du *Code criminel (Lois révisées du Canada (1985), chapitre C-46)* prescrit :

«32. (2) Quiconque est tenu, par la loi militaire, d'obéir au commandement de son officier supérieur est fondé à obéir à tout commandement donné par ce dernier en vue de la répression d'une émeute, à moins que l'ordre ne soit manifestement illégal.»

(C)

19.02 – ORDRES ET COMMANDEMENTS LÉGITIMES INCOMPATIBLES

(1) Si un officier ou militaire du rang reçoit un commandement ou un ordre légitime qu'il juge incompatible avec un commandement ou un ordre qu'il a déjà reçu, il signale l'incompatibilité de vive voix au supérieur qui a donné le dernier commandement ou ordre.

(2) Si le supérieur lui donne encore instruction d'obéir au dernier commandement ou ordre, l'officier ou militaire du rang doit l'exécuter.

(M)

(19.03 : NON ATTRIBUÉ)

19.04 – BOISSONS ALCOOLIQUES

Aucun officier ou militaire du rang ne doit apporter, posséder ou consommer de boisson alcoolique dans une base, une unité ou un élément, ni dans aucun bâtiment ou zone occupée par les Forces canadiennes, sauf :

a) dans une organisation s'occupant de biens non publics à l'égard de laquelle a été accordée une autorisation d'ordre général de posséder ou consommer des boissons alcooliques à des heures déterminées;

(b) in such other place and at such times as the officer in command may approve.

(M)

(19.05 AND 19.06: NOT ALLOCATED)

19.07 – PRIVATE DEBTS

(1) Private debts of an officer or non-commissioned member are the responsibility of the individual concerned.

(2) Every complaint received from a creditor that an officer or non-commissioned member has failed to pay a debt shall be dealt with as prescribed by the Chief of the Defence Staff.

(M)

19.08 – BANKRUPTCY

An officer or non-commissioned member, who has made an assignment of all property or a proposal to creditors or against whom a petition for a receiving order has been filed under the *Bankruptcy and Insolvency Act (Revised Statutes of Canada, 1985, Chapter B-3)*, shall report the fact immediately to National Defence Headquarters.

(M)

19.09 – USE OF OUTSIDE INFLUENCE FORBIDDEN

No officer or non-commissioned member shall attempt to obtain favourable consideration on any matter relating to the member's service by the use of influence from sources outside the Canadian Forces.

(M)

19.10 – COMBINATIONS FORBIDDEN

No officer or non-commissioned member shall without authority:

(a) combine with other members for the purpose of bringing about alterations in existing regulations for the Canadian Forces;

(b) sign with other members memorials, petitions or applications relating to the Canadian Forces; or

b) en un autre endroit et à des heures qu'approuve l'officier commandant.

(M)

(19.05 ET 19.06 : NON ATTRIBUÉS)

19.07 – DETTES PRIVÉES

(1) Les dettes privées d'un officier ou militaire du rang relèvent de sa responsabilité.

(2) Toute plainte reçue d'un créancier et portant qu'un officier ou militaire du rang n'a pas payé une dette doit être traitée de la façon prescrite par le chef d'état-major de la défense.

(M)

19.08 – FAILLITE

Un officier ou militaire du rang doit signaler immédiatement au Quartier général de la Défense nationale le fait qu'il a fait une cession de tous ses biens ou une proposition concordataire à ses créanciers ou qu'une requête de mise en faillite a été déposée contre lui sous le régime de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité (Lois révisées du Canada (1985), chapitre B-3)*.

(M)

19.09 – EMPLOI INTERDIT D'INFLUENCES EXTÉRIEURES

Aucun officier ou militaire du rang ne doit tenter d'obtenir une attention favorable à l'égard d'une question relative à son service en recourant à une influence extérieure aux Forces canadiennes.

(M)

19.10 – INTERDICTION DES COALITIONS

Aucun officier ou militaire du rang ne doit sans y être autorisé :

a) se concerter avec d'autres militaires en vue d'obtenir des changements aux règlements existants des Forces canadiennes;

b) signer avec d'autres militaires des demandes, pétitions ou requêtes relatives aux Forces canadiennes;

(c) obtain or solicit signatures for memorials, petitions or applications relating to the Canadian Forces.

(M)

(19.11: NOT ALLOCATED)

19.12 – COMMUNICATION WITH THE COMMANDING OFFICER

An officer or non-commissioned member may, upon application, see the member's commanding officer on any personal matter.

(M)

19.13 – REBUKE IN PRESENCE OF JUNIOR

No officer or non-commissioned member shall rebuke any person in the presence or hearing of anyone junior to that person in rank, unless a public rebuke is absolutely necessary for the preservation of discipline.

(M)

19.14 – IMPROPER COMMENTS

(1) No officer or non-commissioned member shall make remarks or pass criticism tending to bring a superior into contempt, except as may be necessary for the proper presentation of a grievance under Chapter 7 (*Grievances*). **(15 June 2000)**

(2) No officer or non-commissioned member shall do or say anything that:

(a) if seen or heard by any member of the public, might reflect discredit on the Canadian Forces or on any of its members; or

(b) if seen by, heard by or reported to those under him, might discourage them or render them dissatisfied with their condition or the duties on which they are employed.

(M) (29 May 2000 effective 15 June 2000)

(19.15: NOT ALLOCATED)

c) obtenir ou demander des signatures à des demandes, pétitions ou requêtes relatives aux Forces canadiennes.

(M)

(19.11 : NON ATTRIBUÉ)

19.12 – COMMUNICATION AVEC LE COMMANDANT

Un officier ou militaire du rang peut, sur demande, voir son commandant à propos de toute affaire personnelle.

(M)

19.13 – BLÂME EN PRÉSENCE D'UN INFÉRIEUR EN GRADE

Aucun officier ou militaire du rang ne doit blâmer une personne en présence ou à portée de voix de quiconque est inférieur en grade à cette personne, sauf si un blâme public est absolument nécessaire pour la préservation de la discipline.

(M)

19.14 – COMMENTAIRES DÉPLACÉS

(1) Aucun officier ou militaire du rang ne doit prononcer des remarques ou des critiques tendant à discréditer un supérieur, sauf dans la mesure nécessaire pour présenter convenablement un grief aux termes du chapitre 7 (*Griefs*). **(15 juin 2000)**

(2) Aucun officier ou militaire du rang ne doit faire ni ne doit dire quoi que ce soit qui :

a) vu ou entendu par un membre du public, pourrait jeter le discrédit sur les Forces canadiennes ou sur l'un de ses membres;

b) vu ou entendu par ses subordonnés ou porté à leur connaissance, pourrait les décourager ou les rendre mécontents de leur sort ou des fonctions auxquelles ils sont employés.

(M) (29 mai 2000 en vigueur le 15 juin 2000)

(19.15 : NON ATTRIBUÉ)

19.16 – FOREIGN EXPEDITIONS AND MANŒUVRES

(1) Subject to paragraph (2), no officer or non-commissioned member, without the permission of the Chief of the Defence Staff or a commander of a Canadian Defence Liaison Staff, shall in a foreign country:

(a) accompany or take part in an expedition of the armed forces of a foreign power; or

(b) officially attend the manœuvres or public parades of the armed forces of a foreign power.

(2) Nothing in this article prevents attachés, authorized staff and exchange personnel, whose normal duties so require, from attending manœuvres or public parades of the armed forces of a foreign power to which they are attached or accredited.

(M)

19.17 – REPORTS OF EXPEDITIONS AND MANŒUVRES

(1) An officer or non-commissioned member who attends an expedition or manœuvres outside Canada shall forward to National Defence Headquarters a report on the expedition or manœuvres that the member has witnessed.

(2) Subject to paragraph (1), no officer or non-commissioned member shall, without permission from National Defence Headquarters, send to anyone an account of or comment on an expedition or manœuvres that the member has witnessed.

(M)

19.18 – CONCEALMENT OF DISEASE

An officer or non-commissioned member who is suffering or suspects he is suffering from a disease shall without delay report himself sick.

(C)

(19.19 TO 19.25 INCLUSIVE: NOT ALLOCATED)

(19.26 AND 19.27 INCLUSIVE: REPEALED 29 MAY 2000 EFFECTIVE 15 JUNE 2000)

(19.28 TO 19.35 INCLUSIVE: NOT ALLOCATED)

19.16 – EXPÉDITIONS ET MANŒUVRES À L'ÉTRANGER

(1) Sous réserve de l'alinéa (2), aucun officier ou militaire du rang ne doit à l'étranger, sans la permission du chef d'état-major de la défense ou d'un commandant d'un état-major de liaison des Forces canadiennes :

a) accompagner une expédition des forces armées d'une puissance étrangère, ni y prendre part;

b) assister officiellement aux manœuvres ou défilés publics des forces armées d'une puissance étrangère.

(2) Le présent article n'a pas pour effet d'empêcher les attachés, l'état-major autorisé et les personnes ayant fait l'objet d'un régime d'échange de personnel d'assister dans l'exercice de leurs fonctions ordinaires aux manœuvres ou défilés publics des forces armées d'une puissance étrangère auprès de laquelle ils sont affectés ou accrédités.

(M)

19.17 – COMPTE RENDU D'EXPÉDITIONS ET DE MANŒUVRES

(1) Un officier ou militaire du rang qui assiste à une expédition ou à des manœuvres à l'extérieur du Canada expédie au Quartier général de la Défense nationale un compte rendu de l'expédition ou des manœuvres don't il a été témoin.

(2) Sous réserve de l'alinéa (1), aucun officier ou militaire du rang ne doit, sans la permission du Quartier général de la Défense nationale, envoyer à quiconque un compte rendu ou des commentaires au sujet d'une expédition ou de manœuvres don't il a été témoin.

(M)

19.18 – DISSIMULATION DE MALADIE

Un officier ou militaire du rang qui souffre ou croit souffrir d'une maladie doit sans délai la signaler.

(C)

(19.19 À 19.25 INCLUS : NON ATTRIBUÉS)

(19.26 ET 19.27 INCLUS : ABROGÉS LE 29 MAI 2000 EN VIGUEUR LE 15 JUIN 2000)

(19.28 À 19.35 INCLUS : NON ATTRIBUÉS)

**Section 2 – Dealings with Public, Civil
Employment and Political Activities**

**19.36 – DISCLOSURE OF INFORMATION OR
OPINION**

(1) For the purposes of this article, the adjective “military” shall be construed as relating not only to the Canadian Forces but also to the armed forces of any country.

(2) Subject to article 19.375 (*Communications to News Agencies*), no officer or non-commissioned member shall without permission obtained under article 19.37 (*Permission to Communicate Information*):

(a) publish in any form whatever or communicate directly or indirectly or otherwise disclose to an unauthorized person official information or the contents of an unpublished or classified official document or the contents thereof;

(b) use that information or document for a private purpose;

(c) publish in any form whatever any military information or the member's views on any military subject to unauthorized persons;

(d) deliver publicly, or record for public delivery, either directly or through the medium of radio or television, a lecture, discourse or answers to questions relating to a military subject;

(e) prepare a paper or write a script on any military subject for delivery or transmission to the public;

(f) publish the member's opinions on any military question that is under consideration by superior authorities;

(g) take part in public in a discussion relating to orders, regulations or instructions issued by the member's superiors;

(h) disclose to an unauthorized person, without the authority of the department, agency or other body concerned, any information acquired in an official capacity while seconded, attached or loaned to that department, agency or other body;

**Section 2 – Rapports avec le public, emploi civil et
activité politique**

**19.36 – DIVULGATION DE RENSEIGNEMENT OU
D'OPINION**

(1) Aux fins du présent article, l'adjectif «militaire» doit s'interpréter comme visant non seulement les Forces canadiennes mais aussi les forces armées de tout autre pays.

(2) Sous réserve de l'article 19.375 (*Communications à des agences de nouvelles*), aucun officier ou militaire du rang ne doit, s'il n'en a d'abord obtenu la permission aux termes de l'article 19.37 (*Permission de communiquer des renseignements*) :

a) publier sous quelque forme que ce soit, communiquer directement ou indirectement ou autrement divulguer à une personne non autorisée des renseignements officiels ou le contenu d'un document officiel inédit ou classifié;

b) utiliser ce renseignement ou ce document à ses fins particulières;

c) publier sous quelque forme que ce soit tout renseignement de caractère militaire ou communiquer ses opinions sur un sujet militaire à des personnes non autorisées à recevoir ce renseignement ou ces opinions;

d) prononcer en public ou enregistrer pour être prononcés en public, soit directement, soit par le truchement de la radio ou de la télévision, une conférence, un discours ou des réponses à des questions portant sur un sujet militaire;

e) préparer un document ou rédiger un texte sur un sujet militaire pour être communiqué au public de vive voix ou autrement;

f) publier ses opinions sur une question militaire faisant l'objet d'une étude de la part des autorités supérieures;

g) participer publiquement à une discussion portant sur des ordres, règlements ou directives émanant de ses supérieurs;

h) divulguer à une personne non autorisée à le recevoir, sans l'autorisation préalable du ministère, de l'organisme ou de tout autre corps intéressé, un renseignement obtenu dans l'exercice de ses fonctions officielles alors qu'il est détaché, affecté ou prêté à ce ministère, cet organisme ou ce corps;

(i) furnish to any person, not otherwise authorized to receive them, official reports, correspondence or other documents, or copies thereof; or

(j) publish in writing or deliver any lecture, address or broadcast in any dealing with a subject of a controversial nature affecting other departments of the public service or pertaining to public policy.

(3) This article does not apply to a writing, lecture, address or broadcast confined exclusively to members of the Canadian Forces.

(M)(25 May 2000 effective 15 June 2000)

19.37 – PERMISSION TO COMMUNICATE INFORMATION

(1) Permission for the purposes of article 19.36 (*Disclosure of Information or Opinion*) may be granted by the Chief of the Defence Staff or such other authority as he may designate.

(2) Permission given under paragraph (1):

(a) does not have the effect of endorsing anything said or done by the person to whom it is given;

(b) may not be referred to in any way; and

(c) is given on the basis that no statement implying endorsement on behalf of the Crown will be included in what is said or done.

(M)

19.375 – COMMUNICATIONS TO NEWS AGENCIES

(1) Subject to paragraphs (2) and (3), any communication concerning or affecting the Canadian Forces or any part thereof that it may be considered desirable to make to the press or any other agencies concerned with the dissemination of news or opinions will be made by the Minister or an officer or official designated by the Minister.

i) fournir à toute personne non autorisée à les recevoir des rapports, de la correspondance ou d'autres documents officiels ou des copies de ceux-ci;

j) publier par écrit, prononcer un discours ou participer à une émission radiodiffusée ou télévisée traitant de quelque façon que ce soit de sujets de nature controversable, relatifs à d'autres ministères de la fonction publique ou à des questions de politiques gouvernementales.

(3) Le présent article ne s'applique pas à un écrit, un discours ou une émission radiodiffusée ou télévisée destiné exclusivement à des militaires des Forces canadiennes.

(M)(25 mai 2000 en vigueur le 15 juin 2000)

19.37 – PERMISSION DE COMMUNIQUER DES RENSEIGNEMENTS

(1) La permission aux fins de l'article 19.36 (*Divulgence de renseignement ou d'opinion*) peut être accordée par le chef d'état-major de la défense ou toute autre autorité qu'il peut désigner à cette fin.

(2) Toute permission accordée en vertu de l'alinéa (1) :

a) ne comporte pas l'approbation de ce qui a été dit ou fait par la personne à qui s'adresse cette permission;

b) ne doit pas être mentionnée, de quelque façon que ce soit;

c) est accordée sous réserve qu'aucune déclaration donnant à entendre qu'il y a eu approbation au nom de l'État ne sera incluse dans ce qui est dit ou fait.

(M)

19.375 – COMMUNICATIONS À DES AGENCES DE NOUVELLES

(1) Sous réserve des alinéas (2) et (3), toute communication touchant ou intéressant les Forces canadiennes ou une partie de celles-ci qu'il pourrait être jugé souhaitable de faire à la presse ou à d'autres organes de diffusion de nouvelles ou d'opinions doit émaner du ministre ou d'un officier ou fonctionnaire désigné par le ministre.

(2) An officer commanding a command, formation, base, unit or element may make communications to the press or other news agencies when they concern or affect only the command, formation, base, unit or element under the officer's command and do not involve enunciation, defence or criticism, expressed or implied, of service, departmental or government policy.

(3) As it is desirable that the public should be acquainted with conditions of life in the service and that local interest be encouraged, an officer commanding a command, formation, base, unit or element is authorized at the officer's discretion to invite local representatives of the press and other news agencies to visit the command formation, base, unit or element under the officer's command and to furnish to them, subject to paragraph (2), such information as the officer may consider suitable for the purpose.

(M)

19.38 – COMMUNICATIONS WITH OTHER GOVERNMENT DEPARTMENTS

No officer or non-commissioned member shall enter into direct communication with any government department other than the Department of National Defence on subjects connected with the Canadian Forces or with the member's particular duties or future employment, unless the member is authorized to do so by or under

- (a) a statute of Canada;
- (b) QR&O; or
- (c) instructions from National Defence Headquarters.

(M)

NOTE

An example of a provision of a statute of Canada within the meaning of this article is subsection 58(2) of the *Official Languages Act (Revised Statutes of Canada, 1985, Chapter 31 (4th Supplement))* which authorizes members to enter into direct communications with the Commissioner of Official Languages.

(C)

(2) Un officier commandant un commandement, une formation, une base, une unité ou un élément peut transmettre des communications à la presse ou à d'autres agences de nouvelles lorsqu'elles ne touchent ou n'intéressent que le commandement, la formation, la base, l'unité ou l'élément sous son commandement, et ne comportent pas d'énoncé, de défense ou de critique, exprimés ou sous-entendus, de la politique des Forces canadiennes, du ministère ou du gouvernement.

(3) Étant donné qu'il est souhaitable de renseigner le public sur les conditions de vie dans les Forces canadiennes et de susciter l'intérêt local, un officier commandant un commandement, une formation, une base, une unité ou un élément est autorisé à inviter, lorsqu'il le juge à propos, les représentants locaux de la presse ou d'autres organes de diffusion à visiter le commandement, la formation, la base, l'unité ou l'élément sous son commandement et à leur fournir, sous réserve de l'alinéa (2), les renseignements qu'il pourrait juger utiles à cette fin.

(M)

19.38 – COMMUNICATION AVEC D'AUTRES MINISTÈRES DE L'ÉTAT

Aucun officier ou militaire du rang ne doit entrer en communication directe avec un ministère autre que celui de la Défense nationale à l'égard de questions relatives aux Forces canadiennes ou à ses fonctions particulières ou à son service ultérieur, à moins d'y être autorisé par ou en vertu :

- a) soit d'une loi du Canada;
- b) soit des ORFC;
- c) soit de directives émanant du Quartier général de la Défense nationale.

(M)

NOTE

Un exemple d'une disposition législative du Canada aux termes du présent article se trouve au paragraphe 58(2) de la *Loi sur les langues officielles (Lois révisées du Canada (1985), chapitre 31 (4ième supplément))*, lequel autorise les militaires à communiquer directement avec le Commissaire aux langues officielles.

(C)

19.39 – DEALINGS WITH CONTRACTORS

(1) No officer or non-commissioned member shall have any private dealings with contractors, their agents or employees, whether on an honorary basis or otherwise, that may leave the member open to suspicion of being influenced in the discharge of the member's duty by other than purely public considerations.

(2) No officer or non-commissioned member shall:

(a) give a private testimonial to a contractor regarding wares or services supplied to the Department; or

(b) include in correspondence with a contractor anything that might be used as a testimonial.

(3) No officer or non-commissioned member shall derive, by virtue of his status as a member of the Canadian Forces, any pecuniary benefit or personal advantage from any departmental contract or any contract made on behalf of or for the benefit of the Department.

(M)

19.40 – ACCEPTANCE OF GIFTS FROM FOREIGN SOURCES

No officer or non-commissioned member shall without the consent of the Minister, accept a gift, reward or favour from a foreign sovereign, state or functionary.

(M)

19.41 – ADMISSION AND ACCEPTANCE OF LIABILITY

(1) No officer or non-commissioned member shall, without the authority of the Minister:

(a) admit liability to a person who is not a member of the Canadian Forces; or

(b) accept liability on behalf of the Crown;

for a loss or damage arising out of or occasioned by the performance of service duties by the member or by another.

19.39 – RAPPORTS AVEC LES ENTREPRENEURS

(1) Aucun officier ou militaire du rang ne doit entretenir des rapports particuliers avec les entrepreneurs, leurs agents ou leurs employés, peu importe que ce soit à titre honorifique ou autrement, lorsque par ces rapports il pourrait s'exposer à ce qu'on le soupçonne de se laisser influencer dans l'exécution de ses fonctions par des motifs étrangers à l'intérêt public.

(2) Aucun officier ou militaire du rang ne doit :

a) donner, en son propre nom, d'attestation à des entrepreneurs quant à la fourniture de leurs produits ou de leurs services au ministère;

b) inclure dans sa correspondance avec un entrepreneur quoi que ce soit qui puisse lui servir d'attestation.

(3) Aucun officier ou militaire du rang ne doit retirer, du fait de sa situation de militaire des Forces canadiennes, des avantages pécuniaires ou personnels de tout contrat du ministère ou de tout contrat passé au nom ou à l'avantage du ministère.

(M)

19.40 – ACCEPTATION DE DONS DE SOURCES ÉTRANGÈRES

Aucun officier ou militaire du rang ne doit, sans l'autorisation du ministre, accepter de don, récompense ou faveur d'un souverain, d'un État ou d'un fonctionnaire étranger.

(M)

19.41 – AVEU OU ACCEPTATION DE RESPONSABILITÉ

(1) Sauf avec l'autorisation du ministre, aucun officier ou militaire du rang ne doit, à l'égard d'une perte ou d'un dommage découlant de l'exécution de fonctions militaires par lui ou par un autre :

a) admettre de responsabilité à toute personne qui ne fait pas partie des Forces canadiennes;

b) accepter de responsabilité au nom de l'État.

(2) No officer or non-commissioned member shall, without the authority of the Minister, accept liability on behalf of the Crown for the defence of civil or criminal proceedings brought against another officer or non-commissioned member by a member of the public.

(M)

19.42 – CIVIL EMPLOYMENT

(1) Subject to paragraph (3), no officer or non-commissioned member on full-time service shall engage in any civil employment or undertaking that in the opinion of the member's commanding officer:

(a) is or is likely to be detrimental to the interests of the Canadian Forces;

(b) reflects or is likely to reflect discredit upon the Canadian Forces; or

(c) in the case of members of the Regular Force, is continuous.

(2) No officer or non-commissioned member on full-time service shall authorize the use of the member's name or photograph in connection with a commercial product, except so far as the member's name may be part of a firm name.

(3) Except that an officer or non-commissioned member shall not engage in any civil employment or undertaking that reflects or is likely to reflect discredit upon the Canadian Forces, this article does not apply to a member who is :

(a) on leave immediately preceding release; or

(b) on leave without pay.

(M)

19.43 – DIRECTORSHIPS AND INTEREST IN COMPANIES

(1) Subject to paragraph (2), no member of the Regular Force or of the Reserve Force on active service shall serve as a director of a company unless:

(a) the company is a private one;

(b) stock of the company is neither sold or quoted on the open market; and

(2) Aucun officier ou militaire du rang ne doit, sauf avec l'autorisation du ministre, accepter au nom de l'État de responsabilité quant à la défense dans des poursuites intentées au civil ou au criminel contre un autre militaire par un membre du public.

(M)

19.42 – EMPLOI CIVIL

(1) Sous réserve de l'alinéa (3), aucun officier ou militaire du rang en service à plein temps ne doit occuper un emploi civil ni exploiter une entreprise civile lorsque, selon le cas, de l'avis de son commandant, cet emploi ou cette entreprise :

a) est ou sera vraisemblablement préjudiciable aux intérêts des Forces canadiennes;

b) jette ou jettera vraisemblablement le discrédit sur les Forces canadiennes;

c) dans le cas de militaires de la force régulière, est à temps continu.

(2) Aucun officier ou militaire du rang servant à plein temps ne doit autoriser l'emploi de son nom ou de sa photo en rapport avec un produit commercial, sauf dans la mesure où son nom ferait partie d'une raison sociale.

(3) Sauf qu'il ne doit pas occuper un emploi civil ni exploiter une entreprise civile qui jette ou jettera vraisemblablement du discrédit sur les Forces canadiennes, le présent article ne s'applique pas à un officier ou militaire du rang qui est :

a) soit en congé précédant immédiatement sa libération;

b) soit en congé sans solde.

(M)

19.43 – POSTES D'ADMINISTRATEUR ET INTÉRÊTS DANS DES SOCIÉTÉS

(1) Sous réserve de l'alinéa (2), aucun militaire de la force régulière ou de la force de réserve en service actif ne doit faire partie du conseil d'administration d'une société commerciale, sauf lorsque les conditions suivantes sont réunies :

a) la société est d'ordre privé;

b) les actions de la société ne sont ni vendues ni cotées sur le marché libre;

(c) approval from National Defence Headquarters is obtained.

(2) When any part of the Canadian Forces is on active service, a member of the Reserve Force may retain directorships the member held prior to being placed on active service.

(M)

19.44 – POLITICAL ACTIVITIES AND CANDIDATURE FOR OFFICE

(1) For the purposes of this article:

“political advertising” means advertising, the purpose of which is to gain support for the election of a candidate for federal, provincial or municipal office or to gain support for, or to encourage some action in support of, the maintenance or change of a policy that is the responsibility of government at the federal, provincial or municipal level; (*publicité à caractère politique*)

“political canvassing” means an activity by which an individual approaches another individual to gain support for the election of a candidate for federal, provincial or municipal office or to gain support for, or to encourage some action in support of, the maintenance or change of a policy that is the responsibility of government at the federal, provincial or municipal level; (*solicitation politique*)

“political meeting” means a meeting that is planned for a specific time and place and is designed to promote political action by those attending; (*réunion politique*)

“political speech” means a speech, the purpose of which is to promote political action by those to whom it is addressed. (*discours politique*)

(2) Except as otherwise authorized under the *Canada Elections Act (Revised Statutes of Canada, 1985, Chapter E-2)* or any other statute of the Parliament of Canada, a commanding officer shall ensure that any activity that takes place on a defence establishment, including a base or unit, under his command does not affect the actual or perceived political neutrality of the Canadian Forces and, in particular, no commanding officer shall:

c) le Quartier général de la Défense nationale l’y a autorisé.

(2) Lorsqu’une partie des Forces canadiennes est en service actif, un militaire de la force de réserve peut conserver les postes d’administrateur qu’il détenait avant d’être mis en service actif.

(M)

19.44 – ACTIVITÉ POLITIQUE ET CANDIDATURE À DES FONCTIONS PUBLIQUES

(1) Les définitions qui suivent s’appliquent au présent article.

«discours politique» Un discours qui a pour objet de provoquer des réactions politiques à ceux à qui l’on s’adresse. (*political speech*)

«publicité à caractère politique» La publicité qui a pour objet d’obtenir le soutien pour l’élection d’un candidat briguant les suffrages lors d’une élection fédérale, provinciale ou municipale ou en vue d’obtenir le soutien ou pour encourager à prendre des mesures pour le soutien, le maintien ou la modification d’une politique fédérale, provinciale ou municipale. (*political advertising*)

«réunion politique» Une réunion qui est censée prendre place à un moment et à un endroit précis et qui a pour objet de provoquer des réactions politiques chez l’auditoire. (*political meeting*)

«solicitation politique» Une activité au cours de laquelle une personne se met en relation avec d’autres personnes en vue de gagner leur appui pour l’élection d’un candidat briguant les suffrages lors d’une élection fédérale, provinciale ou municipale ou en vue d’obtenir leur soutien ou de les encourager à prendre des mesures concernant le maintien ou la modification d’une politique fédérale, provinciale ou municipale. (*political canvassing*)

(2) Sauf dans les cas prévus par la *Loi électorale du Canada (Lois révisées du Canada (1985), chapitre E-2)* ou par tout autre texte législatif promulgué par le Parlement du Canada, un commandant doit veiller à ce que toute activité qui se déroule dans un établissement de défense, y compris une base ou unité sous son commandement, ne soit pas préjudiciable à la neutralité politique des Forces canadiennes ou à la perception de cette neutralité par le public; en particulier, aucun commandant ne doit :

(a) except as provided in paragraph (6), allow a political meeting to be held or a political speech to be delivered on a defence establishment;

(b) allow the display of political advertising anywhere on a defence establishment in areas exposed to public view; or

(c) except as provided in paragraphs (4) and (5), allow political canvassing or the distribution of political advertising, other than by mail, anywhere on a defence establishment.

(3) Subject to paragraph (7), paragraph (2) does not apply to any activity that takes place within the confines of a married quarter in Canada.

(4) A commanding officer shall permit political canvassing and the distribution of political advertising to single quarters and married quarters if, having regard to security and privacy requirements, the canvassers or distributors can be given access to such quarters.

(5) The Chief of the Defence Staff may authorize the broadcast, through Canadian Forces broadcasting facilities, of free-time political broadcasts.

(6) In exceptional circumstances, and where no practical alternative location can be found, the Minister may authorize the use of a defence establishment or any part thereof for the conduct of a political meeting or the delivery of a political speech.

(7) No member of the Regular Force shall:

(a) take an active part in the affairs of a political organization or party;

(b) make a political speech to electors, or announce himself or allow himself to be announced as a candidate, or prospective candidate, for election to the Parliament of Canada or a provincial legislature; or

(c) except with the permission of the Chief of the Defence Staff, accept an office in a municipal corporation or other local government body or allow himself to be nominated for election to such office.

(8) No officer or non-commissioned member shall organize or take part in a political meeting on a defence establishment.

(M)

a) sauf sous réserve de l'alinéa (6), permettre qu'une réunion politique ait lieu dans un établissement de défense ou qu'un discours politique y soit prononcé;

b) permettre l'exposition où que ce soit dans un établissement de défense à la vue du public de matériel publicitaire à caractère politique;

c) sauf sous réserve des alinéas (4) et (5), permettre qu'une sollicitation politique ou qu'une distribution de matériel publicitaire à caractère politique soit faite dans un établissement de défense autrement que par la poste.

(3) Sous réserve de l'alinéa (7), l'alinéa (2) n'inclut pas les activités qui se déroulent dans les logements familiaux au Canada.

(4) Un commandant doit permettre qu'une sollicitation politique et que la distribution de matériel publicitaire à caractère politique soient faites dans le secteur des logements pour célibataires ou des logements familiaux si, du point de vue de la sécurité et en respectant la vie privée de l'individu, ces personnes peuvent se voir accorder l'accès au secteur de ces logements.

(5) Le chef d'état-major de la défense peut autoriser les organes de diffusion de Forces canadiennes à accorder gratuitement un temps de parole aux partis politiques.

(6) Dans des circonstances exceptionnelles et lorsqu'aucun autre endroit ne s'y prête, le ministre peut autoriser qu'une réunion politique prenne place ou qu'un discours politique soit prononcé dans un établissement de défense ou dans toute partie de cet établissement.

(7) Aucun militaire de la force régulière ne doit :

a) prendre une part active aux affaires d'une organisation ou d'un parti politique;

b) faire un discours politique aux électeurs, ou annoncer lui-même ou permettre qu'on annonce qu'il est ou sera candidat aux élections du Parlement du Canada ou d'une assemblée législative provinciale;

c) sauf autorisation du chef d'état-major de la défense, accepter de faire partie d'un conseil municipal ou de tout autre organisme de gouvernement local ou permettre qu'on le propose comme candidat à un tel poste.

(8) Aucun officier ou militaire du rang ne doit organiser une réunion politique ou prendre part à une telle réunion dans un établissement de défense.

(M)

NOTES

(A) Examples of meetings or speeches that might be considered to be political meetings or political speeches are those that are designed to:

(a) solicit votes for a candidate in a federal, provincial or municipal election;

(b) solicit funds to support a candidate in a federal, provincial or municipal election or a political party; or

(c) organize a lobby to maintain or change public policy at the federal, provincial or municipal level.

(B) An example of a meeting or speech that might not be considered to be a political meeting or political speech is a meeting or speech that is designed to impart information but does not require or expect any specific solicited political action to follow as a result.

(C)

(19.45 TO 19.50 INCLUSIVE: NOT ALLOCATED)

Section 3 – Legal Proceeding by Civil Authorities

19.51 – OPERATION OF CIVIL LAW

(1) Officers and non-commissioned members remain subject to the civil law, except as prescribed in the *National Defence Act*.

(2) The civil police have power to arrest an officer or non-commissioned member whether or not the member is at a base, unit or element.

(3) An officer in command of a base, unit or element shall afford every facility to the civil authorities in detecting and apprehending officers and non-commissioned members serving at the base, unit or element whose arrest is required on a criminal charge, but he shall require a constable or other civil officer to produce a warrant or show satisfactory evidence of the capacity in which he acts.

(M)(25 May 2000 effective 15 June 2000)

NOTES

(A) Des exemples de réunions ou de discours qui pourraient être considérés comme étant des réunions politiques ou des discours politiques sont ceux qui ont pour but de :

a) solliciter des votes pour un candidat briguant les suffrages lors d'une élection fédérale, provinciale ou municipale;

b) recueillir des fonds pour soutenir un candidat briguant les suffrages lors d'une élection fédérale, provinciale ou municipale ou un parti politique;

c) mettre sur pied un groupe de pression en vue de maintenir ou de modifier une politique fédérale, provinciale ou municipale.

(B) Un exemple d'une réunion ou d'un discours qui ne serait pas considéré comme étant une réunion politique ou un discours politique est une réunion ou un discours ayant pour objet de transmettre de l'information, mais n'entraînant pas ou n'exigeant pas spécifiquement une réaction politique sollicitée comme mesure ultérieure.

(C)

(19.45 À 19.50 INCLUS : NON ATTRIBUÉS)

Section 3 – Poursuites judiciaires par les autorités civiles

19.51 – APPLICATION DU DROIT CIVIL

(1) Sous réserve des dispositions de la *Loi sur la défense nationale*, tous les officiers et militaires du rang demeurent assujettis au droit civil.

(2) La police civile a le pouvoir de mettre un officier ou militaire du rang aux arrêts, que ce militaire soit ou non à une base, une unité ou un élément.

(3) Un officier commandant une base, une unité ou un élément doit faciliter par tous les moyens possibles aux autorités civiles la recherche et l'arrestation des officiers ou militaires du rang servant à la base, l'unité ou l'élément et dont l'arrestation est requise pour une infraction criminelle; toutefois, il doit exiger que tout officier de police ou autre policier civil lui montre son mandat et donne des preuves suffisantes de ses titres et qualités.

(M)(25 mai 2000 en vigueur le 15 juin 2000)

19.52 – SEARCH OF SHIPS OR AIRCRAFT BY CUSTOMS OFFICERS

(1) Subject to paragraph (2), the captain of a ship or an aircraft shall permit Canadian customs officers to search the ship or aircraft.

(2) The captain shall, when in his opinion the interests of security so require, refuse access to parts of the ship or aircraft containing classified materiel.

(3) When access is refused to a customs officer in the circumstances referred to in paragraph (2), the captain or an officer designated by him for that purpose shall, if the customs officer so requests, carry out a search in those parts of the ship or aircraft to which access has been refused, and make the appropriate report to the customs officer.

(M)

(19.53: NOT ALLOCATED)

19.54 – OFFENDERS RELEASED ON BAIL

(1) Where a non-commissioned member has been arrested by a civil authority whether in or outside Canada and afterwards released on bail pending trial and the unit or element to which the member belongs leaves the area before the case is disposed of, the commanding officer shall, if practical, arrange to have the member assigned to another unit or element remaining in the area.

(2) Where an assignment referred to in paragraph (1) cannot be arranged and no service accommodation is available, the commanding officer shall cause the civil power concerned to be notified as soon as practical of the impending departure.

(C)

19.55 – ATTENDANCE AS WITNESS IN CIVIL COURT

(1) An officer or non-commissioned member who has been subpoenaed to appear as a witness in a civil court shall appear on the date specified in the subpoena.

(2) An officer or non-commissioned member who intends to appear voluntarily as a witness in a civil court shall request permission from the member's commanding officer to do so.

19.52 – VISITE D'UN NAVIRE OU D'UN AÉRONEF PAR UN DOUANIER

(1) Sous réserve de l'alinéa (2), le commandant d'un navire ou d'un aéronef doit permettre à un douanier canadien de visiter son navire ou son aéronef.

(2) S'il estime que la sécurité l'exige, le commandant peut refuser l'accès aux parties du navire ou de l'aéronef contenant du matériel portant une cote de sécurité.

(3) Lorsqu'il refuse l'accès à un douanier dans les circonstances mentionnées à l'alinéa (2), le commandant ou un officier qu'il désigne à cette fin doit, si le douanier l'exige, visiter les parties du navire ou de l'aéronef dont l'accès a été refusé, puis faire le rapport approprié au douanier.

(M)

(19.53 : NON ATTRIBUÉ)

19.54 – CONTREVENANT LIBÉRÉ SOUS CAUTION

(1) Lorsqu'un militaire du rang a été arrêté par une autorité civile au Canada ou à l'extérieur du Canada, puis libéré sous caution en attendant son procès et que l'unité ou l'élément auquel il appartient quitte le secteur avant que le jugement ne soit rendu, le commandant doit, si possible, prendre des dispositions pour qu'il soit affecté à une autre unité ou à un élément demeurant dans le secteur.

(2) Lorsque l'affectation mentionnée à l'alinéa (1) n'est pas possible et si aucun logement militaire n'est disponible, le commandant doit s'assurer que l'autorité civile en cause soit informée aussitôt que possible du départ imminent de l'unité en question.

(C)

19.55 – COMPARUTION COMME TÉMOIN DEVANT UN TRIBUNAL CIVIL

(1) Un officier ou militaire du rang qui a été assigné comme témoin devant un tribunal civil doit comparaître à la date mentionnée dans l'assignation.

(2) Un officier ou militaire du rang qui veut comparaître volontairement comme témoin devant un tribunal civil doit en demander la permission à son commandant.

(3) An officer or non-commissioned member who has been subpoenaed or who intends to appear voluntarily as a witness in a civil court shall inform his commanding officer where the member considers that :

(a) the evidence that he may give or the documents he may be called upon to produce will entail the revelation of material classified as confidentiel or higher; or

(b) the public interest would be otherwise adversely affected.

(4) Where a commanding officer receives information in accordance with paragraph (3), he shall:

(a) if the officer or non-commissioned member intends to appear voluntarily, refuse permission to appear; and

(b) if the officer or non-commissioned member has been subpoenaed

(i) immediately communicate by message direct with National Defence Headquarters requesting instructions, and

(ii) direct the attention of the member to paragraph (6).

(5) Where on receipt at National Defence Headquarters of a message referred to in subparagraph (4)(b) it is considered that the evidence or documents should not be given or produced, the matter shall be referred to the Minister so that the Minister may make a claim of privilege, if necessary.

(6) When instructions have been requested from National Defence Headquarters as prescribed in paragraph (4) but have not been received by the time the officer or non-commissioned member appears as a witness, the member shall inform the court of those facts and shall request that the member's evidence or the production of documents be deferred until instructions have been received.

(M)

19.56 – REPORT OF ARREST BY CIVIL AUTHORITY

Where an officer or non-commissioned member has been arrested by a civil authority, the member shall cause the arrest to be reported to the member's commanding officer.

(M)

(3) Un officier ou militaire du rang qui a été assigné ou qui désire comparaître volontairement comme témoin devant un tribunal civil doit informer son commandant lorsqu'il estime que, selon le cas :

a) les dépositions qu'il pourra être appelé à faire ou les documents qu'il pourra être appelé à présenter entraîneront la divulgation de matériel portant la cote confidentielle ou une cote plus élevée;

b) l'intérêt public en souffrirait de quelque autre façon.

(4) Le commandant qui est informé de la situation mentionnée à l'alinéa (3) doit :

a) si l'officier ou militaire du rang se propose de comparaître volontairement, lui en refuser la permission;

b) si l'officier ou militaire du rang a reçu un subpoena :

(i) d'une part, communiquer immédiatement par message direct avec le Quartier général de la Défense nationale afin de demander des directives,

(ii) d'autre part, signaler à l'attention du militaire les dispositions de l'alinéa (6).

(5) Lorsqu'à la réception d'un message prévu par le sous-alinéa (4)b) le Quartier général de la Défense nationale estime que les témoignages ou les documents ne doivent pas être soumis, la question est déferée au ministre qui fait, au besoin, une demande de privilège.

(6) Si les directives demandées au Quartier général de la Défense nationale conformément à l'alinéa (4) n'ont pas été reçues au moment où l'officier ou militaire du rang comparait comme témoin, le militaire doit en informer le tribunal et demander que son témoignage ou le dépôt de documents soient différés jusqu'à ce qu'il ait reçu des directives.

(M)

19.56 – RAPPORT D'ARRESTATION PAR UNE AUTORITÉ CIVILE

Lorsqu'un officier ou militaire du rang a été arrêté par une autorité civile, il doit voir à ce que l'arrestation soit signalée à son commandant.

(M)

19.57 – OFFICER IN ATTENDANCE AT TRIAL BY CIVIL AUTHORITY

(1) Where a commanding officer receives information that a member under his command is charged with an offence before a civil court, he shall detail an officer or arrange to have an officer detailed to attend and watch the proceedings unless:

(a) the offence charged is a minor one under a highway traffic act or local ordinance; or

(b) the distance from a unit to the place of trial is so great as to make the detailing of an officer impractical.

(2) Where it is impractical to detail an officer to attend and watch the proceedings because of the distance from the unit of the accused to the place of trial, the commanding officer shall, if the offence is not one coming within subparagraph (1)(a), submit a report to the officer commanding the command.

(3) Where the officer commanding the command receives a report referred to in paragraph (2), he shall decide whether it is advisable for an officer to be present at the trial and, if so, whether an officer should be detailed from the unit of the accused or from some other unit nearer the place of trial.

(4) Where the officer detailed under paragraph (3) belongs to a unit other than the accused's unit, the commanding officer of the accused shall communicate directly with the unit from which the officer is to proceed and shall forward all necessary information and documents for the use of the attending officer.

(M)

19.58 – PAYMENT OF FINES AND COSTS

(1) Where a civil court imposes a fine or costs upon an officer or non-commissioned member which the member is unable to pay, a commanding officer may, with the consent of the member, authorize payment from public funds of the fine and costs imposed.

(2) Before authorizing payment in accordance with paragraph (1), the commanding officer shall consider:

(a) the state of the member's pay account;

(b) the member's general character;

19.57 – PRÉSENCE D'UN OFFICIER À UN PROCÈS PAR UNE AUTORITÉ CIVILE

(1) Lorsqu'un commandant apprend qu'un militaire qui est sous ses ordres a été accusé d'une infraction devant un tribunal civil, il demande à un officier d'assister au procès et de suivre les procédures ou il prend les mesures nécessaires afin qu'un officier soit désigné à cette fin, à moins que :

a) l'accusation n'allègue qu'une infraction légère à une loi relative à la circulation routière ou à un règlement local;

b) la distance séparant l'unité du lieu du procès soit si grande qu'il ne serait pas pratique de désigner un officier à cette fin.

(2) S'il n'est pas pratique de désigner un officier pour assister et suivre les procédures parce que la distance séparant l'unité de l'accusé du lieu du procès est trop grande, le commandant doit, si l'accusation ne correspond pas à celle mentionnée au sous-alinéa (1)a), soumettre un rapport à l'officier commandant un commandement.

(3) Lorsque l'officier commandant un commandement reçoit un rapport mentionné à l'alinéa (2), il doit décider s'il est recommandé qu'un officier assiste au procès et, dans l'affirmative, s'il est nécessaire de désigner un officier appartenant à l'unité de l'accusé ou à une autre unité située plus près du lieu du procès.

(4) Lorsque l'officier désigné en vertu de l'alinéa (3) appartient à une unité autre que celle de l'accusé, le commandant doit communiquer directement avec l'unité de l'officier désigné et envoyer directement à ce dernier tous les renseignements et documents qui lui sont nécessaires.

(M)

19.58 – PAIEMENT D'AMENDES ET DE FRAIS

(1) Lorsqu'un tribunal civil impose à un officier ou militaire du rang une amende ou des frais qu'il ne peut payer, le commandant peut, avec le consentement du militaire, autoriser, à l'aide de fonds publics, le paiement de l'amende ou des frais.

(2) Avant d'autoriser un versement en conformité de l'alinéa (1), le commandant détermine :

a) l'état du compte de solde du militaire;

b) la réputation dont le militaire jouit d'une façon générale;

(c) whether the member's services are urgently required; and

(d) whether, if the member is convicted, an application is likely to be made for the member's release from the Canadian Forces.

(3) Where a payment is made on behalf of the member under paragraph (1), the commanding officer shall ensure that the total amount of that payment is recovered from the member. (*See article 208.21 – Fines Imposed by Civil Court.*)

(G)

19.59 – DUTIES OF ATTENDING OFFICER PRIOR TO TRIAL

(1) Prior to the trial of an officer or non-commissioned member before a civil court, the attending officer shall:

(a) obtain a statement of the member's record of service, pay account and service conduct generally; and

(b) ascertain whether the commanding officer authorizes the attending officer, in accordance with article 19.58 (*Payment of Fines and Costs*), to pay any fine imposed.

(2) Prior to the trial of an officer or non-commissioned member before a civil court, the attending officer shall inform the member that the attending officer's duties do not include acting in any way as the member's solicitor, counsel or advocate.

(M)

19.60 – DUTIES OF ATTENDING OFFICER DURING TRIAL

(1) An attending officer shall, if requested by the court, give the court:

(a) all information in the attending officer's possession as to the service conduct generally of the accused; and

(b) full particulars of any previous conviction of the accused of an offence under section 130 of the *National Defence Act*.

(2) No attending officer shall :

c) si on a un besoin pressant des services du militaire;

d) si, dans le cas où le militaire serait condamné, il est probable qu'on demande sa libération des Forces canadiennes.

(3) Lorsqu'un, paiement est fait au nom du militaire en vertu de l'alinéa (1), le commandant voit à recouvrer du militaire le montant total de ce paiement. (*Voir l'article 208.21 – Amendes imposées par un tribunal civil.*)

(G)

19.59 – FONCTIONS DE L'OFFICIER DÉSIGNÉ AVANT LE PROCÈS

(1) Avant le procès d'un officier ou militaire du rang devant un tribunal civil, l'officier désigné pour assister au procès :

a) d'une part, obtient, en ce qui concerne le militaire, un état de service militaire, de son compte de solde et de sa conduite militaire, en général;

b) d'autre part, s'assure si le commandant l'autorise conformément à l'article 19.58 (*Paiement d'amendes et de frais*), à payer toute amende imposée.

(2) Avant le procès d'un officier ou militaire du rang devant un tribunal civil, l'officier désigné pour assister au procès informe le militaire que ses fonctions ne comprennent pas celles de procureur, d'avocat-conseil ou d'avocat du militaire.

(M)

19.60 – FONCTIONS DE L'OFFICIER DÉSIGNÉ DURANT LE PROCÈS

(1) L'officier désigné pour assister au procès doit, si le tribunal civil le réclame, donner à celui-ci :

a) tous les renseignements qu'il possède sur la conduite générale de l'accusé en tant que militaire;

b) tous les détails à l'égard de toute condamnation antérieure du militaire pour une infraction prévue à l'article 130 de la *Loi sur la défense nationale*.

(2) Aucun officier désigné pour assister au procès ne doit :

(a) give particulars of any previous convictions of the member other than those specified in subparagraph (1)(b);

(b) produce the conduct sheet of the member; or

(c) act in any way as the member's solicitor, counsel or advocate.

(M)

19.61 – CERTIFICATE OF CONVICTION

Where an officer or non-commissioned member is convicted or bound over or otherwise dealt with by a civil court, the member's commanding officer shall obtain a certificate of conviction or a certified copy of the order of the court. (*See section 255 of the National Defence Act.*)

(M)

19.62 – ACTION FOLLOWING CONVICTION BY CIVIL AUTHORITY

A copy of the certificate of conviction and conduct sheet, if any, of an officer or non-commissioned member shall be forwarded by the commanding officer to National Defence Headquarters where the commanding officer receives information that the member has been convicted by a civil court of an offence under:

(a) the *Criminal Code of Canada* or any other statute of Canada; or

(b) a statute of a province or a local ordinance and the sentence is a term of imprisonment.

(M)

(19.63 TO 19.74 INCLUSIVE: NOT ALLOCATED)

Section 4 – Authority to Relieve a Member from the Performance of Military Duty

(9 January 2001)

19.75 – RELIEF FROM PERFORMANCE OF MILITARY DUTY

(1) This article does not apply to an officer or non-commissioned member to whom article 101.08 (*Relief from Performance of Military Duty – Pre and Post Trial*) applies.

a) donner de détails au sujet de condamnations antérieures du militaire autres que les condamnations prévues au sous-alinéa (1)b);

b) déposer la fiche de conduite du militaire;

c) agir de quelque façon que ce soit à titre de procureur, d'avocat-conseil ou d'avocat du militaire.

(M)

19.61 – CERTIFICAT DE CONDAMNATION

Lorsqu'un officier ou militaire du rang est condamné, mis à la disposition de la justice ou autrement jugé par un tribunal civil, son commandant se procure un certificat de condamnation ou une copie certifiée conforme de l'ordonnance du tribunal. (*Voir l'article 255 de la Loi sur la défense nationale.*)

(M)

19.62 – MESURES À PRENDRE APRÈS CONDAMNATION PAR UNE AUTORITÉ CIVILE

Une copie du certificat de condamnation et une copie de la fiche de conduite d'un officier ou militaire du rang, s'il en a une, doivent être envoyées au Quartier général de la Défense nationale par le commandant qui apprend que le militaire a été condamné par un tribunal civil pour une infraction :

a) soit au *Code criminel du Canada* ou à toute autre loi du Canada;

b) soit à une loi provinciale ou un règlement local et qu'il est condamné à l'emprisonnement.

(M)

(19.63 À 19.74 INCLUS : NON ATTRIBUÉS)

Section 4 – Droit de retirer un militaire de ses fonctions

(9 janvier 2001)

19.75 – RETRAIT DES FONCTIONS MILITAIRES

(1) Le présent article ne s'applique pas aux officiers et militaires du rang auxquels s'applique l'article 101.08 (*Retrait des fonctions militaires – avant ou après le procès*).

(2) For the purpose of this article, the Chief of the Defence Staff and an officer commanding a command are the authorities who may relieve an officer or non-commissioned member from the performance of military duty.

(3) Notwithstanding paragraph (2), only the Chief of the Defence Staff may relieve an officer or non-commissioned member from the performance of military duty, if that member is on active service by reason of an emergency.

(4) An authority may relieve an officer or non-commissioned member from the performance of military duty if, in a situation other than one provided for under paragraph 101.08(3), the authority considers that it is necessary to relieve the member from the performance of military duty to separate the member from their unit.

(5) The authority who relieves an officer or non-commissioned member from the performance of military duty shall order that the member return to duty when the circumstances giving rise to the decision to relieve the member from the performance of military duty are no longer present.

(6) Prior to determining whether to relieve an officer or non-commissioned member from the performance of military duty, the authority shall provide to the member

(a) the reason why the decision to relieve the member from the performance of military duty is being considered; and

(b) a reasonable opportunity to make representations.

(7) The authority who relieves an officer or non-commissioned member from the performance of military duty shall, within 24 hours of relieving the member from the performance of military duty, provide the member with written reasons for the decision.

(8) An officer commanding a command who relieves an officer or non-commissioned member from the performance of military duty or orders that the member return to duty, shall make a report in writing to the Chief of the Defence Staff setting out the reasons for the decision.

(9) An officer or non-commissioned member shall cease to be suspended from duty on the coming into force of this article.

(M) (9 January 2001)

(2) Pour l'application du présent article, le chef d'état-major de la défense et l'officier commandant un commandement sont les autorités investies du pouvoir de retirer un officier ou militaire du rang de ses fonctions militaires.

(3) Malgré l'alinéa (2), seul le chef d'état-major de la défense peut retirer de ses fonctions militaires un officier ou militaire du rang en service actif en raison d'un état d'urgence.

(4) Une autorité peut retirer un officier ou militaire du rang de ses fonctions militaires lorsqu'elle juge le retrait nécessaire pour le séparer de son unité dans des cas autres que ceux visés à l'alinéa 101.08(3).

(5) L'autorité qui a retiré un officier ou militaire du rang met fin au retrait de ce dernier en ordonnant qu'il reprenne ses fonctions militaires lorsque les circonstances pour lesquelles il a été retiré prennent fin.

(6) Avant de décider de retirer l'officier ou le militaire du rang de ses fonctions militaires, l'autorité :

a) l'informe des motifs pour lesquels le retrait est envisagé;

b) lui donne l'opportunité de présenter ses observations.

(7) Dans les 24 heures qui suivent le retrait, l'autorité communique par écrit à l'officier ou au militaire du rang les motifs pour lesquels il le retire de ses fonctions militaires.

(8) L'officier commandant un commandement qui retire un officier ou militaire du rang de ses fonctions militaires ou met fin à son retrait en fait rapport par écrit au chef d'état-major de la défense et mentionne les motifs de sa décision.

(9) L'officier ou le militaire du rang qui est suspendu cesse de l'être à la date d'entrée en vigueur du présent article.

(M) (9 janvier 2001)

NOTES

(A) Relief from the performance of military duty is not to be used as a form of discipline or as a sanction. Action to relieve a member should only be considered after concluding that other administrative means are inadequate in the circumstances. In determining whether to relieve a member, an authority must balance the public interest including the effect on operational effectiveness and morale, with the interests of the member. A commanding officer must monitor each case to ensure that appropriate action is taken if there are changes in the circumstances on which the decision to relieve a member was based.

(B) Although a member is relieved from the performance of military duty, they are required to obey all lawful commands, including an order to attend before a service tribunal or a board of inquiry.

(C) As an example of the application of this article, a commander who has been removed from command for leadership deficiencies and whose presence at any unit would be disruptive to operational effectiveness, could be relieved from the performance of military duty.

(C) (9 January 2001)

19.76 – INSPECTIONS IN ACCORDANCE WITH CUSTOM OR PRACTICE OF THE SERVICE

The *Inspection and Search Defence Regulations (QR&O Volume IV, Appendix 3.3)* provide in part:

“2. In these Regulations,

“controlled area” means any defence establishment, work for defence or materiel; (*secteur contrôlé*) ...

3. An officer or non-commissioned member may conduct an inspection, including an inspection for the purpose of maintaining military standards of health, hygiene, safety, security, efficiency, dress and kit, of any other officer or non-commissioned member or any thing in, on or about

(a) any controlled area, or

NOTES

(A) Le retrait des fonctions militaires ne constitue pas une forme de discipline ou de sanction. Retirer un militaire de ses fonctions ne devrait être considéré qu'après avoir conclu qu'aucune autre mesure administrative n'est adéquate étant donné les circonstances. Dans sa décision de retirer ou non le militaire de ses fonctions, l'autorité doit peser l'intérêt public – y compris l'efficacité opérationnelle et le moral – et les intérêts du militaire. Le commandant doit surveiller chaque cas en vue de prendre les mesures appropriées si les circonstances qui entouraient la décision de retirer un militaire de ses fonctions n'existent plus.

(B) Bien qu'il soit retiré de ses fonctions, le militaire reste néanmoins tenu, en tout temps, d'obéir à un ordre légitime, y compris celui de se présenter devant un tribunal militaire ou une commission d'enquête.

(C) À titre d'exemple, un commandant relevé de son commandement parce qu'il présente des lacunes sur le plan du leadership et que sa présence dans une unité risque de nuire à l'efficacité opérationnelle, pourrait être retiré de ses fonctions militaires.

(C) (9 janvier 2001)

19.76 – INSPECTIONS EN CONFORMITÉ DES COUTUMES OU PRATIQUES DU SERVICE

Le *Règlement sur l'inspection et les fouilles (Défense) (Volume IV des ORFC, appendice 3.3)* prescrit en partie :

«2. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent règlement. ...

«secteur contrôlé» Établissement de défense, ouvrage pour la défense ou matériel. (*controlled area*) ...

3. Tout officier ou tout militaire du rang peut faire l'inspection en conformité des coutumes ou pratiques du service, dans le but, notamment, d'assurer le respect des normes militaires en matière de santé, d'hygiène, de sécurité, d'efficacité, d'habillement et de fourniment, de tout autre officier ou militaire du rang ou de toute chose se trouvant ou étant dans le voisinage :

a) d'un secteur contrôlé;

(b) any quarters under the control of the Canadian Forces or the Department,

in accordance with the custom or practice of the service.”

(C)

NOTES

(A) The Regulations quoted in this article provide, pursuant to section 273.1 of the *National Defence Act*, the authority for the many different inspections designed to ensure the efficient operation of military units. A few examples of the inspections carried out in accordance with the custom or practice of the service are the inspection of:

- (i) family housing or single quarters for cleanliness and good order; **(1 September 2001)**
- (ii) personnel for dress and deportment;
- (iii) kit for proper maintenance and completeness;
- (iv) buildings for physical security and fire safety; and
- (v) personnel to ensure that ammunition is not removed without authority from the firing range.

(B) The words “in, on or about any controlled area” include all defence establishments and materiel, whether static or mobile, wherever located, and their immediate vicinity.

(C) This article does not apply to:

- (i) searches and inspections authorized pursuant to the *Defence Controlled Area Regulations (QR&O Volume IV, Appendix 3.2)*;
- (ii) searches for the purpose of obtaining evidence of the commission of an offence authorized pursuant to Chapter 106 (*see in particular Notes (A), (B) and (C) to article 106.04 – Authority to Conduct Searches*); or

b) de quartiers sous le contrôle des Forces canadiennes ou du ministère.»

(C)

NOTES

(A) Le règlement cité dans cet article accorde, en vertu de l'article 273.1 de la *Loi sur la défense nationale*, l'autorité nécessaire en vue de mener de nombreux types d'inspections conçues pour assurer le bon fonctionnement des unités militaires. Parmi les inspections menées en conformité des coutumes ou pratiques du service, on compte notamment l'inspection :

- (i) des logements familiaux ou de célibataires pour en vérifier la propreté et le bon ordre;
- (ii) du personnel pour en vérifier l'habillement et la tenue;
- (iii) du fourniment pour vérifier s'il est bien tenu et complet;
- (iv) des installations aux fins de sécurité physique et de prévention des incendies;
- (v) du personnel pour s'assurer que des munitions ne sont pas retirées sans autorisation d'un champ de tir.

(B) L'expression «se trouvant ou étant dans le voisinage d'un secteur contrôlé» comprend tout établissement de défense et matériel, qu'il soit statique ou mobile, peu importe où il se trouve, de même que leur voisinage immédiat.

(C) Le présent article ne s'applique pas aux :

- (i) fouilles et inspections autorisées en vertu du *Règlement sur les secteurs d'accès contrôlé relatif à la défense (Volume IV des ORFC, appendice 3.2)*;
- (ii) fouilles effectuées dans le but de recueillir des preuves se rapportant à la perpétration d'une infraction et autorisées en vertu du chapitre 106 (*voir en particulier les Notes (A), (B) et (C) ajoutées à l'article 106.04 – Autorisation pour effectuer des fouilles*);

(iii) searches authorized pursuant to article 19.77
(*Searches as a Condition of Access to a Controlled Area*).

(1 September 1999)

(D) Inspections shall not be originated with the intent of seeking incriminating evidence in a place which would otherwise require a search warrant to be entered. However, where an officer or non-commissioned member is conducting a properly authorized inspection, he may seize evidence of the commission of any offence when that evidence is in plain view.

(C) (1 September 2001)

19.77 – SEARCHES AS A CONDITION OF ACCESS TO A CONTROLLED AREA

The *Inspection and Search Defence Regulations (QR&O Volume IV, Appendix 3.3)* provide in part:

“2. In these Regulations,

“controlled area” means any defence establishment, work for defence or materiel; (*secteur contrôlé*)

“designated authority” means the officer in command or person in charge of a controlled area or any restricted area within the controlled area and includes a person acting under the authority of that officer or person in charge. (*autorité compétente*) ...

4. This Part applies to all persons who are subject to the Code of Service Discipline.

5. As a condition of being given access to a controlled area, a person shall, on demand of a designated authority, submit to a search without warrant of his person or personal property while entering or exiting the controlled area or any restricted area within the controlled area.

6. (1) A person exiting as described in section 5 who refuses to submit to a search of his person or personal property when required to do so pursuant to that section may have his person or personal property searched by a designated authority.

(2) For the purposes of any search by a designated authority pursuant to subsection (1), the designated authority shall use only such force as is necessary.

(iii) fouilles autorisées en vertu de l'article 19.77
(*Fouilles comme condition d'accès à un secteur contrôlé*).

(1^{er} septembre 1999)

(D) Les inspections ne doivent pas être entreprises dans l'intention de recueillir des preuves compromettantes dans un endroit où, autrement, un mandat de perquisition serait requis. Cependant, lorsqu'un officier ou militaire du rang fait une inspection autorisée, il peut recueillir toute preuve se rapportant à une infraction commise lorsque de telles preuves sont bien en vue.

(C) (1^{er} septembre 1999)

19.77 – FOUILLES COMME CONDITION D'ACCÈS À UN SECTEUR CONTRÔLÉ

Le *Règlement sur l'inspection et les fouilles (Défense) (Volume IV des ORFC, appendice 3.3)* prescrit en partie :

«2. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent règlement.

«autorité compétente» L'officier ou la personne responsable d'un secteur contrôlé ou de tout endroit d'accès limité à l'intérieur de ce secteur, y compris toute personne sous sa direction. (*designated authority*)

«secteur contrôlé» Établissement de défense, ouvrage pour la défense ou matériel. (*controlled area*) ...

4. La présente partie s'applique aux personnes soumises au code de discipline militaire.

5. L'accès à tout secteur contrôlé est soumis à la condition que la personne à qui il est accordé se soumette, sur demande de l'autorité compétente, à une fouille sans mandat de sa personne ou de ses effets personnels à l'entrée ou à la sortie du secteur contrôlé ou de tout endroit d'accès limité à l'intérieur de ce secteur.

6. (1) La personne mentionnée à l'article 5 qui refuse, à la sortie, de se soumettre à la fouille qui y est visée peut être soumise à une fouille de sa personne et de ses effets personnels, effectuée par l'autorité compétente.

(2) L'autorité compétente qui effectue une fouille conformément au paragraphe (1) ne doit employer que la force nécessaire à cette fin.

7. Except where there are reasonable grounds to believe that an immediate search is necessary to maintain security or to prevent danger to the safety of any person, a search of a person pursuant to this Part shall be carried out only by a person of the same sex.

8. A designated authority may search without warrant any personal property about a controlled area or any restricted area within the controlled area where the designated authority has reasonable grounds to believe that the personal property is or may contain anything that is likely to endanger the safety of any person within the controlled area.”

(C)

19.78 – DETENTION, RESTORATION AND DISPOSAL OF THINGS SEIZED

(1) Every person authorized to conduct an inspection pursuant to article 19.76 (*Inspections in Accordance With Custom or Practice of the Service*) or a search pursuant to article 19.77 (*Searches as a Condition of Access to a Controlled Area*) may only seize anything that the person discovers in the course of such an inspection or search if the person is authorized by law to seize it.

(2) Every person who seizes anything pursuant to paragraph (1) shall carry it before a commanding officer.

(3) Where pursuant to paragraph (2) anything seized is brought before a commanding officer, it shall be disposed of as if it had been received pursuant to paragraph (1) of article 106.08 (*Execution of Search Warrant*). (1 September 1999)

(G) (P.C. 1999-1305 of 8 July 1999 effective 1 September 1999)

NOTES

(A) A person conducting an inspection pursuant to article 19.76 (*Inspections in Accordance with Custom or Practice of the Service*) or a search pursuant to article 19.77 (*Searches as a Condition of Access to a Controlled Area*) is authorized by law to seize anything which he discovers in plain view in the course of such an inspection or search if he believes on reasonable grounds that it is evidence in respect of an offence.

7. La fouille d’une personne effectuée conformément à la présente partie est faite par une personne du même sexe, sauf dans les cas où il existe des motifs raisonnables de croire qu’une fouille est requise sur-le-champ aux fins de la sécurité ou pour protéger quiconque d’un danger.

8. L’autorité compétente peut fouiller sans mandat tout effet personnel qui se trouve dans le voisinage d’un secteur contrôlé ou de tout endroit d’accès limité à l’intérieur de ce secteur, si elle a des motifs raisonnables de croire que ces effets sont susceptibles de mettre en danger ou peuvent contenir quelque chose susceptible de mettre en danger quiconque se trouve dans le secteur contrôlé.»

(C)

19.78 – DÉTENTION, RETOUR ET DISPOSITION DES CHOSSES SAISIES

(1) Toute personne autorisée à mener une inspection aux termes de l’article 19.76 (*Inspections en conformité des coutumes ou pratiques du service*) ou une fouille aux termes de l’article 19.77 (*Fouilles comme condition d’accès à un secteur contrôlé*) peut saisir toute chose qu’elle découvre dans le cadre d’une telle inspection ou fouille seulement si elle est légalement autorisée à le faire.

(2) Quiconque saisit un objet en vertu de l’alinéa (1) doit le remettre à un commandant.

(3) La disposition d’un objet remis à un commandant en vertu de l’alinéa (2) se fait de la même manière que si l’objet avait été reçu en vertu de l’alinéa (1) de l’article 106.08 (*Exécution du mandat de perquisition*). (1^{er} septembre 1999)

(G) (C.P. 1999-1305 du 8 juillet 1999 en vigueur le 1^{er} septembre 1999)

NOTES

(A) Une personne qui procède à une inspection aux termes de l’article 19.76 (*Inspections en conformité des coutumes ou pratiques du service*) ou à une fouille aux termes de l’article 19.77 (*Fouilles comme condition d’accès à un secteur contrôlé*) est légalement autorisée à saisir toute chose qu’elle découvre bien en vue au cours d’une telle inspection ou fouille, si elle a des motifs raisonnables de croire que cette chose constitue un élément de preuve à l’égard d’une infraction.

(B) In addition to the authority to seize referred to in Note (A), a person conducting an inspection pursuant to article 19.76 or a search pursuant to article 19.77 who has effected a lawful arrest may seize anything that he reasonably believes is evidence of the offence in respect of which he has effected the arrest, or which may be used as evidence against the person arrested, or any weapon or instrument that might enable the arrested person to commit an act of violence or effect his escape.

(C)

(19.79 TO 19.99 INCLUSIVE: NOT ALLOCATED)

(B) Outre l'autorité de saisir ce dont il est fait état à la note (A), une personne qui procède à une inspection aux termes de l'article 19.76 ou à une fouille aux termes de l'article 19.77 et qui a procédé à une arrestation légale peut saisir toute chose, si elle a des motifs raisonnables de croire que cette chose constitue un élément de preuve en rapport avec l'arrestation à laquelle elle a procédé ou contre la personne arrêtée, ou peut saisir toute arme ou tout instrument qui pourrait permettre à la personne arrêtée de commettre un acte de violence ou de s'évader.

(C)

(19.79 À 19.99 INCLUS : NON ATTRIBUÉS)

CHAPTER 20

CANADIAN FORCES DRUG CONTROL
PROGRAM

(Refer carefully to article 1.02 (Definitions) when reading every regulation in this chapter.)

Section 1 – General

20.01 – DEFINITIONS

In this chapter,

“accident” means an event that appears to be of an accidental nature and that results in

(a) loss of life or serious injury, or

(b) significant damage to a defence establishment, public or private property or materiel;

(*accident*)

“designated testing agency” means a laboratory designated by the Chief of the Defence Staff for the purpose of testing samples of urine for the presence of a drug; (*agence d'analyse désignée*)

“drug” means

(a) a controlled substance as defined in the *Controlled Drugs and Substances Act (Statutes of Canada, 1996, Chapter 19)*; or

(b) any other substance, except for alcohol, the use of which can impair normal psychological or physical functioning and the use of which has been prohibited by the Chief of the Defence Staff;

(*drogue*) (1 September 1999)

“incident” means an event that gives rise to a reasonable apprehension that an accident could have occurred, although no accident actually resulted from the event; (*incident*)

“subdivision of a unit or element” means a formally organized body within a unit or element such as a platoon, directorate, section or flight; (*subdivision d'une unité ou d'un élément*)

CHAPITRE 20

PROGRAMME DES FORCES CANADIENNES
SUR LE CONTRÔLE DES DROGUES

(Avoir soin de se reporter à l'article 1.02 (Définitions) à propos de chaque règlement contenu dans le présent chapitre.)

Section 1 – Généralités

20.01 – DÉFINITIONS

Les définitions qui suivent s'appliquent au présent chapitre.

«accident» Événement d'apparence accidentelle qui cause :

a) soit une perte de vie ou une blessure grave;

b) soit des dommages importants à un établissement de défense, aux biens publics ou privés ou aux matériels.

(*accident*)

«agence d'analyse désignée» Laboratoire désigné par le chef d'état-major de la défense pour faire l'analyse d'échantillons d'urine en vue de déceler la présence de drogues. (*designated testing agency*)

«drogue» Selon le cas :

a) une substance désignée tel que le définit la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances (Lois du Canada (1996), chapitre 19)*;

b) toute autre substance, à l'exclusion de l'alcool, dont l'usage peut affaiblir les facultés physiques ou mentales et dont l'usage a été interdit par le chef d'état-major de la défense.

(*drug*) (1^{er} septembre 1999)

«incident» Événement qui soulève une appréhension raisonnable qu'un accident aurait pu survenir, bien qu'aucun accident ne soit réellement survenu. (*incident*)

«subdivision d'une unité ou d'un élément» Groupe organisé de façon formelle faisant partie d'une unité ou d'un élément tel qu'un peloton, une direction, une section ou une escadrille. (*subdivision of a unit or element*)

“use” means any act of injecting, swallowing, inhaling, smoking, ingesting or otherwise absorbing into the human body. (*usage*)

(G) (P.C. 1999-1305 of 8 July 1999 effective 1 September 1999)

20.02 – APPLICATION

The Canadian Forces Drug Control Program, the essential elements of which are education, detection, treatment and rehabilitation, applies to all officers and non-commissioned members.

(G)

NOTE

Although Section 3 of this Chapter concerns testing for drug use, the element of “detection” mentioned in this article is broader. It includes other legal methods of detecting use or other involvement with drugs, such as properly authorized investigations.

(C)

20.03 – PURPOSE

The purpose of the Canadian Forces Drug Control Program is the maintenance of:

- (a) the operational readiness of the Canadian Forces;
- (b) the safety of members of the Canadian Forces and the public;
- (c) the health of members of the Canadian Forces and the public;
- (d) the security of defence establishments, materiel and other public or private property;
- (e) the security of information classified in the national interest or otherwise protected by law;
- (f) discipline within the Canadian Forces;
- (g) the reliability of members of the Canadian Forces; and
- (h) cohesion and morale within the Canadian Forces.

(G)

«usage» Tout acte d'injection, d'ingestion, d'inhalation, ou d'absorption de toute autre manière par le corps humain. (*use*)

(G) (C.P. 1999-1305 du 8 juillet 1999 en vigueur le 1^{er} septembre 1999)

20.02 – APPLICATION

Le programme des Forces canadiennes sur le contrôle des drogues dont l'éducation, le dépistage, le traitement et la réadaptation sont les éléments essentiels, s'applique à tous les officiers et militaires du rang.

(G)

NOTE

Bien que la section 3 du présent chapitre traite de la vérification de l'usage de drogues, l'élément de «dépistage» mentionné au présent article est d'application plus large. Cet élément comprend toute autre méthode légitime de dépistage de l'usage de drogues ou du fait d'être autrement impliqué dans des activités reliées aux drogues, telles que des enquêtes valablement autorisées.

(C)

20.03 – OBJET

Le programme des Forces canadiennes sur le contrôle des drogues a pour objet de maintenir :

- a) l'état de préparation opérationnel des Forces canadiennes;
- b) la sécurité des militaires des Forces canadiennes et du public;
- c) la santé des militaires des Forces canadiennes et du public;
- d) la sécurité des établissements de défense, des matériels et des biens publics ou privés;
- e) la sécurité des renseignements classifiés pour des raisons d'intérêt national ou de ceux protégés de toute autre manière par la loi;
- f) la discipline au sein des Forces canadiennes;
- g) la fiabilité des militaires des Forces canadiennes;
- h) la cohésion et le bon moral au sein des Forces canadiennes.

(G)

20.04 – PROHIBITION

No officer or non-commissioned member shall use any drug unless:

(a) the member is authorized to use the drug by a qualified medical or dental practitioner for the purposes of medical treatment or dental care;

(b) the drug is contained in a non-prescription medication used by the member in accordance with the instructions accompanying the medication; or

(c) the member is required to use the drug in the course of military duties.

(G)

NOTES

(A) Possession, possession for purpose of trafficking, trafficking, importing, exporting, manufacturing and cultivating certain drugs constitute offences contrary to federal legislation such as the *Controlled Drugs and Substances Act*. These activities are included in the phrase "other involvement with drugs" which appears in articles 20.05 (*Education*) and 20.19 (*Treatment and Rehabilitation*). (1 September 1999)

(B) This regulation does not authorize a military authority to order or permit the use of a drug by a member when that use, or possession of the drug, is prohibited by another law.

(C) (1 September 1999)

Section 2 – Education

20.05 – EDUCATION

(1) The Chief of the Defence Staff shall establish programs to educate members of the Canadian Forces with respect to the use of or other involvement with drugs.

(2) The education programs required by paragraph (1) should contain, as a minimum, information concerning:

(a) the types of drugs the use of which is prohibited by article 20.04 (*Prohibition*);

(b) the physical and psychological effects of drug use;

(c) the impact of drug use on the effectiveness of military forces, the safety of the member and others, the health of the member and the member's career; and

20.04 – INTERDICTION

Il est interdit à un officier ou à un militaire du rang de faire usage de toute drogue, sauf dans les cas suivants :

a) un médecin ou dentiste qualifié a autorisé le militaire à faire usage d'une drogue à des fins de traitements médicaux ou de soins dentaires;

b) la drogue fait partie intégrante d'un médicament disponible sans ordonnance dont le militaire fait usage en conformité avec les instructions du médicament;

c) le militaire est tenu de faire usage d'une drogue dans l'accomplissement de ses tâches militaires.

(G)

NOTES

(A) La possession, la possession en vue d'en faire le trafic, le trafic, l'importation, l'exportation, la fabrication et la culture de certaines drogues constituent des infractions aux lois fédérales telles que la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances*. Ces activités sont comprises dans l'expression «être autrement impliqué dans des activités reliées aux drogues» qui est prévue aux articles 20.05 (*Éducation*) et 20.19 (*Traitement et réadaptation*). (1^{er} septembre 1999)

(B) Une autorité militaire n'est pas autorisée par le présent règlement à ordonner ou à prescrire l'usage d'une drogue à un militaire si l'usage ou la possession de cette drogue est autrement interdit par la loi.

(C) (1^{er} septembre 1999)

Section 2 – Éducation

20.05 – ÉDUCATION

(1) Le chef d'état-major de la défense établit des programmes d'éducation qui visent à renseigner les militaires sur l'usage de drogues ou sur le fait d'être autrement impliqué dans des activités reliées aux drogues.

(2) Lors des cours donnés dans le cadre des programmes d'éducation mentionnés à l'alinéa (1), les sujets suivants devraient être, à tout le moins, traités :

a) les drogues dont l'usage est interdit en vertu de l'article 20.04 (*Interdiction*);

b) les effets de l'usage de drogues sur les facultés physiques et mentales;

c) l'impact de l'usage de drogues sur l'efficacité des forces militaires, sur la sécurité du militaire et sur celle d'autres personnes, sur la santé du militaire concerné et sur sa carrière;

(d) the programs available to assist members who have problems with respect to the use of or other involvement with drugs.

(G)

Section 3 – Testing

20.06 – MANDATORY URINE TESTING

(1) Every officer or non-commissioned member shall provide a sample of urine when ordered to do so pursuant to any of articles 20.08 (*Deterrent Testing*) to 20.13 (*Blind Testing*).

(2) The sample shall be of sufficient quantity to permit testing in accordance with article 20.17 (*Testing Procedures*).

(3) An officer or non-commissioned member who provides a sample of urine in accordance with paragraph (1) shall not dilute, adulterate or contaminate the sample or otherwise make the sample unsuitable for testing.

(G)

NOTE

The quantity of the sample referred to in paragraph (2) is prescribed in orders issued by the Chief of the Defence Staff pursuant to paragraph (1) of article 20.17 (*Testing Procedures*).

(C)

20.07 – TESTING ORDER

(1) An order for mandatory urine testing made pursuant to any of articles 20.08 (*Deterrent Testing*) to 20.13 (*Blind Testing*) shall be issued in writing.

(2) The order shall contain, as a minimum,

(a) information sufficient to clearly identify the officers or non-commissioned members who are subject to the order;

(b) the article under which the testing is ordered;

(c) the time period within which the urine samples are to be obtained; and

(d) where only one person is authorized to obtain urine samples, the name or designation of that person and, where more than one person is authorized to

d) les programmes qui existent en vue de venir en aide aux militaires qui ont des difficultés relativement à l'usage de drogues ou qui sont autrement impliqués dans des activités reliées aux drogues.

(G)

Section 3 – Vérification

20.06 – ANALYSE D'URINE OBLIGATOIRE

(1) Lorsqu'il en reçoit l'ordre en vertu de toute disposition des articles 20.08 (*Dissuasion par l'analyse d'urine*) à 20.13 (*Analyse d'urine sur une base anonyme*), l'officier ou le militaire du rang doit fournir un échantillon de son urine.

(2) L'échantillon doit contenir une quantité suffisante d'urine pour en permettre l'analyse en conformité avec l'article 20.17 (*Procédures d'analyses*).

(3) Un officier ou militaire du rang qui fournit un échantillon d'urine en conformité avec l'alinéa (1) ne doit pas le diluer, l'altérer, le contaminer ou faire en sorte qu'il soit impropre à l'analyse.

(G)

NOTE

La quantité de l'échantillon qui est visée par l'alinéa (2) est prescrite dans les ordonnances émises par le chef d'état-major de la défense en vertu de l'alinéa (1) de l'article 20.17 (*Procédures d'analyses*).

(C)

20.07 – ORDRE D'ANALYSE D'URINE

(1) Tout ordre donné en vertu de toute disposition des articles 20.08 (*Dissuasion par l'analyse d'urine*) à 20.13 (*Analyse d'urine sur une base anonyme*) en vue d'une analyse obligatoire est émis par écrit.

(2) L'ordre doit contenir, à tout le moins, les renseignements suivants :

a) une description suffisamment détaillée permettant d'identifier les officiers ou les militaires du rang assujettis à l'ordre;

b) l'article en vertu duquel l'analyse d'urine est ordonnée;

c) la période pendant laquelle les échantillons d'urine doivent être fournis;

obtain samples, the name or designation of the person who is to supervise the obtaining of the samples.

d) si une seule personne est autorisée à recevoir des échantillons d'urine, le nom ou le poste de cette personne et, si plus d'une personne est autorisée à les recevoir, le nom ou le poste de la personne qui doit superviser la collecte des échantillons.

(3) Any officer or non-commissioned member subject to testing pursuant to an order shall be shown a copy of the order on request.

(3) Tout officier ou militaire du rang a, sur demande, le droit de consulter une copie de l'ordre lui enjoignant de remettre un échantillon d'urine.

(G)

(G)

20.08 – DETERRENT TESTING

20.08 – DISSUASION PAR L'ANALYSE D'URINE

(1) An officer designated by the Chief of the Defence Staff may select any unit or element, or any subdivision of a unit or element having an establishment of five members or more, and order that each of the officers and non-commissioned members of or present at that unit, element or subdivision provide a urine sample.

(1) Un officier désigné par le chef d'état-major de la défense peut choisir toute unité ou tout élément, ou toute subdivision d'une unité ou d'un élément dont le tableau d'effectif est de cinq militaires ou plus, et ordonner aux officiers et aux militaires du rang qui y appartiennent ou qui s'y trouvent de fournir un échantillon de leur urine.

(2) Where a subdivision of a unit or element has an establishment of less than five members, it shall, for the purposes of paragraph (1), be grouped with a unit or element, or a subdivision of a unit or element, so that the group shall consist of not less than five members.

(2) Dans le cas d'une subdivision d'une unité ou d'un élément dont le tableau d'effectif est inférieur à cinq militaires, celle-ci doit, pour l'application de l'alinéa (1), être combinée avec une unité ou un élément, ou une subdivision d'une unité ou d'un élément, afin que le groupe ainsi formé soit composé d'un minimum de cinq militaires.

(3) The method of selection of units, elements and subdivisions under paragraph (1) shall be on a random basis, except that the method of selection may provide for the more frequent selection of operational units, elements and subdivisions.

(3) La façon de choisir les unités, éléments et subdivisions sous le régime de l'alinéa (1) doit se fonder sur le hasard, sauf qu'il peut être prévu dans la façon d'en faire le choix que les unités, éléments ou subdivisions opérationnels sont choisis plus fréquemment.

(G)

(G)

NOTES

NOTES

(A) The principal aim of the testing provided for in this article is to promote the purposes specified in article 20.03 (*Purpose*) by increasing the probability of the detection of prohibited use through testing at unpredictable times so as to deter officers and non-commissioned members from using a drug contrary to article 20.04 (*Prohibition*).

(A) Le but premier de la vérification prévue au présent article est de promouvoir les objectifs précisés à l'article 20.03 (*Objet*) en augmentant la probabilité de dépister l'usage interdit de drogues au moyen d'analyses d'urine faites sans avis préalable afin de dissuader les officiers et militaires du rang d'en faire un usage illégal en contravention de l'article 20.04 (*Interdiction*).

(B) A secondary aim of the testing is to detect members using drugs contrary to article 20.04 so that

(B) Un but secondaire de la vérification prévue au présent article est d'identifier les militaires qui font usage de drogues en contravention de l'article 20.04, afin de permettre :

(i) administrative action can be taken to reduce the danger that may result from the member's drug use;

(i) la prise de mesures administratives en vue de réduire les risques qui peuvent en résulter;

(ii) assistance can be given to those members to cease drug use; and

(ii) l'octroi d'une assistance aux militaires pour qu'ils cessent d'en faire usage;

(iii) additional administrative action can be taken, if appropriate.

(iii) si nécessaire, la prise de mesures administratives additionnelles.

(C) Because the focus on this testing is deterrence and rehabilitation, paragraph (1) of article 20.15 (*Disciplinary*

(C) Puisque les buts de la vérification prévue au présent article sont la dissuasion et la réadaptation, l'alinéa (1) de l'article

and Administrative Action) does not permit the results of the urine test to be used as evidence in any disciplinary proceeding against the member who was the subject of the test.

(C)

20.09 – TESTING OF MEMBERS IN HIGH RISK SAFETY SENSITIVE POSITIONS

(1) An officer designated by the Chief of the Defence Staff may order any officer or non-commissioned member who is in an occupation or a position designated as safety sensitive under paragraph (2) to provide a urine sample.

(2) The Chief of the Defence Staff may designate any occupation or position as safety sensitive where, in his opinion, a high risk to the safety of individuals would be created if a member in the occupation or position were under the influence of a drug while on duty.

(G)

NOTES

(A) The principal aim of the testing provided for in this article is to promote the purposes specified in article 20.03 (*Purpose*) by authorizing the testing, at unpredictable times, of officers or non-commissioned members in occupations or positions where impairment could have the most significant impact on safety. This is to deter those members from using a drug contrary to article 20.04 (*Prohibition*) and permit appropriate action to be taken to reduce the danger where use has been detected.

(B) Because the focus of this testing is deterrence and administrative action to reduce the danger to safety, paragraph (1) of article 20.15 (*Disciplinary and Administrative Action*) does not permit the results of the urine test to be used as evidence in any disciplinary proceedings against the member who was the subject of the test.

(C)

20.10 – ACCIDENT AND INCIDENT RELATED TESTING

In the course of an investigation of an accident or incident, a commanding officer may order an officer or non-commissioned member to provide a sample of the member's urine where the causes or contributing factors

20.15 (*Mesures disciplinaires et administratives*) n'autorise aucunement, lors de toute procédure disciplinaire, l'emploi des résultats des analyses d'échantillons d'urine à titre d'élément de preuve contre un militaire qui a fait l'objet d'une analyse d'urine.

(C)

20.09 – ANALYSE D'URINE DE MILITAIRES OCCUPANT DES POSTES À RISQUE ÉLEVÉ EN MATIÈRE DE SÉCURITÉ

(1) Un officier désigné par le chef d'état-major de la défense peut ordonner à tout officier ou militaire du rang qui a une occupation ou un poste désigné à risque élevé en matière de sécurité en vertu de l'alinéa (2) de fournir un échantillon d'urine.

(2) Le chef d'état-major de la défense peut désigner toute occupation ou tout poste comme étant à risque élevé en matière de sécurité, s'il est d'avis que l'affaiblissement des facultés d'un militaire qui est de service et qui occupe de telles fonctions créerait un risque élevé pour la sécurité des personnes.

(G)

NOTES

(A) Le but premier de la vérification prévue au présent article est de promouvoir les objectifs spécifiés à l'article 20.03 (*Objet*) en autorisant que des analyses d'urine soient faites sans avis préalable à l'égard d'officiers et de militaires du rang, ayant une occupation ou un poste pour lequel l'affaiblissement des facultés en raison de l'usage de drogues pourrait avoir un impact des plus significatifs sur la sécurité. Cette vérification est faite afin de dissuader ces militaires de faire usage de drogues en contravention de l'article 20.04 (*Interdiction*) et de permettre, si on en dépiste l'usage, la prise de mesures appropriées en vue de diminuer les risques.

(B) Puisque les buts de cette vérification sont la dissuasion et la prise de mesures administratives visant à diminuer les risques à la sécurité, l'alinéa (1) de l'article 20.15 (*Mesures disciplinaires et administratives*) n'autorise aucunement, lors de toute poursuite disciplinaire, l'emploi des résultats des analyses d'échantillons d'urine à titre d'élément de preuve contre un militaire qui a fait l'objet d'une analyse d'urine.

(C)

20.10 – ANALYSE D'URINE EN CAS D'ACCIDENT OU D'INCIDENT

Au cours d'une enquête reliée à un accident ou à un incident, si les causes ou les facteurs y ayant contribué n'ont pas été encore déterminés, un commandant peut ordonner à un officier ou à un militaire du rang de fournir un échantillon d'urine s'il croit à la fois raisonnablement :

to the accident or incident have not yet been determined and the commanding officer has a reasonable belief that

(a) having regard to the nature of the accident or incident, an act or omission of one or more of the members to be tested could have caused or contributed to its occurrence; and

(b) if the urine sample were to be provided only after the investigation had established reasonable grounds to test a specific member, it is probable that the sample of urine would be obtained too late for testing to determine whether there was a drug present in the member's body at the time that the member may have caused or contributed to the accident or incident.

(G)

NOTES

(A) The aim of the testing provided for in this article is to promote the purposes specified in article 20.03 (*Purpose*) by determining whether the use of a drug by an officer or non-commissioned member contributed, directly or indirectly, to an accident or incident so that, if it did, appropriate action can be taken to prevent a recurrence.

(B) The authority to order testing provided by this article does not apply to accidents or incidents where there is sufficient time to determine that

(i) no member caused or contributed to the accident or incident; or

(ii) a specific member or members caused or contributed to the accident or incident and there are reasonable grounds to believe that the member or members had used a drug contrary to article 20.04 (*Prohibition*) (see article 20.11 – *Testing for Cause*).

(C) Because the testing authorized by this article is only for the purposes of promoting safety and the protection of property by accurately determining the causes of an accident or incident, paragraph (1) of article 20.15 (*Disciplinary and Administrative Action*) does not permit the results of the urine test to be used as evidence in any disciplinary proceedings against the member who was the subject of the test.

(C)

a) eu égard au genre d'accident ou d'incident, que l'acte ou l'omission d'un ou de plusieurs militaires à être assujettis à une analyse d'urine auraient pu le causer ou contribuer à celui-ci;

b) que si l'échantillon d'urine était remis seulement après que l'enquête a établi l'existence de motifs raisonnables justifiant de soumettre un militaire spécifique à une analyse d'urine, il est probable que l'échantillon serait obtenu trop tard du militaire pour permettre de déterminer la présence d'une drogue dans son corps au moment où il aurait pu causer l'accident ou l'incident ou contribuer à celui-ci.

(G)

NOTES

(A) Le but premier de la vérification prévue au présent article est de promouvoir les objectifs précisés à l'article 20.03 (*Objet*) en déterminant si l'usage d'une drogue par un officier ou un militaire du rang a contribué, directement ou indirectement, à un accident ou à un incident, et le cas échéant, à prendre des mesures appropriées afin d'éviter qu'un tel événement ne se reproduise.

(B) Le pouvoir d'ordonner une analyse d'urine sous le régime du présent article ne s'applique pas aux accidents ou incidents pour lesquels il reste suffisamment de temps pour arriver à l'une ou l'autre des conclusions suivantes :

(i) aucun militaire n'a causé l'accident ou l'incident ou y a contribué;

(ii) un ou plusieurs militaires ont causé l'accident ou l'incident ou y ont contribué et il existe des motifs raisonnables de croire que celui-ci ou ceux-ci avaient fait usage de drogues en contravention de l'article 20.04 (*Interdiction*). (Voir l'article 20.11 – *Analyse d'urine fondée sur des motifs raisonnables*.)

(C) Les vérifications faites au moyen d'analyses d'urine prévues au présent article ont pour but de promouvoir uniquement la sécurité et la protection des biens par la découverte des causes d'un accident ou d'un incident. L'alinéa (1) de l'article 20.15 (*Mesures disciplinaires et administratives*) prescrit ainsi que lors de toute poursuite disciplinaire, les résultats des analyses d'échantillons d'urine ne peuvent être employés à titre d'élément de preuve contre un militaire qui a fait l'objet d'une analyse d'urine.

(C)

20.11 – TESTING FOR CAUSE

(1) Where a commanding officer has reasonable grounds to believe that an officer or non-commissioned member has used a drug contrary to article 20.04 (*Prohibition*) within a time period during which that use could reasonably be detected by urine testing, the commanding officer may order the member to provide a sample of urine.

(2) Before a commanding officer decides whether reasonable grounds exist to order that the member provide a urine sample, the commanding officer shall cause the member to be:

(a) provided with a written or oral summary of the information that forms the grounds upon which the decision would be based; and

(b) given a reasonable opportunity to provide additional information and submissions to the commanding officer concerning whether the member should be ordered to provide a urine sample.

(3) There is no obligation on the member under paragraph (2) to provide additional information and make submissions should the member not wish to do so.

(4) Nothing in paragraph (2) requires the release of information that could properly have been exempted or excluded from release had the member requested that information pursuant to the *Privacy Act* or *Access to Information Act*.

(5) The results of a urine test obtained under any other article in this section do not constitute reasonable grounds to order testing pursuant to this article.

(G)

NOTE

The aim of the testing provided for in this article is to promote the purposes specified in article 20.03 (*Purpose*) by authorizing the testing of officers or non-commissioned members in cases where sufficient information exists to establish reasonable grounds to believe that the member has used a drug contrary to article 20.04 (*Prohibition*) so that, if the testing detects the presence of a drug in the urine sample, appropriate administrative and disciplinary action can be taken to prevent further use and reduce any dangers associated with the previous use.

(C)

20.11 – ANALYSE D'URINE FONDÉE SUR DES MOTIFS RAISONNABLES

(1) Un commandant peut ordonner à un officier ou à un militaire du rang de fournir un échantillon d'urine s'il croit, pour des motifs raisonnables, que le militaire a fait usage d'une drogue en contravention avec l'article 20.04 (*Interdiction*) au cours de la période durant laquelle un tel usage aurait pu être raisonnablement dépisté au moyen d'une analyse d'urine.

(2) Avant qu'un commandant décide s'il y a des motifs raisonnables d'ordonner à un militaire de fournir un échantillon d'urine, il doit satisfaire aux conditions suivantes :

a) remettre au militaire un résumé écrit ou verbal des renseignements constituant les motifs pour lesquels la décision serait fondée;

b) donner une occasion raisonnable au militaire de lui fournir tout renseignement additionnel et de lui présenter des observations sur la question de savoir s'il devrait ordonner au militaire de fournir un échantillon d'urine.

(3) L'alinéa (2) n'oblige pas un militaire à fournir au commandant des renseignements additionnels ou à lui présenter ses observations.

(4) L'alinéa (2) n'a pas pour effet d'obliger la communication de renseignements qui auraient pu être valablement exemptés ou exclus si le militaire avait fait une demande de renseignements en vertu de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* ou de la *Loi sur l'accès à l'information*.

(5) Les résultats d'analyse d'urine obtenus aux termes de tout autre article de la présente section ne peuvent servir de motifs raisonnables pour justifier en vertu du présent article l'émission d'un ordre en vue d'une analyse d'urine.

(G)

NOTE

Le but de la vérification prévue au présent article est de promouvoir les objectifs spécifiés à l'article 20.03 (*Objet*) en autorisant l'analyse de l'urine d'un officier ou d'un militaire du rang, s'il existe des renseignements suffisants pour constituer des motifs raisonnables de croire que le militaire a fait usage de drogues en contravention avec l'article 20.04 (*Interdiction*). Dans le cas où l'on dépiste de la drogue dans l'échantillon d'urine du militaire, il pourra alors être pris des mesures administratives ou disciplinaires visant à empêcher que ce dernier fasse ultérieurement usage de drogues et à réduire les risques reliés à l'usage antérieur.

(C)

20.12 – CONTROL TESTING

(1) A commanding officer may order an officer or non-commissioned member to provide, at such times as the commanding officer directs, a sample of the member's urine while the member is undergoing an administrative program as a result of previously confirmed drug use by the member contrary to article 20.04 (*Prohibition*).

(2) The frequency that a member may be required to provide a urine sample pursuant to paragraph (1) shall be the minimum frequency that, in the opinion of the commanding officer, is reasonably necessary in the circumstances of the case to confirm continued abstinence from drug use by the member.

(G)

NOTE

The aim of this article is to promote the purposes specified in article 20.03 (*Purpose*) by authorizing the testing of officers or non-commissioned members who have used a drug contrary to article 20.04 (*Prohibition*) in order to confirm that the administrative procedure is effective in preventing such unauthorized drug use by that member and to permit appropriate administrative and disciplinary action to be taken if the administrative procedure has not been effective.

(C)

20.13 – BLIND TESTING

(1) An officer designated by the Chief of the Defence Staff may, where he considers it necessary, order any officer or non-commissioned member to provide, on an anonymous basis, a sample of the member's urine.

(2) The procedures for providing a urine sample pursuant to paragraph (1) shall ensure that no sample can be attributed to a specific member.

(G)

NOTE

The aim of this article is to promote the purposes specified in article 20.03 (*Purpose*) by authorizing testing to determine the prevalence of drug use in the Canadian Forces so

20.12 – ANALYSE D'URINE À DES FINS DE CONTRÔLE

(1) Un commandant peut ordonner à un officier ou à un militaire du rang de fournir un échantillon d'urine, au moment où il l'ordonne, pendant que le militaire suit un programme administratif en raison de son usage confirmé de drogues en contravention avec l'article 20.04 (*Interdiction*).

(2) La fréquence à laquelle le militaire peut être requis de fournir un échantillon d'urine aux termes de l'alinéa (1) est la fréquence minimale qui, de l'avis du commandant, est raisonnablement nécessaire dans les circonstances du cas pour s'assurer que ce militaire s'abstienne de faire usage de drogues.

(G)

NOTE

Le but de la vérification prévue au présent article est de promouvoir les objectifs précisés à l'article 20.03 (*Objet*) en autorisant l'analyse d'urine d'un officier ou d'un militaire du rang qui a fait usage de drogues en contravention avec l'article 20.04 (*Interdiction*), afin de s'assurer que les mesures administratives dissuadent bien le militaire d'en faire usage, et de permettre dans le cas contraire, la prise de mesures administratives et disciplinaires appropriées.

(C)

20.13 – ANALYSE D'URINE SUR UNE BASE ANONYME

(1) Un officier désigné par le chef d'état-major de la défense peut, lorsqu'il le juge nécessaire, ordonner à un officier ou à un militaire du rang de fournir, sur une base anonyme, un échantillon d'urine.

(2) Les procédures de remise des échantillons d'urine faite en conformité avec l'alinéa (1) doivent assurer qu'il ne soit pas possible de déterminer la provenance de tout échantillon d'urine.

(G)

NOTE

Le but de la vérification prévue au présent article est de promouvoir les objectifs précisés à l'article 20.03 (*Objet*) en autorisant les analyses d'urine afin de pouvoir déterminer l'importance de l'usage de drogues dans les Forces canadiennes et d'évaluer ain-

that the requirement for changes in programs or policies can be evaluated on the basis of factual information.

(C)

20.14 – FAILURE OR REFUSAL TO PROVIDE A URINE SAMPLE

(1) No officer or non-commissioned member shall, without reasonable excuse, fail or refuse to provide a urine sample when required to do so in accordance with this chapter.

(2) Failure or refusal to provide a urine sample in accordance with this chapter may result in disciplinary or administrative action, or both.

(G)

20.15 – DISCIPLINARY AND ADMINISTRATIVE ACTION

(1) In any proceedings before a service tribunal, the results of a urine test obtained pursuant to this chapter may be used as evidence against the officer or non-commissioned member who was the subject of the test only where the test was ordered pursuant to article 20.11 (*Testing for Cause*) or 20.12 (*Control Testing*).

(2) Administrative action, including release, may be taken in accordance with orders issued by the Chief of the Defence Staff against an officer or non-commissioned member for contravention of article 20.04 (*Prohibition*).

(3) The administrative action authorized under paragraph (2) may be based solely, or in part, on the results of a test of the member's urine that demonstrates that a drug was present in the member's body at the time that the urine sample was given.

(4) Prior to administrative action being taken under paragraph (2), the member shall be given a reasonable opportunity to provide additional information and submissions concerning why that action should not be taken.

(G)

si, à partir de données factuelles, la nécessité de modifier les programmes ou les politiques.

(C)

20.14 – MANQUEMENT OU REFUS DE FOURNIR UN ÉCHANTILLON D'URINE

(1) Il est interdit à un officier ou à un militaire du rang de faire défaut ou de refuser de fournir, sans excuse raisonnable, un échantillon d'urine lorsqu'il en reçoit l'ordre en conformité avec le présent chapitre.

(2) Le défaut ou le refus de fournir un échantillon d'urine en conformité avec le présent chapitre peut entraîner des mesures disciplinaires et administratives.

(G)

20.15 – MESURES DISCIPLINAIRES ET ADMINISTRATIVES

(1) Dans toute instance devant un tribunal militaire, les résultats d'une analyse d'urine obtenus sous le régime du présent chapitre peuvent servir à titre d'élément de preuve contre un officier ou un militaire du rang à la condition que l'échantillon d'urine ait été obtenu par suite d'un ordre émis en vertu des articles 20.11 (*Analyse d'urine fondée sur des motifs raisonnables*) ou 20.12 (*Analyse d'urine à des fins de contrôle*).

(2) Des mesures administratives, y compris la libération, peuvent être prises conformément aux ordonnances émises par le chef d'état-major de la défense contre un officier ou un militaire du rang qui a contrevenu à l'article 20.04 (*Interdiction*).

(3) Les mesures administratives autorisées aux termes de l'alinéa (2) peuvent être fondées, uniquement ou en partie, sur les résultats d'analyse d'urine du militaire si ceux-ci démontrent qu'une drogue se trouvait dans le corps du militaire au moment où l'échantillon d'urine a été fourni.

(4) Avant qu'une mesure administrative autorisée aux termes de l'alinéa (2) soit prise, il doit être donné au militaire une occasion raisonnable de fournir tout renseignement additionnel et de présenter ses observations pour que la mesure ne le soit pas.

(G)

20.16 – LIMITATIONS

No action may be taken with respect to an officer or non-commissioned member on the basis of a urine sample that indicates the presence of a drug in the member's body unless

- (a) the testing of the sample was conducted by a designated testing agency using procedures recognized as producing scientifically valid results; and
- (b) a sufficient portion of the sample is retained to permit independent testing of the sample to be done by the officer or non-commissioned member.

(G)

20.17 – TESTING PROCEDURES

(1) The Chief of the Defence Staff may prescribe in orders:

- (a) the procedures for obtaining a urine sample, testing the sample and reporting the results of the testing; and
- (b) the technical standards for the testing of urine samples to be met by the designated testing agencies.

(2) The procedures for obtaining a urine sample in accordance with this section shall safeguard the privacy and maintain the dignity of the officer or non-commissioned member to the greatest extent practicable consistent with the necessity to obtain a valid urine sample.

(G)

20.18 – REVIEW OF TEST RESULTS

(1) Subject to paragraphs (2) and (3), where the result of a urine test creates a reasonable doubt as to whether a drug was present in the body of the officer or non-commissioned member at the time the sample was provided, the doubt shall always be resolved in favour of the member by determining that the result did not demonstrate the presence of a drug.

(2) Where the results of a urine test demonstrate that a drug was present in the body of an officer or non-commissioned member at the time the sample was given and the member denies using the drug contrary to article 20.04 (*Prohibition*), a review board, which shall include a medical practitioner, shall review the results and take any action that it considers necessary to

20.16 – RESTRICTIONS

Nulle mesure ne peut être prise à l'égard d'un officier ou d'un militaire du rang sur le fondement d'un échantillon d'urine révélant la présence d'une drogue dans le corps de celui-ci, à moins que les conditions suivantes ne soient réunies :

- a) une agence d'analyse désignée a analysé l'échantillon d'urine au moyen de méthodes reconnues qui assurent la validité scientifique des résultats;
- b) une quantité suffisante de l'échantillon d'urine est conservée pour permettre à l'officier ou au militaire du rang de faire faire une analyse indépendante de l'échantillon.

(G)

20.17 – PROCÉDURES D'ANALYSES

(1) Le chef d'état-major de la défense prescrit dans les ordonnances les normes suivantes :

- a) les procédures relatives à l'obtention et à l'analyse d'échantillons d'urine, ainsi que celles concernant le rapport des résultats d'analyses;
- b) les normes techniques auxquelles les agences d'analyse désignées doivent satisfaire pour faire l'analyse d'échantillons d'urine.

(2) Les procédures visant l'obtention d'échantillons d'urine en conformité avec la présente section doivent assurer la protection de la vie privée et la dignité de l'officier ou du militaire du rang dans la plus grande mesure possible compte tenu de la nécessité d'obtenir un échantillon d'urine valide.

(G)

20.18 – EXAMEN DES RÉSULTATS D'ANALYSES D'URINE

(1) Sous réserve des alinéas (2) et (3), l'officier ou le militaire du rang se voit accorder le bénéfice du doute si les résultats de l'analyse d'un échantillon d'urine soulèvent un doute raisonnable quant à la présence d'une drogue dans le corps du militaire lors de la remise de l'échantillon. Les résultats sont alors considérés comme n'ayant pas démontré la présence d'une drogue dans le corps du militaire lors de la remise de cet échantillon.

(2) Lorsque les résultats de l'analyse d'urine révèlent qu'une drogue était présente dans le corps de l'officier ou du militaire du rang au moment où l'échantillon a été fourni et que le militaire nie en avoir fait usage en contravention avec l'article 20.04 (*Interdiction*), une commission d'examen dont la composition inclut un médecin qualifié doit, avant de prendre toute mesure administrative ou disciplinaire contre

determine the validity of the test result prior to any final administrative or disciplinary action being taken against the member.

(3) Where the review board determines that there is a doubt as to the validity of the test result, the review board may

(a) determine that the sample did not demonstrate the presence of a drug; or

(b) direct that the sample be re-tested.

(4) Where a sample has been re-tested pursuant to a direction under subparagraph (3)(b), the review board shall treat the results in accordance with paragraph (1) or (2), as applicable.

(5) Where the result of a urine test demonstrates that a drug was present in the body of the officer or non-commissioned member at the time the sample was provided and that result is confirmed by a review board, the member may, within 7 days after being informed of the decision of the review board, request that a portion of the sample that resulted in the positive determination, of sufficient quantity for testing, be forwarded for independent analysis to a testing agency of the member's choice.

(6) The testing agency chosen by the member must comply with the procedures and meet the technical standards prescribed pursuant to paragraph (1) of article 20.17 (*Testing Procedures*) for a designated testing agency.

(7) The cost of an independent test pursuant to paragraph (5) shall be the responsibility of the member requesting the test.

(8) Where an independent test pursuant to paragraph (5) fails to confirm the presence of a drug in the body of the member at the time the sample was provided, it shall be determined that the sample did not demonstrate the presence of a drug.

(G)

le militaire, réexaminer les résultats et prendre toute mesure qu'elle considère nécessaire pour décider de la validité des résultats de l'analyse.

(3) Lorsque la commission d'examen juge qu'il se soulève un doute quant à la validité du résultat d'une analyse d'urine, celle-ci peut :

a) soit décider que l'échantillon d'urine ne révèle pas la présence d'une drogue;

b) soit ordonner que l'échantillon d'urine fasse l'objet d'une nouvelle analyse.

(4) Lorsqu'un échantillon d'urine a fait l'objet d'une nouvelle analyse en conformité avec une instruction donnée aux termes du sous-alinéa (3)b), la commission d'examen doit considérer les résultats en conformité avec l'alinéa (1) ou (2), selon le cas.

(5) Lorsque le résultat d'une analyse d'urine révèle qu'une drogue était présente dans le corps d'un officier ou d'un militaire du rang au moment où l'échantillon a été fourni et qu'une commission d'examen en a confirmé le résultat, le militaire a le droit d'obtenir, dans les sept jours suivant celui où il a été informé de la décision de la commission, une quantité suffisante de l'échantillon qui a été déterminée positive afin qu'il puisse en faire faire une analyse indépendante par un laboratoire de son choix.

(6) Le laboratoire que choisit le militaire doit satisfaire aux procédures et aux normes techniques prescrites pour une agence d'analyse désignée aux termes de l'alinéa (1) de l'article 20.17 (*Procédures d'analyses*).

(7) Le militaire qui fait faire une analyse indépendante aux termes de l'alinéa (5) en supporte les frais.

(8) Lorsqu'une analyse indépendante faite aux termes de l'alinéa (5) ne confirme pas la présence d'une drogue dans le corps du militaire au moment où l'échantillon a été remis, il est décidé que l'échantillon ne révèle pas la présence d'une drogue.

(G)

Section 4 – Treatment and Rehabilitation**Section 4 – Traitement et réadaptation****20.19 – TREATMENT AND REHABILITATION**

(1) The Chief of the Defence Staff shall establish a program for the treatment and rehabilitation of those officers and non-commissioned members who have used or have otherwise been involved with drugs in a manner contrary to these regulations or any other law of Canada.

(2) The program may include medical treatment and rehabilitation, administrative action which promotes rehabilitation, or a combination of both.

(3) Nothing in paragraph (1) or (2) limits any disciplinary or administrative action referred to in article 20.15 (*Disciplinary and Administrative Action*).

(G)

(20.20 TO 20.99 INCLUSIVE: NOT ALLOCATED)

20.19 – TRAITEMENT ET RÉADAPTATION

(1) Le chef d'état-major de la défense établit un programme relatif au traitement et à la réadaptation des officiers et des militaires du rang ayant fait usage de drogues ou qui ont été autrement impliqués dans des activités reliées aux drogues d'une manière prohibée par les dispositions du présent règlement ou de toute autre loi du Canada.

(2) Le programme de traitement et de réadaptation peut comprendre des traitements médicaux et de réadaptation, des mesures administratives visant à encourager la réadaptation, ou l'un et l'autre de ceux-ci.

(3) Les alinéas (1) et (2) n'ont pas pour effet de restreindre la prise de toute mesure disciplinaire ou administrative prévue à l'article 20.15 (*Mesures disciplinaires et administratives*).

(G)

(20.20 À 20.99 INCLUS : NON ATTRIBUÉS)

CHAPTER 21

SUMMARY INVESTIGATIONS AND BOARDS OF INQUIRY

(Refer carefully to article 1.02 (Definitions) when reading every regulation in this chapter.)

Section 1 – Summary Investigations**21.01 – SUMMARY INVESTIGATIONS – GENERAL**

(1) In this chapter, “summary investigation” means an investigation, other than a board of inquiry, ordered by the Chief of the Defence Staff, an officer commanding a command or formation or a commanding officer.

(2) The Chief of the Defence Staff may order that a summary investigation be conducted where:

(a) he requires to be informed on any matter connected with the control and administration of the Canadian Forces; and

(b) a board of inquiry is not required by the regulations.

(1 September 1999)

(3) An officer commanding a command or formation or a commanding officer may order that a summary investigation be conducted where:

(a) he requires to be informed on any matter connected with his command, formation, base, unit or element or affecting any officer or non-commissioned member under his command;

(b) a board of inquiry is not required by the regulations; and

(c) a board of inquiry or summary investigation has not been convened or ordered by a superior authority.

(1 September 1999)

(4) Subject to paragraph (5) and to any direction by the officer who orders the investigation, the report of a summary investigation may be in synopsis form and on completion, if required to be forwarded to higher authority, shall include the recommendations of the officer who ordered the summary investigation.

CHAPITRE 21

ENQUÊTES SOMMAIRES ET COMMISSIONS D'ENQUÊTE

(Avoir soin de se reporter à l'article 1.02 (Définitions) à propos de chaque règlement contenu dans le présent chapitre.)

Section 1 – Enquêtes sommaires**21.01 – ENQUÊTES SOMMAIRES – GÉNÉRALITÉS**

(1) Dans le présent chapitre, l'expression «enquête sommaire» s'entend d'une enquête, autre que celle d'une commission d'enquête, qui est ordonnée par le chef d'état-major de la défense, un officier commandant un commandement ou une formation ou un commandant.

(2) Le chef d'état-major de la défense peut ordonner qu'une enquête sommaire soit faite lorsque :

a) d'une part, il a besoin d'être éclairé sur toute question relative à la direction et à la gestion des Forces canadiennes;

b) d'autre part, la convocation d'une commission d'enquête n'est pas requise aux termes des règlements.

(1^{er} septembre 1999)

(3) Un officier commandant un commandement ou une formation ou un commandant peut ordonner qu'une enquête sommaire soit faite lorsque les conditions suivantes sont réunies :

a) il a besoin d'être éclairé sur toute question relative à son commandement, sa formation, sa base, son unité ou son élément ou concernant tout officier ou militaire du rang qui relève de son commandement;

b) la convocation d'une commission d'enquête n'est pas requise aux termes des règlements;

c) une commission d'enquête ou une enquête sommaire n'a pas été convoquée ou ordonnée par une autorité supérieure.

(1^{er} septembre 1999)

(4) Sous réserve de l'alinéa (5) et de toute instruction émise par l'officier qui ordonne l'enquête, le rapport d'une enquête sommaire peut être présenté sous forme de résumé qui, une fois terminé, doit également inclure les recommandations de l'officier qui a ordonné l'enquête, si le rapport doit être transmis à une autorité supérieure.

(5) Where a summary investigation concerns a matter the nature of which requires or warrants specific findings or where the officer who orders the investigation directs that findings be made, the report referred to in paragraph (4) shall contain findings and recommendations and all information that would normally be contained in the minutes of a board of inquiry.

(6) The ordering of a summary investigation does not preclude the subsequent convening of a board of inquiry.

(M) (1 September 1999)

(21.02 TO 21.05 INCLUSIVE: NOT ALLOCATED)

Section 2 – Boards of Inquiry

21.06 – CONVENING AUTHORITIES – BOARDS OF INQUIRY

(1) Subsection 45(1) of the *National Defence Act* provides:

“45. (1) The Minister, and such other authorities as the Minister may prescribe or appoint for that purpose, may, where it is expedient that the Minister or any such other authority should be informed on any matter connected with the government, discipline, administration or functions of the Canadian Forces or affecting any officer or non-commissioned member, convene a board of inquiry for the purpose of investigating and reporting on that matter.”

(2) The following persons may convene a board of inquiry:

- (a) the Minister;
- (b) the Chief of the Defence Staff;
- (c) an officer commanding a command;
- (d) an officer commanding a formation; and
- (e) a commanding officer.

(M) (1 September 1999)

21.07 – POWERS OF BOARDS OF INQUIRY

Subsection 45(2) of the *National Defence Act* provides:

(5) Lorsque l'enquête sommaire se rapporte à un incident dont la nature exige ou justifie l'exposé de conclusions précises ou que l'officier qui a ordonné l'enquête en fait la demande, le rapport visé à l'alinéa (4) doit contenir les conclusions et les recommandations ainsi que tout renseignement qui serait normalement contenu dans le procès-verbal d'une commission d'enquête.

(6) La tenue d'une enquête sommaire n'exclut pas la convocation subséquente d'une commission d'enquête.

(M) (1^{er} septembre 1999)

(21.02 À 21.05 INCLUS : NON ATTRIBUÉS)

Section 2 – Commissions d'enquête

21.06 – AUTORITÉS POUVANT CONVOQUER UNE COMMISSION D'ENQUÊTE

(1) Le paragraphe 45(1) de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

«45. (1) Le ministre, de même que toute autre autorité nommée ou désignée par lui à cette fin, peut, dans les cas où il lui importe d'être renseigné sur toute question relative à la direction, la discipline, l'administration ou aux fonctions des Forces canadiennes ou concernant un officier ou militaire du rang quelconque, charger une commission d'enquête d'examiner la question et d'en faire rapport.»

(2) Les personnes suivantes peuvent convoquer une commission d'enquête :

- a) le ministre;
- b) le chef d'état-major de la défense;
- c) un officier commandant un commandement;
- d) un officier commandant une formation;
- e) un commandant.

(M) (1^{er} septembre 1999)

21.07 – POUVOIRS DE LA COMMISSION D'ENQUÊTE

Le paragraphe 45(2) de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

“45. (2) A board of inquiry has, in relation to the matter before it, power

(a) to summon any person before the board and compel the person to give oral or written evidence on oath and to produce any documents and things under the person's control that it considers necessary for the full investigation and consideration of that matter;

(b) to administer oaths;

(c) to receive and accept, on oath or by affidavit or otherwise, any evidence and other information the board sees fit, whether or not the evidence or information is or would be admissible in a court of law; and

(d) to examine any record and make any inquiry that the board considers necessary.”

(C) (1 September 1999)

NOTE

In addition to the acceptance by a board of inquiry of evidence under oath or by affidavit under paragraph 45(2)(c) of the *National Defence Act*, section 16 of the *Canada Evidence Act*, which applies to civil proceedings such as those of a board of inquiry, permits evidence that is unsworn or made without a solemn declaration. This would normally only apply in the case of a proposed witness who is a person under the age of 14 years or a person whose mental capacity is challenged. The legal adviser to the Board or the nearest representative of the Office of the Judge Advocate General should be consulted in all such cases.

(C) (1 September 1999)

21.08 – COMPOSITION OF BOARDS OF INQUIRY

(1) Subject to paragraphs (3), (4) and (5), a board of inquiry shall be composed of two or more officers, or two or more officers together with one or more non-commissioned members above the rank of sergeant, as determined by the convening authority.

(2) In determining the composition of a board of inquiry the convening authority shall:

(a) subject to paragraph (5), appoint a commissioned officer as president who shall, where practical, not be below the rank of captain;

«45. (2) La commission d'enquête dispose, relativement à la question dont elle est saisie, des pouvoirs suivants :

a) assigner des témoins, les contraindre à témoigner sous serment, oralement ou par écrit, et à produire les documents et pièces sous leur responsabilité et qu'elle estime nécessaires à une enquête et étude complètes;

b) faire prêter serment;

c) recevoir et accepter les éléments de preuve et renseignements, fournis sous serment, sous forme d'affidavit ou par tout autre moyen, qu'elle estime indiqués, qu'ils soient ou non recevables devant un tribunal;

d) procéder à l'examen des dossiers ou registres et aux enquêtes qu'elle juge nécessaires.»

(C) (1^{er} septembre 1999)

NOTE

En plus du pouvoir d'une commission d'enquête d'accepter des éléments de preuve, fournis sous serment ou sous forme d'affidavit, aux termes de l'alinéa 45(2)c) de la *Loi sur la défense nationale*, l'article 16 de la *Loi sur la preuve au Canada* qui s'applique aux instances civiles telles qu'une commission d'enquête, autorise les témoignages dépourvus de serment ou faits sans déclaration solennelle. Cette disposition s'appliquerait normalement que dans les cas où une personne est âgée de moins de 14 ans ou dont la capacité mentale est mise en question. Dans ces cas, on devrait consulter le conseiller juridique de la commission d'enquête ou le représentant du Cabinet du juge-avocat général le plus près.

(C) (1^{er} septembre 1999)

21.08 – COMPOSITION DES COMMISSIONS D'ENQUÊTE

(1) Sous réserve des alinéas (3), (4) et (5), une commission d'enquête se compose d'au moins deux officiers ou d'au moins deux officiers avec au moins un militaire du rang de grade supérieur à celui de sergent, selon ce qu'établit l'autorité convocatrice.

(2) Pour déterminer la composition d'une commission d'enquête, l'autorité convocatrice doit :

a) sous réserve de l'alinéa (5), nommer à titre de président un officier commissionné dont le grade, lorsque possible, n'est pas inférieur à celui de capitaine;

(b) where practical, appoint as president an officer equal or superior in rank to any officer whose reputation may be affected as a result of the investigation;

(c) not appoint as a member an officer senior in rank to the president;

(d) not appoint as a member an officer or non-commissioned member officially connected with or having a personal interest in the investigation or likely to be called as a witness;

(e) not appoint a non-commissioned member as a member where the findings may result in disciplinary action being taken against a member above the rank of sergeant; and

(f) where the investigation may involve technical or professional knowledge or skill, appoint, where practical, at least one member with the required qualifications.

(3) Where the matter to be investigated by a board of inquiry involves a civilian employee, the convening authority may appoint as additional members of the board one or more civilian employees of the Government of Canada who are employed by or with the Department.

(4) Where, under exceptional circumstances, the convening authority is of the opinion that one or more civilians should be part of a board of inquiry, the convening authority may appoint the person or persons as additional members of the board.

(5) Where a board of inquiry is convened by the Minister, the Minister may, under exceptional circumstances, appoint a civilian as president of the board.

(M)

21.081 – BOARDS OF INQUIRY CONDUCTED BY A MILITARY JUDGE

(1) Notwithstanding article 21.08 (*Composition of Boards of Inquiry*), a military judge may, with the concurrence of the Chief Military Judge, be appointed by the Minister or the Chief of the Defence Staff as a board of inquiry.

b) lorsque possible, nommer à titre de président un officier de grade égal ou supérieur à celui de tout officier dont la réputation peut être atteinte par l'enquête;

c) s'abstenir de désigner en qualité de membre un officier d'un grade supérieur à celui du président;

d) s'abstenir de nommer en qualité de membre de la commission un officier ou militaire du rang officiellement ou personnellement intéressé à l'enquête ou qui sera vraisemblablement appelé à témoigner;

e) s'abstenir de nommer un militaire du rang à titre de membre lorsqu'il est possible que les conclusions de la commission aient pour résultat l'adoption de mesures disciplinaires contre un militaire de grade supérieur à celui de sergent;

f) lorsque l'enquête pourrait nécessiter des connaissances ou une compétence technique ou professionnelle, nommer lorsque possible au moins un membre possédant les aptitudes requises.

(3) Lorsqu'un employé civil est impliqué dans une affaire qui doit être examinée par une commission d'enquête, l'autorité convocatrice peut nommer à titre de membres supplémentaires de la commission un ou plusieurs employés civils du gouvernement du Canada qui sont au service du ministère.

(4) Lorsque, en raison de circonstances exceptionnelles, l'autorité convocatrice est d'avis qu'une ou plusieurs personnes civiles devraient faire partie d'une commission d'enquête, elle peut nommer la personne ou les personnes à titre de membres supplémentaires de la commission.

(5) Dans le cas où le ministre convoque une commission d'enquête, celui-ci peut, en raison de circonstances exceptionnelles, nommer une personne civile à titre de président de la commission.

(M)

21.081 – COMMISSIONS D'ENQUÊTE PRÉSIDÉES PAR UN JUGE MILITAIRE

(1) Malgré l'article 21.08 (*Composition des commissions d'enquête*), un juge militaire peut, avec l'agrément du juge militaire en chef, être nommé pour agir à titre de commission d'enquête par le ministre ou le chef d'état-major de la défense.

(2) The provisions of this chapter that apply to a board of inquiry composed of persons appointed under article 21.08 shall apply with any necessary changes to a board of inquiry convened under this article.

(M) (1 September 1999)

21.09 – TERMS OF REFERENCE

The convening authority shall provide a board of inquiry with written terms of reference containing full and specific instructions as to:

- (a) the investigation to be undertaken;
- (b) the information required;
- (c) the matters on which findings or recommendations are required; and
- (d) the security classification of the matter to be investigated.

(M)

21.10 – PROCEDURE

(1) A board of inquiry shall:

- (a) receive and record all available evidence that is relevant;
- (b) attach as exhibits to the original minutes all relevant documents produced; and
- (c) attach a certified true copy of each exhibit to each copy of the minutes.

(2) Unless the president of the board of inquiry otherwise directs, all testimony before the board shall be taken on oath.

(3) A witness testifying before a board of inquiry shall:

(a) take the following oath:

"I swear that the evidence to be given by me shall be the truth, the whole truth, and nothing but the truth. So help me God.";

(2) Les dispositions du présent chapitre qui s'appliquent à une commission d'enquête composée de personnes nommées en vertu de l'article 21.08 s'appliquent avec les changements nécessaires à une commission d'enquête convoquée en vertu du présent article.

(M) (1^{er} septembre 1999)

21.09 – MANDAT

L'autorité convocatrice doit remettre à la commission d'enquête un mandat écrit contenant des instructions complètes et précises quant :

- a) à la nature de l'enquête envisagée;
- b) aux renseignements requis;
- c) aux questions devant faire l'objet de conclusions ou de recommandations;
- d) à la cote de sécurité des questions à examiner.

(M)

21.10 – PROCÉDURE

(1) Une commission d'enquête doit :

- a) recueillir et consigner toute la preuve soumise qui est pertinente à l'enquête;
- b) joindre comme pièces au texte original du procès-verbal tous les documents pertinents soumis à la commission;
- c) annexer une copie certifiée conforme de chacune des pièces à chaque copie du procès-verbal.

(2) Sauf décision contraire du président de la commission d'enquête, les témoignages rendus devant la commission d'enquête le sont sous serment.

(3) Toute personne appelée à témoigner devant une commission d'enquête doit :

a) soit prêter le serment suivant :

«Je jure que le témoignage que je vais rendre sera la vérité, toute la vérité et seulement la vérité. Que Dieu me soit en aide.» ;

(b) where the witness objects to swearing in the above manner, take such oath in such manner and form and with such ceremonies as the witness declares it to be binding on the person's conscience; or

(c) make the following solemn affirmation:

"I solemnly affirm that the evidence to be given by me shall be the truth, the whole truth, and nothing but the truth."

(4) Where in the opinion of the president, the evidence at any time during the sitting of a board of inquiry appears likely to adversely affect an officer or non-commissioned member, the president may, in addition to receiving his evidence as a witness, permit the member to examine any evidence taken before his being called as a witness, to be present during the remainder of the inquiry and to make a statement.

(5) The officer or non-commissioned member referred to in paragraph (4) may request the president to:

(a) ask a witness any further questions; and

(b) call any further witnesses.

(6) Any request under paragraph (5) shall be recorded in the minutes of the board of inquiry.

(M) (1 September 1999)

21.11 – DATE, TIME AND PLACE OF ASSEMBLY

(1) Unless the convening authority otherwise directs, the president of a board of inquiry shall fix the date, time and place for its assembly and shall cause notice of the sittings to be given to all members of the board, witnesses and other interested persons.

(2) A board of inquiry may re-assemble as often as necessary to:

(a) examine additional witnesses;

(b) further examine any witnesses; or

(c) make any additional findings or recommendations.

(M)

b) soit si le témoin s'oppose à prêter serment de la façon indiquée ci-dessus, prêter serment de la façon et suivant les formalités que le témoin se déclare contraint de suivre selon sa conscience;

c) soit faire l'affirmation solennelle suivante :

«Je déclare solennellement que le témoignage que je vais rendre sera la vérité, toute la vérité et seulement la vérité.»

(4) Lorsque le président est d'avis qu'un témoignage rendu devant la commission d'enquête semble porter atteinte à un officier ou militaire du rang, le président peut, en plus de recueillir le témoignage de cet officier ou militaire du rang, lui permettre d'examiner tous les témoignages recueillis avant qu'il soit appelé comme témoin, d'assister aux séances durant le reste de l'enquête et de faire une déclaration.

(5) L'officier ou militaire du rang mentionné à l'alinéa (4) peut demander au président :

a) d'interroger davantage un témoin;

b) d'appeler tout autre témoin.

(6) Toute demande visée à l'alinéa (5) doit être consignée au procès-verbal de la commission d'enquête.

(M) (1^{er} septembre 1999)

21.11 – DATE, HEURE ET LIEU DE LA RÉUNION

(1) Sauf décision contraire de l'autorité convocatrice, le président d'une commission d'enquête fixe la date, l'heure et le lieu de la réunion et en fait donner avis à tous les membres de la commission, les témoins et autres personnes intéressées.

(2) Une commission d'enquête peut être rassemblée aussi souvent qu'il le faut afin :

a) d'interroger de nouveaux témoins;

b) d'interroger davantage un témoin;

c) de formuler toute nouvelle conclusion ou recommandation.

(M)

21.12 – MEETINGS NOT OPEN TO THE PUBLIC

Unless the convening authority otherwise directs, a board of inquiry shall exclude from its meetings all persons except:

- (a) a witness while giving evidence;
- (b) an officer or non-commissioned member whose presence is permitted under paragraph (4) of article 21.10 (*Procédure*) or under article 21.14 (*When Adviser to Board of Inquiry Permitted*); (1 September 1999)
- (c) a person whose attendance is required by the president; and
- (d) counsel while his client is giving evidence.

(M) (1 September 1999)

21.13 – WITNESSES NOT EXCUSED FROM TESTIFYING

Section 45.1 of the *National Defence Act* provides:

«45.1 (1) No witness shall be excused from answering any question relating to a matter before a board of inquiry when required to do so by the board of inquiry on the ground that the answer to the question may tend to criminate the witness or subject the witness to any proceeding or penalty.

(2) No answer given or statement made by a witness in response to a question described in subsection (1) may be used or receivable against the witness in any disciplinary, criminal or civil proceeding, other than a hearing or proceeding in respect of an allegation that the witness gave the answer or made the statement knowing it to be false.»

(C) (1 September 1999)

21.14 – WHEN ADVISER TO BOARD OF INQUIRY PERMITTED

The convening authority may appoint or arrange for the attendance of civilian or service specialists to act as advisers to a board of inquiry.

(M)

21.12 – RÉUNIONS À HUIS CLOS

Sauf décision contraire de l'autorité convocatrice, une commission d'enquête doit exclure de ses réunions toute personne autre que :

- a) le témoin pendant qu'il rend témoignage;
- b) un officier ou militaire du rang dont la présence est permise en vertu de l'alinéa (4) de l'article 21.10 (*Procédure*) ou en vertu de l'article 21.14 (*Cas où un conseiller de la commission d'enquête est admis*); (1^{er} septembre 1999)
- c) une personne dont la présence est requise par le président;
- d) l'avocat pendant que son client est soumis à l'interrogatoire.

(M) (1^{er} septembre 1999)

21.13 – OBLIGATION DES TÉMOINS DE DÉPOSER

L'article 45.1 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

«45.1 (1) Tout témoin est tenu de répondre aux questions portant sur une affaire dont est saisie la commission d'enquête lorsque celle-ci l'exige et ne peut se soustraire à cette obligation au motif que sa réponse peut l'incriminer ou l'exposer à des poursuites ou à une peine.

(2) Les déclarations faites en réponse aux questions ne peuvent être utilisées ni ne sont recevables contre le témoin devant une juridiction disciplinaire, criminelle ou civile, sauf si la poursuite ou la procédure porte sur le fait qu'il savait ces réponses ou déclarations fausses.»

(C) (1^{er} septembre 1999)

21.14 – CAS OÙ UN CONSEILLER DE LA COMMISSION D'ENQUÊTE EST ADMIS

L'autorité convocatrice peut désigner des spécialistes civils ou militaires pour assister une commission d'enquête à titre de conseillers ou réclamer la présence de tels spécialistes.

(M)

21.15 – PROCEDURE ON COMPLETION OF A BOARD OF INQUIRY

(1) The minutes of a board of inquiry shall be:

- (a) signed by the president and each member; and
- (b) unless otherwise directed by the convening authority, submitted by the president
 - (i) directly to the convening authority, or
 - (ii) to the commanding officer where the board of inquiry has been convened under article 21.56 (*Investigation of Aircraft Accidents*).

(2) Where the members are unable to agree on a matter within their terms of reference, a dissenting member shall state his opinion in writing for transmission with the minutes.

(3) The convening authority and any other authority through whom the minutes are transmitted shall record on the minutes his concurrence in or opinion of the report, findings or recommendations.

(M)

21.16 – ADMISSIBILITY – MINUTES OF A BOARD OF INQUIRY – REPORT OF A SUMMARY INVESTIGATION

(1) In accordance with paragraph 55(d) of the *Military Rules of Evidence (QR&O Volume IV, Appendix 1.3)*, the minutes of a board of inquiry and the report of a summary investigation shall not be admitted as evidence or used at a court martial, except that the transcript of a statement made before a board of inquiry or at a summary investigation by a person who is, after having given that statement, accused of an offence involving a matter mentioned in subsection 40(2) of the *Military Rules of Evidence*, may, in accordance with the *Military Rules of Evidence*, be admitted in evidence or used at his trial for that offence.

(2) The minutes of a board of inquiry and the report of a summary investigation shall not be admitted in evidence or used at a summary trial except that the transcript of a statement made before a board of inquiry or at a summary investigation by a person who is, after having given that statement, accused of an offence involving a matter mentioned in subsection 40(2) of the *Military*

21.15 – PROCÉDURE À SUIVRE À LA SUITE D'UNE COMMISSION D'ENQUÊTE

(1) Le procès-verbal d'une commission d'enquête doit :

- a) porter la signature du président et de chacun des membres;
- b) sauf décision contraire de l'autorité convocatrice, être soumis par le président :
 - (i) soit directement à l'autorité convocatrice,
 - (ii) soit au commandant lorsque la commission a été convoquée en vertu de l'article 21.56 (*Enquête sur les accidents de vol*).

(2) Lorsque les membres ne parviennent pas à s'entendre sur une question dans les limites de leur mandat, le membre dissident doit exposer son opinion par écrit pour qu'elle soit transmise avec le procès-verbal.

(3) L'autorité convocatrice et toute autre autorité par l'entremise desquelles le procès-verbal est transmis doivent indiquer au procès-verbal leur approbation ou leur opinion au sujet du rapport, des conclusions ou des recommandations.

(M)

21.16 – ADMISSIBILITÉ – PROCÈS-VERBAL D'UNE COMMISSION D'ENQUÊTE – RAPPORT D'UNE ENQUÊTE SOMMAIRE

(1) Conformément à l'alinéa 55d) des *Règles militaires de la preuve (Volume IV des ORFC, appendice 1.3)*, le procès-verbal d'une commission d'enquête et le rapport d'une enquête sommaire ne sont pas admissibles comme élément de preuve ni utilisables devant une cour martiale, sauf que le document renfermant une déclaration faite devant une commission d'enquête ou lors d'une enquête sommaire par une personne qui, après avoir faite cette déclaration, est accusée d'une infraction touchant une question mentionnée à l'alinéa 40(2) des *Règles militaires de la preuve*, peut être admis comme élément de preuve ou utilisé lors du procès de l'accusé pour cette infraction, conformément aux *Règles militaires de la preuve*.

(2) Le procès-verbal d'une commission d'enquête et le rapport d'une enquête sommaire ne sont pas admissibles comme élément de preuve ni utilisables lors d'un procès sommaire, sauf que le document renfermant une déclaration faite devant une commission d'enquête ou lors d'une enquête sommaire par une personne qui, après avoir fait cette déclaration, est accusée d'une infraction touchant une

Rules of Evidence, may be admitted in evidence or used at his trial for that offence. (For inadmissibility in proceedings before a civil court, see article 19.55 – Attendance as Witness in Civil Court.)

(M)

21.17 – FEES AND ALLOWANCES

A witness, other than an officer or non-commissioned member of the Canadian Forces or an officer or employee of the Department, who attends a board of inquiry is entitled to the fees and allowances authorized in article 210.60 (*Witness Fees and Allowances*).

(G) (P.C. 1999-1305 of 8 July 1999 effective 1 September 1999)

Section 3 – Special Provisions Concerning Summary Investigations and Boards of Inquiry

21.18 – INVESTIGATION OF SEVERAL MATTERS

Where several matters for each of which a summary investigation or board of inquiry would normally be assembled arise out of the same occurrence, the appropriate authority may:

- (a) order one summary investigation or convene one board of inquiry to investigate all those matters; or
- (b) if he considers that they cannot be suitably dealt with by one summary investigation or board of inquiry, order separate summary investigations or boards of inquiry.

(M)

21.19 – WHERE CLAIM BY OR AGAINST THE CROWN APPEARS LIKELY

(1) Where it appears at a summary investigation or board of inquiry inquiring into any occurrence that a claim by or against the Crown may arise, the authority who ordered the summary investigation or convened the board of inquiry shall be informed immediately.

question mentionnée à l'alinéa 40(2) des *Règles militaires de la preuve*, peut être admis comme élément de preuve ou utilisé lors du procès de l'accusé pour cette infraction. (Pour l'inadmissibilité dans les procédures devant un tribunal civil, voir l'article 19.55 – Comparution comme témoin devant un tribunal civil.)

(M)

21.17 – FRAIS ET INDEMNITÉS

À l'exception d'un officier ou militaire du rang des Forces canadiennes ou d'un employé du ministère, un témoin qui se présente devant une commission d'enquête a droit aux frais et indemnités prévus à l'article 210.60 (*Frais et indemnités des témoins*).

(G) (C.P. 1999-1305 du 8 juillet 1999 en vigueur le 1^{er} septembre 1999)

Section 3 – Dispositions spéciales concernant les enquêtes sommaires et les commissions d'enquête

21.18 – ENQUÊTE SUR PLUSIEURS QUESTIONS

Lorsque diverses questions dont chacune ferait normalement l'objet d'une enquête sommaire ou susciterait la constitution d'une commission d'enquête découlent d'un même incident, l'autorité appropriée peut :

- a) soit ordonner la tenue d'une seule enquête sommaire ou la convocation d'une seule commission d'enquête à l'égard de toutes ces questions;
- b) soit ordonner la tenue d'enquêtes sommaires distinctes ou la convocation de commissions d'enquête distinctes, si elle estime qu'une seule enquête sommaire ou une seule commission d'enquête ne suffirait pas pour étudier toutes ces questions.

(M)

21.19 – PROBABILITÉ DE RÉCLAMATIONS PAR OU CONTRE L'ÉTAT

(1) Lorsqu'à l'occasion d'une enquête sommaire ou d'une commission d'enquête chargée d'examiner un fait, il semble possible qu'il y ait une réclamation par ou contre l'État, l'autorité qui a ordonné la tenue de l'enquête sommaire ou qui a convoqué la commission d'enquête doit en être immédiatement informée.

(2) Where the appropriate authority receives information under paragraph (1), he shall order an investigation as prescribed in Section 4 (*Claims by and Against the Crown*) of this chapter.

(M)

(21.20 – NOT ALLOCATED)

Section 4 – Claims By and Against the Crown

21.21 – INVESTIGATION OF CLAIMS BY OR AGAINST THE CROWN

A board of inquiry concerning an occurrence which involves or may involve a claim by or against the Crown shall:

(a) proceed as prescribed by or under the authority of the Governor in Council or in orders issued by the Chief of the Defence Staff; and

(b) comply with this chapter except so far as it may be inconsistent with subparagraph (a).

(M)

(21.22 TO 21.40 INCLUSIVE: NOT ALLOCATED)

Section 5 – Missing or Absent Officers and Non-commissioned Members

21.41 – GENERAL

(1) Where an officer or non-commissioned member is missing and in the opinion of his commanding officer his absence is neither voluntary (*see article 21.43 – Investigation of Illegal Absence*) nor due to enemy action (*see article 21.44 – Investigation Where Officer or Non-commissioned Member Missing Due to Enemy Action*), the commanding officer shall investigate and submit a full report to the officer commanding the command or formation.

(2) Upon receipt of a report made under paragraph (1), the officer commanding the command or formation may:

(a) order a summary investigation; or

(b) convene or order the convening of a board of inquiry.

(2) Lorsque l'autorité appropriée est prévenue en vertu de l'alinéa (1), elle doit ordonner la tenue d'une enquête conformément à la section 4 (*Réclamations par ou contre l'État*) du présent chapitre.

(M)

(21.20 : NON ATTRIBUÉ)

Section 4 – Réclamations par ou contre l'État

21.21 – EXAMEN DES RÉCLAMATIONS PAR OU CONTRE L'ÉTAT

Une commission d'enquête chargée d'examiner un fait comportant ou pouvant entraîner une réclamation par ou contre l'État doit :

a) suivre la procédure prescrite par le gouverneur en conseil ou en vertu de l'autorité qu'il confère, ou prescrite dans les ordres émis par le chef d'état-major de la défense;

b) se conformer au présent chapitre sauf s'il y a incompatibilité avec la procédure prévue au sous-alinéa a).

(M)

(21.22 À 21.40 INCLUS : NON ATTRIBUÉS)

Section 5 – Officiers et militaires du rang portés disparus ou absents

21.41 – GÉNÉRALITÉS

(1) Lorsqu'un officier ou militaire du rang est porté disparu et que, de l'avis de son commandant, son absence n'est pas volontaire (*voir l'article 21.43 – Enquête sur une absence illégale*) ni attribuable à l'action de l'ennemi (*voir l'article 21.44 – Enquête au sujet d'un officier ou militaire du rang porté disparu par suite de l'action de l'ennemi*), le commandant doit enquêter sur le cas et soumettre un rapport complet de son enquête à l'officier commandant le commandement ou la formation.

(2) Sur réception d'un rapport fait en vertu de l'alinéa (1), l'officier commandant le commandement ou la formation peut :

a) soit ordonner la tenue d'une enquête sommaire;

b) soit convoquer ou faire convoquer une commission d'enquête.

(3) A summary investigation or board of inquiry held in respect of a missing officer or non-commissioned member shall make findings as to:

(a) the circumstances in which the officer or non-commissioned member is missing; and

(b) whether it is considered that the officer or non-commissioned member is dead and, if so, the probable date of death.

(M)

(21.42: NOT ALLOCATED)

21.43 – INVESTIGATION OF ILLEGAL ABSENCE

(1) The commanding officer shall investigate the illegal absence of an officer or non-commissioned member as soon as practicable after the expiration of 14 days from the date of commencement of the absence. (*See article 1.08 – Calculation of Time.*)

(2) The investigation shall determine:

(a) the date and hour of the commencement of the illegal absence;

(b) whether the officer or non-commissioned member has returned between that date and the date on which the investigation is held;

(c) whether the officer or non-commissioned member is still absent; and

(d) the items of personal equipment that the officer or non-commissioned member left at the base, unit or element and that have been impounded.

(3) Where it is determined that the officer or non-commissioned member absented himself without authority and is still absent after 14 days, the commanding officer shall take such action as may be prescribed in orders issued by the Chief of the Defence Staff.

(M)

21.44 – INVESTIGATION WHERE OFFICER OR NON-COMMISSIONED MEMBER MISSING DUE TO ENEMY ACTION

The commanding officer shall order a summary investigation where an officer or non-commissioned member is missing due to enemy action and report the results of the investigation to National Defence Headquarters in the manner prescribed by the Chief of the Defence Staff.

(M)

(3) Une enquête sommaire ou une commission d'enquête relative à un officier ou militaire du rang porté disparu doit :

a) formuler des conclusions quant aux circonstances de la disparition de l'officier ou du militaire du rang;

b) déclarer si elle estime que l'officier ou le militaire du rang est mort et, si elle est d'un tel avis, indiquer la date probable du décès.

(M)

(21.42 : NON ATTRIBUÉ)

21.43 – ENQUÊTE SUR UNE ABSENCE ILLÉGALE

(1) Une enquête sur l'absence illégale d'un officier ou militaire du rang doit être faite par le commandant le plus tôt possible après l'expiration d'une période de 14 jours qui suit le début de l'absence. (*Voir l'article 1.08 – Calcul du temps.*)

(2) L'enquête doit déterminer :

a) la date et l'heure du début de l'absence illégale;

b) si l'officier ou militaire du rang est revenu entre cette date et la date à laquelle a lieu l'enquête;

c) si l'officier ou militaire du rang est encore absent;

d) quels articles d'équipement individuel l'officier ou militaire du rang a laissés à la base, l'unité ou l'élément et qui ont été confisqués.

(3) Lorsqu'il est établi que l'officier ou militaire du rang s'est absenté sans autorisation et qu'il est encore absent après 14 jours, le commandant doit prendre les mesures prévues dans les ordres émis par le chef d'état-major de la défense.

(M)

21.44 – ENQUÊTE AU SUJET D'UN OFFICIER OU MILITAIRE DU RANG PORTÉ DISPARU PAR SUITE DE L'ACTION DE L'ENNEMI

Lorsque la disparition d'un officier ou militaire du rang est attribuable à une action ennemie, le commandant doit ordonner la tenue d'une enquête sommaire sur les circonstances du cas et faire part des résultats de cette enquête au Quartier général de la Défense nationale de la manière prescrite par le chef d'état-major de la défense.

(M)

(21.45: NOT ALLOCATED)

Section 6 – Personal Injuries and Death

21.46 – INVESTIGATION OF INJURY OR DEATH

(1) This article applies to an officer or non-commissioned member of:

- (a) the Regular Force;
- (b) the Reserve Force when the member is on service; and
- (c) the Special Force.

(2) Where an officer or non-commissioned member to whom this article applies dies otherwise than as a result of wounds received in action, the member's commanding officer shall order a summary investigation or convene a board of inquiry.

(3) The commanding officer shall order a summary investigation or convene a board of inquiry where an officer or non-commissioned member suffers an injury that:

- (a) a medical officer certifies to be
 - (i) serious, or
 - (ii) likely to cause a permanent disability; or
- (b) is suspected to be the result of his own wilful act.

(4) A report of a summary investigation ordered under paragraph (2) or (3) shall be submitted to higher authority in the same manner as the minutes of a board of inquiry.

(M)

21.47 – FINDINGS ON INJURY OR DEATH

The report of a summary investigation or the minutes of a board of inquiry submitted in accordance with article 21.46 (*Investigation of Injury or Death*) shall contain findings as to:

- (a) the cause of the injury or death;
- (b) whether the deceased or injured officer or non-commissioned member was on duty at the time of the injury or death;

(21.45 : NON ATTRIBUÉ)

Section 6 – Blessures et décès

21.46 – ENQUÊTE SUR UN CAS DE BLESSURE OU DE DÉCÈS

(1) Le présent article s'applique à un officier ou militaire du rang :

- a) de la force régulière;
- b) de la force de réserve, lorsqu'il est en service;
- c) de la force spéciale.

(2) Le commandant doit ordonner la tenue d'une enquête sommaire ou convoquer une commission d'enquête lorsqu'un officier ou militaire du rang meurt autrement que par suite de blessures subies au combat.

(3) Le commandant doit ordonner la tenue d'une enquête sommaire ou convoquer une commission d'enquête lorsqu'un officier ou militaire du rang subit une blessure :

- a) considérée par le médecin militaire comme étant :
 - (i) soit grave,
 - (ii) soit une cause probable d'invalidité permanente;
- b) qu'on soupçonne résulter d'un acte volontaire de sa part.

(4) Le compte rendu d'une enquête sommaire ordonnée en vertu de l'alinéa (2) ou (3) doit être soumis à l'autorité supérieure de la même façon que le procès-verbal d'une commission d'enquête.

(M)

21.47 – CONCLUSIONS AU SUJET DE BLESSURES OU DE DÉCÈS

Le compte rendu d'une enquête sommaire ou le procès-verbal d'une commission d'enquête soumis conformément à l'article 21.46 (*Enquête sur un cas de blessure ou de décès*) doit renfermer à la fois des conclusions déterminant :

- a) la cause des blessures ou du décès;
- b) si l'officier ou militaire du rang qui est mort ou a été blessé était en service au moment où il est mort ou a été blessé;

(c) whether the deceased or injured officer or non-commissioned member or any other person was to blame for the injury or death; and

(d) whether the injury or death was attributable to military service.

(M)

21.48 – CLAIMS FOR COMPENSATION ARISING FROM INJURY OR DEATH

Where a summary investigation or board of inquiry finds that an officer or non-commissioned member was killed or injured through the fault of some other person, it shall record whether the officer or non-commissioned member, or his personal representative, has received, been offered, or claimed or intends to claim compensation from the person at fault.

(M)

(21.49 AND 21.50: NOT ALLOCATED)

(Section 7 – NOT ALLOCATED)

(21.51 TO 21.54 INCLUSIVE: NOT ALLOCATED)

Section 8 – Aircraft Accidents

21.55 – DEFINITION OF “AIRCRAFT ACCIDENT”

The phrase “aircraft accident” means an event involving an aircraft that is not caused by enemy action and that results in death or serious injury to personnel or damage to the aircraft to the extent described in orders issued by the Chief of the Defence Staff.

(M)

21.56 – INVESTIGATION OF AIRCRAFT ACCIDENTS

(1) Where an aircraft accident occurs, the commanding officer shall report it in accordance with orders issued by the Chief of the Defence Staff.

(2) The officer commanding the command or formation shall convene a board of inquiry to investigate an aircraft accident:

(a) where a person is killed or seriously injured; or

c) si l'officier ou militaire du rang qui est mort ou a été blessé ou toute autre personne est blâmé pour la mort ou les blessures;

d) si la mort ou les blessures sont attribuables au service militaire.

(M)

21.48 – DEMANDES D'INDEMNITÉS DANS LES CAS DE BLESSURES OU DE DÉCÈS

Lorsqu'une enquête sommaire ou une commission d'enquête conclut qu'une autre personne est responsable de la mort ou des blessures subies par un officier ou militaire du rang, elle indique au compte rendu ou au procès-verbal si l'officier ou militaire du rang ou son représentant personnel a reçu, s'est vu offrir, ou a réclamé ou entend réclamer une indemnité de la personne responsable.

(M)

(21.49 ET 21.50 : NON ATTRIBUÉS)

(Section 7 – NON ATTRIBUÉ)

(21.51 À 21.54 INCLUS : NON ATTRIBUÉS)

Section 8 – Accidents de vol

21.55 – DÉFINITION D'UN «ACCIDENT DE VOL»

L'expression «accident de vol» s'entend d'un événement qui met en cause un aéronef, qui ne découle pas de l'action de l'ennemi et qui cause la mort d'une personne ou lui occasionne une blessure grave ou qui cause à l'aéronef des dommages dont l'importance correspond à celle qui est prévue dans les ordres émis par le chef d'état-major de la défense.

(M)

21.56 – ENQUÊTE SUR LES ACCIDENTS DE VOL

(1) Lorsqu'un accident de vol se produit, le commandant doit en faire rapport conformément aux ordres émis par le chef d'état-major de la défense.

(2) L'officier commandant le commandement ou la formation doit convoquer une commission d'enquête pour examiner le cas d'un accident de vol lorsque, selon le cas :

a) une personne a été tuée ou grièvement blessée;

(b) as prescribed in orders issued by the Chief of the Defence Staff.

(3) The commanding officer shall convene a board of inquiry to investigate an aircraft accident as directed in orders issued by the Chief of the Defence Staff.

(M)

21.57 – FINDINGS REQUIRED BY A BOARD OF INQUIRY ON AN AIRCRAFT ACCIDENT

A board of inquiry convened to investigate an aircraft accident shall make findings:

(a) as to the cause of the accident;

(b) as to whether all flying and aircraft maintenance orders were complied with; and

(c) where an officer or non-commissioned member was killed or injured in the accident, in accordance with article 21.47 (*Findings on Injury or Death*).

(M)

(21.58 TO 21.60 INCLUSIVE: NOT ALLOCATED)

Section 9 – Fire, Explosion or Similar Occurrence

21.61 – INVESTIGATION OF A FIRE

(1) Where a fire, explosion or similar occurrence damages or destroys public or non-public property, the commanding officer shall immediately report it to the officer commanding the command or formation.

(2) Where a report under paragraph (1) is received, the officer commanding the command or formation may:

(a) order a summary investigation; or

(b) convene or order the convening of a board of inquiry.

(M)

b) selon ce qui est prescrit dans les ordres émis par le chef d'état-major de la défense.

(3) Le commandant doit convoquer une commission d'enquête pour examiner le cas d'un accident de vol tel que prescrit par les ordres émis par le chef d'état-major de la défense.

(M)

21.57 – CONCLUSIONS REQUISES D'UNE COMMISSION D'ENQUÊTE SUR UN ACCIDENT DE VOL

Une commission d'enquête convoquée pour examiner le cas d'un accident de vol doit formuler des conclusions :

a) au sujet de la cause de l'accident;

b) sur le respect de tous les ordres de vol et d'entretien de l'aéronef;

c) lorsqu'un officier ou militaire du rang est décédé ou a été blessé dans l'accident, conformément à l'article 21.47 (*Conclusions au sujet de blessures ou de décès*).

(M)

(21.58 À 21.60 INCLUS : NON ATTRIBUÉS)

Section 9 – Incendie, explosion ou autre événement semblable

21.61 – ENQUÊTE SUR UN INCENDIE

(1) Lorsqu'un incendie, une explosion ou autre événement semblable endommage ou détruit des biens publics ou non publics, le commandant doit en faire rapport immédiatement à l'officier commandant le commandement ou la formation.

(2) L'officier commandant le commandement ou la formation qui reçoit un rapport en vertu de l'alinéa (1) peut :

a) soit ordonner la tenue d'une enquête sommaire;

b) soit convoquer ou faire convoquer une commission d'enquête.

(M)

21.62 – PROCEEDINGS OF INVESTIGATION ON A FIRE

The report of a summary investigation or the minutes of a board of inquiry inquiring into a fire shall:

- (a) include such information as is required in orders issued by the Chief of the Defence Staff; and
- (b) be transmitted in accordance with orders issued by the Chief of the Defence Staff.

(M)

21.63 – FINDINGS AND RECOMMENDATIONS OF INVESTIGATION RESPECTING A FIRE

A summary investigation or board of inquiry inquiring into a fire shall:

- (a) make findings as prescribed in orders issued by the Chief of the Defence Staff; and
- (b) where appropriate, make recommendations for the improvement of existing fire precautions and the prevention of future fires.

(M)

21.64 – EXPLOSION OR SIMILAR OCCURRENCE

A summary investigation or board of inquiry inquiring into an explosion or similar occurrence shall comply with orders issued by the Chief of the Defence Staff.

(M)

(21.65 TO 21.70 INCLUSIVE: NOT ALLOCATED)

Section 10 – Public or Non-public Property

21.71 – LOSS OF OR DAMAGE TO PUBLIC PROPERTY OTHER THAN PUBLIC FUNDS

(1) This article does not apply when an investigation involves:

- (a) an aircraft accident;

21.62 – COMPTE RENDU D'UNE ENQUÊTE SUR UN INCENDIE

Le rapport d'une enquête sommaire ou le procès-verbal d'une commission d'enquête chargée d'examiner le cas d'un incendie doit :

- a) comprendre les renseignements prescrits dans les ordres émis par le chef d'état-major de la défense;
- b) être transmis conformément aux ordres émis par le chef d'état-major de la défense.

(M)

21.63 – CONCLUSIONS ET RECOMMANDATIONS D'UNE ENQUÊTE RELATIVE À UN INCENDIE

Une enquête sommaire ou une commission d'enquête chargée d'examiner le cas d'un incendie doit :

- a) soumettre des conclusions de la manière prescrite dans les ordres émis par le chef d'état-major de la défense;
- b) s'il y a lieu, formuler des recommandations en vue d'améliorer les mesures de précaution existantes et de prévenir les incendies.

(M)

21.64 – EXPLOSION OU AUTRE INCIDENT SEMBLABLE

Une enquête sommaire ou une commission d'enquête chargée d'examiner le cas d'une explosion ou d'un autre incident semblable doit se conformer aux ordres émis par le chef d'état-major de la défense.

(M)

(21.65 À 21.70 INCLUS : NON ATTRIBUÉS)

Section 10 – Biens publics ou non publics

21.71 – PERTE DE BIENS PUBLICS AUTRES QUE DES FONDS PUBLICS OU DOMMAGES À CES BIENS

(1) Le présent article ne s'applique pas à une enquête portant sur :

- a) un accident de vol;

- (b) a fire, explosion or similar occurrence;
- (c) a claim by or against the Crown; or
- (d) public funds.

(2) When public property is lost, stolen, damaged or destroyed otherwise than by enemy action or by efforts to avoid enemy action, the commanding officer shall report it immediately to the officer commanding the command or formation unless:

(a) it is within his powers to write-off the loss (*see articles 29.08 – Powers of Write-off – Works and Buildings and 36.20 – Powers of Write-off – Materiel*); or

(b) the damage does not exceed \$100.

(3) Where a report pursuant to paragraph (2) is received, the officer commanding the command or formation may:

- (a) order a summary investigation; or
- (b) convene or order the convening of a board of inquiry.

(4) The commanding officer of any of Her Majesty's Canadian Ships or the master of another vessel of the Canadian Forces that is involved in a collision or grounding shall make a report as prescribed in orders issued by the Chief of the Defence Staff.

(M)

21.715 – LOSS OR OVERAGE OF PUBLIC FUNDS

(1) An officer or non-commissioned member who discovers or suspects any loss or overage in public funds shall immediately report the loss or overage to the officer in command of the base, unit or element concerned.

(2) An officer to whom a report is made under paragraph (1) shall immediately notify the officer commanding the command, for the information of the command comptroller, and National Defence Headquarters in the manner prescribed by the Chief of the Defence Staff.

(3) When a loss or overage of public funds is reported, action shall be taken in accordance with orders issued by the Chief of the Defence Staff.

(M)

b) un incendie, une explosion ou autre événement semblable;

c) une réclamation faite par l'État ou contre celui-ci;

d) des fonds publics.

(2) Lorsque des biens publics sont perdus, volés, endommagés ou détruits autrement que par l'action de l'ennemi ou par des efforts en vue de parer à une action de l'ennemi, le commandant doit en faire rapport immédiatement à l'officier commandant le commandement ou la formation, à moins selon le cas :

a) qu'il n'ait le pouvoir de radier la perte (*voir les articles 29.08 – Pouvoirs de radiation – ouvrages et bâtiments et 36.20 – Droit de radier – matériel*);

b) que les dommages ne dépassent pas 100 \$.

(3) Sur réception d'un rapport soumis conformément à l'alinéa (2), l'officier commandant le commandement ou la formation peut :

- a) soit ordonner la tenue d'une enquête sommaire;
- b) soit convoquer ou faire convoquer une commission d'enquête.

(4) Le commandant d'un navire canadien de Sa Majesté ou le capitaine d'un autre vaisseau des Forces canadiennes qui est impliqué dans une collision ou un échouement doit établir un rapport tel que le prescrivent les ordres émis par le chef d'état-major de la défense.

(M)

21.715 – PERTE OU EXCÉDENT DE FONDS PUBLICS

(1) Un officier ou militaire du rang qui soupçonne ou se rend compte de toute perte ou tout excédent de fonds publics doit en faire rapport immédiatement au commandant de la base, de l'unité ou de l'élément intéressé.

(2) Un officier qui reçoit le rapport prévu à l'alinéa (1) avise immédiatement le commandant du commandement pour que le contrôleur du commandement et le Quartier général de la Défense nationale en soient informés, de la façon prescrite par le chef d'état-major de la défense.

(3) Lorsqu'une perte ou un excédent de fonds publics est rapporté, on doit agir conformément aux ordres émis par le chef d'état-major de la défense.

(M)

21.72 – LOSS OF OR DAMAGE TO NON-PUBLIC PROPERTY

(1) Subject to Section 9 (*Fire, Explosion or Similar Occurrence*) of this chapter, where a loss of or damage to non-public property is discovered, the commanding officer shall, unless he adjusts the loss or damage in the manner prescribed by the Chief of the Defence Staff, make a complete report to the officer commanding the command or formation.

(2) Where a report made under paragraph (1) is received, the officer commanding the command or formation may:

(a) order a summary investigation; or

(b) convene or order the convening of a board of inquiry.

(M)

21.73 – INVESTIGATION INTO LOSS, OVERAGE OR DAMAGE DUE TO A SERVICE OR CRIMINAL OFFENCE

(1) In addition to action taken under article 21.71 (*Loss of or Damage to Public Property*), 21.715 (*Loss or Overage of Public Funds*) or 21.72 (*Loss of or Damage to Non-public Property*), where loss of or damage to public or non-public property or overage of public funds is suspected to be the result of a service or criminal offence, action shall be taken in accordance with orders issued by the Chief of the Defence Staff.

(2) Where a person who is not subject to the Code of Service Discipline is suspected of implication in theft or another criminal offence involving loss of or damage to public or non-public property or overage of public funds, the commanding officer shall:

(a) immediately inform the military police authorities; and

(b) leave to the military police or civil authorities any questioning of the suspected person.

(M)

(21.74: NOT ALLOCATED)

21.72 – PERTE DE BIENS NON PUBLICS OU DOMMAGES À CES BIENS

(1) Sous réserve des dispositions de la section 9 (*Incendie, explosion ou autre événement semblable*) du présent chapitre, lorsque la perte de biens non publics ou les dommages à ces biens sont découverts, le commandant, à moins qu'il ne règle la perte ou les dommages ainsi qu'il est prescrit par le chef d'état-major de la défense, soumet un rapport détaillé à l'officier commandant le commandement ou la formation.

(2) Sur réception d'un rapport soumis conformément à l'alinéa (1), l'officier commandant le commandement ou la formation peut :

a) soit ordonner la tenue d'une enquête sommaire;

b) soit convoquer ou faire convoquer une commission d'enquête.

(M)

21.73 – ENQUÊTE SUR LES PERTES ET EXCÉDENTS DE BIENS OU SUR DES DOMMAGES À DES BIENS RÉSULTANT D'UNE INFRACTION CRIMINELLE OU D'ORDRE MILITAIRE

(1) Outre les mesures prises en vertu des articles 21.71 (*Perte de biens publics autres que des fonds publics ou dommages à ces biens*), 21.715 (*Perte ou excédent de fonds publics*) ou 21.72 (*Perte de biens non publics ou dommages à ces biens*), lorsqu'on soupçonne que la perte de biens publics ou non publics, des dommages à ces biens ou un excédent de fonds publics résulte d'une infraction criminelle ou d'ordre militaire, on doit agir conformément aux ordres émis par le chef d'état-major de la défense.

(2) Lorsqu'une personne qui n'est pas justiciable du code de discipline militaire est soupçonnée d'être impliquée dans un vol ou une autre infraction criminelle ayant causé la perte de biens publics ou non publics, des dommages à ces biens ou un excédent de fonds publics, le commandant doit :

a) prévenir immédiatement la police militaire;

b) laisser la police militaire ou les autorités civiles interroger le suspect.

(M)

(21.74 : NON ATTRIBUÉ)

**21.75 – CONVENING OF A BOARD OF INQUIRY
CONCERNING MISSING CLASSIFIED MATERIEL**

Where any materiel that is classified “CONFIDENTIAL” or higher is missing, the commanding officer shall immediately inform the officer commanding the command or formation and order an investigation in accordance with orders issued by the Chief of the Defence Staff.

(M)

(21.76 TO 21.99 INCLUSIVE: NOT ALLOCATED)

**21.75 – CONVOCATION D'UNE COMMISSION
D'ENQUÊTE SUR LA DISPARITION DE MATÉRIEL
PORTANT UNE COTE DE SÉCURITÉ**

Lorsqu'il disparaît du matériel dont la cote de sécurité est «CONFIDENTIEL» ou supérieure, le commandant doit en informer immédiatement l'officier commandant le commandement ou la formation et ordonner la tenue d'une enquête en conformité avec les ordres émis par le chef d'état-major de la défense.

(M)

(21.76 À 21.99 INCLUS : NON ATTRIBUÉS)

CHAPTER 22

**MILITARY POLICE AND REPORTS ON
PERSONS IN CUSTODY**

(Refer carefully to article 1.02 (Definitions) when reading every regulation in this chapter.)

**22.01 – OFFICERS AND NON-COMMISSIONED
MEMBERS – PEACE OFFICERS**

(1) Section 2 of the *Criminal Code* provides in part that “peace officer” includes:

“(g) officers and non-commissioned members of the Canadian Forces who are

(i) appointed for the purposes of section 156 of the *National Defence Act*, or

(ii) employed on duties that the Governor in Council, in regulations made under the *National Defence Act* for the purposes of this paragraph, has prescribed to be of such a kind as to necessitate that the officers and non-commissioned members performing them have the powers of peace officers;”

(2) For the purposes of subparagraph (g)(ii) of the definition of “peace officer” in section 2 of the *Criminal Code*, it is hereby prescribed that any lawful duties performed as a result of a specific order or established military custom or practice, that are related to any of the following matters are of such a kind as to necessitate that the officers and non-commissioned members performing them have the powers of peace officers:

(a) the maintenance or restoration of law and order;

(b) the protection of property;

(c) the protection of persons;

(d) the arrest or custody of persons; or

(e) the apprehension of persons who have escaped from lawful custody or confinement.

CHAPITRE 22

**POLICE MILITAIRE ET RAPPORTS SUR LES
DÉTENUS**

(Avoir soin de se reporter à l'article 1.02 (Définitions) à propos de chaque règlement contenu dans le présent chapitre.)

**22.01 – OFFICIERS ET MILITAIRES DU RANG –
AGENTS DE LA PAIX**

(1) L'article 2 du *Code criminel* en partie prescrit qu' «un agent de la paix» comprend :

«g) les officiers et militaires du rang des Forces canadiennes qui sont :

(i) soit nommés pour l'application de l'article 156 de la *Loi sur la défense nationale*,

(ii) soit employés à des fonctions que le gouverneur en conseil, dans des règlements pris en vertu de la *Loi sur la défense nationale* pour l'application du présent alinéa, a prescrites comme étant d'une telle sorte que les officiers et les militaires du rang qui les exercent doivent nécessairement avoir les pouvoirs des agents de la paix.»

(2) Aux fins du sous-alinéa g)(ii) de la définition d' «agent de la paix» à l'article 2 du *Code criminel*, il est établi par les présentes que toutes les tâches légitimes accomplies en vertu d'un ordre précis ou d'une coutume ou pratique militaire établie qui sont reliées à l'un ou l'autre des domaines énumérés ci-après sont d'une nature telle qu'il est nécessaire que les militaires qui en sont chargés soient investis des pouvoirs d'un agent de la paix :

a) le maintien et le rétablissement de l'ordre public;

b) la protection des biens;

c) la protection des personnes;

d) l'arrestation ou la détention des personnes;

e) l'arrestation de personnes qui se sont évadées de la garde ou de l'incarcération légitime.

(3) Without limiting the generality of paragraph (2), it is hereby prescribed that, for the purposes of subparagraph (g)(ii) of the definition of "peace officer" in section 2 of the *Criminal Code*, duties related to the enforcement of the laws of Canada that are performed as a result of a request from the Solicitor General of Canada, the Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police or the Commissioner of Corrections, pursuant to an Act, a regulation, a statutory instrument, or a Memorandum of Understanding between the Solicitor General of Canada and the Minister of National Defence, are duties of such a kind as to necessitate that the officers and non-commissioned members performing them have the powers of peace officers.

(G)

NOTES

(A) Officers and non-commissioned members appointed for the purposes of section 156 of the *National Defence Act* and all officers and non-commissioned members while employed on duties described in paragraph (2) of this article are, under paragraph (1) of this article, peace officers.

(B) A peace officer is justified in using as much force as is reasonably necessary for the purpose of doing anything that he is required or authorized to do in the administration or enforcement of the law; but the *Criminal Code* provides that he is criminally responsible for any excess of force used.

(C) Many sections of the *Criminal Code* relate to the powers and duties of peace officers and the extent to which they are given legal protection or justification for their acts. Some of those sections (for example, section 32 which provides that a peace officer is justified in using or in ordering the use of as much force as he believes, in good faith and on reasonable grounds, is necessary to suppress a riot and is not excessive having regard to the danger to be apprehended from the continuance of the riot) contain provisions that are of interest to all persons who are peace officers. Other sections (for example, subsection 462(2) which provides in part that a peace officer may seize and detain counterfeit money) will rarely be of concern to officers and non-commissioned members.

(3) Sans restreindre la généralité de l'alinéa (2), il est établi par les présentes que, pour l'application du sous-alinéa g)(ii) de la définition d'«agent de la paix» à l'article 2 du *Code criminel*, les tâches liées à l'application des lois du Canada qui sont accomplies par suite d'une demande émanant du solliciteur général du Canada, du commissaire de la Gendarmerie royale du Canada ou du commissaire du Service correctionnel, faite en vertu d'une loi, d'un règlement, d'un texte réglementaire ou d'un protocole d'entente intervenu entre le solliciteur général du Canada et le ministre de la Défense nationale, sont d'une nature telle qu'il est nécessaire que les officiers et militaires du rang qui en sont chargés soient investis des pouvoirs d'un agent de la paix.

(G)

NOTES

(A) Les officiers et militaires du rang nommés aux fins de l'exécution de l'article 156 de la *Loi sur la défense nationale* et tous les militaires employés à des fonctions décrites à l'alinéa (2) du présent article sont, en vertu de l'alinéa (1) du présent article, des agents de la paix.

(B) Un agent de la paix est fondé à employer la force raisonnablement nécessaire lorsqu'il est obligé ou autorisé à faire quoi que ce soit dans l'application ou l'exécution de la loi; mais le *Code criminel* prescrit qu'il est criminellement responsable de tout excès de force qu'il a pu employer.

(C) Un grand nombre d'articles du *Code criminel* traitent des attributions et des devoirs des agents de la paix et de l'étendue de la protection juridique qui leur est accordée ou de la justification de leurs actes. Certains articles (par exemple, l'article 32 prescrivant qu'un agent de la paix est fondé à employer ou à ordonner d'employer, la force que, de bonne foi et pour des motifs raisonnables, il croit nécessaire pour réprimer une émeute, et il estime non excessive, eu égard au danger à craindre de la continuation de l'émeute), renferment des dispositions qui concernent toutes les personnes qui exercent les fonctions d'agent de la paix. D'autres articles énumérés ci-dessus (par exemple, le paragraphe 462(2) qui prescrit en partie qu'un agent de la paix peut saisir et détenir de la monnaie contrefaite) s'appliqueront rarement aux officiers et militaires du rang.

(D) It must be noted that members of the Canadian Forces, other than officers and non-commissioned members appointed as military police, are only peace officers where they are performing the duties listed in paragraph (2) of this article "in the course of any military operation, training or administration, either as a result of a specific order or established military custom or practice". Therefore, members cannot assume for themselves the status of peace officers simply by performing such a duty; for example, performing apart from any military operation, training or administration, the duty of a citizen to assist a peace officer in arresting a suspect. (1 September 1999)

(C) (1 September 1999)

22.02 – POWERS OF OFFICERS AND NON-COMMISSIONED MEMBERS APPOINTED AS MILITARY POLICE

(1) Section 156 of the *National Defence Act* provides:

"156. Officers and non-commissioned members who are appointed as military police under regulations for the purposes of this section may

(a) detain or arrest without a warrant any person who is subject to the Code of Service Discipline, regardless of the person's rank or status, who has committed, is found committing, is believed on reasonable grounds to be about to commit or to have committed a service offence or who is charged with having committed a service offence; and

(b) exercise such other powers for carrying out the Code of Service Discipline as are prescribed in regulations made by the Governor in Council."

(2) The following persons are appointed for the purposes of section 156 of the *National Defence Act*:

(a) every officer posted to an established position to be employed on military police duties, and

(b) every person posted to an established military police position and qualified in the military police trade,

provided that such officer or person is in lawful possession of a Military Police Badge and an official Military Police Identification Card.

(G) (P.C. 1999-1305 of 8 July 1999 effective 1 September 1999)

(D) Il est à noter que les militaires des Forces canadiennes autres que les officiers et militaires du rang qui sont nommés policiers militaires ne sont agents de la paix que lorsqu'ils accomplissent les tâches énumérées à l'alinéa (2) du présent article «dans l'exécution d'une activité touchant toute opération, instruction ou administration d'ordre militaire à la suite d'un ordre spécifique ou de coutumes ou pratiques militaires établies». Par conséquent, les militaires ne peuvent pas s'attribuer le statut d'agent de la paix du simple fait qu'ils en exercent les fonctions; par exemple, dans l'accomplissement de tâches indépendantes de toute opération, ou de tout cours d'instruction ou de toute administration d'ordre militaire, le devoir du citoyen qui consiste à aider un agent de la paix à procéder à l'arrestation d'un suspect. (1^{er} septembre 1999)

(C) (1^{er} septembre 1999)

22.02 – POUVOIRS DES OFFICIERS ET MILITAIRES DU RANG NOMMÉS POLICIERS MILITAIRES

(1) L'article 156 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

«156. Les officiers et militaires du rang nommés policiers militaires aux termes des règlements d'application du présent article peuvent :

a) détenir ou arrêter sans mandat tout justiciable du code de discipline militaire – quel que soit son grade ou statut – qui a commis, est pris en flagrant délit de commettre ou est accusé d'avoir commis une infraction d'ordre militaire, ou encore est soupçonné, pour des motifs raisonnables, d'être sur le point de commettre ou d'avoir commis une telle infraction;

b) exercer, en vue de l'application du code de discipline militaire, les autres pouvoirs fixés par règlement du gouverneur en conseil.»

(2) Les militaires suivants sont nommés aux fins de l'article 156 de la *Loi sur la défense nationale* :

a) tout officier nommé à l'effectif en vue de remplir des fonctions de policier militaire;

b) tout militaire nommé à l'effectif en qualité de policier militaire et possédant la compétence nécessaire à l'exercice de ce métier.

Toutefois, le militaire doit être en possession légitime d'un insigne de la Police militaire et d'une carte officielle d'identité de la Police militaire.

(G) (C.P. 1999-1305 du 8 juillet 1999 en vigueur le 1^{er} septembre 1999)

22.03 – RESPONSIBILITIES OF OFFICERS AND NON-COMMISSIONED MEMBERS APPOINTED AS MILITARY POLICE

The responsibilities of officers and non-commissioned members appointed under article 22.02 (*Powers of Officers and Non-commissioned Members Appointed as Military Police*) are as prescribed by the Chief of the Defence Staff.

(C) (1 September 1999)

22.04 – MILITARY POLICE CREDENTIALS REVIEW BOARD

(1) (*Definitions*) The definitions in this paragraph apply in this article.

“Code” means the *Military Police Professional Code of Conduct*. (*code*)

“Military Police Credentials” means a Military Police badge and an official Military Police Identification Card. (*attestations de police militaire*)

“Provost Marshal” means the Canadian Forces Provost Marshal. (*prévôt*)

(2) (*Interpretation*) The provisions of this article shall be interpreted as being in addition to, and not in derogation of, any power, jurisdiction or authority that may be exercised under any Act of Parliament.

(3) (*Establishment of Board*) There is hereby established a board to be known as the Military Police Credentials Review Board.

(4) The Board consists of the following members:

(a) a Chairperson and two Vice-Chairpersons, each of whom is an officer and a member of the military police, appointed by the Vice-Chief of the Defence Staff, upon the recommendation of the Provost Marshal; and

(b) not more than 22 other members appointed by the Provost Marshal so that, at all times,

(i) one of the members is neither an officer nor a non-commissioned member,

22.03 – RESPONSABILITÉS DES OFFICIERS ET MILITAIRES DU RANG NOMMÉS POLICIERS MILITAIRES

Les responsabilités des officiers et militaires du rang nommés en vertu de l'article 22.02 (*Pouvoirs des officiers et militaires du rang nommés policiers militaires*) sont celles que prescrit le chef d'état-major de la défense.

(C) (1^{er} septembre 1999)

22.04 – CONSEIL DE RÉVISION DES ATTESTATIONS DE POLICE MILITAIRE

(1) (*Définitions*) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

« attestations de police militaire » L'insigne de la police militaire et la carte officielle d'identité de la police militaire. (*Military Police Credentials*)

« code » Le Code de déontologie de la police militaire. (*Code*)

« prévôt » Le prévôt des Forces canadiennes. (*Provost Marshal*)

(2) (*Interprétation*) Le présent article doit être interprété de façon à s'ajouter aux pouvoirs, à la compétence ou à l'autorité qui peuvent être exercés en vertu de toute loi fédérale, et non de façon à y déroger.

(3) (*Conseil*) Est constitué le Conseil de révision des attestations de police militaire.

(4) Le Conseil est composé des membres suivants :

a) un président et deux vice-présidents qui sont à la fois officiers et policiers militaires qui sont nommés par le vice-chef d'état-major de la défense sur recommandation du prévôt;

b) au plus vingt-deux membres nommés par le prévôt dont :

(i) au moins un n'est ni officier ni militaire du rang,

(ii) one of the members is an officer but not a member of the military police, and

(iii) two of the members are officers and members of the military police.

(5) A member of the Board is to be appointed for a term of two years and is eligible to be re-appointed.

(6) If the Chairperson of the Board is absent or is incapable of exercising their powers or performing their duties or if the office of the Chairperson is vacant, the Vice-Chief of the Defence Staff shall designate a Vice-Chairperson of the Board to exercise the powers and perform the duties and functions of the Chairperson.

(7) (*Referral to Board*) If the member of the military police responsible for professional standards in the office of the Provost Marshal considers that there has been a breach of this Code by another member of the military police that warrants review, that member shall refer the matter to the Chairperson of the Board.

(8) (*Board to review matter*) Subject to paragraph (9), the Chairperson of the Board shall assign a Panel consisting of the following members of the Board to review a matter that has been referred under paragraph (7):

(a) a member mentioned in paragraph (4)(a) who shall preside over the review;

(b) a member who is neither an officer nor a non-commissioned member;

(c) a member who is an officer but is not a member of the military police; and

(d) two members who are members of the military police.

(9) If the review concerns the conduct of an officer, the members of the Board assigned to the Panel under subparagraph (8)(d) must be officers.

(10) The Panel shall review any matter referred to it and determine whether there has been a breach of this Code.

(11) The Panel may make any recommendation to the Provost Marshal that it considers appropriate, including, if it determines that a member of the military police has breached the Code, a recommendation that the Provost Marshal:

(a) revoke the Military Police Credentials of the member;

(ii) au moins un est officier mais n'est pas policier militaire,

(iii) au moins deux sont à la fois officiers et policiers militaires.

(5) Les membres du Conseil sont nommés pour un mandat renouvelable de deux ans.

(6) Si le président du Conseil est absent ou incapable d'exercer ses pouvoirs et fonctions, ou si le poste de président est vacant, le vice-chef d'état-major de la défense désigne un des deux vice-présidents pour exercer les pouvoirs et fonctions du président.

(7) (*Renvoi au Conseil*) S'il juge qu'un policier militaire a commis une violation au code qui exige une révision, la personne responsable des normes professionnelles au sein du bureau du prévôt soumet l'affaire au président du Conseil.

(8) (*Révision par le Conseil*) Sous réserve de l'alinéa (9), le président du Conseil confie l'affaire qui lui est soumise au titre de l'alinéa (7) à un comité composé des membres du Conseil suivants :

a) un membre visé au sous-alinéa (4)a, chargé de présider les travaux du comité;

b) un membre qui n'est ni officier ni militaire du rang;

c) un membre qui est officier mais n'est pas policier militaire;

d) deux membres qui sont policiers militaires.

(9) Si la révision porte sur la conduite d'un officier, les policiers militaires visés au sous-alinéa (8)d doivent être des officiers.

(10) Le comité chargé de la révision détermine s'il y a eu violation au code.

(11) Le comité peut présenter au prévôt toute recommandation qu'il juge appropriée, notamment, s'il juge qu'un policier militaire a enfreint le code, l'une ou l'autre des recommandations suivantes :

a) révoquer les attestations du policier militaire;

(b) suspend the Military Police Credentials of the member for a period of not more than 180 days, on any terms or conditions that it considers appropriate; or

(c) re-instate the Military Police Credentials of the member, with or without terms or conditions.

(12) The Panel shall give reasons for its recommendations.

(G) (P.C. 1999-2064 of 18 November 1999 effective 1 December 1999)

(22.05: NOT ALLOCATED)

22.06 – GUARD REPORTS

(1) A report shall be made by the officer or non-commissioned member in charge of a guard room, detention room or detention barrack on each person:

(a) placed in his care under custody or to undergo sentence; or

(b) confined in a hospital under escort supplied by the base or other unit or element.

(1 September 1999)

(2) The report required by paragraph (1) shall be made to the commanding officer:

(a) on the day the person is admitted to custody;

(b) on the first day an escort is supplied for a non-commissioned member confined to hospital; and

(c) subsequently,

(i) if the non-commissioned member is not undergoing sentence, daily, or

(ii) if the non-commissioned member is undergoing sentence, 48 hours prior to the expected time of release from custody.

(3) Each report shall contain:

(a) the service number, rank, name and unit of the person in custody;

(b) the date on which the person was first received into custody;

b) les suspendre pour une période maximale de 180 jours, à des conditions qu'il juge appropriées;

c) les rétablir avec ou sans condition.

(12) Le comité justifie ses recommandations.

(G) (C.P. 1999-2064 du 18 novembre 1999 en vigueur le 1^{er} décembre 1999)

(22.05 : NON ATTRIBUÉ)

22.06 – RAPPORTS DE GARDE

(1) L'officier ou le militaire du rang de qui relève une salle de garde, un local disciplinaire ou une caserne disciplinaire prépare un rapport sur chaque personne qui est, selon le cas :

a) placée sous sa garde aux arrêts ou en exécution d'une sentence;

b) confinée à l'hôpital sous la surveillance d'un garde fourni par la base ou autre unité ou élément.

(1^{er} septembre 1999)

(2) Le rapport visé à l'alinéa (1) est présenté au commandant :

a) le jour où la personne est mise sous garde;

b) le premier jour qu'un garde est fourni à un militaire du rang confiné à l'hôpital;

c) subséquemment :

(i) si le militaire du rang ne purge pas une sentence, chaque jour,

(ii) si le militaire du rang purge une sentence, 48 heures avant le moment prévu pour la libération des locaux d'arrêts.

(3) Chaque rapport renferme :

a) le numéro matricule, le grade, le nom et l'unité de la personne mise sous garde;

b) la date où la personne a été confiée à la garde;

(c) the offence with which the person has been charged or for which a sentence has been imposed;

(d) the name of the authority by whose order the person was confined; and

(e) the time yet to be served, if a punishment of detention has been imposed.

(C) (1 September 1999)

(22.07 TO 22.99 INCLUSIVE: NOT ALLOCATED)

c) l'infraction dont la personne est accusée ou qui a fait l'objet de la sentence dont elle est frappée;

d) le nom de l'autorité qui a ordonné la détention;

e) le temps qu'il reste à purger si une peine de détention a été infligée.

(C) (1^{er} septembre 1999)

(22.07 À 22.99 INCLUS : NON ATTRIBUÉS)

CHAPTER 23

DUTIES IN AID OF THE CIVIL POWER

(Refer carefully to article 1.02 (Definitions) when reading every regulation in this chapter.)

Section 1 – General

23.01 – DEFINITIONS

In this chapter,

“attorney general” has the meaning given in section 274 of the *National Defence Act* which provides:

“274. For the purposes of this Part, “attorney general” means the attorney general of any province, the acting attorney general of a province or any minister of a government of a province who performs for the time being the duties of a provincial attorney general.” (*procureur général*)

“officer in immediate command” means an officer at any level of authority who is in command of and accompanies a part of the Canadian Forces at the scene of a riot or disturbance; (*officier de commandement immédiat*)

“officer in superior command” means:

(a) a Region Commander, or

(b) an officer in command of all parts of the Canadian Forces called out in aid of the civil power in a province, city or other geographical area, but does not include an officer in immediate command; and (*officier de commandement supérieur*)

“representative of the civil authorities” means a person designated by the attorney general or deputy attorney general of a province to accompany, for the role mentioned in article 23.13 (*Role of Representative Of the Civil Authorities*), a part of the Canadian Forces called out in aid of the civil power. (*représentant des autorités civiles*)

(M)

CHAPITRE 23

AIDE AU POUVOIR CIVIL

(Avoir soin de se reporter à l'article 1.02 (Définitions) à propos de chaque règlement contenu dans le présent chapitre.)

Section 1 – Généralités

23.01 – DÉFINITIONS

Les définitions qui suivent s'appliquent au présent chapitre.

«officier de commandement immédiat» Un officier à un niveau d'autorité qui commande et accompagne une partie des Forces canadiennes sur les lieux d'une émeute ou de troubles. (*officer in immediate command*)

«officier de commandement supérieur» Selon le cas :

a) commandant de région;

b) officier commandant toutes les parties des Forces canadiennes appelées pour prêter main-forte au pouvoir civil dans une province, une ville ou une autre région géographique;

mais ne comprend pas un officier de commandement immédiat. (*officer in superior command*)

«procureur général» Procureur général au sens de l'article 274 de la *Loi sur la défense nationale*, lequel prescrit:

«274. Pour l'application de la présente partie, «procureur général» désigne le procureur général d'une province ou son suppléant, ou le ministre qui exerce provisoirement la charge de procureur général d'une province.» (*attorney general*)

«représentant des autorités civiles» Une personne chargée par le procureur général ou le sous-procureur général d'une province d'accompagner, aux fins de l'article 23.13 (*Rôle du représentant des autorités civiles*), une partie des Forces canadiennes appelées pour prêter main-forte au pouvoir civil. (*representative of the civil authorities*)

(M)

NOTES

(A) In some provinces, the attorney general has the title of Minister of Justice in addition to, or in lieu of, that of Attorney General. In one province the Premier is the attorney general and another minister is the Minister of Justice. The distribution of duties among provincial ministers is not a matter of federal concern in relation to aid of the civil power. Any action in that connection to be taken by a provincial attorney general under the *National Defence Act* or this chapter could be taken by an acting attorney general or by another provincial minister. Military authorities should presume that another provincial minister, for the purposes of the Act and this chapter, "performs for the time being the duties of a provincial attorney general" as mentioned in the above definition where he takes any such action.

(B) For the Yukon Territory and the Northwest Territories, the "attorney general" is the Attorney General of Canada.

(C) An example of an officer in immediate command would be an officer who is physically present and exercising command over his troops in a street where a riot is taking place, as distinct from an officer in an operations room.

(D) The civil authorities of all provinces have agreed that persons designated as representatives of the civil authorities will, with the exception mentioned below, be selected from among civil police who have had adequate training and experience in the control of riots or disturbances. In Newfoundland, magistrates may be designated as representatives of the civil authorities in certain communities outside St. John's.

(C)

23.02 – APPLICATION

This chapter applies to aid of the civil power under Part VI of the *National Defence Act*.

(M) (1 September 1999)

NOTE

For the purposes of Part VI of the *National Defence Act* and this chapter, the Yukon Territory, the Northwest Territories and Nunavut are provinces.

(C) (1 September 1999)

NOTES

(A) Dans certaines provinces, le procureur général porte également le titre de ministre de la Justice où ce dernier titre remplace celui de procureur général. Dans une province, le Premier ministre est le procureur général et un autre ministre est le ministre de la Justice. La répartition des responsabilités parmi les ministres provinciaux n'est pas du ressort du gouvernement fédéral lorsqu'il s'agit de venir en aide au pouvoir civil. Toute mesure prise à cet égard par le procureur général d'une province en vertu de la *Loi sur la défense nationale* ou du présent chapitre pourrait être prise par un procureur général suppléant ou par un autre ministre provincial. Les autorités militaires doivent supposer qu'un autre ministre provincial, aux fins de la Loi et du présent chapitre, «exerce provisoirement la charge de procureur général d'une province», comme il est mentionné dans la définition, lorsqu'il prend une telle mesure.

(B) Pour le territoire du Yukon et les Territoires du Nord-Ouest, le «procureur général» est le procureur général du Canada.

(C) Un officier de commandement immédiat serait, par exemple, un officier qui est physiquement présent et qui exerce le commandement des troupes dans une rue lorsqu'une émeute a lieu, par opposition à un officier dans une salle des opérations.

(D) Les autorités civiles de toutes les provinces ont convenu que les personnes désignées comme représentants des autorités civiles seront, à l'exception des personnes ci-dessous mentionnées, choisies parmi les membres de la police civile qui ont acquis une expérience et un entraînement suffisants dans le contrôle des émeutes ou des violations de l'ordre public. À Terre-Neuve, les magistrats peuvent être désignés comme représentants des autorités civiles dans certaines localités à l'extérieur de St. John's.

(C)

23.02 – APPLICATION

Le présent chapitre s'applique à l'aide au pouvoir civil fournie en application de la partie VI de la *Loi sur la défense nationale*.

(M) (1^{er} septembre 1999)

NOTE

Pour l'application de la partie VI de la *Loi sur la défense nationale* et du présent chapitre, le territoire du Yukon, les Territoires du Nord-Ouest et le territoire du Nunavut sont des provinces.

(C) (1^{er} septembre 1999)

23.03 – POSITION OF THE CANADIAN FORCES IN RELATION TO THE CIVIL POWER

(1) Where a part of the Canadian Forces is on service in aid of the civil power, it does not replace the civil authorities but assists them in the maintenance of law and order.

(2) The responsibility for the reading of the proclamation prescribed in the *Criminal Code*, commonly known as the "Proclamation Under the Riot Act", or of making any other proclamation required by law, rests entirely with civil authorities and not with the Canadian Forces.

(M)

NOTE

The role of members of the Canadian Forces called out in aid of the civil power will vary with the circumstances of the situations that confront them. All this chapter seeks to do is to explain the application of the law, including the provisions of the *National Defence Act*, concerning aid of the civil power in the general situations that the Canadian Forces are likely to encounter. It does not preclude other orders being issued by superior authority that may be necessary to deal with particular situations.

(C)

Section 2 – Requisitioning of Canadian Forces

23.04 – ATTORNEY GENERAL OF PROVINCE MAY REQUISITION CANADIAN FORCES

Section 277 of the *National Defence Act* provides:

"277. Where a riot or disturbance occurs or is considered as likely to occur, the attorney general of the province in which the place where the riot or disturbance occurs or is considered as likely to occur is situated, on the initiative of the attorney general or on the receipt of notification from a judge of a superior, county or district court having jurisdiction in the place that the services of the Canadian Forces are required in aid of the civil power, may, by requisition in writing addressed to the Chief of the Defence Staff, require the Canadian Forces, or such part thereof as the Chief of the Defence Staff or such officer as the Chief of the Defence Staff may designate considers necessary, to be called out on service in aid of the civil power."

(C)

23.03 – SITUATION DES FORCES CANADIENNES PAR RAPPORT AU POUVOIR CIVIL

(1) Lorsqu'une partie des Forces canadiennes est appelée en service pour prêter main-forte au pouvoir civil, elle ne remplace pas les autorités civiles mais les aide à maintenir le respect du droit et de l'ordre.

(2) La responsabilité à l'égard de la lecture de la proclamation prescrite dans le *Code criminel*, connue sous le nom de «Proclamation en vertu de la loi des émeutes» ou de l'admission de toute autre proclamation requise par la loi, repose entièrement sur les autorités civiles et non sur les Forces canadiennes.

(M)

NOTE

Le rôle des membres des Forces canadiennes appelés pour prêter main-forte au pouvoir civil variera selon la situation à laquelle ils auront à faire face. Tout ce que le présent chapitre cherche à expliquer est l'application de la loi, y compris les dispositions de la *Loi sur la défense nationale* touchant l'aide au pouvoir civil dans les situations générales où les Forces canadiennes sont susceptibles de se trouver. Rien n'empêche pas la diffusion d'autres ordres par l'autorité supérieure qui peuvent sembler nécessaires dans des situations particulières.

(C)

Section 2 – Réquisition des Forces canadiennes

23.04 – LE PROCUREUR GÉNÉRAL D'UNE PROVINCE PEUT RÉQUISITIONNER LES FORCES CANADIENNES

L'article 277 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

«277. En cas d'émeutes ou de troubles réels ou jugés imminents, le procureur général de la province en cause peut, soit de sa propre initiative soit après notification par un juge d'une cour supérieure, de comté ou de district compétente que les services des Forces canadiennes sont requis pour prêter main-forte au pouvoir civil, adresser au chef d'état-major de la défense une réquisition, pour assistance au pouvoir civil, des Forces canadiennes ou de la partie jugée nécessaire par celui-ci ou un officier désigné par lui.»

(C)

23.05 – SUPPLEMENTARY PROVISIONS RESPECTING REQUISITIONS

Sections 280 and 281 of the *National Defence Act* provide:

“280. (1) In a requisition made under this Part, it shall be stated that

(a) information has been received by the attorney general from responsible persons, or a notification has been received by the attorney general from a judge, that a riot or disturbance beyond the powers of the civil authorities to suppress or to prevent or to deal with, as the case may be, has occurred or is considered as likely to occur and that the Canadian Forces are required in aid of the civil power; and

(b) it has been made to appear to the satisfaction of the attorney general that the Canadian Forces are so required.

(2) [*Repealed, R.S., 1985, c. 22 (4th Suppl.), s. 76*]

(3) Every statement of fact contained in a requisition made under this Part is conclusive and binding on the province on behalf of which the requisition is made, and every undertaking or promise in the requisition is binding on the province and not open to question or dispute by reason of alleged incompetence or lack of authority on the part of the attorney general or for any other reason.

(4) A statement of fact contained in a requisition made under this Part is not open to dispute by the Chief of the Defence Staff.

23.05 – DISPOSITIONS SUPPLÉMENTAIRES AU SUJET DES RÉQUISITIONS

Les articles 280 et 281 de la *Loi sur la défense nationale* prescrivent :

«280. (1) La réquisition doit stipuler que :

a) le procureur général a été informé par des personnes dignes de confiance – ou en a reçu notification d'un juge – qu'une émeute ou des troubles ont éclaté, ou sont jugés imminents, et que l'aide des Forces canadiennes est requise du fait de l'impuissance du pouvoir civil à les réprimer, prévenir ou maîtriser, selon le cas;

b) la nécessité de la réquisition des Forces canadiennes a été démontrée à ses yeux.

(2) [*Abrogé, L.R. (1985), ch. 22 (4^e suppl.), art. 76*]

(3) Les énoncés de faits contenus dans une réquisition sont concluants et lient la province au nom de laquelle la réquisition est faite; de même, les engagements ou promesses que celle-ci comporte lient la province et ne peuvent être contestés ni attaqués pour prétendue incompetence ou manque d'autorité de la part du procureur général ou pour toute autre raison.

(4) Le chef d'état-major de la défense ne peut contester les énoncés de faits contenus dans une réquisition faite sous le régime de la présente partie.

281. Dans les sept jours qui suivent la réquisition, le procureur général de la province en cause fait procéder à une enquête sur les circonstances qui ont entraîné la demande d'intervention des Forces canadiennes, ou d'une partie de

281. Where a requisition is made under this Part, the attorney general of the province concerned shall, within seven days after the making of the requisition, cause an inquiry to be made into the circumstances that occasioned the calling out of the Canadian Forces or any part thereof, and the attorney general shall send a report on the circumstances to the Secretary of State of Canada."

celles-ci, et adresse au secrétaire d'État du Canada un rapport à ce sujet.»

(C)

23.06 – FORM OF REQUISITION

Section 279 of the *National Defence Act* provides:

"279. A requisition of an attorney general under this Part may be in the following form, or to the like effect, and the form may, subject to section 280, be varied to suit the facts of the case:

"Province of }
To Wit }

Whereas information has been received by me from responsible persons (*or* a notification has been received by me from a judge of a (superior) (county) (district) court having jurisdiction in _____) that a riot or disturbance of the peace beyond the powers of the civil authorities to suppress (*or* to prevent or to deal with) and requiring the aid of the Canadian Forces to that end has occurred and is in progress (*or* is considered as likely to occur) at _____;

And whereas it has been made to appear to my satisfaction that the Canadian Forces are required in aid of the civil power;

Now therefore I, _____, the Attorney General of _____

_____, under and by virtue of the powers conferred by the *National Defence Act*, do hereby require you to call out the Canadian Forces or such part thereof as you consider necessary for the purpose of suppressing (*or* preventing *or* dealing with) the riot or disturbance.

Dated at _____, this _____ day of _____ 19__.

Attorney General."

(C)

23.06 – FORME DE LA RÉQUISITION

L'article 279 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

«279. La réquisition peut être rédigée dans les termes suivants – ou dans des termes équivalents – qui peuvent toutefois, sous réserve de l'article 280, varier en fonction des circonstances :

(C)

«Province }
 Attendu: }

que des personnes dignes de confiance m'ont informé (ou que j'ai reçu notification d'un juge d'une cour (supérieure) (de comté) (de district) compétente à _____) qu'une émeute ou des troubles ont éclaté (ou sont jugés imminents) à _____ qui nécessitent l'aide des Forces canadiennes du fait de l'impuissance des autorités civiles à les réprimer (ou prévenir ou maîtriser);

qu'il a été démontré, à ma satisfaction, que les Forces canadiennes sont requises pour prêter main-forte au pouvoir civil,

je, _____ procureur général de _____, en vertu des attributions conférées par la *Loi sur la défense nationale*, vous requiers, par les présentes, de faire intervenir les Forces canadiennes ou la partie de celles-ci que vous jugez nécessaire pour réprimer (ou prévenir ou maîtriser) l'émeute ou les troubles en question.

Fait à _____, le _____ 19__.

 Procureur général.»

(C)

Section 3 – Receipt of and Action Upon Requisition

Section 3 – Mesures à prendre à la réception de la réquisition

23.07 – RECEIPT OF REQUISITION

23.07 – RÉCEPTION DE LA RÉQUISITION

(1) Any officer to whom a requisition has been delivered shall accept it and shall immediately cause:

(1) Tout officier à qui on remet une réquisition doit l'accepter et faire en sorte que les personnes suivantes soient informées par téléphone du contenu de la réquisition :

(a) the Chief of the Defence Staff or an officer acting for him at National Defence Headquarters; and

a) le chef d'état-major de la défense ou un officier qui agit en son nom au Quartier général de la Défense nationale;

(b) the Region Commander concerned or an officer acting for him at his Headquarters;

b) le commandant de région intéressé ou un officier qui agit en son nom à son quartier général.

to be informed by telephone of the contents of the requisition and then cause the wording of the requisition to be transmitted by teletype to the Chief of the Defence Staff and by teletype, or by hand where appropriate, to the Region Commander concerned.

L'officier doit ensuite voir à ce que le texte de la réquisition soit transmis par télécscripteur au chef d'état-major de la défense et par télécscripteur ou par messenger si cela est possible au commandant de région intéressé.

(2) The original signed requisition shall be sent by the most expeditious means to the Chief of the Defence Staff.

(2) L'original signé de la réquisition doit être envoyé le plus rapidement possible au chef d'état-major de la défense.

(3) The Chief of the Defence Staff has "received" a requisition within the meaning of the *National Defence Act* and this chapter when both of the following conditions are met:

(3) Le chef d'état-major de la défense «a reçu» une réquisition au sens de la *Loi sur la défense nationale* et du présent chapitre lorsque les deux conditions suivantes sont remplies :

(a) the requisition has been accepted on behalf of the Chief of the Defence Staff by any officer; and

a) la réquisition a été acceptée par tout officier au nom du chef d'état-major de la défense;

(b) the Chief of the Defence Staff or an officer acting for him at National Defence Headquarters has been informed of its contents.

(M)

23.08 – EXAMINATION OF REQUISITION BY CHIEF OF THE DEFENCE STAFF

Where the Chief of the Defence Staff receives a requisition from an attorney general, he shall immediately:

(a) examine the requisition, or ensure that it has been examined on his behalf, to determine its validity by ascertaining whether it contains the information and undertaking prescribed in subsection 280(1) of the *National Defence Act* (see article 23.05 – *Supplementary Provisions Respecting Requisitions*);

(b) if the requisition is determined to be valid, take the action required by that requisition; and

(c) if the requisition does not appear to him to be valid, return the requisition to the attorney general with an indication of the defect in the requisition.

(M)

23.09 – CALL OUT OF CANADIAN FORCES

(1) Section 278 of the *National Defence Act* provides:

“278. Upon receiving a requisition in writing made by an attorney general under section 277, the Chief of the Defence Staff, or such officer as the Chief of the Defence Staff may designate, shall call out such part of the Canadian Forces as the Chief of the Defence Staff or that officer considers necessary for the purpose of suppressing or preventing any actual riot or disturbance or any riot or disturbance that is considered as likely to occur.”

(2) The composition of a force employed in aid of the civil power shall be at the discretion of the Chief of the Defence Staff or of an officer designated by him for that purpose.

(M)

23.10 – LIABILITY OF CANADIAN FORCES TO BE CALLED OUT TO SUPPRESS RIOT

Sections 275 and 276 of the *National Defence Act* provide:

“275. The Canadian Forces, any unit or other element thereof and any officer or non-commissioned member, with materiel, are liable to be called out for service in aid of the civil power in any case in which a riot or disturbance of the peace beyond the powers of the civil authorities to suppress, prevent or deal with and requiring

b) le chef d'état-major de la défense ou un officier agissant en son nom au Quartier général de la Défense nationale a été mis au courant de son contenu.

(M)

23.08 – EXAMEN DE LA RÉQUISITION PAR LE CHEF D'ÉTAT-MAJOR DE LA DÉFENSE

Sur réception d'une réquisition d'un procureur général, le chef d'état-major de la défense doit immédiatement :

a) examiner la réquisition, ou s'assurer qu'elle a été examinée en son nom, afin d'en déterminer la validité en s'assurant qu'elle contient les renseignements et les obligations prescrites au paragraphe 280(1) de la *Loi sur la défense nationale* (voir l'article 23.05 – *Dispositions supplémentaires au sujet des réquisitions*);

b) si la réquisition se révèle valide, prendre les mesures demandées par la réquisition;

c) si la réquisition ne lui paraît pas valide, la retourner au procureur général en lui signalant l'irrégularité.

(M)

23.09 – APPEL DES FORCES CANADIENNES

(1) L'article 278 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

«278. Sur réception de la réquisition visée à l'article 277, le chef d'état-major de la défense, ou son délégué à cet effet, fait intervenir la partie des Forces canadiennes qu'il juge nécessaire pour prévenir ou réprimer les émeutes ou troubles ayant justifié la réquisition.»

(2) La composition des forces utilisées pour venir en aide au pouvoir civil est à la discrétion du chef d'état-major de la défense ou d'un officier désigné par lui à cette fin.

(M)

23.10 – LES FORCES CANADIENNES PEUVENT ÊTRE APPELÉES À RÉPRIMER UNE ÉMEUTE

Les articles 275 et 276 de la *Loi sur la défense nationale* prescrivent :

«275. Les Forces canadiennes, une unité ou un autre élément de celles-ci et tout officier ou militaire du rang, avec leur matériel, sont susceptibles d'être requis pour prêter main-forte au pouvoir civil en cas d'émeutes ou de troubles réels ou jugés imminents par un procureur général et nécessitant une telle intervention du fait de l'impuissance

that service, occurs or is, in the opinion of an attorney general, considered as likely to occur.

276. Nothing in this Part shall be deemed to impose liability to serve in aid of the civil power, without his consent, on an officer or non-commissioned member of the reserve force who is, by virtue of the terms of his enrolment, liable to perform duty on active service only."

même des autorités civiles à les prévenir, réprimer ou maîtriser.

«276. La présente partie n'a pas pour effet d'obliger un officier ou militaire du rang de la force de réserve à prêter, sans son consentement, main-forte au pouvoir civil alors qu'aux termes de son enrôlement il n'est tenu qu'au service actif.»

(C)

23.11 – OFFICERS AND NON-COMMISSIONED MEMBERS HAVE POWERS AS CONSTABLES

Section 282 of the *National Defence Act* provides:

"282. Officers and non-commissioned members when called out for service in aid of the civil power shall, without further authority or appointment and without taking oath of office, be held to have, in addition to their powers and duties as officers and non-commissioned members, all of the powers and duties of constables, so long as they remain so called out, but they shall act only as a military body and are individually liable to obey the orders of their superior officers."

(C)

NOTES

(A) Constables are peace officers as defined in section 2 of the *Criminal Code*. See article 22.01 (*Officers and Non-commissioned Members – Peace Officers*) for the circumstances in which officers and non-commissioned members are actually peace officers in addition to simply having the powers and duties of constables under section 282 of the *National Defence Act*.

(B) The phrase "but they shall act only as a military body" in section 282 of the *National Defence Act* means that officers and non-commissioned members, while acting in aid of the civil power, have and may exercise all of the powers and duties of constables but are not to be considered constables in the service of the civil authorities. They continue to be part of the armed forces and to be governed as such by the ordinary norms of service discipline and, as specifically stated in section 282, liable to obey the orders of their superior officers.

(C) Officers and non-commissioned members acting in aid of the civil power may lawfully be employed in whatever manner may be necessary for the purpose of suppressing or preventing any actual riot or disturbance of the peace, or any riot or disturbance of the peace that is considered likely to occur. The phrase "but they shall act only as a military body" does not prevent members being required to perform patrol duty ordinarily performed by members of a police force such as

(C)

23.11 – OFFICIERS ET MILITAIRES DU RANG INVESTIS DES ATTRIBUTIONS D'AGENTS DE POLICE

L'article 282 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

«282. Sans autorisation ou nomination spéciale ni prestation de serment professionnel, les officiers et militaires du rang réquisitionnés pour prêter main-forte au pouvoir civil sont censés posséder et peuvent exercer pendant la durée de leur réquisition, outre leurs attributions propres, celles d'agent de police; ils ne peuvent toutefois le faire que collectivement, à titre de corps militaire, et sont individuellement tenus d'obéir aux ordres de leurs supérieurs.»

(C)

NOTES

(A) Les agents de police sont des agents de la paix comme le précise l'article 2 du *Code criminel*. Voir l'article 22.01 (*Officiers et militaires du rang – Agents de la paix*) concernant les circonstances dans lesquelles les officiers et militaires du rang sont effectivement des agents de la paix en plus d'être simplement investis des attributions et des responsabilités des agents de police en vertu de l'article 282 de la *Loi sur la défense nationale*.

(B) L'expression «ils ne peuvent toutefois le faire que collectivement, à titre de corps militaire» à l'article 282 de la *Loi sur la défense nationale* signifie que les officiers et militaires du rang, tout en aidant au pouvoir civil, ont et peuvent exercer tous les pouvoirs et toutes les responsabilités d'agents de police mais ne doivent pas être considérés comme étant des agents de police au service des autorités civiles. Ils continuent à faire partie des forces armées et comme tel, ils sont astreints aux normes de discipline militaire et, comme le précise l'article 282, sont tenus d'obéir aux ordres de leurs officiers supérieurs.

(C) Les officiers et militaires du rang qui prêtent main-forte au pouvoir civil peuvent être également employés de quelque manière qu'il semble nécessaire aux fins de supprimer ou de prévenir toute émeute ou tout trouble ou toute émeute ou tout trouble que l'on juge imminent. L'expression «mais ils ne peuvent toutefois le faire que collectivement, à titre de corps militaire» ne dispense pas les militaires d'être appelés à s'acquitter de tâches de patrouille qui sont ordinairement exécutées par des membres d'une force de police comme la

patrolling specified areas to protect persons and property or to keep peace and also to guide traffic. This is subject to the general principle that the performance of such duties must be related to an actual or likely riot or disturbance contemplated by a requisition made by an attorney general. The ordinary duties of members of a police force mentioned may be performed by small patrols under the command of non-commissioned members above the rank of private.

patrouille de certains secteurs dans le but de protéger la population et la propriété ou d'assurer le maintien de la paix et également de diriger la circulation. L'accomplissement de ces tâches est assujéti au principe général qui veut que les tâches soient des fonctions directement reliées à une émeute ou à un trouble réel ou jugé imminent, invoqué dans une réquisition faite par un procureur général. Les fonctions ordinaires de membres d'une force de police mentionnée peuvent être remplies par de petites patrouilles sous le commandement de militaires du rang de grade supérieur à celui de soldat.

(C)

(C)

Section 4 – Representatives of the Civil Authorities

Section 4 – Représentants des autorités civiles

23.12 – PRESENCE OF REPRESENTATIVE OF THE CIVIL AUTHORITIES

23.12 – PRÉSENCE DU REPRÉSENTANT DES AUTORITÉS CIVILES

(1) An officer in immediate command shall, as soon as he and the part of the Canadian Forces of which he is in command arrive at the scene of the riot or disturbance, ensure that a representative of the civil authorities is present at that scene and remains present until the representative has, under article 23.13 (*Role of Representative of the Civil Authorities*), requested him to take action.

(1) Un officier de commandement immédiat doit, dès qu'il arrive accompagné de la partie des Forces canadiennes qu'il commande sur les lieux de l'émeute ou des troubles, s'assurer qu'un représentant des autorités civiles est présent sur les lieux et qu'il y demeure jusqu'à ce que le représentant lui ait demandé, aux termes de l'article 23.13 (*Rôle du représentant des autorités civiles*), d'intervenir.

(2) If a representative of the civil authorities is not present, the officer in immediate command shall at once cause the officer in superior command to be informed of that fact.

(2) Si un représentant des autorités civiles n'est pas présent, l'officier de commandement immédiat doit immédiatement faire en sorte que l'officier de commandement supérieur en soit informé.

(3) Upon being informed as prescribed in paragraph (2), the officer in superior command shall cause the attorney general who made the requisition, or the deputy attorney general, to be informed immediately of the necessity of having a representative of the civil authorities made available.

(3) Sur réception de l'avis mentionné à l'alinéa (2), l'officier de commandement supérieur doit faire en sorte que le procureur général qui a fait la réquisition ou le sous-procureur soit immédiatement informé de la nécessité de rendre disponible un représentant des autorités civiles.

(M)

(M)

NOTES

NOTES

(A) Every effort must be made to ensure that a sufficient number of representatives of the civil authorities are available so that each separate body or group of armed members likely to be faced with the requirement to use force will be accompanied by a representative at all times.

(A) Tout doit être mis en oeuvre pour qu'il y ait un nombre suffisant de représentants des autorités civiles disponibles afin que chaque corps ou groupe séparé de militaires armés qui seront probablement appelés à utiliser la force soit accompagné en tout temps par un représentant.

(B) See Note (D) to article 23.14 (*Action to be Taken by Officer in Immediate Command*) as to the action to be

(B) Voir la note (D) ajoutée à l'article 23.14 (*Mesures à prendre par l'officier de commandement immédiat*) quant aux mesu-

taken in the absence of a representative of the civil authorities.

(C)

23.13 – ROLE OF REPRESENTATIVE OF THE CIVIL AUTHORITIES

(1) The role of a representative of the civil authorities is to request the officer in immediate command whom he accompanies to take action, whether the proclamation referred to in article 23.03 (*Position of the Canadian Forces in Relation to the Civil Power*) has been read or not, where that representative has:

- (a) determined that a riot or disturbance is beyond the power of the civil police or other civil authorities to suppress or deal with; and
- (b) decided that action by the Canadian Forces is essential.

(2) The request mentioned in paragraph (1) should be in writing if practical but, if not practical, may be made orally.

(M)

NOTE

Upon making the request mentioned in paragraph (1), a representative of the civil authorities has completed his role but may be required to repeat that role.

(C)

Section 5 – Action to be Taken

23.14 – ACTION TO BE TAKEN BY OFFICER IN IMMEDIATE COMMAND

(1) After having been requested to take action under article 23.13 (*Role of Representative of the Civil Authorities*), the officer in immediate command shall:

- (a) consider whether immediate action is necessary;
- (b) if he considers that action is necessary, take the action that appears to him to be requisite;
- (c) exercise his discretion as to the nature of the action to be taken and as to the weapons, materiel or other devices that members under his command shall use;
- (d) where he has satisfied himself that the situation makes it imperative that fire be opened, exercise his discretion in any orders given to members under his

res à prendre en l'absence d'un représentant des autorités civiles.

(C)

23.13 – RÔLE DU REPRÉSENTANT DES AUTORITÉS CIVILES

(1) Le rôle du représentant des autorités civiles est de demander à l'officier de commandement immédiat qu'il accompagne d'intervenir peu importe si la proclamation visée à l'article 23.03 (*Situation des Forces canadiennes par rapport au pouvoir civil*) a été lue ou non, lorsque le représentant a :

- a) d'une part, conclu qu'il est au-delà des pouvoirs de la police civile ou autres autorités civiles de réprimer ou maîtriser une émeute ou des troubles;
- b) d'autre part, décidé que l'intervention des Forces canadiennes est indispensable.

(2) La demande mentionnée à l'alinéa (1) devrait être présentée par écrit dans la mesure du possible ou à défaut, elle peut être faite de vive voix.

(M)

NOTE

Lorsqu'il a fait la demande mentionnée à l'alinéa (1), le rôle du représentant des autorités civiles est terminé; toutefois, il peut être appelé à le jouer à nouveau.

(C)

Section 5 – Mesures à prendre

23.14 – MESURES À PRENDRE PAR L'OFFICIER DE COMMANDEMENT IMMÉDIAT

(1) Lorsqu'on lui demande d'intervenir aux termes de l'article 23.13 (*Rôle du représentant des autorités civiles*), l'officier de commandement immédiat :

- a) examine si une action immédiate s'impose;
- b) prend les mesures nécessaires, s'il juge que des mesures s'imposent;
- c) décide à sa discrétion de la nature de l'action à entreprendre et des armes, du matériel ou autre dispositif dont se serviront les militaires placés sous son commandement;
- d) lorsqu'il est convaincu que la situation rend impératif l'emploi d'armes à feu, a un pouvoir discrétionnaire à l'égard de tout ordre donné aux militaires placés sous son

command as to the opening of fire and as to whether the fire is to be for effect; and

(e) discontinue any action instituted when it appears to him that further action is not required.

(2) In the absence of a request from a representative of the civil authorities to take action, the officer in immediate command when faced with a situation which appears to that officer to require the use of force shall:

(a) if time and circumstances permit, seek direction from his superior in command by any means possible; and

(b) in the absence of any direction to the contrary from his superior in command, comply with subparagraphs (1)(a) to (e).

(M)

NOTES

(A) This section does not supplant the normal chain of command. For example, in a particular situation, there may be a battalion of four companies "at the scene of a riot or disturbance" and the battalion commander and each of the company commanders could be an "officer in immediate command". If the circumstances permit, each company commander would take action under this article only in accordance with the orders of his commander. If the circumstances do not permit communication with his battalion commander, a company commander would be authorized to act under this article on his own authority if he is an "officer in immediate command". Similar principles would apply in the case of other organizational arrangements.

(B) See Notes (A) and (B) to article 23.15 (*Orders to Fire*) as to firing for effect.

(C) See Note (D) to article 23.15 (*Orders to Fire*) as to the unlawfulness of using more than the minimum force necessary.

(D) If, in spite of all efforts having been taken in accordance with article 23.12 (*Presence of Representative of the Civil Authorities*), a representative of the civil authorities is not physically present with a main military body, for example, by reason of his sudden death or illness, or if, as may happen, there are insufficient representatives of the civil authorities available to accompany each detachment, patrol, guard, or other separated armed member called out in aid of the civil power, the absence of the representative of the civil authorities does not relieve officers and non-commissioned members from their legal obligation, when confronted with a riot or other serious crime or disturbance, to take such action as is reasonably necessary in the circumstances to maintain law and order. Legally, a commander will not be performing his duty if, from fear of responsibility, he takes no action and allows outrages to be committed

commandement au sujet de l'ouverture du feu et s'il s'agit d'un tir d'efficacité ou non;

e) arrête toute action entreprise quand il lui apparaît qu'il n'est pas nécessaire de la poursuivre.

(2) En l'absence d'une demande d'intervention de la part d'un représentant des autorités civiles, l'officier de commandement immédiat qui se trouve dans une situation qui lui semble exiger l'emploi de la force doit :

a) si le temps et les circonstances le permettent, obtenir par tous les moyens possibles des instructions de son supérieur hiérarchique;

b) en l'absence de toute instruction contraire de son supérieur hiérarchique, se conformer aux sous-alinéas (1)a) à e).

(M)

NOTES

(A) La présente section ne supprime pas la voie hiérarchique ordinaire. Par exemple, dans une situation donnée, il peut y avoir un bataillon de quatre compagnies «sur les lieux d'une émeute ou de troubles» et le commandant du bataillon et chacun des commandants de compagnie pourraient être «un officier de commandement immédiat». Si les circonstances le permettent, chaque commandant d'une compagnie ne devrait intervenir, aux termes de cet article, qu'en conformité des ordres émis par son commandant de bataillon. Lorsque les circonstances l'empêchent de communiquer avec son commandant de bataillon, un commandant de compagnie serait autorisé à agir, aux termes de cet article, de son propre chef s'il est un «officier de commandement immédiat». Le même principe s'appliquerait aux autres formations.

(B) Voir les notes (A) et (B) ajoutées à l'article 23.15 (*Ordre de tirer*) quant au tir d'efficacité.

(C) Voir la note (D) ajoutée à l'article 23.15 (*Ordre de tirer*) quant à l'illégalité d'employer plus de force qu'il n'est strictement nécessaire.

(D) Si, en dépit de toutes les mesures prises en conformité de l'article 23.12 (*Présence du représentant des autorités civiles*), un représentant des autorités civiles n'est pas physiquement présent auprès d'un corps militaire principal, par exemple, par suite d'un décès ou d'une maladie subite, ou si, comme cela peut se produire, il y a un nombre insuffisant de représentants des autorités civiles qui peuvent accompagner chaque détachement, patrouille, garde ou chaque militaire armé et isolé, appelé à l'aide au pouvoir civil, l'absence du représentant des autorités civiles ne relève pas les officiers et militaires du rang de leur obligation légale, lorsqu'ils feront face à une émeute ou autre crime ou à des troubles, de prendre les mesures jugées raisonnables et nécessaires dans les circonstances pour maintenir le respect du droit et de l'ordre. Du point de vue juridique, un commandant n'accomplit pas son devoir si, par crainte des responsabilités, il ne prend aucune mesure et

which it is in his power to check, merely on the ground that there is no representative of the civil authorities to direct him to take action. Thus, although the presence of the representative of the civil authorities is of the highest value and moment, his absence does not alter the duty of the soldier, nor ought it to paralyse his conduct, but only to render him doubly careful as to the proper steps to be taken. (*See Note (C) to article 23.11 – Officers and Non-commissioned Members have Powers as Constables.*)

- (E) Where an officer in immediate command is on the spot with his non-commissioned members, and the need for action appears to be imminent, he may in some cases be in as good a position as the representative of the civil authorities to form a cool level-headed opinion as to the trend of events: the fact that a request to take action has or has not been made must have all due weight given to it, but the receipt or non-receipt of a request cannot absolve him from his legal duty, which is to use such force and so much only as is necessary for the restoration of order and the checking of violence, but yet, at his peril, to use no excessive amount of force. Further, the force which he uses must only be the amount which is necessary to effect the immediate object before him, and he must on no account use force with a view to its deterrent effect elsewhere or in the future.

(C)

23.15 – ORDERS TO FIRE

- (1) Subject to paragraphs (5) and (6), orders to fire may be given only by:

- (a) an officer in superior command;
- (b) an officer in immediate command; or
- (c) an officer specifically designated by one of the officers described in subparagraphs (a) and (b).

- (2) Subject to paragraphs (5) and (6), no member shall open fire except upon the order of an officer described in paragraph (1).

- (3) The officer in immediate command shall ensure that every member under his command is made aware

- (a) of those officers by whom an order to fire may be given;
- (b) that, except upon the order of one of those officers or in the circumstances mentioned in paragraphs (5) and (6), the discharge of firearms is strictly forbidden;
- (c) that if he is ordered to fire he must do so in such a manner as to be able to cease fire immediately when it becomes no longer necessary;

laisse commettre des outrages qu'il est en son pouvoir de contenir, simplement parce qu'il n'y a aucun représentant des autorités civiles pour lui demander d'intervenir. Ainsi, bien que la présence du représentant des autorités civiles soit de la plus haute importance, son absence n'affecte pas le devoir du soldat et ne doit pas paralyser sa conduite mais doit l'inciter à redoubler de prudence quant aux mesures à prendre. (*Voir la note (C) ajoutée à l'article 23.11 – Officiers et militaires du rang investis des attributions d'agents de police.*)

- (E) Lorsqu'un officier de commandement immédiat se trouve sur place avec ses militaires du rang et le besoin d'intervenir semble imminent, il peut dans certains cas être dans une aussi bonne position que le représentant des autorités civiles pour se former une opinion calme et réfléchie quant au cours des événements : il faut donner toute l'importance voulue au fait qu'une demande d'intervenir est faite ou non mais la réception ou la non-réception d'une demande ne le dispense pas de son devoir légal qui est d'employer la force uniquement dans la mesure nécessaire pour rétablir l'ordre et freiner la violence, sans toutefois, à ses risques et périls, avoir recours à une force excessive. En outre, il ne doit employer que la force nécessaire à l'accomplissement du but immédiat qu'il s'est fixé; sous aucune considération, il ne doit avoir recours à la force excessive en vue d'en tirer un effet dissuasif ailleurs ou à l'avenir.

(C)

23.15 – ORDRE DE TIRER

- (1) Sous réserve des alinéas (5) et (6), l'ordre de tirer ne peut être donné que par :

- a) un officier de commandement supérieur;
- b) un officier de commandement immédiat;
- c) un officier désigné spécifiquement par l'un des officiers mentionnés aux sous-alinéas a) et b).

- (2) Sous réserve des alinéas (5) et (6), aucun militaire ne doit ouvrir le feu sauf sur l'ordre d'un officier indiqué à l'alinéa (1).

- (3) L'officier de commandement immédiat doit s'assurer que chaque militaire placé sous son commandement est informé :

- a) de quels officiers peuvent donner l'ordre de tirer;
- b) que, sauf sur l'ordre de l'un des officiers ou dans les circonstances mentionnées aux alinéas (5) et (6), l'emploi des armes à feu est strictement interdit;
- c) que s'il reçoit l'ordre de tirer, il doit le faire de telle sorte qu'il puisse cesser le feu dès qu'il n'est plus nécessaire;

(d) that if he is ordered to fire a warning shot it shall be aimed so as to minimize the risk of hitting anyone, whether directly or by ricochet; and

(e) that if he receives a general order to fire for effect he shall do so only upon those persons whom he, on reasonable grounds, believes to be actively participating in the riot or disturbance.

(4) The officer in superior command shall so dispose his forces and organize the chain of command that, if it is necessary to open fire, the action will be carried out by the minimum number of officers and non-commissioned members required to attain the object desired.

(5) Nothing in this article deprives an officer or non-commissioned member of the right that every person has under the *Criminal Code* to defend himself or any person or property under his protection.

(6) Where a small group of officers, officers and non-commissioned members or non-commissioned members is detached, the senior officer or, if one officer only is present, that officer or, if no officer is present, the senior non-commissioned member may order the use of firearms for the collective defence of the group under paragraph (5).

(M)

NOTES

(A) In subparagraph (3)(e), the expression "fire for effect" means firing with an intent to disable.

(B) (1) A person would be "actively participating in a riot or disturbance" within the meaning of subparagraph (3)(e) in circumstances such as the following:

(a) where a person is assaulting or is about to assault an officer or non-commissioned member or other person opposing the riot or disturbance; or

(b) where a person is in the act of using, or is believed on reasonable grounds to be about to use, arms or other dangerous weapons in support of the riot or disturbance.

(2) A person would not be "actively participating in a riot or disturbance", within the meaning of subparagraph (3)(e), if merely present at the scene of a riot or disturbance, or demonstrating by voice, placard or the like.

(C) The provisions of the *Criminal Code* referred to in paragraph (5) are sections 34, 35, 36, 37, 38 and 41. For details see instructions issued by the Chief of the Defence Staff.

d) que s'il reçoit l'ordre de tirer un coup de semonce, il doit diriger son tir afin de réduire au minimum le risque de blesser quelqu'un, soit directement, soit par ricochet;

e) que s'il reçoit un ordre général d'effectuer un tir d'efficacité, il ne doit faire feu que sur les personnes qu'il croit, pour des motifs raisonnables, voir prendre une part active à l'émeute ou aux troubles.

(4) L'officier de commandement supérieur doit disposer ses troupes et organiser la hiérarchie du commandement de telle sorte qu'advenant la nécessité d'ouvrir le feu, l'action soit exécutée par le minimum d'officiers et militaires du rang nécessaires pour atteindre le but recherché.

(5) Le présent article ne prive pas un officier ou militaire du rang du droit qu'a chaque personne en vertu du *Code criminel* de se défendre ou de défendre une personne ou un bien sous sa protection.

(6) Lorsqu'un petit groupe d'officiers, d'officiers et militaires du rang ou de militaires du rang est détaché, l'officier supérieur ou, si un seul officier est présent, cet officier ou si aucun officier n'est présent, le militaire du rang supérieur en grade peut donner l'ordre d'employer les armes à feu pour la défense collective du groupe conformément à l'alinéa (5).

(M)

NOTES

(A) Au sous-alinéa (3)e), l'expression «tir d'efficacité» signifie tirer avec l'intention de blesser.

(B) (1) Une personne prend «une part active à une émeute ou à des troubles» au sens du sous-alinéa (3)e) dans des circonstances comparables à l'une ou l'autre de celles qui suivent :

a) lorsqu'une personne commet des voies de fait ou est sur le point d'en commettre envers un officier ou militaire du rang ou une autre personne qui s'oppose à l'émeute ou aux troubles;

b) lorsqu'une personne emploie ou semble, pour des motifs raisonnables, être sur le point d'employer des armes à feu ou d'autres armes dangereuses à l'appui d'une émeute ou de troubles.

(2) Une personne ne prend pas «une part active à une émeute ou à des troubles» au sens du sous-alinéa (3)e), si elle se trouve uniquement sur les lieux de l'émeute ou des troubles, ou si elle manifeste en utilisant sa voix, des pancartes ou un autre moyen du même genre.

(C) Les dispositions du *Code criminel* visées par l'alinéa (5) sont les articles 34, 35, 36, 37, 38 et 41. Pour de plus amples détails, il faut se reporter aux directives émises par le chef d'état-major de la défense.

(D) The law that no more force may be used than is necessary applies at all times; lethal weapons must not be used to prevent or suppress minor disorders or offences which are not serious and in no case shall firearms be discharged if less extreme measures will suffice.

(C)

23.16 – SITUATION REPORTS

During the period that any portion of the Canadian Forces is on service in aid of the civil power, an officer designated by the Region Commander for that purpose shall forward situation reports to the Chief of the Defence Staff in accordance with the instructions issued by him.

(M)

Section 6 – Termination of Aid of the Civil Power and Expenses

23.17 – DURATION OF AID OF CIVIL POWER

Section 283 of the *National Defence Act* provides:

“283. The Canadian Forces or any part thereof called out in aid of the civil power shall remain on duty, in such strength as the Chief of the Defence Staff or such officer as the Chief of the Defence Staff may designate deems necessary or orders, until notification that the Canadian Forces are no longer required in aid of the civil power is received from the attorney general of the province concerned and, from time to time as in the opinion of the Chief of the Defence Staff the exigencies of the situation require, the Chief of the Defence Staff may increase or diminish the number of officers and non-commissioned members called out.”

(C)

23.18 – REPORT ON COMPLETION OF DUTY

On completion of the duty for which the Canadian Forces have been on service in aid of the civil power, the Region Commander shall forward a detailed report in writing to the Chief of the Defence Staff in accordance with instructions issued by him.

(M)

(23.19 TO 23.99 INCLUSIVE: NOT ALLOCATED)

(D) La prescription qui interdit d'utiliser la force au-delà de ce qui est nécessaire s'applique en tout temps; les armes meurtrières ne doivent pas servir à prévenir ou à réprimer des désordres ou des infractions qui ne sont pas graves et on ne doit en aucun cas faire usage d'armes à feu si des moyens moins extrêmes suffisent.

(C)

23.16 – RAPPORTS DE SITUATION

Pendant la période où toute partie des Forces canadiennes est en service pour prêter main-forte au pouvoir civil, un officier désigné à cette fin par le commandant de région envoie un rapport de situation au chef d'état-major de la défense en conformité des directives émises par lui.

(M)

Section 6 – Conclusion de l'aide au pouvoir civil et frais

23.17 – DURÉE DE L'AIDE ACCORDÉE AU POUVOIR CIVIL

L'article 283 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

«283. Quand elles sont réquisitionnées pour prêter main-forte au pouvoir civil, les Forces canadiennes ou la partie concernée de celles-ci demeurent en service, avec les effectifs que le chef d'état-major de la défense ou son délégué juge nécessaires ou ordonne, jusqu'à notification du procureur général intéressé mettant fin à la réquisition. Le chef d'état-major de la défense peut en tant que de besoin augmenter ou diminuer le nombre des officiers et militaires du rang réquisitionnés.»

(C)

23.18 – RAPPORT À LA FIN DE LA MISSION

À la fin de la mission pour laquelle les Forces canadiennes ont été appelées en service pour prêter main-forte au pouvoir civil, le commandant de région rédige un rapport détaillé qu'il envoie au chef d'état-major de la défense en conformité des directives émises par lui.

(M)

(23.19 À 23.99 INCLUS : NON ATTRIBUÉS)

CHAPTER 24

CASUALTIES AND FUNERALS

(Refer carefully to article 1.02 (Definitions) when reading every regulation in this chapter.)

Section 1 – Casualties

24.01 – REPORTING OF CASUALTIES

Casualties shall be reported in accordance with orders issued by the Chief of the Defence Staff.

(M)

24.02 – PRESS RELEASES REGARDING CASUALTIES

A commanding officer of a base, unit or element at which a serious accident occurs or to which a serious accident is reported may issue a brief conservative statement to the press but shall ensure that:

(a) the accident is not exaggerated in any way; and

(b) the names of persons involved are withheld until confirmation has been received that the next of kin have been informed.

(M)

(24.03 TO 24.14 INCLUSIVE: NOT ALLOCATED)

Section 2 – Funerals

24.15 – ENTITLEMENT TO MILITARY FUNERALS

Where the next of kin so desires, a military funeral:

(a) shall, when practical, be accorded to

(i) a deceased member of the Regular Force,

(ii) a deceased member of the Special Force,

(iii) a member of the Reserve Force who dies on service, and

(iv) a deceased holder of the Victoria Cross; and

CHAPITRE 24

PERTES ET FUNÉRAILLES

(Avoir soin de se reporter à l'article 1.02 (Définitions) à propos de chaque règlement contenu dans le présent chapitre.)

Section 1 – Pertes

24.01 – RAPPORT SUR LES PERTES

Les pertes sont rapportées conformément aux ordres émis par le chef d'état-major de la défense.

(M)

24.02 – COMMUNIQUÉS DE PRESSE AU SUJET DES PERTES

Le commandant d'une base, d'une unité ou d'un élément où un accident sérieux se produit ou bien où l'on signale un accident grave peut remettre une déclaration brève et de ton sobre à la presse mais s'assure que :

a) l'accident n'est exagéré d'aucune façon;

b) le nom des personnes en cause n'est pas dévoilé avant qu'on ait reçu confirmation que le plus proche parent a été prévenu.

(M)

(24.03 À 24.14 INCLUS : NON ATTRIBUÉS)

Section 2 – Funérailles

24.15 – DROIT AUX FUNÉRAILLES MILITAIRES

Lorsque le plus proche parent le désire, les funérailles militaires :

a) sont, si possible, accordées à :

(i) un militaire de la force régulière décédé,

(ii) un militaire de la force spéciale décédé,

(iii) un militaire de la force de réserve qui meurt pendant qu'il est en service,

(iv) un titulaire de la Croix de Victoria décédé;

(b) may, with the prior approval of the Chief of the Defence Staff or such officer as he may designate, be accorded to

- (i) a deceased member of the Reserve Force other than a member described in subparagraph (a), and
- (ii) a deceased former member.

(M)

24.16 – PARTICIPATION IN MILITARY FUNERALS

Where the exigencies of the service permit, the Chief of the Defence Staff or, subject to such limitations as he may prescribe, an officer designated by him may authorize service participation in a military funeral other than that prescribed in article 24.15 (*Entitlement to Military Funerals*).

(C)

24.17 – PLACE OF INTERMENT

(1) Where an officer or non-commissioned member dies in Canada or in the United States, interment shall be:

- (a) at any place in Canada or in the United States designated by the next of kin; or
- (b) at a place designated by the Chief of the Defence Staff where
 - (i) direction cannot be obtained from the next of kin, or
 - (ii) the circumstances surrounding the death prohibit the removal of the remains.

(2) When an officer or non-commissioned member dies while outside Canada and the United States of America, the remains shall, at the request of the next of kin, be transported to Canada or the United States of America at public expense under CBI 210.22 (*Special Funeral Expenses*) unless the circumstances of the death prevent the removal of the remains. (1 September 2001)

(3) Where the next of kin does not request the return of the remains to Canada, interment shall be in a place outside Canada and the United States designated by the Chief of the Defence Staff.

(4) The remains of an officer or non-commissioned member interred in a place outside Canada and the United States shall not be brought to Canada or the United States either at public expense or at private expense.

(M) (1 September 2001)

b) peuvent avec l'assentiment du chef d'état-major de la défense ou d'un officier désigné par lui être accordées à :

- (i) un militaire de la force de réserve décédé qui n'est pas visé par le sous-alinéa a),
- (ii) un ancien militaire décédé.

(M)

24.16 – PARTICIPATION AUX FUNÉRAILLES MILITAIRES

Lorsque les besoins du service le permettent, le chef d'état-major de la défense ou, sous réserve de toute restriction prescrite par lui, tout officier désigné par lui peut autoriser la participation des Forces canadiennes à des funérailles militaires autres que celles dont il est question à l'article 24.15 (*Droit aux funérailles militaires*).

(C)

24.17 – LIEU D'ENTERREMENT

(1) Lorsqu'un officier ou militaire du rang meurt au Canada ou aux États-Unis, l'enterrement a lieu :

- a) à tout endroit au Canada ou aux États-Unis désigné par le plus proche parent;
- b) en un endroit désigné par le chef d'état-major de la défense lorsque, selon le cas :
 - (i) on ne peut obtenir d'instructions du plus proche parent,
 - (ii) les circonstances de la mort interdisent la translation de la dépouille.

(2) Lorsqu'un officier ou militaire du rang meurt à l'extérieur du Canada et des États-Unis d'Amérique, la dépouille est, sur demande du plus proche parent, transportée au Canada ou aux États-Unis d'Amérique aux frais de l'État aux termes de la DRAS 210.22 (*Frais spéciaux de funérailles*), à moins que les circonstances de la mort ne l'interdisent. (1^{er} septembre 2001)

(3) Si le plus proche parent ne demande pas le retour de la dépouille au Canada, l'enterrement a lieu à l'extérieur du Canada et des États-Unis dans un endroit désigné par le chef d'état-major de la défense.

(4) La dépouille d'un officier ou militaire du rang enterrée à l'extérieur du Canada et des États-Unis n'est pas apportée à l'un ou l'autre de ces pays aux frais de l'État ni aux frais de la famille.

(M) (1^{er} septembre 2001)

24.18 – TRANSPORTATION OF DECEASED

Where an officer or non-commissioned member is to be interred at a place other than that where the member's death occurred, an officer or non-commissioned member, where practical of a rank not lower than that of the deceased, shall accompany the remains to the place of interment.

(M)

24.19 – DEATH OF DEPENDANTS ABROAD

(1) If a dependant dies while accompanying an officer or non-commissioned member serving outside Canada and the United States of America, the remains shall, at the request of the next of kin, be transported to Canada at public expense under CBI 209.9922 (*Transportation of a Deceased Dependant or an Officer or Non-commissioned Member Whose Dependant Has Died or a Dependant of a Deceased Officer or Non-commissioned Member*) unless the circumstances of the death prevent removal of the remains. (1 September 2001)

(2) Where the next of kin does not request that the remains of a deceased dependant referred to in paragraph (1) be returned to Canada, the remains may be interred in a burial plot in a military cemetery abroad in which deceased officers and non-commissioned members are buried.

(3) Except for the transportation authorized under paragraph (1), the transportation, funeral and burial of the remains of a dependant referred to in paragraph (1) shall not be at public expense.

(4) The remains of a dependant interred outside Canada shall not be exhumed and returned to Canada at public expense.

(M) (1 September 2001)

24.20 – POST-MORTEM EXAMINATION

(1) This article applies in respect of the death of:

- (a) a member of the Regular Force;
- (b) a member of the Reserve Force during any period of Class "C" Reserve Service;
- (c) a dependant of a member mentioned in subparagraph (a) or (b) who accompanies the member serving outside Canada;
- (d) a person, other than an officer or non-commissioned member, who is subject to the Code of Service Discipline; and

24.18 – TRANSPORT DU DÉFUNT

Lorsqu'un officier ou militaire du rang est enterré dans un endroit autre que celui où la mort s'est produite, un officier ou militaire du rang, si possible d'un grade non inférieur à celui du défunt, accompagne la dépouille jusqu'au lieu de l'enterrement.

(M)

24.19 – DÉCÈS DE PERSONNES À CHARGE À L'ÉTRANGER

(1) Dans le cas du décès d'une personne à charge qui accompagne un officier ou militaire du rang en service à l'extérieur du Canada et des États-Unis d'Amérique, la dépouille est, sur demande du plus proche parent, transportée au Canada aux frais de l'État aux termes de la DRAS 209.9922 (*Transport d'une personne à charge décédée ou d'un officier ou militaire du rang dont une personne à charge est décédée ou d'une personne à charge d'un officier ou militaire du rang décédé*) à moins que les circonstances de la mort ne l'interdisent.

(1^{er} septembre 2001)

(2) Lorsque le plus proche parent ne demande pas le retour au Canada de la dépouille d'une personne à charge visée à l'alinéa (1), la dépouille peut être enterrée dans une sépulture d'un cimetière militaire à l'étranger où les dépouilles des officiers et militaires du rang sont enterrées.

(3) Sauf pour le transport autorisé en vertu de l'alinéa (1), le transport, les funérailles et l'inhumation de la dépouille d'une personne à charge visée par l'alinéa (1) ne sont pas aux frais de l'État.

(4) La dépouille d'une personne à charge enterrée à l'extérieur du Canada n'est pas exhumée et retournée au Canada aux frais de l'État.

(M) (1^{er} septembre 2001)**24.20 – AUTOPSIE**

(1) Le présent article s'applique dans le cas du décès :

- a) d'un militaire de la force régulière;
- b) d'un militaire de la force de réserve au cours de toute période de service de réserve de classe «C»;
- c) d'une personne à charge d'un militaire mentionné au sous-alinéa a) ou b) qui accompagne le militaire pendant son service à l'extérieur du Canada;
- d) d'une personne autre qu'un officier ou militaire du rang, justiciable du code de discipline militaire;

(e) a person, other than an officer or non-commissioned member, who dies

(i) while under the care of a service medical officer, or

(ii) while receiving treatment at a service medical facility or unit.

(2) Subject to paragraphs (3) and (5), a post-mortem examination for the purpose of investigation into the cause of a death may be ordered by:

(a) the Minister;

(b) the Chief of the Defence Staff;

(c) an officer commanding a command; or

(d) any other officer whom the Minister may designate or appoint for that purpose.

(3) A post-mortem examination ordered under paragraph (2) shall be conducted by a civilian medical practitioner duly qualified to practise in the place where the examination is to be held or by a service medical officer.

(4) An order directing a post-mortem examination shall include the name of the civilian medical practitioner or the name and unit of the service medical officer responsible for the conduct of the post-mortem examination.

(5) No order shall be made under this article directing a post-mortem examination to be held in a country outside Canada where the laws of that country would preclude compliance with such an order.

(G)

(24.21 TO 24.99 INCLUSIVE: NOT ALLOCATED)

e) d'une personne autre qu'un officier ou militaire du rang, qui meurt :

(i) soit pendant qu'elle était sous les soins d'un médecin militaire,

(ii) soit pendant qu'elle recevait un traitement à une installation ou unité médicale militaire.

(2) Sous réserve des alinéas (3) et (5), une autopsie aux fins de déterminer la cause du décès peut être ordonnée par l'une ou l'autre des personnes suivantes :

a) le ministre;

b) le chef d'état-major de la défense;

c) un officier commandant un commandement;

d) tout autre officier que le ministre désigne ou nomme à cette fin.

(3) Une autopsie ordonnée conformément à l'alinéa (2) doit être faite par un médecin civil dûment admis à exercer à l'endroit où doit se faire l'autopsie ou par un médecin militaire.

(4) L'ordre de procéder à l'autopsie mentionne le nom du médecin civil ou le nom et l'unité du médecin militaire qui est chargé de faire l'autopsie.

(5) Aucun ordre de procéder à une autopsie ne peut être donné si, en conséquence, l'autopsie avait lieu dans un pays autre que le Canada dont les lois s'opposeraient à l'exécution d'un tel ordre.

(G)

(24.21 À 24.99 INCLUS : NON ATTRIBUÉS)

CHAPTER 25

SERVICE ESTATES AND PERSONAL BELONGINGS

(Refer carefully to article 1.02 (Definitions) when reading every regulation in this chapter.)

Section 1 – Service Estates**25.01 – GENERAL**

(1) Section 42 of the *National Defence Act* provides:

“42.(1) The service estates of officers and non-commissioned members who die during their service in the Canadian Forces may be collected, administered and distributed in whole or in part as prescribed in regulations made by the Governor in Council.

(2) For the purposes of this section, but subject to any exceptions prescribed in regulations made by the Governor in Council, “service estate” means the following parts of the estate of a deceased officer or non-commissioned member mentioned in subsection (1):

- (a) service pay and allowances;
- (b) all other emoluments emanating from Her Majesty that, at the date of death, are due or otherwise payable;
- (c) personal equipment that the deceased person is, under regulations, permitted to retain;
- (d) personal or moveable property, including cash, found on the deceased person or on a defence establishment or otherwise in the care or custody of the Canadian Forces; and
- (e) in the case of an officer or non-commissioned member dying outside Canada, all other personal or movable property belonging to the deceased and situated outside Canada.”

(2) “Service estate” does not include any personal equipment or personal or movable property found in family housing or otherwise under the care, custody or control of the next of kin of the deceased officer or non-commissioned member. **(1 September 2001)**

(G) (P.C. 2001-1508 of 28 August 2001 effective 1 September 2001)

CHAPITRE 25

SUCCESSIONS MILITAIRES ET EFFETS PERSONNELS

(Avoir soin de se reporter à l'article 1.02 (Définitions) à propos de chaque règlement contenu dans le présent chapitre.)

Section 1 – Successions militaires**25.01 – GÉNÉRALITÉS**

(1) L'article 42 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

«42. (1) Les successions militaires des officiers et militaires du rang morts en service dans les Forces canadiennes peuvent être recouvrées, administrées et distribuées, en tout ou en partie, conformément aux règlements pris par le gouverneur en conseil.

(2) Pour l'application du présent article, mais sous réserve de toute exception instituée par règlement du gouverneur en conseil, «succession militaire» englobe :

- a) la solde et les allocations militaires;
- b) les formes d'emoluments émanant de Sa Majesté et payables à la date du décès;
- c) l'équipement personnel du défunt que les règlements permettent de conserver;
- d) les biens meubles ou personnels, y compris le numéraire, soit trouvés sur le défunt ou dans un établissement de défense, soit confiés au soin ou à la garde des Forces canadiennes;
- e) dans le cas d'un décès à l'étranger, les autres biens meubles ou personnels du défunt se trouvant hors du Canada.»

(2) L'expression «succession militaire» exclut les objets d'équipement individuel, les biens meubles ou personnels trouvés dans le logement familial d'un officier ou militaire du rang ou qui sont sous les soins, la garde ou le contrôle du plus proche parent du militaire décédé. **(1^{er} septembre 2001)**

(G) (C.P. 2001-1508 du 28 août 2001 en vigueur le 1^{er} septembre 2001)

25.015 – APPLICATION AND DEFINITIONS

(1) This chapter applies in respect of a member of:

- (a) the Regular Force;
- (b) the Special Force; and
- (c) the Reserve Force where the member is on Class “B” or “C” Reserve Service.

(2) For the purpose of this chapter:

“net assets” means the assets of a service estate remaining after payment of any preferential charges prescribed in article 25.03 (*Preferential Charges Against a Service Estate*); and (*actif net*)

“service estate” has the meaning prescribed in subsection 42(2) of the *National Defence Act* (see article 25.01 – *General*). (*succession militaire*)

(G)

25.02 – DIRECTOR OF ESTATES

(1) The Minister shall appoint an officer of the Canadian Forces to be Director of Estates.

(2) The Director of Estates shall be directly responsible to the Minister.

(3) The Director of Estates shall, in the exercise of his powers, duties and functions under these regulations, to the exclusion of all other authorities and persons, have the same rights and powers in respect of a service estate as if he had been appointed an executor or administrator of that estate by a court of competent jurisdiction.

(G)

25.03 – PREFERENTIAL CHARGES AGAINST A SERVICE ESTATE

(1) Preferential charges against a service estate are:

- (a) sums due for quarters;
- (b) unpaid non-public property accounts;

25.015 – APPLICATION ET DÉFINITIONS

(1) Le présent chapitre s'applique à un militaire :

- a) de la force régulière;
- b) de la force spéciale;
- c) de la force de réserve, lorsqu'il est en service de réserve de classe «B» ou «C».

(2) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent chapitre.

«actif net» Les éléments d'actif d'une succession militaire qui restent après paiement de toute dette privilégiée mentionnée à l'article 25.03 (*Dettes privilégiées grevant une succession militaire*). (*net assets*)

«succession militaire» A le sens prescrit au paragraphe 42(2) de la *Loi sur la défense nationale* (voir l'article 25.01 – *Généralités*). (*service estate*)

(G)

25.02 – DIRECTEUR DES SUCCESSIONS

(1) Le ministre nomme un officier des Forces canadiennes à titre de directeur des successions.

(2) Le directeur des successions est responsable directement devant le ministre.

(3) Le directeur des successions possède, dans l'exercice de ses pouvoirs, fonctions et devoirs sous le régime des présents règlements, à l'exclusion de toute autre autorité ou personne, les mêmes droits et pouvoirs à l'égard d'une succession militaire que s'il avait été nommé exécuteur testamentaire ou administrateur de cette succession par un tribunal de juridiction compétente.

(G)

25.03 – DETTES PRIVILÉGIÉES GREVANT UNE SUCCESSION MILITAIRE

(1) Les dettes qui constituent des charges privilégiées sur une succession militaire sont :

- a) les loyers dus;
- b) les comptes en souffrance ayant trait à des biens non publics;

(c) sums due for materiel; and

(d) a debit balance in the pay account.

(2) The Director of Estates shall pay the charges prescribed in paragraph (1) in the order shown and in preference to all other claims.

(3) The decision of the Minister is final and binding when any question arises in relation to the payment or disposition of any preferential charge.

(G)

25.04 – ADMINISTRATION OF SERVICE ESTATES

(1) Subject to paragraph (2), the Director of Estates shall administer service estates and:

(a) where an executor or administrator has been appointed by a court of competent jurisdiction, the Director of Estates shall cause to be delivered over to that executor or administrator, the net assets of the service estate in his possession;

(b) where no executor or administrator has been appointed by a court of competent jurisdiction, the Director of Estates shall, subject to any order made by a court of competent jurisdiction, cause to be distributed the net assets of the service estate in accordance with the will of the deceased officer or non-commissioned member or, if the member died intestate, in accordance with the law of intestate succession of the member's domicile, subject to article 25.045 (*Distribution of Orders, Decorations and Medals*) and in either case without regard to any debts of or claims against the estate except

(i) those preferential charges prescribed in paragraph (1) of article 25.03 (*Preferential Charges Against a Service Estate*), and

(ii) any debts incurred in the country, other than Canada, in which the deceased officer or non-commissioned member died and owing to a person not a member of the Canadian Forces where, under the law of the country or under an international agreement, disposal of personal or movable property situated in the country and forming part of the service estate of the member cannot be effected until the debts are settled; and
(1 Septembre 1999)

c) les sommes dues à l'égard de matériel;

d) un solde débiteur au compte de solde.

(2) Le directeur des successions acquitte, de préférence à toute autre réclamation, les dettes mentionnées à l'alinéa (1) dans l'ordre qui y est indiqué.

(3) Est finale et obligatoire la décision du ministre portant sur une question relative au paiement de toute dette privilégiée ou sur la façon de la régler.

(G)

25.04 – ADMINISTRATION DES SUCCESSIONS MILITAIRES

(1) Sous réserve de l'alinéa (2), le directeur des successions administre les successions militaires et :

a) lorsqu'un tribunal de juridiction compétence a désigné un exécuteur testamentaire ou un administrateur, le directeur des successions doit faire livrer à cet exécuteur testamentaire ou administrateur l'actif net de la succession militaire qu'il a en sa possession;

b) lorsqu'un tribunal de juridiction compétente n'a désigné ni exécuteur testamentaire ni administrateur, le directeur des successions, sous réserve de toute ordonnance prononcée par un tribunal de juridiction compétente, fait distribuer l'actif net de la succession militaire conformément au testament de l'officier ou militaire du rang décédé ou, s'il est mort intestat, conformément à la loi sur les successions intestats du lieu de son domicile, sous réserve de l'article 25.045 (*Distribution des insignes, décorations et médailles*) et dans ces deux cas, sans égard aux dettes de la succession ou réclamations recouvrables contre elle, à l'exception de ce qui suit :

(i) les dettes privilégiées prescrites à l'alinéa (1) de l'article 25.03 (*Dettes privilégiées grevant une succession militaire*),

(ii) toute dette contractée dans le pays, autre que le Canada, où l'officier ou militaire du rang est décédé et due à quiconque ne faisant pas partie des Forces canadiennes lorsque, en vertu de la loi de ce pays ou d'une convention internationale, la liquidation des biens meubles ou personnels situés dans ce pays et faisant partie de la succession du militaire ne peut s'effectuer que si ces dettes sont réglées;
(1^{er} septembre 1999)

(c) where under subparagraph (b), no distribution or only partial distribution of any service estate can be made, the Director of Estates shall convert the net assets, or the balance of the net assets, into cash and pay it to the Receiver General of Canada, to be deposited by him in a special trust account or accounts as designated by the Comptroller of the Treasury pending final distribution to the person or persons entitled.

(2) The Minister may prescribe the procedure to be adopted and issue such directions as may be necessary for the administration of service estates and to give effect to this article.

(G) (P.C. 1999-1305 of 8 July 1999 effective 1 September 1999)

25.045 – DISTRIBUTION OF ORDERS, DECORATIONS AND MEDALS

Where an officer or non-commissioned member dies intestate, the Director of Estates may, without regard to the law of intestate succession of the domicile of the deceased member, distribute any order, decoration or medal to any person that he thinks is best qualified to receive them, but normally in the following order of preference:

- (a) spouse;
- (b) eldest surviving son;
- (c) eldest surviving daughter;
- (d) father;
- (e) mother;
- (f) eldest surviving brother; or
- (g) eldest surviving sister.

(G)

25.05 – INFANT ENTITLED TO A SERVICE ESTATE

Where an infant is entitled to all or part of a service estate, the Director of Estates may, for the infant's maintenance, welfare or education, authorize payment, out of the money payable to the infant, of a sum not exceeding \$300 in any year to the infant's parent, guardian or person in loco parentis or to a children's welfare or protection society recognized by the laws of a province.

(G)

c) lorsqu'en vertu du sous-alinéa b), il ne peut être fait de répartition ou distribution partielle, le directeur des successions doit convertir l'actif net ou le solde de l'actif net en espèces qu'il verse au Receveur général du Canada, à charge pour ce dernier de le déposer dans un ou plusieurs comptes fiduciaires spéciaux que désigne le contrôleur du Trésor, en attendant la distribution finale à la personne ou aux personnes qui y ont droit.

(2) Le ministre peut prescrire la méthode à suivre et donner les instructions qui s'imposent en vue de l'administration des successions militaires et de l'application du présent article.

(G) (C.P. 1999-1305 du 8 juillet 1999 en vigueur le 1^{er} septembre 1999)

25.045 – DISTRIBUTION DES INSIGNES, DÉCORATIONS ET MÉDAILLES

Lorsqu'un officier ou militaire du rang meurt intestat, le directeur des successions peut, sans tenir compte de la loi des successions intestat du lieu domiciliaire du militaire décédé, remettre tout insigne, décoration ou médaille à toute personne qui, à son avis, a qualité pour les recevoir, mais ordinairement dans l'ordre de priorité qui suit :

- a) le conjoint;
- b) l'aîné des fils survivants;
- c) l'aînée des filles survivantes;
- d) le père;
- e) la mère;
- f) l'aîné des frères survivants;
- g) l'aînée des sœurs survivantes.

(G)

25.05 – ENFANT EN BAS ÂGE AYANT DROIT À UNE SUCCESSION MILITAIRE

Lorsqu'un enfant en bas âge a droit à toute ou partie d'une succession militaire, le directeur des successions peut en vue de l'entretien, du bien-être ou de l'éducation de cet enfant, autoriser le versement à même l'argent payable à cet enfant, d'une somme d'au plus 300 \$ dans une année quelconque, au parent ou gardien de l'enfant ou à la personne lui tenant lieu de parent ou bien à une société de bien-être ou de protection de l'enfance reconnue par la législation d'une province.

(G)

25.06 – RIGHT OF CLAIM AGAINST SERVICE ESTATES

No person has any claim against a service estate.

(G)

25.07 – COMPLIANCE WITH REGULATIONS

Compliance with the regulations respecting the administration of service estates discharges the Minister, the Director of Estates or any other person complying therewith from all liability by reason of any assets in his hands having been paid, transmitted or retransmitted or otherwise dealt with in accordance therewith.

(G)

25.08 – COMMITTEE OF ADJUSTMENT TO DEAL WITH A SERVICE ESTATE

(1) Where an officer or non-commissioned member dies, the commanding officer shall appoint a committee of adjustment to deal with the service estate.

(2) A committee of adjustment appointed under paragraph (1) shall:

- (a) be constituted and proceed as prescribed by the Chief of the Defence Staff;
- (b) collect, prepare an inventory of and safeguard the service estate;
- (c) forward a copy of its minutes directly to the Director of Estates; and
- (d) dispose of the service estate as directed by the Director of Estates.

(G)

(25.09 TO 25.15 INCLUSIVE: NOT ALLOCATED)**Section 2 – Disposal of Personal Belongings****25.16 – COMMITTEE OF ADJUSTMENT TO DEAL WITH PERSONAL BELONGINGS**

(1) For the purposes of this section, “personal belongings” means:

26.06 – DROIT DE RÉCLAMATION CONTRE LES SUCCESSIONS MILITAIRES

Nulle personne n’a un droit de réclamation contre une succession militaire.

(G)

25.07 – OBSERVATION DES RÈGLEMENTS

L’observation des règlements concernant l’administration des successions militaires libère le ministre, le directeur des successions ou toute autre personne agissant conformément à ces règlements de toute responsabilité quant aux éléments d’actif qu’il a eus entre les mains et qu’il a versés, transmis ou retransmis, ou disposés de toute autre façon, conformément aux présents règlements.

(G)

25.08 – COMITÉ DE RÈGLEMENT DES SUCCESSIONS MILITAIRES

(1) Le commandant nomme un comité de règlement de la succession militaire lorsqu’un officier ou militaire du rang décède.

(2) Un comité de règlement nommé en vertu de l’alinéa (1) :

- a) est constitué et agit comme le prescrit le chef d’état-major de la défense;
- b) perçoit, inventorie et protège la succession militaire;
- c) envoie une copie du compte rendu de ses délibérations directement au directeur des successions;
- d) règle la succession militaire conformément aux instructions du directeur des successions.

(G)

(25.09 À 25.15 INCLUS : NON ATTRIBUÉS)**Section 2 – Mesures à prendre au sujet des effets personnels****25.16 – COMITÉ DE RÈGLEMENT RELATIF AUX EFFETS PERSONNELS**

(1) Aux fins de la présente section, «effets personnels» s’entend :

(a) personal equipment that an officer or non-commissioned member is, under regulations, permitted to retain on release; and

(b) personal or movable property, including cash found in quarters or in the care or custody of the Canadian Forces.

(1 September 1999)

(2) Where an officer or non-commissioned member is missing or is released with an unsound mind, the commanding officer shall appoint a committee of adjustment to deal with the member's personal belongings that are not in the care or custody of his next of kin.

(M) (1 September 1999)

25.17 – PERSONAL BELONGINGS OF A MISSING OFFICER OR NON-COMMISSIONED MEMBER

A committee of adjustment appointed under article 25.16 (*Committee of Adjustment to Deal With Personal Belongings*) to deal with the personal belongings of an officer or non-commissioned member who is missing shall:

(a) be constituted and proceed as prescribed, by the Chief of the Defence Staff;

(b) collect, prepare an inventory of and safeguard the personal belongings not in the care or custody of the next of kin;

(c) forward a copy of its minutes directly to the Director of Estates; and

(d) dispose of the personal belongings mentioned in subparagraph (b) as directed by the Director of Estates. (*See article 18.09 – Disposal of Honours.*)

(M)

25.18 – PERSONAL BELONGINGS OF AN OFFICER OR NON-COMMISSIONED MEMBER RELEASED WITH AN UNSOUND MIND

A committee of adjustment appointed under article 25.16 (*Committee of Adjustment to Deal With Personal Belongings*) to deal with the personal belongings of an officer or non-commissioned member released with an unsound mind shall:

a) de l'équipement personnel qu'un officier ou militaire du rang a la permission de conserver à la libération en vertu des règlements;

b) des biens meubles ou personnels, y compris le numéraire, trouvés dans un logement militaire ou confiés au soin ou à la garde des Forces canadiennes.

(1^{er} septembre 1999)

(2) Lorsqu'un officier ou militaire du rang est porté disparu ou est libéré en état d'aliénation mentale, le commandant nomme un comité de règlement chargé de s'occuper des effets personnels de ce militaire qui ne sont pas confiés au soin ni à la garde du plus proche parent.

(M) (1^{er} septembre 1999)

25.17 – EFFETS PERSONNELS D'UN OFFICIER OU MILITAIRE DU RANG PORTÉ DISPARU

Un comité de règlement nommé en vertu de l'article 25.16 (*Comité de règlement relatif aux effets personnels*) pour s'occuper des effets personnels d'un officier ou militaire du rang porté disparu :

a) est constitué et agit comme le prescrit le chef d'état-major de la défense;

b) perçoit, inventorie et protège les effets personnels qui ne sont pas confiés au soin ni à la garde du plus proche parent;

c) envoie directement une copie du compte rendu de ses délibérations au directeur des successions;

d) s'occupe des effets personnels mentionnés au sous-alinéa b) conformément aux instructions du directeur des successions. (*Voir l'article 18.09 – Mesures à prendre au sujet des distinctions honorifiques.*)

(M)

25.18 – EFFETS PERSONNELS D'UN OFFICIER OU MILITAIRE DU RANG LIBÉRÉ EN ÉTAT D'ALIÉNATION MENTALE

Un comité de règlement nommé en vertu de l'article 25.16 (*Comité de règlement relatif aux effets personnels*) pour s'occuper des effets personnels d'un officier ou militaire du rang libéré en état d'aliénation mentale :

(a) be constituted and proceed as prescribed by the Chief of the Defence Staff,

(b) collect, prepare an inventory of and safeguard the personal belongings not in the care or custody of the next of kin;

(c) forward a copy of its minutes to National Defence Headquarters; and

(d) forward the personal belongings mentioned in subparagraph (b) to the Department of Veterans Affairs. (*See article 18.09 – Disposal of Honours.*)

(M)

25.19 – OFFICER OR NON-COMMISSIONED MEMBER COMMITTED TO IMPRISONMENT OR DETENTION

(1) Where an officer or non-commissioned member is sentenced to imprisonment or detention on the expiration of which sentence he will not be returned to his unit, he shall be informed by his commanding officer that the Canadian Forces are not responsible for the custody of his personal belongings.

(2) The commanding officer shall require the member to make private arrangements for the custody or disposal of his personal belongings that are not sent with him to prison or detention barracks.

(M)

25.20 – ABSENTEES AND DESERTERS

(1) Section 44 of the *National Defence Act* provides:

“44. The personal belongings and decorations of an officer or non-commissioned member who is absent without leave that are found in camp, quarters or otherwise in the care or custody of the Canadian Forces vest in Her Majesty and shall be disposed of in accordance with regulations made by the Governor in Council.”

(2) The commanding officer shall ensure that the personal belongings, not in the care or custody of the next of kin, that are left behind at a base, unit or element by an officer or non-commissioned member who is absent without leave are placed in safe custody and an inventory is taken.

a) est constitué et agit comme le prescrit le chef d'état-major de la défense;

b) perçoit, inventorie et protège les effets personnels qui ne sont pas confiés au soin ni à la garde du plus proche parent;

c) envoie une copie du compte rendu de ses délibérations au Quartier général de la Défense nationale;

d) expédie les effets personnels mentionnés au sous-alinéa b) au ministère des Anciens combattants. (*Voir l'article 18.09 – Mesures à prendre au sujet des distinctions honorifiques.*)

(M)

25.19 – OFFICIER OU MILITAIRE DU RANG EMPRISONNÉ OU DÉTENU

(1) Un officier ou militaire du rang condamné à l'emprisonnement ou à la détention, peine à l'expiration de laquelle il ne rentrera pas à son unité, doit être prévenu par son commandant que les Forces canadiennes ne sont pas responsables de la garde de ses effets personnels.

(2) Le commandant exige du militaire qu'il prenne des dispositions particulières concernant la garde et la disposition des effets personnels qui ne l'accompagnent pas en prison ou à la caserne disciplinaire.

(M)

25.20 – ABSENTS SANS PERMISSION ET DÉSERTEURS

(1) L'article 44 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

«44. Les effets personnels et les décorations d'un officier ou militaire du rang, absent sans permission, qui sont soit trouvés au camp ou dans les logements, soit confiés au soin ou à la garde des Forces canadiennes, sont dévolus à Sa Majesté; il en est disposé conformément aux règlements pris par le gouverneur en conseil.»

(2) Le commandant doit s'assurer que les effets personnels qui ne sont pas confiés au soin ni à la garde du plus proche parent et qui sont laissés à une base, une unité ou un élément par un officier ou militaire du rang absent sans permission sont placés sous bonne garde et que l'inventaire en est établi.

(3) Where an officer or non-commissioned member absent without leave surrenders or is apprehended within one year from the date of commencement of his absence, his personal belongings shall be returned to him.

(4) Where an officer or non-commissioned member absent without leave has not surrendered or been apprehended within one year from the date of commencement of his absence, the personal belongings held in safe custody shall be forwarded to his next of kin.

(5) Where the next of kin of an officer or non-commissioned member referred to in paragraph (4) is not known, instructions shall be requested from National Defence Headquarters and the Chief of the Defence Staff may direct that the personal belongings be sold, destroyed or otherwise disposed of. (*See article 18.09 – Disposal of Honours.*)

(G)

25.21 – UNCLAIMED PERSONAL BELONGINGS

Personal belongings left unclaimed at any base, unit or element or in any vessel, vehicle or aircraft of the Canadian Forces shall be disposed of in accordance with orders issued by the Chief of the Defence Staff.

(G)

(25.22 TO 25.99 INCLUSIVE: NOT ALLOCATED)

(3) Lorsqu'un officier ou militaire du rang absent sans permission se rend ou est appréhendé dans le cours de l'année qui suit le début de son absence, on doit lui rendre ses effets personnels.

(4) Lorsqu'un officier ou militaire du rang absent sans permission ne s'est pas rendu ou n'a pas été appréhendé au cours de l'année qui suit le début de son absence, ses effets personnels tenus sous bonne garde par les Forces canadiennes doivent être envoyés à son plus proche parent.

(5) Lorsque le plus proche parent d'un officier ou militaire du rang visé par l'alinéa (4) est inconnu, on doit demander des instructions au Quartier général de la Défense nationale et le chef d'état-major de la défense peut ordonner que les effets personnels soient vendus, détruits ou que l'on s'en départisse. (*Voir l'article 18.09 – Mesures à prendre au sujet des distinctions honorifiques.*)

(G)

25.21 – EFFETS PERSONNELS NON RÉCLAMÉS

On doit disposer des effets personnels qui, n'ayant pas été réclamés, restent dans une base, une unité ou un élément ou dans un vaisseau, véhicule ou avion militaire, conformément aux ordres émis par le chef d'état-major de la défense.

(G)

(25.22 À 25.99 INCLUS : NON ATTRIBUÉS)

CHAPTER 26

PERSONAL RECORDS AND DOCUMENTS

(Refer carefully to article 1.02 (Definitions) when reading every regulation in this chapter.)

Section 1 – General

26.01 – SERVICE RECORDS AND DOCUMENTS

(1) Service records and documents shall be prepared and maintained for every officer or non-commissioned member as prescribed by the Chief of the Defence Staff.

(2) The enrolment forms of an officer or non-commissioned member, together with any personal documents or personal forms prescribed by the Chief of the Defence Staff, shall be included in the service records or documents.

(C)

26.02 – DOMESTIC EVENTS AFFECTING PENSION, ANNUITY, PAY, ALLOWANCES, BENEFITS OR EXPENSES

(1) An officer or non-commissioned member shall notify their commanding officer in writing of changes in their family status and of the occurrence of other domestic events that might affect the member's pension, annuity, pay, allowances, benefits or expenses and the commanding officer shall report to National Defence Headquarters any circumstances that might bring the member's eligibility into doubt. (1 September 2001)

(2) Where documentary evidence of the event is available, the original document, a photocopy or a notarized copy shall be submitted to the commanding officer.

(C) (1 September 2001)

(26.03 AND 26.04: NOT ALLOCATED)

CHAPITRE 26

DOSSIERS ET DOCUMENTS PERSONNELS

(Avoir soin de se reporter à l'article 1.02 (Définitions) à propos de chaque règlement contenu dans le présent chapitre.)

Section 1 – Généralités

26.01 – DOSSIERS ET DOCUMENTS MILITAIRES

(1) Des dossiers et documents militaires sont établis et tenus à jour à l'égard de chaque officier ou militaire du rang selon ce qui est prescrit par le chef d'état-major de la défense.

(2) Ces dossiers et documents militaires doivent renfermer les formulaires d'enrôlement d'un officier ou militaire du rang ainsi que toute formule ou tout document personnel que prescrit le chef d'état-major de la défense.

(C)

26.02 – ÉVÉNEMENTS DOMESTIQUES QUI INFLUENT SUR LA PENSION, L'ANNUITÉ, LA SOLDE, LES INDEMNITÉS, LES PRESTATIONS OU LES DÉPENSES

(1) Un officier ou militaire du rang doit notifier son commandant par écrit de tout changement survenu dans sa situation familiale ou de tout autre événement domestique qui peut influencer sur sa pension, son annuité, sa solde, ses indemnités, ses prestations ou ses dépenses. Le commandant doit signaler au Quartier général de la Défense nationale toute circonstance susceptible de mettre en doute l'admissibilité du militaire. (1^{er} septembre 2001)

(2) Lorsqu'il existe une preuve documentaire de l'événement, on soumet au commandant le document original, une photocopie ou une copie notariée.

(C) (1^{er} septembre 2001)

(26.03 ET 26.04 : NON ATTRIBUÉS)

26.05 – IDENTIFICATION CARDS

An identification card shall be issued to each officer or non-commissioned member and such other persons as the Chief of the Defence Staff may determine, in accordance with orders issued by him.

(M)

(26.06 AND 26.07: NOT ALLOCATED)

Section 2 – Personal Assessments

26.08 – PERSONAL REPORTS AND ASSESSMENTS

Subject to articles 26.10 (*Personal Reports and Assessments – Military Judges*) and 26.11 (*Assessment of Performance – Member of Court Martial Panel*), routine and special personal reports and assessments shall be prepared and submitted at the times and in the manner prescribed by the Chief of the Defence Staff.

(C) (1 September 1999)

26.09 – RECOMMENDATION FOR PROMOTION

A recommendation as to the suitability of an officer or non-commissioned member for promotion shall be made at the times and in the manner prescribed by the Chief of the Defence Staff.

(C)

26.10 – PERSONAL REPORTS AND ASSESSMENTS – MILITARY JUDGES

No personal report, assessment or other document used in whole or in part to determine

- (a) whether an officer is qualified to be promoted, or
- (b) the training, posting or rate of pay of an officer

shall be completed in respect of an officer for the period during which the officer is a military judge.

(G) (P.C. 1999-1305 of 8 July 1999 effective 1 September 1999)

26.05 – CARTES D'IDENTITÉ

Une carte d'identité doit être remise à chaque officier ou militaire du rang et à toute autre personne désignée par le chef d'état-major de la défense, conformément aux ordres qu'il a émis.

(M)

(26.06 ET 26.07 : NON ATTRIBUÉS)

Section 2 – Appréciations personnelles

26.08 – RAPPORTS ET APPRÉCIATIONS PERSONNELS

Sous réserve des articles 26.10 (*Rapports et appréciations personnels – juges militaires*) et 26.11 (*Appréciation du rendement – membre du comité de la cour martiale*), les rapports et appréciations personnels, courants ou spéciaux, sont préparés et soumis au moment et de la manière que prescrit le chef d'état-major de la défense.

(C) (1^{er} septembre 1999)

26.09 – RECOMMANDATION À L'AVANCEMENT

Une recommandation quant à l'aptitude d'un officier ou militaire du rang à l'avancement est faite au moment et de la manière que prescrit le chef d'état-major de la défense.

(C)

26.10 – RAPPORTS ET APPRÉCIATIONS PERSONNELS – JUGES MILITAIRES

Aucun rapport ou appréciation personnel ou autre document ne doit être complété à l'égard d'un juge militaire pour la période au cours de laquelle celui-ci exerce ses fonctions s'il sert en tout ou en partie à déterminer :

- a) soit que l'officier a les qualifications pour être promu;
- b) soit la formation, l'affectation ou le taux de solde de l'officier.

(G) (C.P. 1999-1305 du 8 juillet 1999 en vigueur le 1^{er} septembre 1999)

26.11 – ASSESSMENT OF PERFORMANCE – MEMBER OF COURT MARTIAL PANEL

The performance of duty as a member of a panel of a General Court Martial or a Disciplinary Court Martial shall not be considered or evaluated in the preparation of any personal report, assessment or other document used in whole or in part for the purpose of determining

- (a) whether a member is qualified to be promoted, or
- (b) the training, posting or rate of pay of a member.

(G) (P.C. 1999-1305 of 8 July 1999 effective 1 September 1999)

26.12 – PERSONNEL EVALUATION REPORT FILE – MILITARY JUDGES

(1) Subject to paragraph (2), the personnel evaluation report file of an officer who is a military judge shall not be placed before a promotion board.

(2) The personnel evaluation report file of an officer who is a military judge may be placed before a promotion board where

- (a) the most recent reporting period in respect of which the board is assessing the performance of the officer commenced prior to the officer's appointment as a military judge; and
- (b) the personnel evaluation report file of the officer contains a personnel evaluation report in respect of the reporting period, or a portion thereof, that was completed prior to the officer's appointment as a military judge.

(M) (1 September 1999)

(26.13 TO 26.15 INCLUSIVE: NOT ALLOCATED)

26.11 – APPRÉCIATION DE RENDEMENT – MEMBRE DU COMITÉ DE LA COUR MARTIALE

L'accomplissement d'un devoir à titre de membre du comité de la cour martiale générale ou de la cour martiale disciplinaire ne doit pas être évalué ou considéré lors de l'établissement de rapports et appréciations personnels ou de tout autre document servant en tout ou en partie à déterminer :

- a) soit si le membre a les qualifications pour être promu;
- b) soit la formation, l'affectation ou le taux de solde du membre.

(G) (C.P. 1999-1305 du 8 juillet 1999 en vigueur le 1^{er} septembre 1999)

26.12 – DOSSIER RELATIF AUX RAPPORTS D'APPRÉCIATION DU PERSONNEL – JUGES MILITAIRES

(1) Sous réserve de l'alinéa (2), le dossier relatif aux rapports d'appréciation du personnel d'un officier qui est juge militaire ne doit pas être déposé devant un conseil de promotion au mérite.

(2) Le dossier relatif aux rapports d'appréciation du personnel d'un officier qui est juge militaire peut être déposé devant un conseil de promotion au mérite si les conditions suivantes sont réunies :

- a) la plus récente période d'évaluation à l'égard de laquelle le conseil évalue le rendement d'officiers a débuté avant la nomination de l'officier à titre de juge militaire;
- b) le dossier relatif aux rapports d'appréciation du personnel de l'officier renferme un rapport d'appréciation du personnel concernant cette période d'évaluation, ou une partie de celle-ci, qui a été complété avant la nomination de l'officier à titre de juge militaire.

(M) (1^{er} septembre 1999)

(26.13 À 26.15 INCLUS : NON ATTRIBUÉS)

Section 3 – Certificates

26.16 – SIGNATURE ON COMMISSION

Section 53 of the *National Defence Act* provides:

“53. (1) The Governor General may cause the signature of the Governor General to be affixed to a commission granted to an officer of the Canadian Forces by stamping the signature on the commission with a stamp approved by, and used for the purpose by authority of, the Governor General.

(2) A signature affixed in accordance with subsection (1) is as valid and effectual as if it were in the handwriting of the Governor General, and neither its authenticity nor the authority of the person by whom it was affixed shall be called in question, except on behalf of Her Majesty.”

(C)

(26.17 TO 26.19 INCLUSIVE: NOT ALLOCATED)

26.20 – CERTIFICATES OF DEATH OR PRESUMPTION OF DEATH

(1) Issuance of a death certificate by civil authorities in respect of an officer or non-commissioned member is governed by the civil law.

(2) A certificate of death may be issued by service authorities where an officer or non-commissioned member:

(a) dies and no death certificate is issued by civil authorities;

(b) is killed in action; or

(c) is missing;

if in the opinion of the Chief of the Defence Staff or any other officer designated by the Minister, there is conclusive proof that the member is dead. (See articles 21.41 – General and 21.44 – Investigation Where Officer or Non-commissioned Member Missing Due to Enemy Action.)

Section 3 – Certificats

26.16 – SIGNATURE SUR COMMISSION

L'article 53 de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

«53. (1) Le gouverneur général peut faire apposer sa signature sur une commission délivrée à un officier des Forces canadiennes, au moyen d'une griffe approuvée par lui et utilisée à cette fin sous son autorité.

(2) La signature apposée conformément au paragraphe (1) a la même valeur et le même effet que la signature originale du gouverneur général; ni son authenticité ni l'autorité de la personne l'ayant apposée ne peuvent être contestées si ce n'est au nom de Sa Majesté.»

(C)

(26.17 À 26.19 INCLUS : NON ATTRIBUÉS)

26.20 – CERTIFICATS DE DÉCÈS OU DE PRÉSUMPTION DE DÉCÈS

(1) La délivrance du certificat de décès par les autorités civiles concernant un officier ou militaire du rang est régie par le droit civil.

(2) Si de l'avis du chef d'état-major de la défense ou d'un autre officier que désigne le ministre, il existe une preuve concluante de la mort d'un officier ou militaire du rang, un certificat de décès peut être délivré par les autorités militaires dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) le militaire meurt et les autorités civiles ne délivrent pas de certificat de décès;

b) le militaire est tué au combat;

c) le militaire est porté disparu.

(Voir les articles 21.41 – Généralités et 21.44 – Enquête au sujet d'un officier ou militaire du rang porté disparu par suite de l'action de l'ennemi.)

(3) Where no conclusive proof that a missing officer or non-commissioned member is dead has been produced at the end of six months, the Chief of the Defence Staff, or any other officer designated by the Minister, shall make further inquiries of:

- (a) the next of kin;
- (b) the member's commanding officer; and
- (c) any other likely source.

(4) A certificate of presumption of death may be issued by service authorities where:

- (a) inquiries made under paragraph (3) fail to produce information indicating that the missing member may still be alive; and
- (b) in the opinion of the Chief of the Defence Staff or any other officer designated by the Minister, the circumstances surrounding the disappearance of the missing member raise beyond reasonable doubt the presumption that the member is dead.

(5) In a certificate of presumption of death, the issuing authority shall:

- (a) declare that the missing member is deemed to be dead; and
- (b) state the date on which death is presumed to have occurred.

(M)

26.21 – SIGNING OF CERTIFICATES OF DEATH AND PRESUMPTION OF DEATH

(1) All certificates of death and of presumption of death issued under article 26.20 (*Certificates of Death or Presumption of Death*) shall be signed personally by the Chief of the Defence Staff or any other officer designated by the Minister for that purpose.

(2) Where a certificate of presumption of death has been issued in respect of a missing member, stating the date on which death is presumed to have occurred, section 43 of the: *National Defence Act* applies in part as follows:

“43. and the officer or non-commissioned member shall thenceforth, for the purposes of this Act and the regulations and in relation to his status and service in the Canadian Forces, be deemed to have died on that date.”

(M)

(3) Lorsqu'aucune preuve concluante de la mort d'un officier ou militaire du rang porté disparu n'est présentée dans les six mois de la disparition, le chef d'état-major de la défense ou un autre officier que désigne le ministre poursuit l'enquête auprès des personnes suivantes :

- a) le plus proche parent;
- b) le commandant du militaire;
- c) toute autre source possible de renseignements.

(4) Les autorités militaires peuvent délivrer un certificat de présomption de décès lorsque :

- a) d'une part, l'enquête menée en vertu de l'alinéa (3) ne révèle pas de renseignements indiquant que le militaire porté disparu pourrait être encore en vie;
- b) d'autre part, de l'avis du chef d'état-major de la défense ou de tout autre officier que désigne le ministre, les circonstances de la disparition du militaire établissent hors de tout doute raisonnable la présomption de sa mort.

(5) Dans un certificat de présomption de décès, l'autorité qui le délivre doit :

- a) déclarer que le militaire porté disparu est réputé décédé;
- b) indiquer la date présumée du décès.

(M)

26.21 – SIGNATURE DES CERTIFICATS DE DÉCÈS ET DE PRÉSUMPTION DE DÉCÈS

(1) Tous les certificats de décès et de présomption de décès délivrés en vertu de l'article 26.20 (*Certificats de décès ou de présomption de décès*) doivent être signés personnellement par le chef d'état-major de la défense ou par un autre officier que désigne le ministre à cette fin.

(2) A l'égard d'un certificat de présomption de décès délivré relativement à un militaire porté disparu, indiquant la date présumée du décès, l'article 43 de la *Loi sur la défense nationale* s'applique en partie comme suit :

«43... dès lors, cet officier ou militaire du rang est, pour l'application de la présente loi et de ses règlements et pour ce qui est de sa situation et de ses états de service dans les Forces canadiennes, réputé être décédé à cette date.»

(M)

(26.22 TO 26.30 INCLUSIVE: NOT ALLOCATED)

Section 4 – Change of Name

26.31 – CHANGE FROM AN ASSUMED NAME

(1) Where an officer or non-commissioned member who has enrolled under an assumed name desires that the member's true name be shown on the member's service records and documents, the documentary evidence required to substantiate the change of name shall be the same as or equivalent to the documentary evidence required to establish proof of age or identity for the purposes of the *Defence Services Pension Continuation Act* or the *Canadian Forces Superannuation Act* (see *QR&O Vol IV, Appendix 5.1*).

(2) The commanding officer concerned shall forward the birth certificate and other documentary evidence of the true name or identity of the officer or non-commissioned member to National Defence Headquarters for confirmation that the documentary proof of change of name referred to in paragraph (1) is acceptable for the purposes of the *Defence Services Pension Continuation Act* or the *Canadian Forces Superannuation Act* (see *QR&O Vol IV, Appendix 5.1*).

(C)

26.32 – CHANGE OF TRUE NAME THROUGH LEGAL PROCESS

(1) Where an officer or non-commissioned member desires to change the member's true name for all purposes, the member shall do so at the member's own expense in accordance with the civil law applicable.

(2) Where a change of true name has been effected under paragraph (1), the commanding officer shall forward the court order or other document to National Defence Headquarters for confirmation that the documentary proof of change of name is acceptable for the purposes of the *Defence Services Pension Continuation Act* or the *Canadian Forces Superannuation Act* (see *QR&O Vol IV, Appendix 5.1*).

(C)

(26.22 À 26.30 INCLUS : NON ATTRIBUÉS)

Section 4 – Changement de nom

26.31 – CHANGEMENT D'UN NOM D'EMPRUNT

(1) Lorsqu'un officier ou militaire du rang qui s'est enrôlé sous un nom d'emprunt désire faire ajouter son nom véritable à ses dossiers et documents personnels, la preuve documentaire requise à l'appui du changement de nom doit être analogue ou équivalente à la preuve documentaire requise à l'appui du changement de nom doit être analogue ou équivalente à la preuve documentaire requise pour établir l'âge ou l'identité aux fins de la *Loi sur la continuation de la pension des services de défense* ou de la *Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes* (voir le *Vol IV des ORFC, appendice 5.1*).

(2) Le commandant intéressé doit transmettre le certificat de naissance et toute autre preuve documentaire du nom ou de l'identité véritable de l'officier ou militaire du rang au Quartier général de la Défense nationale pour que celui-ci confirme que la preuve documentaire du changement de nom mentionnée à l'alinéa (1) est acceptable aux fins de la *Loi sur la continuation de la pension des services de défense* ou de la *Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes* (voir le *Vol IV des ORFC, appendice 5.1*).

(C)

26.32 – CHANGEMENT DE NOM VÉRITABLE PAR VOIES JUDICIAIRES

(1) Un officier ou militaire du rang qui désire changer à toutes fins son nom véritable doit le faire à ses propres frais conformément à la loi civile applicable.

(2) Lorsque le changement du nom véritable a eu lieu en vertu de l'alinéa (1), le commandant doit transmettre l'ordre de la cour ou autre document au Quartier général de la Défense nationale afin que celui-ci confirme que la preuve documentaire du changement de nom est acceptable aux fins de la *Loi sur la continuation de la pension des services de défense* ou de la *Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes* (voir le *Vol IV des ORFC, appendice 5.1*).

(C)

26.325 – CHANGE OF TRUE NAME FOR SERVICE PURPOSES

Where an officer or non-commissioned member is on active service and, in the opinion of the Chief of the Defence Staff the member's true name might jeopardize the member's safety if known to the enemy, the member may change the name for service purposes in such manner as the Chief of the Defence Staff may prescribe.

(C)

26.33 – CHANGE OF NAME IN SERVICE RECORDS

(1) The name under which an officer or non-commissioned member is enrolled shall not be erased from any of the member's personal records or documents.

(2) Upon notification to the commanding officer concerned of the acceptance of the documentary proof of change of name submitted under article 26.31 (*Change From an Assumed Name*) or 26.32 (*Change of True Name Through Legal Process*):

(a) the personal records and documents of the officer or non-commissioned member concerned shall be amended to record the new name; and

(b) the old name shall be placed in brackets in all existing records and documents, but any new records or documents shall bear the new name exclusively.

(C)

(26.34 TO 26.40 INCLUSIVE: NOT ALLOCATED)

Section 5 – Conduct Sheets

26.41 – CONDUCT SHEETS – GENERAL

A conduct sheet shall be prepared, maintained and disposed of in accordance with orders issued by the Chief of the Defence Staff.

(C)

(26.42 TO 26.99 INCLUSIVE: NOT ALLOCATED)

26.325 – CHANGEMENT DE NOM VÉRITABLE POUR FINS-MILITAIRES

Un officier ou militaire du rang qui est en service actif et dont le nom véritable, de l'avis du chef d'état-major de la défense, risque de menacer sa sécurité au cas où il serait connu de l'ennemi, peut changer son nom véritable à des fins militaires de la manière prescrite par le chef d'état-major de la défense.

(C)

26.33 – CHANGEMENT DE NOM AUX DOSSIERS MILITAIRES

(1) Le nom sous lequel un officier ou militaire du rang est enrôlé ne doit être effacé d'aucun de ses dossiers ou documents personnels.

(2) Sur réception d'un avis par le commandant intéressé de l'acceptation de la preuve documentaire du changement de nom soumise en vertu de l'article 26.31 (*Changement d'un nom d'emprunt*) ou 26.32 (*Changement de nom véritable par voies judiciaires*):

(a) le nouveau nom doit être inscrit aux dossiers et documents personnels de l'officier ou militaire du rang intéressé;

(b) l'ancien nom est mis entre parenthèses dans tous les dossiers et documents existants, mais tout nouveau dossier ou document doit porter exclusivement le nouveau nom.

(C)

(26.34 À 26.40 INCLUS : NON ATTRIBUÉS)

Section 5 – Fiches de conduite

26.41 – FICHES DE CONDUITE – GÉNÉRALITÉS

Les fiches de conduite doivent être établies et tenues à jour et il faut en disposer conformément aux ordres émis par le chef d'état-major de la défense.

(C)

(26.42 À 26.99 INCLUS : NON ATTRIBUÉS)



CHAPTER 27

CHAPITRE 27

**MESSES, CANTEENS AND
INSTITUTES**

(Refer carefully to article 1.02 (Definitions) when reading every regulation in this chapter.)

27.01 – ESTABLISHMENT OR CLOSURE

The establishment and administration of messes, canteens and institutes, including the suspension and closing thereof, shall be as prescribed by the Chief of the Defence Staff.

(C)

(27.02 TO 27.06 INCLUSIVE: NOT ALLOCATED)

**27.07 – AUDIT OF NON-PUBLIC PROPERTY
ACCOUNTS**

The accounts of non-public property shall be audited in the manner and at the intervals prescribed by the Chief of the Defence Staff, but not less frequently than once annually.

(M)

(27.08 TO 27.37 INCLUSIVE: NOT ALLOCATED)

**27.38 – ADMINISTRATIVE DEDUCTIONS –
OVERDUE NON-PUBLIC ACCOUNTS**

Where a mess, canteen or institute account owed by an officer or non-commissioned member is overdue, the commanding officer may order that the member concerned be subject to an administrative deduction in an amount sufficient to pay the account in full.

(M)

(27.39 TO 27.99 INCLUSIVE: NOT ALLOCATED)

MESS, CANTINES ET INSTITUTS

(Avoir soin de se reporter à l'article 1.02 (Définitions) à propos de chaque règlement contenu dans le présent chapitre.)

27.01 – ÉTABLISSEMENT OU FERMETURE

L'établissement et l'administration des mess, des cantines et des instituts, y compris la suspension de leurs activités et la fermeture de ces lieux, sont régis de la manière prescrite par le chef d'état-major de la défense.

(C)

(27.02 À 27.06 INCLUS : NON ATTRIBUÉS)

**27.07 – VÉRIFICATION DES COMPTES RELATIFS
AUX BIENS NON PUBLICS**

Les comptes relatifs aux biens non publics sont vérifiés de la manière et aux intervalles que prescrit le chef d'état-major de la défense, mais au moins une fois l'an.

(M)

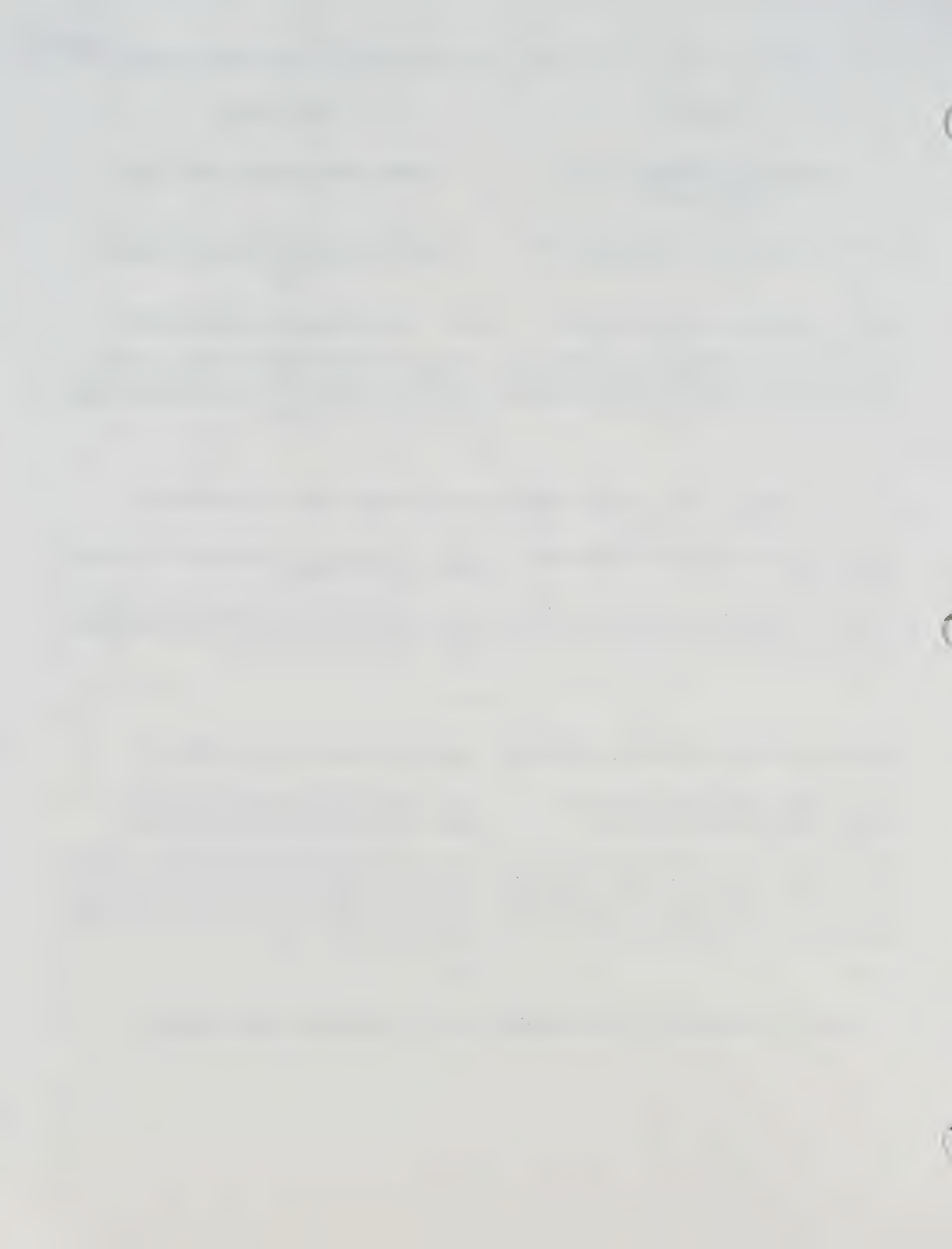
(27.08 À 27.37 INCLUS : NON ATTRIBUÉS)

**27.38 – DÉDUCTIONS ADMINISTRATIVES –
COMPTES NON PUBLICS EN SOUFFRANCE**

Lorsque le compte dû à un mess, une cantine ou un institut par un officier ou militaire du rang est en souffrance, le commandant peut ordonner que le militaire intéressé soit assujéti à une déduction administrative d'un montant suffisant pour acquitter entièrement le compte.

(M)

(27.39 À 27.99 INCLUS : NON ATTRIBUÉS)



CHAPTER 28

**ALLOTMENT AND OCCUPATION OF
QUARTERS**

(Refer carefully to article 1.02 (Definitions) when reading every regulation in this chapter.)

Section 1 – General**28.01 – OBLIGATION TO OCCUPY QUARTERS**

(1) A quarter designated as an official quarter shall, if available, be occupied by:

- (a) an officer commanding a command;
- (b) a deputy commander of a command;
- (c) a chief of staff of a command;
- (d) a formation commander;
- (e) a base or station commander;
- (f) a commandant of a military or staff college;
- (g) a deputy base commander of the rank of colonel or above;
- (h) a unit commander of the rank of colonel or above; and
- (i) an officer holding an appointment designated by the Chief of the Defence Staff.

(2) Officers, in addition to those mentioned in paragraph (1), and non-commissioned members shall occupy quarters as required under orders issued by the Chief of the Defence Staff, subject to this chapter and on such terms and conditions and for such periods as may be prescribed by him.

(M)

28.02 – QUARTERS – REHABILITATION LEAVE

An officer or non-commissioned member may be authorized to continue to occupy quarters during rehabilitation leave by:

- (a) the Chief of the Defence Staff, or
- (b) where authorized in orders issued by the Chief of the Defence Staff,

CHAPITRE 28

**ALLOCATION ET OCCUPATION DES
QUARTIERS**

(Avoir soin de se reporter à l'article 1.02 (Définitions) à propos de chaque règlement contenu dans le présent chapitre.)

Section 1 – Généralités**28.01 – OBLIGATION D'OCCUPER LE QUARTIER**

(1) Tout logement désigné comme résidence officielle doit, lorsqu'il est disponible, être occupé par :

- a) un officier commandant un commandement;
- b) un officier adjoint commandant un commandement;
- c) un chef d'état-major d'un commandement;
- d) un officier commandant une formation;
- e) un commandant d'une base ou d'une station;
- f) un commandant d'un collège militaire ou d'un collège d'état-major;
- g) un commandant adjoint d'une base du grade de colonel ou d'un grade supérieur;
- h) un commandant d'unité du grade de colonel ou d'un grade supérieur;
- i) un officier détenant un poste désigné par le chef d'état-major de la défense.

(2) Les officiers, outre ceux qui sont mentionnés à l'alinéa (1), et les militaires du rang doivent occuper le quartier conformément aux ordres émis par le chef d'état-major de la défense sous réserve des dispositions du présent chapitre, ainsi que selon les conditions et pendant toute période prescrite par le chef d'état-major de la défense.

(M)

**28.02 – LE QUARTIER – CONGÉ DE
RÉADAPTATION**

Un officier ou militaire du rang peut continuer à occuper un quartier pendant un congé de réadaptation s'il est autorisé par l'une ou l'autre des personnes suivantes :

- a) le chef d'état-major de la défense;
- b) lorsqu'autorisé par les ordres émis par le chef d'état-major de la défense :

(i) an officer commanding a command or formation, or

(ii) a commanding officer of a base, unit or element.

(M)

(28.03 TO 28.05 INCLUSIVE: NOT ALLOCATED)

Section 2 – Family Housing

28.06 – ENTITLEMENT TO OCCUPY FAMILY HOUSING

(1) Subject to paragraph (2), an officer or non-commissioned member and the member's family are entitled to occupy family housing where **(1 September 2001)**

(a) accommodation is available;

(b) the member is married or in a common-law partnership, or is single and has a dependent child related by blood, marriage or adoption legally or in fact who is claimed as a dependant for income tax purposes, provided that the spouse or common-law partner or dependent child, as applicable, normally resides with the member; **(1 September 2001)**

(c) no member of the family refuses immunization treatment, including vaccination and inoculation, if, in the opinion of the officer commanding the command, refusal to submit to that treatment endangers the health of other personnel; and

(d) the member and the member's family observe all regulations and orders governing the occupancy of family housing. **(1 September 2001)**

(2) An officer described in paragraph (1) of article 28.01 (*Obligation to Occupy Quarters*) is entitled to occupy family housing regardless of the officer's family status. **(1 September 2001)**

(M) (1 September 2001)

28.07 – ACCESS TO FAMILY HOUSING

An officer or non-commissioned member occupying family housing shall allow access to the quarters to any person who is required to enter in the performance of service or departmental duties.

(M) (1 September 2001)

(i) un officier commandant un commandement ou une formation,

(ii) un commandant d'une base, d'une unité ou d'un élément.

(M)

(28.03 À 28.05 INCLUS : NON ATTRIBUÉS)

Section 2 – Logements familiaux

28.06 – DROIT D'OCCUPER DES LOGEMENTS DE MILITAIRES MARIÉS

(1) Sous réserve de l'alinéa (2), un officier ou militaire du rang et sa famille ont droit d'occuper un logement familial lorsque les conditions suivantes sont réunies **(1^{er} septembre 2001)**

a) le logement est disponible;

b) le militaire est marié ou vit en union de fait, ou est célibataire mais a un enfant par le sang, le mariage ou l'adoption de droit ou de fait déclaré comme personne à charge aux fins de l'impôt sur le revenu, à condition que l'époux ou conjoint de fait ou l'enfant à charge, selon le cas, demeure ordinairement avec le militaire; **(1^{er} septembre 2001)**

c) aucun membre de la famille ne refuse le traitement d'immunisation, notamment la vaccination et l'inoculation, si, de l'avis de l'officier commandant le commandement, le refus de subir le traitement en question met en danger la santé d'autres personnes;

d) le militaire et sa famille observent tous les règlements et ordres qui régissent l'occupation de logements familiaux. **(1^{er} septembre 2001)**

(2) Tout officier visé à l'alinéa (1) de l'article 28.01 (*Obligation d'occuper le quartier*) a le droit d'occuper un logement familial, sans égard à sa situation familiale. **(1^{er} septembre 2001)**

(M) (1^{er} septembre 2001)

28.07 – ACCÈS AUX LOGEMENTS FAMILIAUX

Un officier ou militaire du rang occupant un logement familial doit permettre l'accès à son logement à toute personne obligée d'y pénétrer dans l'exécution des devoirs militaires ou ministériels.

(M) (1^{er} septembre 2001)

28.08 – ALLOTMENT OF FAMILY HOUSING

(1) Subject to articles 28.06 (*Entitlement to Occupy Family Housing*) and 28.30 (*Family Housing for Civilians*), family housing shall be allotted in accordance with orders issued by the Chief of the Defence Staff.

(2) No officer or non-commissioned member to whom family housing has been allotted shall be dispossessed of the family housing without the approval of the officer commanding the command.

(M) (1 September 2001)

28.09 – EVACUATION OF FAMILY HOUSING IN EMERGENCY

In an emergency, an officer commanding a command may, if family housing is required for operational purposes or for the accommodation of military personnel, order the occupants of that housing to vacate it immediately.

(M) (1 September 2001)

(28.10: NOT ALLOCATED)

28.11 – OCCUPATION OF SINGLE QUARTERS BY MEMBERS ELIGIBLE FOR FAMILY HOUSING

An officer or non-commissioned member who is eligible to occupy family housing may be required to occupy single quarters, if

(a) no family housing is available; and

(b) the officer in command of the base, unit or element concerned considers it necessary that the member do so for the proper performance of the member's duties.

(M) (1 September 2001)

(28.12 TO 28.19 INCLUSIVE: NOT ALLOCATED)

28.08 – ATTRIBUTION DES LOGEMENTS FAMILIAUX

(1) Sous réserve des articles 28.06 (*Droit d'occuper des logements familiaux*) et 28.30 (*Logements familiaux pour les civils*), les logements familiaux sont attribués conformément aux ordres émis par le chef d'état-major de la défense.

(2) Aucun officier ou militaire du rang à qui a été attribué un logement familial n'en est dépossédé sans l'assentiment de l'officier commandant le commandement.

(M) (1^{er} septembre 2001)

28.09 – ÉVACUATION EN CAS D'URGENCE DES LOGEMENTS FAMILIAUX

En cas d'urgence, un officier commandant un commandement peut, si on a besoin des logements familiaux pour la conduite des opérations ou pour le logement des effectifs militaires, ordonner à ceux qui les occupent de les évacuer immédiatement.

(M) (1^{er} septembre 2001)

(28.10 : NON ATTRIBUÉ)

28.11 – OCCUPATION DE LOGEMENTS POUR CÉLIBATAIRES PAR DES MILITAIRES AYANT DROIT À DES LOGEMENTS FAMILIAUX

Un officier ou militaire du rang ayant droit d'occuper un logement familial peut être tenu d'occuper un logement pour célibataires si :

a) d'une part, aucun logement familial n'est disponible;

b) d'autre part, l'officier commandant la base, l'unité ou l'élément intéressé estime nécessaire que le militaire le fasse pour l'exécution convenable de son service.

(M) (1^{er} septembre 2001)

(28.12 À 28.19 INCLUS : NON ATTRIBUÉS)

Section 3 – Single Quarters

28.20 – SINGLE QUARTERS – TYPES AND ALLOTMENT

(1) Subject to paragraph (2) and to any conditions prescribed by the Chief of the Defence Staff:

(a) a single quarter of a type prescribed in the table to this article for his rank and classification shall normally be allotted for occupancy by an officer or non-commissioned member; or

(b) a single quarter of a type prescribed for an officer or non-commissioned member of higher or lower rank and classification may be allotted to an officer or non-commissioned member where no single quarter of a type prescribed for his rank and classification is available.

(2) An officer or non-commissioned member may, at the member's request and notwithstanding that a single quarter of a type prescribed for the members rank and classification is available, be allotted an available single quarter of a type prescribed for a member of a higher rank and classification.

(3) Single quarters shall be rated "very good", "good", "fair" or "poor", in accordance with orders issued by the Chief of the Defence Staff.

(4) The charges for the types of accommodation listed in the table to this article are prescribed in article 208.50 (*Deductions for Provision of Single Quarters and Covered Residential Parking*).

(M)

Section 3 – Logements pour célibataires

28.20 – LOGEMENTS POUR CÉLIBATAIRES – TYPES ET ATTRIBUTIONS

(1) Sous réserve de l'alinéa (2) et de toute condition prescrite par le chef d'état-major de la défense :

a) un logement pour célibataires du type prescrit au tableau ajouté au présent article pour son grade et sa catégorie d'emploi doit normalement être attribué à un officier ou militaire du rang;

b) un logement pour célibataires du type prescrit pour un officier ou militaire du rang de grade et de catégorie d'emploi supérieurs ou inférieurs peut être attribué à un officier ou militaire du rang lorsqu'aucun logement pour célibataires du type prescrit n'est disponible pour son grade et sa catégorie d'emploi.

(2) Un logement pour célibataires du type prescrit pour un officier ou militaire du rang de grade et de catégorie d'emploi supérieurs peut être attribué à un militaire qui en fait la demande même si un logement pour célibataires du type prescrit est disponible pour son grade et sa catégorie d'emploi.

(3) Les logements pour célibataires doivent recevoir la cote «très bien», «bien», «satisfaisant» ou «médiocre», conformément aux ordres émis par le chef d'état-major de la défense.

(4) Les frais correspondant aux types de logements indiqués au tableau ajouté au présent article sont prescrits à l'article 208.50 (*Déductions lorsque le logement pour célibataires et le stationnement résidentiel couvert sont fournis*).

(M)

TABLE TO ARTICLE 28.20

SINGLE QUARTERS – TYPES AND ALLOTMENT		
TYPE	DESCRIPTION OF ACCOMMODATION	NORMALLY ALLOTTED TO
I	Dormitory or shared room with common bathroom	Private in incentive pay category Recruit, Basic, 1 or 2 and Officer Cadet
IIA	Single room with common bathroom	Private in incentive pay 3, Corporal and Master Corporal
IIB	Single room (Modular) with common bathroom	
IIIA	Single room with wash basin and common bathroom	Sergeant, Warrant Officer and Master Warrant Officer
IIIB	Single room with shared bathroom	
IVA	Single room with shared bathroom	Chief Warrant Officer, Second Lieutenant, Lieutenant and Captain
IVB	Single room with private bathroom	
V	Single room with bathroom and sitting room	Major and Lieutenant-Colonel
VI	Single room with bathroom, kitchenette and sitting room	Colonel and above
Combination	Any combination of two units of type II and/or III	– two type II units: a member to whom a type II unit is normally allotted – one type II and one type III unit or two type III units : a member to whom a type III unit is normally allotted

(M)

TABLEAU AJOUTÉ À L'ARTICLE 28.20

LOGEMENTS POUR CÉLI BATAIRES – TYPES ET ATTRIBUTIONS		
TYPE	DESCRIPTION DU LOGEMENT	ATTRIBUÉ NORMALEMENT À
I	Dortoir ou chambre partagée et salle de bain commune	Soldat, dans les catégories de prime de rendement des recrues, de base, 1 ou 2 et élève-officier
IIA	Chambre privée et salle de bain commune	Soldat, dans la catégorie de prime de rendement 3, caporal et caporal-chef
IIB	Chambre privée (modulaire) et salle de bain commune	
IIIA	Chambre privée avec lavabo et salle de bain commune	Sergent adjudant et adjudant-maître
IIIB	Chambre privée et salle de bain partagée	
IVA	Chambre privée et salle de bain partagée	Adjudant-chef, sous-lieutenant, lieutenant et capitaine
IVB	Chambre privée et salle de bain	
V	Chambre privée et salle de bain et petit salon	Major et lieutenant-colonel
VI	Chambre privée et salle de bain, petite cuisine et petit salon	Colonel et grades supérieurs
Combinaison	Toute combinaison de deux unités de type II ou de type III	<p>– deux unités de type II : militaire à qui une unité de type II est normalement attribuée</p> <p>– une unité de type II et une unité de type III ou deux unités de type III : militaire à qui unité de type III est normalement attribuée</p>

(M)

NOTES

(A) For types II, III and IV, the sub-type A denotes the standard for existing older accommodation and the sub-type B denotes the new single quarter standard based on the approved CFCEM Scales of Accommodation for purposes of new construction or major renovations to existing accommodation.

(B) The charges for type IIIB and type IVA will be identical.

(C)

(28.21: NOT ALLOCATED)

NOTES

(A) Pour les types de logement II, III et IV, la catégorie A représente la norme en vigueur pour les anciens logements déjà en place et la catégorie B représente la nouvelle norme en matière de logements pour célibataires, fondée sur le barème de logement du MGCFC, aux fins des constructions futures ou des rénovations majeures apportées aux logements existants.

(B) Les frais relatifs aux logements de type IIIB et de type IVA sont identiques.

(C)

(28.21 : NON ATTRIBUÉ)

28.22 – RIGHT TO RETAIN SINGLE QUARTERS

(1) An officer or non-commissioned member may retain single quarters while the member is absent on leave, except rehabilitation leave, or while absent from the base, unit or element on duty, unless the commanding officer considers that the exigencies of the service require the re-allotment of the quarters.

(2) An officer or non-commissioned member to whom single quarters have been allotted shall not, without the approval of the commanding officer, be dispossessed by any other member.

(M)

28.23 – RETENTION OF UNOCCUPIED SINGLE QUARTERS

An officer shall not retain single quarters that the officer does not occupy, except that a commanding officer entitled to married quarters but occupying private accommodation may have single quarters allotted to him if another officer would not thereby be excluded.

(M)

28.24 – SINGLE QUARTERS FOR A MEMBER WHOSE FAMILY IS OCCUPYING FAMILY HOUSING

Single quarters may be allotted to an officer or non-commissioned member whose family is occupying family housing when, owing to the exigencies of the service, the member is separated from their family.

(M) (1 September 2001)

(28.25 TO 28.29 INCLUSIVE: NOT ALLOCATED)

Section 4 – Civilians**28.30 – FAMILY HOUSING FOR CIVILIANS**

(1) Subject to any instructions issued by the officer commanding the command, the commanding officer of a base, unit or element may allot family housing to

(a) a civilian employee of the Government of Canada who fills a position on the service establishment and is not a casual labourer; and

28.22 – DROIT DE CONSERVER DES LOGEMENTS POUR CÉLIBATAIRES

(1) Un officier ou militaire du rang peut conserver un logement pour célibataires quand il s'absente à l'occasion d'un congé, sauf un congé de réadaptation, ou lorsqu'il est absent de la base, de l'unité ou de l'élément pour des raisons de service, à moins que le commandant n'estime que les exigences du service imposent une nouvelle attribution des logements.

(2) Un officier ou militaire du rang à qui a été attribué un logement pour célibataires ne peut, sans l'approbation du commandant, en être dépossédé par un autre militaire.

(M)

28.23 – CONSERVATION D'UN LOGEMENT POUR CÉLIBATAIRES NON OCCUPÉ

Un officier ne garde pas un logement pour célibataires qu'il n'occupe pas sauf qu'un commandant qui a droit à un logement de militaires mariés mais qui occupe un logement privé peut se voir attribuer ou peut garder, selon le cas, un logement pour célibataires à condition qu'un autre officier ne soit pas privé de ce dernier logement.

(M)

28.24 – LOGEMENT POUR CÉLIBATAIRES À UN MILITAIRE DONT LA FAMILLE OCCUPE UN LOGEMENT FAMILIAL

On peut attribuer un logement pour célibataires à un officier ou militaire du rang dont la famille occupe un logement familial lorsque, par suite des exigences du service, il est séparé de sa famille.

(M) (1^{er} septembre 2001)

(28.25 À 28.29 INCLUS : NON ATTRIBUÉS)

Section 4 – Civils**28.30 – LOGEMENTS FAMILIAUX POUR LES CIVILS**

(1) Sous réserve de toute directive émise par l'officier commandant le commandement, le commandant d'une base, d'une unité ou d'un élément peut attribuer un logement familial à :

a) un employé civil du gouvernement du Canada qui occupe un poste prévu dans l'effectif militaire et n'est pas un travailleur occasionnel;

(b) a civilian, other than one mentioned in subparagraph (a), when their duties are such that they contribute to the efficiency or welfare of the base, unit or element.

(2) A civilian, except one whose terms of employment with the Canadian Forces entitle them to free housing, shall be charged for family housing allotted to them at the rate determined in accordance with the *Charges for Family Housing Regulations (Volume IV of the QR&O, Appendix 4.1)*, unless an amount is fixed or determined by

(a) Order in Council

(b) regulations of another government department; or

(c) the Minister.

(3) The Chief of the Defence Staff may prescribe the terms and conditions of occupancy of family housing by civilians.

(M) (1 September 2001)

28.31 – SINGLE QUARTERS FOR CIVILIANS

(1) Subject to any instructions issued by the officer commanding the command, a commanding officer of a base, unit or element may allot single quarters to a civilian employee of the Government of Canada who fills a position on the service establishment.

(2) Subject to any instructions issued by the officer commanding the command, a commanding officer of a base, unit or element may allot single quarters to a civilian, other than one mentioned in paragraph (1), where his duties are such that they contribute to the efficiency or welfare of the base, unit or element.

(3) A civilian who is not entitled to free quarters pursuant to paragraph (4) shall be charged for single quarters allotted to him at the rate prescribed in article 208.50 (*Deductions for Provision of Single Quarters and Covered Residential Parking*) for single quarters of the type normally allotted to an officer or non-commissioned member of comparable income level and status in accordance with article 28.20 (*Single Quarters – Types and Allotment*), unless an amount is fixed or determined by:

b) un employé civil, autre que celui mentionné au sous-alinéa a), lorsque ses fonctions sont de nature à contribuer à l'efficacité ou au bien-être de la base, de l'unité ou de l'élément.

(2) Un civil, sauf celui dont les conditions d'emploi avec les Forces canadiennes lui donnent droit à un logement gratuit, doit payer les frais du logement familial qui lui est attribué, au tarif fixé en vertu du *Règlement concernant les frais pour les logements familiaux (Volume IV des ORFC, appendice 4.1)*, à moins qu'un montant ne soit fixé ou déterminé par :

a) soit un décret;

b) soit des règlements d'un autre ministère du gouvernement;

c) soit le ministre.

(3) Le chef d'état-major de la défense peut prescrire les conditions d'occupation des logements familiaux attribués à des civils.

(M) (1^{er} septembre 2001)

28.31 – LOGEMENTS POUR CÉLIBATAIRES À DES CIVILS

(1) Sous réserve de toute directive émise par l'officier commandant le commandement, le commandant d'une base, d'une unité ou d'un élément peut attribuer un logement pour célibataires à un employé civil du gouvernement du Canada qui occupe un poste prévu dans l'effectif militaire.

(2) Sous réserve de toute directive émise par l'officier commandant le commandement, le commandant d'une base, d'une unité ou d'un élément peut attribuer un logement pour célibataires à un civil, autre qu'un employé civil mentionné à l'alinéa (1), lorsque ses fonctions contribuent à l'efficacité ou au bien-être de la base, de l'unité ou de l'élément.

(3) Un civil qui n'a pas droit à un logement gratuit en vertu de l'alinéa (4) doit, pour l'occupation du logement qui lui est attribué, payer un loyer correspondant au tarif prescrit à l'article 208.50 (*Déductions lorsque le logement pour célibataires et le stationnement résidentiel couvert sont fournis*) à l'égard d'un logement pour célibataires du type attribué à un officier ou militaire du rang de niveau et de revenu comparables en vertu de l'article 28.20 (*Logements pour célibataires – Types et attributions*), à moins qu'un montant ne soit fixé ou établi :

(a) Order in Council; or

(b) regulations of another government department.

(4) The Chief of the Defence Staff may direct that quarters be provided free of charge to classes of civilian persons described in orders issued by him.

(5) The Chief of the Defence Staff may prescribe the terms and conditions of occupancy of single quarters by civilians.

(M)

(28.32 TO 28.99 INCLUSIVE: NOT ALLOCATED)

a) soit par un décret en conseil;

b) soit par des règlements d'un autre ministère du gouvernement.

(4) Le chef d'état-major de la défense peut ordonner que le logement soit fourni gratuitement à des catégories de civils mentionnées dans les ordres émis par lui.

(5) Le chef d'état-major de la défense peut prescrire les conditions d'occupation de logements pour célibataires par des civils.

(M)

(28.32 À 28.99 INCLUS : NON ATTRIBUÉS)



CHAPTER 29

CHAPITRE 29

WORKS AND BUILDINGS

OUVRAGES ET BÂTIMENTS

(Refer carefully to article 1.02(Definitions) when reading every regulation in this chapter.)

(Avoir soin de se reporter à l'article 1.02 (Définitions) à propos de chaque règlement contenu dans le présent chapitre.)

Section 1 – General

Section 1 – Généralités

29.01 – SAFEGUARDING OF WORKS AND BUILDINGS

(1) An officer commanding a command shall ensure that all works and buildings at a new base, unit or element are properly safeguarded prior to being taken over by the commanding officer.

(2) The commanding officer of a base, unit or element shall ensure that all works and buildings at the base, unit or element are properly safeguarded at all times.

(C)

(29.02: NOT ALLOCATED)**29.03 – MAINTENANCE, ALTERATIONS AND ADDITIONS TO WORKS AND BUILDINGS**

(1) Subject to paragraph (2) and within financial limits prescribed by the Minister, maintenance, alterations and additions to works and buildings may be authorized by the Chief of the Defence Staff or such officer as he may designate.

(2) No maintenance, alterations or additions shall be authorized under paragraph (1) if they contravene:

- (a) any provision of any deed, lease or other agreement affecting the works or buildings concerned; or
- (b) any orders issued by the Chief of the Defence Staff.

(M)

(29.04: NOT ALLOCATED)**29.01 – PROTECTION DES OUVRAGES ET BÂTIMENTS**

(1) Un officier commandant un commandement s'assure que tous les ouvrages et bâtiments d'une nouvelle base, unité ou d'un nouvel élément sont convenablement protégés avant qu'ils ne soient pris en charge par le commandant.

(2) Le commandant fait en sorte que tous les ouvrages et bâtiments de sa base, son unité ou son élément soient convenablement protégés en tout temps.

(C)

(29.02 : NON ATTRIBUÉ)**29.03 – ENTRETIEN, MODIFICATION ET AGRANDISSEMENT DES OUVRAGES ET BÂTIMENTS**

(1) Sous réserve de l'alinéa (2) et dans les limites financières prescrites par le ministre, l'entretien, la modification et l'agrandissement des ouvrages et bâtiments peuvent être autorisés par le chef d'état-major de la défense ou tout officier désigné par lui.

(2) Aucun travail d'entretien, de modification ou d'agrandissement n'est autorisé en vertu de l'alinéa (1), s'il contrevient :

- a) soit aux stipulations d'un titre de propriété, bail ou autre accord touchant les ouvrages ou bâtiments en cause;
- b) soit à tout ordre émis par le chef d'état-major de la défense.

(M)

(29.04 : NON ATTRIBUÉ)

29.05 – ACQUISITION AND DISPOSAL OF LAND OR WORKS AND BUILDINGS

(1) The commanding officer of a base, unit or element shall submit to the commander of the command any proposal that the commanding officer recommends for the:

- (a) acquisition or disposal of land or works and buildings;
- (b) use of land or works and buildings for other than military purposes, except as provided in article 29.09 (*Use of Works and Buildings for Other than Military Purposes*); or
- (c) demolition of works and buildings no longer fit for use or worth the cost of repair.

(2) Where a proposal for the acquisition of land or works and buildings for military use is submitted under paragraph (1), the officer commanding the command shall:

- (a) satisfy himself that
 - (i) existing facilities are inadequate for the requirements of the base, unit or element concerned, and
 - (ii) the required facilities cannot be obtained as economically by any other means; and
- (b) when he decides that the acquisition is necessary,
 - (i) forward the proposal together with his recommendations to National Defence Headquarters, and
 - (ii) when practicable, include with the proposal an estimate of the cost of altering land or works and buildings concerned to meet service requirements.

(3) Where a proposal for disposal of land or works and buildings is submitted under paragraph (1), the officer commanding the command shall:

- (a) satisfy himself that the land or works and buildings are not required for service purposes; and
- (b) if the officer concurs in the proposed disposal, forward the proposal together with his recommendation to National Defence Headquarters.

(C)

29.05 – ACQUISITION ET ALIÉNATION DE TERRAINS OU D'OUVRAGES ET BÂTIMENTS

(1) Le commandant d'une base, d'une unité ou d'un élément doit soumettre à l'officier commandant le commandement toute proposition qu'il recommande visant :

- a) l'acquisition ou l'aliénation de terrains ou d'ouvrages et bâtiments;
- b) l'usage de terrains ou d'ouvrages et bâtiments à des fins non militaires, sous réserve des prescriptions de l'article 29.09 (*Usage des ouvrages et bâtiments pour des fins non militaires*);
- c) la démolition d'ouvrages et bâtiments devenus inutilisables ou ne valant pas les frais de réparation.

(2) Lorsqu'une proposition visant l'acquisition de terrains ou d'ouvrages et bâtiments à des fins militaires est soumise en vertu de l'alinéa (1), l'officier commandant le commandement doit :

- a) s'assurer que :
 - (i) les aménagements existants ne suffisent pas aux besoins de la base, l'unité ou l'élément;
 - (ii) les aménagements requis ne peuvent être obtenus aussi économiquement par aucun autre moyen;
- b) s'il conclut à la nécessité de l'acquisition :
 - (i) faire parvenir la proposition accompagnée de sa recommandation au Quartier général de la Défense nationale,
 - (ii) si possible, joindre à la proposition l'évaluation du coût de la transformation des terrains ou des ouvrages et bâtiments en cause qui est requise pour les nécessités du service.

(3) Lorsqu'une proposition tendant à l'aliénation de terrains ou d'ouvrages et bâtiments est soumise en vertu de l'alinéa (1), l'officier commandant le commandement doit :

- a) s'assurer que les terrains ou les ouvrages et bâtiments ne sont plus requis à des fins militaires;
- b) s'il approuve l'aliénation proposée, transmettre la proposition accompagnée de sa recommandation au Quartier général de la Défense nationale.

(C)

29.055 – TEMPORARY USE OF LAND OR WORKS AND BUILDINGS

Subject to any orders issued by the Chief of the Defence Staff, an officer commanding a command or formation may enter into a lease, licence or similar agreement for the temporary use of land or works and buildings required for military purposes where:

- (a) the term or period of use does not exceed 30 days; and
- (b) the rental or charge does not exceed \$50 a day.

(M)

(29.06: NOT ALLOCATED)

29.07 – ALLOTMENT OF BUILDINGS

(1) Each military building shall be allotted to a particular permanent use by the Chief of the Defence Staff.

(2) A military building may be allotted to a temporary use by or under the authority of an officer commanding a command or formation where:

- (a) the temporary use to which the building is put
 - (i) is one that would be provided at public expense, and
 - (ii) does not contravene the provisions of any deed, lease or agreement affecting the building; and
- (b) the allotment does not involve an expenditure for other accommodation in lieu of the building concerned.

(M)

29.08 – POWERS OF WRITE-OFF – WORKS AND BUILDINGS

(1) The powers of write-off for a loss of works and buildings shall be as prescribed for write-off of materiel in article 36.20 (*Powers of Write-off – Materiel*) except that in a single occurrence the total value of the write-off of both materiel and works and buildings shall not exceed the amount authorized for the write-off of materiel in article 36.20.

(2) A write-off authorized under paragraph (1) does not prejudice subsequent disciplinary or recovery action against a member.

(M)

29.055 – USAGE TEMPORAIRE DE TERRAINS OU D'OUVRAGES ET BÂTIMENTS

Sous réserve de tout ordre émis par le chef d'état-major de la défense, un officier commandant un commandement ou une formation peut signer un bail, obtenir un permis ou conclure toute autre entente de ce genre en vue de l'usage temporaire de terrains ou d'ouvrages et bâtiments requis à des fins militaires lorsque les conditions suivantes sont réunies :

- a) le terme ou la durée d'usage ne dépasse pas 30 jours;
- b) le prix de location ou les frais ne dépassent pas 50 \$ par jour.

(M)

(29.06 : NON ATTRIBUÉ)

29.07 – ATTRIBUTION DES BÂTIMENTS

(1) Le chef d'état-major de la défense attribue chaque bâtiment militaire à un usage permanent particulier.

(2) Un bâtiment militaire peut être affecté à un usage temporaire par un officier commandant un commandement ou une formation ou en vertu de l'autorité qu'il confère lorsque :

- a) d'une part, l'usage temporaire auquel le bâtiment est assigné en est un qui à la fois :
 - (i) serait autorisé aux frais de l'État,
 - (ii) ne contrevient pas aux stipulations d'un acte, bail ou accord touchant le bâtiment;
- b) d'autre part, l'attribution n'entraîne pas une dépense pour se procurer un autre local destiné à remplacer le bâtiment en cause.

(M)

29.08 – POUVOIRS DE RADIATION – OUVRAGES ET BÂTIMENTS

(1) L'autorisation de radier une perte subie à l'égard d'ouvrages et bâtiments est celle qui est prescrite à l'égard de la perte de matériel à l'article 36.20 (*Droit de radier – matériel*), sauf que lors d'une même occasion, la valeur totale de la radiation tant pour le matériel que pour les ouvrages et bâtiments ne doit pas dépasser la somme autorisée à l'égard du matériel à l'article 36.20.

(2) Une radiation autorisée aux termes de l'alinéa (1) ne porte aucun préjudice à la mesure disciplinaire ou à l'action en recouvrement prise subséquemment contre un militaire.

(M)

29.09 – USE OF WORKS AND BUILDINGS FOR OTHER THAN MILITARY PURPOSES

(1) Subject to paragraphs (2) and (3), the Chief of the Defence Staff and, when authorized in orders issued by him and to the extent so authorized, an officer commanding a command, formation, base, unit or element may authorize the use of works and buildings for other than military purposes if:

(a) the intended use will not, in his opinion, conflict with military interests;

(b) no other suitable accommodation is available locally for the proposed purpose;

(c) the applicant

(i) pays a charge, specified by the officer commanding the command or formation to cover use of the works and buildings, heating, lighting and any other maintenance, and

(ii) agrees to pay to whoever supplies additional caretaking and cleaning services occasioned by the occupancy the cost of such additional services;

(d) the applicant arranges for the attendance, during the period of use of the works and buildings of as many fire fighters as the officer commanding the command or formation considers necessary; and

(e) the applicant undertakes in respect of his use of the works and buildings

(i) to ensure that the laws of Canada, of the province and of the municipality concerned are not contravened,

(ii) to ensure by consultation with local fire authorities that adequate fire precautions are taken,

(iii) to repair or pay compensation for any damage occasioned by that use, and

(iv) to indemnify the Crown for all claims of any kind arising out of that use.

(2) Where an application is made for use of works and buildings for a non-commercial purpose, all or any of the conditions prescribed in subparagraphs (1)(a) to (d) may be waived by:

(a) the Minister;

(b) the Chief of the Defence Staff; or

(c) an officer commanding a command, formation, base, unit or element when authorized in orders issued by the Chief of the Defence Staff.

29.09 – USAGE D'OUVRAGES ET BÂTIMENTS POUR DES FINS NON MILITAIRES

(1) Sous réserve des alinéas (2) et (3), le chef d'état-major de la défense et, dans la mesure où les ordres qu'il a émis le permettent, un officier commandant un commandement, une formation, une base, une unité ou un élément peut autoriser l'usage d'ouvrages et bâtiments pour des fins non militaires si les conditions suivantes sont réunies :

a) l'emploi n'est pas, à son avis, incompatible avec les intérêts des forces armées;

b) aucun autre local approprié n'est disponible à l'endroit en cause aux fins projetées;

c) le requérant :

(i) d'une part, verse une somme déterminée par l'officier commandant le commandement ou la formation pour l'emploi des ouvrages et bâtiments, le chauffage, l'éclairage et tout autre frais d'entretien,

(ii) d'autre part, accepte de rétribuer quiconque fournit les soins additionnels d'entretien et de nettoyage, occasionnés par l'usage;

d) le requérant prend les dispositions pour s'assurer de la présence, durant la période d'utilisation des ouvrages et bâtiments, d'autant de pompiers que l'officier commandant le commandement ou la formation estime nécessaire;

e) le requérant s'engage, quant à l'usage qu'il fait des ouvrages et bâtiments, à respecter les conditions suivantes :

(i) s'assurer qu'il ne contrevient pas aux lois du Canada, ni de la province ou de la municipalité intéressée,

(ii) s'assurer, au moyen de consultations avec le service local de lutte contre l'incendie, que des précautions suffisantes contre l'incendie sont prises,

(iii) réparer tout dommage occasionné par l'emploi qu'il fait des ouvrages et bâtiments ou verser un dédommagement à cet égard,

(iv) dédommager l'État de toutes réclamations résultant de l'usage des ouvrages et bâtiments.

(2) Lorsqu'une demande est faite pour l'usage d'ouvrages et bâtiments à des fins non commerciales, toutes ou l'une ou l'autre des conditions prescrites par les sous-alinéas (1)a) à d) peuvent être annulées par l'une ou l'autre des personnes suivantes :

a) le ministre;

b) le chef d'état-major de la défense;

c) l'officier commandant un commandement, une formation, une base, une unité ou un élément, sur autorisation prescrite dans les ordres émis par le chef d'état-major de la défense.

(3) An application for the use of works and buildings for a period in excess of seven days shall be forwarded to National Defence Headquarters, with recommendations, for consideration by the Chief of the Defence Staff.

(M)

29.10 – EVACUATION OF SCHOOL BUILDINGS IN EMERGENCY

Subject to any agreement entered into between the Minister and provincial or local authorities, where, in an emergency, dependants' school buildings are required for operational purposes or for the accommodation of military personnel, an officer commanding a command or formation may order the buildings to be evacuated immediately.

(M)

(29.11 TO 29.25 INCLUSIVE: NOT ALLOCATED)

Section 2 – Miscellaneous

29.26 – PARKING AND STORAGE OF PRIVATELY OWNED VEHICLES

(1) Where practical, areas for parking privately owned vehicles shall be reserved at a base, unit or element.

(2) No area reserved for parking privately owned vehicles shall be constructed unless the Chief of the Defence Staff approves the site and the expenditure involved.

(3) Where sufficient space is available, the commanding officer may permit an officer or non-commissioned member to store a privately owned vehicle:

- (a) in a military garage provided for the storage of privately owned vehicles; or
- (b) in a military building designated by the Chief of the Defence Staff as suitable for the storage of privately owned vehicles.

(4) An officer or non-commissioned member who has received permission under paragraph (3) to store a privately owned vehicle in a military building shall:

- (a) store the vehicle at his own risk;
- (b) vacate the storage space when required;

(3) Toute demande concernant l'usage d'ouvrages et de bâtiments pour une période de plus de sept jours doit renfermer les observations appropriées et être soumise au Quartier général de la Défense nationale, afin que cette demande soit étudiée par le chef d'état-major de la défense.

(M)

29.10 – ÉVACUATION EN CAS D'URGENCE DES IMMEUBLES SCOLAIRES

Sous réserve de toute entente entre le ministre et les autorités provinciales ou régionales, lorsqu'on requiert, en cas d'urgence, des édifices scolaires servant aux personnes à charge pour la conduite des opérations ou le logement du personnel militaire, un officier commandant un commandement ou une formation peut ordonner que ces immeubles soient évacués immédiatement.

(M)

(29.11 À 29.25 INCLUS : NON ATTRIBUÉS)

Section 2 – Divers

29.26 – STATIONNEMENT ET REMISAGE DE VÉHICULES APPARTENANT À DES PARTICULIERS

(1) Si possible, on doit réserver à une base, une unité ou un élément des espaces pour le stationnement des véhicules appartenant à des particuliers.

(2) Aucun espace réservé au stationnement des véhicules particuliers ne doit être aménagé à moins que le chef d'état-major de la défense n'approuve l'emplacement et la dépense occasionnée.

(3) Lorsqu'il existe un espace suffisant, le commandant peut permettre à un officier ou militaire du rang de remiser son véhicule :

- a) soit dans un garage militaire servant à remiser des véhicules appartenant à des particuliers;
- b) soit dans un bâtiment militaire désigné par le chef d'état-major de la défense comme convenant au remisage de ces véhicules.

(4) Un officier ou militaire du rang qui a reçu la permission en vertu de l'alinéa (3) de remiser un véhicule de particulier dans un bâtiment militaire doit :

- a) le remiser à ses propres risques;
- b) libérer l'espace sur demande;

(c) observe the fire regulations for military buildings; and

(d) pay for the storage space at the rate prescribed by the Chief of the Defence Staff.

(5) Subject to the approval of an officer commanding a command, a commanding officer may grant permission to an officer or non-commissioned member or to a non-public property organization to construct or keep on military property at private or non-public expense any building suitable for the storage of privately owned vehicles on the following conditions:

(a) the type and location of the building are approved in accordance with orders issued by the Chief of the Defence Staff or such officer as he may designate;

(b) the fire regulations for buildings of the Canadian Forces are observed; and

(c) the building is removed at the expense of the owner on the instruction of the officer commanding the command.

c) observer le règlement régissant la protection des bâtiments militaires contre l'incendie;

d) verser pour l'espace de remisage le loyer que prescrit le chef d'état-major de la défense.

(5) Sous réserve de l'approbation d'un officier commandant un commandement, un commandant peut permettre à un officier ou militaire du rang ou à une association s'occupant de biens non publics de construire ou d'entretenir sur une propriété militaire, à ses frais, tout bâtiment propre à remiser des véhicules de particuliers, aux conditions suivantes :

a) le type et l'emplacement du bâtiment sont conformes aux ordres émis par le chef d'état-major de la défense ou tout officier désigné par lui;

b) l'on observe les règlements pour la protection contre l'incendie régissant les bâtiments des Forces canadiennes;

c) le bâtiment est enlevé aux frais du propriétaire à la demande de l'officier commandant le commandement.

(M)

(M)

(29.27 TO 29.99 INCLUSIVE: NOT ALLOCATED)

(29.27 À 29.99 INCLUS : NON ATTRIBUÉS)

CHAPTER 30

CHAPITRE 30

FIRE PROTECTION SERVICES**SERVICE DE PRÉVENTION DES
INCENDIES**

(Refer carefully to article 1.02 (Definitions) when reading every regulation in this chapter.)

(Avoir soin de se reporter à l'article 1.02 (Définitions) à propos de chaque règlement contenu dans le présent chapitre.)

30.01 – FIRE PREVENTION COMMITTEE

(1) The commanding officer of a base, unit, other than a ship, or element shall appoint a fire prevention committee consisting of at least three members, one of whom should, when practical, be a construction engineering officer.

(2) The function of the fire prevention committee is as prescribed in orders issued by the Chief of the Defence Staff.

(C)

(30.02: NOT ALLOCATED)**30.03 – RESPONSIBILITY FOR FIRE FIGHTING**

(1) Where the establishment of a base, unit, other than a ship, or element provides for a fire department, the senior fire officer or fire fighter tradesman is the fire chief and where there is no fire department, the commanding officer shall appoint an officer or non-commissioned member above the rank of private to act as fire chief.

(2) The duties of the fire chief are as prescribed by the Chief of the Defence Staff.

(3) In a ship, the commanding officer is responsible for the fighting of a fire.

(C)

**30.01 – COMITÉ DE PRÉVENTION DES
INCENDIES**

(1) Le commandant d'une base, d'une unité, autre qu'un navire, ou d'un élément doit nommer un comité de prévention des incendies composé d'au moins trois membres dont l'un, si possible, doit être un officier de la construction et du génie.

(2) Le comité de prévention des incendies remplit les fonctions prescrites dans les ordres émis par le chef d'état-major de la défense.

(C)

(30.02 : NON ATTRIBUÉ)**30.03 – RESPONSABILITÉS CONCERNANT LA
LUTTE CONTRE L'INCENDIE**

(1) Lorsque l'effectif d'une base, d'une unité, autre qu'un navire, ou d'un élément prévoit une section de lutte contre l'incendie, l'officier ou le pompier le plus élevé en grade du service des incendies devient chef des pompiers et s'il n'y a pas de section de lutte contre l'incendie, le commandant doit charger un officier ou militaire du rang du grade supérieur à soldat d'exercer les fonctions de chef des pompiers.

(2) Le chef des pompiers remplit les fonctions prescrites dans les ordres émis par le chef d'état-major de la défense.

(3) Le commandant est responsable de la lutte contre l'incendie sur son navire.

(C)

30.04 – PRACTICE FIRE DRILLS

(1) Subject to paragraph (2), the commanding officer of a base, unit or element shall hold practice fire drills in accordance with orders issued by the Chief of the Defence Staff.

(2) In ships, practice fire drills shall be held at intervals not exceeding one month and at such other times as prescribed in ship's orders.

(C)

30.05 – REPORTING A FIRE

The commanding officer of a base, unit or element shall ensure that all fires are reported in accordance with orders issued by the Chief of the Defence Staff.

(C)

30.06 – FIRE PRECAUTIONS IN MILITARY BUILDINGS

An officer commanding a command shall ensure that the officer in whose charge he places any building which is under military control:

- (a) takes fire prevention precautions as prescribed in orders issued by the Chief of the Defence Staff; and
- (b) promulgates orders covering reporting and action to be taken when fire occurs.

(C)

30.07 – FIRE ORDERS

The commanding officer of a base, unit or element shall ensure that orders relating to reporting, control and prevention of fires at the base, unit or element are incorporated in Standing Orders. (*See article 4.21 – Standing Orders.*)

(C)

(30.08 TO 30.99 INCLUSIVE: NOT ALLOCATED)

30.04 – EXERCICES D'ALERTE EN CAS D'INCENDIE

(1) Sous réserve de l'alinéa (2), le commandant d'une base, d'une unité ou d'un élément doit tenir des exercices d'alerte en cas d'incendie conformément aux ordres émis par le chef d'état-major de la défense.

(2) Les exercices d'alerte en cas d'incendie doivent être ordonnés sur un navire au moins une fois par mois et en toute autre occasion prescrite dans les ordres du navire.

(C)

30.05 – RAPPORT D'UN INCENDIE

Le commandant d'une base, d'une unité ou d'un élément doit s'assurer que tous les incendies sont signalés conformément aux ordres émis par le chef d'état-major de la défense.

(C)

30.06 – PRÉCAUTIONS CONTRE LES INCENDIES DANS LES BÂTIMENTS MILITAIRES

Un officier commandant un commandement doit s'assurer que l'officier à qui il confie la responsabilité de tout bâtiment sous contrôle militaire :

- a) prend les précautions nécessaires pour prévenir les incendies telles que prescrites dans les ordres émis par le chef d'état-major de la défense;
- b) publie les ordres sur le rapport d'incendie et sur les mesures à prendre en cas d'incendie.

(C)

30.07 – CONSIGNES D'INCENDIE

Le commandant d'une base, d'une unité ou d'un élément doit s'assurer que les consignes relatives au rapport, au contrôle et à la prévention des incendies à sa base, son unité ou son élément sont incorporées dans les ordres permanents. (*Voir l'article 4.21 – Ordres permanents.*)

(C)

(30.08 À 30.99 INCLUS : NON ATTRIBUÉS)

CHAPTER 31

CHAPITRE 31

EMPLOYMENT OF THE CANADIAN FORCES IN A NATIONAL DISASTER**EMPLOI DES FORCES CANADIENNES EN CAS DE CATASTROPHE NATIONALE**

(Refer carefully to article 1.02 (Definitions) when reading every regulation in this chapter.)

(Avoir soin de se reporter à l'article 1.02 (Définitions) à propos de chaque règlement contenu dans le présent chapitre.)

31.01 – SPECIAL LIABILITY OF THE REGULAR FORCE

Subsection 34(1) of the *National Defence Act* provides:

“34. (1) Where the Governor in Council has declared that a disaster exists or is imminent that is, or is likely to be, so serious as to be of national concern, the regular force or any unit or other element thereof or any officer or non-commissioned member thereof is liable to perform those services in respect of the disaster, existing or imminent, as the Minister may authorize, and the performance of those services shall be deemed to be military duty.”

(C)

31.02 – SPECIAL LIABILITY OF THE RESERVE FORCE

Subsections 34(2) and (3) of the *National Defence Act* provide:

“34. (2) Where the Governor in Council declares that a disaster described in subsection (1) exists or is imminent and that the services of the reserve force are required for the purpose of rendering assistance in respect of the disaster, existing or imminent, the Governor in Council may authorize the reserve force or any unit or other element thereof or any officer or non-commissioned member thereof to be called out on service for that purpose and all officers and non-commissioned members while so called out shall be deemed to be performing military duty.

(3) Nothing in subsection (2) shall be deemed to impose liability to serve as prescribed therein, without his consent, on an officer or non-commissioned member of the reserve force who is, by virtue of the terms of his enrolment, liable to perform duty on active service only.”

(C)

(31.03 TO 31.99 INCLUSIVE: NOT ALLOCATED)

31.01 – OBLIGATION SPÉCIALE DE LA FORCE RÉGULIÈRE

Le paragraphe 34(1) de la *Loi sur la défense nationale* prescrit :

«34. (1) Lorsque, dans une déclaration, le gouverneur en conseil a conclu à l'existence ou l'imminence d'une catastrophe présentant un caractère de gravité lui conférant un intérêt national, la force régulière, en tout ou en partie, ou tout officier ou militaire du rang de cette force peuvent être obligés de rendre, relativement à une telle situation, les services autorisés par le ministre; leur action est alors assimilée au service militaire.»

(C)

31.02 – OBLIGATION SPÉCIALE DE LA FORCE DE RÉSERVE

Les paragraphes 34(2) et (3) de la *Loi sur la défense nationale* prescrivent :

«34. (2) Lorsqu'il conclut, dans une déclaration, à l'existence ou l'imminence de la situation mentionnée au paragraphe (1) et requiert les services de la force de réserve au titre de l'assistance à cette situation, le gouverneur en conseil peut autoriser, à cette fin, l'appel en service de la force de réserve, en tout ou en partie, ou de tout officier ou militaire du rang de celle-ci; les officiers et militaires du rang visés sont dès lors réputés être en service militaire.

(3) Le paragraphe (2) n'a pas pour effet d'imposer, sans son consentement, les obligations qui y sont décrites à un officier ou militaire du rang de la force de réserve qui, aux termes de son enrôlement, n'est astreint qu'au service actif.»

(C)

(31.03 À 31.99 INCLUS : NON ATTRIBUÉS)

CHAPTER 32

CHAPITRE 32

BANDS

CORPS DE MUSIQUE

(Refer carefully to article 1.02 (Definitions) when reading every regulation in this chapter.)

(Avoir soin de se reporter à l'article 1.02 (Définitions) à propos de chaque règlement contenu dans le présent chapitre.)

32.01 – GENERAL ORGANIZATION OF BANDS**32.01 – ORGANISATION GÉNÉRALE DES CORPS DE MUSIQUE**

(1) This chapter applies to those bands:

(1) Le présent chapitre s'applique aux corps de musique suivants :

(a) authorized by establishment and composed of

a) ceux autorisés en fonction de l'effectif et composés :

(i) full-time musicians of the Regular Force, or

(i) soit de musiciens à temps plein de la force régulière,

(ii) musicians of the Reserve Force; and

(ii) soit de musiciens de la force de réserve;

(b) authorized by the Chief of the Defence Staff and composed of members of any rank and military occupation.

b) ceux autorisés par le chef d'état-major de la défense et composés de militaires de tout grade et groupe professionnel militaire.

(2) Participation in bands authorized by the Chief of the Defence Staff shall:

(2) La participation aux corps de musique autorisés par le chef d'état-major de la défense :

(a) be on a voluntary basis; and

a) doit être à titre volontaire;

(b) not interfere with other service duties.

b) ne doit pas nuire aux autres tâches militaires.

(M)

(M)

32.02 – ADMINISTRATION, TRAINING AND EMPLOYMENT OF BANDS**32.02 – ADMINISTRATION, INSTRUCTION ET EMPLOI DES CORPS DE MUSIQUE**

The employment of bands and their administration and training shall be in accordance with orders issued by the Chief of the Defence Staff.

L'emploi, l'administration et l'instruction des corps de musique sont régis par les ordres émis par le chef de l'état-major de la défense.

(C)

(C)

(32.03: NOT ALLOCATED)**(32.03 : NON ATTRIBUÉ)****32.04 – BAND PROPERTY****32.04 – BIENS DU CORPS DE MUSIQUE**

(1) Band property includes all band instruments, accessories and music:

(1) Les biens du corps de musique comprennent les instruments, les accessoires et la musique :

(a) presented to or purchased by a band, base, unit or element; or

a) présentés à un corps de musique, une base, une unité ou un élément ou achetés par eux;

(b) issued to a band.

b) distribués au corps de musique.

(2) Band property referred to in subparagraph (1)(a) shall be accounted for as non-public property in accordance with orders issued by the Chief of the Defence Staff.

(2) Les biens mentionnés au sous-alinéa (1)a) sont considérés biens non publics et on doit en rendre compte conformément aux ordres émis par le chef d'état-major de la défense.

(3) Band property obtained in accordance with subparagraph (1)(b) shall be carried on unit charge and accounted for as public property in accordance with orders issued by the Chief of the Defence Staff.

(3) Les biens mentionnés au sous-alinéa (1)b) sont portés aux comptes de l'unité et on doit en rendre compte en tant que biens publics conformément aux ordres émis par le chef d'état-major de la défense.

(M)

(M)

(32.05 TO 32.99 INCLUSIVE: NOT ALLOCATED)

(32.05 À 32.99 INCLUS : NON ATTRIBUÉS)

CHAPTER 33

CHAPITRE 33

CHAPLAIN SERVICES

L'AUMÔNERIE MILITAIRE

(Refer carefully to article 1.02 (Definitions) when reading every regulation in this chapter.)

(Avoir soin de se reporter à l'article 1.02 (Définitions) à propos de chaque règlement contenu dans le présent chapitre.)

33.01 – RELIGIOUS SERVICES

(1) Subject to the exigencies of the service, a commanding officer shall:

- (a) provide for the performance of religious services on all Sundays and Holy Days of Obligation;
- (b) in a ship, provide for short prayers to be offered by chaplains after morning divisions;
- (c) provide adequate accommodation and facilities for conducting these services;
- (d) render the chaplain or officiating clergyman every assistance in the performance of his duties; and
- (e) provide the opportunity for a member and his family to attend religious services and to receive any further religious ministrations that they may desire.

(2) An officer or non-commissioned member shall not be required to attend a parade that is primarily devoted to a religious service unless, subject to paragraphs (3) and (4), it is in connection with Remembrance Day ceremonies, Battle of Britain Sunday, Battle of the Atlantic Sunday, a military funeral or a service of a civic or memorial nature.

(3) An officer or non-commissioned member shall not be required to attend a religious service other than a service of the group in which the member's denomination is included. *(See article 33.05 – Religious Denominations.)*

(4) An officer or non-commissioned member may refrain from attending a religious service because of conscientious objections and shall not be subjected to any form of pressure in connection with such a decision.

(5) Subject to paragraph (3), officers and non-commissioned members under instruction at training centres or a Canadian Military College may, in accordance with ord-

33.01 – OFFICES RELIGIEUX

(1) Compte tenu des besoins du service, un commandant doit :

- a) assurer la tenue d'offices religieux tous les dimanches et jours de fêtes d'obligation;
- b) sur un navire, prendre les dispositions requises afin que les aumôniers tiennent une brève cérémonie de prières après l'appel du matin;
- c) fournir des locaux et installations satisfaisants pour la tenue de ces offices;
- d) accorder à l'aumônier ou à l'officiant toute l'aide nécessaire à l'accomplissement de son ministère;
- e) fournir à tout militaire et à sa famille l'occasion d'assister aux offices et de recevoir tous les autres secours religieux qu'ils peuvent désirer.

(2) Aucun officier ou militaire du rang n'est tenu d'assister à un rassemblement dont l'objet principal est un office religieux à moins que, sous réserve des alinéas (3) et (4), il ne s'agisse des cérémonies du jour du Souvenir, du dimanche de la bataille d'Angleterre, du dimanche de la bataille de l'Atlantique, de funérailles militaires ou d'un office de nature civique ou commémorative.

(3) Aucun officier ou militaire du rang n'est tenu d'assister à un office religieux d'une confession autre que celle à laquelle il appartient. *(Voir l'article 33.05 – Confessions religieuses.)*

(4) Tout officier ou militaire du rang peut s'abstenir d'assister à un office religieux pour raisons de conscience et aucune forme de pression ne doit être exercée contre lui relativement à cette décision.

(5) Sous réserve de l'alinéa (3), les officiers et militaires du rang qui reçoivent une formation dans un centre d'instruction ou dans un collège militaire du Canada peuvent être, conformément aux ordres émis par le chef d'état-major de la

ers issued by the Chief of the Defence Staff, be required to attend church parades or religious instruction.

(C)

33.02 – PROVISION OF CHAPLAINS AND CIVILIAN OFFICIATING CLERGYMEN

(1) A civilian officiating clergyman is a clergyman who, subject to meeting the professional prerequisites established by the ecclesiastical authorities and the Chaplains General, shall be employed as a civilian under the authority of the officer commanding a command to provide chaplain services to a base, unit or element. He shall be responsible both to the commanding officer of the base, unit or element and to the Regular Force chaplains in the chain of command. The ecclesiastical authorities involved are the Committee on Chaplain Service in the Forces of the Canadian Council of Churches and the Roman Catholic Military Vicar.

(2) Where a base, unit or element is without a chaplain, the officer commanding a command shall, subject to the exigencies of the service, ensure that:

- (a) a chaplain is made available;
- (b) a civilian officiating clergyman is provided for not more than three days a week to conduct the religious services and ministrations; or
- (c) adequate provision is made for the personnel concerned to attend divine services elsewhere.

(3) Where a base, unit or element is provided with a chaplain and the necessary religious services and ministrations so require, the officer commanding a command may authorize the employment by the day of a civilian officiating clergyman for not more than three days a week.

(4) Where a base, unit or element has an established chaplain position and the necessary religious services and ministrations so require, the officer commanding a command may authorize the employment by the day of a civilian officiating clergyman for a period not exceeding 30 days while:

- (a) there is no incumbent; or
- (b) the incumbent is unable to act because of temporary duty exceeding five days, illness or leave.

(5) A civilian officiating clergyman provided under this article shall:

défense, tenus d'assister à un office religieux ou à une séance d'instruction religieuse.

(C)

33.02 – SERVICES D'AUMÔNIERS ET D'OFFICIANTS CIVILS

(1) Un officiant civil est un officiant qui, à condition de répondre aux exigences de la profession établies par les autorités ecclésiastiques et les aumôniers généraux, doit être employé à titre de civil avec l'autorisation de l'officier commandant le commandement afin d'assurer les services d'aumônerie dans une base, une unité ou un élément. Il relève du commandant de la base, de l'unité ou de l'élément et des aumôniers de la filière hiérarchique dans la force régulière. Les autorités ecclésiastiques en question sont le Comité du conseil canadien des églises pour le service d'aumônerie des forces et le vicaire militaire catholique.

(2) Lorsqu'une base, une unité ou un élément n'a pas d'aumônier, l'officier commandant le commandement doit, sous réserve des besoins du service :

- a) soit veiller à ce qu'un aumônier soit mis à la disposition de la base, l'unité ou l'élément;
- b) soit veiller à faire retenir les services d'un officiant civil, au plus trois jours par semaine, pour la célébration des offices et l'exercice des fonctions du culte;
- c) soit veiller à ce que les mesures nécessaires soient prises pour permettre aux militaires d'assister aux offices religieux ailleurs.

(3) Lorsqu'une base, une unité ou un élément a un aumônier et que la célébration des offices religieux et l'exercice des fonctions du culte l'exigent, l'officier commandant le commandement peut autoriser l'emploi à la journée d'un officiant civil supplémentaire pour au plus trois jours par semaine.

(4) Lorsqu'un poste d'aumônier est prévu à l'effectif d'une base, d'une unité ou d'un élément et que la célébration des offices religieux et l'exercice des fonctions du culte l'exigent, l'officier commandant le commandement peut autoriser l'emploi d'un officiant civil à la journée pendant une période maximale de 30 jours, lorsque selon le cas :

- a) il n'y a aucun titulaire;
- b) le titulaire ne peut exercer son ministère parce qu'il est en service temporaire pour une période de plus de cinq jours, malade ou en congé.

(5) L'officiant civil désigné aux termes du présent article :

- a) est assujéti autant que possible aux conditions prescrites à l'égard des aumôniers;

(a) as far as practical, be governed by the same provisions as are prescribed for a chaplain; and

(b) receive for his services the pay prescribed in article 210.62 (*Employment of Civilian Officiating Clergyman – Fees and Expenses*).

(C)

33.03 – RELIGIOUS MINISTRATIONS

(1) A chaplain shall promote the moral and spiritual welfare of all persons at the base, unit or element and shall:

(a) conduct religious, baptismal, marriage and burial services;

(b) arrange for religious ministrations for members or their families who are sick, in service or civil custody or desire such ministrations; and

(c) be prepared to give assistance and instruction on religious subjects to all persons at a base, unit or element.

(2) No chaplain shall be required to perform any duties other than those pertaining to his calling.

(3) A chaplain may accept an invitation to assist at any religious service that does not interfere with his other service duties.

(4) No chaplain shall accept a fee for any service performed in his official service capacity or as part of his duty.

(C)

33.04 – COMMUNICATION WITH SENIOR CHAPLAINS

A chaplain has the privilege of direct communication on strictly ecclesiastical matters with his superiors in the chaplain service.

(C)

33.05 – RELIGIOUS DENOMINATIONS

(1) An officer or non-commissioned member shall, on enrolment, declare his religious denomination.

(2) An officer or non-commissioned member may, by a statement in writing, change his denomination at any time and the commanding officer shall authorize the necessary alterations in the records of the member.

b) reçoit, pour ses services, la solde prévue à l'article 210.62 (*Emploi de desservants du culte civils – honoraires et déboursés*).

(C)

33.03 – MINISTÈRE

(1) L'aumônier veille au bien-être moral et spirituel de toute personne faisant partie de la base, l'unité ou l'élément et :

a) dirige les offices religieux et officie aux baptêmes, mariages et funérailles;

b) prend les mesures nécessaires pour accorder des secours religieux aux militaires ou aux membres de leurs familles qui selon le cas sont malades, en détention civile ou militaire ou qui désirent des secours religieux;

c) doit être prêt à assurer l'aide et l'instruction religieuses à toutes les personnes de la base, l'unité ou l'élément.

(2) Aucun aumônier n'est tenu de remplir des fonctions étrangères à sa vocation.

(3) Un aumônier peut accepter de participer à tout office religieux qui n'entrave pas l'exécution de ses autres fonctions militaires.

(4) Aucun aumônier ne doit accepter de rétribution pour un service accompli à titre officiel ou dans l'exercice de ses fonctions militaires.

(C)

33.04 – COMMUNICATION AVEC LES AUMÔNIERS SUPÉRIEURS

Tout aumônier a le privilège en matières strictement ecclésiastiques de communiquer directement avec ses supérieurs du service d'aumônerie.

(C)

33.05 – CONFESSIONS RELIGIEUSES

(1) Un officier ou militaire du rang doit, au moment de son enrôlement, déclarer à quelle confession religieuse il appartient.

(2) Un officier ou militaire du rang peut changer de confession en tout temps par déclaration écrite et le commandant doit autoriser la modification des renseignements pertinents dans le dossier du militaire.

(3) For service purposes, all denominations shall be grouped as follows:

- (a) Protestant, to include
 - (i) Anglican,
 - (ii) United Church,
 - (iii) Presbyterian,
 - (iv) Baptist,
 - (v) Lutheran,
 - (vi) Christian Science,
 - (vii) Greek Orthodox,
 - (viii) Salvation Army,
 - (ix) Pentecostal,
 - (x) the Church of Jesus Christ of Latter-Day Saints,
 - (xi) New Apostolic Church, and
 - (xii) other Protestant denominations;
- (b) Roman Catholic, to include
 - (i) Roman Catholic, and
 - (ii) Greek Catholic;
- (c) Jewish;
- (d) other religions and persuasions; or
- (e) no religion.

(4) The commanding officer shall provide:

- (a) a nominal roll by denominations of all officers and non-commissioned members on the strength of a base, unit or element for use by the chaplain or officiating clergyman concerned; and
- (b) on request, a certificate stating the number of officers and non-commissioned members on the base, unit or element of the denomination served by the officiating clergyman.

(C)

(33.06 TO 33.99 INCLUSIVE: NOT ALLOCATED)

(3) Pour les fins des Forces canadiennes, les confessions sont groupées comme suit :

- a) protestants, formés de :
 - (i) l'Église anglicane,
 - (ii) l'Église Unie,
 - (iii) l'Église presbytérienne,
 - (iv) l'Église baptiste,
 - (v) l'Église luthérienne,
 - (vi) les Scientistes chrétiens,
 - (vii) l'Église grecque orthodoxe,
 - (viii) l'Armée du Salut,
 - (ix) l'Église pentecôtiste,
 - (x) l'Église de Jésus-Christ des saints des derniers jours,
 - (xi) la Nouvelle Église apostolique,
 - (xii) tout autre secte protestante;
- b) catholiques, formés des :
 - (i) catholiques romains,
 - (ii) catholiques grecs;
- c) juifs;
- d) autres religions et croyances;
- e) aucune religion.

(4) Le commandant doit fournir :

- a) un état nominatif, par confession religieuse, de tous les officiers et militaires du rang qui figurent à l'effectif d'une base, d'une unité ou d'un élément, pour la gouverne de l'aumônier ou de l'officiant intéressé;
- b) sur demande, un certificat indiquant le nombre d'officiers et de militaires du rang de la base, l'unité ou l'élément de la confession religieuse desservie par l'officiant.

(C)

(33.06 À 33.99 INCLUS : NON ATTRIBUÉS)

CHAPTER 34

MEDICAL SERVICES

(Refer carefully to article 1.02 (Definitions) when reading every regulation in this chapter.)

Section 1 – General

34.01 – DEFINITIONS

In this chapter:

“civilian” means a person who is not a member of the Canadian Forces, a public servant, a dependant, a school teacher, a member of a force or civilian component of a North Atlantic Treaty Organization State or a dependant of a member of that force or that civilian component; (*civil*)

“civilian component” has the same meaning as defined in Article I of the *Agreement between the Parties to the North Atlantic Treaty Regarding the Status of their Forces* (QR&O Vol IV, Appendix 2.4); (*élément civil*)

“dependant” means:

(a) the spouse or common-law partner, child, housekeeper or other person in respect of whom a member of the Canadian Forces or a public servant may obtain hospital or surgical-medical insurance under a plan sponsored by the Government of Canada or in respect of whom a school teacher may obtain such insurance if that person were a member of the Canadian Forces or a public servant; or

(b) a spouse or common-law partner of a member of a force of a North Atlantic Treaty Organization State or a civilian component of that force or a child depending on the member for support;

(*personne à charge*) (1 September 2001)

“force of a North Atlantic Treaty Organization State” has the same meaning as “force” in Article I of the *Agreement between the Parties to the North Atlantic Treaty Regarding the Status of their Forces* (QR&O Volume IV, Appendix 2.4); (*force d'un État Partie au Traité de l'Atlantique Nord*)

“in-patient care” means that portion of medical care, exclusive of professional care, that is provided to a patient who is admitted to a hospital; (*soins hospitaliers*)

CHAPITRE 34

SERVICES DE SANTÉ

(Avoir soin de se reporter à l'article 1.02 (Définitions) à propos de chaque règlement contenu dans le présent chapitre.)

Section 1 – Généralités

34.01 – DÉFINITIONS

Les définitions qui suivent s'appliquent au présent chapitre.

« civil » Une personne qui n'est pas un militaire des Forces canadiennes, ni un fonctionnaire, ni une personne à charge, ni un instituteur, ni un militaire d'une force ou d'un élément civil d'un État Partie au Traité de l'Atlantique Nord, ni une personne à charge d'un militaire de cette force ou cet élément civil. (*civilian*)

« élément civil » A le même sens que celui qui est stipulé dans l'article I de la *Convention entre les États Parties au Traité de l'Atlantique Nord sur le statut de leurs forces* (Volume IV des ORFC, appendice 2.4). (*civilian component*)

« fonctionnaire » Un employé du gouvernement du Canada qui a le droit de participer au Régime des soins de santé de la fonction publique. (*public servant*)

« force d'un État Partie au Traité de l'Atlantique Nord » A le même sens que celui qui est stipulé sous le mot « force » à l'article I de la *Convention entre les États Parties au Traité de l'Atlantique Nord* sur le statut de leurs forces (Volume IV des ORFC, appendice 2.4). (*force of a North Atlantic Treaty Organization State*)

« instituteur » Un membre du personnel dirigeant, administratif ou enseignant dans une école du ministère. (*school teacher*)

« personne à charge » Selon le cas :

a) un époux ou conjoint de fait, un enfant, une ménagère ou une autre personne, au bénéfice duquel un militaire des Forces canadiennes ou un fonctionnaire peut souscrire une assurance-hospitalisation ou une assurance chirurgicale-médicale aux termes d'un régime parrainé par le gouvernement du Canada ou au bénéfice duquel un instituteur pourrait souscrire une assurance analogue, s'il était militaire des Forces canadiennes ou fonctionnaire;

b) l'époux ou conjoint de fait d'un militaire d'une force d'un État Partie au Traité de l'Atlantique Nord ou d'un élément civil de cette force ou un enfant à la charge de ce membre quant à son entretien.

(*dependant*) (1^{er} septembre 2001)

“isolated unit” means a unit so designated by the Minister; (*unité isolée*)

“medical care” means medical and surgical treatment including necessary drugs and dressing, diagnostic and investigational procedures, hospitalization, preventive medicine procedures, transportation as a patient and the supply and maintenance of prosthetic appliances; (*soins de santé*)

“out-patient care” means that portion of medical care that is provided to a patient who is not admitted to hospital; (*soins ambulatoires*)

“overseas area” means the area outside the United Kingdom and the continental limits of North America; (*secteur outre-mer*)

“professional care” means that portion of medical care provided to an individual by a licensed medical practitioner, including a service medical officer; (*soins professionnels*)

“public servant” means an employee of the Government of Canada who is eligible for participation in the Public Service Health Care Plan; (*fonctionnaire*)

“school teacher” means a member of the supervisory, administrative or teaching staff of a school of the Department; (*instituteur*)

“semi-isolated unit” means a unit so designated by the Minister. (*unité semi-isolée*)

(G) (P. C. 2001-1508 of 28 August 2001 effective 1 September 2001)

34.011 – RESPONSIBILITIES OF MEDICAL OFFICERS

The senior medical officer at all levels of command is the responsible adviser to the senior officer exercising the function of command or executive authority on all matters pertaining to the health and physical efficiency of all personnel under his jurisdiction.

(C)

« secteur outre-mer » Le secteur situé à l’extérieur du Royaume-Uni et des limites du continent nord-américain. (*overseas area*)

« soins ambulatoires » Les soins de santé administrés à un patient qui n’est pas admis à l’hôpital. (*out-patient care*)

« soins hospitaliers » Les soins de santé administrés à un patient admis à un hôpital, à l’exclusion des soins professionnels. (*in-patient care*)

« soins professionnels » Les soins de santé administrés à une personne par un médecin possédant son permis d’exercice, y compris un médecin militaire. (*professional care*)

« soins de santé » Les traitements médicaux et chirurgicaux, y compris les médicaments et les pansements nécessaires, les traitements relatifs au diagnostic et aux examens, l’hospitalisation, les traitements relatifs à la médecine préventive, le transport du patient, la distribution et l’entretien des appareils prothétiques. (*medical care*)

« unité isolée » Une unité désignée ainsi par le ministre. (*isolated unit*)

« unité semi-isolée » Une unité désignée ainsi par le ministre. (*semi-isolated unit*)

(G) (C. P. 2001-1508 du 28 août 2001 en vigueur le 1^{er} septembre 2001)

34.011 – RESPONSABILITÉS DES MÉDECINS MILITAIRES

Le médecin militaire supérieur, à tous les échelons du commandement, est le conseiller principal de l’officier supérieur qui a le commandement ou exerce l’autorité à l’égard de toute question ayant trait à la santé ou l’aptitude physique du personnel dont il a la direction.

(C)

34.012 – MEDICAL LIABILITY – GOOD SAMARITAN ASSISTANCE

(1) Except where a medical officer derives remuneration or other benefit from such assistance, medical care may be provided, in addition to those situations prescribed in this chapter, by a medical officer to any person, whether on or off a defence establishment, in any emergency situation when such action may be life saving, reduce the degree of injury or relieve emotional pain and suffering.

(2) Medical care provided under paragraph (1) shall be provided free of charge.

(G)

(34.02 TO 34.04 INCLUSIVE: NOT ALLOCATED)

34.05 – CHARGES FOR MEDICAL CARE

(1) Any charge that in this chapter is required to be made for medical care provided by a Canadian Forces medical facility shall, subject to paragraph (5), be levied against an individual or agency, or both, at the rates prescribed in this article.

(2) Charges for medical care provided by a Canadian Forces medical facility in Canada shall be:

(a) for any of the care provided that is included in “insured services” under the hospital insurance plan of the province or territory in which the medical facility is located,

(i) at the rates agreed upon between the federal government and the government of the province or territory in respect of that facility, where the facility is designated as a treatment hospital under that plan, or

(ii) at the rates prescribed by the Minister, where the facility is not designated as a treatment hospital under that plan;

(b) for any professional care provided that is not charged for under subparagraph (a),

(i) where the province or territory in which the facility is located has a medical care plan, at the rates agreed upon between the federal government and the provincial or territorial government for any of the care provided that is included in “insured services” under that plan, or

34.012 – PROTECTION DES BONS SAMARITAINS EN CAS DE POURSUITE EN RESPONSABILITÉ MÉDICALE

(1) Sauf si, pour ce faire, il touche une rémunération ou quelque autre avantage, un médecin militaire peut, en cas d'urgence, prodiguer des soins de santé dans des circonstances autres que celles qui sont prévues au présent chapitre, à toute personne, qu'elle se trouve dans les limites ou à l'extérieur d'un établissement de défense lorsque, par son intervention, il peut sauver la vie de cette personne, atténuer ses blessures ou soulager ses souffrances physiques et psychologiques.

(2) Les soins de santé dont il est question à l'alinéa (1) doivent être prodigués gratuitement.

(G)

(34.02 À 34.04 : NON ATTRIBUÉS)

34.05 – FRAIS EXIGÉS POUR LES SOINS DE SANTÉ

(1) Les frais exigés dans le présent chapitre pour des soins de santé prodigués dans un établissement médical des Forces canadiennes sont perçus, sous réserve de l'alinéa (5), des personnes ou des organismes, ou des deux, aux taux prescrits dans le présent article.

(2) Les frais exigés pour les soins de santé prodigués dans un établissement médical des Forces canadiennes au Canada doivent :

a) si les soins reçus sont des «services assurés» couverts par le régime d'assurance hospitalisation de la province ou du territoire où l'établissement médical est situé :

(i) être ceux du tarif convenu entre le gouvernement fédéral et le gouvernement de la province ou du territoire pour cet établissement, s'il est désigné comme hôpital pouvant fournir des traitements aux termes du régime;

(ii) être ceux du tarif prescrit par le ministre, si l'établissement n'est pas désigné comme hôpital pouvant fournir des traitements aux termes de ce régime;

b) pour les soins professionnels non prévus au sous-alinéa a) :

(i) être ceux du tarif convenu entre le gouvernement fédéral et le gouvernement de la province ou du territoire pour les soins prodigués compris dans les «services assurés» en vertu de ce régime, si la province ou le territoire où l'établissement est situé possède un régime d'assurance médicale,

(ii) where the province or territory in which the facility is located does not have a medical care plan, at the rates prescribed in the schedule of fees for that province or territory for any of the care provided that is listed in that schedule; or

(c) at the rates prescribed by the Minister, for any other medical care provided.

(3) Charges for medical care provided by a Canadian Forces medical facility outside Canada or by a medical facility of the forces of another country that cares for members of the Canadian Forces outside Canada under arrangements for admission made by Canadian Forces authorities shall be:

(a) for any care provided to a patient insured under the Hospital Insurance (*Outside Canada*) Plan that is included as “insured services” under the plan, at the rates payable under that plan;

(b) for professional care not included in “insured services” described in subparagraph (a) but which is described in the Schedule of Operations for the Surgical Expense Benefit of the Public Service Health Care Plan, at the rates equal to the maximum amounts prescribed in that schedule for that care;

(c) for any medical care, other than that described in subparagraphs (a) and (b), for which charges would normally be accepted as eligible expenses under the Major Medical Expense Benefit of the Public Service Health Care Plan, at the rates determined by the Minister that are consistent with amounts accepted for payment as reasonable and customary charges under that Benefit; or

(d) for any other medical care, at the rates prescribed by the Minister.

(4) Notwithstanding paragraphs (2) and (3), where a patient who is not insured under a provincial or territorial hospital insurance or medical care plan is referred for treatment to a Canadian Forces medical facility by another department of the federal government, charges for the medical care provided shall be levied in the manner and at rates agreed upon between the Ministers concerned.

(ii) être ceux du tarif prescrit dans le tableau des honoraires de la province et du territoire pour les soins prodigués compris dans le tableau, si la province ou le territoire où l'établissement est situé ne possède pas un régime d'assurance médicale;

c) pour tous les autres soins de santé prodigués, être ceux du tarif prescrit par le ministre.

(3) Les frais exigés pour les soins de santé prodigués dans un établissement médical des Forces canadiennes à l'extérieur du Canada ou dans un établissement médical des forces armées d'un autre pays qui peut soigner les militaires des Forces canadiennes à l'étranger en vertu d'une entente conclue à cette fin par les autorités des Forces canadiennes :

a) pour les soins prodigués à un patient assuré par le Régime d'assurance-hospitalisation à l'extérieur du Canada et compris dans les «services assurés» aux termes du Régime, sont ceux prévus au tarif établi par le régime;

b) pour les soins professionnels non compris dans les «services assurés» décrits au sous-alinéa a) mais compris dans le Tarif des opérations à l'égard de l'indemnité de chirurgie accordée par le Régime des soins de santé de la fonction publique, sont selon les taux égaux aux montants les plus élevés prescrits dans le Tableau relatif aux services donnés;

c) pour les soins de santé autres que les soins décrits aux sous-alinéas a) et b) dont les frais seraient normalement considérés comme admissibles à l'indemnité de frais médicaux majeurs accordés par le Régime des soins de santé de la fonction publique, sont ceux prévus au tarif établi par le ministre, et qui sont conformes au montant raisonnable et habituel qui serait versé en vertu de cette indemnité;

d) pour tous les autres soins de santé, sont ceux prévus au tarif prescrit par le ministre.

(4) Malgré les alinéas (2) et (3), lorsqu'un patient qui n'est pas assuré vertu d'un régime d'assurance hospitalisation ou d'assurance médicale d'une province ou d'un territoire est confié aux soins d'un établissement médical des Forces canadiennes par un autre ministère fédéral, les frais exigés pour les soins de santé prodigués doivent être perçus selon la manière et le tarif convenus entre les ministres intéressés.

(5) The Minister may waive any charge that by this chapter is required to be made for medical care where, in his opinion, the imposition of that charge would constitute an undue hardship on the person responsible for payment.

(G)

(34.06: NOT ALLOCATED)

Section 2 – Medical Care of Officers and Non-commissioned Members

34.07 – ENTITLEMENT TO MEDICAL CARE

(1) In Canada, medical care authorized in this article shall be provided:

(a) in a medical facility operated by the Canadian Forces or, where authorized by the commanding officer of an officer or non-commissioned member on the advice of the appropriate senior medical officer, in a medical facility operated by another department of the federal government or a civilian medical facility; and

(b) by a medical officer of the Canadian Forces or, where authorized by the commanding officer of an officer or non-commissioned member on the advice of the appropriate senior medical officer, by a medical doctor employed by another department of the federal government, a civilian medical doctor or such other health care personnel as may be authorized by the Chief of the Defence Staff.

(2) Where emergency medical care is required and the Canadian Forces medical facilities or medical personnel described in paragraph (1) have been determined to be unavailable or where the urgency of the situation precludes such a determination, medical care may be obtained from other sources and the receipt of that care shall be reported to the parent unit by the member concerned as soon as possible.

(3) Outside Canada, medical care shall be provided in accordance with article 34.10 (*Medical Care in Foreign Countries*).

(4) Subject to paragraphs (5) to (8), medical care shall be provided at public expense to a member of:

(a) the Regular Force;

(5) Le ministre peut exempter des frais exigés dans le présent chapitre pour les soins de santé toute personne à qui, selon lui, le paiement des frais causerait un préjudice abusif.

(G)

(34.06 : NON ATTRIBUÉ)

Section 2 – Soins de santé – officiers et militaires du rang

34.07 – DROIT AUX SOINS DE SANTÉ

(1) Au Canada, les soins de santé autorisés par le présent article doivent être prodigués :

a) dans une installation médicale exploitée par les Forces canadiennes ou, lorsque le commandant de l'officier ou du militaire du rang l'autorise sur avis du médecin militaire supérieur compétent, dans une installation médicale exploitée par un autre ministère du gouvernement fédéral ou un organisme civil;

b) par un médecin des Forces canadiennes ou, lorsque le commandant de l'officier ou du militaire du rang l'autorise sur avis du médecin militaire supérieur compétent, par un médecin qui est au service d'un autre ministère du gouvernement fédéral, un médecin civil ou par d'autres membres d'un service de santé ainsi que l'autorise le chef d'état-major de la défense.

(2) Lorsque des soins de santé urgents doivent être administrés et qu'il a été établi que les installations médicales des Forces canadiennes ou les médecins mentionnés à l'alinéa (1) ne sont pas accessibles ou lorsque la gravité de la situation est telle qu'il n'est pas possible de faire une telle vérification, on peut obtenir des soins d'autres sources et le militaire qui reçoit les soins doit le signaler le plus tôt possible à son unité d'appartenance.

(3) A l'extérieur du Canada, les soins de santé sont prodigués conformément à l'article 34.10 (*Soins de santé en pays étranger*).

(4) Sous réserve des alinéas (5) à (8), les soins de santé sont prodigués aux frais de l'État à un militaire :

a) de la force régulière;

(b) the Special Force;

(c) the Reserve Force;

(d) a force of a North, Atlantic Treaty Organization State in Canada in connection with his official duties, where reciprocal agreements for the provision of free medical care are provided for by that State; or

(e) any other military force, as directed by the Minister.

(5) Unless the Minister otherwise directs, a member of the Canadian Forces or of a force of a North Atlantic Treaty Organization State or other military force is not entitled to medical care at public expense:

(a) beyond the 21st day of a period of absence without authority;

(b) beyond the date of his release, except as may be provided under the *Veterans Treatment Regulations* to a former member of the Canadian Forces; or

(c) where he has failed to comply with regulations governing the provision of medical care, except that the charges for medical care obtained may be paid from public funds if subsequent action is taken to recover the cost from the member.

(6) Subject to paragraph (5), a member of the Reserve Force whose need for medical care is attributable to the performance of duty is entitled:

(a) for the remaining period of duty to medical care at public expense; and

(b) after termination of the period of duty to such medical care at public expense as the attending physician may consider necessary and as authorized by the officer commanding the command.

(7) Subject to paragraph (5), a member of the Reserve Force whose need for medical care is not attributable to the performance of his duty and is not a result of his misconduct or imprudence is entitled:

(a) where the requirement arises while he is on active service or on Class "C" Reserve Service, to medical care in accordance with paragraph (6);

b) de la force spéciale;

c) de la force de réserve;

d) d'une force d'un État Partie au Traité de l'Atlantique Nord qui se trouve au Canada dans le cadre de ses fonctions officielles, lorsque des ententes existent entre les deux pays en ce qui a trait aux soins de santé gratuits prodigués aux frais de l'État;

e) toute autre force militaire ainsi que l'autorise le ministre.

(5) À moins d'indication contraire du ministre, un militaire des Forces canadiennes, d'une force d'un État Partie au Traité de l'Atlantique Nord ou de toute autre force militaire n'a pas droit aux soins de santé prodigués aux frais de l'État dans les cas suivants :

a) après le 21^e jour d'une période d'absence sans autorisation;

b) après sa date de libération, sauf si le cas est prévu dans le *Règlement sur le traitement des anciens combattants* qui s'applique à un ancien militaire des Forces canadiennes;

c) s'il ne s'est pas conformé aux règlements régissant les soins de santé; cependant, les soins peuvent être payés par l'État si les mesures nécessaires sont prises ultérieurement pour recouvrer les frais auprès du militaire.

(6) Sous réserve de l'alinéa (5), un militaire de la force de réserve qui requiert des soins résultant de l'exercice de ses fonctions a droit :

a) aux soins de santé prodigués aux frais de l'État pendant le reste de sa période de service;

b) aux soins de santé prodigués aux frais de l'État une fois sa période de service terminée si le médecin traitant le juge nécessaire et avec l'autorisation de l'officier commandant le commandement.

(7) Sous réserve de l'alinéa (5), un militaire de la force de réserve qui requiert des soins ne résultant pas de l'exercice de ses fonctions et ne résultant pas de son inconduite ou de son imprudence a droit :

a) au besoin, pendant qu'il est en service actif ou en service de réserve de classe «C», aux soins de santé prévus à l'alinéa (6);

(b) where the requirement arises while he is on Class "A" or "B" Reserve Service, to receive at public expense medical care in whole or in part which is not provided for under his provincial health care plan until the date upon which the period of duty terminates or the date upon which he is returned to his home, whichever is the earlier, unless otherwise authorized by the Minister; or

(c) where the requirement arises while he is on any duty not mentioned in subparagraphs (a) and (b) and unless the Minister otherwise directs, to medical care in accordance with paragraph (6).

(9) A member of the Reserve Force who is not on active service, Class "B" Reserve Service or Class "C" Reserve Service and who, in the opinion of the officer commanding the command, unreasonably refuses to accept the medical care prescribed shall not be granted any further medical care for that specific condition, effective the date of refusal.

(9) A person subject to the Code of Service Discipline under paragraphs 60(1)(d), (e), (f), (g), (h), (i) or (j) of the *National Defence Act* who is held in service custody shall, where the person requires medical care during confinement, be given medical care at public expense until the person is discharged from service custody or from hospital, whichever is the later.

(M)

(34.08 AND 34.09: NOT ALLOCATED)

34.10 – MEDICAL CARE IN FOREIGN COUNTRIES

(1) An officer or non-commissioned member who is entitled to and requires medical care while in a foreign country other than the United States shall report to any unit of the Canadian Forces or, where such a unit is not available, shall report in the order shown to:

(a) any available unit of another of Her Majesty's forces;

(b) the nearest diplomatic or consular authority representing Canada, or the United Kingdom;

(c) the nearest unit of a foreign armed force; or

(d) a civilian medical practitioner or hospital.

b) au besoin, s'il requiert les soins pendant qu'il est en service de réserve de classe «A» ou «B», aux soins de santé complets ou partiels prodigués aux frais de l'État qui ne sont pas prévus par son régime provincial d'assurance santé jusqu'au terme de sa période de service ou jusqu'à la date de son renvoi à domicile, selon la première de ces éventualités, à moins d'indication contraire du ministre;

c) au besoin, pendant qu'il accomplit une période de service autre que celles mentionnées aux sous-alinéas a) et b) et, à moins d'indication contraire du ministre, aux soins de santé prévus à l'alinéa (6).

(8) Un militaire de la force de réserve qui n'est pas en service actif, en service de réserve de classe «B» ou en service de réserve de classe «C» et qui, de l'avis de l'officier commandant le commandement, refuse sans aucune raison les soins de santé qui lui sont prescrits n'a pas droit à d'autres soins de santé pour l'affection dont il souffre, à compter de la date de son refus.

(9) Toute personne justiciable du code de discipline militaire en vertu de l'alinéa 60(1)d), e), f), g), h), i) ou j) de la *Loi sur la défense nationale* et qui est mise aux arrêts de rigueur reçoit au besoin, pendant sa période de détention, des soins de santé prodigués aux frais de l'État jusqu'à ce qu'elle soit mise en liberté ou renvoyée de l'hôpital, selon la dernière de ces éventualités.

(M)

(34.08 ET 34.09 : NON ATTRIBUÉS)

34.10 – SOINS DE SANTÉ EN PAYS ÉTRANGER

(1) Un officier ou militaire du rang qui, y ayant droit, requiert des soins de santé alors qu'il se trouve dans un pays étranger autre que les États-Unis doit se présenter à toute unité des Forces canadiennes ou, dans le cas où une telle unité n'est pas accessible, à l'un des endroits suivants et dans l'ordre indiqué :

a) toute unité accessible d'une autre force de Sa Majesté;

b) la plus proche autorité diplomatique ou consulaire représentant le Canada ou le Royaume-Uni;

c) la plus proche unité d'une force armée étrangère;

d) un médecin ou un hôpital civil.

(2) Where an officer or non-commissioned member reports to a facility referred to in subparagraph (1)(c) or (d), the member shall ensure that the nearest diplomatic or consular authority representing Canada or the United Kingdom is informed of the circumstances immediately.

(3) An officer or non-commissioned member who requires medical care while within the continental limits of the United States shall report for treatment in accordance with orders issued by the Chief of the Defence Staff.

(M)

34.11 – MEDICAL CARE WHILE ON LEAVE IN CANADA

(1) A member of the Canadian Forces or of a force of a North Atlantic Treaty Organization State while on leave in Canada who is entitled to medical care shall report to the nearest base or unit that is readily accessible when the member:

(a) requires medical care; or

(b) has been in contact with an infectious disease.

(2) Where a base or unit is not readily accessible, a member of the Canadian Forces or of a force of a North Atlantic Treaty Organization State shall:

(a) report to the Department of Veterans Affairs where it is practical to do so or a civilian medical practitioner or hospital when it is not; and

(b) personally ensure that the commanding officer of the nearest base or unit is informed.

(3) The commanding officer of a base or unit to which a member of the Canadian Forces or of a North Atlantic Treaty Organization State has reported under paragraph (1), or who has received information under subparagraph (2)(b) shall:

(a) immediately inform the member's commanding officer; and

(b) after medical care is completed or suspended, obtain and forward a descriptive case history to the member's commanding officer.

(4) Accounts rendered by civilian medical practitioners or hospitals for medical care obtained in accordance with paragraph (2) shall be forwarded in quadruplicate to the member's base or unit for payment by the Department.

(G)

(2) Lorsqu'un officier ou militaire du rang agit en conformité du sous-alinéa (1)c) ou d), il doit immédiatement en aviser la plus proche autorité diplomatique ou consulaire représentant le Canada ou le Royaume-Uni.

(3) Un officier ou militaire du rang qui a besoin de soins de santé pendant qu'il se trouve à l'intérieur des limites continentales des États-Unis doit se présenter conformément aux ordres émis par le chef d'état-major de la défense.

(M)

34.11 – SOINS DE SANTÉ DURANT UN CONGÉ AU CANADA

(1) Un militaire des Forces canadiennes ou d'une force d'un Etat Partie au Traité de l'Atlantique Nord qui a droit à des soins de santé durant un congé au Canada doit se présenter à la base ou l'unité la plus près et qui est facilement accessible, lorsque, selon le cas :

a) il requiert des soins de santé;

b) il a été en contact avec une maladie contagieuse.

(2) Lorsqu'une base ou unité n'est pas facilement accessible, le militaire des Forces canadiennes ou d'une force d'un État Partie au Traité de l'Atlantique Nord doit :

a) d'une part, se présenter au ministère des Anciens combattants lorsque cela est possible ou, dans le cas contraire, à un médecin ou un hôpital civil;

b) d'autre part, voir personnellement à aviser le commandant de la base ou de l'unité la plus près.

(3) Le commandant de la base ou de l'unité où le militaire des Forces canadiennes ou d'une force d'un État Partie au Traité de l'Atlantique Nord s'est présenté en vertu de l'alinéa (1) ou qui en a été avisé en vertu du sous-alinéa (2)b) doit :

a) aviser immédiatement le commandant du militaire;

b) une fois les soins de santé terminés ou suspendus, obtenir une copie du dossier et le transmettre au commandant du militaire.

(4) Les comptes de médecins ou d'hôpitaux civils pour soins de santé obtenus conformément à l'alinéa (2) doivent être adressés en quatre exemplaires à la base ou l'unité dont le militaire fait partie, en vue du paiement par le ministère.

(G)

(34.12: NOT ALLOCATED)**34.13 – CONTROL OF MEDICAL CARE**

(1) An officer or non-commissioned member shall produce his identification card and, if applicable, leave form when applying for medical care under article 34.10 (*Medical Care in Foreign Countries*) or 34.11 (*Medical Care While on Leave in Canada*).

(2) An officer or non-commissioned member who has received medical care while absent from his base or unit shall report to the medical officer immediately on return.

(C)

(34.14: NOT ALLOCATED)**34.15 – MEDICAL BOARDS**

(1) A medical board shall be assembled to examine the medical condition of a member:

(a) of the Regular Force or the Special Force

(i) before he is released or is transferred to the Reserve Force,

(ii) before his medical category is permanently altered,

(iii) before he proceeds on leave without pay and after his return from that leave,

(iv) when the total of sick leave recommended exceeds 30 days,

(v) on repatriation to Canada for medical reasons, and

(vi) at any other time prescribed in orders issued by the Chief of the Defence Staff; and

(b) of the Reserve Force when prescribed in orders issued by the Chief of the Defence Staff.

(2) A medical board shall consist of two medical officers when available or one medical officer when two medical officers are not available.

(34.12 : NON ATTRIBUÉ)**34.13 – CONTRÔLE DES SOINS DE SANTÉ**

(1) Un officier ou militaire du rang doit présenter sa carte d'identité et, s'il y a lieu, son certificat de congé lorsqu'il réclame des soins de santé en vertu de l'article 34.10 (*Soins de santé en pays étranger*) ou 34.11 (*Soins de santé durant un congé au Canada*).

(2) Un officier ou militaire du rang qui a reçu des soins de santé durant son absence de la base ou l'unité dont il fait partie doit se présenter au médecin militaire dès son retour.

(C)

(34.14 : NON ATTRIBUÉ)**34.15 – CONSEILS DE SANTÉ**

(1) Un conseil de santé se réunit pour étudier l'état physique d'un militaire :

a) de la force régulière ou de la force spéciale :

(i) avant sa libération ou avant sa mutation à la force de réserve,

(ii) avant la modification permanente de son profil médical,

(iii) avant son départ en congé sans solde et à son retour de ce congé,

(iv) quand le congé de maladie recommandé dans son cas excède 30 jours,

(v) à son rapatriement au Canada pour raisons de santé,

(vi) à tout autre moment prescrit dans les ordres émis par le chef d'état-major de la défense;

b) de la force de réserve, lorsque prescrit dans les ordres émis par le chef d'état-major de la défense.

(2) Un conseil de santé se compose de deux médecins militaires lorsqu'ils sont disponibles ou d'un seul médecin militaire lorsqu'il est impossible d'en réunir deux.

(3) A civilian medical practitioner employed under article 34.17 (*Employment of Additional Medical Doctors and Other Health Care Personnel*) may be appointed to a medical board in addition to a medical officer mentioned in paragraph (2) where it is considered desirable.

(M)

34.16 – MEDICAL EXAMINATION

An officer or non-commissioned member is required to undergo medical examinations and chest X-rays on the occasions prescribed in orders issued by the Chief of the Defence Staff.

(C)

34.165 – MEDICAL EXAMINATION BEFORE COMMITTAL

(1) A person shall, prior to committal to undergo a punishment of imprisonment or detention, be medically examined by a medical officer who shall certify on the Committal Order (*see article 114.04 – Authority for Committal and Custody Pending Committal*) that the person is fit, fit subject to limitations or unfit to undergo the punishment. (1 September 1999)

(2) A certificate made under paragraph (1) shall be in the following form:

(3) Un médecin civil employé aux termes de l'article 34.17 (*Emploi des médecins et autre personnel de santé additionnels*) peut être nommé en qualité de membre d'un conseil de santé en plus d'un médecin militaire mentionné à l'alinéa (2) lorsque cette mesure est jugée utile.

(M)

34.16 – EXAMEN MÉDICAL

Tout officier ou militaire du rang doit subir des examens médicaux et des radiographies pulmonaires aux moments prescrits dans les ordres émis par le chef d'état-major de la défense.

(C)

34.165 – EXAMEN MÉDICAL AVANT L'INCARCÉRATION

(1) Toute personne doit, avant son incarcération en vue de purger une peine d'emprisonnement ou de détention, se soumettre à un examen médical fait par un médecin militaire qui atteste sur l'ordre d'incarcération (*voir l'article 114.04 – Autorité compétente pour l'incarcération et la garde préalable à l'incarcération*) que cette personne est selon le cas apte, apte sous réserve de certaines restrictions ou inapte à purger sa peine. (1^{er} septembre 1999)

(2) Le certificat établi en vertu de l'alinéa (1) doit être rédigé conformément à la formule suivante :

Certificate of Medical Fitness

I certify that _____
 (service number) (rank) (surname) (given names)
 is (fit)
 (fit subject to _____)
 (specify limitations)
 (unfit by reason of _____)
 (specify reasons)
 to undergo (imprisonment)
 (detention)

 (date) (medical officer)

Certificat d'aptitude physique

J'atteste que _____
 (numéro matricule) (grade) (nom) (prénoms)
 est (apte)
 (apte sous réserve de _____)
 (indiquez les restrictions)
 (inapte par suite de _____)
 (indiquez les motifs)
 à purger une peine (d'emprisonnement)
 (de détention)

 (date) (médecin militaire)

(C) (1 September 1999)

(C) (1^{er} septembre 1999)

34.17 – EMPLOYMENT OF ADDITIONAL MEDICAL DOCTORS AND OTHER HEALTH CARE PERSONNEL

(1) For the purposes of this article, “other health care personnel” means persons, other than medical doctors, who are certified or qualified to provide medical or health care of a kind prescribed in orders issued by the Chief of the Defence Staff.

(2) Where an officer designated for that purpose in orders issued by the Chief of the Defence Staff certifies that necessary medical care cannot be provided by a medical facility operated by the Canadian Forces or another department of the federal government, the officer may, subject to any limitations prescribed in orders issued by the Chief of the Defence Staff, authorize the employment of:

(a) medical officers of the Reserve Force; and

(b) civilian medical doctors and other health care personnel.

(3) The employment and subsequent reimbursement of fees and expenses for the services of persons described in subparagraphs (2)(a) and (b) shall be in accordance with articles 210.50 (*Employment of Medical Officers – Reserve Force*) and 210.61 (*Employment of Civilian Medical Doctors and Other Civilian Health Care Personnel – Fees and Expenses*), respectively.

(G)

(34.18 TO 34.20 INCLUSIVE: NOT ALLOCATED)

Section 3 – Medical Care of Dependants

34.21 – AVAILABILITY OF FACILITIES

Where considering the provision of medical care under this section, the medical officer concerned shall exercise his discretion to ensure that the care will not interfere with the proper medical care of service personnel under his charge.

(G)

34.17 – EMPLOI DES MÉDECINS ET AUTRE PERSONNEL DE SANTÉ ADDITIONNELS

(1) Aux fins du présent article, «autre personnel de santé» s'entend des personnes autres que les médecins qui possèdent les diplômes ou les compétences pour assurer les soins de santé prescrits dans les ordres émis par le chef d'état-major de la défense.

(2) Lorsqu'un officier nommé à cette fin dans les ordres émis par le chef d'état-major de la défense certifie que les soins de santé nécessaires ne peuvent pas être fournis par une installation médicale des Forces canadiennes ou d'un autre ministère du gouvernement fédéral, il peut, sous réserve de toutes restrictions prescrites dans les ordres émis par le chef d'état-major de la défense, autoriser l'emploi :

a) d'une part, de médecins militaires de la force de réserve;

b) d'autre part, de médecins civils et autre personnel de santé.

(3) L'emploi, le versement des honoraires et le remboursement des frais des personnes mentionnées aux sous-alinéas (2)a) et b) doivent être conformes aux articles 210.50 (*Emploi de médecins militaires – force de réserve*) et 210.61 (*Emploi de médecins civils et autre personnel civil des services de santé – honoraires et frais*), respectivement.

(G)

(34.18 À 34.20 INCLUS : NON ATTRIBUÉS)

Section 3 – Soins de santé – personnes à charge

34.21 – DISPONIBILITÉ DES INSTALLATIONS

Un médecin militaire tient compte des possibilités des installations mises à sa disposition et veille à ce que les soins de santé fournis aux termes de la présente section ne privent pas les militaires dont il a la charge des soins de santé appropriés.

(G)

34.22 – MEDICAL EXAMINATION – DEPENDANTS

(1) The dependants of an officer or non-commissioned member shall be medically examined before they are moved at public expense to a unit or location designated by the Chief of the Defence Staff.

(2) An examination required under paragraph (1) shall be carried out by the medical services of the Canadian Forces or a civilian medical practitioner employed under article 34.17 (*Employment of Additional Medical Doctors and Other Health Care Personnel*).

(G)

34.23 – PROVISION OF MEDICAL CARE GENERALLY – DEPENDANTS

(1) A dependant of a member of the Regular Force, of the Reserve Force on Class "C" Reserve Service or of a force of a North Atlantic Treaty Organization State may be provided with medical care by the medical services of the Canadian Forces:

(a) in an emergency;

(b) where, in the opinion of the Surgeon General, no adequate civilian medical facilities exist;

(c) at the request of an appropriate civilian medical authority, where it is necessary to supplement civilian medical services; or

(d) in any other circumstances prescribed by the Minister.

(2) Subject to any conditions prescribed by the Minister, a dependant of a member of the Regular Force, of the Reserve Force on Class "C" Reserve Service or of a force of a North Atlantic Treaty Organization State may be provided with the following medical care by the medical services of the Canadian Forces free of charge:

(a) inoculations and vaccinations that are not readily available from civilian sources;

(b) drugs and dressings;

(c) treatment, including necessary ambulance service and treatment in hospital, of an infectious disease,

34.22 – EXAMEN MÉDICAL – PERSONNES À CHARGE

(1) Les personnes à charge d'un officier ou militaire du rang doivent subir un examen médical avant de déménager aux frais de l'État à tout lieu ou unité désigné par le chef d'état-major de la défense.

(2) L'examen prescrit en vertu de l'alinéa (1) est effectué par le Service de santé des Forces canadiennes ou par un médecin civil employé aux termes de l'article 34.17 (*Emploi des médecins et autre personnel de santé additionnels*).

(G)

34.23 – DISPOSITIONS GÉNÉRALES CONCERNANT LES SOINS DE SANTÉ – PERSONNES À CHARGE

(1) Le Service de santé des Forces canadiennes peut prodiguer des soins de santé à la personne à charge d'un militaire de la force régulière, de la force de réserve en service de réserve de classe «C» ou d'une force d'un État Partie au Traité de l'Atlantique Nord dans l'une des circonstances suivantes

a) en cas d'urgence;

b) dans un lieu où, de l'avis du chef du Service de santé, il n'existe aucune installation médicale civile qui soit appropriée;

c) à la demande d'une autorité médicale civile qui a compétence en cette matière, lorsqu'il est nécessaire de suppléer aux services de santé civils;

d) dans toute autre circonstance prescrite par le ministre.

(2) Sous réserve des conditions prescrites par le ministre, le Service de santé des Forces canadiennes peut prodiguer gratuitement à une personne à charge d'un militaire de la force régulière, de la force de réserve en service de réserve de classe «C» ou d'une force d'un État Partie au Traité de l'Atlantique Nord les soins de santé suivants :

a) les inoculations et les vaccinations qui ne peuvent pas être données immédiatement par les services de santé civils;

b) les médicaments et les pansements;

c) le traitement de maladies contagieuses, y compris le transport par ambulance s'il y a lieu, et le traitement à l'hôpital si :

(i) where the dependant is residing in public quarters, service-controlled trailer parks or similar accommodation located on or associated with a defence establishment, and

(ii) where the infectious disease, in the opinion of the senior medical officer concerned, constitutes a menace to the health of other persons within the defence establishment;

(d) health examinations in schools of the Department; and

(e) medical examinations required under article 34.22 (*Medical Examination – Dependants*).

(3) Subject to paragraph (2), medical care provided under paragraph (1) shall be charged for in accordance with article 34.05 (*Charges for Medical Care*).

(G)

34.24 – PROVISION OF MEDICAL CARE AT SEMI-ISOLATED UNITS

(1) Subject to any limitations prescribed by the Minister, a dependant who accompanies a member of the Regular Force or of the Reserve Force on Class “C” Reserve Service serving at a semi-isolated unit may, in addition to the medical care provided under article 34.23 (*Provision of Medical Care Generally – Dependants*), be provided with the following medical care by Canadian military medical facilities in the area:

(a) well-baby, pre-natal and post-natal clinics, free of charge; and

(b) out-patient care at rates in accordance with article 34.05 (*Charges for Medical Care*), except care provided under article 34.23 free of charge.

(2) Where the condition of the patient warrants, out-patient care may include house calls for examination and treatment.

(3) Where the senior medical officer considers it advisable in the interest of the patient to move him to another medical facility, the commanding officer may authorize the use of military transportation to convey the patient to and from the nearest appropriate medical facility.

(4) Where medical or other conditions preclude authorization under paragraph (3) of evacuation of a patient, any medical care provided shall be charged for in accordance with article 34.05.

(G)

(i) d’une part, lorsque la personne à charge en question demeure dans un logement de l’État, dans un parc pour roulottes contrôlé par les autorités militaires ou un logement analogue situé dans un établissement de défense ou lié à cet établissement,

(ii) d’autre part, lorsque, de l’avis du médecin militaire supérieur intéressé, cette maladie infectieuse constitue une menace pour la santé d’autres personnes demeurant dans l’établissement de défense;

d) les examens de santé dans les écoles du ministère;

e) les examens médicaux prescrits en vertu de l’article 34.22 (*Examen médical – personnes à charge*).

(3) Sous réserve de l’alinéa (2), les frais prévus à l’article 34.05 (*Frais exigés pour les soins de santé*) sont exigés à l’égard des soins de santé prodigués aux termes de l’alinéa 1.

(G)

34.24 – SOINS DE SANTÉ DANS LES UNITÉS SEMI-ISOLÉES

(1) En plus des soins prévus à l’article 34.23 (*Dispositions générales concernant les soins de santé – personnes à charge*) et sous réserve des restrictions prescrites par le ministre, les installations médicales des Forces canadiennes peuvent fournir à une personne à charge qui accompagne un militaire de la force régulière ou de la force de réserve en service de réserve de classe «C» dans une unité semi-isolée, les soins de santé suivants :

a) les soins de puériculture, prénataux et postnataux, sans frais;

b) les soins ambulatoires aux taux visés à l’article 34.05 (*Frais exigés pour les soins de santé*), à l’exception des soins prodigués gratuitement aux termes de l’article 34.23.

(2) Les soins ambulatoires peuvent comprendre l’examen ou le traitement à domicile lorsque l’état de santé du patient rend ces mesures nécessaires.

(3) Lorsque le médecin militaire supérieur juge qu’il est dans l’intérêt du patient qu’il soit transporté dans un autre établissement médical, le commandant peut autoriser le transport du patient par véhicule militaire vers et depuis l’établissement médical approprié le plus près.

(4) Dans l’impossibilité d’autoriser le transport d’un patient pour des raisons médicales ou autres en vertu de l’alinéa (3), les frais visés à l’article 34.05 sont exigés pour les soins de santé qui lui sont prodigués.

(G)

34.25 – PROVISION OF MEDICAL CARE AT ISOLATED UNITS

(1) Subject to any limitations prescribed by the Minister, a dependant who accompanies a member of the Regular Force or of the Reserve Force on Class "C" Reserve Service serving at an isolated unit may, in addition to the medical care mentioned in article 34.23 (*Provision of Medical Care Generally – Dependants*), be provided with the following medical care to the extent available by Canadian military medical facilities in the area:

(a) well-baby, pre-natal and post-natal clinics, free of charge; and

(b) in-patient and out-patient care at rates in accordance with article 34.05 (*Charges for Medical Care*), except care provided under article 34.23 free of charge.

(2) Where the condition of the patient warrants, out-patient care may include house calls for examination and treatment.

(3) When the senior medical officer considers it advisable in the interest of a patient to move the patient to another medical facility, the officer commanding the command or formation concerned may authorize the benefits established in CBI 209.992 (*Transportation of Dependants – Medical Care and Dental Treatment*) for the journey to and from the nearest appropriate medical facility. (1 September 2001)

(G) (P. C. 2001-1508 of 28 August 2001 effective 1 September 2001)

34.26 – PROVISION OF MEDICAL CARE – OVERSEAS AREAS

A dependant who accompanies a member of the Regular Force or of the Reserve Force on class "C" Reserve Service serving in an overseas area may be provided with the medical care mentioned in article 34.23 (*Provision of Medical Care Generally – Dependants*) and with the additional medical care mentioned in article 34.25 (*Provision of Medical Care at Isolated Units*) in accordance with those articles, in a Canadian military medical facility or, where the care required is not available from a Canadian military medical facility, in a medical facility of the armed forces of another country that cares for members of the Canadian Forces in an overseas area under arrangements for admission made by Canadian military authorities at the rates prescribed in article 34.05 (*Charges for Medical Care*).

(G)

34.25 – SOINS DE SANTÉ DANS LES UNITÉS ISOLÉES

(1) En plus des soins prévus à l'article 34.23 (*Dispositions générales concernant les soins de santé – personnes à charge*) et sous réserve des restrictions prescrites par le ministre, les installations médicales des Forces canadiennes peuvent, dans la mesure de leurs moyens, fournir à une personne à charge qui accompagne un militaire de la force régulière ou de la force de réserve en service de réserve de classe «C» dans une unité isolée, les soins de santé suivants :

a) les soins de puériculture, prénataux et postnataux, sans frais;

b) les soins hospitaliers et ambulatoires, conformément aux taux visés à l'article 34.05 (*Frais exigés pour les soins de santé*), à l'exception des soins prodigués gratuitement aux termes de l'article 34.23.

(2) Les soins ambulatoires peuvent comprendre l'examen ou le traitement à domicile lorsque l'état de santé du patient rend ces mesures nécessaires.

(3) Lorsque le médecin militaire supérieur juge qu'il est dans l'intérêt du patient qu'il soit transporté dans un autre établissement médical, l'officier commandant le commandement ou la formation peut autoriser le versement des indemnités conformément à la DRAS 209.992 (*Transport des personnes à charge – soins de santé et dentaires*) pour le voyage vers et depuis l'établissement médical approprié le plus près. (1^{er} septembre 2001)

(G) (C. P. 2001-1508 du 28 août 2001 en vigueur le 1^{er} septembre 2001)

34.26 – SOINS DE SANTÉ DANS LE SECTEUR OUTRE-MER

Lorsqu'une personne à charge d'un militaire de la force régulière ou de la force de réserve en service de réserve de classe «C» l'accompagne dans le secteur outre-mer, les établissements médicaux des Forces canadiennes peuvent lui fournir les soins de santé prévus à l'article 34.23 (*Dispositions générales concernant les soins de santé – personnes à charge*) et les soins de santé supplémentaires prévus à l'article 34.25 (*Soins de santé dans les unités isolées*), conformément à ces articles. Si les soins requis ne sont pas disponibles à l'établissement médical en question, ils peuvent être prodigués à cette personne à charge dans un établissement médical d'une autre force armée qui s'occupe des membres des Forces canadiennes en service outre-mer, d'après les mesures prises par les autorités canadiennes et aux frais prévus à l'article 34.05 (*Frais exigés pour les soins de santé*).

(G)

(34.27 TO 34.29 INCLUSIVE: NOT ALLOCATED)

**Section 4 – Medical Care of Civilians, Public
Servants, School Teachers and
their Dependants**

**34.30 – PROVISION OF MEDICAL CARE TO
CIVILIANS**

(1) When considering the provision of medical care under this section, a medical officer shall exercise discretion to ensure that such care will not interfere with the proper medical care of service personnel under the medical officer's charge.

(2) Subject to paragraph (1), medical care may be extended to a civilian by the medical services of the Canadian Forces:

(a) in an emergency at the discretion of the senior medical officer present, examination and treatment in order to alleviate pain and suffering and to preserve life to the extent required to evacuate the patient to a civilian medical facility;

(b) where no civilian medical facilities exist;

(c) at the request of an appropriate civilian medical authority, where it is necessary to supplement civilian medical services; or

(d) under any other circumstances prescribed by the Minister.

(3) Where the senior medical officer considers it advisable in the interests of the patient to move him to another medical facility, the commanding officer may authorize the use of service transportation to convey the patient to and from the nearest appropriate medical facility.

(4) All medical care provided to a civilian under this article shall be charged for in accordance with article 34.05 (*Charges for Medical Care*).

(G)

(34.27 À 34.29 INCLUS : NON ATTRIBUÉS)

**Section 4 – Soins de santé – civils,
fonctionnaires, instituteurs et
leurs personnes à charge**

34.30 – SOINS DE SANTÉ – CIVILS

(1) Le médecin militaire veille à ce que les soins de santé prodigués aux termes de la présente section ne privent pas les militaires dont il a la charge des soins de santé appropriés.

(2) Sous réserve de l'alinéa (1), le Service de santé des Forces canadiennes peut prodiguer des soins de santé à un civil dans les cas suivants :

a) en cas d'urgence et si le médecin militaire supérieur présent le juge à propos, pour lui donner les soins nécessaires en vue d'alléger les souffrances et conserver la vie du civil, et cela jusqu'au moment où il peut être transporté dans un établissement médical civil;

b) dans les endroits où il ne se trouve aucun établissement médical civil;

c) à la demande d'une autorité médicale civile qui a compétence en la matière, lorsqu'il est nécessaire de suppléer aux services de santé civils;

d) dans toute autre circonstance prescrite par le ministre.

(3) Lorsque le médecin militaire supérieur juge qu'il est dans l'intérêt du patient de le faire transporter dans un autre établissement médical, le commandant peut autoriser le transport par véhicule militaire vers et depuis l'établissement médical approprié le plus près.

(4) Les frais prévus à l'article 34.05 (*Frais exigés pour les soins de santé*) sont exigés pour tous les soins de santé prodigués à un civil aux termes du présent article.

(G)

34.31 – PROVISION OF MEDICAL CARE TO PUBLIC SERVANTS, SCHOOL TEACHERS, PERSONNEL OF VISITING FORCES AND THEIR DEPENDANTS

(1) The medical care authorized for dependants of service personnel under articles 34.23 (*Provision of Medical Care Generally – Dependants*), 34.24 (*Provision of Medical Care at Semi-isolated Units*), 34.25 (*Provision of Medical Care at Isolated Units*) and 34.26 (*Provision of Medical Care – Overseas Areas*) may be provided to public servants, school teachers and their dependants and members of a civilian component of a North Atlantic Treaty Organization State and their dependants.

(2) Subject to paragraph (3), medical care provided under paragraph (1) shall be charged for in accordance with article 34.05 (*Charges for Medical Care*).

(3) The medical care described in subparagraphs (2)(a), (c) and (d) of article 34.23 or in subparagraph (1)(a) of articles 34.24 and 34.25 may be provided free of charge under paragraph (1).

(G)

(34.32 TO 34.99 INCLUSIVE: NOT ALLOCATED)

34.31 – SOINS DE SANTÉ – FONCTIONNAIRES, INSTITUTEURS, PERSONNEL DES FORCES EN VISITE ET LEURS PERSONNES À CHARGE

(1) Les soins de santé autorisés à l'égard des personnes à charge des militaires en vertu des articles 34.23 (*Dispositions générales concernant les soins de santé – personnes à charge*), 34.24 (*Soins de santé dans les unités semi-isolées*), 34.25 (*Soins de santé dans les unités isolées*) et 34.26 (*Soins de santé dans le secteur outre-mer*) peuvent être prodigués aux fonctionnaires, aux instituteurs et à leurs personnes à charge, de même qu'aux membres d'un élément civil d'un État Partie au Traité de l'Atlantique Nord et leurs personnes à charge.

(2) Sous réserve de l'alinéa (3), les frais prescrits à l'article 34.05 (*Frais exigés pour les soins de santé*) sont exigés pour les soins de santé prodigués aux termes de l'alinéa (1).

(3) Sont prodigués gratuitement en vertu de l'alinéa (1), les soins de santé prévus aux sous-alinéas (2)a, c) et d) de l'article 34.23 ou au sous-alinéa (1)a des articles 34.24 et 34.25.

(G)

(34.32 À 34.99 INCLUS : NON ATTRIBUÉS)

CHAPTER 35

DENTAL SERVICES

(Refer carefully to article 1.02 (Definitions) when reading every regulation in this chapter.)

Section 1 – General

35.01 – DEFINITIONS

In this chapter,

“comprehensive dental treatment” means the treatment that is required to establish and maintain a reasonable degree of masticatory efficiency and freedom from pain and that is, in the opinion of the dental officer, necessary and available; (*soins dentaires complets*)

“dependant” has the meaning prescribed in article 209.80 (*Définitions*); (*personne à charge*)

“isolated unit” means a unit so designated by the Minister; (*unité isolée*)

“restricted dental treatment” means the treatment required in an emergency that is, in the opinion of the dental officer, necessary and available for

(a) the relief of pain and acute infection, or

(b) simple repair of broken dentures, but not including replacement or addition of component parts.

(*soins dentaires restreints*)

(G)

35.02 – RESPONSIBILITIES OF DENTAL OFFICERS

The senior dental officer at all levels of command is the responsible adviser to the senior officer exercising the function of command or executive authority on all matters pertaining to the dental health of all personnel under his jurisdiction.

(C)

CHAPITRE 35

SERVICES DENTAIRES

(Avoir soin de se reporter à l'article 1.02 (Définitions) à propos de chaque règlement contenu dans le présent chapitre.)

Section 1 – Généralités

35.01 – DÉFINITIONS

Les définitions qui suivent s'appliquent au présent chapitre.

«personne à charge» Personne à charge telle que définie à l'article 209.80 (*Définitions*). (*dependant*)

«soins dentaires complets» Les soins requis pour traiter et entretenir les dents en bon état, assurer une mastication convenable et une mesure raisonnable de confort qui, de l'avis du dentiste militaire, sont nécessaires et disponibles. (*comprehensive dental treatment*)

«soins dentaires restreints» Les soins d'urgence requis qui, de l'avis du dentiste militaire, sont nécessaires et disponibles pour l'une ou l'autre des fins suivantes :

- a) le soulagement de la douleur et d'une infection aiguë,
- b) la réparation d'une prothèse dentaire brisée, à l'exclusion toutefois du remplacement ou de l'addition de parties intégrantes.

(*restricted dental treatment*)

«unité isolée» Une unité désignée ainsi par le ministre. (*isolated unit*)

(G)

35.02 – RESPONSABILITÉS DES DENTISTES MILITAIRES

Le dentiste militaire supérieur à tous les échelons du commandement est le conseiller compétent de l'officier supérieur exerçant le commandement ou l'autorité administrative pour tout ce qui a trait à l'hygiène dentaire du personnel dont il a la direction.

(C)

Section 2 – Dental Care of Officers and Non-commissioned Members of the Canadian Forces

35.03 – DENTAL EXAMINATION

A member of the Canadian Forces is required to undergo dental examinations on the occasions prescribed in orders issued by the Chief of the Defence Staff.

(C)

35.04 – ENTITLEMENT TO DENTAL TREATMENT

(1) A member of the Regular Force or of the Special Force is entitled to comprehensive dental treatment except:

(a) beyond the 21st day of a period of absence without authority; or

(b) beyond the date of the member's release

(2) A member of the Reserve Force on active service, Class "B" Reserve Service for a period in excess of six months or Class "C" Reserve Service is eligible for comprehensive dental treatment.

(3) A member of the Reserve Force:

(a) is entitled to restricted dental treatment where the member is on

(i) Class "B" Reserve Service for a period not in excess of six months, or

(ii) Class "A" Reserve Service performing duty or training other than at a local headquarters, local parade, local demonstration or local exercise; or

(b) is entitled, where the member suffers any injury to the teeth attributable to the performance of duty, to the treatment that is necessary to restore a state of dental fitness comparable to that which existed prior to the injury, if such injury is not attributable to the member's own misconduct or imprudence.

(4) A member of the Reserve Force who, in the opinion of an officer commanding a command, unreasonably refuses to accept the dental treatment prescribed for the member's injury or disease is not, from the date of refusal entitled to any further treatment for that injury or disease.

Section 2 – Soins dentaires – officiers et militaires du rang des Forces canadiennes

35.03 – EXAMEN DENTAIRE

Un militaire des Forces canadiennes doit se soumettre à des examens dentaires aux moments prescrits dans les ordres émis par le chef d'état-major de la défense.

(C)

35.04 – DROIT AUX SOINS DENTAIRES

(1) Un militaire de la force régulière ou de la force spéciale a droit aux soins dentaires complets, sauf :

a) au-delà de la 21^e journée d'une période d'absence sans autorisation;

b) au-delà de la date de sa libération.

(2) Un militaire de la force de réserve en service actif, en service de réserve de classe «B» pour une période de plus de six mois ou en service de réserve de classe «C» a droit à des soins dentaires complets.

(3) Un militaire de la force de réserve :

a) a droit à des soins dentaires restreints lorsqu'il est :

(i) en service de réserve de classe «B» pendant une période qui n'excède pas six mois,

(ii) en service de réserve de classe «A», en service ou en instruction ailleurs que dans un quartier général local, un défilé, une démonstration ou un exercice sur place;

b) a droit, s'il subit une blessure aux dents attribuable à l'exercice de ses fonctions, à des soins dentaires suffisants pour remettre ses dents dans un état comparable à celui qui existait avant qu'il subisse cette blessure, pourvu que cette blessure ne résulte pas de son inconduite ou de son imprudence.

(4) Un militaire de la force de réserve qui, de l'avis d'un officier commandant un commandement, refuse sans motif suffisant les soins dentaires qui sont prescrits pour sa blessure ou sa maladie, n'a pas le droit d'obtenir, à compter de la date de son refus, d'autres soins pour cette blessure ou cette maladie.

(5) A person subject to the Code of Service Discipline under paragraph 60(1)(d), (e), (f), (g), (h), (i) or (j) of the *National Defence Act* who is held in service custody shall be given restricted dental treatment.

(M)

35.05 – DENTAL TREATMENT WHILE ON LEAVE IN CANADA

(1) Where an officer or non-commissioned member who is entitled to dental treatment is on leave in Canada and requires dental treatment, the member shall report to the nearest Canadian Forces dental clinic.

(2) Where a Canadian Forces dental clinic is not available, the member may report to a civilian practitioner for restricted treatment.

(3) Accounts rendered by civilian practitioners for dental treatment obtained under paragraph (2) shall be forwarded in triplicate to the command dental officer for payment by the Department.

(M)

35.06 – DENTAL TREATMENT IN FOREIGN COUNTRIES

(1) An officer or non-commissioned member who is entitled to and requires dental treatment while in a foreign country other than the United States shall report to any available Canadian Forces dental clinic or, where such a clinic is not available, shall report in the order shown to:

(a) any available unit of another of Her Majesty's forces;

(b) the nearest diplomatic or consular authority representing Canada or the United Kingdom;

(c) the nearest unit of a foreign armed force; or

(d) a civilian dental practitioner.

(2) An officer or non-commissioned member who reports under subparagraph (1)(c) or (d) shall ensure that the nearest diplomatic or consular authority representing Canada or the United Kingdom is informed of the circumstances immediately.

(3) An officer or non-commissioned member who requires dental treatment while in the United States shall report to any available Canadian Forces dental clinic or, where such a clinic is not available, shall report in the order shown to:

(5) Toute personne justiciable du code de discipline militaire en vertu de l'alinéa 60(1)d), e), f), g), h), i) ou j) de la *Loi sur la défense nationale* qui est mise aux arrêts reçoit des soins dentaires restreints.

(M)

35.05 – SOINS DENTAIRES DURANT UN CONGÉ AU CANADA

(1) Un officier ou militaire du rang en congé au Canada qui requiert des soins dentaires et qui y a droit doit se présenter à la clinique dentaire des Forces canadiennes la plus près.

(2) Lorsqu'une clinique dentaire des Forces canadiennes n'est pas accessible, le militaire peut réclamer des soins restreints d'un dentiste civil.

(3) Les comptes des dentistes civils pour soins dentaires accordés en vertu de l'alinéa (2) doivent être adressés en trois exemplaires au dentiste en chef du commandement pour paiement par le ministère.

(M)

35.06 – SOINS DENTAIRES EN PAYS ÉTRANGER

(1) Un officier ou militaire du rang qui a droit aux soins dentaires et requiert certains traitements durant son séjour en pays étranger autre que les États-Unis doit se présenter à toute clinique dentaire accessible des Forces canadiennes ou, dans le cas où une telle clinique n'est pas accessible, à l'un des endroits suivants et dans l'ordre indiqué :

a) toute unité accessible d'une autre force de Sa Majesté;

b) la plus proche autorité diplomatique ou consulaire représentant le Canada ou le Royaume-Uni;

c) la plus proche unité d'une force armée étrangère;

d) un dentiste civil.

(2) Un officier ou militaire du rang qui agit conformément au sous-alinéa (1)c) ou d) doit en aviser immédiatement la plus proche autorité diplomatique ou consulaire représentant le Canada ou le Royaume-Uni.

(3) Un officier ou militaire du rang qui a besoin de soins dentaires durant son séjour aux États-Unis doit se présenter à toute clinique dentaire accessible des Forces canadiennes ou, dans le cas où une telle clinique n'est pas accessible, à l'un des endroits suivants et dans l'ordre indiqué :

(a) a dental service of any of the armed forces of the United States; or

(b) a civilian dental practitioner.

(4) An officer or non-commissioned member who reports under subparagraph (3)(b) shall:

(a) ensure that the Canadian Defence Liaison Staff, Washington, D.C., is informed immediately; and

(b) request the civilian dental practitioner or hospital authority to forward the accounts for treatment to the Canadian Defence Liaison Staff, Washington, D.C.

(5) An officer or non-commissioned member who reports to a civilian practitioner under paragraph (1) or (3) shall obtain prior approval from National Defence Headquarters when other than restricted dental treatment is required.

(M)

(35.07 TO 35.09 INCLUSIVE: NOT ALLOCATED)

Section 3 – Dental Care of Dependants

35.10 – AVAILABILITY OF FACILITIES

Where considering the provision of dental care under this section, a dental officer shall ensure that the care will not interfere with the proper dental care of service personnel under the dental officer's charge.

(G)

35.11 – DENTAL TREATMENT OF DEPENDANTS – ISOLATED UNITS

(1) Subject to paragraph (2) and to any limitations prescribed by the Minister, a dependant who accompanies a member of the Regular Force or the Reserve Force on Class "C" Reserve Service serving at an isolated unit may be provided with comprehensive dental treatment to the extent available in the military dental facilities in the locality where the dependant is residing.

(2) Dental treatment provided to a dependant in accordance with paragraph (1) shall be charged for in accordance with the scale of fees authorized by the Governor in Council.

a) à tout service dentaire des forces armées des États-Unis;

b) à un dentiste civil.

(4) Un officier ou militaire du rang qui agit conformément au sous-alinéa (3)b) doit à la fois :

a) en informer immédiatement l'état-major de liaison des Forces canadiennes à Washington, D.C.;

b) demander au dentiste civil ou aux autorités de l'hôpital d'adresser leurs comptes à l'état-major de liaison des Forces Canadiennes à Washington, D.C.

(5) Un officier ou militaire du rang qui se présente à un dentiste civil en vertu de l'alinéa (1) ou (3) doit obtenir l'approbation préalable du Quartier général de la Défense nationale s'il s'agit d'un traitement autre que les soins dentaires restreints.

(M)

(35.07 À 35.09 INCLUS : NON ATTRIBUÉS)

Section 3 – Soins dentaires – personnes à charge

35.10 – DISPONIBILITÉ DES INSTALLATIONS

Lorsque le dentiste militaire envisage de donner des soins dentaires prévus à la présente section, il doit veiller à ce que cela ne réduise en rien la qualité des soins qu'il doit assurer aux militaires confiés à ses soins.

(G)

35.11 – SOINS DENTAIRE DES PERSONNES À CHARGE – UNITÉS ISOLÉES

(1) Sous réserve de l'alinéa (2) et de toute restriction prescrite par le ministre, les établissements dentaires des Forces canadiennes peuvent fournir des soins dentaires complets à une personne à charge qui accompagne un militaire de la force régulière ou de la force de réserve en service de réserve de classe «C» dans une unité isolée dans la mesure des moyens disponibles dans la localité où demeure cette personne.

(2) Les frais exigés pour les soins prodigués à une personne à charge conformément à l'alinéa (1) sont ceux prescrits dans le tarif des honoraires autorisé par le gouverneur en conseil.

(3) When the required dental treatment is not reasonably available in the locality of the isolated unit where the dependant is residing, the officer commanding the command or formation concerned may authorize the benefits established in CBI 209.992 (*Transportation of Dependants – Medical Care and Dental Treatment*) for the journey to and from the nearest appropriate dental facility. (1 September 2001)

(G) (P. C. 2001-1508 of 28 August 2001 effective 1 September 2001)

Section 4 – Dental Care of Civilians

35.12 – PROVISION OF DENTAL SERVICES TO CIVILIANS

(1) Where considering the provision of dental care under this section, a dental officer shall ensure that the care will not interfere with the proper dental care of service personnel under the dental officer's charge.

(2) Subject to paragraph (1), dental treatment may be extended to civilians by the dental services of the Canadian Forces:

(a) at the discretion of the senior dental officer present, in an emergency, to alleviate pain and suffering;

(b) at an isolated unit, where no civilian dental facilities exist; or

(c) under such other circumstances as may be prescribed by the Minister.

(3) Dental treatment provided to a civilian in accordance with paragraph (2) shall be charged for in accordance with the scale of fees authorized by the Governor in Council.

(G)

(35.13 TO 35.99 INCLUSIVE: NOT ALLOCATED)

(3) Lorsque les soins dentaires appropriés ne peuvent être obtenus dans la localité de l'unité isolée où demeure la personne à charge, l'officier commandant le commandement ou la formation peut autoriser le versement des indemnités conformément à la DRAS 209.992 (*Transport des personnes à charge – soins médicaux et dentaires*) pour le voyage vers et depuis l'établissement dentaire approprié le plus près. (1^{er} septembre 2001)

(G) (C. P. 2001-1508 du 28 août 2001 en vigueur le 1^{er} septembre)

Section 4 – Soins dentaires – civils

35.12 – SOINS DENTAIRE – CIVILS

(1) Le dentiste militaire veillera à ce que les soins dentaires prodigués aux termes de la présente section ne privent en rien les militaires dont il a la charge des soins dentaires appropriés.

(2) Sous réserve de l'alinéa (1), les établissements dentaires des Forces canadiennes peuvent fournir des soins dentaires aux civils dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) à la discrétion du dentiste militaire supérieur présent, en cas d'urgence, dans le but de soulager la douleur;

b) à une unité isolée où il n'existe aucun service dentaire civil;

c) à toute autre condition que peut prescrire le ministre.

(3) Les frais exigés pour les soins dentaires prodigués à un civil conformément à l'alinéa (2) sont ceux prescrits dans le tarif des honoraires autorisé par le gouverneur en conseil.

(G)

(35.13 À 35.99 INCLUS : NON ATTRIBUÉS)

CHAPTER 36

CHAPITRE 36

MATERIEL AND PROVISION OF SERVICES

(Refer carefully to article 1.02 (Definitions) when reading every regulation in this chapter.)

Section 1 – General**36.01 – MATERIEL**

(1) Subject to any direction by the Minister, the materiel supplied to or used by the Canadian Forces shall be of the type, pattern and design and issued on the scales and in the manner prescribed by the Chief of the Defence Staff.

(2) Notwithstanding paragraph (1) but subject to any limitations prescribed by the Chief of the Defence Staff,

- (a) an officer commanding a command;
- (b) the commanding officer of a unit designated by the Chief of the Defence Staff; or
- (c) subject to any direction given or limitation made by the appropriate officer commanding a command, the commander of a base or the commanding officer of a station;

may approve an entitlement to materiel that is directly related to the function of his command, unit, base or station and that does not result in the incorporation of new entitlements within permanent Scales or Issue or Equipment Tables.

(M)

36.02 – DISPOSAL OF MATERIEL

No member shall, except in accordance with QR&O or orders issued by the Chief of the Defence Staff:

- (a) barter, sell or otherwise dispose of materiel; or
- (b) be allowed to purchase materiel.

(M)

MATÉRIEL ET FOURNITURE DE SERVICES

(Avoir soin de se reporter à l'article 1.02 (Définitions) à propos de chaque règlement contenu dans le présent chapitre.)

Section 1 – Généralités**36.01 – MATÉRIEL**

(1) Sous réserve de toute directive émise par le ministre, le matériel fourni aux Forces canadiennes ou utilisé par elles doit être du genre, du type ou du modèle et être distribué en quantités et de la façon que prescrit le chef d'état-major de la défense.

(2) Malgré l'alinéa (1) mais sous réserve des restrictions imposées par le chef d'état-major de la défense, les personnes suivantes peuvent approuver une attribution de matériel relié directement au rôle de leur commandement, base, unité ou station :

- a) un officier commandant un commandement;
- b) le commandant d'une unité désignée par le chef d'état-major de la défense;
- c) sous réserve de toute directive émise ou restriction imposée par l'officier commandant le commandement approprié, le commandant d'une base ou station.

Toutefois, l'attribution ne doit pas avoir pour but d'élargir le champ d'autorisation des barèmes de distribution ou des tableaux d'équipement permanents.

(M)

36.02 – ALIÉNATION DU MATÉRIEL

Sauf en conformité des dispositions des ORFC ou des ordres publiés par le chef d'état-major de la défense, aucun militaire :

- a) ne doit échanger, vendre ni autrement aliéner le matériel;
- b) n'est autorisé à acheter du matériel.

(M)

36.025 – MAINTENANCE OF MATERIEL

Subject to any direction by the Minister, materiel shall be maintained in the manner prescribed by the Chief of the Defence Staff.

(M)

36.03 – ACCOUNTING FOR MATERIEL

Subject to any direction by the Minister, all materiel shall be accounted for in the manner prescribed by the Chief of the Defence Staff.

(M)

36.04 – TITLE TO CLOTHING

A member may acquire title to items of clothing on such terms and conditions as the Minister may prescribe.

(G)

36.05 – USE OF MATERIEL FOR PRIVATE PURPOSES

Except with the permission of the Minister, no materiel may be issued to or used by a member for purposes unrelated to the performance of military duty, recreational activities or his status as a member of the Canadian Forces.

(M) (6 December 1995)

36.06 – AUTHORITY REQUIRED TO BIND THE CROWN BY CONTRACT

No officer or non-commissioned member shall execute or otherwise enter into any contract or agreement, written or oral, that binds or purports to bind the Crown in right of Canada, the Department or the Canadian Forces or any element thereof or that has the effect of committing or purporting to commit funds from the appropriations for the Department or create an obligation, express or implied, thereon unless authorized to do so by:

- (a) an act of Parliament;
- (b) an order of the Governor in Council or Treasury Board;
- (c) the express authority of a minister, given either directly or through the deputy minister, to act on his behalf; or

36.025 – ENTRETIEN DU MATÉRIEL

Sous réserve de toute directive émise par le ministre, le matériel doit être entretenu de la manière prescrite par le chef d'état-major de la défense.

(M)

36.03 – COMPTABILITÉ DU MATÉRIEL

Sous réserve de toute directive émise par le ministre, tout le matériel doit être comptabilisé de la manière prescrite par le chef d'état-major de la défense.

(M)

36.04 – DROIT DE PROPRIÉTÉ SUR LES ARTICLES DE VÊTEMENT

Un militaire peut acquérir les droits de propriété sur les articles de vêtement aux conditions prescrites par le ministre.

(G)

36.05 – USAGE DE MATÉRIEL À DES FINS PERSONNELLES

Sauf sur l'autorisation du ministre, un militaire ne peut recevoir ni utiliser du matériel militaire à des fins n'ayant aucun rapport avec l'accomplissement du service militaire, les loisirs ou son statut de militaire des Forces canadiennes.

(M)

36.06 – AUTORISATION REQUISE AVANT DE LIER L'ÉTAT PAR CONTRAT

Aucun officier ou militaire du rang ne doit exécuter ou négocier un accord ou un contrat, oral ou écrit, qui lie ou prétend lier la Couronne du chef du Canada, le ministère ou les Forces canadiennes ou tout élément de ces dernières, ou qui a pour effet d'engager ou de tendre à engager des fonds provenant de crédits affectés au ministère, ou de créer une obligation expresse ou implicite, à moins d'être autorisé à le faire en vertu :

- a) d'une loi du Parlement;
- b) d'un décret du gouverneur en conseil ou du Conseil du Trésor;
- c) de la permission expresse d'un ministre, accordée personnellement ou par son sous-ministre, d'agir en son nom;

(d) by these regulations or orders issued by the Chief of the Defence Staff.

(M)

(36.07 TO 36.09 INCLUSIVE: NOT ALLOCATED)

Section 2 – Loss of or Damage to Materiel

36.10 – REPORTING A LOSS OR DAMAGE

Any officer or non-commissioned member who discovers the loss of or damage to materiel shall immediately report the circumstances to the commanding officer.

(C)

36.11 – ACTION BY THE COMMANDING OFFICER TO WHOM LOSS OR DAMAGE IS REPORTED

(1) The commanding officer to whom loss of or damage to materiel is reported shall:

(a) take action as prescribed in article 21.71 (*Loss of or Damage to Public Property Other Than Public Funds*) or 21.73 (*Investigation into Loss, Overage or Damage Due to a Criminal Offence*);

(b) where weapons, ammunition or other explosives are lost, report the circumstances immediately to the officer commanding the command or formation concerned and the police or other appropriate civil authorities; and

(c) where loss or theft is discovered of a controlled substance as defined in the *Controlled Drugs and Substances Act (Statutes of Canada, 1996, Chapter 19)*, report the circumstances within ten days of discovery to the officer commanding the command or formation concerned and the Director General Health Services. (1 September 1999)

(2) The authorities to whom a report of the loss of materiel has been made under paragraph (1) shall be notified of any subsequent recovery of the lost materiel.

(C) (1 September 1999)

d) des présents règlements ou d'ordres émis par le chef d'état-major de la défense.

(M)

(36.07 À 36.09 INCLUS : NON ATTRIBUÉS)

Section 2 – Perte de matériel ou dommages au matériel

36.10 – NÉCESSITÉ DE SIGNALER TOUTE PERTE OU TOUT DOMMAGE

Tout officier ou militaire du rang qui découvre une perte de matériel ou des dommages à du matériel doit le signaler immédiatement au commandant.

(C)

36.11 – INTERVENTION DU COMMANDANT QUI EST INFORMÉ DE LA PERTE OU DU DOMMAGE

(1) Le commandant qui est informé de la perte de matériel ou de dommages à du matériel doit :

a) prendre les mesures prévues à l'article 21.71 (*Perte de biens publics autres que des fonds publics ou dommages à ces biens*) ou 21.73 (*Enquête sur la perte et excédents de biens ou sur des dommages à des biens résultant d'une infraction criminelle*);

b) dans le cas de pertes d'armes, de munitions ou d'autres explosifs, faire immédiatement rapport de toutes les circonstances à l'officier commandant le commandement ou la formation intéressé ainsi qu'à la police ou aux autres autorités civiles compétentes;

c) dès que l'on constate la perte ou le vol d'une substance désignée tel que le définit la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances (Lois du Canada (1996), chapitre 19)*, faire rapport des circonstances à l'officier commandant le commandement ou la formation intéressé et au Directeur général - Services de santé dans les dix jours qui suivent cette constatation. (1^{er} septembre 1999)

(2) Les autorités informées de la perte de matériel en vertu de l'alinéa (1) doivent être informées du recouvrement subséquent de ce matériel.

(C) (1^{er} septembre 1999)

36.12 – DETERIORATION OF MATERIEL

(1) Where abnormal deterioration of materiel is discovered or suspected, the commanding officer shall immediately arrange for inspection of the deteriorated materiel by a qualified officer.

(2) Where the abnormal deterioration is confirmed by inspection, the commanding officer shall:

(a) take action as prescribed in article 21.71 (*Loss of or Damage to Public Property Other Than Public Funds*); and

(b) report immediately to the officer commanding the command or formation concerned if ammunition or explosives are affected.

(C)

36.13 – DEFICIENCIES IDENTIFIED DURING INVENTORY CHECKS OR STOCKTAKING

Deficiencies of materiel identified during inventory checks or stocktaking shall be the subject of adjustments made in the manner prescribed by the Chief of the Defence Staff in the appropriate materiel records.

(M)

36.14 – REFUND ON RECOVERY OF LOST OR DAMAGED MATERIEL

The Chief of the Defence Staff may authorize a refund of any amount previously recovered from a member for materiel lost or damaged where the materiel is subsequently:

(a) located; or

(b) completely repaired at the expense of the member concerned.

(M)

(36.15 TO 36.19 INCLUSIVE: NOT ALLOCATED)

36.12 – DÉTÉRIORATION DU MATÉRIEL

(1) Lorsqu'on découvre ou soupçonne une détérioration anormale du matériel, le commandant doit prendre immédiatement des dispositions afin que le matériel soit inspecté par un officier compétent.

(2) Si la détérioration anormale du matériel est confirmée par l'inspection, le commandant doit :

a) prendre les mesures prévues à l'article 21.71 (*Perte de biens publics autres que des fonds publics ou dommages à ces biens*);

b) si des munitions ou des explosifs sont ainsi atteints, en faire part immédiatement à l'officier commandant le commandement ou la formation intéressé.

(C)

36.13 – CONSTATATION DE MANQUANTS LORS DE VÉRIFICATIONS PÉRIODIQUES OU DE LA LEVÉE D'INVENTAIRE

La constatation de manques de matériel découverts lors de vérifications périodiques ou de la levée d'inventaire font l'objet de mises au point dans les registres de matériel appropriés de la manière que prescrit le chef d'état-major de la défense.

(M)

36.14 – REMBOURSEMENT EN CAS DE RECOUVREMENT DE MATÉRIEL PERDU OU ENDOMMAGÉ

Le chef d'état-major de la défense peut autoriser le remboursement de tout montant recouvré d'un militaire pour du matériel perdu ou endommagé lorsque le matériel est par la suite :

a) soit retrouvé;

b) soit entièrement réparé aux frais du militaire intéressé.

(M)

(36.15 À 36.19 INCLUS : NON ATTRIBUÉS)

Section 3 – Write-offs

36.20 – POWERS OF WRITE-OFF – MATERIEL

(1) In this article,

“catalogue value” means the value at which the lost materiel is registered in the departmental supply system at the time the loss is discovered; (*valeur de catalogue*)

“inventory” means the total serviceable or repairable materiel in stock, in use, or for which ownership has passed to the Department, including materiel on loan to contractors, or any other materiel assets of the Department; (*inventaire*)

“loss” means that the Department has been deprived of the use of, or ceases to have custody of materiel because of mysterious disappearance, destruction, accidental or deliberate damage beyond economical repair, fire, theft, neglect, shelf-life expiration or unforeseen deterioration; and (*perte*)

“write-off” means the approval of a deletion that has been made from inventory that has been lost and for which the full catalogue value has not been recovered. (*radiation*)

(2) Subject to Chapter 21 (*Summary Investigations and Boards of Inquiry*) and to any limitations prescribed by the Chief of the Defence Staff, the power of write-off that may be exercised by the appropriate write-off authority prescribed in the Table to this article shall be as determined by the cause of the loss, the category of materiel account in which the lost materiel is recorded and the full aggregate catalogue value of the materiel to be written off, regardless of any partial financial recovery.

(3) For the purposes of this article, the cause of loss may be:

(a) due to a cause that cannot be determined or to a cause other than fraud, theft, arson or gross negligence that

(i) is determined by stocktaking,

(ii) is determined by verification, including those for materiel on temporary or personal loan,

(iii) arises out of a single instance or occurrence,

(iv) represents a trivial discrepancy in a single shipment of materiel received from ships, depots, bases other than own supporting base, stations,

Section 3 – Radiations

36.20 – DROIT DE RADIER – MATÉRIEL

(1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«inventaire» S'entend de l'ensemble du matériel utilisable ou réparable qui se trouve en stock, qui est présentement en usage ou dont le ministère est devenu propriétaire, y compris le matériel prêté aux entrepreneurs ou tous biens matériels appartenant au ministère. (*inventory*)

«perte» Le matériel que le ministère ne peut plus utiliser ou qu'il n'a plus en sa possession en raison de la disparition inexplicable ou de la destruction de celui-ci, de dommages accidentels ou volontaires causés au matériel qui ne peut être réparé à bon compte ou encore en raison d'un incendie, d'un vol, d'une négligence, de l'expiration de la durée de vie utile ou d'une détérioration imprévue. (*loss*)

«radiation» L'approbation de la suppression de tout matériel qui a été perdu et pour lequel la valeur intégrale au catalogue n'a pas été recouvrée. (*write-off*)

«valeur de catalogue» La valeur attribuée au matériel perdu figurant dans le système d'approvisionnement du ministère au moment où la perte est découverte. (*catalogue value*)

(2) Sous réserve du chapitre 21 (*Enquêtes sommaires et commissions d'enquête*) et de toute restriction imposée par le chef d'état-major de la défense, le droit de radier que peuvent exercer les autorités de radiation compétentes qui sont mentionnées dans le tableau ajouté au présent article est déterminé en fonction de la cause de la perte de matériel, de la catégorie de compte de matériel dans lequel se trouve inscrit le matériel perdu et de la valeur intégrale globale au catalogue du matériel qui doit être radié, indépendamment de tout recouvrement partiel ayant été effectué.

(3) Aux fins du présent article, les causes possibles de perte de matériel peuvent être les suivantes :

a) une cause qui ne peut être déterminée ou une cause qui n'est ni fraude, ni vol, ni incendie criminel, ni négligence grave et qui, selon le cas :

(i) est déterminée au moyen d'un inventaire,

(ii) est déterminée par une vérification du matériel, y compris celui qui fait l'objet d'un prêt temporaire ou personnel,

(iii) touche un seul cas ou incident,

(iv) représente une irrégularité négligeable dans un même envoi de matériel provenant d'un navire, d'un dépôt, d'une base qui n'est pas la base de soutien, d'une sta-

units or contractors, when the responsibility is clearly not that of the carrier, or

(v) is determined by a stock check of petroleum fuels in bulk storage; or

(b) due to fraud, theft, arson or gross negligence,

(i) caused by a person who cannot be identified, or by an identified person who is not an officer or non-commissioned member or an identified civilian who is not employed by the Department, or

(ii) caused by an officer or non-commissioned member or a civilian employed by the Department.

(4) Units and other elements controlled by National Defence Headquarters may only approve, or submit to higher authority for approval, write-offs relating to materiel held in supply accounts. Write-off approval as prescribed in the table to this article for materiel held in other accounts by each such unit or other element is the responsibility of the appropriate support base and the command to which that unit or other element has been allocated.

(5) Action to obtain approval from a write-off authority does not preclude the adjustment of the appropriate materiel records. All deficient items of materiel shall be deleted from the inventory and all surplus items of materiel shall be added to the inventory immediately when the discrepancies have been confirmed.

(6) Before approving a write-off, the appropriate write-off authority shall ensure that there is sufficient information to determine:

(a) how the loss, destruction or theft occurred;

(b) whether write-off should be approved;

(c) whether write-off is within write-off approval authority conferred in the table to this article; and

(d) whether recovery action should be instituted on behalf of the Crown.

(7) Except where a summary investigation or board of inquiry has been ordered or convened as provided in Chapter 21, the information required for the purposes of paragraph (6) may be obtained from police reports, reports by distribution account holders or other appropriate sources.

(8) Write-off authorities may designate officers to exercise the power of write-off on their behalf, using the signature block of that authority, except that such designated officers shall not exercise write-off authority

tion, d'une unité ou d'un entrepreneur, lorsqu'il est évident que le transporteur n'est pas responsable de la perte,

(v) est déterminée par un contrôle de tout le carburant à base de pétrole entreposé en grande quantité;

b) une fraude, un vol, un incendie criminel ou une négligence grave qui, selon le cas, est causé :

(i) par une personne qui ne peut être identifiée ou par une personne identifiée qui n'est pas un officier ou militaire du rang ni un employé civil identifié du ministère,

(ii) par un officier ou militaire du rang ou un employé civil du ministère.

(4) Les unités et autres éléments contrôlés par le Quartier général de la Défense nationale peuvent approuver ou demander à une autorité supérieure d'approuver seulement les radiations relatives au matériel inscrit aux comptes d'approvisionnement. L'approbation des radiations telle qu'elle est décrite au tableau ajouté au présent article, à l'égard du matériel inscrit aux autres comptes par ces unités et autres éléments, est confiée à la base de soutien appropriée et au commandement de qui relève cette unité ou cet autre élément.

(5) Les mesures prises pour obtenir l'approbation d'une autorité de radiation n'excluent pas la modification des dossiers concernant le matériel. Tous les articles en déficit doivent être radiés de la liste d'inventaire et tous les articles excédentaires doivent y être ajoutés dès que les irrégularités ont été confirmées.

(6) Avant d'approuver une radiation, l'autorité de radiation compétente doit s'assurer qu'elle détient les renseignements nécessaires pour déterminer :

a) comment la perte, la destruction ou le vol est survenu;

b) si la radiation doit être approuvée;

c) si elle a le pouvoir d'approuver la radiation conformément au tableau ajouté au présent article;

d) si des mesures de recouvrement doivent être prises au nom de l'État.

(7) Sauf lorsque la tenue d'une enquête sommaire a été ordonnée ou une commission d'enquête convoquée selon les dispositions du chapitre 21, on peut obtenir les renseignements nécessaires aux fins de l'alinéa (6) en consultant les rapports de la police, les rapports établis par les détenteurs de compte de distribution ou en s'enquérant de toute autre source appropriée.

(8) Une autorité de radiation peut désigner des officiers pour exercer le droit de radier en son nom, en utilisant l'attache de signature de cette autorité. Les officiers désignés ne peuvent toutefois pas exercer le droit de radier en ce qui concerne les pertes de matériel inscrit dans les comptes dont

for losses of materiel held in accounts for which they or their subordinates are responsible.

(M)

l'administration relève de leur compétence ou de celle de leurs subalternes.

(M)

TABLE TO ARTICLE 36.20

WRITE-OFF AUTHORITIES	CAUSE OF LOSS	CATEGORY OF MATERIEL ACCOUNT					
		Distribution Accounts (including medical equipment DA) Static Unit Accounts Imprest Accounts Repair Shop Accounts (Base Level)	Self Sufficiency Stock Accounts	Mobile Unit Accounts (Note(A)) Mobile Sub-Unit Accounts	Mobile Support Unit Accounts	Supply Accounts (including all depots) Repairable Materiel Accounts and Contractor Repair Parts Accounts (in DND custody) Materiel Service Accounts Repair Shop Accounts (depot, technical services organizations)	Repairable Materiel Accounts and Contractor Repair Parts Accounts (in civilian contractor custody)
SERIAL 1 The commanding officer or the public servant in charge of a unit or element of the Canadian Forces, including a ship.	3(a)(i)	N/A	Actual Value	N/A	Actual Value	N/A	NIL
	3(a)(ii)	NIL	N/A	\$ 2000	N/A	N/A	N/A
	3(a)(iii)	NIL	\$ 2000	\$ 2000	\$ 2000	N/A	NIL
	3(a)(iv)	NIL	\$ 200	\$ 200	\$ 200	N/A	NIL
	Note(B)	NIL	NOTE(C)	N/A	NOTE(C)	N/A	NIL
	3(a)(v)	NIL	\$ 2000	\$ 2000	\$ 2000	N/A	NIL
SERIAL 2 The commanding officer or the public servant in charge of a supply depot, an ammunition depot, a medical equipment depot, a ship repair unit, or a technical services agency.	3(b)(i)	NIL	NIL	NIL	NIL	N/A	NIL
	3(a)(i)	N/A	Actual Value	N/A	Actual Value	Actual Value	Actual Value
	3(a)(ii)	NIL	N/A	N/A	N/A	N/A	N/A
	3(a)(iii)	NIL	\$ 2000	N/A	N/A	\$ 5000	\$ 5000
	3(a)(iv)	NIL	\$ 200	N/A	N/A	\$ 200	\$ 200
	Note(B)	NIL	NOTE(C)	N/A	N/A	NOTE(C)	NOTE(C)
SERIAL 3 The officer in command of a formation, base, station or Chief of Defence Research Establishment.	3(b)(i)	NIL	\$ 2000	N/A	N/A	\$ 5000	\$ 5000
	3(b)(ii)	NIL	NIL	N/A	N/A	NIL	NIL
	3(a)(i)	N/A	Actual Value	N/A	Actual Value	Actual Value	N/A
	3(a)(ii)	\$ 5000	N/A	\$ 5000	N/A	N/A	N/A
	3(a)(iii)	\$ 5000	\$ 5000	\$ 5000	\$ 5000	\$ 5000	N/A
	3(a)(iv)	\$ 200	\$ 200	\$ 200	\$ 200	\$ 200	N/A
	Note(B)	NIL	NOTE(C) + \$ 5000	NIL	NOTE(C) + \$ 5000	NOTE(C) + \$ 5000	N/A
	3(b)(v)	\$ 5000	\$ 5000	\$ 5000	\$ 5000	\$ 5000	N/A
	3(b)(vi)	NIL	NIL	NIL	NIL	NIL	N/A
	3(b)(ii)	NIL	NIL	NIL	NIL	NIL	N/A

TABLE TO ARTICLE 36.20 (CONT'D)

WRITE-OFF AUTHORITIES	CAUSE OF LOSS	CATEGORY OF MATERIEL ACCOUNT				
		Distribution Accounts (including medical equipment DA) Static Unit Accounts Camp Accounts Repair Shop Accounts (Base Level)	Self Sufficiency Stock Accounts	Mobile Unit Accounts (Note A)) Mobile Sub-Unit Accounts	Mobile Support Unit Accounts	Supply Accounts (including all depots) Repairable Materiel Accounts and Contractor Repair Parts Accounts (in DND custody) Material Service Accounts Repair Shop Accounts (depot, technical services organizations)
SERIAL 4 An officer commanding a command, and for units controlled by NDHQ, the appropriate NDHQ Group Principal.	QR&O Article 36.20					
	3(a)(i)	N/A	Actual Value	N/A	Actual Value	Actual Value
	3(a)(ii)	\$ 25000	N/A	\$ 25000	N/A	N/A
	3(a)(iii)	\$ 25000	\$ 25000	\$ 25000	\$ 25000	\$ 25000
	3(a)(iv)	\$ 200	\$ 200	\$ 200	\$ 200	\$ 200
	3(b)(i)	N/A	NOTE(C) + \$ 25000	N/A	NOTE(C) + \$ 25000	NOTE(C) + \$ 25000
SERIAL 5 DEPUTY MINISTER	3(b)(ii)	NIL	NIL	NIL	NIL	NIL
	3(a)(i)					
	3(a)(ii)					
	3(a)(iii)					
	3(a)(iv)					
	3(b)(i)					
WRITE-OFF IN EXCESS OF AUTHORITIES GRANTED IN SERIALS 1 TO 4 INCLUSIVE						
(M)	3(b)(ii)					

TABLEAU AJOUTÉ À L'ARTICLE 36.20

AUTORITÉS DE RADIATION	CAUSE DE LA PERTE DE MATÉRIEL	CATÉGORIE DE COMPTE DE MATÉRIEL					
		Comptes de distribution (y compris les comptes de distribution de matériel médical) Comptes d'unités fixes Comptes d'avance fixe Comptes de camp Comptes d'atelier de réparation (au niveau de la base))	Comptes d'autosuffisance	Comptes d'unités mobiles Note (A) Comptes de sous-unités mobiles	Comptes d'unités de soutien	Comptes d'approvisionnement (ce qui comprend tous les dépôts) Comptes du matériel en réparation et comptes des pièces de rechange de l'entrepreneur (matériel que le MDN a en sa possession) Comptes de services relatifs au matériel Comptes d'atelier de réparation (Dépôts, organismes de services techniques)	Comptes du matériel en réparation et comptes des pièces de rechange de l'entrepreneur (matériel qu'un entrepreneur civil a en sa possession)
POINT 1 Le commandant ou le fonctionnaire qui est chargé de la direction d'une unité ou d'un élément des Forces canadiennes, ce qui comprend les navires.	ORFC Article 36.20						
	3(a)(i)	S/O	Valeur réelle	S/O	Valeur réelle	S/O	NIL
	3(a)(ii)	NIL	S/O	2000 \$	S/O	S/O	S/O
	3(a)(iii)	NIL	2000 \$	2000 \$	2000 \$	S/O	NIL
	3(a)(iv)	NIL	200 \$	200 \$	200 \$	S/O	NIL
	Note(B)	NIL	NOTE(C)	S/O	NOTE(C)	S/O	NIL
POINT 2 Le commandant ou le fonctionnaire qui est chargé de la direction d'un dépôt d'approvisionnement, d'un dépôt de munitions, d'un dépôt de matériel médical, d'une unité de radoub ou d'une agence de services techniques.	3(a)(i)	S/O	Valeur réelle	S/O	S/O	Valeur réelle	Valeur réelle
	3(a)(ii)	NIL	S/O	S/O	S/O	S/O	S/O
	3(a)(iii)	NIL	2000 \$	2000 \$	S/O	5000 \$	5000 \$
	3(a)(iv)	NIL	200 \$	200 \$	S/O	200 \$	200 \$
	Note(B)	NIL	NOTE(C)	S/O	S/O	NOTE(C)	NOTE(C)
	3(b)(i)	NIL	2000 \$	S/O	S/O	5000 \$	5000 \$
POINT 3 L'officier qui assure le commandement d'une formation, d'une base ou d'une station, ou le chef d'un centre de recherches pour la défense.	3(b)(ii)	NIL	NIL	S/O	S/O	NIL	NIL
	3(a)(i)	S/O	Valeur réelle	S/O	Valeur réelle	Valeur réelle	S/O
	3(a)(ii)	5000 \$	S/O	5000 \$	S/O	S/O	S/O
	3(a)(iii)	5000 \$	5000 \$	5000 \$	200 \$	200 \$	S/O
	3(a)(iv)	200 \$	200 \$	200 \$	200 \$	200 \$	S/O
	Note(B)	NIL	NOTE(C) + 5000 \$	NIL	NOTE(C) + 5000 \$	NOTE(C) + 5000 \$	S/O
	3(a)(v)	NIL	5000 \$	5000 \$	5000 \$	5000 \$	S/O
	3(b)(i)	NIL	NIL	NIL	NIL	NIL	S/O
	3(b)(ii)	NIL	NIL	NIL	NIL	NIL	S/O
	3(b)(iii)	NIL	NIL	NIL	NIL	NIL	S/O

TABLEAU AJOUTÉ À L'ARTICLE 36.20 (SUITE)

CATÉGORIE DE COMPTE DE MATÉRIEL						
CAUSE DE LA PERTE DE MATÉRIEL	Comptes de distribution (y compris les comptes de distribution de matériel médical) Comptes d'unités fixes Comptes d'avance fixe Comptes de camp Comptes d'atelier de réparation (au niveau de la base))	Comptes d'autosuffisance	Note(A)) Comptes de sous-unités mobiles	Comptes d'unités de soutien	Comptes d'approvisionnement (ce qui comprend tous les dépôts) Comptes du matériel en réparation et comptes des pièces de rechange de l'entrepreneur (matériel que le MDN a en sa possession) Comptes de services relatifs au matériel Comptes d'atelier de réparation (Dépôts, organismes de services techniques)	Comptes du matériel en réparation et comptes des pièces de rechange de l'entrepreneur (matériel qu'un entrepreneur civil a en sa possession)
POINT 4	ORFC Article 36.20	S/O 25000 \$ 25000 \$ 200 \$ S/O 25000 \$ NIL	S/O 25000 \$ 25000 \$ 200 \$ S/O 25000 \$ NIL	Valeur réelle S/O 25000 \$ 200 \$ NOTE(C) + 25000 \$ 25000 \$ NIL	Valeur réelle S/O 25000 \$ 200 \$ NOTE(C) + 25000 \$ 25000 \$ NIL	Valeur réelle S/O 25000 \$ 200 \$ NOTE(C) + 25000 \$ 25000 \$ NIL
Un officier chargé d'un commandement, et pour les unités contrôlées par le QGDN, le chef de groupe approprié	3(a)(i) 3(a)(ii) 3(a)(iii) 3(a)(iv) 3(a)(v) 3(b)(i) 3(b)(ii)					
POINT 5						
SOUS-MINISTRE	3(a)(i) 3(a)(ii) 3(a)(iii) 3(a)(iv) 3(a)(v) 3(b)(i) 3(b)(ii)					
TOUTES LES RADIATIONS QUE LES AUTORITÉS MENTIONNÉES AUX POINTS 1 À 4 INCLUSIVEMENT N'ONT PAS LE POUVOIR D'APPROUVER						

TOUTES LES RADIATIONS QUE LES AUTORITÉS MENTIONNÉES
AUX POINTS 1 À 4 INCLUSIVEMENT N'ONT PAS LE POUVOIR D'APPROUVER

(M)

NOTES

(A) Write-off authority for losses of materiel on Individual Clothing and Equipment Records rests with the commanding officer of the unit whose custody the records are held.

(B) Total deficiencies in one shipment not exceeding \$200.
(21 November 1994)

(C) Not exceeding 1/2 of one percent of the opening inventory and total receipts for the month.

(C) (21 November 1994)

36.21 – REPORTS OF WRITE-OFF – MATERIEL

(1) Losses of materiel approved for write-off in accordance with article 36.20 (*Powers of Write-off – Materiel*) and the table thereto shall be reported quarterly by commanding officers through their appropriate chain of command for coordination and onward transmission to National Defence Headquarters.

(2) Quarterly reports shall contain only those write-offs approved during the quarter. Write-offs requiring higher level approval shall be included in the report for the quarter in which the higher level approval is received.

(C)

36.22 – PREJUDICE OF DISCIPLINARY ACTION

A write-off of materiel authorized under article 36.20 (*Powers of Write-off – Materiel*) shall not prejudice any subsequent disciplinary or recovery action against an officer or non-commissioned member.

(M)

(36.23 TO 36.28 INCLUSIVE: NOT ALLOCATED)

NOTES

(A) Le commandant de l'unité qui détient les rapports portant sur les articles d'habillement et d'équipement individuel peut exercer le droit de radier sur les pertes de matériel inscrites dans ces rapports.

(B) Il est permis d'approuver la radiation des pertes totales dans un même envoi pourvu qu'elles ne dépassent pas 200 \$.
(21 novembre 1994)

(C) Maximum de 1/2 pour cent du total représenté par l'inventaire initial plus les entrées au cours du mois.

(C) (21 novembre 1994)

36.21 – COMPTES RENDUS DE RADIATIONS

(1) La perte de matériel approuvée pour être radiée en vertu de l'article 36.20 (*Droit de radier – matériel*) et du tableau ajouté au présent article doit être signalée trimestriellement par le commandant par la chaîne de commandement nécessaire aux fins de coordination et d'envoi au Quartier général de la Défense nationale.

(2) Les rapports trimestriels doivent seulement comprendre les radiations approuvées pendant le trimestre en question. Les radiations qui nécessitent l'approbation d'une autorité supérieure doivent être inscrites au rapport trimestriel pour le trimestre durant lequel l'approbation de l'autorité supérieure a été reçue.

(C)

36.22 – EFFETS SUR LES MESURES DISCIPLINAIRES

Une radiation de matériel autorisée en vertu de l'article 36.20 (*Droit de radier – matériel*) doit s'effectuer sans préjudice de toute mesure disciplinaire ou de recouvrement contre un officier ou militaire du rang.

(M)

(36.23 À 36.28 INCLUS : NON ATTRIBUÉS)

Section 4 – Explosives

36.29 – ISSUE AND POSSESSION OF AMMUNITION AND EXPLOSIVES

(1) No ammunition or explosives that are public property shall be issued to or in the possession of an officer or non-commissioned member without the authority of his commanding officer.

(2) The member in charge of a guard, picket, escort or other persons who require ammunition or explosives in the performance of a specific duty shall:

(a) be responsible for the issue, use and care of any ammunition or explosives drawn; and

(b) on completion of the duty for which the ammunition or explosive is required, verify any unexpended balance and ensure that the unexpended balance is returned to the explosives store.

(C)

(36.30 TO 36.34 INCLUSIVE: NOT ALLOCATED)

Section 5 – Rations

36.35 – ENTITLEMENT TO RATIONS

(1) Except as prescribed in paragraph (2), the commanding officer of a base, unit or element is entitled to draw a daily ration to the approved scale for:

(a) each officer or non-commissioned member on the strength of the base, unit or element who

(i) is subject to deductions from pay and allowances as prescribed in paragraph (1) of article 208.505 (*Deductions for Provision of Rations*), or

(ii) is not subject to deductions from pay and allowances under paragraph (2) of article 208.505;

(b) each member of the Canadian Forces on temporary duty or attached duty at the base, unit or element for the period of that duty;

(c) each patient in a hospital of the base, unit or element;

(d) each cadet, to whom the *Queens Regulations and Orders for the Canadian Cadet Organizations* apply when attending a summer camp at the base, unit or element or on other occasions prescribed by the Minister;

Section 4 – Explosifs

36.29 – DISTRIBUTION ET POSSESSION DE MUNITIONS ET D'EXPLOSIFS

(1) Sans l'autorisation de son commandant, ni munitions ni explosifs qui sont des biens publics ne doivent se trouver entre les mains d'un officier ou militaire du rang ou lui être distribués.

(2) Le militaire qui commande un garde, un piquet, une escorte ou toute autre personne qui a besoin de munitions ou d'explosifs pour l'exécution d'une tâche donnée est :

a) d'une part, responsable de la distribution, de l'emploi et du soin des munitions ou explosifs obtenus;

b) d'autre part, une fois accomplie la tâche pour laquelle les munitions ou explosifs sont requis, tenu de vérifier toute quantité non utilisée et de voir à ce que celle-ci soit remise au dépôt d'explosifs.

(C)

(36.30 À 36.34 INCLUS : NON ATTRIBUÉS)

Section 5 – Rations

36.35 – DROIT AUX RATIONS

(1) Sous réserve de l'alinéa (2), le commandant d'une base, d'une unité ou d'un élément a le droit de toucher une ration quotidienne à l'échelle approuvée pour :

a) chaque officier ou militaire du rang porté à l'effectif de la base, l'unité ou l'élément qui, selon le cas :

(i) est assujetti aux déductions de solde et indemnités prévues à l'alinéa (1) de l'article 208.505 (*Déductions lorsque les rations sont fournies*);

(ii) n'est pas assujetti aux déductions de solde et indemnités au titre de l'alinéa (2) de l'article 208.505;

b) chaque militaire des Forces canadiennes en service temporaire ou affecté à la base, l'unité ou l'élément pour la durée de ce service;

c) chaque malade d'un hôpital de la base, l'unité ou l'élément;

d) chaque cadet assujetti aux *Ordres et règlements royaux des cadets du Canada* durant un camp d'été à la base, l'unité ou l'élément ou en toute autre occasion que prescrit le ministre;

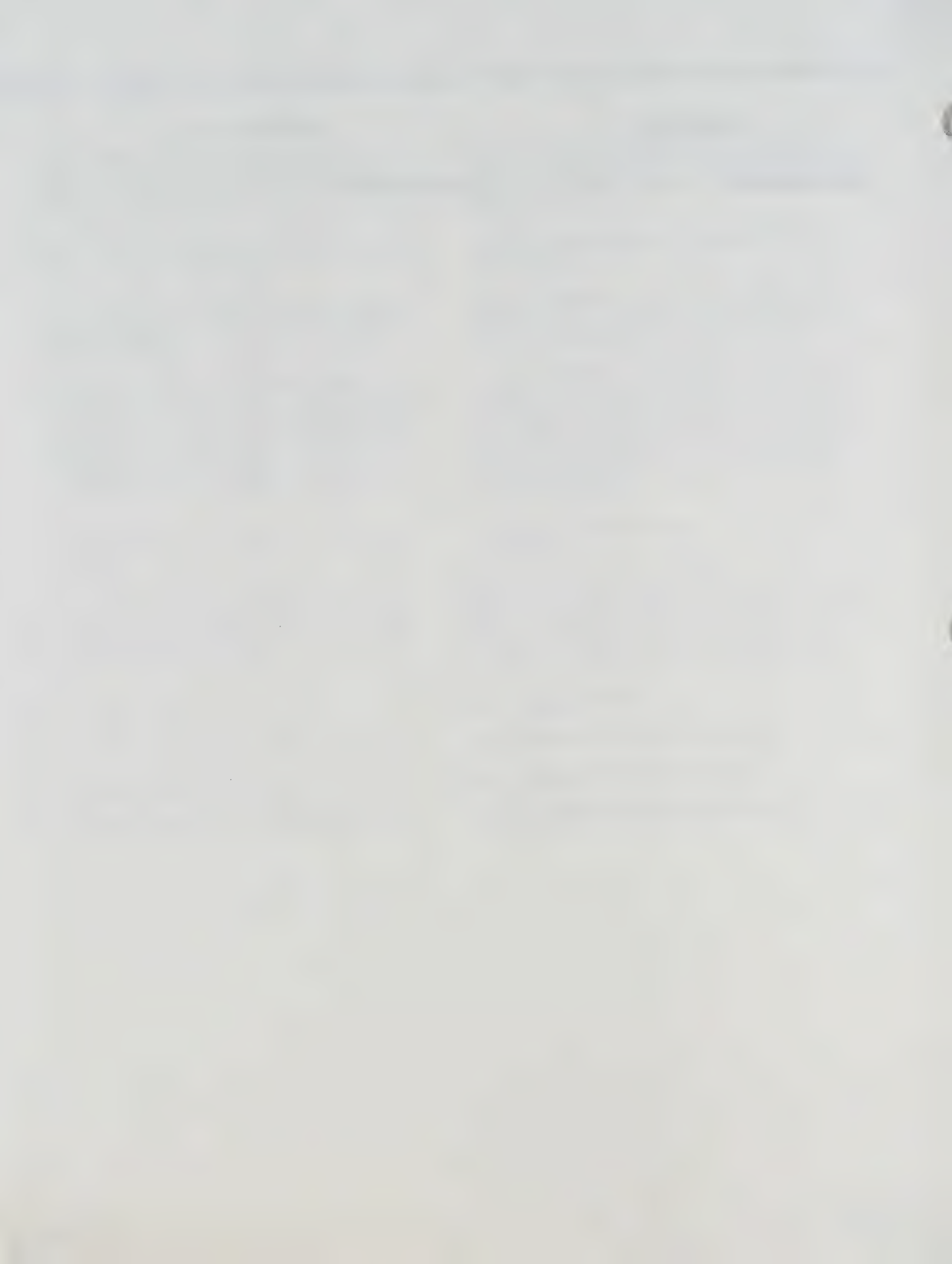
<p>(e) each civilian employee of the Department on the strength of a base, unit or element whose terms of engagement provide entitlement to prepared rations without financial recovery;</p> <p>(f) each person authorized to be provided with prepared rations on financial recovery;</p> <p>(g) each person held in custody in the unit detention room for whom a daily ration is not otherwise drawn; (1 September 1999)</p> <p>(h) each person engaged in operations, required for duty during a continuous state of readiness or taking part in a training, field or operational exercise authorized by the officer commanding the command, during which it is not feasible or desirable to return to mess halls or to other normal places of messing; and</p> <p>(i) any other person designated by the Chief of the Defence Staff.</p> <p>(2) No daily ration shall be drawn under paragraph (1) for any person who is absent from the base, unit or element for a period of 48 hours or more for any reason except detached duty when continuing to draw unit rations.</p> <p>(M) (1 September 1999)</p> <p>(36.36 TO 36.39 INCLUSIVE: NOT ALLOCATED)</p> <p>(36.40: REPEALED 29 AUGUST 1997)</p> <p>(36.41 TO 36.99 INCLUSIVE: NOT ALLOCATED)</p>	<p>e) chaque employé civil du ministère porté à l'effectif d'une base, d'une unité ou d'un élément et dont les conditions d'engagement prévoient le droit à la gratuité des repas;</p> <p>f) chaque personne autorisée à toucher des rations contre remboursement;</p> <p>g) chaque personne mise aux arrêts dans le local disciplinaire de l'unité et pour laquelle on ne touche pas d'autre rations quotidiennes; (1^{er} septembre 1999)</p> <p>h) chaque personne en service durant un état d'alerte continu ou des opérations ou prenant part à un exercice en campagne ou opérationnel autorisé par l'officier commandant le commandement lorsque durant cette période il n'est ni possible ni souhaitable que l'intéressé revienne au mess ou à tout autre lieu où se servent ordinairement les repas;</p> <p>i) toute autre personne désignée par le chef d'état-major de la défense.</p> <p>(2) On ne touchera pas de rations quotidiennes en vertu de l'alinéa (1) à l'égard de toute personne absente de la base, l'unité ou l'élément pour toutes raisons pendant une période d'au moins 48 heures, sauf lorsque cette personne est en service détaché et continue de toucher des rations de l'unité.</p> <p>(M) (1^{er} septembre 1999)</p> <p>(36.36 À 36.39 INCLUS : NON ATTRIBUÉS)</p> <p>(36.40 : ABROGÉ LE 29 AOÛT 1997)</p> <p>(36.41 À 36.99 INCLUS : NON ATTRIBUÉS)</p>
---	---

CHAPTER 37

CHAPITRE 37

(NOT ALLOCATED)

(NON ATTRIBUÉ)



CHAPTER 38

CHAPITRE 38

**LIABILITY FOR PUBLIC AND
NON-PUBLIC PROPERTY**

(Refer carefully to article 1.02 (Definitions) when reading every regulation in this chapter.)

**38.01 – LIABILITY FOR PUBLIC OR
NON-PUBLIC PROPERTY**

(1) An officer or non-commissioned member is liable to reimburse the Crown for any financial loss that is incurred where the member

(a) wilfully or negligently makes any improper purchase at public expense;

(b) wilfully or negligently causes, permits or contributes to damage to or the loss, deficiency, theft, destruction, deterioration or improper expenditure of public property or any property under the control of the Minister;

(c) has a deficiency in any personal equipment that is in his care or custody, unless he can show that such deficiency was not caused by his wilfulness or his negligence;

(d) is the occupant of a married quarter in connection with which damage to or loss of public property or any other property under the control of the Minister occurs during his occupancy, other than loss or damage occasioned by reasonable wear and tear, accidental fire, lightning, tempest, acts of God, the Queen's enemies, riots or insurrections; or

(e) is a member of a group occupying or using a cubicle, room, hut, tent or building as single sleeping quarters or dining or recreational accommodation, in which damage occurs or damage to or loss of barrack stores or any similar property under the control of the Minister occurs, unless he can show that such damage or loss was not caused or contributed to by his wilfulness or his negligence.

(2) Every officer or non-commissioned member who wilfully or negligently causes, permits or contributes to damage to or the loss, deficiency, theft, destruction, deterioration or improper expenditure of any non-public

**RESPONSABILITÉ À L'ÉGARD DE BIENS
PUBLICS ET DE BIENS NON PUBLICS**

(Avoir soin de se reporter à l'article 1.02 (Définitions) à propos de chaque règlement contenu dans le présent chapitre.)

**38.01 – RESPONSABILITÉ À L'ÉGARD DE BIENS
PUBLICS OU DE BIENS NON PUBLICS**

(1) Un officier ou militaire du rang est tenu d'indemniser l'État de toute perte financière subie dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) volontairement ou par négligence, il fait un achat irrégulier aux frais de l'État;

b) volontairement ou par négligence, il cause ou permet le dommage ou la perte, la défalcation, le vol, la destruction, la détérioration ou la dépense irrégulière de biens publics ou de biens sous l'autorité du ministre ou y contribue;

c) il perd une pièce d'équipement personnel qui lui a été confiée ou qui est placée sous sa garde, à moins qu'il ne puisse démontrer que cette perte n'est pas attribuable à un acte volontaire ou à une négligence de sa part;

d) il occupe un logement de militaires mariés et cause dans son logement une perte de biens publics ou de tout autre bien sous l'autorité du ministre ou un dommage à ceux-ci au cours de la période où l'intéressé habite ce logement, à moins qu'il ne s'agisse de perte ou de dommages ayant pour cause la détérioration normale et l'usure, un incendie accidentel, la foudre, la tempête, un cas de force majeure, les ennemis de la Reine, une émeute ou une insurrection;

e) il fait partie d'un groupe qui occupe ou utilise un compartiment, une pièce, une hutte, une tente ou un édifice servant de logement pour célibataires, de salle à manger ou de salle de loisirs et dans lequel survient un dommage à la construction elle-même ou un dommage ou une perte de matériel fourni par les magasins militaires ou de tout bien semblable sous l'autorité du ministre, à moins qu'il ne puisse démontrer que ce dommage ou cette perte n'est ni entièrement ni partiellement attribuable à un acte volontaire ou à une négligence de sa part.

(2) Tout officier ou militaire du rang qui, volontairement ou par négligence, cause ou permet le dommage, la perte, la défalcation, le vol, la destruction, la détérioration ou la dépense irrégulière de biens non publics, ou y contribue, est

property is liable to reimburse the non-public property organization concerned for the financial loss incurred.

(G)

NOTE

The provisions of this chapter are not exhaustive of the circumstances in which deductions may be ordered from pay accounts. Cases not coming within those provisions, such as a deficiency in public funds under the control of a member, may be dealt with under subsection 155(1) of the *Financial Administration Act*, which provides:

“155. (1) Where any person is indebted to

(a) Her Majesty in right of Canada, or

(b) Her Majesty in right of a province on account of taxes payable to any province, and an agreement exists between Canada and the province whereby Canada is authorized to collect the tax on behalf of the province,

the appropriate Minister responsible for the recovery or collection of the amount of the indebtedness may authorize the retention of the amount of the indebtedness by way of deduction from or set-off against any sum of money that may be due or payable by Her Majesty in right of Canada to the person or the estate of that person.”

(C)

(38.02: NOT ALLOCATED)

38.03 – ADMINISTRATIVE DEDUCTIONS

(1) Any circumstances which may give rise to liability of an officer or non-commissioned member to reimburse the Crown or a non-public property organization under article 38.01 (*Liability for Public or Non-public Property*), shall be investigated (*see Chapter 21 – Summary Investigations and Boards of Inquiry*). A statement from the member concerned should be obtained if practical.

(2) Subject to the other provisions of this article, where he is of the opinion that liability under article 38.01 exists and that reimbursement is warranted under the circumstances, an administrative deduction from the pay account of the officer or non-commissioned member concerned in an amount sufficient to make reimbursement in full or in part may be ordered by:

(a) a commanding officer, except when

(i) the amount of the proposed deduction exceeds \$200,

tenu de rembourser l'association chargée de la gestion des biens en question de la perte financière ainsi subie.

(G)

NOTE

Les dispositions de ce chapitre n'énumèrent pas toutes les circonstances au cours desquelles on peut ordonner des déductions de solde; les cas non prévus par ces dispositions, comme par exemple un déficit de fonds publics confiés à un militaire, peuvent être réglés aux termes du paragraphe 155(1) de la *Loi sur la gestion des finances publiques* qui prescrit :

«155. (1) Le ministre compétent responsable du recouvrement d'une créance soit de Sa Majesté du chef du Canada, soit de Sa Majesté du chef d'une province s'il s'agit d'impôts provinciaux visés par une entente entre le Canada et la province en vertu de laquelle le Canada est autorisé à percevoir les impôts pour le compte de la province, peut autoriser, par voie de déduction ou de compensation, la retenue d'un montant égal à la créance sur toute somme due au débiteur ou à ses héritiers par Sa Majesté du chef du Canada.»

(C)

(38.02 : NON ATTRIBUÉ)

38.03 – DÉDUCTIONS ADMINISTRATIVES

(1) Toutes les circonstances indiquant qu'un officier ou militaire du rang pourrait être tenu d'indemniser l'État ou une association s'occupant de biens non publics en vertu de l'article 38.01 (*Responsabilité à l'égard de biens publics ou de biens non publics*), doivent faire l'objet d'une enquête (*voir le Chapitre 21 – Enquêtes sommaires et commissions d'enquête*). On devrait obtenir, s'il y a lieu, une déclaration de la part du militaire intéressé.

(2) Sous réserve de toute autre disposition prévue au présent article, une déduction administrative du compte de solde d'un officier ou militaire du rang jusqu'à concurrence du montant suffisant pour effectuer le remboursement total ou partiel peut être imposée par l'une ou l'autre des autorités suivantes lorsqu'elle est d'avis que la responsabilité existe aux termes de l'article 38.01 et que le remboursement est justifié par les circonstances :

a) un commandant, sauf dans les cas suivants :

(i) le montant de la déduction prévue excède 200 \$,

(ii) the officer or non-commissioned member concerned objects on the grounds that the proposed deduction is unwarranted or excessive, or

(iii) a loss of or deficiency in public funds is involved;

(b) an officer commanding a formation designated by the Chief of the Defence Staff or an officer commanding a command, except when

(i) the officer or non-commissioned member concerned objects to a deduction exceeding \$50 when proposed by an officer commanding a formation or \$100 when proposed by an officer commanding a command, on the grounds that the proposed deduction is unwarranted or excessive, or

(ii) a loss of or deficiency in public funds is involved; or

(c) the Chief of the Defence Staff, except when the officer or non-commissioned member concerned objects to a proposed deduction exceeding \$250 on the grounds that the proposed deduction is unwarranted or excessive.

(3) Except as provided in paragraph (8), before any administrative deduction is ordered under paragraph (2) or increased under paragraph (9), the officer or non-commissioned member concerned shall be given the opportunity to object on the grounds that the proposed deduction is unwarranted or excessive.

(4) Where wilfulness is not involved and liability arises under subparagraph (1)(a) or (b) or paragraph (2) of article 38.01 only by reason of negligence on the part of an officer or non-commissioned member:

(a) no administrative deduction shall be imposed if the negligence is of a minor character, being negligence that does not involve recklessness, undue carelessness or intentional commission of a wrongful act or an intentional omission to perform a legal duty; or

(b) where the negligence is not of a minor character, an administrative deduction ordered under paragraph (2) shall not exceed,

(i) where the amount involved is \$25 or less, the full amount,

(ii) where the amount involved is more than \$25 and not more than \$100, one-half of the amount or \$25 whichever is the greater,

(iii) where the amount involved is more than \$100 and not more than \$300, one-third of the amount or \$50 whichever is the greater,

(ii) l'officier ou militaire du rang intéressé s'y oppose en alléguant que la déduction prévue est injustifiée ou excessive,

(iii) il s'agit d'une perte ou d'un déficit relatif à des biens publics;

b) un officier commandant une formation désigné par le chef d'état-major de la défense ou un officier commandant un commandement, sauf dans les cas suivants :

(i) l'officier ou militaire du rang intéressé conteste une déduction de plus de 50 \$ proposée par un officier commandant une formation ou de plus de 100 \$ proposée par un officier commandant un commandement, en alléguant que la déduction prévue est injustifiée ou excessive,

(ii) il s'agit d'une perte ou d'un déficit relatif à des biens publics;

c) le chef d'état-major de la défense, sauf lorsque le militaire intéressé s'oppose à une déduction de plus de 250 \$ en alléguant que la déduction prévue est injustifiée ou excessive.

(3) Sous réserve de l'alinéa (8), avant d'ordonner une déduction administrative en vertu de l'alinéa (2) ou de l'augmenter en vertu de l'alinéa (9), on doit fournir à l'officier ou militaire du rang intéressé l'occasion de la contester s'il l'estime injustifiée ou excessive.

(4) Lorsqu'il ne s'agit pas d'un acte volontaire et que la responsabilité établie en vertu du sous-alinéa (1a) ou b) ou de l'alinéa (2) de l'article 38.01 est due uniquement à la négligence d'un officier ou militaire du rang, les mesures suivantes sont prises :

a) aucune déduction administrative n'est imposée lorsque la négligence est de peu d'importance, c'est-à-dire lorsqu'elle ne se rattache pas à un acte téméraire, à une imprudence injustifiée ou lorsqu'elle n'est pas due à l'accomplissement volontaire d'un acte illégal ou à l'omission volontaire d'une obligation légale;

b) lorsqu'il s'agit d'une négligence grave, la déduction administrative imposée aux termes de l'alinéa (2) ne doit pas dépasser :

(i) le montant total, lorsqu'il s'agit d'une perte de 25 \$ ou moins,

(ii) lorsqu'il s'agit d'une perte de plus de 25 \$ et de 100 \$ au maximum, le plus élevé de la moitié du montant de la perte ou 25 \$,

(iii) lorsqu'il s'agit d'une perte de plus de 100 \$ et de 300 \$ au maximum, le plus élevé du tiers du montant de la perte ou 50 \$,

(iv) where the amount involved is more than \$300 and not more than \$500, one-quarter of the amount or \$100 whichever is the greater, or

(v) where the amount involved is more than \$500, one-fifth of the amount or \$125 whichever is the greater, subject to the limitation that where liability arises out of his negligence in operating a motor vehicle the deduction shall not exceed \$250.

(5) Where, in respect of an occurrence described in subparagraph (1)(e) of article 38.01, administrative deductions are to be ordered under paragraph (2), the total amount of such deductions shall not exceed the maximum in the scale set forth in sub-subparagraphs (4)(b)(i) to (v) and each deduction shall be imposed on a per capita basis in respect of every officer or non-commissioned member involved. A subsequent increase, reduction or cancellation of the deduction in respect of any individual, shall not, of itself, affect the deduction ordered against any other individual concerned. Subparagraph (1)(e) of article 38.01 shall not be applied where the liability of an officer or non-commissioned member is established under another subparagraph of paragraph (1) of article 38.01.

(6) Where an authority mentioned in subparagraph (2)(a) or (b) is precluded from ordering an administrative deduction, he shall report the matter to the next higher authority mentioned therein and shall forward with the report:

(a) all available evidence relating to the occurrence, including the proceedings of any board of inquiry or other investigation; and

(b) any statement that the officer or non-commissioned member concerned has made in support of his objection.

(7) Where under subparagraph (2)(c) the Chief of the Defence Staff is precluded from ordering an administrative deduction because of the objection of the officer or non-commissioned member concerned, the matter shall be referred to the Judge Advocate General for advice as to further steps to be taken to recover the Crown's or the non-public property organization's loss. In such cases, the right of the Crown or of the non-public property organization concerned to recover the full amount of the financial loss incurred shall not be prejudiced because a deduction in a lesser amount was proposed under this article.

(8) An authority mentioned in subparagraph (2)(b) or (c) who is of the opinion that liability under article 38.01 exists and that reimbursement is warranted under the circumstances, may:

(iv) lorsqu'il s'agit d'une perte de plus de 300 \$ et de 500 \$ au maximum, le plus élevé du quart du montant de la perte ou 100 \$,

(v) lorsqu'il s'agit d'une perte de plus de 500 \$, le plus élevé du cinquième du montant de la perte ou 125 \$, sauf lorsque la perte est due à la négligence dans la conduite d'un véhicule moteur et, dans ce cas, le montant de la déduction ne doit pas excéder 250 \$.

(5) Lorsqu'on doit imposer une déduction administrative aux termes de l'alinéa (2) dans un cas prévu au sous-alinéa (1)e) de l'article 38.01, le montant total de cette déduction ne doit pas excéder le maximum prévu au barème établi aux sous-sous-alinéas (4)b)(i) à (v) et doit être réparti proportionnellement entre tous les officiers et militaires du rang intéressés. Toute augmentation, réduction ou annulation subséquente de la déduction à l'égard d'une de ces personnes n'a aucun effet sur la déduction imposée aux autres. Le sous-alinéa (1)e) de l'article 38.01 ne s'applique pas lorsque la responsabilité de l'officier ou du militaire du rang est établie en vertu d'un autre sous-alinéa de l'alinéa (1) de l'article 38.01.

(6) Lorsqu'une autorité mentionnée au sous-alinéa (2)a) ou b) n'est pas habilitée à imposer une déduction administrative, elle doit présenter un rapport à l'autorité supérieure immédiate mentionnée au même sous-alinéa et y joindre les pièces suivantes :

a) tous les témoignages disponibles concernant l'incident, y compris le procès-verbal de toute commission d'enquête ou de toute autre enquête;

b) toute déclaration faite par l'officier ou militaire du rang intéressé à l'appui de sa contestation.

(7) Lorsqu'en vertu du sous-alinéa (2)c) le chef d'état-major de la défense n'est pas habilité à imposer une déduction administrative par suite de la contestation de l'officier ou du militaire du rang intéressé, on doit soumettre le cas au juge-avocat général en lui demandant son avis concernant les mesures à prendre pour recouvrer la perte subie par l'État ou par l'association s'occupant de biens non publics. Dans ce cas, l'État ou l'association s'occupant de biens non publics a le droit de recouvrer le montant total de la perte financière subie en dépit du fait qu'une déduction d'un montant moindre a été prévue aux termes du présent article.

(8) Une autorité mentionnée au sous-alinéa (2)b) ou c) qui est d'avis que la responsabilité aux termes de l'article 38.01 existe et que le remboursement est justifié par les circonstances peut prendre les mesures suivantes :

(a) order an administrative deduction from the pay and allowances of

(i) a member of the Regular Force who has been struck off effective strength as an illegal absentee, or

(ii) a member of the Reserve Force who, without authority, remains absent from his unit for a period in excess of three months; or

(b) direct that the pay account of a person who has been released but has not died be debited in an amount sufficient to make reimbursement in whole or in part in respect of the financial loss resulting from an occurrence that took place prior to release;

but only when the amount of the order or direction does not exceed the maximum administrative deduction which could be ordered by the authority over the objection of a member.

(9) Subject to paragraph (4), an administrative deduction ordered under paragraph (2) may be increased, reduced or cancelled by the Chief of the Defence Staff.

(10) The rate of recovery of an administrative deduction shall be determined by the commanding officer (*see article 208.41 – Liquidation of Deductions*).

(11) Subject to paragraph (9), the recovery of an administrative deduction ordered under this article shall constitute satisfaction of the liability for the financial loss incurred.

(12) This article does not apply in respect of:

(a) the reimbursement of the Crown for moneys paid to a claimant arising out of a claim against the Crown alleged to result from the negligence of an officer or non-commissioned member acting within the scope of his duties or employment; or

(b) damage to a ship as a result of a collision or grounding or to an aircraft as a result of an aircraft accident as defined in article 21.55 (*Definition of "Aircraft Accident"*).

(13) An administrative deduction proposed or ordered under this article does not prejudice disciplinary action against the member concerned.

(G)

a) ordonner une déduction administrative sur la solde et indemnités :

(i) d'un militaire de la force régulière qui a été rayé des contrôles pour absence illégale,

(ii) d'un militaire de la force de réserve qui, sans autorisation, s'absente de son unité pendant plus de trois mois;

b) ordonner que le compte de solde d'une personne qui a été libérée mais qui n'est pas décédée soit débité d'un montant suffisant pour effectuer un remboursement intégral ou partiel à l'égard de la perte financière découlant d'un événement qui a eu lieu avant sa libération.

Toutefois, la déduction ou le débit est effectué uniquement lorsque le montant stipulé ne dépasse pas le montant maximum de déduction administrative que pourrait imposer l'autorité en question en dépit de la contestation d'un militaire.

(9) Sous réserve de l'alinéa (4), le chef d'état-major de la défense peut augmenter, diminuer ou annuler une déduction administrative ordonnée en vertu de l'alinéa (2).

(10) Il appartient au commandant de déterminer à quel rythme doit s'effectuer le recouvrement de la déduction imposée (*voir l'article 208.41 – Liquidation des déductions*).

(11) Sous réserve de l'alinéa (9), le recouvrement d'une déduction imposée en vertu du présent article constitue une libération de toute responsabilité financière concernant la perte en question.

(12) Le présent article ne s'applique pas à l'égard :

a) du remboursement à l'État de l'argent versé à un requérant par suite d'une réclamation contre l'État censée résulter de la négligence d'un officier ou militaire du rang agissant dans le cadre de ses attributions ou de son emploi;

b) du dommage subi par un navire par suite d'une collision ou d'un échouement ou du dommage subi par un aéronef par suite d'un accident de vol tel qu'il est défini à l'article 21.55 (*Définition d'un « accident de vol »*).

(13) Une déduction administrative prévue ou ordonnée sous le régime du présent article est faite sans préjudice des mesures disciplinaires pouvant être prises contre le militaire intéressé.

(G)

(38.04 TO 38.99 INCLUSIVE: NOT ALLOCATED)

(38.04 À 38.99 INCLUS : NON ATTRIBUÉS)

(1) The first of these is the fact that the...
(2) The second is the fact that the...
(3) The third is the fact that the...
(4) The fourth is the fact that the...
(5) The fifth is the fact that the...
(6) The sixth is the fact that the...
(7) The seventh is the fact that the...
(8) The eighth is the fact that the...
(9) The ninth is the fact that the...
(10) The tenth is the fact that the...
(11) The eleventh is the fact that the...
(12) The twelfth is the fact that the...
(13) The thirteenth is the fact that the...
(14) The fourteenth is the fact that the...
(15) The fifteenth is the fact that the...
(16) The sixteenth is the fact that the...
(17) The seventeenth is the fact that the...
(18) The eighteenth is the fact that the...
(19) The nineteenth is the fact that the...
(20) The twentieth is the fact that the...
(21) The twenty-first is the fact that the...
(22) The twenty-second is the fact that the...
(23) The twenty-third is the fact that the...
(24) The twenty-fourth is the fact that the...
(25) The twenty-fifth is the fact that the...
(26) The twenty-sixth is the fact that the...
(27) The twenty-seventh is the fact that the...
(28) The twenty-eighth is the fact that the...
(29) The twenty-ninth is the fact that the...
(30) The thirtieth is the fact that the...
(31) The thirty-first is the fact that the...
(32) The thirty-second is the fact that the...
(33) The thirty-third is the fact that the...
(34) The thirty-fourth is the fact that the...
(35) The thirty-fifth is the fact that the...
(36) The thirty-sixth is the fact that the...
(37) The thirty-seventh is the fact that the...
(38) The thirty-eighth is the fact that the...
(39) The thirty-ninth is the fact that the...
(40) The fortieth is the fact that the...
(41) The forty-first is the fact that the...
(42) The forty-second is the fact that the...
(43) The forty-third is the fact that the...
(44) The forty-fourth is the fact that the...
(45) The forty-fifth is the fact that the...
(46) The forty-sixth is the fact that the...
(47) The forty-seventh is the fact that the...
(48) The forty-eighth is the fact that the...
(49) The forty-ninth is the fact that the...
(50) The fiftieth is the fact that the...

